

NYU - BOBST



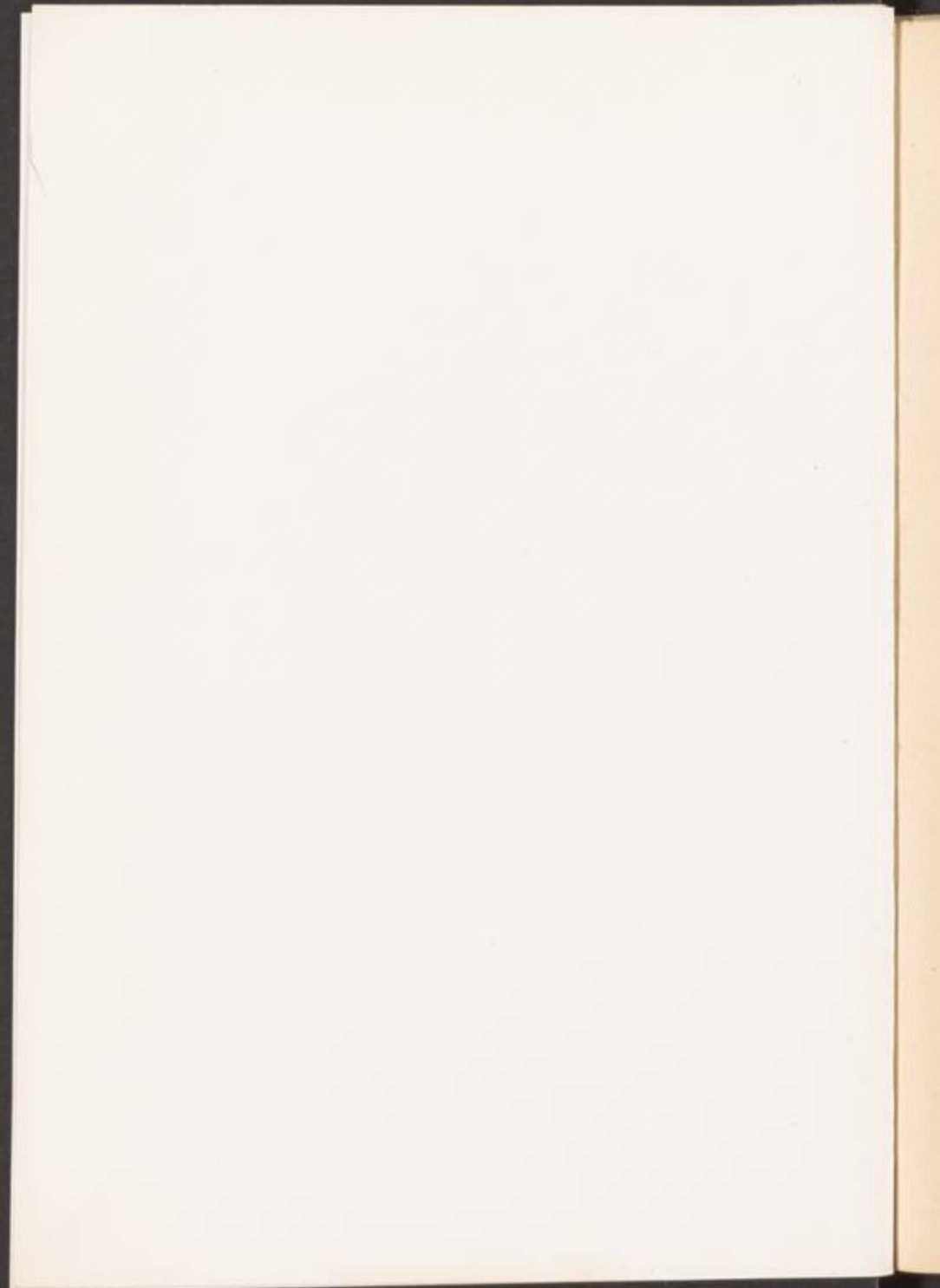
31142 00798 5008

DS97 .C35

Nukhab tar







2443

Handwritten signature

BIBLIOTHECA ARABICA
PUBLIÉE PAR LA FACULTÉ DES LETTRES D'ALGER
VIII

SAYF AL DAULA

*Recueil de textes
relatifs à l'émir Sayf al Daula le Hamdanide
avec annotations, cartes et plans*

Edité par
MARIUS CANARD
MAITRE DE CONFÉRENCES A LA FACULTÉ DES LETTRES D'ALGER



EDITIONS JULES CARBONEL
IMPR. LA TYPO-LITHO ET JULES CARBONEL RÉUNIES
2, RUE DE NORMANDIE, ALGER

1934

DS
97
C35

AVANT-PROPOS

La vie de Sayf al Daula, une des plus grandes figures de l'Islâm au X^e siècle, est bien connue dans l'ensemble. Il suffira de rappeler les travaux classiques de Dieterici (*Mutanabbi und Seifeddaula*), de Freytag (*Geschichte der Dynastien der Hamdaniden*) et de Schlumberger (*Nicéphore Phocas*). On sait que le rôle littéraire de l'émir hamdanide d'Alep n'est pas moins grand que son rôle politique et militaire.

Etant donnée l'importance de Sayf al Daula, il a semblé utile de retracer son histoire, pour l'usage pratique de l'enseignement, en réunissant un certain nombre de passages d'auteurs arabes relatifs à la vie de l'émir. Les textes ont été groupés sous quatre rubriques : 1^o les débuts de Sayf al Daula jusqu'à la conquête d'Alep ; 2^o ses guerres contre les Byzantins ; 3^o sa politique intérieure ; 4^o son entourage littéraire et la vie de cour. On a mis à part, à la fin, un récit suivi de l'histoire de son règne, extrait de la *Zubdat al Hatab*, de Kamâl al Din ibn al 'Adim, l'historien d'Alep, utilisée par Freytag, mais restée en grande partie manuscrite.

L'histoire littéraire du règne de Sayf al Daula n'a été considérée qu'indirectement, dans la mesure où elle est inséparable de l'histoire politique : on espère toutefois que le quatrième chapitre ne sera pas inutile pour l'étude des lettres arabes en Syrie, au X^e siècle. Pour l'histoire

proprement dite, on a essayé de reproduire le plus grand nombre possible de textes et donné parfois, pour un même événement, deux ou trois récits différents, quand ils se complètent et se précisent l'un l'autre. On s'est attaché d'autre part, notamment dans le chapitre des guerres arabo-byzantines, soit par les notes, soit par les textes, à fournir sur la topographie des régions soumises à Sayf al Daula ou parcourues par lui, des connaissances précises, indispensables pour la compréhension, par exemple, d'un poète comme Mutanabbi. Certains traits de la vie de l'émir ont été laissés de côté, ils seront repris dans un ouvrage en préparation sur l'histoire politique de Sayf al Daula. Pour la même raison, on a négligé, dans la bibliographie ou dans les notes, certains auteurs byzantins, arméniens et syriaques, et un grand nombre de travaux européens. On s'est contenté de donner des références aux ouvrages arabes et européens considérés comme les plus utiles aux étudiants (1).

M. C.

(1) La transcription est celle du J. A. Mais ج = j ; غ = g ; ق = q ; و = aw et au ; اى = ay et ai. Dans les mots turcs ou arméniens, g est dur et ç = tch ; mais on a conservé « dagh » des cartes françaises pour turc طاغ. — L'article est supprimé dans beaucoup de mots arabes, Fārābī, Maṣṣīṣa pour al Fārābī, al Maṣṣīṣa, etc. — Abréviations : A = Abū ; B = Banū ; I = Ibn ; b = bin, ibn, bint. Pour les autres, voir la table bibliographique à la fin du volume. — Voir également les additions et corrections.

CHAPITRE I

Les débuts de Sayf al Daula jusqu'à la conquête d'Alep

A la faveur de la décadence de l'empire abbaside, on vit éclore plusieurs dynasties indépendantes parmi lesquelles celle des Hamdanides fut une des plus importantes. Son fondateur fut 'Abd Allāh Abū'l Hayjā' b. Ḥamdān b. Ḥamdūn, d'une puissante famille taglibite de Mésopotamie. Il avait reçu en 302, du calife Muqtadir (295-320/909-932) le gouvernement de Mossoul. Quand il mourut au cours de troubles à Bagdad, en défendant l'anti-calife Qāhir contre le calife légitime Muqtadir, en 317/929, son fils Ḥasan (Nāṣir al Daula) lui succéda à Mossoul. Son autre fils 'Alī (Sayf al Daula) né vers 301/913-914, grandit dans l'entourage de Nāṣir al Daula et partagea les vicissitudes de sa vie agitée.

Il rentra avec Nāṣir al Daula, en 223/935, à Mossoul, d'où ce dernier avait été chassé et reçut bientôt de lui le gouvernement du Diyār Bakr (région d'Āmid et Mayyāfāriqīn) où il réduisit un émir révolté, 'Alī b. Ja'far le Daylamite (1). Il se distingua dans différentes opérations contre les Byzantins et ne tarda pas à jouer un rôle important dans les affaires intérieures du califat. C'était l'époque où le califat était aux mains des émirs al umarā' et où chaque gouverneur de province s'efforçait de devenir indépendant.

Le calife Muttaqī (329-333/940-944) menacé par le pouvoir gran-

(1) Voir Freytag, X, 463-465 ; Vassiliev, p. 82 des textes (= I. Zāfir) ; I. Azraq, t. 111 v*.

dissant des Barīdi, maîtres de Baṣra, avait dû faire appel en 329 à Ibn Rā'iq, ancien émir al umarā', gouverneur de Syrie. Mais celui-ci n'avait pu rétablir la situation, et la marche de Abū'l Ḥusayn al Barīdi sur Bagdad, en 330, contraignit Ibn Rā'iq et le calife à demander secours aux Ḥamdanides. Le calife et son entourage vinrent à Mossoul et Nāṣir al Daula, qui convoitait la place d'Ibn Rā'iq, le fit trahittement assassiner. Nāṣir al Daula prit le pouvoir et chargea son frère Sayf al Daula de la guerre contre le Barīdi. Ce fut le point de départ de sa fortune. Dans les années troublées qui suivirent, tout en servant Nāṣir al Daula et le calife, il sut si bien manœuvrer qu'en 333, il conquit pour lui-même la Syrie du Nord. Il en devint maître effectif en 336, se constituant un large gouvernement qui comprenait une grande partie de la Mésopotamie, les frontières syro-mésopotamiennes et la Syrie du Nord avec Alep.

1. — Situation du califat à partir de 324
(émirat d'Ibn Rā'iq).

لما رأى الراضى وقوف الحال عنده... فلد ابا بكر محمد ابن رائق
امارة الجيش وجعله امير الامراء وولاه الخراج والمعاون (1) فى جميع البلاد
والدواوين وامر بان يعطى له على جميع المنابر... فاصعد ابن
رائق الى بغداد... وخلع الخليفة عليه واخر ذى الحجة...
وبطلت السدوايين من ذلك الوقت وبطلت الوزارة فلم يكن
الوزير ينظر فى شىء من الامور انما كان ابن رائق وكاتبه ينظران فى
الامور جميعها وكذلك كل من تولى امرة الامراء بعده وصارت الاموال
تحمّل الى خزائنها فيتصرفون فيها كما يريدون وبطلت بيتوت
الاموال وتغلب اصحاب الاطراف (2) وزالت عنهم الطاعة ولم يبق
للخليفة غير بغداد واعمالها والحكم فى جميعها لابن رائق ليس للخليفة
حكم واما باقى الاطراف فكانت البصرة فى يد ابن رائق وخوزستان

(1) L'administration financière et l'administration civile. Pour le sens de معونة, voir B G A, IV, p. 307; Dozy, s. v. et Wiet, Corpus, II, 30, 54, 231. Ce passage est également dans I. Misk. I, 351 sqq.

(2) Les gouverneurs de provinces.

في يد البريدي وفارس في يد عماد الدولة بن بويه وكرومان في يد ابن علي محمد بن الياس والرتي واصبهان والجيل في يد ركن الدولة ابن بويه ويد وشمكير اخي مرداويج يتنازعان عليها والموصل وديار بكر ومصر وربيعة في يد بني حمدان ومصر والشام في يد محمد بن طغج والمغرب واقريقية في يد ابي القاسم القائم بامر الله بن المهدي العلوي وهو الثاني منهم ويلقب بامير المؤمنين والاندلس في يد عبد الرحمن بن محمد الملقب بالناصر الاموي وخراسان وما وراء النهر في يد نصر بن احمد الساماني وطبرستان وخرجان في يد الديلم والبحرين واليمامة في يد ابي طاهر القرمطي (1).

Ibn al Atir, VIII, 103.

(1) Pour toutes ces régions, voir les cartes de Le Strange, *E. C.* ou de Zambaur, *Manuel*. Pour l'histoire des différentes dynasties au X^e siècle, on consultera surtout le volume VIII d'Ibn al Atir, et pour l'Orient Ibn Miskawayh dans *Eclipse*; voir aussi Weil, *Chalifen* (II et III). La décadence du califat abbasside est bien étudiée dans Kremer, *Culturgesch.*, II, chap. X, et Mez, *Renaissance*, chap. I. On trouvera également dans les manuels de Halphen, *Barbares*, et G. Dem., *Monde musul.*, une excellente mise au point. Le travail de Deffrémery, *Em. al Oumara*, bien que vieilli, reste utile.

2. — Les Hamdanides contre le Baridi
(330/941-942)

(٢٣٣) في سنة ثلاثين وثلاثمائة سار البريديون من واسط الى بغداد وبها المتقى لله وابن رائق فكتب (٢٣٧) المتقى كتابا وانفذ رسولا الى ناصر الدولة يعرفه ما اظلم من البريديين ويسأله لانحذار لنصرته. فكتب ناصر الدولة الى سيف الدولة وهو بصيصين (١) يحثه على المسير والى ان (٢) وافى بغداد وافى ابن البريدي قد نشبت الحرب بينه وبين ابن رائق وانهزم ابن رائق وتحصن في دار الخليفة. ثم خرج منها ومعه الخليفة وابنه على اقبج صورة على دابتين بغير غلام وخرج عامة الكتاب والقواد على اقبج من هذه الصورة وملك البريدي بغداد وتحكم فيها بما اراد من القتل والسلب واستخراج الاموال والتشفي من الاعداء واحتوى على دار الخليفة وجميع ما فيها وسار الخليفة وجماعة من ارباب الدولة الى تكريت (٣) عراة باسوأ حال

(1) Nisibe, ville du Diyâr Rabî'a, sur le haut Hirmâs, affluent du Habûr : Yâk, IV, 787 ; Le Strange, E.C. 94. Cf. p. 53 infra.

(2) الى ان = avant que. Voir des exemples dans Storrey, *Leicographic Jottings* (Mélanges Broune : 446). Cf. I A. XI, 126 : الى ان يتجيزو مسكر نو. الدين ... تكون نحن قد مكلناها.

(3) Takeft, sur le Tigre en amont de Samarrâ : Yâq. I, 861 ; Le Strange, E.C. 57. Au 10^e siècle, d'après Ibn Hauqal 156, la majorité de la population était chrétienne.

واكثرهم رَجَالَةً. فلما سار سيف الدولة ببعض الطريق واتصل به ما حل بالسلطان اعد السير وخرج ابن رائق اليه فتلقاه وسار معه حتى وصل الى الخليفة فشكا اليه ما ناله واستغضبه عن ناصر الدولة فعرفه انه بالاثم ولما خرج سيف الدولة من عند الخليفة حل اليه من اصناف الاموال والنياب والدواب والطيب ما يُجَلّ خطره ويُعظّم امره وكذلك الى سائر القواد والمجندين والكتّاب حتى استقلوا وحسنت احوالهم وحمل اليهم من الدقيق والشعير والتبن (٢٠٤٣) وجميع آلات الدواب والسلاح ما كفاهم وقُضِل عنهم واجتمعت كالسن على شكره وامر الخليفة له ولناصر الدولة مع التكنية والتلقيب (١) ان يكتب اسماهم على الدنانير والدراهم وهذه فضيلة لم يسبقهما احد اليها.

ثم سارا مع الخليفة متوجهين الى بغداد فلما سمع البريدي ذلك انحدر عن بغداد ثم كانت له مع سيف الدولة وقعة هزم سيف الدولة

(1) Sur l'emploi honorifique de la *kunya*, voir *E.I.*, s. v., Goldziher, *Muham. St.* 1, 247; *Qalq.* V, 431. Nāṣir al Daula reçut son *laqab* honorifique fin avril 942, après l'assassinat d'Ibn Rā'iq, et Sayf al Daula reçut le sien en septembre (voir infra). Les *laqab* en « Daula » s'opposent en principe à ceux en « Dīn », réservés aux califes. Cf. Van Berchem dans *ZDPV*: XVI (*Eine arab. Inschrift aus dem Ostjordanlande*) 93 sqq. *Qalq.* V, 440 sqq. a tout un chapitre sur les *laqab* (p. 442 pour ceux en *daula*; le premier fut conféré à un vizir abbasside à la fin du 3^e siècle H.). Voir également Wiet, *Corpus*, II, 2, 137 sqq.

فيها واستبشر الناس بما وهب الله تعالى لهم على يديه من الراحة من
فتنة البريدي وامنوا على انفسهم وحرّمهم واموالهم واكثروا الدعاء له
في المساجد والطرفات وكتب المتقي لله رقعة الى الامير سيف الدولة
عند خروجه الى حرب البريدي نسختها : بسم الله الرحمن الرحيم
عرفت — لا اخلائي الله منك — ما تقرر عليه العزم في رواحك —
قرنه الله بالخير التامة والمعونة الشاملة والكفاية الجامعة ووصله
بالنصر والفلح والظفر والفتح — فتعجلت الاستيحاء لبعذك
والتحسر لما يفوت من قربك — لا خلوت منك — وكنت احب
ان القاك واستبرؤيتك قبل نفوذى . ولما تعذر ذلك دعوت الله لك
بجميل الصحابة ولى عليك بحسن الخلافة وان يسعدنا بذلك سعادة
محمودة البدى والعاقبة . انه سميع الدعاء لطيف لما يشاء . (٢٠٤٧) ولا
يزال قلبي متطلعاً لمعرفة خبرك الى ان يردّ على من مستقرّك بما تُرّبّه
وتمّضيه وتُدبّره وتُمشّيه . فتعمل — لا اخلائي الله منك — على
ملاحظتى من ذلك في كل وقت وساعة بما تعلم حسن موقعتى منى
والسلام . وكتب اليه رقاعاً عدة امثالها .

3. — Autre récit des mêmes événements.

لما وصل المتقى لله وابناه ومحمد بن رائق ومن معهم الى تكريت
وجدوا هناك وهم مصعدون الى الموصل بعد ابا الحسن على بن عبد
الله بن حمدان وذلك ان ابن رائق لما قرب البريدي من بغداد
كتب الى ابي محمد بن حمدان يستلهم مدداً ومعاونة على قتاله
فانفذ ابو محمد اخاه فلم يلحقهم الا بتكريت وقد انهزموا واخذوا
طريق الموصل (1)...

فخلع عليه المتقى وعقد له لواء ولقبه ناصر الدولة وجعله امير
الامراء وكناه وكان ذلك مستهلاً شعبان (2) وخلع على اخيه على وعلى
ابى عبد الله الحسين بن سعيد بن حمدان (3)..... ودخل المتقى
بغداد مع ناصر الدولة ابي محمد واخيه على وجيم الجيوش وعملت
لهم العاتة القباب ونزل ناصر الدولة واخوه في البستان الشيعي (4).....

(1) Voir le passage précédent. Suit comme plus haut, le récit des dons que fit Sayf al Daula à l'entourage du calife, de l'arrivée à Mossoul et de l'assassinat d'Ibn Ra'iq par Nâsir al Daula. On n'a pas jugé à propos de reproduire ce dernier récit, où Sayf al Daula ne joue aucun rôle.

(2) 21 avril 942.

(3) Cousin des deux Hamdanides, que nous retrouverons plus loin.

(4) Ce jardin se trouvait sur la rive droite du Tigre et tirait son nom d'un maître de poste Šaff' al Lu'lu'. dont les biens furent confisqués en 322 (I. Misk., I, 295).

وخلع المتقى لله على ناصر الدولة واخيه وطوقا وسورا بطوقين طوقين
واربعة اسورة ذهباً وعلى ابي عبد الله الحسين بن حمدان وطوق
بطوق واحد وسوارين ذهباً. (4)

I. Misk. II, 26 29.

4. — Guerre des Hamdanides contre le Barid I
(330/941- 942)

ورد الخبر بان ابا الحسين على بن محمد البريدي قد اصعد من
واسط (2) يريد اخصرة فاضرب الناس ببغداد وعبر المتقى الى
الزُبَيْدِيَّة (3) ليكون مع ناصر الدولة وقدم حرمه الى سُرْمَن رَأَى (4)
وهرب جماعة من وجوه اهل بغداد وعبر جيش ناصر الدولة من الجانب
الشرقي الى الجانب الغربي منها وسار ابو الحسن على بن عبد الله

(1) Le don de colliers et bracelets décèle un trait de mœurs païen qui montre qu'à cette époque, les anciens usages orientaux, contrastant avec la simplicité arabe, prennent de plus en plus le dessus. Cf. Mez, *Ren*, p. 131.

(2) La dynastie éphémère des Baridî, partie du Hūzistān, s'était emparée de Basra après le départ d'Ibn Rā'iq. Wasit, ville située entre Kūfa, Basra et l'Ahwāz, fondée en 83 par Ḥajjāj, sous le califat d'Abd al Malik (65-86 = 685-705) pour servir de poste militaire reliant Kūfa et Basra, d'où son nom : le milieu. Cf. Balāḡ. 289 ; Tab. II, 1125 ; Yāq. IV, 881 ; Kremer, *Culturgesch.* I, 209 ; Le Strange, *EC.* 39 sqq.

(3) Sur la rive occidentale du Tigre : Yāq. II, 917 ; Le Strange, *Baghdad*, 113-117 ; Salmon, *Introd.*, 115.

(4) Entre Bagdad et Takrit, sur la rive orientale du Tigre, résidence bien connue de Mu'tašim (218-227 = 833-842) : Yāq. III, 14 et 72 ; Le Strange, *Baghdad*, 243 sqq. *E.C.* 53 sqq.

ابن جندان في الجيش. وكان مع ابي الحسين البريدي لما اصعد من واسط ابو جعفر ابن شيرزاد وابو بكر ابن قرابته والديلم وجيش عظيم فكانت الواقعة بين ابي الحسن على بن جندان وبين البريدي يوم الثلاثاء انسلاخ ذي القعدة ويوم الاربعاء مستهل ذي الحجة ويوم الخميس ويوم الجمعة لثلاث واربع خلون من ذي الحجة (1) في القرية المعروفة بكيك (2) اسفل المدائن بفرسخين ومع ابن جندان توزون وخنجج (3) والاتراك. فكانت اولاً على علي ابن عبد الله ابن جندان وانهزم اصحابه فودعهم ناصر الدولة وكان ناصر الدولة بالمدائن. ثم صارت على ابي الحسين البريدي فانهزم واستوسر من اصحابه يانس غلام البريدي ابي عبد الله وابو الفتح ابن ابي طاهر ومحمد بن عبد الصمد ومذكور البريدي (4) والفرج كاتب جيش البريدي واستامن الى ابن جندان محمد بن يئال التبرجان (5) وابراهيم

(1) Dū'l Qa'da 330 = 18 juillet-16 août 942; dū'l hijja = 17 août-14 septembre 942.

(2) Localité appelée aussi الكال — الجبال — الجليل Yaq. II, 10 et 80, IV, 334.

(3) Tūzūn et Hajjah, officiers turcs précédemment au service de Mardāwīj (voir texte n° 1); Tūzūn servit successivement les émirs al umarā' Bajkam et Ibn Rā'iq, le Baridī et les Hamdanides. Tous deux étaient d'une fidélité douteuse.

(4) Ce terme désigne le fonctionnaire chargé d'introduire les visiteurs, d'examiner leurs noms et titres. Cf. Ibn Batt. II, 345 et 363.

(5) Ce personnage fut mis à mort par Sayf al Daula en 332 pour avoir comploté contre lui: I A. VIII, 148.

ابن احمد الخراساني وحصل له جميع الذئلم الذين كانوا في عسكر
البريدى . وقتل جماعة من قواد البريدى وعاد البريدى الى واسط
مهزوما مفلولا ولم يسبق في علي بن جردان واصحابه فضل لاتباعه
لعظيم ما مرتبهم وكثرة الجراح فيهم .

ولسبع خلون من ذى الحجة عاد المتقى لله من الزبيدية الى دار
الخلافة على ثلاث ساعات ونصف وعاد الحرم من سمرن رأى ومن
كان هرب اليها من بغداد . ودخل ناصر الدولة يوم الجمعة لثلاث
عشرة ليلة بقيت من ذى الحجة بغداد وبيس يديه يانس غلام
البريدى وابوا الفتح بن ابى طاهر والمذكر البريدى مشهورين على
جال وعلى رؤسهم برانس (1) وكتب عن المتقى كتاب الفتح الى الدنيا
ولقب المتقى لله ابا الحسن على بن عبد الله بن جردان لما فتح هذا
الفتح سيف الدولة وانفذ اليه خالعا وكتب فيه كتابا وانحدر سيف
الدولة الى واسط فوجد البريديين قد انحدروا منها الى البصرة واقام
بها ومعه الديلم والأتراك وسائر الجيش .

Ibn Miskawayh : II, 29.

(1) Voici quelques éléments bibliographiques sur ces cortèges ignominieux connus de tout le Moyen Age : Rescher, *Studien über den Inhalt von 1001 Nacht* 69 (*Islam*, XI, 1919) ; *1001 Nuits* : 259, 263, 275 ; *Arif*, 146 ; Ibn Idāri, *Bayān*, I, 132, 168-169, 268 (pour ce dernier cas, cf. A. Mahāsin, éd. Popper, II, 2-1, 99. et I A, s. a. 397 ; Ibn Ju-

5. — Démêlés de Sayf al Daula avec les Turcs à Wāsiṭ
(331/942-943)

كان سيف الدولة ابو الحسن مقيماً بواسط مفكراً في ان يسير
بانجيش والاتراك الى البصرة ليفتحها وكان اخوه ناصر الدولة يدافعه
بحمل المال ويضايق الاتراكي خاصة وكان توزون وخبجج يسيئان
لاادب على سيف الدولة بواسط ويتحكمان عليه حتى صاق
ذرعاً بهما. وكان ناصر الدولة قد انفذ ابا عبد الله الكوفي (1) الى
سيف الدولة اخيه ومعه الفى الف درهم وخمسين الف دينار لينفق
في الاتراكي فوثب توزون وخبجج به بحضرة سيف الدولة واسمعاها
مكروها فضمه سيف الدولة الى نفسه ثم ستره في بيت وقال لهما: اما
تستحيان منى فتجاملانى في كتابى. ثم وافق سيف الدولة كاتب

bayr: 59, 2; Ibn al Qalanisi, *Hist. de Damas*, 41; Mas'ûdi, *Prairies*, VIII, 284; Abû Šama, *K. al Raūd.* (R.H.C. Or., IV), 90; Yahyâ ibn Sa'îd 791; Ibn Hammâd, *Hist. des rois Obaidides*, éd. Vonderheyden, 37 sqq., etc. Cf. Dozy, *Vét.* 275, et *Suppl.* sub. شهر و شهر. L'usage est également connu à Byzance: Diehl, *Byzance*, 143, 155, 185; Schlumberger, *Nic. Phoc.* 148; Théophaue continué, 69, etc. Pour l'origine, voir: S. Reinach, *Cultes, mythes et religions* 2: I, 335; Frazer, *Rameau d'or* (trad. Toutain), III, 400 sqq.; id. *Origines magiques de la royauté* (trad. fr. 1920): 295-296.

(1) Ce personnage était le véritable chef du gouvernement de Nâsir al Daula, émîr al umarâ, bien qu'il ne fût pas officiellement vizir. IA. VIII, 140.

خججج ان يسير خججج الى المذار (4) ويسوغه ارتفاعها اذا جاها
ووافق ابا على المسيحي كاتب توزون على المسير بتوزون الى الجامة (2)
ويوهب له ارتفاعها وعليه جايتهما وانتظم هذا التدبير وعاد الكوفي الى
مجلسه بحضور سيف الدولة وذهب ان يعود الى منزله وعبر خججج
الى غربى واسط للمسير واستعد توزون ايضا للمسير الى الجامة. فوفى ابو
عمرو المسيحي وقت الظهر لثلاث بقيس من شوال (3) هاربا من ناصر
الدولة الى اخيه ابى على المسيحي وكان معه توقيع من ناصر الدولة
بخطه اليه يقول فيه: قد اتصل طمعك في انبساطك على (4). وانا
مُحْتَمِلٌ وانت مُعْتَبَرٌ (5) وبلغني ادخالك يدك في وقف فلان وولله
لئن لم تخلصها وتصر عن فعلك المذموم لاقطعن يديك ورجليك.
فزعم ابو عمرو المسيحي انه قرأه وانحدر وذكر انه قال قبل ذلك بايام:
يا مسيحي انت مجتهد في ان تجعل توزون اميرا (6) وعلى راسك

(1) Dans la région du Maysân entre Wasîṭ et Baṣra sur la rive gauche du Tigre : Yâq. IV, 468 ; Le Strange, *EC*, 25, 42, 43 ; *EI*, s. v.

(2) Près de Wasîṭ, entre cette ville et Baṣra sur la rive droite du Tigre ; Yâq. II, 10 ; Le Strange, *EC*, 41.

(3) Sawwâl 331 = 8 juin-6 juillet 943. Mais la suite du récit montre qu'il faudrait plutôt lire ša'ban = 10 avril-8 mai 943, qui est la date de la révolte des Turcs. Cf. *infra*.

(4) Les abus dont tu t'es rendu coupable envers moi et le sans-gêne de ta conduite à mon égard.

(5) Tu seras déçu.

(6) Tûzûn ambitionnait la place d'émir al amara', et l'on sait qu'il arriva à remplacer Nâṣir al Daula.

تَحْتُو التراب. (1) ان بلغ ما توكله له لم يرضك كاتباً لنفسه وطلب ابن شيرزاد (2) او مثله وشبهه فاستكتبه وانف منك فصادرك. فتلاى سيف الدولة ابا عمرو المسيحي وداراه وراسل توزون وسكنه. وكان سيف الدولة كثيراً يزهد الاثراك في العراق (3) ويحملهم على قصد الشام معه ولاستيلاء عليه وعلى مصر ويضرب بينهم وبين اخيه. فكانوا يصدقونه في اخيه ويأبون عليه في البعد من العراق وكانوا يتسحبون على سيف الدولة ويطالبونه باستحقاقاتهم وينصون على ان يوفيهم يوم الستين من ايامهم استحقاقهم ويستصغرونه واخاه فلما وافى ابو عمرو المسيحي قالوا له: نحتاج ان تحمل مال قائد قائد (4) ورجاله وتوفينا ذلك بالقبان وزنة واحدة مالاً مالا. فاجاب الى ذلك قطعاً للحجة وساموه ان يكون الوزن بالليل والنهار فصبر على ذلك كله واذن فيه. (5) واخرج سيف الدولة ابا عبد الله الكوفي ليلا وضم اليه

(1) Cette expression equivaut à : tu te prepares une déception. Cf. le hadîth : احفوا في وجوه المداحين التراب : LA., XVIII, 178).

(2) Ce personnage, précédemment dans l'entourage du Baridî, devient secrétaire de Tûzûn quand celui-ci fut émir al umarâ' (IA., VIII, 141, sqq).

(3) Il essayait de détacher les Turcs de l'Iraq.

(4) La répétition a une valeur distributive. Cf. Brockelmann, *Grundriss*, II, 458.

(5) Les Turcs demandent que la distribution de la solde et la pesée des sommes soit faite de façon régulière, qu'elle ne soit pas interrompue pour être renvoyée au lendemain. Il est probable qu'ils avaient de justes raisons de se méfier.

ابن عمه أبا وليد في جماعة من العرب (1) واصعد معه بنفسه اشفاقا عليه. ثم وصى العرب حتى بلغوا به المدائن. فلما كان ليلة الاحد انسلخ شعبان (2) كسب الانراك سيف الدولة بالليل وهرب من معسكرة ولزم نهراً بقرب معسكرة فاداه الى قرية تعرف ببُرقة (3) ولزم البرقة حتى وافى بغداد واضرم الانراك النار في معسكرة وقد كان باقى من المسال المحمول اليه مع الكوفي من عند اخيه شيء لم يفرق فيهم فنهبوه ونهب جميع سواده فهذا خبر سيف الدولة بواسط. (4)

Ibn Miskawayh. II, 39.

(1) Les Hamdanides, purs Arabes, s'appuient sur les Arabes contre les Turcs.

(2) 10 avril-8 mai 943.

(3) Cf. Yaq. I, 588. Burqa (= الأرض ذات الحجارة المختلفة الألوان) forme avec divers déterminants de nombreux toponymes. Yaq. I, 575)

(4) Remarquer dans tout ce passage, le rôle des secrétaires — chrétiens — des émirs.

6. — Sayf al Daula s'enfuit de Bagdad
devant Tüzün (331)

لَمَّا بَلَغَ سَيْفُ الدَّوْلَةِ خِلاَفَ تَوْزُونَ وَخَجَجَ بِوَاسِطِ طَمَعٍ فِي بَغدَادِ (1)
فَوَاقِيَ المَزْرَقَةَ (2) وَظَهَرَ المَسْتَتْرُونَ مِنْ أَصْحَابِهِ مِنْ أَلْمَجْدِ وَخَرَجُوا إِلَيْهِ.
وَإِنْحَدَرَ أَبُو عَمْرٍو المَسِيحِيُّ كَاتِبُ تَوْزُونَ إِلَى وَاسِطِ مَسْتَمْتَرَا هَارِبًا إِلَى
صَاحِبِهِ (3) وَإِنْحَدَرَ إِيضًا التَّرْجَانُ. (4) وَارْجَفَ النَّاسُ بِإِنْحِدَارِ المُنْتَقِي
وَاضْطَرَبَ النَّاسُ وَأَصْبَحُوا عَلَى خَوْفٍ شَدِيدٍ (5)....

وَجَاءَ سَيْفُ الدَّوْلَةِ فِي يَوْمِ اللَّائِنِينَ لِأَرْبَعِ عَشْرَ لَيْلَةٍ خَلَّتْ مِنْ شَهْرِ
رَمَضَانَ (6) إِلَى بَابِ حَرْبٍ (7) فَانْزَلَ فِي المَضَارِبِ وَعَلَى أَصْحَابِهِ
أَثَرَ الضَّرِّ الشَّدِيدِ لَمَّا كَحَقَّهُمْ فِي البَرِّيَّةِ وَخَرَجَ إِلَيْهِ أَصْحَابُهُ وَمَنْ يَرِيدُ

(1) Après la fuite de Sayf al Daula, Nāṣir al Daula quitta Bagdad. Sayf al Daula ne fit que passer dans la capitale et s'éloigna aussi. Mais comme Tüzün et Ḥajḥaj n'avaient pas tardé à se jalouser, et que Tüzün s'était traitreusement débarrassé de son compagnon (IA, VIII, 140), Sayf al Daula revint sur ses pas.

(2) Au-dessus de Bagdad, sur la rive Est du Tigre, à trois parasanges : Yāq. IV, 520 ; *Le Strange, Baghdad*, 210.

(3) Ceci laisse entendre que le secrétaire de Tüzün s'était rendu de Wāsiḥ à Bagdad, mais l'auteur ne fait précédemment aucune allusion à ce fait.

(4) Muḥammad b. Yanāl, voir plus haut texte n° 2.

(5) Sur l'attitude de la population de Bagdad lors de ces événements, cf. Mas'ūdi, *Prairies*, VI, 457.

(6) 9 mai-8 juin 943.

(7) Porte bien connue de Bagdad, au nord-ouest de la cité primitive

الاثبات وجرت بينه وبين المتقى لله رسائل على يد ابي زكرياء
السوسي وطالب بان يُحمَل اليه مال ووعده ان يقاتل توزون ان ورد
الحضرة فحمل اليه المتقى اربعمائة الف درهم (1) في دفعات وانضم
اليه كل من بقى بالحضرة من القواد وما زال يقول في مجلسه: ما انصفنا
ابو الرقاء توزون حيث كبسنا في الليل ونحن نيام ولا فليخصر نهارا
ونحن مستيقظون! ونحو هذا من الكلام....

ولما بلغ توزون وصول سيف الدولة الى بغداد خلف بواسط كيغغ
في ثلاثمائة غلام واصعد مبادرا من واسط الى بغداد ولما اتصل بسيف
الدولة خبر اصعاد رجل من باب حرب مع من انضم اليه من قواد
الحضرة.... ومضى على وجهه.

Ibn Miskawayh, II, 43-44.

Madinat al Mansûr. Près de cette porte se trouvait le quartier al Harbiyya. Cf. Yâq. I, 144, II, 234; Le Strange, *Baghdad*, 107 sqq; Salmon, *Introd.*, 48, 63, etc. Elle tire son nom de Harb b. 'Abdallâh al Balhî, un des généraux de Mansûr.

(1) IA. VIII, 139, dit que Sayf al Daula distribua tout cet argent à ses compagnons.

7. — Fuite de Muttaqī auprès des Ḥamdanides.
Lutte de Sayf al Daula contre Tūzūn (332/943-944)

كان المتقى قد انفذ الى ناصر الدولة يطلب منه انفاذ جيش اليه
ليصحبوه الى الموصل (1) فانفذهم مع ابن عمه ابي عبد الله الحسين
بن سعيد بن جسدان (2) فلما وصلوا الى بغداد نزلوا ببواب حرب
واستتر ابن شيرزاد (3) وخرج المتقى اليهم في حرمه واهله ووزيره
واعيان بغداد (4)...

...وانحدر سيف الدولة وحده الى المتقى لله بتكريب فارس

(1) Après la fuite sans combat de Sayf al Daula, Tūzūn était entré à Bagdad le 25 Ramadān 331 et avait été nommé émīr al amarā'. Puis il avait dû quitter la ville pour marcher contre le Barīdī, entré à Wāsiṭ. Pendant ce temps, le vizir Abū 'l Husayn ibn Muqla avec un officier de Tūzūn, Muḥammad b. Yānāl al Turjumān avaient comploté contre Tūzūn et son secrétaire Ibn Šīrzād, et fait croire au calife Muttaqī qu'Ibn Šīrzād voulait le détrôner. Muttaqī avait alors résolu de s'enfuir auprès des Ḥamdanides. (I A. VIII, 190).

(2) Frère du poète Abū Firās, et fils de Sa'īd, un des frères d'Abdallāh Abū 'l Hayjā', père de Sayf al Daula. Il joua un rôle important dans l'entourage de Nāṣir al Daula : il combattit pour lui en Aḡarbayjān, et fut chargé par lui de conquérir la Syrie sur les Iḡšīdites, avant Sayf al Daula. Ses exploits sont chantés par Abū Firās, *Diwān*, 16, 2 sqq. Il existait une certaine rivalité entre Sayf al Daula et lui.

(3) Ibn Šīrzād était alors à Bagdad, où Tūzūn l'avait envoyé avec des troupes à la suite du complot ci-dessus (note 1) et où il avait pris la direction des affaires sans se préoccuper du calife.

(4) Après cela, Tūzūn ayant conclu un arrangement avec le Barīdī auquel il laissa Wāsiṭ, revint à Bagdad.

المتقى الى ناصر الدولة يستدعيه ويقول له : لم يكن الشرط معك الا ان تنحدر اليينا. فانحدر فوصل الى تكريت في الحادى والعشرين من ربيع الاخر (1) وركب المتقى اليه فلقمه بنفسه واكرمه واصعد الخليفة الى الموصل واقام ناصر الدولة بتكريت وصار توزون نحو تكريت فالتقى هو وسيف الدولة بن جدان تحت تكريت بفرسخين فاقتلوا ثلاثة ايام ثم انهزم سيف الدولة يوم الاربعاء لثلاث بقين من ربيع الاخر وغنم توزون والاعراب سواده وسواد اخيه ناصر الدولة وعادا من تكريت الى الموصل ومعهما المتقى لله وشغب اصحاب توزون فعاد الى بغداد وعاد سيف الدولة انحدر فالتقى هو وتوزون بحرّنى (2) فى شعبان (3) فانهزم سيف الدولة مرة ثانية وتبعه توزون ولما بلغ سيف الدولة الى الموصل سار عنها هو واخوه ناصر الدولة والمتقى لله ومن معه الى نصيبين ودخل توزون الموصل فسار المتقى الى الرقة وحققه سيف الدولة.

Ibn al Aṭir : VIII, 144.

(1) 2 décembre-30 décembre 943.

(2) Sur le Tigre en aval de Samarrā, entre Bagdad et Takrit : Yāq. II, 235 ; E. I. s. v.

(3) 29 mars-26 avril 944.

8. — Sayf al Daula en Syrie. Premières luttes
contre les Iḥšidites (333-334/944-946) (1)

لَمَّا انصرفت لإخشيدي من حاضرة المتقي سار سيف الدولة بن جردان
إلى حلب وقنسرين (2) والنغور الشامية وجص وأنطاكية وسائر الأعمال
فأخذها وأقام الدعوة فيها للمستكفي (3) ولاخيه ولنفسه. ثم عزل وولى
واستخرج لاموال وكتب لإخشيدي إلى المستكفي يخبره بما سارع من
إقامة الدعوة وأخذ البيعة ويعرفه ما عمله سيف الدولة بن جردان.
فكتب إليه المستكفي ومع الكتاب خلع لإخشيدي ولابنه أونوجور

(1) Muttaqi resta sur le territoire des Hamdanides jusqu'au début de 333. Il n'avait pas une confiance absolue en eux et chercha un autre protecteur. Il engagea des négociations à la fois avec Tūzūn et l'Iḥšid d'Égypte. Il pria ce dernier de venir le trouver à Raqqa, espérant en faire son émir al umarā' et l'emmener à Bagdad. L'entrevue eut lieu en Muḥarram 333 (septembre 944) et ne donna aucun résultat. Le calife se fiant alors aux promesses fallacieuses de Tūzūn retourna à Bagdad. Tūzūn le fit arrêter et aveugler en ṣafar (octobre). L'Iḥšid retourna en Égypte, et Sayf al Daula, qui pendant tout ce temps avait observé la situation, jugea le moment venu de tenter la conquête de la Syrie, objet de contestations entre les Hamdanides et l'Iḥšid. Pour son entrée à Alep, voir *infra* le récit de Kamāl al Dīn.

(2) Capitale de l'ancien Jund du même nom, située à une étape au Sud-Ouest d'Alep, vers l'extrémité du cours du Quwayq. Son nom araméen signifie nid d'aigles. C'est l'ancienne Chalcis, poste militaire byzantin contre les Bédouins de l'Est. Voir Yāq. IV, 184 ; I Š. 162 sqq ; G. Dem. 29 sqq ; Dussaud, 476.

(3) Successeur de Muttaqi, régna de 333 à 334 (944-946).

وبلغ لآخشيديد ان سيف الدولة سار الى حِصْن يريودِ دِمَشْق (1) فجعرد
لآخشيديد عسكرا كبيرا وجعل عليه اربعة (2) فساروا الى دمشق وعبّوا
عساكرهم ثم ساروا الى حِصْن فالتقوا مع سيف الدولة بالرستين (3) من
ارض حصن فهزموهم سيف الدولة فعادوا الى دمشق ثم خرجوا من
دمشق يريدون الرملة (4) ثم الى مِصْر. ثم سار سيف الدولة في اثرهم
يريد دمشق وكتب الى اهل دمشق كتابا قريء على منبر جامع دمشق
وجلت نسخته الى لآخشيديد وهو: بسم الله الرحمن الرحيم من سيف
الدولة ابي الحسن الى جماعة الاشراف والعلماء والاعيان والمستورين (5)
بمدينة دمشق اطال الله بقاءكم وادام عزكم وسعادتكم وكفايتكم ونعمتكم
كتابنا اليكم من المعسكر المنصور بظاهر عين الجمر (6) عن سلامة وجليل
كفاية لمولاها خالص الدعاء والشكر وقد علمتم - اسعدكم الله - تشاغلي

(1) D'après Kamāl al Dīn (v. *infra*) c'est au contraire de l'Ihšīd que vint l'initiative des opérations.

(2) Les autres sources n'indiquent que deux chefs de l'armée, l'ennuque Kāfūr, et Fātiq. Cf. Kindī, *Umarā'*, 292, et Abū'l Maḥāsīn, II, 275.

(3) A l'endroit où la route Ḥamāt-Hims traverse l'Oronte : Yāq. II, 778 ; Dussaud, 109 sqq.

(4) En Palestine, à un jour à l'ouest de Jérusalem : Yāq. II, 817 ; Le Strange, *Pal.*, 309 sqq ; G. Dem. *Syrie*, 56 et 178.

(5) Mastūr : qui a une position honorable. Voir Dozy, *Suppl.* s. v. Ce sens est évidemment dérivé de celui de 'aḥīf, qui possède le mot. Voir *LA*, VI, 7.

(6) Entre Ba'albakk et Damas. Cf. Yāq. III, 760, et G. Dem. *Syrie*, 24, note.

بجهاد اعدائى واعداء الله الكفرة وسبيلهم وقتلى فيهم واخذى اموالهم
وتخريبى ديارهم وقد بلغكم خبر القوانين فى هذه السنة وما أولانا الله
وحوْلناه واطفرنا به واستعملت فيهم السنة فى قتال اهل الله فما اتبعت
مدبّرا ولا دفعت على جريح حتى سلم من قد رايتم (1) وقد تقدمنا الى
وشّاح بن تمام بصيانتكم وحفظكم وحوط اموالكم وفتح الدكاكين واقامة
الاسواق والتصرف فى المعاش الى حين موافاتنا ان شاء الله.

فلما وصلت نسخة هذا الكتاب للاخشيدي فاق لذلك واستخاف
على مصر ابنه ابا القاسم (2) واستخلف له عمه ابا المظفر (3) ثم سار
لاخشيدي لا يلبى على شىء وحصل سيف الدولة بدمشق ودخلها
ومعه سائر اهلهم من شيخ وكهل وكتب لاخشيدي من الرملة الى
عيسى كيل (4) وهو بدمشق مع سيف الدولة يعده لاموال والتقليد
والكلع واضعاف الرزق ومع الرسول خاتم لاخشيدي فوصل الرسول الى
عيسى كيل وهو مع سيف الدولة بالشّماسيّة (5) فاستأذنه فى الركوب

(1) Allusion à la bienveillance de Sayf al Daula à l'égard des prisonniers de Rastan. Voir Kamāl al Dīn, *infra*.

(2) Aunūjūr, fils de Muḥammad b. Tuḡj al Iḥšīd.

(3) Le frère de l'Iḥšīd.

(4) Officier iḥšidite qui s'était, semble-t-il rallié sans conviction à Sayf al Daula. Cf. la note dans l'introduction de l'éditeur d'Ibn Sa'īd, p. 58.

(5) Yāq. III, 318 محلّة بدمشق. A ne pas confondre avec le quartier du même nom à Bagdad.

الى دمشق لدخول الحمام فاذن له وشوب وسكر وثار مع العصر بدمشق
ودعا الناس الى الاخشيد وخاتم الاخشيد في يده وعلق ابواب دمشق
وافاق عيسى كيل من سكرة بالليل وتبين امره فهرب في جوف الليل
الى الاخشيد وهو بطبرية (1) فخلع عليه وجازاه وحمله وقاد اليه فوسا
ادهم وعليه سرج وكمام مُطَلَّى فيه اربعة عشر الف درهم ما يقدر الفرس
يتحرك من ثقل ما عليه وسار عيسى كيل بين يدي الاخشيد فلما
قرب من دمشق رفع سيف الدولة وحرق اخصاصاً كانت قد عملت
وسار الى نواحي حصّ ودخل الاخشيد الى دمشق والامراء والقواد بين
يديه ثم سار الى حصّ ثم سار الى قنسرين والتقى مع سيف الدولة
واقتملا واستظهر عليه سيف الدولة فحسده ابن عمه اكسين ابن
ابي العلاء (2) فانهمز فاستظهر الاخشيد (3) وقتل واسر جماعة من وجوه

(1) Tibériade : Yâq. II, 509 ; Le Strange, *Pal.* 334 ; G. Dem. *Syrie*, 120.

(2) Al Husayn b. Sa'îd, cf. *supra*, texte n° 5.

(3) Voir sur cette bataille Kamâl al Dîn (*infra*). Ibn Sa'îd ajoute la tradition suivante sur une ruse de guerre de l'Ihâid, p. 42 : كان الاخشيد يوم لقي سيف الدولة في خمسين الغام من الجبل الى الجبل فجاء جاسوس الى الاخشيد فقال له : ان علي بن جدان قد سأل عنك فقبل له هو صاحب الخفتان الاسود. فقال : والله لالقيين بنفسى عليه . فنزع الاخشيد الخفتان الاسود واقام غلاما بخفتان اسود وجل ابن جدان يريد صاحب الخفتان الاسود فخرج عليه الاخشيد من موضع آخر في غلمانة فهزمه .

العجم ولم ينصرف سيف الدولة بل عسكر مؤجهاً للاخشيد فاختر
لاخشيد المسالمة وراسله باحسن بن طاهر على مال يحمله اليه وان
يكون لسيف الدولة من جُوسِيَّة (1) الى حِصَّ الى سائر اعمالها وما
وراءها ويكون لـلاخشيد من دمشق وما بين يدها الى آخر اعمالها
وزوجه ابنته فاطمة (2) وكان الولي الحسن بن الطاهر (3) بتوكيل
لاخشيد فسر سيف الدولة بذلك واجاب الى السلم وعقد النكاح
نشر سيف الدولة في مضربه للحاضرين ثلاثين الف دينار ونشر
خارج المضرب اربعمائة الف درهم وجل الى الحسن بن طاهر مالا
كثيراً وخلعاً....

Ibn Sa'id : 41 42

(1) Le texte porte à tort جوسية. Jūsiyya est à 35 km. S.-O. de Hims : Yāq. II, 154 ; Dussaud, 114 et 278.

(2) Il s'agit en réalité de la nièce et non de la fille de l'Ihsid.

(3) C'est ce personnage, un Alide, qui avait négocié le traité : cf. Kamāl al Dīn.

9. — Les raisons de la paix entre l'Ihšid et Sayf al Daula
en 334.

حدثني بعض شيوخ دمشق ممن كان لاخشيد يأنس به ويحادثه
قال : سألتني جماعة وجوه غلمان لاخشيد توبخ لاخشيد على ما عمله
من الصلح والمصاهرة. فقلت له : ايها لاخشيد ايش جارك على
مصاحبة ابن جردان ومسالمة ومصاهرته. فقال : الغلمان سألتني
مسألتي. فقلت : نعم. قل : عليهم لعنة الله. أتراهم يعلمون من الأمر
أكثر مما أعلم. أعلم ان علي بن جردان كاتبناه (1) من الرملة فبدلنا له
فلم يفعل وكاتبناه من طبرية (2) فامتنع ثم سرنا اليه ورزقنا الله تعالى
النصر عليه وعلى اصحابه الظفر فلم ينصرف وخيم حذاءنا بوجه
صفيق وقلته حياء فتوقفت عنه. فقال لي الغلمان : دعنا نمضي تلقاءه.
ففكرت في قولهم ولم اخل من احد وجهين اما ان يهزمنا ويرزق علينا
النصر فتكون الفضيحة واما ان نرزق عليه النصر فتأخذنا فايش (3)

(1) Texte كاتبنا.

(2) Ibn Sa'Id ne fait auparavant aucune allusion à des lettres de l'Ihšid à Sayf al Daula.

(3) Sur ce vulgarisme connu et sa vocalisation, voir Noldeke, *Beiträge*, 6 et n. 4, et Fischer, *ZDMG.* 59, 807 sqq.

اعمل به. هَلَا (1) هو أكثر من أن انزله في مضرب يشبهه وانفق عليه ما يصلح له ثم أجهزة وارذة لآخيه واهله لانهم لا يتركونه (2) واقل ما كان يكفيننا له مائتا الف دينار. ثم لا اطيق غلماني من إدلالهم والتسحب عليّ بما عملوه ويطلبون مني الاعمال والولايات. فرأيت أن مسألتهم ومصاحتهم افضل واصح وارسلت اليه الحسن بن طاهر أعدده بالاموال والخروج من اعماله. فلما راوا الحسن بن طاهر قد مضى ازدجوا عليّ يسبوني وبشتموني ويسألون الله الراحة مني.

Ibn Sa'id, 43.

(1) هل .

(2) لا تركونه .

10. — Dernières luttes de Sayf al Daula contre les Iḥšīdites
(335-336/946-948)

في هذه السنة في ذي الحجة (1) مات لآخشيذ أبو بكر محمد
ابن طغج صاحب ديار مصر وكان مولده سنة ثمان وستين ومائتين
ببغداد وكان موته بدمشق وقيل مات سنة خمس وثلاثين وولى الامر
بعده ابنه أبو القاسم أنوجور (2) فاستولى على الامر كافور (3) الخادم
الاسود وهو من خدم لآخشيذ وغلب ابا القاسم واستضعفه وتفرّد
بالولاية وهذا كافور هو الذي مدحه المُنْتَبِي ثم هجاء وكان ابو القاسم
صغيرا وكان كافور اُتَابَكَه (4) فلهذا استضعفه وحكم عليه فسار كافور
الى مصر فقصّد سيف الدولة دمشق فملكها واقام بها فاتفق انه
كان يسيّر هو والشريف العتيقي (5) بنواحي دمشق فقال سيف

(1) Le 21 dū'ḥijja 334. Cf. Maqrizī, *Hiṭaṭ*, I, 329. Pour les différentes dates données voir l'introduction à l'édition d'Ibn Sa'id, p. 58, n. 5. Sur l'Iḥšīd, voir aussi Ibn Ḥall, II, 3 sqq.

(2) Lire Aunūjūr comme dans Ibn Sa'id. Cf. *E.I.* sub Ikhshīd Ikhshīdites et Kāfūr.

(3) Sur Kāfūr, voir Ibn Ḥall, I, 545; Ibn Sa'id, *Introd.*, 78 sqq avec nombreuses références, texte 46-48; *E.I.* s. v.

(4) Sur le sens d'atabek, voir Huart, *Hist. des Arabes*, II, 14; cf. *E.I.* sub Aṭā.

(5) Le texte porte faussement العقيلي. Sur ce personnage, voir

الدولة : ما تصلح هذه العُوْطَة الا لرجل واحد. فقال له العقيقي :
هي لاقوام كثيرة. فقال سيف الدولة : لمن اخذتها القواين السلطانية
ليشيرون منها. (1) فاعلم العقيقي اهل دمشق بذلك فكتبوا كافورا
يستدعونهم فجاءهم فاخرجوا سيف الدولة عنهم سنة ستة وثلاثين
وثلاثمائة (2) وكان أنوجور مع كافور فتبعوا سيف الدولة الى حلب
فخافهم سيف الدولة فعبر الى الجزيرة واقام أنوجور على حلب ثم
استقر الامر بينهما وعاد أنوجور الى مصر وعاد سيف الدولة الى حلب.

Ibn al Aṣṣir : VIII, 164.

Kratchkowski : 44-45. Son nom est Aḥmad b. al Ḥusayn b. Aḥmad b. 'Alī al 'Aqīqī. Il est mort entre 368 et 378. Plusieurs poésies de Wa'wā' al Dimaṣqī lui sont consacrées.

(1) Cf. Kamāl al Dīn, f° 30 v°. Il y a de nombreuses variantes de ce mot selon les historiens.

(2) La date d'Ibn al Aṣṣir est erronée. Ces événements eurent lieu en 335 et la paix fut conclue au début de 336, aux mêmes conditions que la précédente, sauf que Sayf al Daula ne devait plus recevoir d'argent de l'Iḥšīd. Voir Kamāl al Dīn, *infra*.

CHAPITRE II

La lutte contre Byzance

Les guerres de Sayf al Daula contre les Byzantins forment un chapitre important de ce qu'on peut appeler la « préhistoire » des Croisades (Markwart. *Südarmenien*, 493). Depuis la fin du IX^e siècle Byzance a entrepris méthodiquement la reconquête des territoires enlevés à l'empire par les Arabes, et au X^e siècle, elle ne dissimule plus que la Terre Sainte est un des enjeux de la lutte. Si l'empire n'a pu réaliser entièrement son programme, il n'en est pas moins vrai que c'est lui, dans l'ensemble, qui mène la guerre. Sayf al Daula est pour ainsi dire réduit à la défensive devant les attaques des grands généraux de Byzance, Corcuas jusqu'en 944, Bardas Phocas, ses fils Léon et Nicéphore, Jean Tzimiscès après cette date.

L'activité de Sayf al Daula se divise en quatre périodes. Dans la première, de 326/938 à 332/944, c'est comme gouverneur du Diyâr Bakr qu'il combat en Arménie et Mésopotamie contre Corcuas. Dans la seconde, de 333/944 à 343/954, il a sous son autorité toute la frontière syro-mésopotamienne avec Alep en Syrie, Mayyâfâriqn et Amid dans le Diyâr Bakr : c'est l'époque de ses plus grands succès sur un adversaire mal commandé par Bardas Phocas. Pendant la troisième période de 343/954 à 349/960, les Byzantins avec Léon et Nicéphore Phocas, fils de Bardas, se réor-

ganisent et préludent par plusieurs actions heureuses aux grandes victoires de la période suivante. A partir de 351/961, la direction de la guerre passe entièrement à Nicéphore Phocas, bientôt empereur en 963 : secondé par son célèbre lieutenant Jean Tzimiscès, qui le remplacera ensuite sur le trône, il accable Sayf al Daula de toutes parts. Ses armées prennent pied définitivement en Cilicie et ravagent la Syrie du Nord. Les désordres intérieurs de l'émirat et la mort de Sayf al Daula († 356/967) permettront aux successeurs de Nicéphore Phocas († 969) de continuer l'avance byzantine, de s'emparer d'une importante partie de la Syrie du Nord et d'imposer une sorte de protectorat byzantin, d'ailleurs éphémère, aux émirs d'Alep.

1 — Description géographique des pays soumis à Sayf al Daula et de la frontière arabo-byzantine.

1° La Syrie

أحوال الشام — أما الشام فإن غربيها بحر الروم وشرقيها
البادية من أَيْلَة (1) إلى الفُرات ثم من الفُرات إلى حد الروم وشمالها
بلاد الروم أيضا وجنوبيها حد مصر وتيمه بنى اسرائيل وآخر حدودها
معا يلي مصر رَفْح (2) ومما يلي الروم الشغور المعروفة كانت قديما
بالجزيرة وهي مَلطِيَّة والحَدَث ومَرعش والأهَاروتِيَّة والكِنِيْسَة وعين
زُرْبَة والمَصِيصَة وأذْنَة وطَرَسُوس...

قد جعلت الشغور إلى الشام وبعض الشغور يعرف بشغور الشام
وبعضها يعرف بشغور الجزيرة وكلها من الشام وذلك أن كل ما كان وراء
الفرات فمن الشام وإنما سمي من ملطية إلى مرعش ثغور الجزيرة لأن
أهل الجزيرة بها كانوا يرابطون ويغزون منها لا لأنها من الجزيرة. وكور
الشام إنما هي جند فلسطين وجند الأردن وجند دمشق وجند حص

(1) Sur le golfe d'Acaba ; extrémité nord du Hijáz ; Yâq. I, 422 ; G. Dem. 8 et 108. Sur les limites de la Syrie, voir ce dernier ouvrage, 6 sqq.

(2) A deux jours d'Ascalon : Yâq. II, 795.

وجند قَسْرِين والعواصم والنغور. وبين نغور الشام ونغور الجزيرة جبل اللكام وهو الفاصل بين النغورين وجبل اللكام جبل داخل في بلد الروم ويقال انه ينتهي الى حد ماقتى فرسخ ويظهر في لاسلام بين مرعش والهارونية وعين زربة فيسمى اللكام الى ان يعاوزه اللاذقية (1) ثم يسمى جبل بُوْرَاءَ وقنوخ الى حصن ثم يسمى جبل لُبْنَانَ ثم يمتد على الشام حتى ينتهي الى بحر القلزم من جهة ويتصل بالمقطم (2) من اخرى (3)..

اما جند حصن فان مدينتها حصن وهي مدينة في مستواة خصبة صحيحة الهواء من اصح بلدان لاسلام... ودخلها الروم في وقتنا هذا (4) واتوا على سوادها واخربوها. وجميع طرق حصن من اسواقها

(1) Laodicée, port à hauteur de Ma'arrat al Nu'mân, aujourd'hui Lattakié. Voir Dussaud, 413 sqq.; G. Dem. 113-114; Yâq. II, 338.

(2) Montagne dominante al Qarâfa, le cimetière du Caire: Yâq. IV, 607.

(3) L'auteur expose ensuite la théorie des géographes arabes d'après laquelle les montagnes de l'Asie forment un seul et même système orographique s'étendant sous des noms différents de la Chine au Magrib. Cf. Yâq. IV, 337; I. Hurd. 172 sqq.; I. Faq. 25, 290; Mas'ûdi, Pr., II, 71. Le Lukkâm, du syriaque Ukkâma, la montagne noire (Cf. Lammens, MFOB, I, 15; Merkwart, Sâdarm. 40 de l'introd.) est l'Amanus, et s'étend de Mar'âs aux abords de la plaine d'Antioche. (Yâq. IV, 364; I. S. 221). Cf. encore I. Hald. Prol., trad. I, 131-132, 142. Il ne dépasse pas 2.000 m. d'altitude.

(4) Postérieurement à Sayf al Daula. C'est l'ancienne Emèse, près de l'Oronte au N. E. d'un lac traversé par le fleuve. Voir Yâq. II, 334; I. S. 270, etc.; G. Dem. 75 sqq., 182; Dussaud, 103 sqq., et E. I. s. v.

وسككها مفروشة بالحجارة والبلاط .. واما أَنْطَرُسُوس (1) فحصن على البحر ثغر لاهل حص فيه مصحف عثمان ابن عفان وعليه سور من حجارة يمنع اهلها من بادرة ولقد نجوا من الروم في حيننا هذا عند قصد نَقْفُور ساحل الشام . واما شَيْزُر (2) وَحِجَاة (3) فانهما مدينتان صغيرتان نزهتان كثيرتا المياه والشجر والزروع والفواكه .

واما جند قَنْسَرِين فمدينتها حَلَب وكانت عامرة جداً غاصّة باهلها كثيرة الخيرات على طريق العراق الى الثغور وسائر الشامات فافتتحتها الروم وكان لها سور من حجار لم يغن عنوم من العدو شيئاً فخرّب جامعها وسبى ذرارى اهلها واحرقها وكان بها قلعة غير طائفة ولا حسنة العمارة فلجأ اليها قوم من اهلها فنجوا وهلك بها من المتاع والجهاز للغرباء واهل البلد وسبى بها وقتل من اهل سوادها ما في اعادته إرماض لمن سمعه (4) ووهن على الاسلام واهله وكان لها اسواق حسنة

(1) Antarsūs ou Antartūs : Yāq. I, 388 ; G. Dem. 116 ; Dussaud, 124 ; la Tortoise des Croisés entre Laodicée et Tripoli.

(2) Šayzar dans une boucle de l'Oronte au N. O. de Hamāt : Yāq. IV, 353 ; I. Š. 231 ; G. Dem. 89 ; Dussaud, *passim*. Célèbre à l'époque des Croisades par Usāma ibn Munqid. Voir aussi *E. I.*, s. v.

(3) Hamāt sur le bord de l'Oronte : Yāq. II, 330 ; I. Š. *passim* ; G. Dem. 106 sqq. ; Dussaud, 244 ; *E. I.* s. v. ; patrie de Yāqūt, résidence au XIV^e siècle d'Abulfidā' qui en était sultan.

(4) Sur Alep, voir *E. I.* sub Halab ; G. Dem. 81 ; Dussaud, 472. Ibn Hauqal veut parler de la prise d'Alep en 351, car celle de 359 après la mort de Sayf al Daula ne fut pas sanglante.

وجامات وفنادق ومحال وعراض فسيحة وهي الآن كالمتماسكة (1) ولها
وإذ يعرف بابي الحُسن قُوَيْق (2) وشرب أهلها منه وفيه قليل طفس
ولم تنزل أسعارهم في الأغذية وجميع المأكول قديما واسعة رخيصة....
وعليهم الآن للروم في كل سنة قانون يؤدونه وضرية تستخرج من
كل دار وضيعة معلومة وكانهم معهم في هدنة وليست وإن كانت
أحوالها متماسكة وأمورها راحية بحال جزوا من عشرين جزءا مما كانت
عليه في قديم أوقاتها وسالف أيامها.

وقنسرين (3) مدينة نسبت الكورة اليها وهي من اصيق تلك
النواحي بناءً وإن كانت نزهة الطاهر مغوثة (4) في موضعها بما كان بها من
الرخص فاستسحتها الروم فكأنها لم تكن الا بقايا دمن فدئتها من
دمن. ومعرفة النعمان (5) مدينة هي وما حولها من القرى اعداء (6) ليس

(1) *commencer à devenir florissant*. Voir *BGA* : IV, 354.

(2) Le *Quwayq* a été abondamment chanté par les poètes ; cf. *Yāq.* IV, 206 ; *I Š* : 134 ; *Gazzī*, I, 47.

(3) Cf. *supra*, p. 20, n. 2.

(4) *BGA*. IV, 312 : *locus unde suppetiae veniunt*. Est employé ordinairement dans le sens de اغائنة. Cf. *LA*. II, 480 : استغثت فلانا فما كان لي عنده مغوثة ولا غوث اي اغائنة وغوث جائر في هذه المواضع ان يوضع اسم موضع المصدر من اغاث.

(5) Entre *Qinnasrīn* et *Hamāt*, à l'est de l'Oronte, ligne de défense avancée de *Hamāt* vers le Nord. Cf. *Yāq.* IV, 574 ; *G. Dem.* 109 : *Dussaud*, 188 sqq.

(6) Voir *LA*, XIX, 271. Pluriel de غُزَيّ (pays) salubre, de la forme افعال .

بنواها مائة جار ولا عين وكذلك جميع جند قنسرين شربهم من السماء وهي مدينة كثيرة الخبز والسعة والتمين والفسق وما شاكل ذلك من الكروم... (1) واما الكُنْصَرَة (2) فهي حصن يحاذى قنسرين الى ناحية البادية وعلى شفيرها وسيفها كان يسكنه عمر بن عبد العزيز صاحبة في قديها مغوثة للمجتازين عليها في وقتنا لان الطريق انقطع من بطن الشام باتيان الروم عليه وهلاك ولاته فلجأ الناس الى طريق البادية بالأدلاء والخفراء.

والعواصم اسم الناحية وليس بمدينة تسمى بذلك وقصبتها أنطاكية وهي بعد دمشق انزه بلد بالشام وعليها الى هذه الغاية سور من صخر يحيط بها ويجعل مشرف عليها لهم فيه مزارع واجنة واربعية وما يستقل به اهلها من مرافقها ويقال ان دور سورها يوم تجرى مياههم في اسواقهم ودورهم وسكنهم ومسجد جامعهم وكان لهم ضياع وقرى ونواج خصبة حسنة استولى عليها العدو فملكها وكانت قد اختلت

(1) Vient ensuite la mention de Jabala, port situé entre Laodicée et Baniyas (cf. *Yaq.* II, 25 ; Dussaud, 136) qui fut pris par les Byzantins en 357, après la mort de Sayf al Daula.

(2) *Yaq.* III, 187 ; *IS.* 18, 21, 59, 161 ; dans le Désert au Sud-Ouest d'Alep, au Sud du lac de Jabbül, très connue comme résidence d'Umar b. 'Abd al 'Aziz (Cf. *Kuṭayyir 'Azza, Diwān*, II, 119). Elle était située sur un itinéraire Bagdad-Alep par le désert. Voir Dussaud, 281.

قبيل اجتاحتها في ايدي المسلمين وهي ايضا في ايدي الروم اشده
اختلالا وفتحها الروم في اول سنة تسع وخمسين وثلاثمائة (1)
ومدينة بّالس مدينة على شط الفرات من غربيه صغيرة وهي اول
مدن الشام من العراق وكان الطريق اليها عامراً ومنها سائلاً وكانت
فرصة لاهل الشام على الفرات (2) ... وعلى القرب منها مدينة متّبع (3)
خصيبة كثيرة لاسواق قديمة لاثار عظيمة لاسوار في بربة الغالب
عليها وعلى مزارعها الاعذآء وهي حصينة عليها سور ازلي رومي . وبقربها
ايضا مدينة سنّجة وهي مدينة صغيرة بقربها قنطرة حجارة تعرف
بقنطرة سنّجة (4) ليس في لاسلام قنطرة احسن منها ويقال انها من عجائب

(1) Cf. Yaq. I, 382; I Š. 201 et *passim*; G. Dem. 93, 219; Dussaud, 425.

(2) Yaq. I, 477; I Š. 159. Port fluvial important pour le trafic entre la Syrie et Bagdad, ruiné par les exactions de Sayf al Daula (cf. Chap. III). Voir *E I*, s. v.; Dussaud, 452-453.

(3) Yaq. IV, 654; I Š. 226 sqq.; G. Dem. 92; Dussaud, 474. C'est l'ancienne Hiérapolis, au Nord-Ouest d'Alep, près de l'Euphrate qu'on traversait à Jisr Manbij pour se rendre à Harrân, et sur la route Alep-Edesse qui franchissait l'Euphrate plus en amont.

(4) L'important pont romain de Sinja, sur un affluent de droite de l'Euphrate, le Gök-Sû, anciennement Nahr al Azraq ou son affluent le Sürfaz Gay, est beaucoup plus au Nord que ne le laisserait croire le texte. Voir les références aux géographes arabes dans *Le Strange*, *E C*, 124, note. (Ajouter I Š. 229, où il faut lire سنّجة au lieu de سمّجة). Mais la position en amont de Samosate indiquée par *Le Strange* est fautive, c'est en aval. Cf. surtout Honigmann dans *RE*, sub *Σύζα*; Dussaud, 477 sqq.

الزمان. (1) ومدينة سُمَيْسَاط (2) على الفرات وكذلك جسر مَبْنُج وهما
مدينتان صغيرتان حصينتان لهما زرع سقى ومباحس ومأوئهما
من الفرات.

وكانت مدينة مَلْطَيْسَة (3) مدينة كبيرة من اكبر الثغور واكثرها
سلاحاً ورجالاً دون جبل اللُكَّام الى ما يلي الجزيرة ويحف بها جبال
كثيرة فيها الجوز والكروم واللوز وسائر الثمار الشتوية والصفية مباحة
لا مالك لها وهي من اقوى بلد الروم في هذا الوقت يسكنها الارمن
وفتحت في سنة تسع عشرة وثلاثمائة. (4)

وكانت المدينة المعروفة بحصن مَنْصُور (5) صغيرة حصينة فيها منبر

قالوا عجائب الدنيا اربع قنطرة سنجة ومنازة : (1) Cf. Yaq. II, 591 : الاسكندرية، وكنيسة الرها ومسجد دمشق.

(2) L'ancienne Samosate, Samsat actuelle, sur la rive droite de l'Euphrate au Nord-Ouest d'Edesse : Yaq. IV, 151 ; I Š. 198 ; Dussaud, 448 ; Le Strange, *E C*, 108.

(3) A l'Ouest de l'Euphrate, et au Sud du Qubaqib (Tokhma-Sû), affluent de droite de l'Euphrate, à sept jours environ au Nord-Est d'Alep, commandant un important carrefour de vallées : Yaq. IV, 633 ; IŠ. 105 ; G. Dem. 97 ; Le Strange, *E C*, 499. C'est l'ancienne Mélitène.

(4) D'après I A. (voir s. a. 319 et 322) c'est en 322 que Mélitène fut prise définitivement par les Byzantins. L'occupation de 318 ne fut que temporaire.

(5) Forteresse située à dix parasanges au N. de Samosate, à dix au Sud de Malatya, au sud d'un col qui faisait communiquer ces deux régions, située aussi sur la route de Malatya à Mar'as par Hadat. Voir surtout Le Strange, *EC*, 123 et Markwart, *Südarab*, 254. Cf. Yaq. II, 278 ; IŠ. 239 et 194. C'est l'actuelle Adiaman.

وبها رستاق وقوى بوسمها اعذاه فاستأثر القضاء بهلاكها على ايدى الروم وبنى حُجْدَان. واخُذْتُ ومَرَّش (1) مدينتان صغيرتان افتتحتها الروم من قبل يومنا هذا فاعادها سيف الدولة على بن عبد الله وعاد الروم فانتزعوها ثانية من المسلمين وكان لهما زروع واشجار كثيرة وفواكه وكانتا ثغرين يربط فيهما المسلمون ويجاهدون ففسدت النيات وافتتحت الاعمال وارتفعت البركات وفسدت المذهب ولج المسلمون في الظلم ولاستئثار بالاموال والعامه في الاصرار على المعاصي والطغيان فهلك العباد وتلاشت البلاد وانقطعت الجهاد.

وكانت الهَارُوثِيَّة (2) من غربى جبل اللكام في بعض شعابه حصنا صغيرا بناه هارون الرشيد ادركته عامراً حسناً فاهلكته الروم. وكانت الإسكَنْدَرِيَّة (3) ايضا حصنا على ساحل بحر الروم ذا نخيل وزرع كثيرا وغلته وخصب كثير فأتى عليه العدو. وكذلك حصن التِنِيَّات (4) حصن كان على شط البحر فيه مقطع منخشب الصنوبر الذى كان ينقل

(1) Sur ces deux forteresses voisines — al Hadat étant à peu de distance au N.-E. de Mar'aš près d'un affluent du Jayhān — voir *Et. s. v. Le Strange, EC. 122 et 129* avec la bibliographie. Cf. *IS. 191 sqq.*

(2) A l'ouest de Mar'aš, *Le Strange, EC. 129*. L'emplacement exact est inconnu. Cf. *Yāq. IV, 945 ; IS. 191*.

(3) Alexandrette actuelle, appelée *Iskandarūna*. *Yāq. I, 254 ; IS. 187*.

(4) Vocalisé dans *IS. 189*. *تِنِيَّت*. Cf. *Yāq. I, 910 ; Ist. 63, 65 ; Muq. 54, 154*. Avant cette ville, il manque la mention de *Bayyās* ; cf. *Ist. loc. cit.*

الى الشام ومصر والشغور وكان فيه رجال فتاك اجلاد لهم علم بمصار
بلد الروم ومعرفته بمخائضهم. وكانت الكَنَيْسَة (1) حصنا فيه منبر
وهو نغر في معزل من ساحل البحر يقارب حصن المُثَقَّب الذى
استحدثه عمر بن عبد العزيز وعمرة وكان فيه منبره ومصحفه بخطه
وكان فيه قوم سواة من عبد شمس اعتزلوا الدنيا ورفضوا المكاسب
وكان لهم ما يقيم بهم من المباح. وكانت عَيْن زَرْبَة (2) بلدا يشبه
مدن الغور بها نخيل وخصب واسعة الثمار والزرع والمرعى وهى
المدينة التى كان وصيف الخادم (2) هم بالدخول منها الى بلد الروم فأدركه
المُعْتَصِد بها وكانت حسنة الداخل والخارج نزوة داخل سورها جليلة
في جميع امورها. وكانت المِصِيصَة (3) مدينتين احدهما تسمى المِصِيصَة
والاخرى تسمى كَفَرَبِيَا على جانبي جِيحَان وبينهما قنطرة حجارة

(1) Sur cette place et la suivante : *Yaq.* IV, 314, 414 : Le Strange, *EC*, 130. Toutes ces places étaient dans la région de Massisa, leur emplacement exact est inconnu, cf. *IS.* : 187 et 189.

(2) Anazarbe, *Yaq.* III, 761 ; *IS.* 185, ville importante du royaume de Petite Arménie à l'époque des croisades. Cf. Le Strange, *EC*, 129.

(3) Waşif, eunuque précédemment au service de Muḥammad b. Abi l Sâj, dans l'Ağarbayjân, l'avait quitté et s'était rendu à Malatya. Ayant demandé au calife le gouvernement des ŷugûr, celui-ci n'y consentit pas et se mit à sa poursuite. Fait prisonnier en 287, il mourut en 288. Voir Tab. et *IA.* s. a. 287 ; Mas'ûdi : *Pr.* VIII, 197 sqq ; Vassiliev, 121.

وكانتا حصينتين جدا على شرف من الارض ينظر منها الجالس في
مسجد جامعها نحو البحر اربعة فراسخ كالبقعة بين يديه خصوة
نصرة جليلة لاهل نفيسة القدر كثيرة لاسواق حسنة لاصوال.
وجيخان نهر يخرج من بلد الروم حتى ينتهي الى المصيصة (1) ثم الى
رستاق يعرف بالملون (2) فيقع في بحر الروم وكان كثير الضياع غزير
الكراع. وكانت اذنته (3) مدينة كأحد جانبي المصيصة على نهر سيخان
في غربى النهر. وسيخان دون جيخان في الكبر عليه قنطرة عجيبة
البناء طويلة جدا ويخرج هذا النهر من بلد الروم ايضا. وكانت جليلة
لاهل حسنة المحل في كل اصل وفصل وعلى اصل طريق طرسوس.
فاما مدينة طرسوس (4) فالمدينة المشهورة المستغنى بشهرتها عن

(1) L'ancienne Mopsueste. Yaq. IV, 557 ; IS. 178 ; Le Strange, EC, 130-131.

(2) L'ancienne ville de *Μαλλός*. Cf. Ist. 63 ; Le Strange, EC, 132. Ramsay, 385 l'identifie avec l'actuelle Karataş, mais il semble (voir RE. XVI, 2, sub Mallos) qu'elle doit être placée plus haut dans l'intérieur des terres, à l'endroit où le Jayhân-Pyrame, dès l'antiquité, se divisait en deux branches. L'embouchure du fleuve est maintenant plus à l'est qu'autrefois.

(3) Yaq. I, 179 ; IS. 181 ; Le Strange, EC, 130-131. Le Jayhân est l'ancien Pyrame ; le Sayhân l'ancien Saros. Sur Adana, cf. également G. Dem. 99.

(4) Yaq. III, 526 ; IS. 183-184 ; Le Strange, 132 ; G. Dem. 98 sqq.

تعددها كبيرة عليها سوران من حجارة كانت تشتمل على خيل
ورجال وعدة وعتاد وكراع وكانت من العمارة والكصب بالغاية الى
رخص عام على مر الايام وتعاقب الاعوام وكان بينها وبين حد الروم
جبال متشعبة من اللكام كالحاجز بين العمليين ورايت غير عاقل مدين
وسيد حصيف مبرز يشار اليه بالدراية والفهم واليقظة والعلم يذكران
بها مائة الف فارس وكان ذلك عن قريب عهد من الايام التي ادركتها
وشاهدتها وكان السبب في ذلك انه ليس من مدينة عظيمة من حد
سجستان وكرمان وفارس وخوزستان والجبال وطبرستان والجزيرة
وأذربيجان والعراق والحجاز واليمن والشامات ومصر والمغرب الآ وبها
لاهلها دار ينزلها غزاة تلك البلدة ويرابطون بها اذا وردوا وتكثر لديهم
الصلوات وتُرد عليهم لاموال والصدقات العظيمة الجسيمة الى ما كان
السلطين يتكفونهم وارباب النعم يعانونه وينفذونه متطوعين متبرعين
ولم يكن في ناحية ذكرتها رئيس ولا نقيس الا وله عليه وقف من
صبيعة ذات مزارع وغللات او مسقف من فنادق فهلكوا فكانهم لم
يقطنوها وعفوا فكانهم لم يسكنوها حتى اظننتم كما قال الله تعالى : هل

تَحَسَّ منهم من احد او تسمع لهم رِكْوًا (1). وكانت أولاس (2) حصنا على ساحل البحر فيه قوم متعبدون وكان في آخر ما على بحر الروم من العمارة فكانت مما بدأ به العدو . وبغرس (3) كان فيه منبر على طريق الثغور وكانت فيها دار لزييدة ولم يكن بالشام دار صيافة غيرها كبيرة ...

فاما المسافات بالشام فان طولها من حد ملطية الى رَفَح والطريق من ملطية على مَنبِج وبينهما ٤ ايام ومن منبج الى حلب يومان ومن حلب الى حص ٥ ايام ومن حص الى دمشق ٥ ايام ... وعرضها في بعض المواضع اكبر من بعض وذلك ان اعرضها طرفاها وأحد طرفيها من الفرات من جسر مَنبِج على منبج ثم على قُورس (4) في حد قَنَسَرِين

(1) Coran, 19-98. La situation décrite par Ibn Hauqal ne peut pas correspondre à la date donnée par Le Strange, p. 132 (367/978), où Tarse était aux mains des Byzantins. Il ne semble même pas qu'à l'époque de Sayf al Daula, il y ait eu un aussi grand nombre de volontaires à Tarse. Ils vivaient dans des ribāṭ.

(2) Yaq. I, 407 ; iS. 187.

(3) Yaq. I, 693 ; iS. 207-208, 221 ; Le Strange, *Pal.* 37, à quelque distance au nord d'Antioche à l'entrée du pas de Baylān.

(4) Place non mentionnée dans l'énumération précédente. C'est l'ancienne Cyrrhus, au Nord d'Alep, à la bifurcation des routes venant de la frontière byzantine de l'Euphrate, et conduisant d'une part à Antioche, d'autre part à Alep. Yaq. IV, 199 ; iS. 224-225 ; Dussaud, 471 ; Le Strange, *Pal.* 36. Pour ce passage, voir G. Dem. 9-10. Qürus était une défense avancée à la fois d'Alep et d'Antioche.

ثم على العواصم في حد انطاكية ثم يقطع جبل اللكام الى بَيَّاس (1)
ثم الى التينات ثم الى المُنْقَب ثم على البصيصة ثم على اُدْنَةَ ثم على
طَرُوس وذلك نحو ١٠ مراحل. وان سلكت من بَالِس الى حلب ثم
انطاكية ثم الى لاسكندرية ثم الى بَيَّاس حتى تنتهي الى طروسوس
فالمسافة ايضا نحو ١٠ مراحل غير ان السميت المستقيم هو الطريق الاول...
وجند قَنَسْرِين قَنَسْرِين مدينتها غير ان دار الامارة ولاسواق ومجمع
ناسها والعمارات بحلب فمن حلب الى بَالِس يومان ومن حلب الى
الآنَّارِب (2) يوم ومن حلب الى قُوزُس يوم ومن حلب الى منبج
يومان ومن حلب الى الكُنْاصِرَة يومان.

والعواصم قصبها انطاكية وكان منها الى اُدْنَةَ ٢ مراحل ومنها الى
بَغْرَاس يوم والى الآنَّارِب يومان والى جُص ٤ مراحل ومنها الى مَرَعَش
يومان والى الكَدِّث ٢ مراحل.

واما الثغور فانه لا قصبه لها وكل مدينة قائمة بنفسها ومنبج مدينة

(1) Bayyas, non mentionnée plus haut. Fait partie des Tuğūr. Aujourd'hui Payas, sur le bord de la mer au Nord d'Alexandrette. Yaq. I. 772; IS. 188-189. On trouve les orthographes Bayyas, Bayas et Bayas, cf. *Et*, s. v.

(2) Yaq. I, 114; IS. 149; G. Dem. 105; Dussaud, 219 et *passim*; *Le Strange, Pal.* 403. Sur la route Antioche-Alep, à 25 km. d'Alep environ, là où l'ancienne route Antioche-Qinnasrin (Chalcis) se détachait de la route Antioche-Alep.

قريبة من الثغور ومن منبج الى الفرات مرحلة خفيفة ومن منبج الى قروس مرحلتان ومن منبج الى ملطية ٤ ايام ومن منبج الى سُمَيْسَاط يومان ومن منبج الى اكدث يومان ومن سُمَيْسَاط الى شَمَشَاط (1) مرحلتان ومن سميساط (2) الى حصن منصور يوم ومن حصن منصور الى ملطية يومان ومن حصن منصور الى زَبَطُورَة (3) يوم ومن حصن منصور الى اكدث يوم ومن ملطية الى مرعش ٢ مراحل كبار ومن مرعش الى اكدث يوم فهذه مسافات الثغور الجزرية. واما الثغور الشامية فمن لاسكندرية الى بَيْسَاس مرحلة خفيفة ومن بياس الى المصيصة مرحلتان ومن المصيصة الى عين زربة مرحلة ومن المصيصة الى أذنة مرحلة ومن أذنة الى طرسوس مرحلة ومن طرسوس الى اولاس على بحر الروم يومان ومن

(1) Šimsat, l'ancienne Arsamosate, souvent confondue avec Sumaysat-Samosate, se trouvait dans l'Arménie du Sud, à peu de distance au sud de l'Arssnas (Euphrate méridional), à l'Est de Hişn Ziyad (Harpüt) et au Nord-Ouest du lac Göljik. Mais voir l'étude détaillée de Markwart, *Südarml.* 240 sqq, qui conclut à l'existence d'une seconde ville du même nom, plus au Sud-Ouest, à l'emplacement actuel de Séverek, qui conviendrait mieux ici. Cf. Yağ. III, 319 ; Le Strange, *EC*, 116-117 et la bibliographie.

(2) Le texte porte شمشاط. Il faut de toute évidence, comme l'a montré Markwart, corriger en سميساط.

(3) Zibatra, l'ancienne Sozopetra : Yağ. II, 914 ; IŞ. 194 ; Le Strange, *EC*, 121 ; Markwart, *Südarml.* 46, 48, 50, 254. Elle était au Sud-Ouest de Malatya, près du haut Qaraqis (Sultan Şü), affluent du Qubaqib (Tokhma Şü) et au Nord-Ouest de Samosate, à l'emplacement de l'actuelle Viran-Şehr.

طرسوس الى الكوزات (1) مرحلتان ومن طرسوس الى بياس على بحر
الروم فرسخان ومن بياس الى الكنيسة والهارونية اقل من يوم ومن
الهارونية الى مرعش من ثغور الجزيرة مرحلة فهذه جلة مسافات
الشغور (2).

Ibn Hauqal 108-127.

2° La Mésopotamie.

الجزيرة (3) واما الجزيرة التي بين دجلة والفرات وتشتمل على
ديار ربيعة ومصر فمخرج الفرات من داخل بلد الروم على ما سلكته
من ملطية على يمين ويجرى بينها وبين المدينة المعروفة بسيمساط
وكانت للمسلمين ويمر عليها وعلى جسر منبج (4) وبالاس الى الرقة

(1) Yāq. I. 927 ; Ist. 68 ; I. Hurd. 100, 110. Sur la route de Tarse aux Pyles Ciliciennes. Le mot est écrit الجوزات dans Yāq. et Ist.

(2) Compléter cette description par la comparaison avec les autres géographes : Ist. 55 sqq ; Muq. 151 sqq ; I Hurd. 75 sqq. 97 sqq. ; Qud. 216, 253 sqq ; I Faq. 112 sqq. ; Ya'qūbī : 323 sqq. ; IR. 106, 107 ; AF. II, 22 chap. I.

(3) La Mésopotamie se divise en Diyār Rabi'a (Mossoul), Diyār Muḍar (Raqq), Diyār Bakr (Amid). Voir Muq. 137 et Le Strange, EC, chap. Jazira. Sayf al Daula ne possède que le Diyār Bakr et la partie occidentale du Diyār Muḍar.

(4) Le cours supérieur de l'Euphrate est mal connu des géographes arabes. La description la plus satisfaisante est celle de Suhrah, 119, qui énonce à leur place respective les localités de Šimsāt, Malatya, Hiṣn al Miṣār, Hinzit et Sumaysāt. Ailleurs l'ensemble des données est tronqué ou faussé : Huwārizmī. 139-140 ; Qud. 233 ; Muq. 20 ; Ist. 71 ; I Hurd. 17. ; I, Faq. 175 ; IR. 93 ; Mas'ūdi, Prairies, I, 214 ; Acert. texte 52, trad. 78 ; Yāq. III, 890. Cf. EI, sub Furāt et Markwart, Sädam. 58 sqq. de l'introd.

وقَرْفِيسِيَا والرَّحْبَةَ وهَيْت والأَنْبَار وينقطع حدُّ الفرات مما يلي الجزيرة
ثم يعود حد الجزيرة في سمت الشمال الى تَكْرِيْت وهي مدينة على
دِجْلَةَ حتى تنتهي عليها مصعداً الى السِّنِّ مما يلي الجزيرة والى الكَدَيْشَةَ
والمَوْصِل ويصعد دجلة الى جزيرة ابن عمر ثم يتجاوز الى أَمَد فينقطع
حينئذ حد الجزيرة وتصعد دجلة على اقل من يومين في حد أَرْمِينِيَّة
ثم يعود الحد مغرباً الى سُمَيْسَاط ثم ينتهي الى مخرج ماء الفرات في حد
الاسلام من حيث ابتدأته ومخرج دجلة وان كان في بلد الروم فظالما
كان في يد الاسلام وعلى يسار (1) دجلة وغربي الفرات مدن وقرى
تنسب الى الجزيرة وهي خارجة منها وبائنة عنها سأذكرها بما يدل على
حاليها ان شاء الله تعالى (2) ...

واما حدودها ومسافاتها فمن مخرج الفرات في حد مَلْطِيَّة الى
سُمَيْسَاط يومان ومن سُمَيْسَاط الى جسر منبج ٤ ايام ومن الجسر الى
بالس ٤ ايام ومن بالس الى الرِّقَّة يومان ومن الرِّقَّة الى الأَنْبَار ٢٠ يوماً
ومن الأَنْبَار الى تَكْرِيْت يومان في نفس البرية ومن تَكْرِيْت الى المَوْصِل
٦ ايام ومن المَوْصِل الى أَمَد ١٤ يوماً ومن أَمَد الى سُمَيْسَاط ٢ ايام ومن

(1) Correction de l'éditeur pour يمين.

(2) Cf. *infra*. Il s'agit de villes comme Mayyafariqin et Arzan comptées soit dans le Diyâr Bakr, soit dans l'Arménie.

سميساط الى ملطية ٢ ايام. ومن الموصل الى بُلْد (1) مرحلة ومن بلد الى نُصَيْبِيْن (2) ٥ مراحل... ومن نصيبين الى رَأْس عَيْن (3) ٣ مراحل ومن راس عين الى الرِّقَّة ٤ ايام ومن راس عين الى حَرَّان ٢ ايام ومن حران الى جسر منبج يومان ومن حران الى الرُّها يوم ومن الرها الى سُمَيْسَاط يوم ومن حران الى الرقَّة ٢ ايام...

ومدينة آمد (4) على جبل من غربي دجلة مطل عليها نحو مائة قامة وعليها سور اسود من حجارة الارحسية ويسمى ذلك السور مَيْمُوناً من شدة سواده وذلك انه من حجارة ارحسية الجزيرة وليس لهذه الحجارة على وجه الارض نظير ومنها ما يساوى الخمسين ديناراً واقل واكثر بالعراق وهي كثيرة الشجر ولها مزرع بداخل سورها ومياه وطواحين على عيون تنبع منها وكان لها ضياع ورساتيق وقصر ومزارع برسمها هلكت لضعفهم واقتدار الروم عليهم وقتل المغيث الناصر... واجل مدينة لديار مصر الرقَّة (5)...

(1) Au Nord de Mossoul. Yâq. I, 715.

(2) Aux sources du Hirmâs, affluent du Hâbûr : Yâq. IV, 787, cf. *supra*, p. 41.

(3) Aux sources du Hâbûr : Yâq. II, 731.

(4) Yâq. I, 66 ; Le Strange, *EC*, 108 sqq.

(5) Yâq. II, 802 ; Le Strange, *EC*, 101 sqq. Voir chap. III, comment Sayf al Daula se conduisit à Raqqa.

وفي غربي الفرات بين الرقة وبالس ارض صِفِّين وبها قبر عمّار
بن ياسر رضي الله عنه واكثر اصحاب امير المؤمنين علي عليه السلام ...
ومدينة حَرَّان (1) قليها في الكبر وهي مدينة الصابئين وبها سدنتهم
ولهم بها تل عليه مُصَلَّى الصابئين يعظّمونه وينسبونهم الى ابراهيم وهي
من بين تلك المدن قليلة الماء والشجر وكانت زروعها مباحس وكان لها
غير رستاق عظيم وكورة جليلة فافتتح الروم اكثرها واناخت بنو نُمَيْر
وبنو عَقِيل (2) بَعَقُوتها وبقعتها فلم تبق بها باقية ولا في رساتيقها ثاغية
ولا راغية. وهي مدينة في بقعة يحف بها جبل مسيرة يومين في مثلها
مستواة. ومدينة الرُّفَا (3) في شمال هذه البقعة وكانت وسطية من
المدن والغالب على اهلها النصارى وبها زيادة على ثلاث مائة بيعة
ودير وصوامع فيها رهبانهم ولهم فيها بيعة ليس للنصرانية اعظم ولا ابداع
صنعة منها ولها مياه وبساتين وزروع كثيرة نزهة وهي اصغر من كَفَرْتُونَا (4)
وكان بها منديل لعيسى ابن مريم عم فخرج ملك الروم في بعض
خروجاته ونزل بهم وحاصروهم وطالبهم به فسلموه اليه على هدنة

(1) Yaq. II, 231 ; Le Strange, EC, 103. Raqqa est sur la rive gauche de l'Euphrate près de l'embouchure de son affluent le Balḥ et Harrân près des sources de cette rivière. Sur les Sabéens, voir *El* sub. Šabi'a.

(2) Sur ces tribus, voir *infra* au chapitre III.

(3) Edesse. Yaq. II, 876 ; IS. 199-201 ; Le Strange, EC, 103. C'est l'actuelle Urfa. La livraison du Mandil eut lieu en 333/944.

(4) Sur un affluent du Hâbûr, à l'Est de Harrân et de Râs 'Ayn.

واقوه على مدتها. وجسر مُنْبِج وَسُمَيْسَاط مَدِينَتَانِ نَزَهَتَانِ ذَاتَا مِيَاهِ
وَبَسَاتِينِ وَمِبَاخِسِ وَأَشْجَارٍ وَهَمَا عَنِ قَرَبِ مِنَ الْفِرَاتِ فِي حَالِ اخْتِلَالِ
وَرُزُوحِ حَالِ (1)...

Ibn Hauqal 137 133.

3° L'Arménie du Sud

... كانت [أرمنيّة] في قديم الأيام لسنباط بن أشوط ملك الأرمين (2)
واجدادة ولم تنزل في أيدي الكبراء منهم فازالها أبو القاسم يوسف بن
أبي الساج عنهم وأخرجها من أيديهم وبأيديهم عهود للصدر الأول
بأقارهم على حالهم وأخذ الجزية منهم على ما جرت به مقاطعتهم (3)
وكانت بنو أمية وبنو العباس قد أقروهم على سكانهم ويقبضون الرسوم
عليها من جباياتهم فتحققهم وقصدهم (4) فلم يفلح من بعدهم ولا ارتفعت
له راية. والغالب على أرمنيّة النصاروية وللأساطان عليهم كخنزاج
في كل سنة وكانهم اليوم في عهد على حسب ما كانوا بغير حقيقة

(1) Pour la description de la Jazira, voir Ist. 71 sqq.; Muq. 136 sqq.; I Hurd. 73 sqq., 93 sqq.; Qud. 214 sqq., 215 sqq.; I Faq. 128 sqq.; A F. II, 2/2 chap. II; Qalq. IV, 314 sqq.; Le Strange, *EC*, 86-114.

(2) Régna de 890 à 915 et fut mis à mort par Yûsuf b. Abî'l Sâj, gouverneur d'Açarbayjân et d'Arménie. Cf. *Et* sub Arménie.

(3) La locution قاطع فلانا على بلاد signifies : conclure un pacte avec quelqu'un et lui conserver le gouvernement de son pays, moyennant paiement d'un tribut annuel. Voir sur ce traité, Laurent, *Arm.*, 1 sqq.

(4) Le sujet est Yûsuf.

تطرقهم السلاطين المجاورون لهم فيسبونهم ويؤذونهم وهم في ذمة وكان رقيقهم لا يباع في بغداد — ادركته كذلك الى سنة خمس وعشرين وثلاثمائة (1) — ولا يُعجِزة احد لانهم في بعض ذمة معروفة ومعهم غير عهد (2).
وهما أرمينيتان احدهما تعرف بالداخلية والاخرى بالخارجية (3) وفي بعض الخارجة مدن للمسلمين وفي ايديهم لم تزل يلوونها المسلمون وقد قطع عليها الارمن (4) في غير وقت وهي الموك لا سلام كأرجيش وخلاط ومنأزجرد وقاليقلا (5). وحدودها ظاهرة فحددها من المشرق الى بردعنة (6) ومن المغرب الى الجزيرة ومن الجنوب الى أذربيجان ومن الشمال الى نواحي بلاد الروم من جهة قاليقلا وكانت قاليقلا في وسط بلاد الروم نغراً عظيماً لاهل اذربيجان والجمبال والرى وما والاها. وقد تقدم انهما ارمينيتان فالداخلية ذيبيل ونشوى (7) وقاليقلا وما الى ذلك من الشمال

(1) C'est à peu près l'époque où les Hamdanides interviennent en Arménie.

(2) Sur ce passage, voir Markwart, *Sûdarm.* Intr. 116 sqq. Remarquer qu'Ibn Hauqal semble prendre la défense des Arméniens opprimés.

(3) I Hurd. 122 et Balâduri, 193 ont encore l'ancienne division romaine en Arménie I, II, III, IV, l'Arménie IV correspond à l'Arménie extérieure. Sur ces divisions cf. Laurent, *Arm.*, appendice.

(4) Cf. *supra*, p. 55, n. 3.

(5) Arjîš, Hîlât ou Ahlât et Manâzjird (Mantzikert) sont au Nord du lac de Van ; Qâliqalâ, l'actuelle Erzerûm est plus au Nord. Voir *Et sub Ardjtsh, Akhlât, Malâzdjerd, Erzerûm et Yaq. I, 196, II, 457, III, 648, IV, 19.*

(6) Au Sud-Est de Tiflis : Yaq. I, 558.

(7) Dabil = Dwîn; Našawâ = Nahšîwan. Ces deux villes sont au Nord-

والمخرجة بَرْكُورِي (1) وخطاط وارجيش ووسْطَان والزَوَزَان (2) وما بين ذلك من القلاع والنواحي والاعمال. ولهم مدخل الى بلد الروم يعرف بطَرَابُزَنْدَة وهي مدينة يجتمع فيها التجار من بلد الاسلام فيدخلون الى بلد الروم منها للتجارة ويخرج اليها خليج من القُسْطَنْطِينِيَّة الى البحر المحيط ولملك الروم على صاحبه المقيم بأطرابُزَنْدَة في وقتنا هذا مال جسيم كان في الاول دونه كثيراً... واكثر ما يخرج الى بلد الاسلام من الديباج والبُزُون (3) وثياب الكتان الرومي وثياب الصوف والاكسية الرومية فمن اطرابُزَنْدَة.

وليس بين نَشَوِي و بَرْكُورِي وخطاط و مَنَارَجُود و بَدْلِيس و قَالِقْلَا و أَرْزَان و مَيَّافَارِيقِينَ (4) ... كثير تفاوت لان مقاديرها تتقارب ولا يشبه دَبِيل في العظم والكبر منها شيء وهي باجمعها خصيبة كثيرة الخبيث عامرة وقد

Est du lac de Van, plus près du lac de Gukša. Pour Dabil, voir *EI*, sub Dwin, et Minorsky dans *JA*, CCXVII/1.

(1) Perkri, à peu de distance de l'extrémité Nord-Est du lac de Van: *Ist.* 188, 194; *Muq.* 51, 374, 383; *I Faq.* 285.

(2) Wasṭān, au sud du lac de Van, capitale du canton de Rstunik. Cf. *Yaq.* IV, 928; al-Zawāzan est le canton d'Antzevatsik au sud du lac de Van et du Rstunik, comptant dans la province de Vaspurakan (Busfurrajan des Arabes). Cf. *Yaq.* II, 957; Le Strange, *EC*, 93 et surtout Markwart: *Sādarm.* 354-389.

(3) Etoffe ou vêtement de soie à dessins.

(4) Bidlis ou Badlis (Bitlis), Arzan et Mayyāfāriqin sont situés sur la route qui mène d'Amid au lac de Van. Voir *EI*, s. v. *Yaq.* I, 526, 1, 205; IV, 703. Mayyāfāriqin est une place des plus importan-

نالها في وقتنا هذا ما نال سائر البلدان باختلال السلطان وتغير الزمان .
واكثر العلماء بحدود النواحي يرون ان مَيَّافَارِقِينَ من حدود
ارمينية وقوم يعدونها من اعمال الجزيرة وهي من شرقي دجلة على
مرحلتين منها فلذلك تحسب من ارمينية .

وبهذا البلاد وفي اضعافها من التجارات والمجالب وانواع المطالب
من الدواب والافنام والنياب المجلوبة الى النواحي والاقطار معروفة
لهم ومشهورة كالتكك الارمينية التي تعمل بسلماس (1) تباع التكة
من دينار الى عشرة دنانير ولا نظير لها في سائر الارض والارمني المقدم
ذكرة (2) يعمل بدبيل ويعمل... بنواحي ارمينية مقاعد ارمني

tes pour Sayf al Daula, presque autant qu'Alep. Le Diyar Bakr comprenait une bonne portion de pays arméniens. Cf. Yaq. II, 636-637 :

حدها ما غرب من دجلة من بلاد ارجبل المطل على نصيبين الى
دجلة ومنه حصن كيفا وآمد وميا فارقين وقد يتجاوز دجلة الى
سعرت وحيزان وحينى وما يتخلل ذلك من البلاد ولا يتجاوز

السهل Pour les villes en question Hisnkayfa, Yaq. II, 277 ;
Le Stranga, EC, 113, sur le Tigre même au Sud d'Arzan ; EI, s. v. ;
Sifirt ou Séert, sur un affluent du Bohtan-Su, au Sud de Bitlis, Yaq.
sub اسعرت ; Le Strange, EC, 114 ; EI s. Se'erd ; Hizân, un peu plus au
Sud-Est de Bitlis, Yaq. II, 380 ; Le Strange, 114 ; Markwart, Sadarm.
342 ; Hâni, ou Hîni, voir *infra* est au Nord-Ouest de Mayyâfâriqîn.

(1) A l'Ouest de l'extrémité Nord du lac d'Urmiya : Yaq. III, 120.
Sur ces *tihak*, cf. Dozy, *Vél.*, 98 ; BGA, IV, 197.

(2) I Hauq. a parlé auparavant (p. 244) de cette étoffe *armant*, teinte
en rouge avec le *kirmiz* (sorte d'insecte) dont le nom a donné nais-
sance à *carmin* et *cramoisi*.

وأبناخ (1) تعرف بالارمنى المحفور يقل نظيرها في جميع النواحي التي يشبهون اعمالهم بها وكذلك السنينيات والمقارم (2) والمنادل المعدولة بميفارقين وبمواضع من ارمينية .

... وفي جنوب بركوى وخسلاط وأرجيش بحيرة آخذة من المشرق الى المغرب تكون بصعته عشر فرسخاً (3) يخرج منها سمك صغار اشبار يعرف بالطريخ (4) يملح ويحمل الى الجزيرة والموصل والرقة وحران وحلب وسائر الثغور وفي اطرافها ملح البورق (5) المحمول الى العراق

(1) Tapis. Cf. BGA, IV, 361.

(2) سينية est un voile de soie noire. Cf. Dozy s. v. مقارم est le pluriel de مقرمة, étoffe de laine à couleurs. Cf. LA XV, 374 : القرام ثوب من صوف ملون فيه الوان العيّن وهو صفيق يتخذ سترًا وقيل هو الستر الرقيق ... وهو المقرمة وقيل المقرمة مخبس القراس ... والقرام ستر فيه رقم ونقوش وكذلك المقرم والمقرمة... وفي حديث عائشة ان النبي صلعم دخل عليها وعلى الباب قرام فيه تماثيل .

(3) Le lac de Van.

(4) Poisson de l'espèce du hareng (Le Strange, EC, 183) encore très commun aujourd'hui dans la même région où il est appelé darekh (Cuinet, Turquie d'Asie, II, 666, 667, 669). Cf. Ist. 190; Muq. 380, Balad, 200; Yaq. II, 458. C'est un mot arménien, qui est lui-même un emprunt au grec τάρχος : salaison. Cf. Hübschmann, Armenische Grammatik, 383, 511, 518 et Boisacq, Dict. étym. de la langue grecque, 943. (Etymologie déjà notée par Reinaud dans AF. II 2/2, 148 n. 2).

(5) Borax, nitre.

والجزيرة للخبازين وبالقرب منها مقالع الزرنيخ يجلب الى سائر الارض
منه لاجر ولاصفر (1)...

Ibn Hauqal 245-248.

4° La frontière arabo-byzantine (2)

... ينبغي ان لا يكون المسلمون لصنوف اعدائهم اشد حذراً منهم
للروم... فلما كانت الروم على ما وصفت وجب ان نقدم الكلام في
الشغور المتباينة لبلدهم على الكلام في غيرها فنقول ان هذه الشغور منها
برية تلقاها بلاد العدو وتقاربه من جهة البر ومنها بحرية تلقاه وتواجهه
من جهة البحر ومنها ما يجتمع فيه الامران وتقع المغازي من اهل

(1) I Hauq. parle aussi des mulets d'Arménie et du Zawazan qui s'expédient dans le Hurasan, l'Iraq et la Syrie. L'Arménie faisait un commerce actif avec les pays musulmans, et il n'était pas indifférent aux Hamdanides d'en posséder une partie, en dehors de l'intérêt qu'il y avait à s'assurer des Arméniens dans la lutte contre Byzance. Pour la description géographique, cf. Ist. 188 sqq ; Muq. 376 sqq. 380 et pour les villes arméno-mésopotamiennes, les auteurs indiqués plus haut à Jazira. Voir aussi Qalq. IV, 353 sqq ; Le Strange, 115 sqq et 182 sqq ; surtout Markwart, *Südarm.* à l'index.

(2) Qudāma auquel est emprunté ce passage, a écrit vers 316. Il utilise des sources plus anciennes et son tableau ne correspond pas à l'état de la frontière à l'époque de Sayf al Daula. Il n'indique pas les changements apportés à la situation par les succès byzantins : Byzance a dépassé définitivement l'Arsanas (Euphrate sud) et possède Šimīšāt, Ḥiṣn Ziyād (Harpūt) et à l'ouest de l'Euphrate, Malatya, qui ont été prises en 322 (Cf. IA, s. a. et I Hauq. 132-16). Mais ce passage offre une vue d'ensemble utile.

في البر والبحر والتغور البحرية على لاطلاق سواحل الشام ومصر كلها والمجتمع فيه الامران غزو البر والبحر التغور المعروفة بالشامية فلنبدأ بذكرها.

1. Frontière de Syrie. (a) Les *tugūr*.

وهي طرسوس وأذنة والمصيصة وعين زربة والكينيسة والهاروثية. ونياس وثقابليس (1) وارتفاعها نحو المائة الف دينار ينفق في مصايبها وسائر وجوه شأنها وهي المراقب والحرس والفوايسر (2) والركاصة (3) والموككين بالدروب والمخاض والحصون وغير ذلك مما جانسه من الامور والاحوال ويحتاج الى شحنتها من اجند والصعاليك (4) وراتب

(1) Nicopolis, l'actuelle Islahiyé, sur la route directe Antioche-Mar'as ; un peu à l'Est de Yarput, et station du chemin de fer Adana-Alep. Cf. IS. 225 = Balad. 156 ; Dussaud. 479.

(2) Pluriel de فائور : Espions ou patrouilles de reconnaissance. Cf. *Qāmūs*, s. v.

(3) Pluriel de كاض : courrier.

(4) Troupes irrégulières chargées d'engager le combat, enfants perdus. On employait à cet usage de véritables bandits. Cf. *LA*, III, 317 sub مَسْلَحَة poste frontière et détachement spécial d'avant garde : مَسْلَحَة الجند خطاطيف لهم بين ايديهم ينغضون لهم الطريق ويتجسسون خبير العدو يعلمون علمهم لئلا يهجم عليهم ولا يدعون واحدا من العدو يدخل بلاد المسلمين وان جاء جيش انذروا المسلمين. Ils sont analogues aux apélates byzantins connus par le roman de *Digenis Akritas* et aux klephtes modernes. Les Mardaïtes de l'Amanus, ou *Jarajima*, jouèrent ce rôle de pillards et de garde-frontières pour les Byzantins, pour les Arabes ensuite. Cf. Lammens, *Mu'aciyā*, I, 16.

مغازيها الصوائف والشواتي في البحر والبحر في السنة على التقريب
ماتتني الف دينار وعلى المبالغة وهي ان يتسع ثلثمائة الف دينار
والذي تلقاها من بلاد العدو ويتصل بها اما من جهة البر فالتبادق (1)
ويقرب منها الناطليق (2) ومن جهة البحر سلوقيسة (3).

(b). Les 'awāsim. وعواصم هذه الثغور وما وراها الينام بلدان
لاسلام وانما سمي كل واحد منها عاصما لانه يعصم الثغر ويمدده في
اوقات النفيو ثم ينشر اليه من اهل انطاكية والجمومة (4) والقوروس.

II. Frontière de Mésopotamie. (a) Les tūgūr. — ثم يلي هذه
الثغور عن يمينها و جهة الشمال منها الثغور المعروفة بالجزرية
واول ما يحدد الثغور الشامية منها مرعش ويلها ثغر الكدث
وكان يلي هذه زبطرة فخرت ايام المعتصم وكان له عند النهوض الى
بلاد العدو حتى فتح عمورية (5) الحديث المشهور فلما انتهى الى موضع

(1) Le thème de Cappadoce. Cf. *infra*.

(2 et 3) Thèmes des Anatoliques et de Séleucie. Sur les tūgūr, cf. *El sub 'Awāsim*.

(4) Yaq. II, 159 ; iS. 131, 200 ; I Faq. 111 ; Dussaud, 223, 229, 231. C'est la région du Nahr 'Afrin, affluent de l'Oronte venant du Nord ; la région de Jūma s'étend jusqu'à la plaine du 'Amq, au Nord-Ouest d'Antioche.

(5) Cette expédition eut lieu en 223 (voir Tabarī's, a. et Vassiliev, I, 113 sqq. et textes 30 sqq.) en représailles de la destruction de Zibaḡra par les Byzantins. Cf. également Balāḡ. 192. Les forteresses qui suivent ne sont pas mentionnées ailleurs.

زبطرة بنى مكانها وبالقرب منها حصوناً لتقوم مقامه وهي الحصن المعروف بَطْبَارْجِي والحصن المعروف بِالْحُسَيْنِيَّة والحصن المعروف ببني المؤمن والحصن المعروف بابن رَجْوَان ثم يلي هذه الحصون ثغر كَيْسُوم (1) ثم حِصْن مَنْصُور ثم ثغر سُمَيْسَاط ثم ثغر مَلْطَيْتَة وهو الخراج في بلد العدو من جميع هذه الحصون وكل واحد بينه وبين بلد العدو درب وعقبة و ثغر ملطية مع بلد العدو في بقعة وارض واحدة وكان يواجه هذه الثغور ويقابلها من بلد الروم خَرْشَنَة (2) وعمل الكَالِدِيَّة (3) فحدث في هذا الوقت بينهم وبين الروم والارمن الذين في جملة مَلِيح الارمني في بلد كان يسكنه قوم يسمون البَيَالِيَّة (4) وهم من الروم الا انهم يخالفونهم في كثير من اديانهم وكان هؤلاء مع المسلمين

(1) Késûn actuelle, située au Sud de Besné (Bahasnâ) près de la source d'un affluent du Deirman Cay ou Sirfaz Cay, lequel se jette dans le Gök-Sû (ancien Nahr al Azraq), affluent de l'Euphrate, un peu au Sud de Trus. Cette place était à sept parssanges de Hadaf. Voir I Hurd. 97 ; AF. 265-269 ; Yâq. I, 790, II, 219, III, 162, 860, IV, 333, 1012 ; Le Strange, EC 123 ; Dussaud, 478.

(2) Thème de Charsiane.

(3) Thème de Chaldia, capitale Trébizonde.

(4) C'est ainsi qu'il faut lire le *السنقة* (*sic*) du texte. C'est le pluriel de *سنة*. Cf. Mas'ûdi, *Tanbih*, 151, 8 et *Précis*, VIII, 74-75. Ce sont les hérétiques Pauliciens, manichéens et iconoclastes ; alliés aux Arabes et âprement combattus par Byzance qui finit par prendre leur capitale Téfrîkê (actuelle Divrigi), ils durent se soumettre et Mas'ûdi note qu'en 332, ils sont rentrés dans le sein de la nation byzantine. Malih al Armani est le Mélis des Byzantins, organisateur du thème de Lykandos, reconquis par ses armes, mentionné par 'Arîb, 146, IA sub 316 et 319.

يعينونهم في غزواتهم ويتوفرون على المسلمين المعونة بهم الى ان رحلوا
دفعه واحدة عن هذا الموضع باسائة اهل الثغور معاشرتهم وقلته اشراف
المدتبرين على امرهم فتمفرقوا في البلاد وسكن مكاثرهم هولا لا رمن
وابتنوا الحصون المنيعه ثم صارت لهم العدة الكثيفة والمعرة الشديدة.
وارتفعا هذه الثغور مع ملطية سبعون الف دينار يصرف منها في
مصاخرها اربعون الف دينار ويبقى ثلثون الف دينار ويحتاج لنفقة
لاولياءه والصعاليك على التجرة (1) مائة الف وعشرون الف دينار
تنضاف الى البقية وعلى المبالغة مائة وسبعون الف دينار تنضاف
اليها تبتمه مائتي الف دينار سوى نفقات المغازي في اوقاتها وهذه
الثغور هي الواسطة ومنها كانت تنقم المغازي فان احتيج الى العزو
منها كانت النفقة حسب الغزاة.

وعواصم هذه الثغور **دُلُوك** (2) و**رَعْبَان** (3) و**مَتَبِج** — (b) Les 'awāšim.

(1) Au minimum, qui se dit aussi على التقريب par opposition à على المبالغة, au maximum. Cf. BGA, VI, glossaire, p. 210.

(2) Dulūk, point de croisement important des routes Mar'aš — Edesse, et Samosate ou ŷugūr du Nord — Antioche ou Alep ; c'est l'ancienne Doliché, un peu au Nord d'Ayntāb. Cf. I Hurd. 75, 97 ; Ya'qūbī, 363 ; Yaq. II, 583 ; AF. II, 2, p. 45 ; IŠ. 170, 221 ; Le Strange, Pal. 386-397 ; Dussaud, 472 et 478.

(3) Ra'bān au Nord de Dulūk, sur l'Arabān Cay, à l'emplacement actuel d'Altyntāš-Kalē, est souvent mentionnée avec Dulūk : Yaq. II, 791 ; IŠ. 223 et les références de la note ci-dessus. Cf. *infra* 93 n. 1.

III. Frontières du Diyār Bakr.

ويلى هذه الثغور عن يمينها ايضا وفي جهة الشمال الثغور المسماة
بالبكرية وهى بِشَمَاطٍ وَحَانِي (1) وَمَلِكِينَ (2) وَحُصُونٍ مِنْهَا جَمْعٌ وَمِنْهَا
حَوْرَانٌ وَمِنْهَا الْكَلْسُ (3) وَغَيْرَهَا. ثُمَّ نَعْرِى الْقَيْلَا فِي جِهَةِ الشَّمَالِ عَنْ
هَذِهِ الثُّغُورِ زِيَادَةَ الْإِنَّمَا كَالْمُنْفُودِ لِمَا بَيْنَهُ وَبَيْنَهَا مِنَ الْمَسَافَةِ الْبَعِيدَةِ.
وَالَّذِي يُقَابِلُهُ هَذِهِ الثُّغُورِ مِنْ أَعْمَالِ الرُّومِ عَمَلُ الْأَرْمِينِيَّاتِ (4) وَبَعْضُ
عَمَلِ الْكَلْدِيَّةِ وَيَقْرُبُ مِنْهَا عَمَلُ أَفْلَاغُونِيَّةِ (5) الْمَتَّصِلِ بِبِلَادِ الْخَزَرِّ.
وَارْتِفَاعُ هَذِهِ الثُّغُورِ فِي السَّنَةِ الْفِ الْفِ وَثَامِنَاةَ الْفِ دَرَاهِمٍ

(1) Le texte porte Sumaysāt. Il faut évidemment lire Šimsāt, Hānī qu'on trouve aussi sous la forme Hīnī et Hānā (AF. II, 2, 50; Qalq. IV, 326) est située sur la route d'Amid à Qālīqalā, un peu au Sud de la grotte où prend sa source la branche orientale du Tigre communément appelée Zibene-Šū et près de la source d'un affluent du Tigre appelé Ambar Cay. Elle était connue par ses mines de fer : Ist. 76 note 4; Yāq. II, 188, 382, 637; Le Strange, 110; Lynch. *Travels*, II, 388; Markwart, 71, 247, 264.

(2) Ce nom ne se trouve que dans Qudāma. Il est sans doute identique à ملطيين de Muq. 150, 2, située entre Amid et Šimsāt, et au Nord de Hānī. C'est le Malghī de la carte R. Kiepert, le Malgha de la carte de Guinet, II, 406. Cf. Markwart, 247.

(3) La région en question est mal connue. Jumāh, si telle est la vocalisation (cf. un الْجَمَح dans Yāq. II, 114, montagne des B. Numayr) est inconnue; Haurān serait à identifier, selon Markwart, 250 avec تل حور et ملطيين de Muq. 150, 2, placé sur le même itinéraire que الكليس avec الكليس d'Ibn Hauq. 131, 10, placé sur un itinéraire Mayyāfariqiā — Hīṣn Ziyād (Harpūt) à sept parasanges Est de Hīṣn Ziyād et par conséquent vers l'extrémité Est du lac de Göljik.

(4) Thème des Arméniaques.

(5) Thème de Paphlagonie.

تحتاج نفقاتها في مصالحتها وحصونها وارتزاق شعبها الى
هذا المقدار وزيادة الف الف وسبع مائة الف درهم تامة ثلثة
الف الف درهم.

واما الثغور البحرية وهي سواحل جند حص أنطَرطوس وبلنّياس
واللاذقية وجبلة والهيّادة (1)....

Qudāma. 252 253.

(1) Bulunyas est Baniyas, au Nord de Tripoli, à ne pas confondre avec Baniyas du Jourdain. Cf. G. Dem. 249, n. 1 ; Dussaud, 128 et n. 2. La véritable vocalisation est Balanyas. Voir Yağ. I, 729 ; IS. 217, 267 ; *KI* s. v. Baniyas. Pour Jabala. Dussaud, 136 ; IS. 232, 267, Yağ. II, 25, 1. 12. Elle fut prise en 357 après la mort de Sayf al Daula, par les Byzantins (*supra*, 41, n. 1). Pour Hiryāda, voir Dussaud, 423, n. 7. L'ordre géographique de ces ports en allant du Sud au Nord-Est : Antartūs, Baniyas, Jabala, Lāḍikiyya, Hiryāda. Pour la Syrie, la Mésopotamie, l'Arménie et la frontière arabo-byzantine, on trouvera également d'utiles renseignements dans les chapitres correspondants de Balāḍurf.

2. — Les thèmes orientaux de l'empire byzantin.

دون الخليج احد عشر عملا احدها عمل أفلاغونية وجنده عشرة آلاف رجل. ثم يليه نحو الغرب عمل الأبطمات (1) وتفسير هذه اللفظة بالعربية لاذن والعين لان هذا العمل سرّة بلاد الروم وليس اهلها اصحاب حرب لانه لا يبلغ اليهم مغازى المسلمين ولا غيرهم وحدّه الغربى الخليج والشمالى بحر الخزر والشرقى عمل أفلاغونية والجنوبى عمل الأبيسيق (2) وجنده اربعة آلاف رجل. ثم يلى الأبطمات عمل الأبيسيق وحدّه الغربى الخليج والشمالى الأبطمات والجنوبى عمل الناطليق والشرقى عمل الطرقيسيس (3) وجنده ستة آلاف رجل. ثم يلى الأبيسيق عمل الطرقيسيس وحدّه من جهة الغرب الخليج ومن الشمال الأبيسيق ومن المشرق الناطليق ومن الجنوب بحر الشام وجنده ستة آلاف رجل. ثم يليه عمل الناطليق وتفسيره المشرقى وهو اكبر اعمال الروم له حد الى الأبيسيق فى الغرب ومن الجهة الجنوبية سلوقية (4)

(1) Le texte porte *لابطيمات* ; c'est le thème des Optimates. Pour l'explication fantaisiste du mot, voir B. de Meynard, dans *JA*, 1865, p. 475.

(2, 3 et 4) Thèmes de l'Opsikion, des Thracésiens, de Séleucie. Cf. *infra*.

عند بحر الشام ومن جهة المشرق عمل القبادق ومن الشمال البُقْلَار (1) وجنده خمسة عشر الف رجل وفيه مدينة عمورية التي فتحها المغتصم. ويليه عمل سلوقية ناحية بحر الشام واحد حدوده من المغرب الناطليق ومن جنوب البحر ومن الشمال الطرقسيس ومن المشرق درب طرسوس ناحية قلمية (2) والامس (3) وجنده خمسة آلاف رجل. ثم يليه عمل القبادق وحدته من جهة الجنوب جبل طرسوس وأذنة والمحيصة ومن جهة المغرب اعمال سلوقية ومن الشمال الناطليق ومن المشرق اعمال خرسنة (4) وجنده اربعة آلاف رجل. ثم يلي ذلك عمل خرسنة واحد حدوده وهو الجنوبي يلي القبادق وحد يلي دروب ملطية وهو الشرقي وحد يلي عمل الأرمينيا وهو الشمالى وحد يلي عمل البُقْلَار وهو الغربي وجنده اربعة آلاف رجل. ثم يليه عمل البُقْلَار فحد منه عمل الناطليق والأبظمات والثاني القبادق والثالث خرسنة والرابع الأرمينيا وجنده ثمانية آلاف رجل. وعمل الأرمينيا فحد منه يلي الأفلاغونية والثاني

(1) Thèmes de Cappadoce et des Bucellaires.

(2) Cf. Ist. 69 ; I Hauq. 134 ; I Hurd. 117 ; Mas'ûdi, *Prairies*, I, 264 ; Yaq. IV, 165 ; place située à 16 milles de Tarse, après Aulâs citée plus haut. Une porte de Tarse s'appelait Bab Qalamiya.

(3) Fleuve marquant la frontière du thème de Séleucie, et près duquel eurent lieu de nombreux échanges de prisonniers. (Cf. *infra*) Ist. 69 ; I Hauq. 134 ; Mas'ûdi, *Tanbih*, 140, 137, 189-191 (trad. 241, 255-261) ; Yaq. IV, 342 ; Le Strange, *EC*, 133.

(4) Thème de Charsiane.

عمل البُقَدَار والثالث عمل خَرْشَنَةَ والرابع عمل الكَالِدِيَّة وبحر الكَنْزَر
وجنده اربعة آلاف رجل. ثم عمل الكَالِدِيَّة وحد منه بلاد ارمينية
والثاني بحر الكَنْزَر والثالث اَرْمِينِيَّاق والرابع ايضا من عمل اَرْمِينِيَّاق
وجنده اربعة آلاف رجل. فجميع جيش لاحد عشر عملا التي مقابلتنا
سوى من لا معول (1) عليه وانما هو ممن يجيش فارسا وراجلا سبعون
الف رجل (2).

Qudāma : 257-259.

(1) Semble désigner ici les troupes irrégulières.

(2) Les provinces byzantines d'Asie sont réparties en thèmes et cleisuries, division qui correspond au système arabe des 'Awāsim et des Tugūr, créé sur le modèle byzantin. Voir d'autres listes dans I Hurd. 106 sqq ; Idrisi, 222 sqq. ; I. Faq. apud Yaq. II, 863 sqq. ; Mas'ūdi, *Tanbih*, 176 sqq. (trad. 240 sqq.). Elles ont été étudiées par Gelzer : *Genesis*, et Brooks, *JHS*, 1901. XXI, 67 sqq. Bien que Mas'ūdi et Qudāma aient écrit au X^e siècle, leurs renseignements correspondent à une situation antérieure. Ni l'un ni l'autre ne signale le thème de Lykandos, cleisurie sous Léon VI, 885-911, thème ensuite et qui comprend le territoire à l'Ouest de Malatya et au Nord de Mar'as-Hadaf, ou le thème de Mésopotamie, constitué aussi sous Léon VI et comprenant le territoire situé entre l'Euphrate Nord et l'Euphrate Sud (Arsanas) augmenté après 322/933-4 du territoire de Hanzit (grec Χανζίτ, ar. هَنْزِيْط cf. *infra*) situé au sud de l'Arsanas. Qudāma ne connaît non plus ni le thème de Sebasteia (Siwas) à l'Est de Charsiane et au Nord de Lykandos, ni celui de Coloneia, situé entre les thèmes de Sebasteia, de Chaldia au Nord et de Mésopotamie à l'Est, constitués l'un et l'autre aussi sous Léon VI. Cependant Mas'ūdi mentionne Coloneia.

3. — Organisation des razzias arabes
en Territoire byzantin

اجهد الغزوات مما يعرفه اهل الخبرة من الثغريين ان تقع الغزاة
التي تسمى الربيعية لعشوة ايام تحلُّو من ايار بعد ان يكون الناس
قد اربعوا دوابهم وحسنت احوال خيولهم فيقيمون ثلثين يوما وهي
بقية ايار وعشوة من حزيران فانهم يجدون الكلاً في بلد الروم ممكنا
وكأن دوابهم ترتبع ربيعا ثانيا ثم يقفلون فيقيمون الى خسة وعشرين
يوما وهي بقية حزيران وخسة من تموز حتى يقوى وبسمن الظهر
ويجتمع الناس لغزو الصائفة ثم يغزون لعشر تحلو من تموز فيقيمون
الى وقت قفولهم ستين يوما. فاما الشواتى فاني رأيتهم جميعا يقولون
ان كان لا بد منها فليكن مما لا يبعد فيه ولا يوغل وليكن مسيرة
عشرين ليلة بمقدار ما يحمل الرجل لفرسه ما يكفيه على ظهره وأن
يكون ذلك في آخر شباط فيقيم الغزاة الى ايام تمضي من أذار فانهم
يجدون العدو في ذلك الوقت اصعب ما يكون نفسا ودواب ويجدون
مواسيهم كثيرة ثم يرجعون ويربعون دوابهم يتسابقون (1).

Qudāma : 259.

(1) Ce texte pose en principe que les expéditions d'hiver doivent être

4. — Premières expéditions de Sayf al Daula contre les Byzantins (326/937-8 et 328/939-940).

(f^o 2 r^o)... من جملة غزوات سيف الدولة غزاة سنة ست وعشرين خرج في ذى القعدة (1) منها حتى صار الى حصن دادم (2) ووجه الحسن بن علي القواس في سرية الى حصن النبل (3) وسار سيف الدولة الى حصن زياد (4) فسار وفتحها واقام عليه سبعة ايام ووافاه الدُمستقي في مائتي

courtes et faites en février-mars. A l'époque de Sayf al Daula il y eut des campagnes au cœur même de l'hiver. Remarquer l'emploi du calendrier solaire de l'année romaine orientale, qui comprend les mois suivants :

- مايس ou ايار ou هيا، 3^e - نيسان - avril; 2^e - مارس - mars; 1^e - ماي; 4^e - حزيران - juin; 5^e - تموز - juillet; 6^e - آب ou اغستوس - août; 7^e - تشرين - octobre; 8^e - تشهين الاول - septembre; 9^e - كانون الثاني - novembre; 10^e - كانون الاول - décembre; 11^e - كانون الثاني - janvier; 12^e - شباط ou شباط - février.

(1) 30 août-28 septembre 938.

(2) Dādīm, aujourd'hui Tadem; dans le thème de Hanzit et métropole ecclésiastique de la région; au sud de Harpūt (Hişn Ziyād) et au Nord-Ouest du lac de Goljik: Yāq. II, 518; Cuinet: II, 352; Tomaschek: *KF.* 138; Hübschmann, *Altarm. Ortsnamen*, 301, 305; Taschner *Weg.* II, 27; Markwart, 20, 107, 546. Sur la région de Hanzit, voir *infra*, p. 96, n. 3.

(3) C'est peut-être ici le *بمناس* تل d'Ibn Hauq. 131, Idrisi, II, 314, à trois parasanges ou neuf milles à l'Ouest d'Hişn Ziyād, sur la route de Malatya qui traverse l'Euphrate à Hammām (Cermik). تل représente sans doute l'arménien T'il plutôt que l'arabe تل.

(4) Hişn Ziyād ou Hartpirt (cf. le nom actuel Harpūt) au sommet

الف فانكسفا راجعا يطلب شمشاط وخبول الروم يسايرة فنزل صيعة
تعرف بالمقدّمية وهم مناجزة الروم ثم تطير باسمها فلما كان يوم النحر
وصل الى موضع بين حصني سلام وزباد (1) ففتال باسماتهما (٢٠٢ ٢٠٣)
ورقت واقبلت عساكر الروم وانقطع عنها موكب قدا جارة في نحو عشرين
الف بطريق ووقع القتال وحل سيف الدولة في غلامه وغلماه يمال
وعبد الاعلى بن مسلم فهزم الله الروم واسر منهم سبعين بطريقا ولم يزل
القتال ولاسر فيهم الى الليل واخذ سوير الدمستق وكوسيد.

وفي سنة ثمان وعشرين خرج سيف الدولة من نصيبين (2) غازيا
فنزل منازل كرد يربد مدينة قالقلا وكان الروم قد بنوا حذاءها مدينة

d'une montagne dominant la plaine au Sud, aux Byzantins depuis 222 probablement, comme Malatya et Simsat. Cf. I Hurd. 123 ; I Haug. 131, 132, 141 ; Muq. 150 ; I Faq. 287 ; Yâq. I, 220, II, 276, 417, IV, 262 ; IŠ. 178, 240 ; Cuinet, II, 355 ; Le Strange, 117 ; Markwart, 61 sqq. de l'introd. et *passim* ; *El* sub Kharpût.

(1) Le yaum al nahr, 10 dū'lhijja = 9 oct. 838. Salâm est signalé par Yâq. III, 112, où il faut lire شمشاط et non شمساط, et se trouve dans un vers d'Abū Firās, p. 12, v. 12. Pour Ziyād, la marche de Sayf al Daula, en retraite vers l'est montre qu'il ne s'agit pas de Hiṣn Ziyād-Harpût, mais de Ziyād-Zlata castellum, qui d'après Markwart, 95-105 était à l'endroit où se trouve actuellement Egil, à l'extrémité de la presqu'île formée par la réunion du Zibene-Şû et de l'Argana-Sû, et qui n'est pas identique à Harpût comme il est dit dans *El*.

(2) Nisibe n'étant pas dans le gouvernement de Sayf al Daula, c'est sans doute une erreur pour Mayyâfariqn.

سموها هَفَجِيح (1) فلما علم (2) الروم بمسيرة اخرجوا المدينة التي بنوها
وهربوا ففنى ذلك يقول النامي: (3)

(Tawil)

ونادى الهدى مستصرخاً فأجبتهُ * بقَالِقَلَا اذ انت بالخيل سَهْمَا
ولم تشد هَفَجِيح أيدى بُنَاتِهَا * أْبْدَتْهُمُ تحت السنانك رَغْمَا
لئن حسنت عذراء والبحر خدرها * لقد وجدت فيه تكولا وأَيْبَا

قال ولما هدم الروم المدينة وهربوا رجع سيف الدولة فاقام بأرزن
حتى انحسر الثلج وامكن الغزو ثم خرج الى خِلاط ودخل بلد الروم
بعد ان جاءه ملك ارمينية وخزران (4) وما وطيء بساط ملك قط (5) فاحسن
اليه وخلع عليه وتسلم منه حصونا كانت ضررا على المسلمين وردة

(1) Arm. Hafeic, au Nord-Ouest de Qalikalâ-Erzerûm. Cf. Tomaschek, *Sasan*, 26; Hübschmann, *Altarm. Ortsnamen*, 361, 444; Markwart, 492 493.

(2) Ms : علموا.

(3) Sur ce poète, voir *infra* au chap. IV.

(4) Ce nom ne peut pas désigner ici le pays des Hazars comme on lit dans *ZDMG*, X, 467. C'est peut-être une faute de copiste pour *جَزَان* la Georgie dont la partie Ouest s'étendait à cette époque jusqu'au nord d'Erzerûm. Mais d'après Markwart 460, se fondant sur Ibn al Azraq (voir le passage suivant), le roi en question ne peut être que le roi du Vaspurakan, de la dynastie des Arzruni, qui régnait au Sud et à l'Est du lac de Van, et *خزران* serait une déformation d'une transcription arabe du nom du canton d'Antzevatsik : *النزوان* (cf. p. 57, n. 2).

(5) Fouler le tapis d'un roi, lui rendre hommage, se soumettre à lui.

الى بلده سالما بعد ان استخلفه على الطاعة (٣٣٢) وحماية السُّبُل ووردت عليه كتب ملوك ارمينية وخزران بالطاعة والانقياد. ثم سار الى ابن طُرنِيق (١) واناخ على مدينة مُوش (٢) فعزوبها وهدم بيعة جليلة القدر عند النصرانية ودخل الى بلد الروم فهدم لهم حصونا كثيرة وفتح قلاعا منيعة ووطىء مواطىء لم يطأها احد من المسلمين قبله وورد اليه كتاب ملك الروم بما احفظه (٣) فاجابه عنه جوابا شديدا وانفذه اليه. فقال الملك لرسول سيف الدولة : يكاتبني هذه المكاتبه كانه قد نزل على قَلُونِيَسَة (٤) استعظاما لذلك. فاتصل قوله بسيف

(1) *Ibn Torniq* est un nom générique pour désigner le prince arménien du Taron, comme *Ibn Dérénik* (ar. ابن الديرانى) est le nom générique des princes du Vaspurakan. En réalité, le prince du Taron était alors *Ašot* fils de *Grigork*, et il était cousin de *Torniq*. Voir *Markwart*, 460 sqq. Le Taron ou Daron est la région située à l'ouest du lac de Van : *Qud.* 246 ; *Yāq.* III, 534 ; *Subrāb*, 120, 5 ; *Tomaschek*, *Sasun* 25-26 ; *Hübshmann*, 325 sqq. ; *Laurent*, *Arm.*, 22, 36 et *passim* ; *Markwart*, à l'index sub *Taraun*.

(2) Un peu au Sud d'un affluent de l'*Arsanas-Murād Šū*, et capitale du Taron. Cf. *Yāq.* IV, 682 ; *Muq.* 150 ; *Le Strange*, 116 ; *Cuinet*, II, 575 sqq. Ce pays, où commença l'évangélisation de l'Arménie, contenait de nombreuses et célèbres églises.

(3) Cf. *L.A.* IX, 321 : *قد احفظه واخترق اي اعضبه فغضب*.

(4) *Coloneia*, capitale du thème du même nom, aujourd'hui *Karahissar*, le château noir, sur un affluent du haut *Kelkid-Irmak* (*Lykos*) : *Yāq.* IV, 168, avec des vers d'*Abū Firās* relatifs à l'événement et non dans le *Diwān* ; *Muq.* 150 ; I, *Hurd.* 108 ; *Mas'ūdi*, *Tanbih*, 243 (trad. 189) ; *Cuinet*, I, 780 ; *Cumont*, *St. Pontica*, 296 sqq. Puissante forteresse à 1.610 m. d'altitude, très escarpée et réputée imprenable.

الدولة فعزم على قصد قَلُونِيَّة (1) او يفتحها الله على يديه فكانه رأى من بعض اصحابه استعظاما للامر فقال : لست اقلع عن قصد هذه المدينة فاما الظفر واما الشهادة . فسار حتى نزل عليها واحرق رسائيقها وسلب صياعها وكتب الى الدُمُسْتَقْ وهو الى الملك (2) كتابا من قَلُونِيَّة فاستعظم الروم هذا الفعل وخافوه خوفا عظيما لانه بلد ما وطئه احد من المسلمين . ثم رجع سيف الدولة منها فسايره الدمستق فوقع به سيف الدولة وقتل من الروم مقتلة لا يحصيها الا الله تعالى (3).

Ibn Zâfir. I' 2-3.

(1) Il manque ici un mot comme يستشهد . Cf. plus loin.

(2) Le texte porte ici وهو الملك . Le Domestique (commandant des troupes de la Garde impériale appelées Scholes, et général en chef) est Corcuas, Arménien d'origine et de la même famille que le futur empereur Jean Tzimiscès.

(3) Ce passage est résumé dans Freytag, ZDMG, X, 467, et traduit, en russe, dans Vassiliev, p. 80-83 des textes.

5 — Autre récit de l'expédition de l'année
328/939-940

(t° 111 v°.) قيل وفي سنة ثمان وعشرين وثلاثمائة سار سيف الدولة من ميافارقين الى أرمينية ونزل بطيطوانة (1) على البحيرة واستدعى بابن جاجيق بن الدينرائي (2) وأحمد بن عبد الرحمن ابني المعتر صاحب خلأط وذات الحوز (3) وأرجيش وبركوي وعبد الحميد صاحب منازجرد ودشت الوركي والهرك (4) وأشوط بن جرجور بطريق البطارقة

(1) Ce texte a été publié par Amedroz, *JRAS*, 1902, 797 et republié par Markwart, *Sä'arm.* 453 sqq. avec une étude approfondie. Taytawana, Yaq. III, 570 est Tadvan sur la rive ouest du lac de Van, à 20 km. sud de Hilät. Cf. Markwart, 307 note.

(2) Gagik b. al-Dayrāni, roi du Vaspurakan, mort en 943, signalé par IA. sub 319/931-2 et 330/941-2. C'est son fils que désigne le Ibn al-Dayrāni, roi du Zawazān, de Van et de Wasān dans I Hauq. 250-10. Gagik est fils de Grigor Dérénik.

(3) Dät al Jauz est l'actuelle Artsighe ou Ardzghe, sur le lac de Van à l'est de Hilät, chef-lieu du caza d'Adeldjivsz ou Atel-Djevaz (Cuinet, II, 708), *Alx'oz* de Constantin Porphyrogénète (*De administrando imperio*, 328); Hübschmann, 328; Macler, *Erz.*, 187. Les personnages à noms arabes sont les émirs de la dynastie arabe Qaysite (arm. Kalsik) de la région nord du lac de Van. Voir Constantin Porph. *op. cit.* 191 sqq. Laurent, *Arm.* app. III et surtout Markwart, *loc. cit.* et 501 sqq. Le texte porte *وابنو المعتر*, corrigé par Markwart.

(4) Dašt al Warak. Le texte du ms porte *وشب الوركي* lu par Amedroz *وسبها الوركي*. Il faut évidemment lire *ودشت الوركي* et non *وصاحب الوركي* comme dans Markwart, qui n'a pas eu le texte du ms sous les yeux. Le nom est dans Balād. 119 (éd. Cairo, 208 bas) à propos des conquêtes de Habīb b. Maslama *بن الهادي* *ثم نزل متولا بمن الهادي* *ودشت الوركي*, cité par Makwart 457-458. Ces localités sont à l'est de l'Apahunik, région nord du lac de Van.

بارمينية (1) وحضروا لديه واخذ من ابن الديوانى حصن شَهْرَان
واحماد وبلدانها وما جاورها واخذ من احمد بن عبد الرحمن بَدْلَيْس
وما جاورها واخذ من اَشُوْط بلد السَّنَانِيَّة (2) وفتحهم وملك قلعة
قُلْب (3) وحصن سُلَيْمَان (4) واعمالها ورد ملك ارمينية فوصلوا (5)
تحت حكمهم وفي خدمته وسار الى بلد ابن القُرْزُبَان (6) وبلد

(1) Ašot b. Grigor est le même que le Ibn Torniq d'Ibn Zafr. Le texte porte *بطريق البطارقة* et titre qui désigne d'ordinaire le roi des rois d'Arménie ou patrice des patrices, c'est-à-dire à cette époque Abas 929-953, fils de Ašot, de la famille des Bagratuni. Mais ce personnage ne semble pas avoir été en rapports avec Sayf al Daula, car ses possessions étaient au Nord et à l'Est de la zone d'influence de Sayf al Daula, et le titre de patrice des patrices peut avoir été appliqué au prince du Taron. Voir Markwart, 460 sqq.

(2) Le pays de Sanasun ou Sasun, région montagneuse du Taurus au Sud du Taron, habité par la tribu non arménienne des Sanasuna signalée par IA, sub 427/436. Cf. Tomaschek, *Sasun*; Cuinet, II, 550-551; Hübschmann, 236, 315-317; Markwart *Sassin*.

(3) Qulb ou Kolp, au Sud-Ouest de Mūs et au Sud du Sasun, sur un affluent du Baṭman-Şū. Cf. Markwart sub Qulb; Waqidi-Mordtmann, 13; Tomaschek, *Sasun*, 16.

(4) Cette forteresse tire son nom sans doute de Sulaymān (ou Sal-mān) b. Rabī'a al Ba'illī qui participa à la conquête de l'Arménie (Baṭāq, 198 sqq.) et a donné aussi son nom à une forteresse de Syrie, près de Qūrus (Yaḡ. II, 276, IŠ, 225).

(5) Ces deux mots sont restitués par conjecture. Le premier a disparu dans le ms et le second est à demi-effacé.

(6) Le nom de ce personnage est obscur. Il désigne vraisemblablement un prince arménien de la région entre l'Arsanas et l'Euphrate Nord, par où Sayf al Daula a dû passer pour aller dans le thème de Chaldia et celui de Coloneia. Il ne peut s'agir de al Sallar ibn al Marzubān, prince de l'Adarbayjan à partir de 330 (voir IA s. a. et Huart, *Mosallrides*).

(r° 112 r°) اِخْتَالِدِيَّة (1) فَنَهَبَهُ وَسَبَى مِنْهُ خَلْقًا عَظِيمًا وَفَتَحَ حَصُونَهُمْ
أَجْمَعٍ وَذَلِكَ فِي مَدَّةِ خَمْسِينَ يَوْمًا وَصَادَ (2).
Ibn al Azraq f° 111-112.

La guerre arabo-byzantine pendant l'absence
de Sayf al-Daula (330-333/941-944)

فِي سَنَةِ ثَلَاثِينَ وَثَلَاثِمِائَةٍ فِي رَبِيعٍ لِآخِرِ (3) وَصَلَ الرُّومُ إِلَى قَرِيبِ
حَلَبَ (4) وَنَهَبُوا وَخَرَّبُوا الْبِلَادَ وَسَبَوْا نَحْوَ خَمْسَةِ عَشَرَ أَلْفَ إِنْسَانٍ —
وَفِيهَا دَخَلَ التَّمَلِي (5) مِنْ نَاحِيَةِ طَرَسُوسَ إِلَى بِلَادِ الرُّومِ فَقَتَلَ وَسَبَى وَغَنِمَ
وَعَادَ سَالِمًا وَقَدْ أَسْرَعَدَهُ مِنْ بَطَارِقَتِهِمُ الْمَشْهُورِينَ
Ibn al Aṭir VIII 127.

(1) Le thème de Chaldia.

(2) Ce passage, malgré la remarquable étude de Markwart, contient encore des obscurités; certains noms comme *شهران والحامد* ne sont pas élucidés. Les noms des princes Qaysites ne s'accordent pas parfaitement avec ceux que donne C. Porph. En tout cas, il prouve comme le précédent une main-mise complète, quoique temporaire, de Sayf al Daula sur l'Arménie du Sud où d'autre part Byzance déployait les plus grands efforts de sa diplomatie.

(3) 24 déc. 941-22 janvier 942. D'après Abū'l Maḥāsin, II, 292, dès 329, les Byzantins arrivèrent à Kafartūtā, dans le Diyār Rabi'a entre Rās 'Ayn et Dārā. (Cf. Le Str. *EC*, 97).

(4) A Hāmūs, à 6 parasanges d'Alep d'après Abū'l Maḥāsin, II, 296-297. Mais cette forteresse, le Hamis de IS. 210, est en réalité dans la région du Jayḥān. Cf. G. Dem. 102, n. 2.

(5) Naṣr al Tamli, ou al Tamali, cf. *infra* sub 335. La région frontière de Syrie dépendait alors de l'Iḥšād.

في سنة احدى وثلاثين وثلثمائة وافت جيوش الروم الى ديار بكر
وسبوا من اهلها جماعة كثيرة وفتحوا أرزن واخربوا عامة بلدها وبلغوا
قرب نصيبين والتمسوا من اهل الرها ان يدفعوا اليهم الايقونة (1)
المذيل الذي في كنيسة الرها الذي كان سيدنا يسوع المسيح مسح
به وجهه فصارت صورة وجهه فيه وبذل الروم لهم اثم اذا سلموهم
هذا المذيل اطلقوا من الاسرى المسلمين الذين في ايديهم عددا
ذكره لهم. فكاتبوا المتقى بذلك وعرض الوزير ابو الحسين بن
مقلته (2) على المتقى الوارد في هذا المعنى واسأذنه فيما يعمله. فامره
باحضار القضاة والفقهاء واستميتانهم في ذلك والعمل بما يقولون
واستحضرهم الوزير ابو الحسين بن مقلته واستحضر على بن عيسى (3)
والوجه من اهل المملكة وعرفهم ما ورد في هذا المعنى وسألهم عما

(1) Transcription du mot grec correspondant au français icône. Cf. Le Str. *EC*, 103-104 : IS. 200 ; Vassiliev, 251-352, où l'on trouvera toute la bibliographie relative au Mandil d'Edesse, Voir aussi Markwart, *Eranšahr*, 100, n. 61.

(2) Abū'l Husayn 'Alī b. Muḥammad b. 'Alī b. Muqla, vizir de 331 à 333, d'après Zambaur, 8. Il ne fut en réalité vizir que pendant un mois en 331 : I Misk. II, 44. Son père Abū 'Alī Muḥammad, vizir aussi, est plus connu. Cf. *El sub Ibn Muqla*.

(3) Ancien vizir, mort en 334 et très célèbre, notamment pour le souci qu'il avait des prisonniers musulmans détenus à Constantinople. (Cf. Hilāl al Šabi, *Wuz.* 327-330). Voir sur lui *El sub Ibn al Djarrah*, *Eclipse*, à l'index, et H. Bowen : *The life and times of 'Alī ibn 'Isā, the good vizier*. Cambridge, 1928.

عندهم فيه وجرى في ذلك خطب طويل ذكر فيه بعض من حضر
حال هذا المنديل وأنه منذ الدهر الطويل في هذه البيعة لم يلمسه
ملك من ملوك الروم وأن في دفعه عصابة على الاسلام والمسلمون
أحق بمنديل عيسى عليه السلام وفيه صورته. فقال علي بن عيسى :
إن خلاص المسلمين من الاسر واخراجهم من دار الكفر معما يقاسونهم
من الضر والضنك واجب وأحق. ووافقته جماعة من حضر على قوله
وأشار هو وغيره من قضاة المسلمين بتسليم الاسارى منهم وتسليم المنديل
اليهم اذ لا طاقة للسلطان بهم ولا له حيلة في استنقاذ الاسارى من
أيديهم وعمل في ذلك محضراً (1) وأخذ في ذلك خطوط الجماعة الذين
حضروا وعرض على المتقى وأمر بكتب الجواب بالعمل بذلك واستقر
لامريين أهل الرقا وبين الروم على أن دفعوا اليهم مائتي نفس من
المسلمين ممن كانوا اسروهم وشوط أهل الرقا عليهم ألا يعبروا فيما بعد
على بلدهم وعقدوا بينهم هدنة مؤبدة وتسلم الروم المنديل وحملوه الى
القسطنطينية ودخل بد اليها في اليوم الخامس عشر من آب (2) وخرج
اصطفان والبطريركث نازفيلتطس اخوه وقسطنطين اولاد رومانوس
الملك (3) الى باب الذهب مستقبليين له ومشى (4) أهل الدولة باجمعهم

(1) Acte authentique signé par des témoins.

(2) 15 août 944.

(3) Romain Lécapène.

(4) Texte : مشوا

بين يديه بالشمع الكثير وحمل الكنيسة العظمى أحيًا صوفيًا
ومنها الى البلاط وذلك في السنة الرابعة والعشرين منذ ملك
رُومَانُوسُ الشَّيْخِ مع قسطنطين بن لَأُون (1) . ولم تنزل هذه الهدنة
مستمرة بين الروم وبين اهل الرُّمَّا الى ان نقضها سيف الدولة في
سنة ثمان وثلاثين وثلثمائة (2) فانه الزم اهل الرُّمَّا الغزو معه في سنة
غزاة المصيصَة فهلك فيها كثير منهم .

وعاد الروم الى ديار بكر في هذه السنة وفتحوا مدينة دَارَا يوم
الخميس لعشر خلون من شهر رمضان سنة احدى وثلاثين وثلثمائة (3)
ورجعوا دفعة اخرى ودخلوا رأس عين يوم الثلاثاء لاثني عشر ليلة
خلت من شهر ربيع الاول سنة اثنتين وثلاثين وثلثمائة (4) واقاموا
فيها يومين وسبوا من اهلها زهاء الف نفس وانصرفوا .

Yahyā ibn Sa'īd : 730-733 (32-33).

(1) Constantin Porphyrogénète.

(2) 949-950.

(3) 18 mai 943. Dārā est située entre Nisibe et Maridīn, au N.-O. de Nisibe, sur la route de Mossoul à Rās 'Ayn, dans le Diyār Rabī'a. Cf. Yāq. II, 516 ; Le Str. *EC* 96-97 avec références aux autres géographes ; Sachau, *Reise*, 395 sqq. ; *Et* s. v. Elle est célèbre par les guerres de Cosroès Anušīrvān contre les Grecs au VI^e siècle.

(4) 13 nov. 943.

6. — Evénements de l'année 333/944.

فيها غزا سيف الدولة بلاد الروم وردّ سالما بعد ان بدع في العدو
وسبب هذه الغزاة انه بلغ الدمستق ما فيه سيف الدولة من الشغل
بحرب اصداده (1) فسار في جيش عظيم ووقع باهل بَغْرَاسِ وَمَرَعَشِ
وقتل واسر فاسرع سيف الدولة الى مضيق وشعاب فواقع بجيش
الدمستق وبينهم واستنقذ لاسارى والغنيمه وانهم الروم اقبح هزيمة
ثم بلغ سيف الدولة ان مدينة للروم تهدم بعض سورها وذلك في
الشتاء فافتتم سيف الدولة الفرصة وبادر فاناع عليها وقتل وسبى
لكس اصيب بعض جيشه (2).

Dahabi f° 160 r°.

(1) L'Ihšid. Tandis que Sayf al Daula était occupé par la guerre intérieure, les Byzantins avaient continué leurs succès qu'avait arrêtés l'intervention de l'émir en Arménie. Voici brièvement les faits principaux. En 329, expédition contre Kafartūtā. Dārā, Rās'Ayn en Mésopotamie; en 330, expédition contre Masyāfariqn, Amid, Arzan, Dārā, Nisibe en Mésopotamie et en Cilicie dans la région de Maššisa; en 331, siège d'Edesse et livraison du Mandil; en 332, prise de Rās'Ayn (en 332, ils prennent également l'importante base navale de Rhodes: *Maš'ūdi, Peairies*, II, 423). Voir les historiens sous les années indiquées, et Vassiliev, II, 245 sqq.

(2) Pour cet événement, cf. *infra* K. al Dīn qui donne quelques détails supplémentaires.

7. — Echange de prisonniers en 335/946 (1).

الفداء الثاني عشر فداء ابن حمدان في خلافة المطيع (2) بالأمس في شهر ربيع لاوّل سنة خمس وثلاثين وثلاثمائة (3) والملك على الروم قسطنطين (4) وكان القيم به نصر الثملي (5) امير الثغور الشامية من قبل ابي الحسن عليّ بن عبد الله بن حمدان صاحب جند حمص وجند قنسرين وديار مصر وديار بكر والثغور الشامية والجزيرة وكان عدة من فودي به من المسلمين الفين واربعمائه واثنين وثمانين من ذكر وانثى وفضل للروم على المسلمين قرصاً مائتان وثلاثون لكثرة من كان في ايديهم فوفاهم ابو الحسن ذلك وجملة اليهم وكان الذي شرع في هذا الفداء وابتدأ به الاخشيدي محمد بن طغج امير مصر

(1) Ce passage fait partie du chapitre de Mas'ûdi intitulé ذكر الافدية، ذكر بين المسلمين والسومر pp. 189-196, qui est repris dans Maqrîzi, *Hûtaf*, II, 191. Cet échange est le 13^e de la liste dans Maqrîzi.

(2) 334-363/946-974.

(3) 30 sept.-29 oct. 946.

(4) Constantin Porphyrogénète, qui jusqu'à 944 était sous la tutelle de Romain Lécapène et règne seul de 944 à 959.

(5) Lieutenant et successeur du fameux Tuml ou Tamal, émir de Tarse. Tuml est connu par une expédition maritime en 312/924 qui le mena aux portes de Constantinople où il négocia avec les Bulgares: Mas'ûdi, *Prairies*, II, 17, et Vassiliev, II, 229.

والشام والشعور الشامية وكان ابو عَمِيْر عَدِي بن اجد بن عبد الباقي الأذني (1) شيخ الشعر والمنظور اليه منهم قدم اليه الى دمشق في ذي الحجة سنة اربع وثلاثين وثلثمائة (2) ونحن يومئذ بها ومعهم يُوَانِس الأَنْسِيْبَطُوس البَطْرِيْقُوس المُسَدِّقُوس (3) المترقب رسول ملك الروم في اتمام هذا الفداء وكان ذا رأى وفهم باخبار ملوك اليونانيين والروم ومن كان في اعصارهم من الفلاسفة وقد اشرف على شيء من آرائهم والاخشيدي حينئذ شديد العلة فتوفى يوم الجمعة لثمان خلون من ذي الحجة من هذه السنة وسار ابو المَسْكَت كَافُور الاخشيدى بالجيوش راجعا الى مصر وحل معه ابا عَمِيْر والمُسَدِّقُوس الى بلاد فِلَسْطِيْن فدفع اليهما ثلاثين الف دينار من مال هذا الفداء وصارا الى مدينة صُور (4)

(1) Sur ce personnage, voir Mas'ûdi, *Prairies*, II, 318, p. 354 note et IX, 375 (II, 318, il faut corriger الأذني en الأذني, d'Adana). Il fut ambassadeur à Constantinople sous Léon VI, 886-912. Il accompagnait l'ambassade byzantine qui vint à Bagdad en 305/917 sous Muqtadir : voir le Strange, *Embassy*; Vassiliev, 209-210; Salmon, *Introd.*, 132 et 140-141. Il est appelé là Abû 'Umar al Tarsûsi.

(2) 4 juillet - 1^{er} août 916.

(3) Grec ἀνθύπατος, proconsul, πατριάρχης et μισθιαρχός. Sur ces dignités, voir Bury, *Adm. Syst.*, 22 sqq.

(4) Tyr. Yâq. III, 433, G. Dem. 121-122, Dussaud, à l'index.

فركبا في البحر الى طُوسُوسِ قالى ما (1) وصلنا اليها ما كاتب نصر
الثملى امير الثغور الشامية ابا الحسن ابن جدان ودعاه له على منابر
الثغور الشامية فجدد في اتمام هذا الفداء فعرف به ونسب اليه .

Mas üdi : *Tanbih* 194-195.

8. — Evénements des années 336-338/947-949.

نزل سيف الدولة على حصن بُرُزُويَه (2) وحاصره في سنة ست
وثلاثين وثلاثمائة وفيه يومئذ ابو تغلب الكُردى ونزل لآون بن بُردس
الدمستق الفوقاس (3) على الكدث وحاصره ووافى نفيها الكدث الى
سيف الدولة يستعينون به فاقسم انه لا رحل عن حصن بُرُزُويَه
او يفتحها وفتح لآون حصن الكدث بالامان واخرب سورة .

(1) Avant que, comme الى ان . V. *supra*, p. 11, n. 2. Maqrizi, II, 192 : لهما .

(2) Aujourd'hui Berzé ou Merzé ; c'est la Bourzey franque et la *Bopzi* byzantine, forteresse placée sur un rocher élevé un peu au Nord d'Apamée : *Yâq.* I, 565 ; *G. Dem.* 21 et 249 ; *Honigmann*, 173 sub *Bopzi* ; *Dussaud*, 151-153. C'était un repaire de brigands, dit *Ibn Zafir*. Cf. *Freitag*, XI, 186.

(3) Fils de Bardas Phocas, Domestique des Scholes nommé par Constantin, et son lieutenant.

وفتح سيف الدولة حصن بَرزُويَه في سنة سبع وثلاثين وثلثمائة
وسار الى مَيَّافَارِيس واستخلف بحلب محمد بن ناصر الدولة ونزل
لأُون على بُوقَا (1) وخرج محمد ابن ناصر الدولة للقائه من حلب
فأوقع لأُون لمحمد ولجماعة من اصحابه وقتل منهم زهاء اربع مائة
رجل واسر خلقاً كثيراً وذلك في سنة ثمان وثلاثين وثلثمائة.
وفي شهر ربيع الاول (2) من هذه السنة فتح الروم مدينة قَالِقْلَا
وملكوها وهدموا سورها واعطوا اهلها لآمان وانصرفوا عنها (3).

Yahyā ibn Sa'īd, 767-768 (69-70).

(1) Place située au Nord d'Antioche, près de l'Amanus : Yāq. I, 762, II, 55 ; IŠ. 210, 222 ; *EI* s. v.

(2) 29 août-27 septembre 949.

(3) Au cours de cette période, en 337, les Grecs prirent également et détruisirent Mār'aš (IA, s. a, et IŠ. 192), ils attaquèrent aussi Tarse.

9. — Expédition de Sayf al Daula en l'année 339/950

وفيهما غزاه سيف الدولة... فسار في ربيع الأول (1) ووافاه عسكر
طرسوس في أربعة آلاف عليهم القاصي أبو حصين (2) فسار إلى
قيساريّة (3) ثم إلى القبدق (4) ووغل في بلاد الروم وفتح عدة حصون
وسبي وقتل ثم سار إلى سمندو (5) ثم إلى خورشنة (6) يقتل ويسبي ثم إلى

(1) 18 août-16 sept. 950.

(2) Ami d'Abū Firās, cf. Dvorák, 33 sqq et voir *infra*.

(3) Césarée de Cappadoce, l'ancienne Césaræa Mazaka, au sud de l'Halys et au Nord du mont Argée: Le Strange, *EC*, 145-146; Ramsay, à l'index: Laurent, *Arm.* 242 (notes sur les routes menant à Césarée); Yâq. IV, 244. Avant d'arriver à Césarée, Sayf al Daula prit les places de Şafşaf et de Hişu al 'Uyûn (cf. Dvorak, 90; Şafşaf également dans Mut. 265. 6) qui se trouvent dans la région d'Albistan, près du Soyutli Irmak, affluent du haut Jayhân. (Cf. Tomaschek *KF*, 244. et Muq. 150).

(4) Le ms aussi bien que le texte reproduit en note de l'éd. d'Ibn Miskawayh, *Eclipse*, II, 126) portent الغندق. Il s'agit de la Cappadoce. Cf. Vassiliev, p. 165 des textes.

(5) C'est le grec Tramadós, à la forme du génitif, sur le haut Karmalas ou Zamanti-Şû, affluent du Saros ou Sayhân, près de l'actuelle Aziziyé. Elle était placée un peu au Nord de la route Mar'aş-Césarée par Arabissos, route souvent suivie par Sayf al Daula. Voir Ramsay, 289 sqq.; I Hauq. 131; Muq. 150 (à un jour de Césarée); Idrisi, 311; Yâq. III, 144; Tomaschek, *KF*, 144-145; Quatremère, *Maml.* I, 2, 138; Qalq. XIV, 152, 161 (exp. de Baybars, même itinéraire, cf. Moufazzal, 427, et 'Umari-Täschner, 13).

(6) Harşans, le Charsianum Castrum byzantin, dont la situation, au Nord de l'Halys n'est pas exactement fixée, soit au Nord du grand massif de l'Ak-Dagh qui borde l'Halys entre Césarée et Siwās, soit dans la région Nord de Siwās. Voir I Hauq. 129; Idrisi, II, 309; Yâq. II, 423, III, 144, IV, 362; Suhrâb, 120, 3 af; Sacy, *Chrest.* III, 43; Défrémery, *Mém.* II^e sqq.; Ramsay, 249 sqq.; Tomaschek, *KF*, 148-149; Vassiliev, 69-70, et I, 80, 200, 202.

بلد صاريحة (1) وبينها وبين قسطنطينية سبعة ايام. فلما نزل عليها
واقع الدمستق مقدمته فظهرت عليه فلجأ الى الحصن وخاف على
نفسه. ثم جمع والتقى سيف الدولة فهزمه الله اقبح هزيمة واسرت
بطارقته وكانت غزاة مشهورة وغنم المسلمون ما لا يوصف وبقوا في
الغزوات اشهورا. ثم ان الطرسوسيين قفلوا ورجع العربان ورجع سيف
الدولة في مضيق صعب فاخذت الروم عليه الدروب وحالوا بينه
وبين المقدمة وقطعوا الشجر وسدوا به الطرق ودهدهوا الصخور في
المضائق على الناس والروم وراء الناس مع الدمستق يقتلون ويأسرون
ولا منفذ لسيف الدولة ولكن معه اربعمائة اسيروا من وجوه الروم فضرب
اعناقهم وعقر جاله وكثيرا من درابه وحرق الشقل وقاتل قتال الموت
ونجا في نفر يسير واستباح الدمستق اكثر الجيش واسرا امراء وقضاة
ووصل سيف الدولة الى حلب ولم يكسد ثم مالت الروم فعاثوا
وسبوا وتزلزل الناس ثم لطف الله تعالى وارسل الدمستق الى سيف
الدولة يطلب الهدنة فلم يجب سيف الدولة وبعث يتهدده ثم جهز
جيشا. فدخلوا بلد الروم من ناحية حران فغنموا وأسروا خلقا وغزوا اهل

(1) Cette place, d'après les itinéraires des géographes arabes cités plus haut, est à deux jours à l'Est de la précédente, probablement sur l'Halys en amont de Siwas, vers Alakilissè : Yâq. III, 360 ; Bakri, 603 ; Tomaschek, 149.

طرسوس ايضاً في البحر والبر. ثم سار سيف الدولة من حلب الى
أميد فحارب الروم وخرّب الضياع وانصرف سالماً (1) واما الروم فانهم
احتالوا على اخذ أميد وسعى لهم في ذلك نصراني على ان ينقب
لهم نقبا من مسافة اربعة اميال حتى وصل الى سورها ففعل ذلك
وكان نقباً واسعاً فوصل الى البلد من تحت السور. ثم عرف به
اهلها فقتلوا النصراني واحكموا ما نقبوه وسدوه ومعنى الدمستق
نائب البلاد في شرقي قسطنطينية (2).

Dahabi n° 163.

(1) Au printemps de 951 (339 = 20 juin 950 - 8 juin 951).

(2) Cette définition est fautive. Le Domestique n'est pas un nā'ib al bilād; Cf. Bury, *Adm. Syst.*, 49 sqq.

10. — Autre récit de la première expédition de l'année 339.

قال ابو الطيب وقد ركب سيف الدولة في بلد الروم من منزل
يعرف بالسنبوس (1) في جادى لآخرة سنة تسع وثلاثين وثلاثمائة (2)
واصبح وقد صف الجيش يريد سمندوا وكان ابو الطيب متقدما
فالتفت فرأى سيف الدولة خارجا من الصفوف يدير رمحا فعرفه
فردّ الفرس اليه فساويه وانشده :

لهذا اليوم بعد غد أرى جُح * ونار في العدة لها أجيح (3) ...

عرفتك والصفوف معبأت * وانت بغير سيفك لا تعيخ (4) ...

رضينا والدمستق غير راض * بما حكم القواصب والوشيح (5)

فإن يُقدّم فقد زُرنا سمندو * وإن يُحجم فموعدنا الخليج (6)

ومرّ سيف الدولة في هذه الغزاة بسمندوا وعبر ألس (7) وهو نهر

(1) Sanabūs, entre Césarée et Samandū, n'est, semble-t-il, connu que par les vers de Mutanabbi. Cf. Yāq. III, 157.

(2) 15 nov.-13 déc. 950.

(3) Mut. p. 256 sqq.

(4) Glossé لاتبالي.

(5) وشيح désigne le bois de frêne dont on fait les lances, par suite les lances. Cf. Schwarzlose, 226 ; LA. III, 221 ; pour القواصب Schwarzlose, 185.

(6) Le Bosphore.

(7) L'Halys = Kizil Irmak, cf. Yāq. I, 64 ; I Hauq. 129 ; Mas'ūdī, Tanbih, 178 ; AF. II 2/2, 139.

عظيم ونزل على صَارِخَة فاحرق ربصها وكناتسها وربص خَرْشَنَة وما حولها فاكتر القتل واقام بمكانه اياماً ثم رحل حتى عبر آلِس راجعاً فلما امسى ترك السواد واكثر الجيش وسرى حتى جاز خَرْشَنَة وانتهى الى بَطْن اللِّقَان (1) في غد ظهراً فلقي الدمستق به وكان الدمستق في الف من الخيل فلما نظر الى اوائل خيل المسلمين طنّها سرية فثبت لها وقائل حتى هزمهم واشرف عليه سيف الدولة فانهمز الدمستق فقتل من فرسانه خلق كثير وأسر من بطارقتهم و زَرَّادِرْتِه (2) ووجهه رجاله نيف على ثمانين واقلت الدمستق وعاد سيف الدولة الى عسكره وسواده ففقل غانما فلما وصل الى عقبه تعرف بمَقْطَعَة لِانْفَار صافه العدو على راسها واخذ ساقه الناس يحميهم فلما انحدر بعد عبور الناس ركبه العدو فجرح من الفرسان جماعة ونزل سيف الدولة على بَرْدَا (3) وهذا نهر وضبط العدو عقبته

(1) Le Lykos = Kelkid Irmak. Yâq. I, 64, IV, 362; Bakri, 94. Entre Sebasteia-Siwâs sur l'Halys, et Néocésarée-Niksar sur le Lykos, il y a à peine 100 km : en amont de ces points, la distance est encore moindre.

(2) Pluriel de زَرَّوَار qui a aussi la forme زَرَّار. Cf. I Haug, 130-16; BGA, IV, 253, où le mot est glossé : dux Byzantinorum qui ordina sequitur patricium. Le mot se trouve également dans Abû Firâs, p. 14, vers 2 (= Dvorsk, 93; Diet. M. u. S., 101; Yatima, I, 18) et Ibn Nubâta, 215. Zirzâr désigne aussi parfois un chef militaire kurde.

(3) Peut-être le Baradân de Yâq. I, 553-554 qui prend sa source dans les montagnes de Mar'aš et semble un affluent du Jayhân, à ne pas confondre avec le Baradân (Calycadnus) de la région de Tarse.

الشير (1) وهي عقبة صعبة طويلة فلم يقدر على صعودها اضيقها وكثيرة العدو بها فعدل متياسرا في طريق وصَّفه له بعض الادلة واخذ ساقه الناس وكانت الابل كثيرة مثقلة معيبة وجاءه العدو آخر النهار من خلفه فقاتله الى العشاء واطام الليل وتسلسل اصحاب سيف الدولة سوادهم فلما خف عنده اصحابه سار حتى لحق السواد تحت عقبة قريبة من بُحَيْرَة اُحَدِّث (2) فوقف وقد اخذ العدو الجبلين من الجانبين وجعل سيف الدولة يستنشر الناس ولا ينفر احد منهم ومن نجا من العقبة نهراً لم يرجع ومن بقى تحتها لم يكن فيه نصرة وتخاذل الناس وكانوا قد ملؤا السَّفَر فامر سيف الدولة بقتل البطارقة والزراورة وكل من كان في السلاسل وكان فيها ميات وانصرف سيف الدولة واجتاز ابو الطَّيِّب آخر الليل بجماعة من المسلمين بعضهم نيام بين القتلى من التعب وبعضهم يُحَرِّكُونَهُمْ فَيُجْهِزُونَ عَلَى مَنْ تَرَكَ فَلذَلِكَ قَالَ : (Bastî)
وجدنموهم نياما في دمانككم * كان قتلاكم اياهم فجعوا (3)

Commentaire de Mutanabbi. Ms Paris 3091 f^o 408 v^o-410 r^o.

(1) I. Zāfir qui a copié ce passage a الصَّو . Yāq. III, 692 a السر عقيمة près de Hadaï, شير signifie pierre en Syrie du Nord : voir Socin dans ZDPV, 22, 1899, p. 47.

(2) On place Hadaï à Iuekli, un peu au Nord du Cinar Göl, le dernier des trois lacs traversés par l'Aq-Sû (ancien Nahr Jurîl ou Hurîl, affluent du Jayhân) = lac des platanes. Voir Humann et Puchstein, 197. Cf. Yāq. II, 218 ; Tomaschek, *KF*, 142 ; Le Strange, *EC*, 122 ; *EI*, s. v.

(3) Mut. p. 260, v. 6. Voir un autre récit dans K. al Dîn, *in/ra* ; le lieu de la surprise est Darb al Kankarûn dans Yahyâ, 768.

11. — Anecdote sur la campagne
de l'année 340/951-952.

توقف سيف الدولة في الغزاة الصائفة في جادى لاولى من سنة
اربعين وثلاثمائة (1) بمقعة عَرَبَسُوس (2) على احراق القرى (3) ثم اصبح
صافاً يريد سَمَنْدُو وقد اتصل ان العدو جامع معد في اربعين الفا
فتهيب جيش سيف الدولة لإقدام عليها واحتب سيف الدولة المسير
اليها فاعترضه ابو الطيب فانشده فلما بلغ قوله :
(Tawil)

(1) 5 oct.-3 nov. 951.

(2) 'Arbasūs est Arabissos, l'actuelle Yarpuz, au Nord de Mar'āš. Cette forteresse fut remplacée ensuite par Ablastha, à 12 milles plus à l'Est, dont le nom a donné Abulustayn, Albistan. Arabissos est chez les historiens et géographes arabes liée à l'histoire coranique de la Caverne (les 7 Dormants d'Ephèse de la légende chrétienne). Cette circonstance a amené beaucoup de confusion dans la localisation de la place qui est appelée aussi Absus et Afsūs. Voir Ramsay, 273, 311-312; Tomaszek: *KF*, 144 et *SBWA*, 124, p. 82; Anderson: *JHS*, 17, p. 27; Le Strange: *EC*, 123, 123, 142, 146, *Pal.* 274-286; G. Dem. 217; Laurent, *Arm.* 242-243; Töschner, II, 23-34; *El sub Ashab al Kahf* avec les références aux géographes arabes notamment Yāq. I, 91-93, II, 806. 11; III, 633. Sayf al Daula y passa également en 333 (voir K. al Din, *infra*).

(3) Ms اجراف . Mais cf. Ibn Zāfir qui a à peu près le même texte pour cette campagne, f° 7 r° (فاحرق القرى واصبح السخ).

وان كنت سيف الدولة العضب فيهم

فَدَعْنَا نَكُنْ قَبْلَ الضَّرَابِ الْقَنَا اللَّذْنَا (1)

قال له سيف الدولة : قل لهؤلاء وأومأ بيده الى من حوله من العرب والعجم يقولون كما تقول حتى لا ننشئ عن الجيش فما تجمل احد منهم بكلام . والقصيدة :

نَزُورُ دِيَارًا مَا نَحَبَ لَهَا مَعْنَى * ونسأل فيها غير ساكنها الإذنا
وقال ايضا يمدحه ويذكر هذه الغزاة وأنه لم يتم قصد خَرَشَنَةَ بسبب الثلج وهجوم الشتاء :

عواذل ذات الخال في حواسد * وان صَجِيعُ الخرد نبي لما جد (2)
id. f. 112 r. 113 r.

(1) Mut. p. 262, v. 11. العضب = القاطع , épithète de l'épée. Cf. Schwarzlose, 180 et à l'index. Dans les vers qui précèdent, Mut. presse l'émir d'aller de l'avant :

تَعَدَّ الْقُرَى وَالْمُسَى بِنَا الْجَيْشِ لَمَسَنَةَ
فَبَارِ إِلَى مَا تَشْتَهَى يَدَى الْيَمْنَى

فقد بردت فوق اللقبان دماؤهم
ونحن أنامى ننتبع المبارد السخنما

(2) Mut. p. 263. C'est par cette pièce que l'on voit que Sayf al Daula n'atteignit même pas Samandû. Il ne put traverser le Sayhan (Saros) qui coule à l'Est de Samandû, parce qu'il était gelé, p. 265, v. 9.

اخو غزوات ما تُعَبِّ سَيْوْفُهُ * قابضهم الآ وسَيْحَانِ جَامِدِ
الإقباب = التأخير . Wah. p. 465.

12. — Reconstruction de Ra'bān et Mar'aš
en 341/952-953.

رَعْبَان (1) مدينة بالشغور بين حَلْب وُسَمَيْسَاط قرب الفُرات
معدودة في العواصم وهي قلعة تحت جبل خربتها الزلزلة سنة اربعين
وثلاثمائة فانفذ سيف الدولة ابا فراس ابن جدران في قطعة من الجيش
فاعاد عمارتها في سبعة وثلاثين يوماً فقال احد شعرائه يمدحه :

أَرْضَيْتَ رَبِّكَ وابن عمك والقنا * وَبَدَلْتَ نَفْساً لم تزل بَدَّالَهَا (2)

ونزلت رَعْبَانَا بما أَوْلَيْتَهَا * تُشْنِي عليك سُهولها وجبالها (3)

Yāqūt : II, 791.

اول الشغور مما يلي جبل اللُكَّام مَرَّعَش ... اخربتها الروم سنة سبع

(1) Cf. *supra*, p. 64, n. 3. Cette place au sud de Hadaš, sur l'Araban Cay affluent de l'Euphrate était sur la route Alep-Ayantāb-Dulūk-Ra'bān-Kaysūm-Hadaš, au point où elle croisait la route transversale Mar'aš-Samosate. C'était à l'époque des croisades le château de Raban dans le comté d'Edesse. Cf. Balād. 132 ; I Hurd. 30 ; Yāq. II, 791, III 742 ; Tomaschek : *KF*, 142 ; Schlumberger, 218 ; Honigmann, 188-189 ; Dussaud, 478 n. 3 ; Täschner, *Weg*. II, 35, n. 1.

(2) = بَدَّالاً لَهَا .

(3) A l'accusatif après le الجَمْع . Wustenfeld a بَدَّالَهَا و جبالها . La date de 341 n'est qu'une probabilité et la question ne peut être discutée ici. Cf. Ibn Halawayh *apud* Dvorak, 96-97, I Šaddād *apud* I Š. 223 (وكان خليفته على البناء والجيش ابا فراس) .

وثلاثين فبناها سيف الدولة بن جردان في سنة احدى واربعين وثلثمائة
وجاء الدمستق ليمنع من بنائها فقصدته سيف الدولة فولى هاربا وتم
سيف الدولة عمارتها (1).

Ibn al Šihna 191-192.

13. — Campagne de l'année 342/953-954.

فيها رحل سيف الدولة من حلب الى ديار مصر لاضطراب البلاد
بها فنزل حران فاخذ رهائن بنى عَقِيلَ وقَشِيرَ وعَجَلَانَ (2) وحدث له

(1) Cf. Mut. 269. La construction commença en Muḥarram 341 = 29 mai-27 juin 952. Cf. K. al Dīn, *infra*. La source ici, comme précédemment, est I Šaddād. D'après I al Azraq, 114, r^e, cette même année, les Grecs vinrent dans la région d'Amid et assiégèrent Arqanīn; puis en jumādā II, ils revinrent dans la même région et tentèrent de pousser jusqu'à Arzan et Mayyāfariqta; d'après IA, s. a., ils prirent Sarūj, dans le Diyār Muḍar. Sur Arqanīn = Arghana au Nord-Ouest d'Amid sur l'Arghana-Šū, voir Yāq. I, 210; Idrisi, II, 315; A. Maḥassin, VII 3, 22; Cuinet, II, 475 sqq.; Hübschmann, 193-194, 301; *El* s. Arghana; et *infra*, p. 101, n. 12; sur Sarūj, à un jour à l'Ouest de Harrān et Edesse, voir *El*; Yāq. III, 85 et *passim*; Ist. 78; I Haūq. 157; Muq. 54, 137; I Faq. 133, 136; I Hurd. 73, 97; Qud. 216, 246; I Rust. 106; Le Strange, *EC*, 108, 125; Dussaud, 362, 497.

(2) Ces trois tribus muḍarites Qaysites remontent à Qays 'Aylān b. Muḍar par Ka'b b. Rabi'a b. 'Amir b. Ša'sa' b. Mu'awiya b. Bakr b. Hawāzin b. Maḥsūr b. 'Ikrima b. Ḥaṣafa b. Qays 'Aylān. 'Uqayl et Qušayr sont fils de Ka'b b. Rabi'a; al 'Ajlan est fils d'Abdallāh b. Ka'b b. Rabi'a. Les tribus Qaysites sont établies en Mésopotamie probablement dès avant l'Islam; on les y trouve en tout cas à l'époque de Mu'awiya; Voir *El* sub Qays 'Aylān. Au X^e siècle (I Haūq. 154-155) toute la région de Harrān en particulier est occupée par elles. Sur la généalogie cf. Wāstenfeld: *Tab. Tabl. D*; I Qutayba, *Ma'arif*, 38 sqq., en particulier 43; voir aussi Qalq. I, 340 sqq.

بهاراى فى الغزو فعبير الفرات الى ذلوك (1) الى قنطرة صَنْجَة (2) الى درب القلة (3) فشن الغارة على ارض عَرَفَة (4) وَمَلْطِيَة وعاد ليعبر الفرات من درب مَوْزَار (5) فوجد العدو قد ضبطه عليه فرجع وتبعه العدو فعطف عليه فقتل كثيرا من الارمن ورجع الى مَلْطِيَة وعبر قَبَاب (6) وهو نهر حسمى ورد المخاض على الفرات تحت حصن يعرف

(1) Par la route Sarūj-Bīra (= Biredjik, passage de l'Euphrate). Pour Bīra, cf. Yāq. I, 787; G. Dem. 102; *EI*, s. v.

(2) Autre graphie de صَنْجَة vu plus haut.

(3) Yāq. II, 563, IV, 158.

(4) 'Arqa, souvent confondu avec 'Irqa ou 'Arqa de Syrie, au Nord-Est de Tripoli, est située à l'Ouest de Malatya. C'est la première étape sur la route Malatya-Césarée, après la traversée du Nahr Qarāqis (Sultān-Şū) : Yāq. III, 653-654 ; I Hauq. 131 ; Muq. 150 ; Ramsay, 273 ; Tomaschek, *KF*, 144 ; Guinet, II, 382.

(5) La situation de ce défilé pas plus que celle du précédent n'est exactement connue. Il est évidemment dans le massif du Taurus qui s'étend au Nord de l'Euphrate et de Samosate, et continue à l'Est du fleuve. Il semble, d'après les directions de la campagne de Sayf al-Daula, que Darb al Qulla doit se trouver au sud de Malatya, et Darb Mauzar, à l'Est ou au Nord-Est. Yāq. IV, 679, ignore sa place et se trompe en identifiant Mauzar, dans un vers d'Abū Firās qui fait allusion à cette expédition avec une forteresse Hişn Mauzar qui semble être dans l'Amanus au Nord d'Antioche. (Le passage de Balāduri qu'il reproduit sans nom d'auteur porte d'ailleurs مورة Balād. 167 = Caire, 174).

(6) C'est le Tokhma-Şū actuel, affluent de l'Euphrate, qui passe au Nord de Malatya. Sur cette rivière et ses affluents voir Ibn Serapion, *JRAS*, 1895. 13 = Suhrāb, 121 et 137 ; Tomaschek, *KF*, 141 ; Le Strange, *EC*, 120 sqq ; cf. Yāq. II, 26 et *EI* sub Furāt.

بِالْمِنْشَارِ (1) فَعَبَسَ إِلَى نَهْرِ هَنْزِيْطٍ (2) وَسُمِّيْنَ (3) وَنَزَلَ بِجِصْنَ
الرَّانِ (4) وَرَحَلَ إِلَى سُمَيْسَاطٍ فَوْرَدَ عَلَيْهِ بِهَا مِنْ خَبْرَةٍ أَنْ الْعَدُوَّ فِي بَلَدِ
الْمُسْلِمِيْنَ فَاسْرَعَ إِلَى ذُلُوكِ (5) وَعَبَّرَهَا فَادْرَكَهَ رَاجِعًا عَلَى جَيْحَانٍ فَهَزَمَهُ وَأَسْرَ
قِسْطَنْطِيْنَ ابْنَ الدَّمِشَقِ وَجَرَحَ الدَّمِشَقِ فِي وَجْهِهِ (6) وَكَانَ الْإِقْتِاعُ بِهِ

(1) Forteresse située sur la rive gauche de l'Euphrate sur le Jabal al Minšar, le Mušer Dagħ actuel, en face de l'embouchure du Qubāqib : Yāq. IV, 679 ; Suhrāb, 119 ; Zāhiri, *Zubda*, 52 ; A. Maḥāsīn, VI, 371 ; Tomaschek, *KF*, 138 ; G. Dem. 97 note et 105 ; Cuinet, I, 339.

(2) Mt. (voir plus loin) a بطن هنزيط, de même l Zāfir f° 7 v°. C'est la région du thème de Hanzit, grec *Χανζίτ*, arabisé en Hinzit (cf. *ZDMG*, 33, 163), formé après les victoires de Corcuas et réuni au thème de Mésopotamie qui s'étendit ainsi jusqu'aux sources du Tigre. Le Nahr Hinzit est un petit affluent de gauche de l'Euphrate qui débouche un peu en aval de Kōmūr Hān et qui arrosait la ville de Hanzit : c'est le Bōyūk-Cay actuel. Baḥn Hinzit désigne toute la basse plaine qui s'étend au sud et à l'Est de Ḥarpūt, où se trouve Tadim, et la localité de Telenzīt qui a gardé encore l'ancien nom du pays. Voir Qudāma, 233 ; Huwar, 139-140 ; Suhrāb, 35, 119, 120 (I Serapion, 10, 11) ; Yāq. III 146, IV 168, 993-994 ; Bakri, 832, 495, et surtout : Tomaschek : *KF*, 137, *Sasun*, 3 ; Gelzer : *G. C.*, 49, 178 ; Hübschmann, 248, 300, etc. ; Cuinet, II, 352 ; Markwart, *passim* ; Hartmann, *Ewl.* 195, 207 sqq.

(3) Sumnā est dans la région du lac de Göljik, appelé Buḥayra Sumnā : Yāq. III, 146, IV 993. Cf. Tomaschek, *KF*, 137 ; Markwart : 18. Nous retrouverons Sumnā en 345. Pour le lac, voir Cuinet, II, 339 et Markwart, *passim*.

(4) La situation exacte de cette place qui est, selon Yāqūt, dans le voisinage de Kerker, est inconnue. Kerker est l'actuelle Gerger à l'endroit où l'Euphrate quitte la région des rapides. Voir Yāq. II, 739, IV, 262. Hišn al Rān est vraisemblablement au Sud-Ouest d'Arqanā (Arghana). Cf. *infra*.

(5) La route Sumaysāḡ Dulūk passe par Sinja et Ra'bān.

(6) Constantin fils de Bardas Phocas, et Bardas Phocas. Les historiens byzantins parlent aussi de cette blessure. La rencontre eut lieu près de Mar'aš. (Yaḥyā, 771 ; Ibn Zāfir, 7 v°) cf. *infra* K. al Dīn.

يوم الاثنين لعشر خلون من ربيع الاول (1) فقال ابو الطيب يصف ما
كان في جادى الاخرة (2) من هذه السنة :
(Tawil)
ليالى بعد الطاعنين سُكُولُ * طوال وليل العاشقين طويل ... (3)
رمى الدرب بالجرد اكياد الى العدى * وما علموا ان السهام خيول
شوائل تشوال العقارب بالقنا * لها مَرَحٌ من تحتها وصهيل (4)
وما هي الا خطررة عرضت لس * بحرآن لبنتها فناً ونُصُولُ ... (5)
فلما تجلى من دلوك وصنجية * علت كل طود راية ورعيل ...
وأسمى السبايا ينتحبين بعرقفة * كان جيوب الشاكلات ذيول
وعادت فظنوها بموزار قفلاً * وليس لها الا الدخول قفول (6)

(1) 16 juillet - 14 août 953.

(2) 13 octobre - 10 novembre 953. Mut. p. 293 sqq.

(3) Un des vers non cités mentionne le Darb al Qulla :

لقيت بدرب القلة الفجر لقيته الخ

اراد شوائل بالقنا تشوال العقارب باذنايها شبه الرماح : Wah. 516.
مع الخيل بالاذاب العقارب اذا شالت بها يقال شال الشيء اذا ارتفع.
تصهيل، تبكاء، تسهيل : Noter cette forme d'infinifit taf'al comme

(5) Pointes des épées = épées. Cf. Schwarzlose : 128, 163.

لما عادت خيل سيف الدولة ظننها الروم قافلة . Uk. II, 91.
منصرفة بموزار، وليس لها قفول الا الدخول اليهم ولاقتحام عليهم .
فكان عودتها الى موزار بخلاف ما ظنوه وبغير ما احتسبوا .
Sayf al Daula dans l'impossibilité de se frayer un passage au Sud
et à l'Est de Mal'aya revint sur ses pas vers le Nord, puis l'Est.

فَخَاضَتْ نَجِيعَ الْقَوْمِ حَوْضاً كَانَهُ * بكل نجيع لم تخضه كفيلاً (1)
تَسَايَرَهَا النِّيرَانَ فِي كُلِّ مَنْزِلٍ * به القوم صرعى والديار طول
وَكَثُرَتْ فَمَرَّتْ فِي دِمَاءِ مَلْطِيَّةٍ * مدطية أم للبنين كقول
وَاصْعَقْنَ مَا كَلَّفْنَهُ مِنْ قُبَاقِبٍ * فأضحى كان الماء فيه عليل
وَرُعْنَ بِنَا قَلْبَ الْفِرَاتِ كَانَمَا * تخر عليه بالرجال سيول
يَطَارِدُ فِيهِ. مَوْجَهُ كُلِّ سَابِحٍ (2) * سواة عليه شمرة ومسيل
تَرَاهُ كَأَنَّ الْمَاءَ مَرَّ بِجِسْمِهِ * واقبل رأس وخددة وقليل (3)
وَفِي بَطْنِ هِنَزِيْطٍ وَسَمْنِيْنَ لِلظَّبِيِّ * وضم القنا ممن أبذن بديل (4)

الماء في كانه للحوض بقول خاضت حوضاً واقراً تاماً : Wah. 517 :
كان ذلك الحوض كفيلاً بكل دم لم تخضه لأن من رأى ذلك الحوض
علم انه لا يتعدى عليها حوض دم .

(2) *Gl. LA. III, 298* : سَبَّحُ الْفَرَسِ جَرِيَهُ : Daumas, *Chevaux*, 64, 130 ;
Hamadant, 160 etc. Mais ici l'expression est prise au propre.

(3) Wah. 518 : اذا سبج الفرس في الماء لم يظهر الا الرأس والعنق .

(4) Wah. 518 : كانت السيوف والرماح قد اهلكت الرجال في هذين :
الموضوعين فلما عاودنه بعد مدة وجدت قوماً آخرين قد ادكوا بدلا
عن الاول . Allusion à des expéditions précédentes dans la même région,
notamment en 326, et en 339 d'après un vers d'une pièce composée en
340 et où Mut. dit, p. 265, vers 5 :

عَصَفْنَ بِهِمْ يَوْمَ اللَّقَانِ وَسَمَقْنَهُمْ * بهنزيط حتى آبيض بالسبي آمد
(il s'agit là de la seconde expédition de l'année 339, sur laquelle les
historiens ne donnent pas de détails). Schwarzlose, 222 ;
ظبي, 163.

طَلَعْنَ عَلَيْهِمْ طَلْعَةً يَعْرِفُونَهَا * لَهَا عُرُورٌ مَا تَنْقُصِي وَحُجُورُ
تَمَلَّ أَحْصُونَ الشَّمَّ طُولَ بِنَائِنَا * فَتَلْقَى الْيَنَا أَمْلَهَا وَتَزُولُ
وَبِتَّنْ بَحْصِنَ الرِّانَ رَزَّحَى مِنَ الرَّجَى * وَكَلَّ عَزِيمَ اللَّامِيرِ ذَلِيلُ (1)
وَفِي كُلِّ نَفْسٍ مَا خَلَّاهُ مَلَأَلَةٌ * وَفِي كُلِّ سَيْفٍ مَا خَلَّاهُ فَأُولُ
وَدُونَ سُمَيْسَاطِ الْمِطَامِيرِ وَالْمَلَأُ * وَأَوْدِيَةِ جَهْمُولِهِ وَحُجُورُ (2)
لَبَسْنَ الدَّجَى فِيهَا إِلَى أَرْضِ مَرَقَشِ * وَلِلرُّومِ خَطْبُ فِي الْبِلَادِ جَلِيلُ (3)
فَلَهَا رَأْوَةٌ وَحَدَّةٌ قَبْلَ جَيْشِهِ * ذَرُّوا أَنْ كَلَّ الْعَالِيَيْنِ فَضُولُ
وَأَنْ رِمَاحَ الْخَطِّ عَنْهُ قَصِيرَةٌ * وَأَنْ حَدِيدَ الْهِنْدِ عَنْهُ كَلِيلُ ...

يقول : باتت الخيل رازحةً مُعَيَّيَةً بهذا المكان مها (1) Wah. 519. أصابها في حوافرها . ثم اعتذر لها وقيل : لم يلحقها ذلك لضعفها ولكن الأمير كلفها من همّة صعباً فذلت له وان كانت عزيزة قوية
Hişn al Rân n'est pas comme le disent certains commentaires : elle est dans le territoire de Sayf al Daula. Voir *infra*.

(2) Allusion à la difficulté de la route dans cette région très accidentée. Sur le sens de مطامير , voir Yâq. IV, 562.

وقوله (3) Wah. 519. allusion aux marches de nuit. ورد عليه والخبر أن الروم في بلاد المسلمين يعيثون ويقتلون ويجوز أن يكون المعنى أن لارض الروم خطبا جليلا لان الوصول اليها صعب لتعذر الطريق اليها ولشدة شوكة اهلها وقد داسها سيف الدولة بحوافر خيلته .

فودع قتلاهم وشيخ فلهم * بضرب حزون البيض فيه سهول (1)
على قلب قسطنطين منه تعجب * وإن كان في ساقيه منه كبول (2)
لعلك يوما يا دمستق عائد * فكم هارب مما اليه يأل (3)
نجوت بإحدى مهجتك جريحة * وخلفت إحدى مهجتك تسيل (4)
أسلم للخطية ابنك هاربا * ويسكن في الدنيا اليك خليل

ترك الذين قتلهم واتع الذين انهزموا بضرب لا (1) Wah. 520
يدفعه البيض عن الرأس وكان الحزن (المكان الغليظ =) منها سهل
لذلك الضرب.

يعنى ابن الدمستق يقول وان كان مشغولا بالقيد (2) Wah. 520.
D'après d'autres commentaires il s'agirait de l'admiration ressentie par Constantin
pour la générosité de Sayf al Daula pendant sa captivité à Alep.
Voir Barqûqi, II, 85-86. لهما اسر سيف الدولة قسطنطين اكرمه
واقام عنده بحلب مدة . فهو يشير الى تعجبه من حلم سيف
الدولة وكرم اخلاقه وان كان مقيد عنده.

انه يهدده يقول : لعلك يوما تعود الى واقعة (3) 'Ukb. II, 94
سيف الدولة فيحقيق بك الهلاك الذى استدفعته بفرارك قرب
هارب مما يأل اليه ويتخلص مما يورده الحين فيه والمعنى قد
اى انك تعود فتؤسر : Cf. Wah. 520 - يهرب الانسان مما يعود اليه .
او تقتل .

تسيل (4) L'un des yeux = le Domestique : l'autre = son fils.
ان ابنه يذوب في القيد = الدومستيق
d'après l'interprétation la plus probable = الدومستيق
- Voir la discussion des commentateurs.

بوجهك ما أنسأكهُ من مُرشّة * نصيرك منها رنةً وعودل (1) ...

Extrait du commentaire cité de Mutanabbi.

يعنى جراحه ترش الدم ارشاشاً يقول بوجهك (1) Wah. 520. جراحة انستك ابنك وليس لك من ينصرك منها الا الرئيس والصيام والمعنى انك عاجز عن نصره نفسك فكيف تنصر ابنك. L'itinéraire de l'expédition de 342 est assez compliqué : Alep-Harrân-Dulük-Sinja-Darb al Qulla et région de Zibaṭra (Yahyā, 771, K. al Dīn, 32 r) — région 'Arqa et Malaṭya — Darb al Mauzar — retour vers Malaṭya — passage du Tokhma-Šū — passage de l'Euphrate (Hiṣn al Miṣār) — Hanzit — le lac de Goldjik (Sumnia) — Arqanta (Arghana, au Nord-Ouest d'Amid, d'après un vers d'Abū Firās, p. 13 vers 13 où il faut lire الرقتين au lieu de الرقتين et de Rāqibin dans Dvorak, 92. Cf. Yāq. I, 210) — Hiṣn al Rān — Samosate et passage de l'Euphrate — probablement Sinja, Ra'bān et Dulük — le Jayhān aux environs de Mar'aš. Voici ce que dit Ibn Zāfir : سنة اثنتين واربعين وثلاثمائة : فيها غزا سيف الدولة نواحي ملطية فسبى واحرق وبلغ مبلغاً عظيماً وفتح حصن عرقنة واحرق مدينة ملطية وانصرف يريد الخروج فقدم بجاعة من الديلم الى الدرب فوجد الروم قد اخذوه واسر جميع الديلم فرجع سيف الدولة ودل على مخاضة للغرات فعبر منها الى بطن هنزيط واهله غارون فقتل منهم ما لا يعلم كثرتة وانتهى اليه الخبر ان الدمستق قد خرج الى نواحي حلب فانكفاً سائراً الى حصن الران الى ان عبر الغرات بناحية شمشاط (سميساط lire) فورد دلوك وقد قفل الدمستق بالغنائم والسبى واتبعه ولحقه بناحية مرعش على نهر سيجان (جيجان lire) وهو في جيش عظيم ولم يصل الى ذلك الموضع مع سيف الدولة غير ستمائة فارس ذما هو الا أن وقعت عينهم عليه فانهزموا فقتلهم كيف شاء واسر بجاعة منهم ابن الدمستق قسطنطين وعدة من البطارقة وخلص جميع ما بأيديهم من الاسارى والغنائم وانصرف سالها فدخل حلب وعقدت له القبات وقال في ذلك المتنبي الخ.

14. — Autres vers sur le même sujet (1).

(Tawil)

...سَوَيْتَ (2) إِلَى جَيْعَانَ مِنْ أَرْضِ أَمَدٍ * ثَلَاثًا لَقَدْ أَدْنَاكَ رِكَصًا وَأَبْعَدَا (3)
 فَوَيْ وَأَعْطَاكَ ابْنَهُ وَجَبُوشَهُ * جَمِيعًا وَلَمْ يُعْطِ الْجَمِيعَ لِيُخَمِّدَا
 عَرَضْتَ لَهُ دُونَ (4) الْحَيَاةِ وَطَرْفِهِ * وَأَبْصَرَ سَيْفَ اللَّهِ مِنْكَ مُجْرَدَا
 وَمَا طَلَبْتُ زُرْقًا لِاسْتِةَ غَيْرِهِ * وَلَكِنْ قَسَطْنَطِينَ كَانَ لَهُ الْفِدَى (5)
 فَاصْبِحْ يَجْتَابُ الْمُسُوحَ مُخَافَةً * وَقَدْ كَانَ يَجْتَابُ الدِّلَاصَ الْمُسْرَدَا (6)
 وَيَمْسِي بِهِ الْعُكَّازُ فِي الدَّيْرِ تَائِبًا * وَمَا كَانَ يَرْضَى مَشَى أَشْقَرِ أَجْرَدَا
 وَمَا تَابَ حَتَّى غَادَرَ الْكَرَّ وَجْهَهُ * جَرِيحًا وَخَلَى جَفْنَهُ النَّقْعُ أَرْمَدَا
 فَلَوْ كَانَ يُنْجِي مِنْ عَلِيٍّ تَرْمَبٌ * تَرْمَبَتِ الْأَمْلَاقُ مَشْنَى وَمَوْخَدَا
 وَكُلُّ أَمْرٍ فِي الشَّرْقِ وَالْغَرْبِ بَعْدُهُ * يُعَدُّ لَهُ نُوبًا مِنَ الشَّعْرِ أَسْوَدَا ...

Mutanabbi p. 306-307.

(1) Pièce récitée le 10 dū'lhijja 342 = 17 avril 954, où il est fait allusion aux événements de l'expédition précédente.

(2) Le vers qui précède fait allusion encore à la fuite de Bardas et à la captivité de son fils :

لذَلِكَ سَمَى ابْنَ الدَّمَسْتَقِ يَوْمَهُ * مَمَاتًا وَسَمَاهُ الدَّمَسْتَقِ مَوْلِدَا

(3) فِي ثَلَاثِ لَيَالٍ = ثَلَاثًا

(4) = بَيْنَ

(5) زُرْقٌ pluriel de زُرْقٌ épithète de le pointe de la lance (Schwarzlose, 221).

(6) Ce vers et les suivants font allusion à une retraite de Bardas dans un couvent, dont ne parlent pas les auteurs byzantins. دِلَاصٌ = cotte de mailles polie et luisante (Schwarzlose, 318, 348).

(Tawil)

وقد سار في الروم الديمستق باغيا * له ساعة نكراء في نوب نكد (1) ...
وكمّن قسطنطين تحت صليبه * ومد القنا من فوق أرعن مُمتد (2) ...
واسلم قسطنطين للأسر فردس (3) * وولى وقد خدته فوهاء في الخد
Nāmi (4) apud Ibn al Hamdāni. 107 v*. — 108 r*.

15. — La captivité et la mort de Constantin Phocas.

قال ابن شدّاد في الأغلاق الخطيرة (5) وفي سنة اثنتين وأربعين
وثلاثمائة غزا سيف الدولة ملطية وشاطيء الفرات وقتل من الروم

(1) Trois vers de cette même pièce sont dans I Hall. I, 47 et Yattma, I, 165.

(2) Peut-être faut-il lire كمي au lieu de كمن. أرعن signifie وقيل للجيش العظيم أرعن : Cf. LA. XVII, 42. الجيش العظيم وجيش أرعن له فصل كرمعان الجبل ... ويقال الجيش الأرعن هو المضطرب لكثرة.

(3) Bardas, à lire probablement بردس.

(4) Sur ce poète voir *infra*.

(5) 'Izz al Dīn Abū 'Abdallāh Muḥammad b. Ibrāhīm b. 'Alī ibn Šadād al Anšārī al Ḥalabī, auteur de *al A'lāq al Ḥafira fi dīk' umarā, al Šam wa'l Ja'ira*, géographie historique de la Syrie et de la Mésopotamie, né en 613/1216-7, mort en 684/1285. Ses ouvrages n'ont pas été édités. Voir Brockelmann, I, 482 et Amedroz: *JRAS*, 34, 1902, p. 800. (Cf. *EI*, s. v. où l'article Amedroz n'est pas mentionné); voir aussi Zaydan, III, 184; Tabbhāh, I, 50-53; Sobernheim, dans *Cent. Amari*, II, 152.

وسمى واسر قسطنطين ابن الدمستق ولم يزل عنده الى ان مات في اسره وكان كتب الى ابيه الدمستق باكرام سيف الدولة. وهو الذى كان يخدمه في مرضه فرأى منه الشفقة والطف الذى فعله وقيل ان قسطنطين المأسور كان في غاية الكسن فبذل ابوه فيه ثمانمائة الف دينار وثلاثة آلاف اسير فاشتط (1) سيف الدولة فسير الدمستق الى عطار نصرانى بحلب وامره ان يستقى ولده سما ففعل ومات وعُدَّت هذه من غلطات سيف الدولة (2).

Ibn Šaddād. apud Tabbāh I, 259.

16. — Reconstruction de la forteresse de Ḥadaṭ.
(343/954-955)

سار (3) سيف الدولة نحو نغر اكدت لبناتها وقد كان اهلها اسلموها الى الدمستق بالامان سنة سبع وثلاثين فنزل سيف الدولة يوم الاربعاء

(1) اشتط الرجل فيما (1) Demanda davantage. Cf. LA, IX, 207, 2 at يطلب او فيما يحكم اذا لم يقتصد.

(2) Les historiens byzantins accusent en effet Sayf al Daula de l'avoir fait empoisonner.

(3) Ce passage se trouve dans Sacy, *Chrest.*, III, 8-9, dans Gazzi, III, 50 (d'après un autre ms). Il est reproduit en partie dans le commentaire d'Ukbari, II, 293, et dans I Zaīr, 6 v°.

لائنتى عشرة ليلة بقيت من جادى الآخرة سنة ثلاث وأربعين (1) وبدأ فى يومه فحط لاساس وحفر اوله بيده ابتغاء ما عند الله تعالى ذكره فلما كان فى يوم الجمعة نازله ابن الفُقَّاس دمستق النصرانية (2) فى نحو خمسين الف فارس وراجل من جوع الروم والأرمن والروس والصقالب والبُلغَر والحَزْرِيَّة ووقعت المصافاة يوم لائنتين انسلخ جادى الآخرة (3) من أول النهار الى وقت العسروان سيف الدولة جل عليه بنفسه فى خمس مائة من غلمانہ واصناف رجاله فقصد موكبه وهزمه واطفراه الله تعالى به وقتل نحو ثلاثئة الألف رجل من مقاتله واسرخلقا من اسخَلَارِيَّتِهِ وَأَرَاخِيَّتِهِ (4) فقتل اكثرهم واستبقى بعضهم واسر تُودس لاعور بطويق سَمَنْدُوا وَلَقَنْدُوا (5) وهو صهر

(1) 17 jumâdâ II, 343 = 18 octobre 954.

(2) Bardas Phocas. ابن الفُقَّاس est l'équivalent du grec (Βαρδάς) ὁ τοῦ Φωκά .

(3) 30 oct. 954.

(4) Ce sont les Σχολαριοι (scholarii) soldats du régiment de cavalerie des Scholes. Cf. Qud. 256, énumérant les corps de la garde impériale : ينقسم الفرسان اربعة اقسام اولها الاسخَلَارِيَّة وصاحبهم الدمستق الكبير وهو صاحب فرض القروض والرئيس على الجماعة . Le mot suivant lu par Sacy اَرَاخِيَّة a été identifié par lui avec le grec ἄραχοι qui désigne ici des dignitaires de l'ordre militaire. Mais les deux mots sont bizarrement assemblés.

(5) Théodose, patrice de Samandū. Luqandū = Lykandos. (Cf. supra le thème de Lykandos).

الدمستق وأسرا بن ابنة الدمستق وأقام على الحَدَث الى ان بناها ووضع آخِر شرافة منها بيده في يوم الثلاثاء لثلاث عشرة ليلة خلت من رجب (1). فقال ابو الطيب وانشدها اياه بعد الوقعة بالحَدَث: (Tawil)

على قدر اهل العزم تانى العزائم * وتاتى على قدر الكرام المكارم (2)....
Extrait du commentaire du Mutanabbi. ms 3091. F° 137 v°.

17. — Vers de Sari (3) et de Mutanabbi sur cet événement.

قال السرى في بناء الحَدَث: (Basit)

رفعت بالحَدَث الحصن الذى خَفَضَتْ * منه الحوادث حتى ذل جانبُه
أعدته عَدُوًّا (4) في مناسبه * من بعد ما كان روميًا مناسبه

(1) Rajab = 31 oct. — 29 nov. 954.

(2) Mut. 319. Voir plus loin. Sur ces événements cf. le récit de Yahyâ, 772. نزل سيف الدولة... على حصن الحدث لبنائه وقصده الدمستق بردس الققاس واقتتل الفريقان من أول النهار الى وقت العصر واستظهر المسلمون على الروم واسروا اعور حرم [énigme cf. K. al Dīn] وجمعة من رؤساء الروم وقتلوا خلقًا منهم واخترقى ثقفور بن بردس الققاس في قناة الحدث باقى نهاره ولما كان في الليل خرج ولحق بابيه وأقام سيف الدولة على الحدث الى ان بناها.

(3) Sur ce poète, voir *infra*.

(4) 'Adawī a ici en général le sens d'Arabe par opposition à Rūmī, mais avec la nuance de l'arabe taglibite, du nom de 'Adī b. Usām.

فقد وَفَى عَرْضُهُ بِالْبَيْدِ واعترضت * طولاً على مُنْكَبِ الشِّعْرَى مناكب
مصنوع الى الجوّ اعلاه فان خَفَّقَتْ * زهر الكواكب خِلْدانها تعاطبه
كان ابراجه من كل ناحيته * ابراجها (4) والدُّجَا وَحَفَّ غياجه (2)
Ta'alibi : *Yatimat al Dahr*, I, 19.

قال ابو الطيّب يذكر الحَدَث : (Tawil)

بناها فَأَعْلَى (3) والقنا يَقْرَعُ القنا * وَمَسْجُوحُ المنايا حولها متلاطم
وكان بها مثل الجُنُونِ فاصبحت * ومن جُثِثِ القتلى عليها تمانم (4)
طريدة دَهْرٍ ساقها فَرَدَدَتْهَا * على الدين بِالْحَطِطِيّ والدهر رَاغِمٌ... (5)

ancêtre lointain de Sayf al Daula et descendant de Ganm b. Taglib.
Cf. Ibn Qutayba, *Ma'ârif*, 46 et la généalogie complète de l'émir
A. Maḥasin : II, 389.

(1) Les tours des étoiles, c'est-à-dire les signes du Zodiaque.

(2) Ces vers sont reproduits dans *Diet. Mut. u. Seif*, 102-103.

(3) = فَأَعْلَاهَا. Cette pièce est dans Sacy, III, 5 sqq ; *Mut-Raw.* 6 sqq ;
en extraits *Diet. op. cit.*, 102 = *Yatima*, I, 19.

(4) Wah. 550. جعل اضطراب الفتنة فيها جنونا لها وذلك ان الروم
كانوا يقصدونها ويحاربون اهلها فلا تزال الفتنة بها قائمة فلما
قتل سيف الدولة الروم وعلق القتلى من حيواناتها سكنت الفتنة
وسلم اهلها فجعل جثث القتلى كالتماثم عليها حيث اذهبت ما
بها من الجنون وهو سكون الفتنة.

(5) الطريدة المطرودة افعيل بمعنى مفعول... جعلها Ukb. II, 296
طريدة الدهر بان سلت عليها الروم حتى اخرجوها فاعاد بناءها سيف
الدولة وردها على اهل الاسلام برقم الدهر حين خالفه فيما قصيد.
الخطي = les lances (de Hatt), cf. Schwarzlose, 217 sqq.

- وكيف تُرْجَى الرومُ والروُسُ هُدْمَهَا * وذا الطعنُ أساسُ لها ودعائم... (1)
 أَتَوَكَّفُ يَجْتَرُونَ الحديداً كأنما * سَرَوْا بجياد ما لهُنَّ قوائم (2)
 إذا برقوا لم تُعْرِفِ البِيضُ مِنْهُمْ * ثِيَابُهُمْ من مِثْلِهَا والعمائم (3)
 حَيْسُ بِشَرْقِ لَارِضِ وَالْغَرْبِ زَحْفُهُ * وفي أُذُنِ الحِجْرَاءِ مِنْهُ زمازم (4)
 تَجَمَّعَ فِيهِ كَلُّ لِسَانٍ وَأَمْسَرَ * فما يُفْهَمُ الحَدَاثُ إلا التراجم... (5)

(1) Wab. 550. يقول كيف يرجون هدم هذه القلعة وهي محروسة. ويطعناك فالطعن لها كالأساس والدعائم حيث حرس بها كما يحرس بطنك. Les Rûs, (Russes) sont, dès le X^e siècle en relations avec Byzance, mais il n'est pas sûr qu'il y en ait eu déjà dans les armées impériales (cf. Vassiliev, II, 295, n. 2) en 343/954. Ils sont d'origine scandinave. Cf. Seippel, *Rer. norm. font.*

(2) Wab 551. أي لكثرة الحديد عليهم وعلى خيلهم كأن خيلهم لا قوائم لها إلا لا ترى لأنها مستورة بالتجفاف [تجفاف].

(3) Id. يعنى الروم جعلهم يبرقون بكثرة الحديد عليهم وقوله لم تُعْرِفِ البِيضُ مِنْهُمْ أي لا يفرق بين سيوفهم وبينهم لأن عمائمهم البِيضُ وثيابهم الدروع فهم كالسيوف وقد فسّر هذا بقوله ثيابهم البِيضُ Pour le sens de البِيضُ désignant les épées, Schwarzlose, 172, les flèches, id., 313, les casques, id., 349. Dans ce dernier sens il est à distinguer de son homogramme et synonyme بَيْضُ pl. de بَيْضَةٌ par comparaison avec la forme d'un œuf.

(4) Ukb. II, 298 الجيش العظيم له، الميمنة، والميسرة والقلب [les Gémeaux =] والجناحات والزحف المتقدم والجوزاء انجم معروفة. والرمازم جمع زمزمة، وهي صوت لا تفهم لتداخله.

(5) Allusion à l'assemblage bigarré des troupes mercenaires de l'empire, comprenant des Arméniens, des Bulgares, des Slavons, des Hazars du sud de la Russie, etc. Cf. Diehl: *Byzance*, 39-46, et Schlumberger, 46 sqq.

تَثْرَثُهُمْ فَوْقَ الْأَحْيَدِيبِ (1) كَلِمَةٍ * كَمَا نُثِرَتْ فَوْقَ الْعُرُوسِ الدَّرَاهِمُ
أَيُّ كُلِّ يَوْمٍ ذَا الدَّمِسْتَقِيِّ مُقَدِّمٌ * قَفَاةً عَلَى الْإِقْدَامِ لِلْوَجْهِ لِأَنْتُمْ (2)
أَيْتُكُورِيحَ اللَّيْلِ حَتَّى يَذُوقَهُ * وَقَدْ عَرَفَتْ رِيحَ اللَّيْلِ الْبِهَاتِمْ
وَقَدْ فَجَعَتْهُ بِأَنْبِيهِ وَابْنِ صِهْرِهِ * وَبِالصَّهْرِ حَلَّاتٌ (3) لِأَمِيرِ الْعَوَالِمْ...
يُسَّرُّ بِمَا اعْطَاكَ لَا عَن جِهَالَةٍ * وَلَكِنْ مَغْنُومًا نَجَا مِنْكَ غَانِمٌ (4)
وَلَسْتُ مَلِيكًا قَازِمًا لِنَظِيرِهِ * وَلَكِنَّكَ التَّوْحِيدَ لِلشَّرِكِ قَازِمٌ... (5)
Mutanabbi 320-323.

(1) Montagne qui domine Hadat. Yāq. I, 157, II, 218 ; 1S, 193 ;
Qalq. XIV 143 ; Le Strange : EC, 122.

(2) Wah. 554. أي كل يوم يُقدِّم عليك الدَّمِستَقِيّ ثم يَفْرُ فيلوم قفاه. وجهه على أقدامه يقول لِمَ أقدمت حتى عرضتني للضرب بهزيمتك وذلك أن أقدامه سبب هزيمته والضرب في قفاه.

(3) Wah. II, 302. إنما اسكن الميم من حلات ضرورة.

(4) Ukb. 555. يُسَرُّ بما أخذته من أصحابه وامتعته واسلحته وعُدته.

حيث كانت كالفداء له إذ نجا هو واشتغل العسكر بإخذ هذه الأشياء وليس يسرُّ جهلاً بحالته وأن الذي انتهبت أمواله ليس سبيته إن يسرُّ ولكنه حين نجا برأسه غانمٌ وإن كان مغنوماً أي لا يهتَم لغيره إذ نجا هو لأن المسلوب إذا سلِم منك يسليه فهو سالب.

(5) s'adresse à Sayf al Daula. Le 2^e hémistiche marque l'opposition entre la Chrétienté et l'Islam, thème, qui, dans les vers da Mutanabbi consacrés aux guerres de Sayf al Daula, est moins fréquent que celui de l'opposition entre Rûm (= étrangers) et Arabes. Cf. Chaïq Jabri : RAAD, mai-juin 1930 321 sqq. Le vers suivant d'ailleurs célèbre le triomphe de toute la race arabe :

تُسَرُّ عَدَنانَ بِهِ لَا بَيْعَةً * وَتَفْتَحُ الدُّنْيَا بِهِ لَا الْعَوَاصِمُ

Ce n'est pas seulement Rabi'a (tribu de Sayf, par Taglib b. Wa'il b. Qasiq... b. Asad b. Rabi'a b. Nizar), mais 'Adnan (c'est-à-dire tous les Arabes) qui s'honorent de ta victoire ; ce n'est pas seulement la Syrie du Nord (al 'Awasim), mais le monde entier qui s'en enorgueillit.

18. — Sayf al Daula délivre Ḥadaṭ assiégée
par les Byzantins (344/955-956)

١٤٨ ر٥ ورد على سيف الدولة اخبر آخر النهار يوم الثلاثاء لست
خلون من جادى الاولى سنة اربع واربعين وثلاثمائة (1) بان الدمستق
وجيوش النصرانية قد نازلت ثغر الحَدَث في يوم الاحد ونصبت
مكايد الحصون (2) عليه وقدّرت انها فرصة لما تداخلها من القلق
والانزحاج والوصم في تمام بنائه على يد سيف الدولة ١٤٨ ر٥ ولان ملكهم
الزيمهم قصدوا وانجدهم باصناف الكفر من البلغور والروس والصقلب
وغيرهم وانفذ معهم العدد فركب سيف الدولة لوقته نافرا وانتقل الى
غير الموضع الذى كان فيه ونظر فيما يجب النظر فيه في ليلته وسار
عن حلب غداة يوم الاربعاء لسبع خلون فنزل رَقْبَان واخبار الحَدَث
مستعجمة عليه لضبطهم الطرق وتقديرهم ان يخفى عليه خبرهم فلما
اسحر لبس سلاحه وامر اصحابه بمثل ذلك وسار زحفا فلما قرب
من الحَدَث عادت اليه الطلائع بان عدو الله لما اشرفت عليه خيول
سيف الدولة على عقبة تسمى العبراني (3) رحل ولم يستقر به دار

(1) Jumādā I 344 = 23 août-21 sept. 955.

(2) Machines de siège. Cf. كيد = guerre, *Glossaire Balād.*, s. v.

(3) Toponyme non mentionné par les géographes arabes.

وامتنع اهل الكدث من البدار بالخبر خوفا من كمين يعترض للرسول.
فنزل سيف الدولة بظاها و ذكر خليفته بها انهم نازلوه وحاصروه فلم
يُخَلِّه الله عز وجل من نصرة عليهم الا في نقوب نقبوها في فصيل كان
قديما للمدينة واتتهم ثلاثهم بخبر سيف الدولة في اشرافه على ثغر
رُعبان فوقعت الضجة فيهم وظهر الاضطراب وولى كل فريق على
وجهه وخرج اهل الكدث فارقعوا ببعضهم واخذوا آلة حربهم فاعدوها
في حصنهم (1) فقال ابو الطيب (2) :

ذِي الْمَعَالِي فَلْيَعْلَوْنَ مَنْ تَعَالَى * هَكَذَا هَكَذَا وَالْآ فَلَآلَا... (3)
لَا أَلَوْمُ أَبْنِ لَأَدُونِ (4) مَلِكُ الرُّومِ * مَ وَإِنْ كَانَ مَا تَمَنَّى مُحَالَا
أَقْلَقْتَهُ بِنَيْتِهِ بَيْنَ أُذُنَيْ * بِرِ وَبَانَ بَعَى السَّمَاءِ فَنَالَا (5)

(1) Ce commentaire a été très mal reproduit par 'Ukb, II, 115, qui est parfois incompréhensible, et avec la date fautive de 340.

(2) P. 343 sqq.

(3) Wab, 583. هذه المعالي التي نشاهدها لك هي المعالي حقيقة. Dans ذى المعالى ذى est sujet, المعالى est predicat.

(4) L'empereur Constantin Porphyrogénète, fils de Léon VI le sage.

(5) Wab, 584. البنية المبنية يقول اغضبتني هذه القلعة التي بنيتها وهي من ثقلها عليه كانيها على راسه وقفاه او على جبهته وبان يعنى سيف الدولة بلغ السماء علوا وعثرة اى له العذر ان طلب اخبائها.

كَلَمْنَا رَامَ حَطَّهَا أَتَسْمَعُ الْبَيْدُ * يُفَعِّطِي جَبِينِنَهُ وَالْقَذَالَا
يَجْمَعُ الرُّومَ وَالصَّقَالِبَ وَالْبَيْدُ * غَارَ فِيهَا وَتَجْمَعُ لَأَجَالَا... (1)
قَصَدُوا هَدْمَ سَوْرَهَا فَبَنَوْهُ * وَأَنْوَأَ كَيْ يَقْصَرُوهُ فَطَالَا
وَاسْتَجَرُوا مَكَائِدَ الْحَرْبِ حَتَّى * تَرَكُوهَا لَهَا عَلَيْهِمْ وَبَالَا... (2)
أَنْ دُونَ التِّي عَلَى الدَّرْبِ وَالْأَخْ * نَذَبَ وَالنَّهْرَ مَخْطَأً مِزْيَالَا (3)
غَضَبَ الدَّحْرَ وَالْمَلُوكَ عَلَيْهَا * فَبِنَاهَا فِي وَجْنَةِ الْأَرْضِ خَالَا
فَهِيَ تَمْشِي مَشَى الْعُرُوسِ اخْتِيَالَا * وَتَشْنَى عَلَى الزَّمَانِ دِلَالَا...

Extrait du commentaire cité du Mutanabbi. f° 148 r°-149 r°.

تَجْمَعُ أَنْتِ أَجَالِيهِمْ (1).

(2) Allusion aux machines de siège que les Grecs durent abandonner et dont s'emparèrent les défenseurs de la ville. Un vers fait également allusion aux communications coupées, ce qui amena la marche en avant de l'émir, (vers 18) :

أَخَذُوا الطَّرِيقَ يَقْطَعُونَ بِهَا الرُّسُ * لَ فَكَانَ انْقِطَاعُهَا إِسْلَالَا

(3) دون = La forteresse qui est près de...; التِّي الخ = دون الوصول الى = دون (3)
الدرب au sens général de pays des passes du Taurus ; cf *EI* s. v. ;
فلان مَخْطَأٌ : Ukb. II 423 ; الجيحان = النهر ; الاحيدب = الاحدب
مِزْيَالَا أي موصوف بالشجاعة وجودة الرأي وقد وصفوا به القرم
إذا طلب الخيل الغارة خالطها وإذا طلبته وجدته مِزْيَالَا لا يلحقه...
يقول : هذه القلعة دونها ودون الوصول إليها رجل مخط مزيال
كثير المخالطة للامور يخالطها ثم يزيئها يحمي حريمها ويقاقل
الاعداء عنها.

18. — Campagnes de l'année 345/956-957.

سنة خمس واربعين وثلاثمائة. فيها غزا الامير سيف الدولة ووطىء
من ارض الروم موطناً لم يطأه المسلمون منذ ثلثين سنة وكان قد اخذ
معه سفناً مغلعة وأطوافاً (2) تعبر عليها نهر أرسناس وقصد مدينة تل
بطريق (4) فاحرقها وبلغ من الروم مبلغاً عظيماً وقتل منهم نحو اربعمئة
الاف رجل وغنم ما يفوت الاحصاء من الدواب والديباج وعاد سالماً
الى آمد فدخلها وانشد في ذلك ابو الطيب قصيدته التي اولها :

(Kamil).

الرأى قبل شجاعة الشجعان * هو أوّل وهى المَحَلّ الثانى . (3)
Ibn Zāfir I' 8 v°.

(1) Radeaux encore employés aujourd'hui à toute la navigation méso-
potamienne, et appelés *Kelek* : LA, XI 131. الطوّف قَرَب يَنْفَخُ فِيهَا
وَيُشَدُّ بَعْضُهَا بَعْضٌ فَتَجْعَلُ كِهَيْمَةً سَطْحٌ فَنُوقِ الْمَاءِ تَحْمَلُ عَلَيْهَا
الْمَجِيرَةَ وَالنَّاسَ وَيَعْبُرُ عَلَيْهَا وَيُرَكَّبُ عَلَيْهَا فِي الْمَاءِ وَيُحْمَلُ عَلَيْهَا.

(2) Tell Biṭriq est sur la rive occidentale de l'Euphrate à la hauteur
de la jonction de l'Euphrate nord (Qara-Sû) et de l'Euphrate sud
(Arsanas, Murād-Şû), sur un itinéraire Hişn Ziyād-Malaṭya donné
par Idrisi II, 314 et I Hauq. 131. فراسخ ٣ فراسخ
وعبرنا الفرات الى تل بطريق ٣ فراسخ ومنها الى قرية تعرف
بالممام ٤ فراسخ ومنها الى ملطية ٤ فراسخ .
864. Cet itinéraire a été étudié, et la place de Tell Biṭriq fixée par
Tomaschek : KF, 139-140. Il est probable que Sayf al Daula a traversé
l'Euphrate et non l'Arsanas.

(3) Mut. 348.

غزا سيف الدولة الى بطن هنزيط في سنة خمس واربعين وثلاثة انة
ونزل شاطىء نهر أرسناس وعبر الى الجانب الاخر (1) في الزواريق
وكان يانس بن الشمشقيق في قل بطريق (2) فكبسه سيف الدولة
فانهزم ابن الشمشقيق وفتح سيف الدولة ثل بطريق وانثنى سيف
الدولة قافلا الى الدرب الذي يقال له درب الحياطين (3) والقي
الدمستق وابن الشمشقيق قد اخذا الدرب واشحناه بالرجال
فانتشب القتال بينهم واستظهر سيف الدولة عليهما. وكان سيف
الدولة قد خلف بدلوك ابا العشائر الحسين بن علي بن الحسين بن
جدان (4) ورسم له النزول على حصن عرمدا (5) وبناه وخرج لاون

(1) Cf. note 2 de la page précédente.

(2) Jean Tzimiscès, petit-fils de Théophile, frère du Domestique Jean Corcuas, né dans la région arménienne située entre l'Arsanas et le Qara-Sû devait avoir à cette époque le commandement, soit du thème de Mésopotamie, soit plutôt de la partie de ce thème comprenant la région de Hanzî et le Nord de Malatya. Cf. Markwart : 178, note, citant Michel le Syrien (= trad. Chabot, III, 132).

(3) Ce défilé est probablement entre le lac de Göljik et Amid. Une longue glose marginale d'un ms de Mut. publiée par Gazzî, III, 50, décrit minutieusement l'itinéraire de cette campagne qui ne peut être étudié ici dans le détail. Voir l'appendice.

(4) Sur ce personnage, gendre d'Abū Firās, voir Dvorak, 30 sqq. ; *Yatima*, I, 63. Dans le texte, il est faussement appelé Ibn al Ḥasan b. 'Alī b. al Ḥusayn, il est en effet petit-fils de Ḥusayn b. Ḥamdān, frère de 'Abdallāh Abū'l Ḥayjā' b. Ḥamdān, père de Sayf al Daula. Abū'l 'Asā'ir, poète lui-même, a été chenté par Abū Firās, et par Mutanabbī qui séjourna près de lui lorsqu'il était gouverneur d'Antioche et fut présenté par lui à Sayf al Daula.

(5) بن عرمدا dans K. al Din. Voir *infra*.

البطريق ابن الدمستق ولقيه ابو العشائر فاسره لأدُن وجمسه الى القسطنطينية ومات في كلاسرو... وغزا سيف الدولة في سنة خمس واربعين وثلاثمائة وانفذ سريره الى سَمَنْدُو فوجدوا أُسْتَرَاتِيغُوس بن البَلَنْطَس (1) واسرره وقتل واحرق واسر وعاد وقصد سيف الدولة حصن زياد وحاصره واتصل به ان الدمستق متوجه الى الشام فتسرع الى لقائه ودفعه (2).

Yahyā ibn Sa'īd, 772-774. (74-76).

في هذه السنة في رجب (3) سار سيف الدولة في جيوش الى بلاد الروم وغزاها حتى بلغ خَرَشْتة وصَارِخْسة وفتح عدة حصون وسبى واسر واحرق وخرّب واكثر القتل فيهم ورجع الى أَدْنَة فاقام بها حتى جاءه رئيس طَرْسُوس فخلع عليه واعطاه شيا كثيرا وعاد الى حلب. فلما سمع الروم بما فعل جمعوا وساروا الى مِيافَارِيسين واحرقوا سوادها ونهبوا وخرّبوا وسبوا اهلها ونهبوا اموالهم وعادوا...

(1) Le stratigüs (stratège, στρατηγός, chef d'un thème) Ibn el Balanças.

(2) Cette expédition contre Hiçn Ziyād doit être probablement distincte de l'autre et avait été faite fin 345, ou début 346. L'année 346 commence le 5 avril 957. Cf. *infra* sub 346.

(3) 7 oct.-9 nov. 956.

وفيها في جادى الآخرة (1) سار الروم في البحر فاقوعوا باهل طرسوس
وقتلوا منهم الفا وثمانمائة رجل واحرقوا القرى التى حولها. (2)
Ibn al A'ir viii 171-172.

20. — Une pièce de Mutanabbi sur la campagne de 343.

قال وقد نُحِدِّثُ بحضرة سيف الدولة ان البطريق (3) اقسام عند
ملكه انه يعارض سيف الدولة في الدرب وسأله ان ينجده ببطارقتة
وعِدِّده وعُدِّده ففعل فغاب ظننه : انشده اياها سنة خمس واربعين
وثلاثمائة وهى آخر ما انشده بحلب.
عُقْبَى اليمين على عقبى الوغى نَدَمٌ * ماذا يَزِيدُكَ فى اقدامك القَسَمُ (4)

(1) 20 sept.-8 oct. 956.

(2) Il ressort de ces textes qu'il y eut cette année là deux expéditions de Sayf al Daula, l'une au printemps, celle de Tell Bitriq (cf. les dates à l'appendice), l'autre en automne, celle de Samandû.

(3) Jean Tzimiscès. Cette pièce est la seconde des deux qasida que Mut. a consacrées à l'expédition de Sayf al Daula contre Tell Bitriq. La première a été récitée à Amid : on y trouve des allusions à l'itinéraire de départ, Manbij, Hisn al Rân, et au passage de l'Euphrate ; la seconde fut composée à Alep, et est au point de vue historique, plus intéressante que l'autre.

(4) Wah. 600 : يقول عاقبة القسم على عاقبة الحرب ندم يعنى من : حلف على الظفر في عاقبة الحرب ندم لانه ربما لا يظفر ذكر ان القسم لا يزيد في الاقدام لان الجبان لا يقدم وان حلف .

- وفي اليمين على ما أنت وأعدته * ما دل أنك في الميعاد متهم (1)
آلى الفتى آبن شمشيقي فأحتشه * فتى من الضرب تنسى عنده الكلم (2)
وفاعل ما انتهى يُغنيه عن حليف * على الفِعال حُصورُ الفِعلِ والكرم
كلّ السيف إذا طال الضرابُ بها * يمسهَا غير سيفِ الدولة السام (3)
لو كنت الخيل حتى لا تحمله * تحمّلهُ الى اعدائه الهمم (4)
ابن البطاريق والحلف الذي حلفوا * بمفرق الملك والرغم الذي زعموا
وآى صوارمه إكذاب قولهم * فهنّ ألسنة أفواهها القم (5)
نواطق مخبرات في جاجهم * عنه بما جهلوا منه وما علموا

(1) *Wah.* أنك غير صادق فيما تعدد لأن الصدق لا يحتاج إلى اليمين

(2) Le 2^e hémistiche désigne Sayf al Daula : la violence de ses coups fait oublier toute parole et tout serment.

(3) السام = الضجر ، اللال .

(4) *Wah.*, 600. يقول لو عجزت الخيل عن حمله إلى الأعداء لسار الهمم . بنفسه لأن همته لا تدفعه بترك القتال au subjunctif حتى signifiant alors إلى ان .

(5) Sayf al Daula a chargé ses épées de faire mentir les Grecs à leurs promesses. Pour la comparaison du 2^e hémistiche, voir *Wah.* كذبتهم سيوفه بقطع رؤوسهم وجعلها كاللسنة تعبر عن : تكذبيهم ولما جعلها السنة جعل رؤوسهم كالافواه لانها تتحرك في تلك الرؤوس تحرك اللسان في الفم .

الراجع الخيل مُحَفَاةً مُقَوَّدةً * من كلِّ مِثْلٍ وَبَارِ أَهْلِهَا إِرَمُ (1)
كُنَلْ بِطَرِيقِ الْمَغْرُورِ سَاكِنِهَا * بَانَ ذَارِكُ قِنْسَرِينَ وَالْأَجْمُ (2)
وطنيَّمُ أَنْتَ الْمَصْبَاحُ فِي حَلْبِ * إِذَا قَصَدْتَ سَوَاهَا عَادَهَا الظُّلْمُ (3)
وَالشَّمْسُ يَعْنُونَ إِلَّا أَنَّهُمْ جَهَلُوا * وَالْمَوْتُ يَدْعُونَ إِلَّا أَنَّهُمْ وَهَمُوا (4)
فَلَمْ تَبْنِ سُرُوجَ فَتَحَ نَاطِرِهَا * إِلَّا وَجِيشِكَ فِي جَفْنِيهِ مُزْدَجِمُ

(1) يقول هو الذي يرد الخيل عن غزواته وقد حفبت بكثرة. (1) Wah. 601. المشى يقودها من كل بلد مثل وبار في الهلاك أهلها بادوا وهلكوا هلاك إرم وليس يريد أن وباركن أهله إرم بل يريد أن الديار التي رده عنها خيله كانت كوبر خرابا وأهلها كرم هلاكا ووبر مدينة قديمة الخراب يقال انها من مساكن الجن قال ابن جنى وهي مبنية على الكسر مثل حذام وقطام وإرم جيل من الناس هلكوا في قديم الدهر يقال انهم من عاد. Pour le pays légendaire de Wabar, voir Yaq. IV, 896 sqq ; Tab. I, 214, 274 ; Mas'ûdi : *Prairies*, I, 78, III, 288 sqq ; LA. VII, 134-135 ; TA. III, 595, et pour la forme les grammairiens : Zamakhshari : *Muf.*, 64 ; Sibawayhi, II, 37 ; Ibn Ya'îs, II, 523, etc. ; pour Iram, *Coran*, 89-6 et *Et*, s. v.

(2) L'expression poétique ne correspond pas à la réalité des faits : Sayf al Daula était maintes fois arrivé non loin de ce pays, et toute la région savait à quoi s'en tenir sur les possibilités d'incursion de Sayf al Daula. — Al Ajam : Yaq. I, 135, pays situé dans la région du désert de Syrie, près d'al Farâdis qui est elle-même entre Husaf au Nord du lac de Jabbûl et Hâdir Qinnasrin (ou Hâdir Tayyil), c'est-à-dire à l'Ouest de Qinnasrin.

(3) Wah. 601. انتقضت عليك ولايتها = عادها الظلم.

(4) En te donnant les noms de Soleil et de Mort, ils ne pensaient pas que tu étais réellement le Soleil qui luit partout et la Mort qui frappe partout.

- والنَقَمُ يَأْخُذُ حَرَّاناً وَبُقَعَتِهَا * وَالشَّمْسُ تُسْفِرُ أَحْيَاناً وَتَلْتَمِمْ (1)
سُحِبَ تَمَرٌ بِحَصَنِ الزَّانِ مُمَسَّكَةً * وَمَا بِهَا الْبُخْلُ لَوْلَا أَنَّهَا نَقَمٌ (2)
جَيْشٌ كَانَتْكَ فِي أَرْضِ تَطَاوَلِهِ * فَالْأَرْضُ لَا أُمَّمٌ وَالْجَيْشُ لَا أُمَّمٌ (3)
إِذَا مَضَى عِلْمٌ مِنْهَا بَدَأَ عِلْمٌ * وَإِنْ مَضَى عِلْمٌ مِنْهُ بَدَأَ عِلْمٌ (4)
وَشُرِّبَ أَحْتِ الشُّعْرَى شَكَانَمَهَا * وَوَسَمَتْهَا عَلَى آذَانِهَا الْحَكَمُ (5)
حَتَّى وَرَدْنَا بِسَمَيْنِينَ بُحَيْرَتِهَا (6) * تَنْشَى بِالمَاءِ فِي أَشْدَاقِهَا اللَّجْمُ
وَأَصْبَحَتْ بِقَرَى هَنْزِيطٍ جَائِلَةً * تَرعى الطَّبَعِي فِي خَصِيْبِ نَبْتِهِ اللَّيْمُ
فَمَا تَرَكْنَ بِهَا خُلْدًا لَهُ بَصْرٌ * تَحْتَ التُّرَابِ وَلَا بَارًا لَهُ قَدَمٌ (7)
وَلَا هِزْبًا لَهُ مِنْ دَرْعِهِ لِبَدٌ * وَلَا مَهَابَةً لَهَا مِنْ شِبْهِهَا حَشَمٌ (8)

(1) Les noms de lieux de ces deux vers fixent l'itinéraire de départ de l'émir : Alep — Manbij — Sarûj — Harrân. Le lieu dit Baq'at Harrân (terrain bas de H) n'est pas mentionné dans Yâq.

(2) Tes troupes étaient des nuages qui s'abstenaient de déverser leur colère sur Hişn al Rân, parce que cette place l'appartenait. Voir *supra* sur la situation probable de cette place à l'Est de Kerker.

(3) Wah. 602. التاء في تطاوله للإرض يقول بعدت الأرض فطالت القرب = الأمم. كانها تطاول جيشك الكبير البعيد اطرفها.

(4) Jeu de mots sur les deux sens de علم, montagne (de la terre) et drapeau (de l'armée).

(5) شازب, cheval amaigri et bon coureur. حكمة, gourmette.

(6) Simân ou Sumân, et le lac de Göljik. Voir *supra*, de même que pour Hanzîl.

(7) Les ennemis allant se cacher dans les cavernes ou se réfugiant sur les montagnes sont comparés à des taupes et à des faucons.

(8) Wah. 602. ولا يطلا كالبهتر (lion) له مكان اللبد الدرء ولا جارية. كالمهابة (البقرة الوحشية) لها خدم من شبهها لبد est pluriel de لبدة. كالمهابة (البقرة الوحشية) لها خدم من شبهها la crinière du lion; حشم désigne ici la suite des femmes de haut rang.

نَرَمِي عَلَى شَفَرَاتِ الْبَاتِرَاتِ بِهِمْ * مَكَائِنُ الْأَرْضِ وَالْغَيْطَانُ وَالْأَكْمُ (1)
 وَجَاوَزُوا أَرْسَنَاسًا مُعْصِمِينَ بِهِ * وَكَيْفَ يَعْصِمُهُمْ مَا لَيْسَ يَنْعَصِمُ (2)
 وَمَا يَصُدُّكَ عَنْ بَحْرِ لِهِمْ سَعَةً * وَمَا يُرَدُّكَ عَنْ طَوْدٍ لِهِمْ شَمَمُ
 ضَرْبَتُهُ بِصُدُورِ الْخَيْلِ حَامِلَةً * قَوْمًا إِذَا تَلَفُوا قَدْ مَاتَ سَلْمُوا
 تَجَفَّلُ الْمَوْجَ عَنْ لَبَاتِ خَيْلِهِمْ * كَمَا تَجَفَّلُ تَحْتَ الْغَارَةِ النَّعْمُ (3)
 عَبَرْتَ تَقْدُمُهُمْ فِيهِ وَفِي بَلَدٍ * سَكَّانُهُ رَمَمَ مَسْكُونُهَا حُصَمُ (4)
 وَفِي أَكْفِهِمُ النَّارَ الَّتِي عُبِدَتْ * قَبْلَ الْمَجُوسِ إِلَى ذَا الْيَوْمِ تَضْطَرُّمُ (5)
 هِنْدِيَّةٌ (6) إِنْ تُصَغَّرَ مَعْشَرًا صَغُرُوا * بِحَدِّهَا أَوْ تَعْظَمَ مَعْشَرًا عَظُمُوا
 قَاسَمَتُهُمَا تَلَّ بِطَرِيقٍ فَكَانَ لَهَا * أَبْطَالُهَا وَلَكِنَّهَا لَأَطْفَالُ وَالْحُرْمُ (7)
 تَلْقَى بِهِمْ زَبَدُ التِّيَّارِ مُقْرَبَةً * عَلَى جِجَاعِهَا مِنْ نَضْحِهِ رَنَمُ (8)

(1) Aucun refuge n'a pu sauver les ennemis.

(2) Le passage de l'Arsanâs (ici l'Euphrate) n'a pu protéger les ennemis, car tu l'as passé aussi à leur poursuite.

(3) تَجَفَّلُ = تَتَجَفَّلُ, s'enfuir rapidement; لَبَاتٌ: haut de la poitrine.

(4) Allusion à la destruction par l'incendie des villages de la région de Tell Bitriq.

(5) Wah. 603. يعنى السيوف التي كانت مطاعة، في كل وقت قبل ان عبديت المجوس النار وهى نار تضطرم الى هذا اليوم اى تتوقد وتتبرق

(6) هندية épées indiennes; épithète fréquente: Schwarzlose, 128.

(7) Le pronom ها désigne les épées dans le 1^{er} hémistiche; dans le second il renvoie à Tell Bitriq.

(8) Wah. 604. عنى بالمقربة السفن جعلها كالخيل المقربة والنضح اثر الماء والرثم بياض في شفة الفرس العليا يريد انه عبر بالسبى الماء

دَهْمٌ فَوَارِسُهَا رُكَّابٌ أَبْطُنِيهَا * مَكْدُودَةٌ وَبِقَوْمٍ لَا بِهَا الْأَلَمُ (1)
من الجياد التي كَذَّتْ العَدُوَّ بِهَا * وَمَا لَهَا خَلْقٌ مِنْهَا وَلَا شَيْسِمٌ
نِتَاجُ رَأْيِكَ فِي وَقْتِ عَلَى عَجَلٍ * كَلْفِطٌ حَرَفٍ وَعَدَاةٌ سَامِعٌ فِيهِمْ (2)
وَقَدْ تَمَنَّوْا غَدَاةَ السَّدْرِ فِي نَجْبٍ * أَنْ يُبْصِرُوكَ فَلَمَّا ابْصُرُوكَ عَدَّوْا (3)
صَا مَثْنُهُمْ بِخَمِيسٍ أَنْتَ غَرَّتْهُ * وَسَمَّيْتَهُ (4) فِي وَجْهِهِ غَمَمٌ
فَكَانَ أَثْبَتُ مَا فِيهِمْ جُسُودُهُمْ * يَسْقُطُنْ حَوْلَكَ وَالْأَرَاخُ تَنْهَزِمُ
وَالْأَعُوجِيَّةُ (5) مِلَّةُ الطَّرِيقِ خَلْفَهُمْ * وَالْمَشْرِقِيَّةُ (6) مِلَّةُ الْيَوْمِ قَوْفَهُمْ

وهم في زوارق وسُمَيْرِيَّاتٍ وَلَمَّا سَعَاها مقربة جعل ما لصق من زيد الماء بها كالرثم في جحافل الخيل. Pour مقربة, LA, II, 158, 8 a. f.

(1) Wah. 604. أي سود مُقَيَّرَةٌ يُرَكَّبُ بطنها لاطهرها والتعب في سيرها على الملاحين لا عليها.

(2) Le vers ne correspond pas à la réalité. Les moyens de transport, comme on le voit d'après Ibn Zāfir, avaient été préparés soigneusement à l'avance.

(3) Ce vers et les suivants font allusion à la bataille de Darb al Hayyātin, au retour, entre le Göljik et Amid. Cf. l'appendice.

(4) Sur ce mot désignant les lances, voir Schwarzlose, 218 et 220. Elles sont appelées ainsi du nom de Samhar, un fabricant de lances dont la femme Rudayna a donné aussi son nom aux lances Rudayniyya.

(5) الأعوجية الخيل المنسوبة إلى أفوج فحل معروف في : Wah. 905. Voir l'explication du nom de ce cheval LA, III, 157 ; cf. Kuṭayyir, I, 173-174 et Lévi della Vida, *Chevaux*, p. 15.

(6) Les épées, du nom des مشارف الشام ou مشارف حوران, lieux de fabrication réputés. Cf. les صغائح بصرى. Voir Schwarzlose, 131 ; Tab. I, 1036 ; Yāq. IV, 536. Mu'ta, où les Byzantins firent subir une retentissante défaite aux troupes du Prophète, faisait partie des Mašārif al Šam.

إذا توافقت الصُّرْبَات صَاعِدَةٌ * توافقت قُلُلٌ في الحِجْوِ تَصْطَبِدُ
وَأَسْلَمَ ابْنُ شَمِشْقِ الْيَتَمُ * أَلَا أَتَنَى فَبُؤَيْنَى وَهَى تَبَسِمُ
لَا يَأْمَلُ النَّفْسَ الْإِقْصَى لِمَهْجَتِهِ * فَيَسْرِقُ النَّفْسَ الْإِدْنَى وَيَغْتَنِمُ (1)
تَرَدُّ عِنْدَهُ فَمَا الْفَرَسَانُ سَابِغَةٌ (2) * صَوَّبَ لِأَسِنَّةٍ فِي أَثْنَابِهَا دِرْسِمُ
تَخَطَّ فِيهَا الْعَوَالِي لَيْسَ تَنْفُذُهَا * كَأَنَّ كُلَّ سِنَانٍ فَوْقَهَا قَلَمُ
فَلَا سَقَى الْغَيْثُ مَا وَاوَاهُ مِنْ شَجَرٍ * لَوْ رَأَى عِنْدَهُ لَوَارَتْ شَخْصَهُ الرَّحْمُ (3)
أَلْهَى الْمَالِكُ عَنِ فِخْرِ قَفْلَتِهِ بِهِ * شَرَبَ الْمُدَامَةَ وَالْأَوْتَارُ وَالنَّعْمُ
مُقَلِّدًا فَوْقَ شُكْرِ اللَّهِ ذَا شَطْبٍ * لَا تُسْتَدَامُ بِأَضَى مِنْهُمَا النِّعْمُ (4)

أى ليأسه عن نفسه لا يرجو أن يدرك النفس : Wah, 605 :
البعيدة فيغتنم نفسه في الحال

(2) سابغة désigne une cotte de mailles bien confectionnée et couvrant tout le corps. Voir Schwarzlose, 335 ; *Coran*, 34.10 (Tab. *Comm.* XXII, 46-47). Voir nombreuses autres références dans *Abū Du'ayb : Du'ān*, éd. Hell, p. 4. — Wah. 605 = سابغة قد تلطخت بالدماء ...

التي تسيل من الأسننة عليها وأثناؤها مطاويها

يريد أنه دخل في جمر الشجر فستره عن أعين الخيل : Wah. 605 :
ولولا ذلك لقتل وألقى للطير فكانت تجتمع عليه فتواري شخصه .
ودعا على تلك الشجرة بأن لا تستقى الماء .

(4) مُقَلِّدًا est un prédicatif — *hāl* — du sujet du dernier verbe exprimé قفلت , c'est-à-dire Sayf al Daula ; le mot شَطْبٍ (sg. شَطْبَةٌ) désigne un aspect particulier du moiré de la lame d'une épée, c'est-à-dire des dessins qui apparaissent à l'œil dans le métal ; quand ils

أَلْقَتْ إِلَيْكَ دِمَاءَ الرُّومِ طَاعَتَهَا * فلو دعوت بلا ضرب اجاب دمُ
يسابق القتلُ فيهم كلَّ حادثة * فما يُصيبُهُمُ موتٌ ولا قسَمٌ
نَفَتْ رُقَادَ عَلِيٍّ (1) عن محاجره * نفسٌ يُفَرِّحُ نَفْساً غيرَها الخَلْمُ
أَلْقَانِمُ الْمَلِكِ الْهَادِي الَّذِي شَهِدَتْ * قيامه وعداء العَرَبِ وَالْعَجَمِ
ابنُ النُّعْمَانِ فِي نَجْدٍ فَوَارَسَهَا * بسيفه ولسه كُوفَانُ وَالْحَسْرَمُ (2)
لَا تَطْلُبَنَّ كَرِيمًا بَعْدَ رُوَيْتِهِ (3) * إنَّ الْكِرَامَ بِأَسْخَاهِمُ بَدَأَ خُتِمُوا
وَلَا تُبَالِ بِشَعْرِ بَعْدَ شَاعِرِهِ * قَدْ أَفْسِدَ الْقَوْلَ حَتَّى أَجِدَ الضَّمَمُ (4)
Mutanabbi 353-359.

se présentent sous forme de raies ou de traits, ils sont dits شَطْبٌ
et l'épée est dite ذو شَطْبٍ. Voir Schwarzlose, 168 et la note de
l'éd. Beyrouth de Mut. p. 358 : هي الطريقة في متن :
السيف أي خط يلوح في نصله من شدة جريان مائه وصفاء فرندة .
Le هـ du 2^e hémistiche renvoie à شكر et سيف .

(1) Sayf al Daula.

(2) Allusions aux guerres d'Abū'l Hayjā' père de Sayf al Daula contre
les Qarmates ; il fut en effet chargé de protéger contre eux la route
de la Mekke dès l'année 293. En 312, il fut fait prisonnier par eux,
puis relâché ; il se distingua encore contre eux en 315 quand ils ten-
tèrent de marcher sur Bagdad. Voir les historiens sous ces dates.

كُوفَانُ Kūfa.

(3) Le pronom suffixe renvoie à Sayf al Daula.

(4) Pour plus de détails sur la campagne de Tell Bīṭriq, voir l'appendice.

21. — Récits des événements de 346 à 348/957-960.

نزل الدمستق على حصن الكدث وفتحها صلحاً في شهر ربيع
 الاوّل سنة ست واربعين وثلاثماية (1) وآمن اهله وانصرفوا الى حلب
 واخرب الدمستق حصن الكدث وسار يانس بن الشمشقيق الى
 ناحية آمد وأرزن وميفارقين ونزل على حصن يقال له اليماني من
 عمل آمد في سنة سبع واربعين وثلاثماسة (2) وسير اليه سيف الدولة
 غلامه نجا الكاسكي (3) في عشرة الاف والتقام ابن الشمشقيق وانهمز
 نجاً وقتل الروم من عسكره زهاء خمسة الاف واسروا نحو ثلاثة آلاف
 واستولوا على جميع سواد نجا. وسار ايضاً بسيل الباركمونس (4) ويانس
 ابن الشمشقيق ونزلا على سميساط وفتحها في بعض يوم ورحلا عنها
 الى رعبان وحاصراها فسار سيف الدولة وتبعه ابن الشمشقيق فأوقع
 بعسكره وقتل واسر من اهله واصحابه ووجوه غلمانه ما يكسر
 عدده وذلك في شعبان سنة سبع واربعين (5) وثلاثماسة وادخل الى

(1) 2 juin-1^{er} juillet 957.

(2) 25 mars 958-13 mars 959.

(3) Sur ce personnage voir *infra*.

(4) Basile le Parakimoumène (= le Chambellan), fils naturel de Romain Lécapène.

(5) 18 oct.-15 nov. 958.

القسطنطينية من الاسرى الف وسبعمائة فارس وطبقت بهم وهم
رُكَّاب خيولهم ولا يسون سلاحهم.

وفارت الروم على قورس (1) وسبوا خلقاً من اهلها واسرى اليهم
سيف الدولة واستخاص الاسرى.

وفي هذه السنة مات قسطنطين بن لاون ملك الروم في تشرين
الثاني سنة الف ومائتين واحدى وسبعين (2) وهو شعبان سنة ثمان
واربعين وثلثمائة (3) وكان جلته ما ملك منذ مات عمه الاسكندر (4)
والى ان شاركه في الملك رومانوس الشيخ (5) وولداه وصفى له
وانفرد به الى ان مات ثمان واربعين سنة منها مدة ملكه مع امه
زوي (6) سبع سنين ومع رومانوس حيه ست وعشرين سنة وملك

(1) Sur la rive droite du Nahr 'Afrîn, au Nord-Ouest de Killiz, forteresse qui gardait les routes menant à Samosate par 'Ayntâb, Dulûk et Ra'bân, ou menant à l'Euphrate en aval. C'était un important avant-poste d'Antioche et d'Alep. Voir plus haut, p. 48, n. 4.

(2) Constantin Porphyrogénète.

(3) Novembre 1271 de l'ère séleucide qui commence en 312 av. J.-C., par conséquent 959 de l'ère chrétienne.

(4) 7 oct.-4 nov. 959.]

(5) Alexandre, frère de Léon VI le Sage, règne de 912 à 913.

(6) Romain Lécapène, dit Romain le vieux pour le distinguer de Romain II, successeur de Constantin Porphyrogénète.

(7) L'impératrice Zoé, régente de 917 à 919.

منفرداً خمس عشرة سنة وملك بعده ابنه رومانوس وذلك في خمس عشرة سنة من خلافة المطيع (1). وصيّر لاون بن بَرْدَس الفُقَاس دمستق على المشرق وصيّر نِقْفُور اخاه دمستق على المغرب (2) وسار لاون الى نحو طَرَسُوس وسبى وقتل وفتح الهَارُونِيَّة في اول شوال سنة ثمان واربعين وثلاثمائة (3) ... وورد لاون الدمستق الى ناحية ديار بكر في سنة ثمان واربعين وثلاثمائة (4) وتوجّه سيف الدولة من حلب الى هناك ورحل الدمستق الى ناحية الشام وقتل من اهله عدداً متوافراً واخرب حصوناً كثيرة واسر محمد بن ناصر الدولة.

Yahyā ibn Sa'īd, 774-779 (76-81).

(1) Il y a là une petite erreur, car Mut' monta sur le trône en 334/946. Cela donnerait donc 961 pour la mort de Constantin.

(2) C'est à ce moment qu'apparaît nettement la division de la charge de Domestique. Nicéphore est nommé Domestique d'Occident pour l'expédition de Crète. Après la prise de l'île il reviendra en Orient et y commandera seul.

(3) 5 déc. 959-2 janvier 960.

(4) 14 mars 959-2 mars 960.

22. — Effets produits dans l'Islām par les victoires grecques de 348/959.

1° *Ḥuṭba d'Ibn Nubāta à Mayyāfāriqīn.*

Appel à la guerre sainte (1).

أحمد لله الواحد الذي لا يتبعص من الاعداد. الدائم الذي لا يتصل بغاية ونفاد. (2) الحى الذي لا يدخل تحت الكون والفساد. البرى من الصحابة والوالد والاولاد. اجدته على آلائه. واعوذ به من مرقصائه. واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له في سلطانه. ولا نظير له في عظم شانہ. واشهد ان محمدا عبده ورسوله وارسله منارا للحق. ورجسته على جميع الخلق. فسعد من آمن به واتبعه وبعث (3) من جعده وانكر ما جاء معه صلى الله عليه وعلى آله وسلم. كما من به علينا وانعم.

(1) Les incursions de Jean Tzimiscès avaient sérieusement menacé Mayyāfāriqīn, le Diyār Bakr, et même le Diyār Muḍar. (Ibn al Azraq, f° 114 v° sub 348, dit qu'il poussa jusqu'à Tell Mauzan, qui est entre Rās 'Ayn et Sarūj. Sur cette ville voir Yāq. I, 872 et *passim*; I, Faq. 133; I, Ḥurd. 73; Qud. 246; Balād. 183; Markwart, 257). C'est à cette occasion qu'Ibn Nubāta (sur lui, voir *infra*, chap. IV) composa ses fameux sermons sur la guerre sainte.

(2) ان هذا لوزننا. *inf* de نغذ au sens de périr. Cf. *Coran*, 38-54. نفاد. ماله من نفاد.

(3) كما بعدت ثمود. Cf. *Coran*, 11-98. هلك = بعد.

إيها الناس الى كم تسمعون الذكور فلا تُعْمُونَ (1) والى كم تُقْرَضُونَ
بالزجر فلا تُنْقَلَعُونَ. (2) كَانْ اسماعكم تَمَجُّجٌ (3) ودائع الوعظ. او كَانْ
قلوبكم بها استنكبارٌ عن الحِفْظ. وعدوكم يعمل في دياركم عملسه. ويبلغ
بمخلفكم عن جهاده امسه. صرخ بهم الشيطان الى باطله فاجابوه.
وندبكم الرحمن الى حقه فحلفتوه. هذه البهائم تُنَاصِلُ عن ذمارها.
وهذه الطير تموت حيةً دون أوكارها. بلا كتاب أنزل عليها. ولا رسول
أرسل اليها. وانتم اولو العقول والافهام. واحمل الشرائع والاحكام.
تَنَدُّون من عدوكم نديدَ الابل. (4) وتَدْرَعُونَ له مدارع العجز والفشل.
وانتم والله أَوْلَى بالغزو اليهم. وَأَحْرَى بالمُعَار (5) عليهم. لانتم امناء الله

(1) الوعى حفظ القلب الشيء . Cf. LA, XX, 275 . يعى *impf.* وعى (1)

(2) Image de la bête qui, malgré les coups de fouet, ne bouge pas de sa place.

(3) مَج signifié vomir; appliqué aux oreilles par une image qu'on retrouve ailleurs : LA, III, 185. في حديث الحسن رضى الله عنه. الاذن مجاعة، وللنفس حمضة معناه ان للنفس شهوة في استماع العلم والاذن لاتعى ما تسمعه ولكنها تلقيه نسيانا كما يمج الشيء من الفم.

(4) نَدَّت الابل تَمَدَّ نَدًا وَنَدِيدًا وَنَدَادًا وَنَدُودًا وَتَنَادَت : LA, IV, 429 (4)
نفرت وذهبت شرودا قمضت على وجوهها وناقته ندود شرود.

(5) افسار على العدو بغير اشارة : LA, VI, 341-8 : اغار ; Inf. en mim de اغار : موضع الغارة = à ne pas confondre avec le nom de lieu : ومغارا

على كتابه. والمُصَدِّقون بشوابه وعقابه. خَصَمَكُم اللهُ بالنجدة والباس. وجعلكم خير أمة أخرجت للناس. فإين حية إيمان. وإين بصيرة لايقان. وإين لاشفاق من لهب النيران. وإين الثقة بضمان الرحمن. فقد قال عز جلاله في الفرقان. « بَلَى إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُم مِّن فَوْرِهِمْ هَذَا يُدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ. وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَى لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ. (1) » فقد اشترط عليكم التقوى والصبر. وضمن لكم المعونة والنصر. أفَتَتَّهَمُونَهُ فِي صَمَانِهِ. أم تشكون في عدله واحسانه. فسابقوا رحكم الله الى الجهاد بقلوب نقيّة. ونفوس أَيْبَةٍ. واعمال رضية. ووجوه مُضِيَّة. وخذو بعزائم التشمير واكشفوا عن رؤسكم عار التقصير. وهبوا انفسكم لمن هو املكث بها منهم. ولا تركنوا الى الجزع فانه لا يدفع الموت عنكم. « ولا تكونوا كالذين كفروا وقالوا لآخوانهم اذا ضربوا في الارض الآية. (2) »

فالجهاد الجهاد (3) ايها الموقنون. والظفر الظفر ايها الصابرون.

(1) *Coran*, 3-121 sqq. Cf. *Tab. Comm.*, IV, 49 sqq. et 53-55 pour la lecture de *مُسَوِّمِينَ* à l'actif et au passif.

(2) *Coran*, 3-150. La suite du verset est : ou quand ils vont à la guerre : S'ils étaient restés avec nous, ils ne seraient pas morts et n'auraient pas été tués. C'était afin que Dieu jetât le découragement dans leurs cœurs. Dieu donne la vie et la mort et voit toutes nos actions.

(3) Sur cette forme que la grammaire arabe explique comme un

والجَنَسَةُ أَجْنَسَةٌ أَيُّهَا الرَّاعِبُونَ. وَالتَّارُ التَّارُ أَيُّهَا الْهَارِبُونَ. فَإِنَّ الْجِهَادَ
أَثْبَتُ قَوَاعِدَ الْإِيمَانِ. وَأَوْسَعُ أَبْوَابِ الرِّضْوَانِ. وَأَرْفَعُ دَرَجَاتِ الْجَنَانِ.
وَأَنْ مَنْ نَاصَحَ اللَّهَ فِيهِ لَيْسَ مِنْزِلَتَيْنِ مَرْغُوبٍ فِيهِمَا. مُجْمَعٍ عَلَى
تَفْصِيلِهِمَا. أَمَا السَّعَادَةُ بِالظَّفْرِ فِي الْعَاجِلِ. وَأَمَا الْفُوزُ بِالشَّهَادَةِ فِي
الْآجِلِ. وَأَكْرَهُ الْمُنْزِلَتَيْنِ إِلَيْكُمْ. اعْظِمَا نِعْمَةَ عَلَيكُمْ. فَانصُرُوا اللَّهَ فَإِنَّ
نَصْرَ اللَّهِ حَرَزٌ مِنَ الْهَلَكَاتِ حَرِيزٌ. « وَلِيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ. إِنْ اللَّهُ
قَوِيَ عَزِيزٌ. (1) » إِنْ أَحْسَنَ مَا نَطَقْتَ بِهِ بِلِغَاءِ الْخَطَابِ. وَأَنْزَرَ مَا
صَاءَتْ بِهِ ظُلْمَاءَ الْبَابِ كَلَامَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ. وَتَقَرَّأَ: « يَا أَيُّهَا
الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ: أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّا قَاتَلْتُمْ إِلَى
الْأَرْضِ الْآيَتِينَ. (2) »

Ibn Nubāta 187-190.

2° Répercussion au Caire : émeutes contre les Chrétiens.

وردت لاخبار بذلك (3) الى مصريوم لاحد ثلاث خلون

accusatif dépendant d'un verbe sous-entendu, et qui est une forme exclamative interprétée ensuite comme un accusatif, voir Brockelmann, *Grundriss*, II, 15-16, et Reckendorf, *Arab. Syntax*, 13.

(1) *Coran*, 22-41.

(2) *Coran*, 9-38 sqq. La suite : Avez-vous donc préféré la vie de ce monde à la vie future ? Mais les puissances d'ici-bas sont peu de chose, comparées à celle de la vie future. Si vous n'allez pas au combat, Dieu vous punira douloureusement et choisira un autre peuple que vous, etc. Cette *ḥuṭba* est traduite dans Mez, *Ren.* 311-313, à partir de *أيهما الناس*.

(3) Les nouvelles de l'avance de Léon Phocas en Syrie et de la

من المحرم سنة تسع وأربعين وثلاثمائة (1) فشعث غوغاء مصر ورعاهاهم شعنا عظيما وأغلق النصارى الكنائس ذلك اليوم سريعا. وأصبح الرعاع يوم الاثنين غدة وقصدوا كنيسة ميخائيل التي للملكيسة (2) في قصر الشمع (3) وكسروا ابوابها وفتحوا الكنيسة ونهبوا ما طفروا به منها ورجعوا الى كنيسة بوقير (4) التي لليعقوبية بقصر الشمع ففعلوا بها مثل ذلك. فلما كان يوم الجمعة بعد صلاة الظهر لثمان خلسون من المحرم من السنة وقعت صيحة في الجامع العتيق (5) ورجفت فنهب عالم من الناس واخذت ثيابهم وعاد الرعاع الى كنيسة ميخائيل وكسرت ابوابها ايضا ونهبت الكنيسة وشعثت وكذلك ايضا كنيسة كانت لليعقوبية براس الخليج (6) على اسم السيدة (7) ففعل بها مثل ذلك.

prise du neveu de Sayf al Daula ; voir *supra* le passage du même auteur qui précède immédiatement celui-ci.

(1) 4 mars 960.

(2) Sur les Malkites, ainsi que sur les Jacobites nommés plus loin, Mas'ûdî, *Prairies*, cf. *Acertissement* à l'index ; Ibn Hâzîm, I, 48 ; Sâhrastâni, II, 51 ; Maqrîzî, *Hîṭaṭ*, II, 500, etc.

(3) Yâq. IV, 112 ; Maqrîzî, *Hîṭaṭ*, I, 287, cf. *EI*, sub Caire avec la carte.

(4) Bû-Qîr, Aboukir régulièrement *أبى قير*.

(5) C'est la mosquée d'Amr b. al'Âṣî à Fustât. Voir Maqrîzî, II, 246. Cf. *EI*, Caire.

(6) Sur le Hâlij, voir *EI*, Caire, p. 842.

(7) La Vierge. Sur ces événements, cf. Tritton, *The Caliphs...* p. 53 sqq.

وتهبّيات المسلمون للغزو الى بلاد الروم وركب كافور لآخشيدي الى دار الصناعة ووقف لي طرح مركباً حربياً عظيماً كان بها الى البحر. وكان على الشط مركب آخر مرسى فاجتمع الناس فيه وجلسوا على حافته وتزاحوا عليه لينظروا الى نزول المركب الى البحر فانقلب ذلك المركب الذي كانوا مجتمعين فيه بهم ومال عليهم فقتلهم باجمعهم وغرق عدة من المراكب الملاصقة له في البحر مملوءة ناساً وهلك جميع من كان فيها ومات من الناس زهاء خمسمائة رجل وذلك يوم السبت لتسع خلون من صفر سنة تسع وأربعين (4) وثلاثمائة ولم يبق بمصر سكة الا وكان فيها ماتم.

Yahyā ibn Sa'īd, p. 779-780 (81-82).

23. — Défaite de Sayf al Daula en 349/940.

في هذه السنة غزا سيف الدولة بلاد الروم في جمع كثير فأثر فيها
اناراً كثيرة واحرق وفتح عدة حصون واخذ من السبي والاسرى شياً
كثيراً وبلغ الى حَرْشَنَة. ثم ان الروم اخذوا عليه المصائق فلما اراد

(4) 10 avril 960. Voir aussi les émeutes provoquées par la conquête de la Crète en 350 (Yahyā, 782-783).

الرجوع قال له من معه من اهل طَرْسُوس : ان الروم قد ملكوا
الدرب خلف ظهورك فلا تقدر على العود منه والرأى ان ترجع معنا.
فلم يقبل منهم وكان معجباً برأيه يحب ان يستبَدَّ ولا يشاور احدا
لئلا يقال انه اصاب بواى غيره وعاد في الدرب الذى دخل منه
فظهر الروم عليه واستردوا ما كان معه من الغنائم واخذوا ائقاله
ووضعوا السيف في اصحابه فأتوا عليه قتلاً واسراً وتخلص هروى
ثلثمائة رجل بعد جهد ومشقة وهذا من سوء رأى كل من يجهل آراء
الناس العقلاء والله اعلم بالصواب. (1)

Ibn al Aṭir, VIII 173.

24. — Victoire d'un lieutenant de Sayf al Daula
dans la région du Haut-Tigre (349).

سار نَجَا (2) من حضرة سيف الدولة في جيش كثيف فنزل على
حصن ذِي الْقَرْنَيْنِ (3) محاصراً لاهله ووافى ميخائيل بطريق بطن

(1) C'est la défaite de Mağarat al Kuḥl, d'Andrassos chez les auteurs byzantins (Voir Yahyā, 781 et *infra* K. al Dīn). Elle termine les grandes expéditions de Sayf al Daula en territoire byzantin.

(2) Najā, lieutenant de Sayf al Daula, qui devait se révolter contre lui par la suite. Cf. *infra*.

(3) Forteresse située au-dessus de la grotte d'où sort le Tigre après

هَنْزِيْطٌ وَتَرْزِيْقٌ (1) وَغَيْرُهُمْ فِي جَمْعٍ عَظِيْمٍ قِيْلَ اَنْهَسُم فِي عَشْرَةِ اَمْشَالِ الْمُسْلِمِيْنَ فَلَقِيَهُمْ نَجًّا فَقَتَلُ اَكْثَرَهُمْ وَهَزَمَ بَاقِيَهُمْ وَاسْرَقُوْنِيْقٌ وَغَيْرُهُ وَالنَّجَا جَمَاعَةٌ مِنْهُمْ اِلَى جَبَلٍ لَيْسَ لَهُ طَرِيْقٌ فَمَضَى اِلَيْهِمْ وَطَلَعَهُمْ وَقَتَلَهُمْ فِيْهِ وَرَمَى اَكْثَرَهُمْ نَفْسَهُ وَطَلَبَ بَعْضُهُمْ اَلْاَمَانَ فَلَمْ يُوْمِنْهُمْ نَجًّا وَنَظَرُوا غَرَّةً فَخَرَجُوا هَارِبِيْنَ وَرَكِبُوا عَلَيْهِمْ فَقَتَلُوا مِنْهُمْ وَاسْرَوْا مِائَةَ وَخَمْسِيْنَ وَنَجَا (2) الْبَاقُوْنَ.

Ibn Zāfir. f° 8 v°-9 r°.

25. — Victoire du même dans la région de Hinzit
et Erzerûm. 350/961.

فِيْهَا سَارَ نَجًّا غُلَامٌ سَيْفُ الدَّوْلَةِ اِلَى هَنْزِيْطٍ (3) فَلَقِيَهُ عَبْدُ اللّٰهِ الْمَاطِي (4) وَالرَّوْمُ فَهَزَمَهُمْ وَقَتَلَ مِنْهُمْ مَقْتَلَةً عَظِيْمَةً وَانصَرَفَ سَالِمًا وَمَعَهُ

sa perte (branche orientale), à 60 km environ à vol d'oiseau au Nord de Mayyāfāriqā, non loin de l'Arsanas et à l'extrême est de la frontière. Elle était aux Byzantins, comme Šimsāt, Hanzit, etc. Cf. Yaq. II, 551, 2 af.; Mas'ūdi, *Tanbih*, 52; I. Haug, 131, Idrisi, II, 315. Il est question d'elle aussi dans les conquêtes de l'atabek Zenki en 538, dans le Diyār Bakr (IA, XI, 36 = *RHC. Or.* I, 26 (AF), 442 (IA). Cf. Lehmann-Haupt, I, 439; *El*, sub *Didjla* et surtout Markwart, 58 sqq. et 248 sqq.

(1) Nom générique des princes arméniens du Taron (cf. *supra*, sub 328), alliés des Byzantins.

(2) Ici le verbe.

(3) Ms هَرِيْط .

(4) 'Abd Allāh de Maiaṭya est le descendant du fameux émir de

من السبي ستمائة رأس ومائتا فرس ثم سار الى بلد آبن مسامة (1) فسبى وقتل وانصرف فاخذ عليه الروم الدرب فقتل كل من معه من الاسارى واستقبل هو ومن معه وقابل على الدرب حتى ملكه وهزم من عليه وخرج ومن معه سالمين. ثم سار الى قاليقلا (2) فاسر خمسمائة فارس وسبى واخذ من الابقار والاغنام ما اعجز المسلمين سوقه ورجع الى حلب.

Ibn Zāfir f° 9 r°.

Malatya 'Amr b. 'Abd Allāh ou 'Ubayd Allāh, tué dans une rencontre en 863. Le petit-fils d'Amr, Apochaps (grec Ἀποχάψ arabe Abū Ḥafs) s'était soumis à Corcuas, probablement avant 931, et avait jusqu'à sa mort combattu du côté des Byzantins. Après sa mort, Malatya se révolta et fut reprise définitivement par Corcuas en 322/934. Depuis lors, les descendants de l'émir restèrent fidèles alliés des Byzantins. 'Abd Allāh, probablement fils d'Apochaps apparaît sous le nom de 'Ubayd Allāh al Awḥal (le louche) dans Ibn el Azraq, f° 114 r°, en 341, où il conduit une incursion grecque dans la région d'Arçanin et Amid. Sur 'Amr (Omar de Mélitène) et sa légende, voir notre article : *Un personnage de roman arabo-byzantin*.

(1) Ibn Maslama pourrait être un émir de la dynastie arabe de Mantzikert, Hilāt, Arjīs et Perkrī (voir *supra* sub 328). C'est par cette région que doit passer Najā pour aller à Qālīqalā.

(2) Qālīqalā était à ce moment aux mains des Byzantins depuis 338/949. Cf. Yahyā, 708 : في شهر ربيع الاول من هذه السنة فتح الروم مدينة قاليقلا [كيلىكيا] وملكوها وهدموا سورها واعطوا اهلها الامان وانصرفوا عنها. La date est confirmée par d'autres sources chrétiennes. Cf. Vassiliev, p. 269.

26. — Prise d'Anazarbe en Cilicie par Nicéphore
Phocas. (350/961-2).

فيها ورد الروم عَيْن زَرْبَةَ (1) في مائة وستين الفاً وهي في سفح
جبل واجبل مطل عليها فلما جاءه الدُمُستُق في هذا الكُجم العظيم
انفذ قطعة من جيشه الى الجبل ونزل هو على بابها فملك جيشه
الجبل فلما رأى اهل عين زَرْبَةَ ان الجبل قد مَلَكَ عليهم وان جيشا
آخِر قد ورد الى باب المدينة وان مع الدُمستق دَبَابَات كَثِيرَةٌ
وانه قد اخذ في نقب السور طلبوا منه الامان فأمنهم وفتحوا له
باب المدينة فدخلها. فوجد خيله الذين في الجبل قد نزلوا الى المدينة
فندم على اعطائهم الامان فنَادَى في البلد من اول الليل بان يخرج
جميع اهله الى المسجد الجامع وان من تأخّر في منزله قتل فخرج من
امكنه الخروج فلما أصبح انفذ رجالته في المدينة وكانوا ستين الف
رجل وكل من وجدوا في منزله قتلوه فقتلوا عالماً من الرجال والنساء
والصبيان والاطفال وامر بجمع ما في البلد من السلاح فجمع منه امر
عظيم وكان في جلته اربعون الف رمح وقُطع ما في البلد من النخل

(1) Sur 'Ayn Zarba (Anazarbe), cf. *supra*, p. 44.

فقطع نحو خمسين الف نخلة (1) ونادى فيمن حصل في المسجد
الجامع من الناس بأن يخرجوا عن البلد الى حيث شاؤوا وان من
امسى ولم يخرج قتل فخرج الناس مبادرين وتزاحوا في الابواب
فمات بالصغط جماعة من الرجال والنساء والصبيان ومروا على وجوههم
حفاة عراة لا يدرون الى اين يتوجهون فماتوا في الطرقات ومن وجد في
المدينة آخر النهار قتل واخذ كل ما خلفه الناس من امتعتهم واموالهم
وهدم السوران اللذان على المدينة وهدمت المنازل. وبقي الدمستق
مقيما في بلدان الاسلام احد وعشرين يوما وفتح حول عين زربة اربعة
وخسين حصنا منها بالسيف ومنها بالامان.

فكان في بعض الحصون التي فُتحت بالامان حصن امرأته
بالكروج منه فخرجوا فتعرض بعض الارمن النساء اللواتي خرجن منه
فلحق رجالهن غيرة عليهن فجردوا سيوفهم فاغتاط الدمستق منهم وامر
بقتل الجميع وكانوا اربعمائة رجل وقتل النساء والصبيان ولم يترك الا
جارية حدثت ومن يصلح ان يسترق. (2)

(1) L'abondance des palmiers est attestée par Ibn Hauqal, cf. *supra*, p. 45.

(2) Ce passage montre le caractère inexorable que prend désormais, avec Nicéphore Phocas, la guerre contre Sayf al Daula. Elle devient une véritable croisade.

فلما ادركه الصوم (1) انصرف على ان يعود بعد الفطور وزعم انه
يخلف جيشه بقيسارية. وكان ابن الزيات صاحب طرسوس
خرج في اربعة آلاف رجل من الطرسوسين فوقع به الدمستق
وقتل جميع من كان معه وقتل اخاه وكان ابن الزيات قد قطع
الخطبة لسيف الدولة [فلما اصابهم هذا الوباء اعاد اهل البلد
الخطبة لسيف الدولة وراسلوه بذلك] (2) فلما وقف ابن الزيات
على ذلك لبس سلاحه واغتم وخروج الى روضن داره وكانت
داره على شاطئ نهر فرمى بنفسه من داره الى النهر فغرقها. (3)
Ibn Miskawayh. II, 190-191.

(1) La prise de la ville eut lieu, d'après Yahya, en dû'l qa'da 350 = 12 déc. 961-10 janvier 962, d'après d'autres au début de 351 (commence le 9 février 962). Pâques en 962, tombait le 30 mars. Voir Schlumberger, 197.

(2) Les mots entre crochets ont été ajoutés d'après IA, VIII, 178.

(3) Version de Yahya, 783-784. [Romain II, 959-963] ونقل رومانوس الملك [Romane II, 959-963] ونفقور دمستق المغرب بعد فتحه الاقريطشى وصيره دمستق على المشرق وسيره اليه ونزل على عين زربة وحاصرها فسار اليه نغير طرسوس مع واليها رشيق النسيمي والتقاها وانهمر الطرسوسيون وقتل منهم زهاء خمسة الاف رجل واسر نحو اربعة الاف وعاد الى عين زربة وفتحها بالامان في ذي القعدة سنة خمسين وثلاثمائة وهدم سورها وانتقل اهلها الى طرسوس Sur la reconstruction et les sommes qu'elle coûta à Sayf al Daula, voir Yaq. III, 761, IS, 186, IA dans le texte suivant. La question de savoir si le gouverneur de Tarse était alors Ibn al Zayyat ou Rasîq ne peut être discutée ici. Cf. *Yattima*, I, 182), non plus que celle de la différence de ton entre la version de Yahya et celle d'Ibn Miskawayh.

27. — Evénements de l'année 351/962
antérieurs au siège d'Alep.

... فيها ايضا فتح الروم حصن ذلوك وثلاثة حصون مجاورة له
بالسيف ... وفيها في جمادى الآخرة (1) اعاد سيف الدولة بناء
عين زربة وسير حاجبه في جيش مع اهل طرسوس الى بلاد الروم
فغنموا وقتلوا وسبوا وعادوا فقتصد الروم حصن سبيسية (2) فملكوه
وفيها سار نجا غلام سيف الدولة في جيش الى حصن زياد فلقبه
جمع من الروم فهزمهم واستأمن اليه من الروم خمسمائة رجل.
وفيها في شوال (3) اسوت الروم أبا فراس بن سعيد بن حمدان (4)
من منبج وكان منقلدا لها وله ديوان شعر جيد.

Ibn al Atir. viii. 179-180.

(1) 7 juillet-4 août 962.

(2) Autre nom de la ville de سبيس un peu au Nord-Ouest d'Ayn Zarba, dont elle dépendait anciennement comme forteresse ; située près d'un affluent du Jayhân. Les anciens géographes semblent l'ignorer bien qu'elle ait eu de l'importance à l'époque de Mutawakkil qui la rebâtit. Elle est surtout connue à l'époque du royaume de Petite-Arménie. Voir Balâd. 177 éd. Gaire. (سبيسية مدينة تل عين زربة)
AF. II, 2. 34; IS. 189-190 et *passim*; I. Bağ. I, 163 sqq.; Yaq. III, 217;
Le Strange, *Pal.* 518, *EC* 141; G. Dem. 99; Cuinet, II, 90 sqq. etc.;
et *Et.* s. v.

(3) 2 nov.-30 nov. 962.

(4) Sur Abû Firâs et sa prise par les Grecs, voir *intra*, Chap. IV.

28. — Sermon d'Ibn Nubāta à l'occasion des combats
de Najā contre les Byzantins.

(فصل يذكر فيه وقعة نجّا فتى سيف الدولة رحمه الله بالروم
على باب حصن زيّاد وظفيرة بهم بعد خمسين حملة كانت
بينهم في يوم السبت لست بقبين من شعبان سنة احدى
وخمسين وثلاثمائة) (1)

ايها الناس وجب شكر من لم يزل شكرو نعمه واجبا. وغلّب
حزب من كان حزبه ابدأ غالباً. فليكن كل امرئ منكم لربه
حامدا. وليبعث اليه من اخلاصه وافدا. على ما انعم به عليكم
من بركة هذا الشهر. وأيد به اولياءه من جميل الصبر. ومنحهم
من جليل الفتح والنصر. وادال لهم من الكفرة اهل العناد والغدر.
بعد تفاقم الامر (2). وتطاؤل الكفر والفر. وتراسل الرمي السعير. وتشاجر
الطعن التّسور. وتلاخّم الصرّب الهبّير (3). واختيال الموت في خلله

(1) La *ḥuṭba* qui précède celle-ci est consacrée à l'arrivée de Najā à Mayyāfariqin en rajsb (5 août-3 sept. 962). La bataille d'Ḥiṣn Ziyād eut lieu le samedi 27 sept. 962.

(2) *LA. XV. 355* الامر فقومًا عظم وفقير ايضا فقما .

(3) *تسور - هبّير - نتر - سعور* sont des infinitifs pris dans le sens d'un participe.

أَحْمَرًا (1). حتى إذا ادارت رحي الحرب دوائرها. وبلغت قلوب
الابطال حناجرها. وطمس المؤمنون ان لا ملجأ من الله الا اليسر.
وبذلوا نفوسهم ابتغاء ما لديهم. اطلع الله على صدق نياتهم فثبتهم
وايددهم. وعلى خبث طويبات أعدائه فشتتهم وبددهم. وامكن
اخوانكم المسلمين من نواصيهم. واجبا من أخوه القضاء منهم الى

Sur ces emplois, voir Zamahšari: *Mufaššal*, 47; Schwarzlose, 181 sqq.

سَعَرَ النَّارَ وَاعْرَبَ يَسْعَرُهَا سَعْرًا وَأَسْعَرَهُمَا . LA. VI, 30, سَعِرَ

وَسَعَرَهُمَا أَوْ قَدَمَهُمَا وَهَيَّجَهُمَا وَرَمَى سَعْرًا يُلَوِّبُ السُّمُوتَ وَقِيلَ

نَتَرَ الثَّوْبَ . LA. VII, 41, نَتَرَ Pour يُلْقِي قطعة من اللحم إذا ضرب به .

نَثْرًا شَقَّهُ بِأَصَابِعِهِ أَوْ أَضْرَأَهُ وَطَعَنَ نَتْرًا مَبَالِغَ فِيهِ كَأَنَّهُ يَنْتَرُ مَا مَرَّ

بِهِ فِي الْمَطْعُونِ . قال ابن سيده وأراه وصف بالمصدر . ابن السكيت

يقال رَمَى سَعْرًا وَضَرَبَ هَيْبًا وَطَعَنَ نَتْرًا . وهو مثل الخلس

يَحْتَلِسُهَا الطَّاعِنُ اخْتِلَاسًا . ابن الاعرابي النَّتْرَةُ الطَّعْنَةُ النَّافِذَةُ .

Pour تشاجر peignant l'enchevêtrement des lances, voir LA. VI, 63 :

on emploie aussi اشْتَجَرَ, cf. Schwarzlose, 51 ; Orwa : *Diwān*, 167-168 ;

Mubarrad, *Kāmil*, 639. 10. Pour هَبِرَ LA. VII, 107, هَبِرَ

L'image هَبِرَ يَهْبِرُ اللَّحْمَ وَصَفَ بِالْمَصْدَرِ كَمَا قَالُوا دَرَّهَمُ ضَرْبٌ

qui est dans تلاحر est analogue à celle de تشاجر et n'a sans doute

rien à voir avec le sens ordinaire du mot نَجْرٌ , mais est plutôt en

rapport avec le sens de لَحْمَةٌ : trame d'un tissu . Cf. LA. XVI, 10,

مَأْخُودٌ مِنْ (الْوَقْعَةُ الْعَظِيمَةُ =) مَلْحَمَةٌ (=

اشتباى الناس واختلاطهم فيها كاشتباى لُحْمَةَ الثَّوْبِ بِالسُّدَى .

(1) اختيال démarche fière et arrogante . Cf. مختال . *Coran*, 31, 17.

Les vêtements rouges de la mort, image fréquente, tirée de la couleur
du sang.

صِيَّاصِيَهُمْ (1). نعمة من الله عليكم تامة. ورحمة على الاسلام
والمسلمين عامة. فاديموا رحمكم الله حمد الله يُدِيمُ لكم مواصلة
نعمه. واجزوا اليه يُصْرِفُ عنكم قوارع نقمه. وابتهلوا اليه بالدعاء
في حراسة من شهر في حواستكم. وتمكين من بذل مہجته في صيانتكم.
الليث الممارس. والكمي المداعس. الراجب في الجهاد الغنافس.
الاميس المؤيد ابي الفوارس. تمم الله له ولمن معه السلامة.
وهناهم الظفر والكرامة. وجع بهم ألفة الاسلام وشملته. وشنت بهم
كلمة الكفر واهله.

Ibn Nubata. 277-278.

(1) Pl. de صيصة LA. XIX, 208 : وهي كل ما يمتنع به وهي
الحصون. Cf. Coran, 33. 36.

29.— Siège et prise d'Alep par Nicéphore Phocas
(351/962).

1^o Récit de Šimsāf.

(واقعة حلب من تاريخ علي بن محمد الشمشاطي) (1) قال : في
ذي القعدة (2) اقبلت الروم فخرجوا من الدروب فخرج سيف الدولة
من حلب فتقدم الى عزاز (3) في اربعة آلاف فارس وراجل .
ثم تيقن انه لا طاقة له بلقاء الروم لكثرتهم فسرد الى حلب وختيم
بظاهرها ليكون المصافق هناك . ثم جاءه الخبر بان الروم مالوا نحو
العمق (4) فجهز فتاه نجا في ثلاثة آلاف لقصدهم . ثم لم يصبر

(1) Sur ce personnage, poète et historien, précepteur des enfants de Nāṣir al Daula, voir Yāq. *Irsād*, V, 375 (article détaillé), et *Muʿjam*, III, 320 ; *Fihrist*, 154 ; Ibn al Azraq : f° 113 v° ; *Yatima* : I, 8, 9, 478, 500 ; I. Hall-Slane, II, 335 ; Brockelmann, II, 367. A noter que ni Yāqūt, ni le *Fihrist* ne parlent de son « Histoire ».

(2) 1^{er} déc.-30 déc. 962.

(3) 'Azāz ou A'zāz, à 45 km environ au N. d'Alep et 20 km S. de Killiz, entre le Quwayq et le Nahr 'Afrin, dans l'ancienne Cyrrestique ; station du chemin de fer Adana-Alep ; en territoire sous mandat français à peu de distance de la frontière. La fertilité de la région est vantée par les géographes anciens. Voir G. Dem., 91 ; Dussaud, *passim* ; IŠ. *passim* ; Ġazzī, I, 374 (cf. Yāq. III, 657 et *passim* ; Le Str. *Pal.*, 405).

(4) C.-à-d. vers Antioche, le 'Amq étant la plaine du lac d'Antioche, le district de Ḥarīm : Yāq. III, 737 ; I Batt, I, 165 ; IŠ : 167 ; Le Str. *Pal.* 391 ; G. Dem. 18 ; Dussaud, 228.

سيف الدولة فسار بعد الظهر بنفسه . ونادى في الرعيّة : من يحق
بالامير فله دينار . فلما سار فرسخا لقيه بعض العرب فاخبروه ان
الروم لم يَبْرَحُوا من جَبْرِيس (1) وانهم على ان يصبحوا حلب . فردّ
الى حلب ونزل على نهر فَوَيْق ثم تحول من الغد فنزل على باب
اليهود (2) وبذل خزانين السلاح للرعيّة . واشرف العدوّ في ثلاثين الف
فارس فوق القتال في اماكن شتى فلما كان العصر وافى ساقّة العذر
في اربعين الف راجل بالرمح وفيهم ابن الشُمَشِيق وامتدّ الكيوش
على النهر واحاطوا بسيف الدولة فحمل عليهم فلما ساراهم لوى راس
فرسه وقصد ناحية بَالِس . وساق وراءه ابن الشمشقيق في عشرين
الفا . فانكفأ اصحابه وانهمزمت الرعيّة الذين كانوا على النهر عند ما
انصرف سلطانهم واطلهم السيف وازدحموا في الابواب وتعلق طائفة
من السور بالحبال . فقتل منهم فوق الثلاثمائة وقتل من الكبار
ابو طالب بن داود بن حمدان وابنه وداود بن علي واسر كاتب

(1) Il s'agit de Jibrin, appelé aujourd'hui Kull Jibrin, ou Jibrin al Šamali (Gazzi, I, 373 et 476) qui n'est qu'à 6 km S.E. de 'Azáz : Balad. 149 ; Yaq. II, 20 ; IŠ. 225. Il y a un autre Jibrin à l'est d'Alep, aujourd'hui Jibrin al Fustuq (Gazzi, I, 476 ; Dussaud, 473, dont le renvoi à IŠ ne cadre pas, car IŠ parle de l'autre Jibrin).

(2) C'est la porte N. d'Alep, actuellement Bab al Našr. Voir *El sub Halab* et le plan ; G. Dem. 82. IŠ, 44 ; Sauvaget, *Eaccinte*, 140. Cf. le plan, *infra*.

سيف الدولة الفياصلى وابونصّر الى ابن حسين بن حمدان (1) وكان
عسكر الملاعين ثمانين الف فارس والسواد فلا يحصى .

ثم تقدم من الغد مُنتَصِر حاجب الدمستق الى السور فقال :
اخرجوا الينا شيخين تعمدون عليهما . فخرج شيخان الى الدمستق
فقربهما وقال : انى احببت ان احقن دماءكم فتخيروا اما ان تستروا
البلد او تخرجوا عنه باهلكم . وانما كان ذلك حيلة منه فاستاذناه فى
مشاورة الناس فلما كان من الغد اتى الحاجب فقال : لتخرج الينا
عشرة منكم لتعرف ما عمل عليه اهل البلد . وكان راي اهل البلد على
الكروج بالامان فخرج العشرة وطلبوا الامان وتدخل الروم . فقال
الدمستق : صح ما بلغنى عنكم . قالوا : ما هو . قال : بلغنى انكم قد
اقمتم مقاتلتكم فى الارقة مخنفين فاذا خرج الكرم والصبيان ودخل
اصحابى للنهب اغتالوهم . فقالوا : ليس فى البلد من يقتل . قال :

(1) Dāwūd b. Ḥamdān dont le fils et le petit-fils périssent dans cette bataille, était un oncle de Sayf al Daula, mort en 320, dans une bataille livrée à Mu'nis, révolté contre le calife Muqtadir. (Cf. I. Misk, I, 233 ; IA. VIII, 75 ; ZDMG, X, 461). Abū Muḥammad al Fayyādī, secrétaire de Sayf avait conduit en 348 les négociations avec le Buyide Mu'izz al Daula (voir *infra*, chap. III, n° 13). Abū Naṣr est peut-être ce commensal de Sayf surnommé Baṣ (voir *infra*) Husayn b. Ḥamdān dont un fils fut également tué ici était un oncle de Sayf, qui joua un grand rôle au début du siècle sous le califat de Muqtadir ; type du conspirateur et du rebelle (cf. ZDMG, X, 443 sqq. ; les historiens, particulièrement sub 296 ; A. Firas, p. 8, vers 12 sqq.).

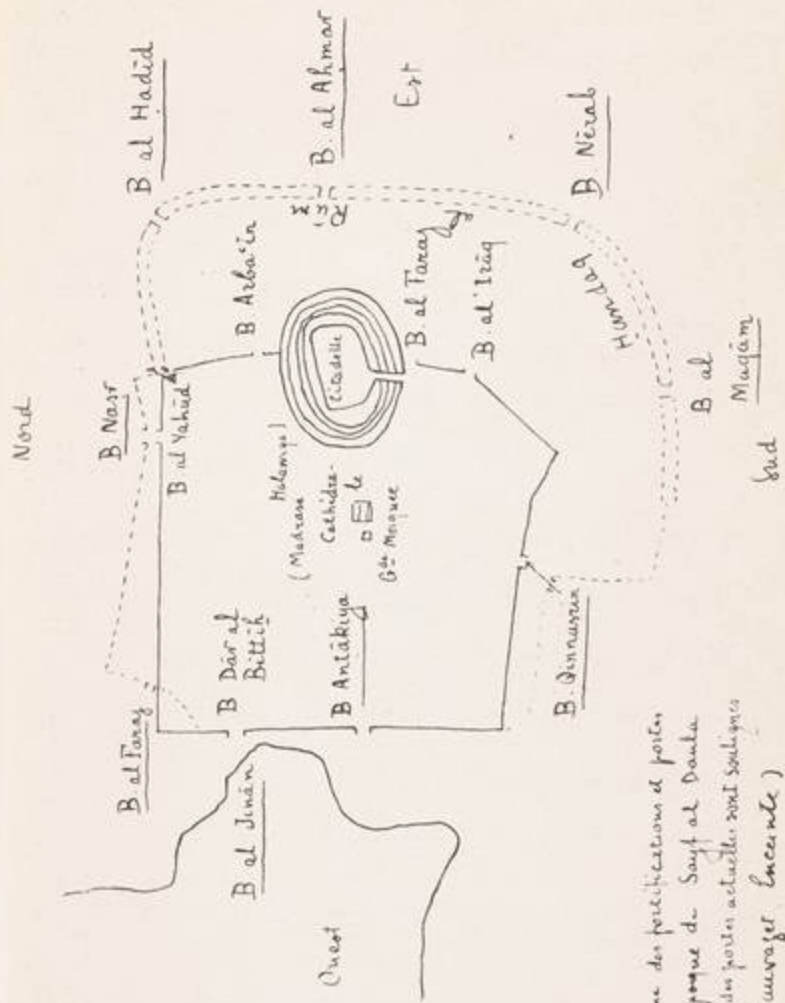
فاحلفوا . فحلفوا له . وانما اراد ان يعرف صورة البلد فحينئذ تقدم بجيوشه الى قبالة السور وكجا الناس الى القلعة . ونصبت الروم سلالم على باب اربعين وعند باب اليهود (1) وصعدوا فلم يروا مقاتلة . فنزلوا البلد ووضعوا السيف وفتحوا الابواب وقضى الامر وعم القتل والسبي والحريق طول النهار ومن الغد وبقي السيف يعمل بها ستة ايام الى يوم الاحد لثلاث بقين من ذى القعدة (2) فزحف الدمستق وابن شمشقيق على القلعة (3) ودام القتال الى الظهر فقُتل ابن الشمشقيق (4) من عظاماتهم ونحو مائة وخمسين من الروم وانصرف الدمستق الى محضمه ونودي : من كان معه اسير فليقتله . فقتلوا خلقا كثيرا . ثم عاد الى القلعة فاذا طلائع قد اقبلت من نحو قنسرين وكانت

(1) Bāb al Yahūd est l'actuelle Bāb al Naṣr dans la partie nord de l'enceinte (cf. p. 146, n. 2) ; Bāb al Arba'in se trouvait un peu au nord de la citadelle, qui à l'époque de Sayf al Daula n'était pas à l'intérieur de la ville, mais à cheval sur la partie Est de l'enceinte. On verra dans K. al Din, *infra*, un récit d'après lequel les Grecs seraient entrés par le sud, du côté de la porte de Qinnasrīn, comme le dit aussi Yahyā, p. 786. Sur les portes d'Alep à l'époque de Sayf, voir IŠ. chap. V et VI ; Gazzī, II, 10 sqq ; Muq. 155 ; Sauvaget, *Enceinte* et le plan ci-dessous.

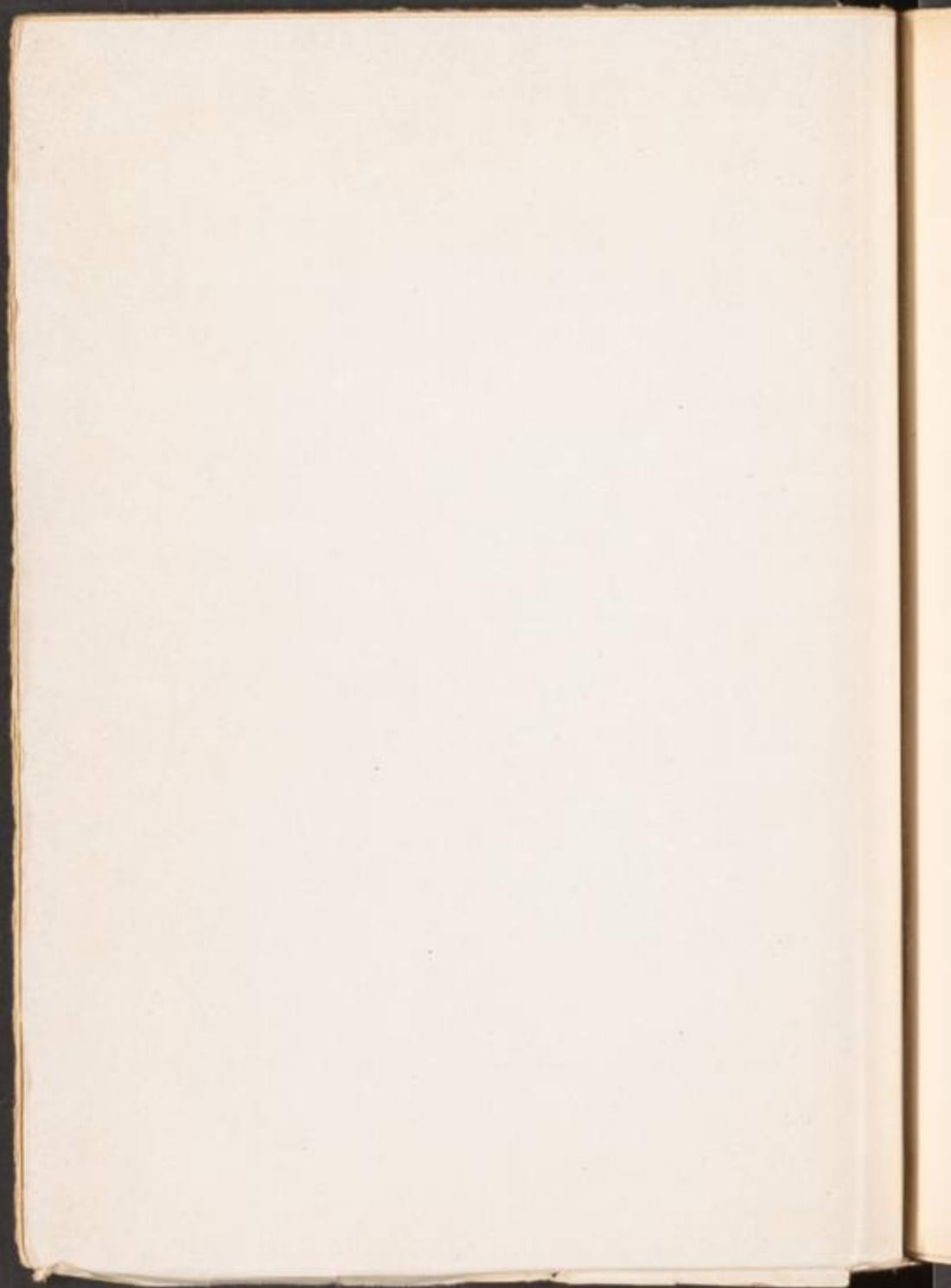
(2) 27 décembre 962.

(3) Le texte en note d'I. Misk. porte القتلة.

(4) Ce détail est naturellement faux. Il semble y avoir confusion avec la mort du neveu de Nicéphore, tué à l'assaut de la citadelle. Voir *infra*.



Plan-primitive des fortifications et portes
 d'Alep à l'époque de Sayf al Daula
 — Le nom des ports actuels sont soulignés
 (d'après Suwayf Encerle)



نجدة (1) لهم. فتروهم الدمستق انهم نجدة لسيف الدولة فترحل خانقا.

Simṣati. apud Ḍahabi. *Ta'riḥ al islām*, ms. Paris, 1581, 234 v°-
f° 235 r° = Ibn Misk. II, 184, note 1.

2° *Récit d'Ibn Miskawayh.*

في هذه السنة ورد الخبر بان الدمستق ورد الى حلب وملكها
وكان الدمستق واقفا ومعه ابن اخى الملك ولم يعلم سيف الدولة
ولا احد بخبره لانها كانت كبسة فلما علم سيف الدولة به اعجله الامر
فخرج نحوه وحاربه قليلا فقتل اكثر من معه وقتل جيسع ولد داود
ابن جدان وابن للحسين بن جدان فانهمز سيف الدولة في نفر
يسير وظفر الدمستق بداره وهي خارج مدينة حلب فوجد لسيف
الدولة من الورق ثلثمائة وتسعون بدرة فاخذها ووجد له الف
واربعمائة بغل فتسلمها ووجد له من خزائن السلاح ما لا يحصى
كشرة فقبض جميعها واحرق الدار والربض (2). وقاتل اهل حلب عن
وراء السور فقتل من الروم جماعة بالكجارة وسقطت ثلثة من السور

(1) Il semblerait d'après cela que les troupes de Nicéphore Phocas allèrent en 351 jusqu'à Qinnasrīn. Cf. IŠ, 163, et Yāq. IV, 186, où, d'après un récit incertain, les habitants auraient alors abandonné la ville.

(2) Sur le pillage du palais de Sayf, voir le récit suivant, et Schlumberger, 299 sqq.

على قوم من اهل حلب فقتلهم وطمع الروم في تلك التلثة فآكبوا عليها ودفعهم اهل البلد عنها فلما جئهم الليل اجتمع المسلمون عليها فبنوها واصبحوا وقد فرغوا وعلوا عليها وكثروا وبعد الروم قليلا الى جبل هناك يعرف بجبل جوشن (1).

وذهب رجاله الشرطة بحلب الى منازل الناس وخازنات التجار ينهبونها وقيل للناس : احمقوا بمنازلكم فانها قد نهبت . فنزلوا عن السور واخلوه وعضوا الى منازلهم مباردين ليدفعوا عنها فلما راي الروم السور خاليا وطالت المدة ونجاس الروم صعدهوا واشرفوا على البلد ورأوا الفتنة فيهم والنهب فنزلوا وفتحوا الابواب ودخلوا فوضعوا السيف في الناس فقتلوا كل من لقيهم ولم يعرفوا السيف الى ان كلوا وضجروا . وكان في البلد من اسارى الروم الف ومائتا رجل فتخلصوا وحملوا السلاح على المسلمين وكان سيف الدولة قد اعد من الروم سبعماية رجل ليفادي بهم فاخذهم الدمستق وسبى من البلد من المسلمين والمسلمات بضعة عشر الف صبى وصبية واخذ من خزانة سيف الدولة وامتعة التجار ما لا يحصى ولا يوصف كثرة فلما لم يبق معه شيء .

(1) Le mont Jausan est à l'ouest d'Alep, à environ un quart d'heure en partant de la porte d'Antioche, derrière le Quwayq. C'est au pied que s'étendait le quartier de al Halba, célèbre par le palais de Sayf al Daula. Cf. IS. 61, 85, 87 ; Yaq. II, 155 ; Gazzî, I, 46, 43.

يحمل عليه احرق الباقي بالنار وعمد الى الحِجَاب التي يحوز فيها الزيت فصَبَ فيها الماء حتى فاض الزيت على وجه الارض (1) واخرب المساجد (2) واقام فيها تسعة ايام .

وكان بذل لاهل البلد قبل ان يفتحه كآمان على ان يسلموا اليه ثلاثة آلاف صبي وصبية ويحملوا اليه مالا وامتعة حددها وينصرف عنهم . فلم يستجيبوا له الى ذلك . وذكر ان عدّة رجاله كانت ماتت الف رجل وان عدّة اصحاب الجواشن فيهم ثلاثون الف رجل وفيهم ثلاثون الف صانع للهدم ولتطريق الثلج واربعة آلاف بغل عليها حَسَك الحديد (3) يطرحه حول عسكره بالليل وخرّكافات (4) عليها لبود مغربيّة .

(1) Ce trait se trouve également dans Abū'l Faraj, 200.

(2) Pour la destruction de la grande mosquée, qui se trouvait à hauteur et à l'ouest de la citadelle, voir IS. 62.

(3) Chasse-trapes composées d'une boule garnie de pointes de fer, qu'on jetait principalement en avant d'un camp pour empêcher les cavaliers ennemis de le surprendre. Ce sont les *τριβόλοι σιδηροί*, souvent mentionnées dans les traités byzantins de tactique. Ibn al Mulla, *apud* IS. 186, les appelle *حَسَك الحديد المَهْمَث*. On trouve ces engins déjà signalés dans Ibn 'Abd al Hakam, 59, 18. Le mot « *ḥasak* » vient du persan « *ḥasak* » piquant : Voir Minorski, *Transcaucasica* dans JA. juillet-sept. 1930, p. 62, et K. Philipp : *Beiträge...* dans *Islam* VII, 1917, 95-96.

(4) *خَرْكَاة*, sorte de tente, persan *خَرْكَاة*. Cf. Freytag et Dozy, s. v. On en a une description dans I Batt. II, 299 : *بيت يستسى*

فمن صعد قلعة حلب تخصّص بحشاشته . فلما كان بعد تسعة ايام اراد الدمستق ان ينصرف بما جاز به وحصل في يده . فقال له ابن اخت الملك (1) : هذا بلد قد حصل في ايدينا وليس بازاننا من يدفعنا عنه ومن كان فيه من العلوية وبنى هاشم والوزراء والكتّاب ومن لهم اموال مقيمون في القلعة فباتى سبب ننصرف عنه قبل فتح القلعة . فقال له الدمستق : قد وصلنا الى ما لم نكن نقدره ولا يقدره الملك وقتلنا وسبينا واسرنا واحرقنا وهدمنا وخلصنا اسراءنا واخذنا من اردنا ان نفاذي به بلا فدية وغنمنا غنيمة ما سمع بمثلها ومن حصل في القلعة فهم عراة واذا نزلوا هلكوا لانهم لا يجدون قوتنا والرأى ان ننصرف عنهم فان طلب النهايات والغايات ردنى .

عندهم الخرقّة (خرقاه) وهو عصي من الخشب تجمع شبيه القبة وتجعل عليها اللبود ويفتح اعلاه لدخول الصّوم والريح مثل البأهنج (ventilateur) . Sur le sens spécial du mot dans le parler actuel de Damas, où il a été conservé par intermédiaire du turc, voir E. Saussey, *Les mots turcs dans le dialecte arabe de Damas*, dans *MFID*, sect. des Arabisants, I, 1929, 112.

(1) Il résulte de différents recouplements que ce personnage était le neveu, non de l'empereur, alors Romain II, mais de Nicéphore Phocas. Il s'appelait sans doute Théodore, et c'est lui, qui au début de la campagne de cette année-là fit prisonnier Abū Firās dans les environs de Manbij. Voir *infra* et cf. Schlumberger, 219 et 245. Ibn al Mullā, *apud* IS, 49, l'appelle نقفور , ou selon une autre leçon meilleure ابن اخت نقفور , et reproduit le récit de sa mort.

فاقام ابن اخذت الملك على امره وليح وقال : لا انصرف او افتح القلعة .
فلما ليح قال له الدمستق : فانزل عليها وحاصرها فان الصورة والضرورة
تقود من فيها الى فتحها . فقال : لا افتحها الا بالسيف . فقال له :
شأنك وما تريد . فاني مقيم في عسكري على باب المدينة . فما من
غد تخرج واخذ سيفاً ودرقة وصعد راجلاً والمسلك الى باب القلعة
ضييق لا يحمل ان يسلكه اكثر من واحد (1) . فصعد وتبعه اصحابه
واحداً واحداً . وقد كان حصل في القلعة اجماعة من الديلم فتركوه
حتى اذا قرب فتحوا الباب وارسلوا عليه حجراً فوقع عليه وانقلب ثم
وثب وهو مدوخ فرماه واحد من الديلم بخشيت (2) فانفذ صدره وركب
راسه فاخذته اصحابه وانصرفوا الى الدمستق فلما راه مقتولاً احضر من
كان اسر من المسلمين فضرب اعناقهم باجمعهم . وسار الى بلد الروم
بما معه ولم يعرض لسواد حلب والقوى التي حولها وقال لاهلها :
هذا البلد قد صار لنا فلا تقصروا في العمارة فإننا بعد قليل نعود اليكم (3) .

Ibn Miskawayh. II, 192-194.

(1) Sur la citadelle, voir I^S. 42 sqq ; *El* sub Halab ; Sauvaget, *Encinte, passim*, et *Inventaire*, 72. Les flancs en étaient très escarpés. L'entrée était tournée du côté du Sud.

(2) Le texte porte *خَشِب* qu'a également IA ; il faut lire *خَشِمَت*, pique, mot d'origine persane, selon la correction des *Errata* (I Misk. II 423).

(3) Cf. IA, VIII, 178-179 ; Abū'l Faraj, 199-200 ; Yahyā 784-787 ; K. al

30. — Le pillage du palais de Sayf al Daula.

ملك الروم دار سيف الدولة بظاهر حلب وذرعها ستة (f° 10 r°) آلاف ذراع واخذ له منها ما لا يحصى من الاموال شرح ذلك ثلثمائة بدرية مائة عين ومائتين ورق وثلثمائة حمل من البزr الفاخر ومن الديباج (f° 10 v°) الفاخر مما كان آخوه من عهد رومانوس (1) خمسون جملا من اوانى الذهب والبصرة ما لا يحصى ومن الخيل ثمانمائة راس ومن السلاح والمناطق والتجايف والسيوف مائة حمل ومن اجمال نحو الفى حمل ونقل ستوف الدار معه لانها كانت مذبحة (2).

Ibn zāfir. f° 40 r°-f° 40 v°.

Din (*infra*) ; et le récit, très brillant, mais pas toujours sûr dans le détail de Schlumberger, 223-249. Les récits des historiens ne sont certainement pas complets. Il y eut en effet d'importantes opérations de siège qui aboutirent à la destruction d'une partie du rempart et de deux portes au moins, Bāb Anṭakiya (IŠ. 46) et Bāb al Salama (IŠ. 47, porte extérieure du rempart, sur le pont du Quwayq, en dehors de Bāb Anṭakiya). D'autre part Nicéphore fit creuser un fossé longeant la partie sud et est de l'enceinte. Il partait de la colline au sud de la ville où fut plus tard Qal'at al Šarif, passait par l'emplacement des portes actuelles Bāb al Maqām, Bāb Nérab, Bāb al Aḥmar, Bāb al-Hadīd (à l'extrémité Nord-Est de l'enceinte actuelle), et rejoignait l'extrémité est de l'enceinte nord de l'époque ḥamdanide. Ce fossé, travail considérable, appelé حندق الروم fut utilisé plus tard par le sultan Mamlūk al Malik al Zāhir Gāzī, dans sa reconstruction des remparts : IŠ. 34 ; Sauvaget, *Enceinte*, 135 sqq. — Nicéphore quitta Alep le 30 ou le 31 décembre 962 (voir K. al Din : *infra*).

(1) Sans doute des présents de Romain Lécapène.

(2) Sur le palais, voir *infra* au chapitre III.

31.— *Ḥuṭba jihādiyya* prononcée lors de la prise
d'Alep (351/962) (1).

الحمد لله الذى ليس له نظير فيناقضه . ولا وزير فيعارضه .
ولا ظهير فيراوضه (2) ولا مشير فيفاوضه (3). بل هو الله القديم المتفرد
بغيب علمه . الحكيم الذى لا يُعقَّبُ حكمه (4). اجدد على ما أولى
وأبلى . وهو بالحمد أحق وأولى . واشهد ان لا اله الا الله وحده لا
شريك له ذو العُثل الأعلى . والوجه (5) الذى لا يبيلك ولا يبلى .
واشهد ان محمدا عبده ورسوله هدى به الى الطريقة المثلى (6).

(1) Le titre de cette *ḥuṭba* est : خطبة في ذكر الجهاد وتسكين الناس
لاضطراب وقع بهم وخوف عند فتح العدو حلب في ذى القعدة سنة
احدى وخمسين وثلاثمائة .

(2) *يُراوض فلانا على امر كذا* أي يداريه ليُدخله. cf. LA. IX 25 : *راوض* (2)
S'emploie d'autre part comme terme commercial dans le sens de :
pousser à acheter en décrivant et vantant la marchandise.

(3) *فاوض*. Ce verbe désigne une association morale étroite entre
personnes, chacune profitant des conseils et indications de l'autre. Cf.
l'expr. : *مفاوضة العلماء* LA. IX, 76, qui équivaut à *محادثة العلماء*
في العلم . On arrive ainsi au sens de *شاور* . ومذاكرتهم في العلم .

(4) Personne ne vient après lui pour réformer sa décision ou la
corriger. Cf. Dozy, s. v. L'éditeur d'Ibn Nubata glose : *المُعقَّب*
المُتتَبِعُ المُسْتَدْرِكُ .

(5) الذات = الوجه (5)

(6) *الطريقة* : *المثلى*, fém. de *الامثل*. Pour le sens, cf. LA, XIV, 135

وعفى به سُبُلَ الجاهلية الأولى . فصارت كلمته العليا . وكلمة الذين كَفَرُوا السُّبُلَى . صلى الله عليه وعلى آله في الليل إذا يغشى . وفي النهار إذا تجلَّى . وسلم تسليماً .

أيها الناس إن الله جل ذكره وغلب أمره اختار لكم لاسلام ديناً (1) . وكان لكم بالنصر على الأعداء ضمينا . بمعاذير (2) قدمها اليكم . وموافق احكامها عليكم . فقال وهو اصدق القائلين : « وعد الله الذين آمنوا منكم وعملوا الصالحات ليستخلفنهم في الارض كما استخلف الذين من قبلهم وليمكّنن لهم دينهم الذي ارتضى لهم ولينبذنهم من بعد خوبهم امنا » (3) . أفضمان الله تُخَفَّر (4) . ام نَعَمْ الله تُكْفَّر . ام يد الله عن اعدائه تقصر . ام الوفاء بما وعد الله عليه يعسر . ما لكم لا تَدَّبَّرُونَ القرآن (5) . وتَدَّرَعُونَ لايمان . وتجاهدون في الله حق جهادة .

أمثلى التي هي اشبه بالحق وقوله تعالى اذا يقول (20-104) « أمثلىهم هذا لساحران يريدان ان ... يذهبا . L'expr. se retrouve d'ailleurs dans C. 20-66 . بطريقته المثلَى .

(1) Cf. C. 5-6. رضيت لكم الاسلام ديناً .

(2) Pluriel sans singulier. Le sens est : avertissement, dérivé de : argument, « excuse. Cf. le sens « avertir » à la 4^e forme dans Dozy.

(3) C. 24-54.

(4) Passif de la 4^e forme : trahir, considérer comme vain.

(5) أفلمر يدبّروا القول : Cf. C. 23-70 . تَدَّبَّرُونَ pour تَدَّبَّرُونَ = réfléchir, faire attention à.

وتحادثون مَنْ حادَّه من عباده. أنظنون انه يخذلكم وانتم له ناصرون .
ام تتوهمون انه يُسلمكم وانتم في سبيله صابرون . كلا انه لا تجوزة
ظلامته (1). ولا تعزب عنه قلامته (2). ولا يهينك مَنْ استتم بعزته .
ولا يهلكك من اعتصم بحرزته . فالبسوا رحكم الله للجهاد سراييل
الصادقين . وادرعوا مدارع الواثقين . الذين تجلبو دلاص اليقين
واستجتموا جنن الدين (3). فكان الله معهم في كل حين . معينا لهم في كل
مُعترك . كفيلا لهم بصمان الذرك . واحذروا الثقة بغير الله فانها تورث
الفشل . وتقذف في القلوب الوجل . وانصروا ديننا اكرمكم الله به
من قبل ان تُخلقوا . واعتصموا بحبل الله جميعا ولا تفرقوا . ولا يهولتكم

(1) Aucune injustice ne lui est indifférente.

(2) Aucune bagatelle ne lui échappe. Voici la note de l'éditeur :
القلامته في الاصل ما يسقط من القلم والظفر وهذا البناء اكثر ما
يستعمل في الاشياء المنفية كالبرادة والنجاته والنخاله
Sur la forme فعالة et sa signification diminutive et dépréciative, voir
Suyúti, *Mashir*, II, 79 et autres grammairiens, et Brockelmann,
Grundriss, I, 351.

(3) Sur tous ces mots désignant des armes défensives, voir Schwarzlose,
Waffen, 322 sqq. السرجال désigne à l'origine un simple vêtement
(LA, XIII, 356 الدرء السرجال القميص والدرء) : il en est de même pour درع
qui d'ailleurs a gardé dans un de ses emplois le sens de vêtement de
femme. دلاص, singulier et pluriel (mais a aussi un pluriel دلاص
désigne une cotte de mailles lisse et brillante : LA, VIII, 373 :
الدلاص الدروع اللبنة ودرع دلاص براقه ملسه.

عدو الله ولو طبقت الغبراء جنوداً . وشرقت الفضاء بنوداً (1) . فإن
 الغالب الظافر من ثبته الله وكان معه . والهباب الدامر من شتته الله
 وقمعه . وقوموا لله من جهاده بإداء الفرض . ذلك ولو يشاء الله لانتصر
 منهم ولكن ليبلو بعضكم ببعض . فاستشعروا (2) عباد الله الثبات في
 محتطف (3) الأرواح . ومختلف الرماح . عند هيقعة الصوارم .
 وشغشة اللهازم (4) . وهينمة الغمام . وزمزمة الهمام (5) . وانفصاص (6)

(1) شَرَّقَ signifie étouffer, suffoquer (transitif) et par suite, remplir au point d'étouffer. Cf. les expr. شَرَّقَ بِرَيْقِهِ : être suffoqué par sa salive (غَصَّ بِرَيْقِهِ), et شَرَّقَ : ce qui suffoqué (العَصَّةُ وَالغُصَّةُ). Voir LA, XII, 43-44 ; mais ce sens de شَرَّقَ n'est pas dans les Dictionnaires.

(2) تقول للرجل استشعر : revêtir de, au fig. Cf. LA VI, 77 : خشية الله أي جعله شعار قلبك. Cette forme a aussi un autre sens qui est : pousser le cri de ralliement.

(3) Nom de lieu : موضع إختطاف الأرواح, comme le nom suivant.

(4) Pour les mots شغشة et هيقعة voir LA, X, 319 : الشغشة... حكاية صوت الطعنة إذا ردها الطاعن في جوف المطعون. الهيقعة... حكاية لصوت الضرب والوقع وقيل صوت السيف في معركة القتال وقيل هو أن يضرب بالحد من فوق. Ces deux mots sont associés dans un vers cité LA, X, 319, et expliqué X, 252, cité également par Schwarzlose, *Waffen*, 242, avec la fausse leçon شقسقة. — Pour لهازم pl. de ليزم épithète de la pointe de la lance, puis lance, voir Schwarzlose : 239, 245, 312.

(5) الكلام الذي لا يمين وقيل... اصوات : LA, XV, 340 : فغممة. ترديد الصوت : LA, XVI, 106 : غممة - الأبطال في الوقي عند القتال. صوت معه بفتح, et, في الصدر.

(6) Texte : افتصاص. Mais les dictionnaires ne donnent pas le sens de « trancher » à la 8^e forme.

الغلام . عند ارفضاض الجماجم . وكَرَّات الخيل . في هَبَّوات كالليل .
ولمع البواتر . في نَقَع كالدياجر (1) . واعتناق القساطل . عند اصطفاق
الجمافل . هنالك يشتري (2) الله من المؤمنين انفسهم باوفر الاثمان .
وتفتح للصابرين ابواب الجنان . وتبرز مخبآت الحُور الحسنان . بايديهن
كتب الامان من العزيز الرحمن . لمن وفي بالعهد والضمآن . فمن
شتموا واخلص نال رتب الابرار . ومن ادبر ونكص آل بالعار الى النار .
خالدا في دار البوار . وما للظالمين من انصار . جعلنا الله واياكم معون لا
يرغب بنفسه عن طاعة ربه . ولا يُصِر على صغيرة ولا كبيرة من ذنبه .
واسعدنا واياكم بجواره وقربه . وادخلنا واياكم في اوليائه وحزبه .
ان اشرق النور المضي (3) . واصدق الحديث المرصبي . وارغم (4)

(1) Pl. de دِيَجُور , ténèbres, régulièrement دِيَاچِير , ici دِيَاچِر pour la rime avec بَوَاتِر . Sur la formation دِيَجُور , que connaît seul l'arabe parmi les langues sémitiques, voir Brockelmann, *Grundriss*, I, 344.

(2) C. 9, 112. Cf. infra, 163, n. 3.

(3) مُضِيء pour مُضِي

(4) اَرْسَق et اَرْسَم sont un des nombreux cas d'entorse à cette règle de la grammaire arabe d'après laquelle on ne doit pas former d'élatifs sur des participes de formes dérivées, car ces deux mots correspondent au sens de la 4^e forme. Cf. Caspari-Wright¹ I, 141-143 ; Brockelmann, *Grundriss*, II, 211.

القول للشيطان الغوثى (4). كلام ذى العزة القوتى . وتقرأ قاتلوهم
يُعَذِّبُهُمُ اللهُ بايديكم الآيتين (2).

Ibn Nubātā. 191-193.

32.— Autre Ḥuṭba à propos des mesures prises
à Mayyāfāriqtīn. (3)

الحمد لله الكريم وجهه (4). المعدوم شبهه . المألوف عفوهُ . المخوف
سطوهُ . الذى لا يُدْرِكُهُ الابصار . ولا تملكه الافكار . ولا تحويه
لاقطار . ولا يفنيه الليل والنهار . ولا يخفى عليه الاعلان والاسرار .

(1) غوثى , qui est dans l'erreur, غياو , séducteur, deux épithètes de Satan.

(2) C. 9, 14-15.

(3) Titre : خطبة اخرى فى ذكر الجهاد وحفر الخندق حول سور :
مَيَّافَارِقِينَ وذلك فى يوم الجمعة لعشر خلون من صفر ومن آذار سنة
اثنى عشر وخمسين وثلاثمائة (le vendredi en question ne peut être que
le 13 safar = 13 mars 963).

(4) Sur cette construction, développement de la syntaxe des propositions relatives asyndétiques, et appelées par la grammaire arabe , نعت سببى , voir Brockelmann, *Grundriss*, II, 560; Reckendorf, *Synt. Verh.* II, 174, *Arab. Synt.* II, 203; Socin-Brockelmann, *Arab. Gram.* II, 150, rem. b.

وهو الله الواحد القهار . اجدده على سُبوغ النعم (1) . وبلوغ الهمم .
جدأ يقوم بواجب شكره . ويُديس جيل بستوره . واشهد ان لا اله الا
الله وحده لا شريك له شهادة مُمحصّة للذنوب . مُخلصه من كل مرهوب .
واشهد ان محمدا عبده ورسوله ارسله بأوصع دليل . وأفسح سبيل .
وأفصح قيل من أرجح جيل . الى اهل عَمَرٍ وتصليل . وَعُلُوِّ في الاباطيل .
يَعْكُفون على التماثيل (2) . وَيُصَدِّفون عن مُحكم التنزيل (3) . فخاص في
طاعة ربه عَمَرُ الْأَهْوَالِ (4) . وراض (5) بحزبه كل حزب وقبيل .
حتى عُرِفَ من الايمان كل مجهول . ودخل الناس في دين الله اتي
دخول . صلى الله عليه وعلى آله بالعبادة والاصيل . صلاة دائمة بلا
زوال ولا تحويل . وسلم تسليما .

سَبَّغَتِ النِّعْمَةَ تَسْبُغُ سَبُوغًا : LA, X, 314 : سُبُوغُ النِّعْمِ (1)
اتسعت ... ونعمة سابغة . واسمغ الله عليه النعمة اكملها واتمها
ووسعها وانهم لفي سَبَّغَةٍ من العيش اي سَعَةٍ .

فَاتَّوْا على قومٍ يَعْكُفون على اصنام لهم : C. 7, 131 (Tab. glose)
cf. LA, XI, 161. يقومون عليها ويعبدونها دون الله IX, 21.

(3) صَدَفَ , se détourner de : cf. C. 6, 48 et 156.

(4) هَوْلٌ pl. de اِهْوَالٍ ; عَمَرٌ pl. de عَمَرَةٍ : Dozy s. v.

(5) راض image empruntée au dressage d'une bête, a à peu près
ici le sens d'enseigner.

إيها الناس ما أقبح التقصير بعد التبصير . وانجح التشمير عند التحذير (1) . واليق القبول بذوى العقول . وأشرف التنبيه بعد الجول . فاستبشروا رحمة الله بنعم من الله مجلته . وأياد منه متصلة . يقيكم بها الحذر . ويصفي لكم بها الكدر . ويؤمنكم بباسها كل باس . ويكفيكم بلباسها غلبة الأرجاس . أو ما تروون نتائج التصافر على الطاعة . وترك سلوك سبل الإضاعة . كيف أدت بكم إلى إصلاح شأنكم . وتحصين معاقلكم ووطنكم . والسباق إلى الفوائد . وما يؤذن بمحمود العوائد . والرجوع إلى الله فيما أمر . والنزوع عما نهى عنه وزجر . والتهيؤ لإيثار الحقايق في سبيله . والافتداء في حفر الخندق بسنة رسوله (2) . جنة واقية من المحذور . ومنة باقية على الدهور . ذلك من فضل الله عليكم فاشكروه . واعترفوا بنعمه ولا تكفروه . وأطهروا لاعدائكم العدة . واستقصروا من بقائكم المدة . وخذوا للجهاد أهبتة . والبسوا للمعاد جنته . ولا تملوا إلى معاقل الإحجام (3) . لتمنعوا بها من فوازل

التشمير في VI, 96 ; التقصير في الأمر التواني فيه : LA, VI, 408 (1) الأمر الجدد فيه والاجتهاد.

(2) Allusion au siège de Médine en 5 par les Confédérés (Aḥzāb) et au fossé qui fut creusé sur l'indication de Salmān al-Fārisī : I Ḥisām : 668-684 et *Et* sub Khandaq.

الإحجام ضد الإقدام : cf. LA, XV, 5 ; أحجام ; لجأ = وأل de تملوا (3) وأحجم عن الأمر كف ونكص هيبة.

الاحكام. فَإِنَّ اللَّهَ تَعَالَى يَقُولُ وَهُوَ صَدَقَ قَيْلًا: « قُلْ لَنْ يُنْفَعَكُمُ
الْفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُمْ مِنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذَا لَا تُمْعِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا » (1).
فَأَتَى جُنْسَهُ أَجْرًا مِنْ لِأَجْلِ الْمُحْصِينَ (2). وَاتَى عُدَّةً أَعَدَّ مِنَ الْإِخْلَاصِ
وَالْيَقِينِ. وَاتَى رُكْنَ أَقْطَبُ مِنْ رُكْنِ الظَّالِمِينَ. وَاتَى حِزْبُ أَغْلَبُ مِنْ
حِزْبِ رَبِّ الْعَالَمِينَ. وَإِنَّ أَمْرًا جَادَ بِنَفْسِهِ فِي سَبِيلِ رَبِّهِ كَجَدِيرٍ إِنْ
يَجُودُ عَلَيْهِ بِغَفْرَانِ ذَنْبِهِ. فَبَادِرُوا عِبَادَ اللَّهِ وَالطَّرِيقُ إِلَى اللَّهِ وَاصِحَّةُ
وَالتَّجَارَةُ فِي سَبِيلِهِ رَابِحَةٌ (3). وَحِيَاضُ الْعَمَلِ مُتْرَعَةٌ. وَرِيَاضُ الْمَهْلِ
مُتْرَعَةٌ (4). وَفِي النِّجَاةِ مَطْمَعٌ. وَفِي الْحَيَاةِ مُسْتَمْتِعٌ. قَبْلَ أَنْ تُغْلَقَ
أَبْوَابُ الرَّجَاءِ. وَتُنْحَقَّقَ أَسْبَابُ الْقَضَاءِ. وَيَحُولُ الْمَوْتُ بَيْنَ الْأَمَلِ
وَالْأَمَلِ وَيَطُولُ النَّدَمُ مِنَ الْمُسْتَوْطِنِ الرَّاحِلِ. عِنْدَ حَصُولِهِ فِي الْمَعَادِ

(1) C. 33, 16.

(2) Cf. Usāma, 42, 147 : لِأَجْلِ حَصْنِ حَصِينِ.

(3) Les rapports entre Dieu et les combattants de la guerre sainte sont conçus comme un contrat d'achat et de vente. C. 9-102. Cf. IA. XI, 49.

(4) الْمَهْلُ cf. LA, XIV, 156 : الْمَاهِلُ ... الْمَاهِلُ الْيَتَقَدَّمُ ... الْمَاهِلُ وَالسَّرِيْعُ وَهُوَ الْمَتَقَدَّمُ وَفُلَانٌ ذُو مَهْلٍ أَيْ ذُو تَقَدُّمٍ فِي الْخَيْرِ وَلَا يُقَالُ ... أَمْرٌ de مُتْرَعَةٌ. être riche en pâturages, donné par les Dict. sous مَرْعَةٌ, mais qui n'est pas autre chose qu'un dénominatif tiré de مَرْعَى (de رَعَى), pâturage. Cf. Brockelmann, *Grundriss*, I, 527.

على الحاصل (1). واسفِه على ما ليس اليه بالواصل. فاعملوا رحمكم الله قبل ان لا تجدوا الى العمل سبيلا. واتمهّدوا لنفوسكم في الآخرة مقيلا (2). فأنه والله ما بعد الدنيا دار. الآجنة اوفار. جعلنا الله واياكم ممن لا تُحجّب عنه من الله رحمة. ولا تُعبّه (3) من نوافله نعمة. ولا تدخل عليه من مخالفته وصمة. ولا تتعد به عن ارادته همّة. ان احسن ما جرى به تردّاد الانفاس (4). واطمأنت به شوارد الكوااس. ووعته قلوب لا كياس. كلام خالق الجنة والناس. وتقرأ : « يا ايها الذين آمنوا اتقوا الله وكونوا مع الصادقين الى قوله تعالى : ليجزيهنم الله احسن ما كانوا يعملون » (5).

Ibn Nubāta. 199-202.

(1) الحاصل من كل شيء ما بقي وثبت وذهب سواء : LA, XIII, 162. Cf. l'expr. : وبالْمَحْصُولِ حَاصِلِكَ الدَّمَامَةِ = en définitive, il ne te reste que le regret.

(2) يقيل , قال مقيل (2).

(3) اغبّه être interrompu pour quelqu'un. Ce sens vient de غَبَّ signifiant l'action de boire par intervalles (LA, II, 126 : الْغَبْتُ وَرَدُّ يَوْمٍ : ما يُغَبُّ عَطَاوَهُ اى لا ياتيها يوما دون يوم بل : (وظمّه آخر ياتيها كل يوم).

(4) L'émission réitérée du souffle vocal. Sur la forme taf'al (et tif'al) voir Suyūti, *Mashir*, II, 92 ; Brockelmann, *Grundriss*, I, 384. Cf. LA, IV, 152.

(5) C. 9, 120-122.

33. — Répercussion à Bagdad de la prise d'Alep
et expédition de 352/963.

استنصرت الروم على الاسلام بكائنة حلب فضعف امر سيف
الدولة بعد تلك الملاحم الكبار التي طير فيها لب العدو ومزقهم
ولله الامر وما شاء الله كان.

ففيها عبرت الروم الفرات لقصد الجزيرة (1) واغلق اهل الموصل
الاسواق واجتمعوا في المسجد الجامع لذلك ومضوا الى ناصر الدولة
فضمن لهم الغزوة. ووردت الكتب من بغداد ان الرعيثة اغلقت
الاسواق وذهبوا الى باب الخلافة (2) ومعهم كتاب بشرح مصيبة حلب
وضجوا فخرج اليهم الحاجب واصل الكتاب الخليفة فنقرأه. ثم خرج
اليهم فعرفهم ان الخليفة بكى وانه يقول: قد غمى ما جرى وانتم
تعلمون ان سيفي معز الدولة وانا ارسله الى هذا. فقالوا: لا ننعيم الا
بمخروجهك انت وان تكتب الى سائر الافاق وتجمع الجيوش والآ
فانعزل لنولى غيرك. فغاضه كلامهم ثم وجه الى دار معز الدولة فركب
ومعه الاتراك فصرفهم صرفاً قبيحاً. ثم لطف الله وجادات الاخبار بموت

(1) IA signale une incursion d'une troupe arménienne dans les environs d'Edesse en rabi' I 352 = avril 963.

(2) Le calife était alors al Mu'ti' lillah 334-363/946-974. Un mouvement populaire semblable se produisit en 361/972-3 (I Misk. II, 303-304).

طاغية الروم وان اختلف واقع بينهم في من يملكونه (1). فطمع عسكر
طرُسوس ودخلوا ارض الروم في عدة وافرة وارفعوا بالروم ونصروا عليهم
وعادوا بغنائم لم يرم من دهر مثلها (2). فلما ردوا الى الدرب اذاهم بابن
المَلَانِي (3) على الدرب فاقتتلوا طول النهار ونصر المسلمون. وبلغ
سيف الدولة ايضا اختلاف الروم فبادر ودوخ لاعمال واحرق وحصل
من السبي اكثر من الفيس ومن المواشي مائة الف راس وفرح
المؤمنون بالنصر والاستظهار على العدو. ثم بعد شهر او شهرين توجه
سيف الدولة غازيا فسار على حرَّان وعطف على مَطَّيْسة. فلما يديه
سبيا وغنائم. ثم خرج الى آمد. (4)

Dahabi, f° 235 r° = Ibn Misk. II, 201. (note).

(1) A la mort de Romain II survenue le 15 mars 963. On sait que Nicéphore Phocas fut proclamé empereur par ses troupes en juillet. Il entra à Constantinople en avril. Jean Tzimiscès fut nommé Domestique. Voir Schlumberger, chap. V et VI.

(2) D'après IA. VIII, 180, l'expédition des Tarsiates partit en saw-wal (23 oct.-20 nov. 963) et parvint jusqu'à Iconium.

(3) Peut-être un frère de celui qui fut tué en 342. Voir *supra*.

(4) Il y aurait donc eu d'après Dahabi, deux incursions successives de Sayf al Daula. Les historiens sont loin d'être d'accord sur le détail de tous ces événements. Il est probable que Sayf al Daula n'alla ni à Malatya, ni à Amid. Cf. IA. et I Misk. II, 198-199: وفيها ورد الخبر بان الطرسوسيين غزوا ودخلوا من درب من دروب الروم الى بلد الروم ودخل نجا غلام سيف الدولة من درب آخر فغنم اهل طرسوس غنيمة يسيرة واقام سيف الدولة على درب آخر ولم يدخل لانه كان عليلا من فالج لحقه قبل ذلك بستتين فلما خرج نجا والطرسوسيون عاد سيف الدولة الى حلب وهو عليل ولحقته غشية ظن معها انه قد تلف.

34. — Arrivée de volontaires du Hūrasān à Mayyāfāriqīn.
Sermon d'Ibn Nubāta. (352/963).

(كانت موافاتهم يوم لاثنين لعشر خلون من ذى القعدة سنة
اثننتين وخسين وثلاثمائة (1) وذلك ليلة بقيت من تشرين الآخر
وعدتهم ثمانية آلاف فارس وراجل في احسن ما يكون من العدة
والجهازات والبنود التي كان فيها ما طوله خسون ذراعاً في الهواء والبخت
والعدد التي لم ير مثلها ونزل بعد ذلك في يوم الاربعاء لاثنتي عشرة
ليلة خلت من هذا الشهر وهو اول كانون لاول نجا فتى الامير سيف
الدولة في اربعة آلاف فارس وراجل في اعظم ما يكون من العدة
وذلك على فاقة شديدة من اهل ديار بكر الى الغوث واشفاق وخوف
من العدو خذله الله (2). فعملت هذه الخطبة اذكر فيها موااة الجيوش
من الشرق والغرب واذكر نعم الله في ذلك واحرص على الجهاد
وخطبت بها في يوم الجمعة لاربع عشرة خلت من ذى القعدة (3)
سنة اثنين وخسين وثلاثمائة.)

(1) 30 nov. 963.

(2) 2 déc. 963. La raison donnée ici de l'arrivée de Naja ne pouvait être qu'un prétexte. Naja était déjà, dès la fin de l'année 352/963, en état de rébellion contre Sayf, et, ne songeant plus qu'à ses propres affaires, n'avait aucune intention de faire la guerre contre les Byzantins. Il se désintéressa bientôt complètement des volontaires du Hūrasān.

(3) 4 déc. 963.

الحمد لله الوفى بوعده . اكفتى بعبده (1) . الملتى برفده (2) . العلى
فى مجده . الذى اطلع على نهاية الضعف منا . فقتشم غيابة الخوف
عنا . فهو ولينا وحافظنا حيثما كنا . تفضلا منه على كافتنا (3) ومنا . نحمده
على ما اوحدنا (4) به من لباس العافية . وايدنا من معونته الكافية .
واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له شهادة فى صميم القلب
محلها . والله احق بها واهلها . واشهد ان محمدا عبده ورسوله ارسله
بكتاب احكمه . وصواب الرمه . ودين ابرمه . ووعده مومه . فاعتر من
واقفه واكرمه . واذل من فارقه وارغمه . حتى اوضح من الشك
مظلمه . وفتح من الشرك مبهمه . واطلع من الحق انجمه . صلى الله
عليه وعلى من اختاره الله بعدة وقدمه . وسلم تسليما .

ايها الناس جافوا الجُسوب عن وثير المهاد (5) . وامنعوا العيون

حَقَى بِالرَّجُلِ حَقَاوَةً وَجَقَاوَةً وَتَحَقَّى .. . LA, XVIII, 203. : حَقَى (1)
- به واحتقى بالغ فى اكرامه وانا به حَقَى اى بَرَّ مبالغ فى الكرامة .
Cf. C. 19-48 . ساستغفر لك ربى انه كان بى حَقِيَا .

قد اُولِعَ فِيهِ النَّاسُ : Cf. LA, I, 153 . مَلَى de مَلَى pour مَلَى (2)
ملا . Ne pas confondre avec مَلَى de مَلَى . (بتروك الهمز وتشديد الياء

(3) Le mot ne s'emploie à l'ordinaire qu'adverbialement : كَافَتَا . Cf.
Zaydan, *Luga*, 38-39.

(4) Texte تَوَحَّدْنَا . La 5^e forme n'étant pas transitive, il faut lire,
selon la note de l'éditeur, اَوْحَدْنَا au sens de اَخْتَصَمْنَا .

(5) جَافِيَتِ جَنَبِي : Cf. LA, XVIII, 161 . جَافَى , impératif de جَافَا ,
الجفاء البُعْد من الشيء , et من الفراش .

لذيذ الرقاد وشمروا في سبيل ربكم تشمير الأساد. وابدؤوا بجِلاَد عدوكم
حرارةً لا كباد. فقد اوضح لكم اسباب السلامة من الابعاد. وفتح لكم
ابواب دار الكرامة بمفاتيح الجهاد. وازاح علكم (1) بتضافر اخوانكم
الانجاد. الذين اتوا (2) نصرتكم من اقطار البلاد. وأراكم من قدرته ما
لم توقلوه واطهر لكم من الطافه الكفيفة ما لم تستأجلوه. اتاكم بالغوث
شرقاً وغرباً. وامدكم بجنوده رجلاً وركباً. عصائب حفزتها اليكم غيرة
احميتة. وكنائب حثتها عليكم رَحْمُ الكنيفية (3). جعلوا مقدماتهم صدق
نيانهم. وسافاتهم طهارة طوياتهم. فاتوكم شعثاً من كل فج عميق (4)

(1) Cette expression, qui signifie ; faire cesser les prétextes, les excuses, a pris dans le langage militaire le sens spécial de fournir aux soldats tout ce dont ils ont besoin pour entrer en campagne. Cf. Dozy, sub علت .

(2) أمرٌ au sens de قصد, se diriger vers, se proposer quelque chose. C'est de là que vient un des sens de أمة = الطريقة والدين, comme dans C. 43-21, où les commentateurs glosent : الأمة الطريقة التي : الأمة الطريقة التي : تُوَقَّرُ كَالرَّحْلَةِ لِلْمَرْحُولِ اليه Cf. LA, XIV, 289. Le sens plus ordinaire de « nation » n'est pas arabe d'origine : voir Horowitz, *Koranische Untersuchungen*, s. v. أُمِّي .

(3) L'islam. Cf. EI, sub Hanif.

(4) Cf. C. 22-28; أشعثٌ pluriel de شعثٌ comme plus loin اغبّرٌ de غبّر .

قُبْرًا يَهْبِوَاتُ كُلُّ نَهْجٍ سَحِيقٍ، عَلَى حِرَاجِيجِ انْقِضَاسِ الدُّلُجِ (1).
وعِنَاجِيجِ خِوَاصِ اللُّجْجِ مَخَاطِرِينَ بِغَوَالِي المُهْجِجِ. مَتَازِرِينَ عَلَى إِظْهَارِ
الْحُجْجِ (2). مَسْتَقْصِرِينَ بَعْدَ السُّفْرِ. مَسْتَشْعِرِينَ جَزِيلِ الأَجْرِ (3).
مِبَاشِرِينَ لَفَحَاتِ حَرِّ الهَجِيرِ (4). مَسَاوِرِينَ نَفْحَاتِ قَمَرِ الزَّمْهَرِيرِ (5).
قَدْ فَارَقُوا الأَهْلَ وَالأَوْطَانَ. وَجَابَسُوا الصِّحَاصِحَّ وَالتَّقِيْعَانَ (6). تَخَضَّبَ بِهِمْ

المُخْرَجِ وَالمُخْرَجِجِ النَّاقَةِ المَسِيْمَةِ : Cf. LA, III, 59 . حِرَاجِيجِ (1)
الطَوِيلَةِ عَلَى وَجْهِ الأَرْضِ وَقَبِيلِ الشَّدِيدَةِ وَقَبِيلِ هِيَ الضَّامِرَةُ وَجَمْعُهَا
جِرَاجِيجِ . - انْقِضَاسِ : النِّقْضُ وَالنَّقْضُ هُمَا الجَمَلُ وَالنَّاقَةُ لِلذَّانِ قَدْ
هَزَلَتْهُمَا وَادْبَرَتْهُمَا وَالجَمْعُ الانْقِضَاسُ ... وَالنِّقْضُ البَعِيرُ الَّذِي انْقَضَاهُ
السَّفَرُ . LA, IX, 110. On se rappelle que l'introduction du morceau fait
allusion aux chameaux بِحَثِّ des volontaires du Hürāsān. - دُلُجِ pl.
de دُلْجَةٍ , voyage de nuit .

العِنَاجِيجِ الرَّائِعِ مِنَ الخَيْلِ وَقَبِيلِ الجَوَادِ . LA, III, 155. عِنَاجِيجِ (2)
يُقَالُ أَزْرَةٌ وَالأَزْرَةُ : cf. LA, V, 74 , مَتَازِرِينَ . وَالجَمْعُ عِنَاجِيجِ
أَعَانَهُ وَاسْعَدَهُ مِنَ الأَزْرِ القُوَّةِ وَالبُشْدَةِ وَمِنْهُ حَدِيثُ أَبِي بَكْرٍ أَنَّهُ قِيلَ
لِلنَّاصِرِ يَوْمَ السَّقِيْفَةِ : لَقَدْ نَصَرْتُمْ وَأَزَرْتُمْ وَأَسَيْتُمْ ... وَأَزْرَتُهُ عَاقِبَتُهُ
وَالعَامَةُ يَقُولُ أَزْرَتَهُ .

(3) Pour استَشْعِرَ , voir *supra*, 158, n. 2.

(4) لَفْحَةٌ de لَفَحَ , brûler. La forme لَفْحَةٌ n'est pas donnée dans LA,
III, 414 ; هَجِيرٌ (هَجْرَةٌ وَهَجِيرَةٌ) = le milieu de la journée, où la
chaleur est la plus forte, appelée ainsi, dit l'éditeur d'I. N. لَاحِ
يَتَجَجَّرُ فِيهِ السَّيْرُ .

(5) نَفْحَةٌ de نَفَحَ , selon LA, plus fort que لَفَحَ , se dit des
morsures du vent froid, d'où قَمَرٌ = يَرْدٌ , et زَمْهَرِيرٌ = شِدَّةُ البَرْدِ .

(6) Pl. de قَاعٌ .

الركاب سببياً بعدد سبب. يذهب فيه التجريت كل مذهب (1).
ينتعل بوضرائها (2). وينهل من حياضها. فلأياً بعد لآي ما وردوكم (3).
وبنسائس الحشاشات رقدوكم. انضاء الحبل والترحال. بالعدو والأصال.
ابتغاء وجه ذي الجلال. والنماسة للشرف الاكبر يوم المآل. اعذاراً من
الله اليكم ايها الغافلون (4). واستظهاراً بالحق علىكم لينظر كيف
تعملون. وكل ذلك بمرسة لامير فلان بن فلان ومواصلة اهتمامه.

(1) Leurs chameaux les emportaient à l'aventure d'un désert à l'autre, où le guide le plus habile (خَيْرِيْت) ne savait quel chemin prendre. Pour الركب الابل التي يسار عليها واحدتها. cf. LA, I, 414. ركاب راحلة ولا واحد لها من لفظها وجعلها ركب ... وفي حديث النبي صلعم اذا سافرتم بالخصب فاططوا الركاب استنيتها اي امكنوها من المرعى ينتعل اي يجعل وضراض الارض اي : ينتعل (2)
انتعل فلان الرضا : انتعل الرجل الارض سافر راجلا اذا سافر فيها حافياً - انتعل الرجل اذا ركب صلاب الارض وحراها. Cf. des expressions analogues dans LA, XIV, 192 :
لاياً ما 5,3 (avec ex. de Nābīga, 5,3 لاياً ما 5,3 : c'est à peine si je le distingue); Brockelmann, Grundriss, II, 574; Reckendorf, Arab. Syntax, 137, 291. Cette phrase équivaut à : enfin, ils sont arrivés à grand'peine.

(3) Le sens de ce passage est : pour que Dieu (par leur exemple) vous enlève toute excuse, tout prétexte à négliger la guerre sainte. Cf. LA, VI, 220. أعذر الله الى من بلغ من العمر ستين سنة اي لم يبق فيه موضعاً للاعتذار حيث امضه طول هذا المدّة ولم يعتذر - يُبقي فيه موضعاً للاعتذار حيث امضه طول هذا المدّة ولم يعتذر - اعذار est en somme ازاحة العلة expression vue plus haut.

نرغب الى الله في حراسته ودوام ايامه. فقدموا رحمتكم الله عقد العزائم على الجهاد. واحسموا باصلاح السرائر مواد الفساد. واطيبوا زرعكم تطفروا بطيب الكصاد. واجيبوا داعي الله (1) فقد دلكم على المراد. وارغبوا فيما رغب فيه مطيعوه. من شرف ثغركم هذا الذي انتم مصيعوه. فقد قال النبي عليه الصلاة والسلام. ولقوله لاجلال ولاعظام. فيما صح من اخباره المجمع عليها. خير الناس رجلٌ ممسكٌ بعنان فرسه في سبيل الله كلما سمع هَيْعَةً طار اليها (2). فالشميم التشمير ايها القاعدون. والنفير النفير ايها المجاهدون. الى اعداء الله ورسوله. الصادقين عن سبيله. ما دامت كتب الاعمال منصوصة. وايدي الاجال عنكم مقبوضة (3) قبل تقادفي نجوم الحياة. وترادفي قديم الوفاة. فيومئذ يجد باللاعبيين ما كانوا به يلعبون. « وَلَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ » (4). من الله علينا وعليكم بنصره القريب. وادال

(1) Le Prophète, missionnaire de Dieu.

(2) Pour ce hadîth, cf. Muslim, II, 134 : من خير معاش الناس لهم رجل ممسك عنان فرسه في سبيل الله يطير على منته كلما سمع هَيْعَةً او فرجة طار عليه يبتغي القتل والموت الخ (voir pour les autres recueils Wensinck, Handbook, sub Man.). Pour هَيْعَةً voir LA, X, 257 : الهَيْعَةُ الصوت التي تفرء منه وتخافه من عدو (avec citation du hadîth en question).

(3) De l'expression عن يده : s'abstenir de saisir qqch.

(4) Fusion de deux versets, 30-57 et 40-55 : فيومئذ لا ينفع الذين ظلموا معذرتهم ولا هم يستعتبون et يوم لا ينفع الظالمين معذرتهم ولهم اللعنة ولهم سوء الدار

لاهل التوحيد من عبدة الصليب (1). ولا جعل مواصلة نعمه علينا استدراجا. ولا احداً منا الا اليه محتاجا. ان اعذب النظام تفصيلا. واعجب الكلام تأويلا. كلام من لا تجد لسنة تحويلا. وتقسوا: « وَجَاهِدُوا فِي آلِهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ اجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى آخِرِ السُّورَةِ » (2).

Ibn Nubāta. 202-207.

35. — Siège de Maşşisa par Jean Tzimiscès. (353/964).

فيها ورد الخبر من حران بأنه اجتاز بهم الغازي الوارد من خراسان في نحو خمسة آلاف رجل ماضين الى حلب الى سيف الدولة وهذا الرجل وافي من خراسان على طريق اذربيجان ثم الى ارمنية ثم الى ميافارقين ثم الى حران ثم الى حلب (3). ثم ورد بان هذا الغازي اجتمع مع نجا غلام سيف الدولة (4).... فلم يلتفت نجا الى حديث

(1) donner la « daula », proprement la victoire à la guerre. (LA, XIII, 268 : الإذالة الغلبة).

(2) C. 22, 77.

(3) Sur cette route voir I Hanq. 253 ; Ist. 194. De Mayyāfāriqin à Harran, la route passait par Amid. Il y avait là une bifurcation sur Malatya, lorsque les volontaires n'allaient pas en Syrie.

(4) Cf. supra p. 167.

الغزوة ولا الى الكوراساني (1)..... ومضى الغازي الكوراساني الى سيف الدولة فلما اجتمع معه نفر الى المصيصة وقد ورد الخبر بنزول الروم على المصيصة في جيش ضخم وفيه الدمستق وانه اقام عليها سبعة ايام ونقب في سورها نيفا وستين نقبا ولم يصل اليها ودفعه اهلها عنها (2). ثم انصرف لما ضاقت به العيسر وغلا السعر وبعد ان اقام في بلاد لاسلام خمسة عشر يوماً واحرق رستاق المصيصة واذنته وطرسوس وذلك لمعاونتهم اهل مصيصة فظفر بهم الروم وقتل منهم خمسة آلاف رجل وقتل اهل اذنته من الروم عددا قليلا وكذلك اهل طرسوس (3). ولما مضى سيف الدولة والكوراساني الى المصيصة (4) وجد جيش الروم قد انصرف

(1) Pour les aventures de Najá, voir le chapitre III.

(2) D'après Yahyá et K. al Dín, les Byzantins s'étaient mis en marche contre Adana et Massísa dès la fin de l'année 352 (dû'l hijja = 21 déc. 963-18 janvier 964). Ce siège de Massísa eut donc lieu au début de 353/964.

(3) Les combats avec les Tarsiotés semblent avoir eu lieu avant le siège, d'après Dahabí nº 235 v°. (= I Misk. II, 202, n. 2) : ان الروم خرجوا يريدون اذنة والمصيصة فاستنجد اهل اذنة باهل طرسوس فجاؤهم في خمسة عشر الف فارس وراجل فالتقوا واشتد القتال وركب المسلمون اقبية الروم واتبعوهم فخرج للروم كمين اقتطع اربعة الاف راجل فقاتلوا عن انفسهم وتحيزوا الى تل فقاتلوهم يومين ثم كثر عليهم جموع الروم فاستأصلوهم ثم نزلوا المصيصة.

(4) L'arrivée des Hurásaniens à Alep eut lieu en sahar (18 fév.-17 mars 964) : IA, VIII, 182, et le départ pour la frontière eut lieu sans doute le même mois.

عنها وتفوقت جوع الخراساني لشدة الغلاء في الثغور وبحلب ورجع
اكثرهم الى بغداد وعادوا منها الى خراسان. وقبل انصراف الدمستق
عن المصيصة وجه الى اهلها بانى منصور عنكم لا لعجز عنكم وعن
فتح مدينتكم ولكن لصيق العلوقة وانا عائد اليكم بعد هذا الوقت
فمن اراد منكم الانتقال الى بلد آخر قبل رجوعى فلينتقل ومن وجدتم
بعد عودى قتلتم (1).

Ibn Miskawayh. II, 201.

36. — Siège de Tarse et second siège de Maṣṣiṣa (353/964).

في هذه السنة (2) ايضا نزل ملك الروم على طرسوس وحصرها
وجرى بينهم وبين اهلها حروب كثيرة سقط في بعضها الدمستق ابن

ورد الخببر :
(1) Sur la disette, cf. le passage suivant, et IM. II, 203 :
بان الغلاء اشتد بانطاكية وجميع الثغور حتى لم يقدر احد على الخبز
واكل الناس الرطبة والحشيش وانتقل قوم من الثغور الى الرملة
ودمشق وغيرها نحو خمسين الف انسان هربا من الغلاء فان
الدمستق قد جمع المجمع الى بلدان الاسلام الخ
Elle sévit également
à Harran et à Raqqa. — La promesse de revenir faite par le Domes-
tique est à comparer avec ce que dit Nicéphore en quittant Alep.

(2) D'après Yahyā 796, ces opérations eurent lieu à la fin de l'année
353, 964, en dū'l-qa'da = 9 nov.-8 déc.

(3) IA distingue bien ici entre Nicéphore (ملك الروم) qui vint assiéger

الشمشقيق الى الارض وكاد يوسر فقاتل عليه الروم وخلصوه واسراهل
طرسوس بطريقا كبيرا من بطارقة الروم ورحل الروم عنهم (1) وتركوا
عسكراً على المصيصة مع الدمستق فحصرها ثلاثة اشهر لم يمنعهم منها
احد فاشتد الغلاء على الروم وكان شديداً قبل نزولهم فلهذا طمعوا في
البلاد لعدم لاقوات عندهم فلما نزل الروم زاد شدة وكثر الوباء ايضا
فمات من الروم كثير فاضطروا الى الرحيل (2).

Ibn al Atir. VIII, 183.

Tarse, et le Domestique Jean Tzimiscès, qui, après la retraite de l'empereur assiégea trois mois Maşışa ; mais les autres historiens parlent soit de Nicéphore, soit du Domestique et paraissent les confondre. D'après Schlumberger, 405, Nicéphore n'aurait pas franchi le Taurus en 353/964.

(1) L'empereur retourna à Césarée de Cappadoce : Yahya, 706.

(2) Sur ces derniers événements, cf. I Misk. II, 208. اقام الدمستق على المصيصة وهادى سيف الدولة ببغال ودواب وثياب ديباج رومية وصياغات ذهب وقابله سيف الدولة بهدايا قصار سبباً لمقام الدمستق في بلدان الاسلام ثلاثة اشهر لا ينازع احد ولا يمكنه فتح المصيصة وانصرف عنها لان البلد لم يحمله ووقع في اصحابه الوباء فاضطر الى الانصراف بعد ان حل اليه مال من المصيصة.

D'autre part, en 353, nous dit I Az. les Byzantins s'emparèrent par ruse de la forteresse de Hişn al Yamani, près d'Amid : I Az, n° 115 v°.

- وابعد ذى همّة همّة * واعرف ذى رتبة بالرتب (1)
واظعن من مس خطيّة * واضرب من بحسام ضرب
بذا اللفظ ناداك اهل الشغور * فلبيت والهلم تحت القصب (2)
وقد يئسوا من لذيذ الحمية * وعين تغور وقلب يعجب (3)
وغر الدمستق قول العدا * ة ان عليا ثقيل وصب (4)
وقد علمت خيلكم (5) انه * اذا سم وهو ليل ركب
اتاهم بأوسع من ارضهم * طوال السبيب قصر العصب (6)

(1) *Wah.* 620 : اراد ابعده ذوى الهمة فواقع الواحد موقع الجماعة كما : هذا اول فارس مقيم . والمعنى انه ابعده الناس همّة واعرفهم بمراتب الرجال لانه اعلم بهم فهو يعطى كل واحد ما يستحق من الرتبة .

(2) *Id. ibid.* : رؤوسهم تحت سيوف الروم اى قد غلبوهم . Ce vers fait allusion aux opérations byzantines du début de 353 et au secours que Sayf apporta aux habitants de la frontière avec les volontaires du Hurásán.

(3) *Id. ibid.* : غارت العين اذا انخسفت للحزن والهزال والواجب : خفقان القلب .

(4) *Id. ibid.* : اى انما اتاهم الدمستق لان الاعداء ارجفوا بانك . ليل ويقال صب صباً فهو صب اذا نحل بجسمه .

(5) Le pronom se rapporte au Domestique qui est également le sujet de *اتاهم* .

(6) Il a marché contre eux avec une cavalerie si nombreuse que le

تَغْيِيبُ الشَّوَاهِقِ فِي جَيْشِهِ * وَتَبِيدُ وَصَفَارًا إِذَا لَمْ تَغْيِبْ
وَلَا تَغْيِبُ الرِّيحُ فِي جَوْرِه * إِذَا لَمْ تَحْطُ القَنَا أَوْ تَشِبْ (1)
فَغَرَّقَ مُذْنُهُمْ بِالْجَيْشِ * وَأَخْفَتِ أَصْوَاتُهُمْ بِاللَّجْبِ (2)
فَأَخْبِثْ بِهِ طَالِبًا قَتَلَهُمْ * وَأَخْبِثْ بِهِ تَارِكًا مَا طَلَبَ (3)
نَأَيْتَ فَمَقَاتِلُهُمْ بِاللِقَاءِ * وَجِئْتَ فَمَقَاتِلُهُمْ بِالهُرْبِ (4)
وَكَانُوا لَهُ الْفُضْرَ لَمَّا أَتَى * وَكُنْتَ لَهُ الْعُدْثَرَ لَمَّا دَعَبَ

territoire des frontières pouvait à peine la contenir. Cf. Wäh. 621.

اتاهم الدمستق بخييل موضعها من الارض اوسع من ارضهم
والسببب شعر الناصية وشعر الذنب والعسيب عظم الذنب
والمستحب في الخيل ان يطول شعر الذنب ويقصر عظمه .

(1) لم يتجاوز = تخطى لم تتخطى pour تخطى . Le vent ne pouvait passer dans l'atmosphère à moins de traverser la forêt des lances ou de sauter par dessus.

(2) اللجب ارتفاع الاصوات واختلاطها : LA. II, 231 .

(3) اخبث في الموضوعين يريد ما اخبثه في الحالين . Ukb. I, 76 .
ومثله قوله تعالى : اسمع بهم وأبصر (19-39) اي ما اسمعهم وما أبصرهم
Certains textes ont tourné au lieu de قهرها في طلبه وهربه
أخبث 2 أخبب . et on trouve d'autre part la variante 1 .

La formule d'admiration (تعجب) « Akrim bi Zaydin » par l'impératif de la 4^e forme, dont on trouvera plusieurs exemples dans LA, XI, 380 sub خلق est identique pour le sens à « mā akrama Zaydan ». Cette dernière est, comme l'ont soupçonné les Kûfites, contre les Bagrites, voir en particulier Ibn al Anbari, *Inṣāf*, 57 sqq, et sur les « a' al al ta'ajjub » les grammairiens : Sib. Caire, I, 37, Zajjāji, *Jamal*, 112 sqq, etc. Cf. Reckendorf, *Arab. Synt.*, 116 sqq.

(4) Ce fut la disette et non l'arrivée de Sayf, comme le croient

- سبقت اليهم منايهم * ومنفعة الغوث قبل العطب (1)
فخزروا خالقهم سجدا * ولو لم نبعث سجدا للصلب
وكم دذت عنهم ردى بالردى * وكشفت من كروب بالكروب (2)
وقد زعموا انه ان يعذ * يعذ معه الملك المعتصب (3)
ويستنصران الذى يعبدان * وعندهما انه قد صلب (4)
ويدفع ما ناله عنهما * فيا للرجال لهذا العجب (5)

Mutanabbi et l'historien Hamdani : *loc. cit.* qui fit lever le siège à Tzimisès. L'historien et le poète se rencontrent pour faire bon marché de la vérité historique.

- (1) Wab. 621 : ان يعطبوا : ادركتهم قبل ان يقتلهم فأغثتهم قبل ان يعطبوا :
(2) Id. 622 : كم قد منعت عنهم الهلاك باهلاك من بغى هلاكهم :
وكم كشفت الكروب عنهم بالكروب التى انزلتها باعدائهم .

(3) Wab. 622 : زعم الروم ان الديمستق يعود ومعه الملك الاعظم والمعتصب المتبوج الذى يعتصب التاج برأسه، ومعنى يعذ معه الملك .
يجىء معه لانه لم يكن قبل ذلك قصدهم والعود قد يراد به الابتداء .
Ceci semble donc bien montrer que l'empereur n'assista pas à la première campagne de 353. Cf. *supra*, p. 175 n. 3.

(4) Allusion à la croyance des Chrétiens que le Christ fut crucifié par les Juifs, contre G. 4, 156.

(5) Uk. I, 77 : يريد انهما يظلمان من المسيح ان يدفع عنهما ما :
ناله من الهلك من قتل اليهود له، في زعمهم ثم تعجب هذا فقال :
كيف يقدر ان يدفع عنهما الهلاك ولم يقدر على الدفع عن نفسه .
باب فهذا غاية العجب . Pour le second hémistiche, voir le chapitre
الاستغاثة des grammairiens, par ex. : Zajjāji, *Jumal*, 178 sqq.

- أرى المسلمين مع المشركين * إِمَّا الْعَجْزُ وَإِمَّا رَهْبٌ (1)
وانت مع الله في جانب (2) * قَلِيلُ الرُّقَادِ كَثِيرُ التَّعَبِ
كَأَنَّكَ وَحَدَّكَ وَحَدَّتْهُ * وَدَانَ السَّرِيَّةُ بِأَبْنِ وَأَبِ (3)

Mutanabbi. éd. Beyroul. 370-373.

(1) Wāh. 622 : أَي قَدْ هَانُوهُمْ وَتَرَكُوا قِتَالَهُمْ إِمَّا عَجْزًا وَإِمَّا رَهْبَةً.
Ce passage semble faire allusion à une trêve conclue directement entre les Byzantins et les habitants des frontières, à laquelle Sayf aurait refusé d'adhérer (voir les deux vers suivants). Yahyā, 795, parle d'une ambassade byzantine que l'émir reçut avec une couronne sur la tête (وَلَبَسَ تَاجًا مُرَصَّعًا بِالْجَوْهَرِ) et qui d'après cet auteur eut lieu entre les deux sièges de Massīṣa.

(2) Wāh. 632 : مَعَ اللَّهِ أَي مَعَ أَمْرِ اللَّهِ بِالْجِهَادِ وَالْقِتَالِ أَي أَنْتَ الَّذِي تَعْطِيهِ فِي جِهَادِ الرُّومِ وَجَانِبِ غَيْرِكُمْ مِنَ الْمُهَادِنِينَ وَالْمُوَادِعِينَ

(3) Id. *ibid.* أَي كَأَنَّكَ الْمُوَحَّدُ اللَّهُ تَعَالَى وَحَدَّكَ وَغَيْرِكَ يَدِينُونَ دِينَهُ
النَّصَارَى مِنْ قَوْلِهِمْ فِي اللَّهِ وَالْمَسِيحِ أُنْبُ وَأَبْنُ كَمَا أَخْبَرَ اللَّهُ عَنْهُمْ فِي (9, 30).
قَوْلُهُ : وَقَالَتِ النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ

38.— Prise de Maşışa et de Tarse par Nicéphore Phocas.
(354/965).

ورد الخبر بان فثقفور ملك الروم بنى بقیساریة مدينة (1) وهى تقرب من بلدان لاسلام وان اهل المصیضة وطرسوس انفذوا اليه رسولا يسألونه ان يقبل منهم ائارة يؤدونها اليه على ان ينفذ اليهم صاحبها له ليقيم فيهم فعمل على اجابتهم الى ذلك (2). فورد عليه الخبر بان اهل هذه البلدان قد ضعفوا جدا وانه لا ناصر لهم ولا دافع له عنها وانه لم تبق اقوات وانه قد آل الامر باهل طرسوس الى اكل الكلاب والميتة وانه يخرج منها فى كل يوم ثلثمائة جنازة فانصرف رأيه عما كان عمل عليه واحضر رسوله وضرب له مثلا وقال : منكم مثل الحية فى الشتاء اذا حرقها البسود وذبلت وضعفت حتى يقدر من راحا انها قد ماتت فان اخذها انسان واحسن اليها وادفاها انتعشت ولدغته (3) وانتم اما بضعتم بالطاعة (4) لما ضعفت وان تركتكم حتى تستقيم احوالكم تأذيت

(1) Il s'agit d'un camp. L'empereur comme on l'a vu était retourné à Césarée pour achever l'hiver.

(2) Voir plus loin, n° 41, le détail des négociations avec Tarse.

(3) Sur le thème bien connu de l'ingratitude du serpent. Cf. Damiri, I, 414.

(4) Sur بضع له بحقه بضعاً وبخاعةً أقر به : cf. LA, IX, 351 : وبخع لي بالطاعة وخضع له وكذلك يخع بالكسر بخوعاً وبخاعةً . وبخع لي بالطاعة بخوعاً كذلك وبخعت له تكذبت واطعت وأقررت .

بكم. واخذ الكتاب الذى اوردته فاحرقه على راسه فاحتوت كحيمته
وقال : امض اليهم وعرفهم انه ليس عندى الا السيف. فانصرف وجع
الملك جيوشه وعمل على ان ينفذ جيشا الى الشام وجيشا الى الثغور
وجيشا الى مِيفَارِقِينَ وكان سيف الدولة بميفارقين قد تخلص البطارقة
الذين فى يد نجا وكان بميفارقين نحو الف كتر حنطة فمزقها وفرقها
لثلاثا فآخذها الروم (1).

ثم ان ملك الروم انفذ الى المصيصة قائدا من قواده فاقام عليها
يحارب اهلها ثم جاء الملك بنفسه فاقام عليها وفتحها عنوة بالسيف
ووضع السيف فى اهلها فقتل منهم مقتلة عظيمة ثم رفع السيف وامران
يساق من بقى فى المدينة من الرجال والنساء والصبيان الى بلد الروم
وكانوا نحو مائتى الف انسان (2) ثم سار عنها الى طرسوس فحاصروها
فادعن اهلها بالطاعة فاعطاهم الملك الامان وفتحوا له ابوابها فدخلها
ولقى اهلها باجميل ودعا رؤسهم الى طعامه فاكلوا معه وامرهم بالانتقال
عنها وان يحمل كل واحد من ماله وسلاحه ما اطاق حمله ويخلف
الباقى ففعلوا وساروا وسير معهم ثلاثة نفر من البطارقة تحمونهم فعرض

(1) Cf. la fin du récit n° 40.

(2) Massîsa fut prise le 11 rajab 354/13 juillet 965. Il y eut après l'entrée des Grecs un violent combat sur le pont reliant Massîsa au faubourg de Kafarbsyya : Yahya, 796.

لهم قوم من الأرمين فأوقع الملك بهم وعاقبهم وقطع اذنانهم لمخالفتهم امره. ولم يزل طول طريقهم يتعترف اخبارهم بكتبه ورسله الى ان عرف سلامتهم وحصولهم بأنطاكية وحل بعضهم في البحر في شلنديات (1) له الى حيث ارادوا. ثم جعل الملك المسجد الجامع بطرسوس اصطبلًا لدوابه ونقل ما كان فيه من قناديل الى بلده واحرق المنبر وقلد البلد بطريقا من بطارقتة في خمسة آلاف رجل وقلد المصيصة بطريقا آخر وتقدم بعمارة طرسوس وتحصينها وجلب الميرة اليهم من كل جهة فعمرت ورخص السعربها حتى صار الكبز بها رطلين بدانق فتراجع اهاليها اليها ودخلوا في طاعة الملك وتنصر بعضهم وعمل الملك على ان يجعلها حصنا ومعقلا له كحصانتهما وليقترب عليه ما يريد من بلدان الآسلاام (2).

Ibn Miskawayh. II, 210.

(1) Grand bateau plat servant à transporter les marchandises, du grec *χάλυδρον* qui a donné aussi le français chaland. Cf. Dozy, s. v. et BGA, IV, 274 sub شَرَنْدِي. Tarse fut prise le 15 ša'bān 354/16 avril 965 : Yahyā, 796.

(2) Le texte de IA, VIII, 185 ajoute ici : ثم عاد [نقفور] الى القسطنطينية واراد الدمستق وهو ابن الشمشقيق ان يقصد ميافارقين وبها سيف الدولة قاهرة الملك باتباعه الى القسطنطينية. فمضى اليه Sayf al Daula est en effet à ce moment à Mayyāfartqim. Dès 353/964 il semble avoir complètement abandonné à son sort la

39.— Autre récit des mêmes événements.

..... كان السبب في فتح المصيصة انهم هدموا سورها (1° 236 r°.)
 بالنقوب فاشار عليهم رجل بحيث ان يخرجوا لاسارى (1° 236 v°.)
 ليعطف عليهم الملك يقفور فاخرجوهم فعرفه لاسارى بعدم الاوقات
 واطعموه في فتحها فزحف عليها ولقد قاتل اهلها في الشوارع حتى
 ابادوا من الروم اربعة آلاف ثم غلبوهم بالكثرة وقتلوهم واخذوا من
 اعيانهم مائة ضربوا ارقابهم بازاء طرسوس فاخرج اهل طرسوس من
 عندهم من لاسارى فضربوا اعناقهم على باب البلد وكانوا ثلاثة آلاف ...
 وفيها اشتد الحصار كما ذكرنا على مدينة طرسوس وتكاثرت عليهم
 جوع الروم وضعفت عزائمهم باخذ المصيصة وبما هم فيه من القلة
 والغلاء وعجز سيف الدولة عن نجدتهم وانقطعت المواد عنهم وطال
 الحصار وخذلوا فوسلوا نقفور ملك الروم في ان يسلموا اليه البلد
 بالامان على انفسهم واموالهم واستوثقوا منه بايمان وشرايط ودخل

Syrie et sa frontière. Il est à Mayyāfariqm en ramādān 353/sept.-oct. 964, où Najā se soumet. Après la mort de Najā en safar ou rabi' I 354/février-mars, ou mars-avril 965, il reconquiert les places d'Arménie que Najā avait prises pour lui. Il prépare l'échange des prisonniers qui a lieu en Mésopotamie en rajab 355/juin-juillet 966 (Voir les n° 41 et 41 bis) et ne revient en Syrie qu'en août pour mettre fin à la révolte de Dizbar. Voir au chapitre III.

طائفة من وكلاء الروم فاشتروا منهم من البز الفاخر والاوراقى المخروطة واشتروا من الروم دواب كثيرة تحملهم لانه لم يسبق عندهم دابة الاكلوها وخرجوا بحريتهم وسلاحهم واموالهم فوفى فتح الثملى (1) من مصر فى البحر فى مراكب فاتصل بملك الروم خبره فقال لاهل طرسوس: غدوتم. فقالوا: لا والله ولو جاءت جيوش لاسلام كلها. فبعث الى الثملى: يا هذا لا تفسد على القوم امرهم. فانصرف (2). ثم عمل نقفور دعوة لكبار اهل البلد وطلع عليهم واعطاهم جلة وخفرهم بجيش حتى وصلوا ببغراس وحصل منهم خمسة آلاف باطناكية فاکرمهم اهلها ثم دخلت الروم مدينة طرسوس فاحرقوا المنبر وجعلوا المسجد اصطبلا واما سيف الدولة فانه سار الى ارزون وازمينية وحاصر بتليس وخلص وخلص بها اخوا نجا غلامه عصيا عليه فتملك المواضع ورد الى ميافارقين (3) وعمد اهل انطاكية فطردوا نائب سيف الدولة عنهم وقالوا: نذارى (4) ببنيب المال ملك الروم او نبرج عن انطاكية فلا

(1) Le ms et le texte ont تبع. Il s'agit d'un affranchi de l'ancien émir de Tarse Tamal dont il a été question plus haut. Il était alors au service de Kāfūr.

(2) Sur ces détails, cf. K. al Din, *infra*.

(3) Cf. p. 184, n. 2.

(4) Ce verbe signifie ménager, tâcher de capter les bonnes grâces de... Cf. Dozy, s. v. et LA, XVIII, 279. مداراة الناس المداجاة والملاينة.

مقام لنا بعد طرسوس. ثم انهم امروا عليهم رَشِيق النَسِيمِي (1) الذي كان على طرسوس فكانت ملك الروم على عمل الخراج اليه عن انطاكية فتقرر الامر على حمل اربعمائة الف درهم في السنة وجعل على كل راس من المسلمين النصارى ثلاثين درهما والامر لله.

Dahabi. f° 236 r°-237 v° = Ibn Misk. II, 212, note 1.

40.— Autre récit de la prise de Tarse (354/955).

لم يزل [طرسوس] مع المسلمين في احسن حال وخرج منها جماعة من اهل الفضل الى ان كان سنة اربع وخمسين وثلاثمائة فان بُقْفُور ملك الروم استولى على الثغور وفتح المصيصة ثم رحل عنها ونزل على طرسوس وكان بها من قبل سيف الدولة رجل يقال ابن الزيات ورشيق النسيمي مولاة (2) فسلموا اليه المدينة على الامان والصلح على ان من خرج منها من المسلمين وهو يحمل من ماله مهما قدر عليه لا يعترض من عين وورق او خربتي وما لم يطق حمله فهو لهم مع الدور

(1) Sur ce personnage, voir le chap. III.

(2) L'emir de Tarse est alors Rašiq. Ibn al Zayyât est mort depuis plusieurs années. Voir sub 351.

والضياع واشترط تخريب الجامع والمساجد وانه من اراد المقام في البلد على الذمة واداء الجزية فعل وان تنصر فله احياء والكرامة وتقرب عليه نعمته. قال: تنصر خلق فأقرت نعمهم عليهم واقام نفر يسيروا على الجزية وخرج اكثر الناس يقصدون بلاد الاسلام وتفرقوا فيها وملك نقفور البلد فاحرق المصاحف وخرّب المساجد وأخذ من خزائن السلاح ما لم يسمع مثله مما كان جمع من ايام يني أمية الى هذه الغاية. وحدث ابو القاسم التنوخي (1) قال: اخبرني جماعة ممن جلا عن ذلك الثغر ان نقفور لما فتح طرسوس نصب في ظاهرها علمين وذادى مناديه: من اراد بلد الملك الرحيم وأحب العدل والنصفة والامن على المال والاهل والنفس والسولد وامن السبل وصحة الاحكام والاحسان في المعاملة وحفظ الفروج وكذا وكذا - وقد اشياء جميلة - فليصّر تحت هذا العلم ليقل مع الملك الى بلاد الروم. ومن اراد الزناء واللواط والجنون في الاحكام والاعمال واخذ الضارائب وتملك الضياع عليه وعصّب الاموال - وقد اشياء من هذا النوع غير جميلة - (2) فيحصل تحت هذا العلم الى بلاد الاسلام. فصار تحت علم الروم خلق من المسلمين ممن تنصر

(1) Sur cet auteur, voir la bibliographie.

(2) Ceci caractérise bien le mal politique et social dont souffrait l'Orient et qui n'avait fait qu'augmenter avec la constitution des émirats indépendants. Il est certain que l'administration byzantine, bien qu'oppressive, était supérieure.

ومتن صبر على الجزية. ودخل الروم الى طرسوس فاخذ كل واحد من
الروم دار رجل من المسلمين بما فيها ثم يتوكل ببابها ولا يطلق لصاحبها
الا جل الكف فان رآه قد تجاوز منعه حتى اذا خرج منها صاحبها
دخلها النصراني فاحتوى على ما فيها وتعاقد بالمسلمين (1) اتمت
اولادهم لما رأين اهل بيته (2) وقالت : انا الآن حرة لا حاجة في صحبتك
فمنهن من رمت بولدها على ابيه ومنهن من منعت الاب من ولده
فنشأ نصرانيا فكان الانسان يجرى الى عسكر الروم فيودع ولده ويسبى
ويصرخ وينصرف على اقبح صورة حتى بكى الروم رقة لهم وطلبوا
من يحملهم فلم يجدوا غير الروم فلم يكرههم (3) الا بثلت ما اخذوه
على اكتافهم اجرة حتى سيرهم الى انطاكية هذا وسيف الدولة حتى
يرزق (4) بميفارقيس والمالوك كل واحد مشغول بمحاربة جارة من
المسلمين وعطلوا هذا الفرض ونعوذ بالله من الخيبة واخذلان ونسأله
الكفاية من عنده . (5)

Yäküt : *Mu'jam al Buldân*, III, 526-527.

(1) On attendrait plutôt عن .

(2) Il s'agit de femmes esclaves d'origine grecque.

(3) Cf. ce qui a été dit plus haut, n° 39 : les Tarsiotes n'ayant plus de bêtes de somme furent contraints de s'en procurer auprès des Byzantins.

(4) Cf. n° 38, p. 184, n. 2.

(5) Tous ces événements déterminèrent un grand mouvement d'émigration, même vers l'Iraq. Cf. I. Misk. II, 215, sub 355, où l'on voit

41. — Préparation d'un échange de prisonniers (354/965).

في سنة اربع وخمسين وثلثمائة ورد الخسر باجابة بنقفور الى ما طلبه منه سيف الدولة من الهدنة والفداء على ان يخرج بدل ابي الفوارس محمد بن ناصر الدولة ومن معه من بني عمه جماعة من البطارقة وان يفادي بعلمان سيف الدولة عدة من الروم وان يبتاع ما يفضل من الاسرى ببلد الروم كل واحد بثماتين ديناراً. فأحضر سيف الدولة اثمان الفى راس وذلك مائة وستون الف دينار فعينه الرسول وجاءت كُتُبُ الطرسوسيين الى سيف الدولة لياخذ منهم لاسارى فانهم عجزوا عن اقوانهم للغلاء. ثم جاء من بلد الروم كتاب ابي فراس بن جدان من لاسر بتصحيح امر الفداء ونفذ شرائط ملك الروم وفيه خط ملك الروم بالاحمر وخطوط بطارقتهم على ان ياخذوا عندهم ستة من بني جدان وياخذ سيف الدولة عنده ستة من البطارقة (1) ووردت لالاخبار ان ملك الروم ارسل الى اهل طرسوس يهادنهم على ان يخربوا سور المدينة وان يبنوا بيعة كانت لهم تخربت فلم يجيبوه فسار حتى نزل عليهم وحاصروهم فبدلوا له ثلثمائة الف

que des Syriens se rendirent en Iraq — هربا من الروم — en faisant un détour par la Mekke avec le pèlerinage. Ils furent d'ailleurs pillés par les B. Sulaym.

(1) Sur le rôle d'Abû Firas dans cet échange, voir Dvorak, 113. Cf.

ديتار واطلاق ما عندهم من لاسرى فابى الا ان يخرجوا بالامان بما قدروا على جملة او ان يكونوا في طاعته ويخربوا سورهم فامتنعوا واخذت الروم ثغر المصيصة وقتلوا كل الرجال فلم يفلت منهم الا سبعة نفر فما شاء الله كان.

Dahabi. f. 236 r. 237 v. = Ibn Misk. II, 212-213. note.

في هذه السنة قرر امر هذه الهدنة بين ملك الروم وبين سيف الدولة الوزير ابو القاسم علي ابن المغربى جد الوزير المغربى الذى كان وزيراً لناصر الدولة بميافارقين فانه كان مقيماً عند ملك الروم فنقذ سيف الدولة القاضى عبد الله بن الخليل من قبله ومن اخيه ناصر الدولة وقررها بينهم مدة ابو القاسم [المسيين] بن علي . Il faut lire dans ce texte aussi sur les négociations, I Az., 124 r. 124 v. *أبو القاسم* (المسيين) بن علي *ابو القاسم* *Ibn al Magribi Abū'l Qāsim al Ḥusayn*, fils de *Abū'l Ḥusayn* (*Abū'l Ḥasan* dans *Maqrīzī*, II, 157) *'Alī b. Muḥammad*. Ce personnage, qu'on peut désigner sous le nom de *Ibn al Magribi I*, secrétaire (*vizir*) de *Sayf al Daula* avait été en 354 donné en otage à Nicéphore Phocas, contre livraison de prisonniers musulmans qui n'avaient pu être rachetés à prix d'argent (K. al Din, 38 v., cf. *infra*), et jouait chez les Grecs le rôle d'un ambassadeur permanent de *Sayf al Daula* (cf. p. 193, n. 1). Il faut lire aussi *Sayf al Daula* au lieu de *Naṣir al Daula* (*وزيراً لناصر الدولة بميافارقين*). *Ibn al Magribi* était en effet passé du service d'*Ibn Rā'iq* à celui de l'*Iḥšid*, puis à celui de *Sayf al Daula*, et d'autre part *Mayyāfāriqīn* n'appartenait pas à *Naṣir al Daula*. L'ancêtre de la famille avait reçu le surnom de *Magribi* pour avoir administré à Bagdad le *Diwān al Magrib* (ministère des provinces occidentales créé sous *Mu'taḍid*: 279-289/892-992: *Hilāl al Šābi'*, 77; *Mez, Ren.* 68) et non administré l'ouest de Bagdad ou avoir été d'origine magribine comme le dit *I. Ḥall*, I, 197. Sur toute cette famille voir *Amedroz*: *JRAS*, 1903, 133, n. 1; *Et sub al Magribi*; *Zambaur*, 15; *I. Ḥall*, I, 195; *Maqrīzī*, *Ḥiṭaṭ*, II, 157. Le *Qaḍī 'Abd Allāh b. al Ḥaltī* est précédemment mentionné par *I. Az.* f. 111 r. à *Mayyāfāriqīn*, dès l'époque où la ville passa aux mains des *Ḥamdanides* en 318, comme « *Mutawallī al Qada', wal-diwan* » de la part du calife *Muqtadir*, cf. *infra*, p. 71, n. 2.

42.— L'échange des prisonniers terminé en rajab 355
juin-juillet 966.

التمس سيف الدولة من نقفور الملك المفاداة من اسرى المسلمين
بمن عنده من اسرى الروم فاجابه الى ذلك وسار سيف الدولة من
مِيفَارِقِين الى سُمَيْسَاط واقام الغداء على شاطئ نهر الفرات في يوم
الخميس مستهل رجب سنة خمس وخمسين وثلاثمائة (1) وفادى بمحمد
بن ناصر الدولة وبابى فراس وغيرهما من بنى جندان وبالقاصى ابى
الهيثم بن ابى الكصين وزهيو وقطاس وغيرهم من غلمانهم ممن اسره
الروم من بلادة وكان ابوالعشائر قد مات في القسطنطينية في الحبس (2)
ودفع لهم اعور حرم وابن بلنطس (3) وجميع من كان عنده من اسرى
الروم ولما لم يبق عند سيف الدولة من الروم من يفادى به اشترى
من الروم بقية اسرى المسلمين وكان عددهم ثلاث الف نفس بمائتى

(1) 23 juin 966.

(2) Muhammad b. Nāṣir al Daula fut fait prisonnier en 348 par Léon Phocas; Abū'l Ḥayṭam en 348 par Jean Tzimiscès (sur Abū'l Ḥayṭam et son père Abū Ḥaṣīn, voir chap. III); Abū'l 'Asā'ir en 345 au Darb al Ḥayyātīn.

(3) اعور حرم ou اعور حرم est le personnage de nom indéci, mentionné en 343, gendre de Bardas Phocas et par conséquent beau-frère de Nicéphore, appelé d'autre part, قودمى الاعور ou Mardis, et qui fut fait prisonnier, en même temps qu'un de ses fils (voir sub 343, et K. al Dīn *infra*), Ibn Balanṭas avait été pris en 345.

واربعين الف دينار رومية واجحف ذلك به وقصد جماعة ممن
فادى بهم من المسلمين دزبر الديلمى وساروا فى جلته (1).

Yahyā ibn Sa'īd, 803-804.

فى سنة خمس وخمسين وثلاثمائة قدم ابو الفوارس محمد بن ناصر
الدولة من لاسر الى مَيَّافَارِيس كانت اخت ملك الروم اخذته
لتفادى به اخاها (2) فنفسد سيف الدولة اخاها فى ثلاثمائة الى حصن
الهِتَّانَج (3). فلما شاهد بعضهم بعضا سرح المسلمون اسيرهم فى خمسة
فوارس وسرح الروم اسيرهم ابا الفوارس فى خمسة فالتقىا فى وسط الطريق
وتعانقا ثم صار كل واحد الى اصحابه فترجلوا له وقبلوا الارض واحتفل
سيف الدولة ابن حمدان لقدوم ابن اخيه وعمل لاسمطة الهائلة وقدم
له الخيل والماليك والغدّد التامة فمن ذلك مائة مملوك بمناطقهم
وسيوفهم (4) وخبولهم.

Dababi. f° 237 r° = Ibn Misk. II, 220, note 1.

(1) Voir pour l'histoire de ce Daylamite le chap. III.

(2) Il y a probablement une erreur dans ce mot, car le personnage envisagé doit être soit le fils, soit le mari de la sœur de Nicéphore (cf. p. 192, n. 3).

(3) C'est la forteresse dont le nom est déformé en الهيتانج dans I Hauq. 131, qu'on trouve ici correctement écrit ainsi que dans Yaq. IV, 952. Elle est mentionnée plusieurs fois par I Az. à propos de l'histoire des Marwanides de Mésopotamie. Elle se trouve au N. de Mayyāfāriqin entre cette ville et Hişn Dī'l Qarnayn, sur un itinéraire Mayyāfāriqin, Hişn Dī'l Qarnayn — de là vers l'ouest al Kulkus (Colchis) à la pointe N. E. du Göljik — Hişn Ziyād — Malatya — Arqa — Samandū. Voir Markwart, *Südarim*. 249 sqq.

(4) On sait d'après I Az. (116 r°) que Abū'l Fawaris arriva à Mayyā-

حدثني ابو الفرج البَغَاء (1) قال لما اقام سيف الدولة الفداء بشاطىء الفرات في رجب سنة خمس وخمسين وثلثمائة لزم عليه خمسمائة الف دينار في شراء الاسارى والاموال التي وصلهم ورَمَّ بها احوالهم واخرج جميع ذلك من ماله صبوا واحتساباً وطلباً للثواب والذكر غير ان يعاونه احد من الملوك عليه ولا غيرهم وكان ذلك خاتم اعماله الحسنة وافعاله الشريفة التي تجاوز الوصف وتفوق العَدَّ. فلما فرغ من ذلك تقدّم الى كَلِّ من بحضرته في الوقت من اهل الكتابة ان ينشئ كل واحد منهم نسخة كتاب ليكتب عنه الى من في البلدان من الجيش والوعية يخبر تمام الفداء ووصف الحال فيه فكتبت عنه في ذلك. (2)

Tanūhi : *Niswār*. 231.

šariqin le 2 šafar 355 = 28 janvier 966. au moment où Sayf al Daula rentrait d'Arménie. (Voir *infra*, chap. III). Il fut évidemment l'un des premiers rachetés, l'échange n'ayant été terminé qu'en juin.

(1) Sur ce personnage, voir chap. IV.

(2) La lettre de Babbagā, qu'on trouvera en entier dans Tanūhi n'a pas été transcrite ici ; elle n'offre guère qu'un intérêt littéraire et philologique. Le camp où eut lieu l'échange y est appelé المعقلة 151. 3 a. f. (correspondant à المقلة de Yaq. IV, 611, placé faussement par ce dernier, semble-t-il, près de Raqqa). On trouvera sur cet échange des vers de Babbagā et du poète Ibn Nubata dans Hamdāni, f° 122 v° et 123 r°. Cf. aussi Tanūhi, *Niswār*, 136-137.

43. — Opérations des Byzantins en Mésopotamie
et Syrie en 355/966.

فيها سار طاغية الروم بجيوشه الى الشام فعات واقتد واقام به
بحو خسين يوما فبعث سيف الدولة يستنجد اخاه ناصر الدولة يقول :
ان نقفور قد عسكر بالدرب ومنع رسولنا ابن المغربي (1) ان يكتب
بشيء فقال لا اجيب سيف الدولة الا من انطاكية ليذهب من
الشام فانه لنا ويمضى الى بلده ويهادن عنه وان اهل انطاكية راسلوا
نقفور وبذلوا له الطاعة وان يحملوا اليد مالا وانه التمس منهم يد يحيى
بن زكريا (2) عليهما السلام والكوسى وان يدخل بيعة انطاكية ليصلى
فيها ويسير الى بيت المقدس (3) وكان الذى جرت خروجه واحتقه احراق
بيعة المقدس في هذا العام وكان البطرك كتب الى كافر صاحب
مصر يشكو قصور يده عن استيفاء حقوق البيعة فكانت متولى القدس

(1) Voir p. 191, note.

(2) La main de Saint Jean-Baptiste. Mais l'auteur arabe se trompe ici, car c'est en 966 que cette relique fut volée à Antioche par un diacre nommé Job et transportée à Constantinople. Voir Rambaud, *C. P.*, 111-112 ; Vassilief, 299, n. 3, et les auteurs cités. La chasse aux reliques est quelque chose de très caractéristique à Byzance (image d'Edesse, brique de Maabij, p. 67 n. 6, etc. ; d'autres ex. à l'époque des croisades, Rohricht, 55, 211).

(3) L'idée de croisade et de reconquête de la Terre Sainte est ici bien nette.

بالشد على يده فجاءه من الناس ما لم يطق دفعه فقتلوا البطرك
وحرقوا البيعة واخذوا زينتها (1) فراسل كافور طاغية الروم بان يسرد
البيعة الى افضل ما كانت . فقال : بل انا ابنها بالسيف . واما ناصر
الدولة فكتب الى اخيه : ان اُحَبَّ سيوة اليه ساروان احب حفظه
ديار بكر سار اليها . وبث سراياه واصعد سيف الدولة الناس الى قلعه
حلب وشحنها وانجفل الناس وعظم الخطب واخليت نصيبين (2) .
ثم نزل عظيم الروم بجيوشه على منبج واحرق الربرض وخرج اليه اهلها
فاقروهم ولم يؤذهم ثم سار الى وادي بطنان (3) وسار سيف الدولة متأخرا
الى قنسرين ورجاله والاعراب قد ضيقوا الكنفاق على الروم فلا يتركون
لهم علوفة تخرج الا اوقعوا بها . واخذت الروم اربع ضياع بما حوت
فراسل سيف الدولة ملك الروم وبذل له مالا يعطيه اياه في ثلاثة

(1) Un des nombreux exemples des incendies d'églises auxquels se livrait fréquemment la populace musulmane. (Cf. *supra* les émeutes du Caire). Sur cet événement voir Yahyā, 799 et Tritton, *The Caliphs*, p. 52, qui passe en revue tous les faits de ce genre au Moyen Age.

(2) Voir *infra*, p. 200, n. 1.

(3) Le wādī Buṭnān est une vallée située entre les deux villages de al Bāb et Buzā'a, à environ 40 km E. d'Alep, sur la route de Manbij. Le Nahr al Dahab, appelé aussi Nahr Buṭnān, qui se jette dans le lac de Jabḥūl au Sud, y passe au début de son cours. La fertilité de cette vallée et les villages en question ont été chantés par les poètes. Voir Yāq. I, 664; II, 29, 290; IŠ. 172-174; Muq. 51, 154, qui le place faussement dans le district de Ḥimṣ; Le Strange, *Pal.* 406, 226, 460 *Et.* sub Buṭnān. (Dans G. Dem. et Dussaud, sub al Bāb et Buzā'a, ce wādī n'est pas mentionné); Gazzī, I, 503.

افساح فقال : لا اجيبه الا ان يعطينى نصف الشام فان طريقى الى ناحية الموصل على الشام (1). فقال سيف الدولة لا اعطيه ولا حجراً واحداً. ثم جالت الروم باعمال حلب وتاخر سيف الدولة الى ناحية شَيْزُر (2) وانكى العربان في الروم غير مرة وكسبوا ما لا يوصف ونزل عظيم الروم (3) على انطاكية يحاصرها ثمانية ايام ليلاً ونهاراً وبذل الامان لاهلها فابوا. فقال : انتم كاتبتموني وعدتموني بالطاعة. فاجابوا : انما كاتبنا الملك حيث كان سيف الدولة بآرمينية بعيداً عنا ووطننا انه لا حاجة له في البلد وكان السيف بين اظهرنا فلما عاد سيف الدولة لم يؤبه على ضبط ادياننا وبلدنا شيئاً. (4) فناجزهم الحرب من جوانبها فحاربوه اشد حرب وكان عسكرة مُعَوَزاً من العلوقة.

(1) Nicéphore aurait donc eu l'intention de conquérir la Mésopotamie après la Syrie.

(2) Cf. *supra*, p. 39, n. 2.

(3) Le titre de *عظيم الروم* ou *معظم الروم* semble être un des plus anciens donnés par les auteurs arabes à l'empereur. Voir la lettre du Prophète à Héraclius : Tab. I, 1.562 (Caire, 14, 87); Ya'qūbi, II, 83; Ag^o, VI, 93; Buḥārī-Qaṣṭallāni, V, 133, Muslim, II, 81; Qalq, IV, 79, etc.; l'ambassade de 'Abd Allāh b. al-Šamī à Héraclius : Dināwari, 11 (pour *عظيم الروم* Mas'ūdi, *Pr.* VIII, 85; Šahrastāni, II, 51, etc.). Un simple préfet byzantin est d'ailleurs appelé aussi *عظيم بصرى* (I. Sa'd II, 2, 16; Buḥārī-Qaṣṭallāni, V, 132, etc.). A l'époque des Mamluks, les titres sont très compliqués Qalq. VI, 175.

(4) *بين اظهرنا* Allusion à la guerre civile (voir chap. III); *لم يؤبه الخ* = *لم يبال*; le verbe *و به* est synonyme de *بالي*.

ثم بعث نائب انطاكية محمد بن موسى (1) الى فرغويه (2) متولى نيابة حلب بتفاصيل الامور وبثبات الناس على القتال : وانا ليلي ونهاري في الحرب لا استقر ساعة وان اللعين قد ترحل عنا ونزل اجسر (3).
Dahabi, f° 238 r°-238 v° = Ibn Misk. II, 220-221 note.

خرج الروم الى آمد وقتلوا واسروا عدداً كثيراً وانصرفوا الى دارا (4) وقربوا من نصيبين وهرب اهلها خوفاً منهم وتوجه نقفور الملك نحو الشام وسار سيف الدولة الا شيزر ونزل نقفور على منبج يوم السبت لاثني عشر ليلة بقيت من شوال سنة خمس وخمسين وثلاثمائة (5) واستدعى من اهلها القرميدة (6) فاخرجوها اليه فاخذها منهم واكرمهم

(1) Muhammad b. Mūsā al Sulhī. Cf. Chap. III.

(2) Chambellan de Sayf. Cf. chap. III.

(3) Probablement Jisr al Hadīd, au N.E. d'Antioche, au coude de l'Oronte, à une demi-journée de marche entre Antioche et Hārim, où se détachait de la route Antioche-Alep, la route menant à Qūrus et Dulūk. Ce pont joua un grand rôle à l'époque des croisades. Voir AF. II, 62 ; Qalq. IV, 80 ; IS. 217 ; Le Strange, *Pal.* 60 ; Van Berchem, *Voyage*, I, 238 sqq ; G. Dem. 17 ; Dussaud, 171-172, 433-434. Toutefois, si comme le dit IA, VIII, 189, Nicéphore est rentré par Tarse, cette hypothèse est à abandonner.

(4) Les Grecs étaient déjà arrivés à deux reprises dans cette région à l'époque de Sayf, une fois en 331, une autre en 348. Darā est dans le Diyār Rabi'a. Cf. *supra* sub 331. D'après I Az, il y eut aussi une attaque sur les environs de Mayyāfariqin en šawwāl (20 sept.-18 oct. 966) (f° 116 v°.

(5) 18 šawwāl = 7 oct. 966.

(6) Il s'agit d'une tuile en brique قَرْمِيدَة, nom d'unité de قَرْمِيد, grec κεραμίδιον. Cf. Fraenkel s. v. avec les exemples) sur laquelle étaient reproduits les traits du Christ. Sur cet épisode, autrefois mal compris, voir la note de l'éditeur de Yahyā et EI sub Manbidj.

ولم يعرض لهم بمكروه ورحل عنها الى وادى بطنان واخذ منه من
لاسارى عدداً كثيراً وجاءت سرية الى بّالس واخذت من المدينة
زهاء ثلثمائة نفس وسار الملك الى قنسرين ونزل على تيزين (1)
ففتحها وسبى اهلها وفتح حصن أرتاح (2) وعبر بانطاكية ونزل عليها
عشية يوم الثلاثاء خمس خلون من ذى القعدة (3) وارسل الى اهلها في
ان يسلموا اليه المدينة ويؤمنهم على انفسهم واهاليهم واموالهم وان
يواصلوا الى حيث احبوا آمنين ولايحوجوه الى مقاتلتهم فلم يجيبوه الى
ما اعرضه عليهم وحاربهم سبعة ايام وصاقت به العلوقة ورحل في
اليوم الثامن من نزوله عليها وعاد الى بلد الروم قافلاً.

Yahyā ibn Sa'īd, 805-806 (107-108).

في هذه السنة في شوال خرجت الروم فقصدوا مدينة آمد ونزلوا
عليها وحاصروها وقتلوا اهلها فقتل منهم ثلاثمائة رجل واسر نحو اربعمائة

(1) Tizin, célèbre à l'époque des croisades (voir *RHC. Or.* I, III et V à l'index) par la victoire de Tancrede sur Ridwan d'Alep en 498, se trouve à l'ouest du Jabal Sam'an, à environ 40 km N.E.E. d'Antioche sur un chemin direct d'Alexandrette à Alep. Elle comptait dans les *'Awāšim* organisées par Rasīd : *Balāq.* 132 ; *I Hurd.* 75 ; *I Faq.* 111 ; *Ya'q.* 107 ; *Ya'q.* I, 894, 907 ; III, 742 ; *IS.* 9, 162, 222, etc. *Qalq.* IV, 128, 130, 230, 334 (= *G. Dem.* 92, 95, 219, 248) ; *Le Strange, Pal.* 457 ; et surtout *Dussaud*, 225-227 et 435.

(2) Artāh, souvent mentionnée en même temps que Tizin, est à l'ouest et à hauteur de Tizin, au-dessous du coude du Nahr 'Afrin et célèbre par les opérations de Tancrede. Voir *G. Dem.* 105 ; *Ya'q.* I, 190 ; *IS.* 149, 206, 222 ; *Dussaud*, 225-228.

(3) 23 oct. 966.

اسير ولم يمكنهم فتحها فانصرفوا الى دارا وقربوا من نصيبين ولقيهم قافلة واردة من ميافارقين فاخذوها وهرب الناس من نصيبين خوفا منهم حتى بلغت أجرة الدابة مائة درهم. وراسل سيف الدولة الاعراب ليهرب معهم وكان في نصيبين (1) فانفق ان الروم عاودوا قبل هربه فاقام بمكانه وساروا من ديار الجزيرة الى الشام فنزلوا انطاكية فاقاموا عليها مدة طويلة يقائلون اهلها فلم يمكن فتحها فخرّبوا بلدها ونهبوا وعادوا الى طرسوس (2).

Ibn al Atir, VIII, 189.

(1) Nisibe fut abandonnée par ses habitants comme on l'a vu plus haut. Il est peu probable que Sayf fût à ce moment à Nisibe comme le dit IA, car il était revenu en Syrie en août pour combattre Dizbar et n'était sans doute pas retourné en Mésopotamie.

(2) Ce fut le dernier épisode de la guerre de Sayf al Daula contre les Byzantins. Des volontaires du Hürasân arrivèrent fin 355 à Mayyâ-fariqn, firent une expédition en Arménie et vinrent dans la région d'Antioche. Sayf rentra à Alep au début de 366, et y mourut en safar (février 967). Cf Dahabi, 238 v* = I Misk. II, 223, n. 1. Mais la guerre allait continuer et aboutir au démembrement de la principauté d'Alep : toute la partie Nord avec Antioche devait être annexée par Byzance. En même temps, en 359, un traité de protectorat était imposé au successeur de Sayf al Daula.

CHAPITRE III

Les affaires intérieures

On réunira ici les passages d'auteurs arabes ayant trait aux événements de la politique intérieure de Sayf al Daula.

Nous savons peu de choses de l'administration de l'émir : d'ailleurs, la guerre contre les Byzantins, les luttes contre les tribus, les tentatives d'indépendance des émirs ses subordonnés ne laissèrent pas à Sayf al Daula le temps de s'occuper avec sollicitude de ses sujets. Son administration fut, comme celle de presque tous les princes de l'époque, guidée par le souci de se procurer de l'argent pour ses guerres et ses libéralités, et fut sans nul doute, de ce fait, avide, oppressive et sans scrupules. Cependant, Alep et Mayyafâriqin, ses deux capitales, ne semblent pas avoir eu trop à se plaindre de son gouvernement. Il fut tolérant à l'égard des Chrétiens avec qui il entretint de bonnes relations et on ne signale pas, dans son émirat, de mouvements populaires contre la population chrétienne, comme on en voit à la même époque au Caire ou à Jérusalem. En matière religieuse musulmane, Sayf al Daula paraît avoir été assez indifférent, de tendances ši'ites, comme certains indices le laissent penser.

Il resta en paix avec les Iḥsîdides d'Égypte, à partir de 336. Il fut, semble-t-il, en bons termes avec les Qarmaṭes, maîtres du Baḥrayn et de la route du pèlerinage de l'Irâq. Il se désintéressa des affaires de l'Orient et du califat. Il soutint assez mollement son frère Nâsir al Daula contre le Buyide Mu'izz al Daula,

émir al umara', et n'entra pas en lutte ouverte avec lui. Mu'izz al Daula avait d'ailleurs beaucoup plus de considération pour lui que pour son frère. Sayf al Daula put ainsi se maintenir à Alep et dans ses possessions de Mésopotamie, sans perdre de vue l'Arménie du Sud, où il réussit à reprendre pied quelque temps avant sa mort, et même l'Adarbayjân (1).

A-t-il eu une politique nettement arabe par réaction contre l'envahissement de l'empire abbaside par les Daylamites et les Turcs ? C'est assez douteux. Les Hamdanides sont en somme la dernière dynastie arabe importante en Orient ; ils ont sans nul doute favorisé les Arabes. Mais ils se sont servis aussi de Daylamites, de Turcs et de Kurdes (2). Les poètes de Sayf al Daula, Mutanabbi en particulier, proclament la supériorité du nom et de la race arabes. Ce n'est pas seulement chez eux un lieu commun littéraire, mais cela semble correspondre chez Sayf al Daula à une tendance plutôt qu'à une politique bien définie.

(1) Un kurde nommé Daysam chassé de l'Adarbayjân par le Marzuban (de la dynastie des Musafirides. Cf. Huart dans *Mélanges Broune*, 229 sqq) se réfugia, après diverses pérégrinations, auprès de Sayf al Daula. Cf. Tanûhi, *Fara*, II, 85. Il y resta de 342 à 344 et le Hamdanide le soutint quand il essaya de reprendre cette province. Daysam en effet, rentré à Salmâs y fit faire la *ḥuṭba* au nom de Sayf al Daula. Mais il fut livré au Marzuban par les Arméniens auprès desquels il avait dû se réfugier. Cf. IA, VIII, 165-166 ; I Misk. II, 148 sqq, 161, cf. *El* sub. Kurdes, p. 1201.

(2) Sayf al Daula avait un peu de sang kurde dans les veines, car son père Abû'l Hayja' avait une mère kurde : 'Arîb, 42. L'emploi de Kurdes dans son armée est attesté par un auteur byzantin. Voir plus bas chap. IV, p. 3, n. 2.

1. — Constructions ou reconstructions de Sayf al Daula
à Alep (citadelle et remparts).

قال ابن شداد (1) فأول ابواب حلب مما يلي القبلة باب
قنَّسرين وسمي بذلك لانه يخرج منه الى جهة قنسرين ويمكن
ان يكون من بناء سيف الدولة ابن جردان لانه الى جانبه برج
كان مكتوبا عليه اسمه.

Ibn al Šihna, *al Durr al muntaḥab*. 39.

... باب انطاكية وسمي بذلك لكونه يخرج منها الى جهة
انطاكية وكان تقفور ملك الروم قد خرب هذا الباب لما استولى على
حلب سنة احدى وخمسين وثلثمائة فلما عاد اليها سيف الدولة بناه.

id. ibid. 46.

قال ابن شداد لما خربت حلب بمحاصرة تقفور ملك الروم بها
في ذي القعدة سنة احدى وخمسين وثلثمائة وخروج منها سيف

(1) 'Izz al Dīn ibn Šaddād, mort en 684/1285, auteur de *al A'lāq al Ḥaṭira fi dīr umarā' al Šām wal Ja'ira*, à ne pas confondre avec Bahā' al Dīn Ibn Šaddād, auteur de la *Vie de Saladin*. Sur cet auteur et son ouvrage très important mais encore manuscrit, voir Amedroz, dans *JRAS*, 34, 1902, 800 sqq; Sobornheim, *Ibn Šaddād's Darstellung*, dans *Centenario Amari*, II, 152 sqq; Tabbāḥ, I, 50 sqq. C'est une des principales sources d'IŠ.

الدولة هاربا واستولى عليها نقفور وقتل كل من بها ثم رجع اليها سيف الدولة جدد اسوارها سنة ثلاث وخسين وثلاثمائة وكان اسمه مكتوبا على بعض الابرجة وكفت بها برجاً كان الى جانب باب قنسرين من جهة المغرب.

Ibn al Šihna, *al Durr al muntaḥab*, 32.

قال ابن المَلَأ (1) ومن حينئذ اهتم الملك بعمارة القلعة وتحصينها فبنى سيف الدولة مواضع لمّا بنى سور المدينة ولما ولي ابنه سعد الدولة بنى شيئا اخر وسكنها وذلك لما اتم ما بناه والده سيف الدولة من الاسوار.

id.

ibid.

49.

2.— Le palais de Sayf al Daula.

1° Construction

... منها [من القصور التي كانت لمملوك حلب] قصر بناه سيف الدولة بن جدان بالكلية عظيما واجرى اليه نهر قويق واطافه به

(1) Il y a deux Ibn al Mullā, de la même époque, l'un le père mort en 1003/1594-1595, l'autre, le fils, mort en 1010/1601-2, auteur d'ouvrages historiques et abrégiateurs l'un et l'autre de *al Durr al Muntaḥab* de Ibn Ḥaṭṭib al Naširiyya. Voir le détail dans Tabbāḥ, I, 23 et 30. La citation d'Ibn al Mullā dans IŠ : *al Durr al Muntaḥab* ne doit pas faire illusion. Cet ouvrage qu'on a l'habitude de citer sous le nom d'Ibn al Šihna, mort en 890/1485, n'est en réalité pas entièrement de lui : c'est une réfection de Abū'l Yumn b. 'Abd al Raḥmān al Batrūnī, mort en 1046/1636-7. Cf. Tabbāḥ, I, 31, et l'introduction de l'édition d'IŠ. Cf. aussi Gazzī, I, 10-11.

والحلبة بفتح الكاء المهملة وسكون اللام ثم باء موحدة محلثة من
صواحي حلب من جهة الغرب وهي مكان صحيح الهواء حسن التربة
مشرف على النهر وبه كروم وميدان بل ميدانان تقام فيهما حلبة
السباق ويتصل بهما مكان يقال له الفيض (1).
Ibn Šihna, *al Durr al muntaḥab*, 60-61.

2° Inondation du palais par le Quwayq débordé (342/953-954).

مد نهر قَوَيْق فاحاط بدار سيف الدولة وخرج ابو الطيب من
عنده فبلغ الماء الى صدر فرسه فقال : (Rajaz) :
حجب ذا البحر بحاراً دونهُ (2) * يذتها الناس ويحمدونه
ياماء هل حسدنا معينهُ * ام اشتيتم ان تُرى قرينهُ
ام انتجعت للغنى يمينهُ * ام زرتهُ كثيراً قطينهُ
ام جئتهُ مخدقاً حصونهُ * ان الكياد والقنا يكفينهُ ...
Mutanabbi. 304. (3).

(1) Texte : الغييض Corrige d'après Ṭabbāḥ, I, 256, et K. al Dīn, I*
36, r*, *infra*.

(2) بحر désigne Sayf al Daula et بحار les eaux du Quwayq débordé.

(3) Sur cet événement, cf. Gazzī, I, 52 ; III, 48 (I, 53, un débordement du Quwayq à l'époque des Croisades).

3.— Le mausolée du Šayḥ Muḥassin à Alep (1).

مشهد الدكّة . هو غربى حلب وسمى بهذا الاسم لان سيف الدولة كان له دكّة على الجبل المطلّ على المشهد يجلس عليها لينظر الى حلبة السباق فانها كانت تجرى بين يديه في ذلك الوطاء الذى فيه المشهد . قال يعقوب بن ابى طى فى تاريخه (2) : وفى هذه السنة يعنى سنة احدى وخسين وثلاثمائة ظهر مشهد الدكّة وكان سبب ظهوره ان سيف الدولة على بن حمدان كان فى احد مناظره بداره التى بظاهر المدينة فرأى نورا ينزل على المكان الذى فيه المشهد عدّة مرار . فلما اصبح ركب بنفسه الى ذلك المكان وحفره فوجد حجرا عليه كتابة « هذا المصنّ ابن الحسين بن على ابن ابى طالب » رضوان الله تعالى عليهم . فبنى عليه هذا المشهد . قال وقال بعضهم ان سبى نساء الحسين لما وردوا هذا المكان طرح

(1) Voir sur ce mausolée Gazzī, II, 278 sqq ; Sobernheim dans *Mélanges Derenbourg*, 379 sqq avec le texte d'Išaddād ; Sauvaget, *Deux sanctuaires et Incentaire*, 74.

(2) Ibn Abī Tayy (Yahyā ibn Abī Hamīda) mort en 630/1233-4, auteur de *Ma'ādīn al Dahab*, l'un des premiers historiens d'Alep, antérieur à K. al Dīn. Cf. Ṭabbāḥ, I, 18 et 46 ; Gazzī, I, 7 ; *RHC*, I, p. L.

بعض نسائه هذا الولد (1) فأتى نروى عن ابائنا ان هذا المكان يسمى
بالكجوش لان شمير بن ذى الكجوش (2) عليه اللعنة نزل عليه بالسبي
والروس وانه كان معدنا يعمل منه الصفر وان اهل المعدن فرحوا
بالسبي فدعت عليهم زينب بنت الحسين ففسد المعدن من يومئذ .
وقال بعضهم ان هذه الكتابة التى على الحجر قديمة وائر هذا
المكان قديم وان هذا الطرح الذى زعموا لم يفسد وبقاؤه دليل على
انه ابن الحسين . فشاع بين الناس هذه المقارضة التى جرت .
وخرجوا الى هذا المكان وارادوا عمارته . فقال سيف الدولة : هذا
موضع قد اذن الله لى فى عمارته على اسم اهل البيت .

قال يحيى بن ابى طى : وكثفت هذا المشهد وهو باب صغير
من حجر اسود عليه قنطرة مكتوب عليها بخط اهل الكوفة كتابته
عريضة : « عمّر هذا المشهد المبارك ابتغاء لوجه الله وقربة اليه على
اسم مولانا الموحّين بن الحسين بن على بن ابى طالب رضى الله
عنهم لامير لاجل سيف الدولة ابو الحسن على بن عبد الله
بن حمدان » (3) .

Ibn al Šihna. (d'après Ibn Šaddād) 85-86.

(1) Pour la plupart des historiens, Muḥassin est fils, non de Ḥusayn, mais d'Alī (Cf. Mas'ūdī, *Pr.* V, 148 ; *Tab.* I, 3470 ; I. Qutayba, 107 ; Ya'qūbī, II, 252).

(2) Participe au meurtre de Ḥusayn : I. Qutayba, 204 ; *Tab.* sub 61 ; Yaq. IV, 299.

(3) Sur ce document, cf. Wiet, *Corpus*, dans MIFAO, 32, 1^{re} part.

4. — Constructions de Sayf al Daula à Mayyāfāriqīn.

٢٠١١٣ ٢ قيل ولما ملك سيف الدولة ميافارقين احسن الى اهلها
وخفف عنهم كل ثقل (1) وعمرها وعمر سورها مواضع كثيرة ظاهرة
وباطنا واسم عليه الى اليوم بتولى القاضي عبد الله ابن الكليل (2).
قيل ولم يكن على باب الوسطاني باب وكان يعلق عليه المشط كما
ذكرنا فعمد القاضي عبد الله الى المشط كسرة وزاد عليه وضرب هذا

tome 2, fasc. 2, p. 137. La construction de ce mausolée prouve les tendances si'ites de Sayf al Daula. Sur le si'itisme des Hamdanides en général et de Sayf al Daula en particulier, voir Horovitz, *Die Hamd. und die Schi'a* ; I Hauq. 163 (Mez. 67), IA. VIII, 7, sub 296 ; Karāmānī, III, 115 : كان بنو حمدان شيعة لكن كان تشيعهم خفيفاً : ولم يكونوا كبنى بويه فان بنى بويه كانوا في غاية القباحة الخ : قال المهلبى : Abū Darr, *al Kawāhib al Muḍiyya* dans Tabbāh, I, 279 : ان مذهب اهل حلب كان مذهب اهل السنة والجماعة ولم يكن بها رافضى الى ان هجمها الروم في سنة احدى وخمسين وثلاثمائة وقتلوا معظم اهلها فنقل اليها سيف الدولة بن حمدان جماعة من الشيعة مثل الشريف ابراهيم العلسوى وغيره وكان سيف الدولة يتشيع فغلب على اهلها التشيع لذلك — Cf. aussi Gazzī, III, 57-58 ; Kurd 'Alī, *Hīḩaḩ*, I, 218, et voir *infra*, chap. IV.

(1) I Az. f° 120 v*, déclare que les gouverneurs de Mayyāfāriqīn furent en général bienfaisants, spécialement Sayf al Daula. Cf. Amedroz : *JRAS*, 1903, 124, n. 2.

(2) Sur ce qādi. cf. *supra* chap. II, s. a. 355.

الباب الوسطانى الذى عليه لان وركبه عليه سنة ثلاث وثلاثين
وثلاثمائة وزن المصراعين ثلاثة الاف وثلاثمائة رطل بالظاهرى (1) وهو
مكتوب على الباب حفرا فى الحديد . وكان على الباب الوالى باب
الفصيل باب خشب مصفح بالحديد واخذه القاضى عبد الله ايضا
وكسره وزاد عليه وضرب له هذه المصراعين الذين هما لان وزنه
الفان واربعمائة وستون رطلا بالظاهرى وعملهما فى سنة (lacune)
وثلاثمائة وزنهما واسم سيف الدولة والقاضى عبد الله والتاريخ مكتوب
على خسر زتى الباب حفرا فى الحديد وقيل انهم لما عملوا الابواب
ضربت فى بيعة اليعاقبة وقيل ان ذلك كان سبب تفتسخها
واضطرابها ...

v° 114 2° قيل وبنا سيف الدولة فى سور ميفارقين مواضع كثيرة فبنا
القصر العتيق داخل مدينة ميفارقين عند برج على بن وهب
واحكمه واحسن بنيته وعمل القنائة التى يسوق فيها الماء عملها
من راس المعين بالربض ودخل بها فى باب الربض وساقها الى القصر

(1) Sur le « riḡl zahiri » voir Sauvaire : *JA*, 1884, 8^e série, tome IV, 216 et 312 ; son nom vient du calife fatimide al-Zahir (411-427). Il pesait 336 miṭqāl, soit 1 kg. 483.104.

العتيق وغرم عليه من ماله وهى اول قنائة دخلت الى المدينة وكان
الناس يشربون من الابيار والنهر عند وصوله من السور (1)...

Ibn al Azraq, f° 113 r° - f° 114 v°.

5. — Administration des Ḥamdanides en Mésopotamie.

Ses résultats (3).

كان من اجل بقاء الجزيرة واحسن مدنها واكثرها فواكه ومياها
ومنتزهات وخضرة ونضرة الى سعة غلات من القمح والشعير نصيبين (3)
وهى مدينة كبيرة فى مستواة من الارض ومخرج مائها على شعب
جبل يعرف ببالسوا وهو انزه مكانا بها حتى ينبسط فى بساينهم
ومزارعها ويدخل الى كثير من دورها وكان لهم مع ذلك فيما تقدم

(1) La question de la topographie antique de Mayyafāriqīn et de son enceinte ne peut être élucidée ici. On se bornera à renvoyer à Yāq. IV, 705-706 : Amedroz, *JRAS*, 1902, 796, n. 1 ; Markwart, *Südarm.* 193 sqq ; *EI* sub Mayyafāriqīn. Le passage de Yāqūt est défiguré par de nombreuses fautes.

(2) Bien que ce passage d'I Hauq, sit surtout trait à Naṣir al Daula. Il a paru utile de le donner ici. Les procédés d'administration des deux frères ne différaient pas essentiellement et Sayf al Daula, s'il l'avait pu, aurait fait de la Gūṭa de Damas ce que Naṣir al Daula fit de la campagne de Nisibe.

(3) Sur Nisibe voir Yāq. IV, 787 et Le Strange, *EC*, 94-95, avec les références aux géographes.

من المدينة صياح مباحس (1) كثيرة جليلة عظيمة السائمة (2) دائرة
الغلات والنتاج معروفة الفرسان مشهورة الشجعان وديارات نصارى
تقصد للنزهة ولم تنزل على ما ذكرته من أول الاسلام تضمن بمائة
الف دينار الى سنة ستين (3) وثلاثمائة فاصت عليها بنوا جدان
بصنوف الجور وتجديد الكلف الى ان حل ذلك بنى حبيب وهم
بنو عم بنى جدان الى ان خرجوا (4) بذراتهم ومواشيهم وثقلهم في
اندى عشر الف فارس على فرس عتيق وسلاح شاك (5) من درع

(1) Ce mot désigne des terres qui ne sont pas arrosées de manière artificielle, mais seulement par l'eau de pluie, distinction importante qui entrainait en ligne de compte pour le calcul de l'impôt. Voir Balāq. *Glossaire* sub بعل ; BGA. IV, 135 ; Dozy, s. v.

(2) Cf. LA. XV, 203. سَامَتِ الرَّاعِيَةَ وَالْمَاشِيَةَ وَالغَنَمَ سَوْمًا مَعَتَ . حيث شاعت فهي سائمة .

(3) Variante ثلاثين .

(4) Cf. émigration d'Arabes de Nisibe en 323 après les luttes qu'ils soutinrent contre Našir al Daula au début de son règne. Voir I Zafir, dans Vassiliev, 236-237 et 81-82 des textes et ZDMG. Les B. Ḥabīb étaient une tribu descendant de Bakr b. Wa'il et par conséquent cousine des Hamdanides, Taglibites, Taglib étant frère de Bakr b. Wa'il. Voir Wüstenfeld, *Gen. Tab. Tab. C.*

(5) Le mot se rattache à la même racine que شوكة, pointe, force. Mais il y a eu dans la graphie confusion entre les trois racines (1) šaka, (2) šakka, (3) šaka, d'où les expressions : ša'iku'l silāh, šawiku'l silāh, šaku'l silāh se rattachant à (1), šakku'l silāh à (2), šakf al silāh à (3), dont les grammairiens s'efforcent d'expliquer les particularités graphiques. Voir LA sous les trois racines, et Kuṭayyir, *Diwān*, II, 94.

وجوشن مذهب ومغفر مدبج (1) وسيف فارد ورمح خطى وآلة وعدة الى بلد الروم مطلة فقمع (2) بها شوكتهم ويسبون بها ذراريتهم ويخربون حصونهم ويخوضون ديارهم تقدمهم كهذه العدة لهم من جنائب عتاق وبغال قوة عليها الخدم والموالي فتنتصروا باجمعهم واوثقوا ملك الروم من انفسهم بعد ان احسن لهم النظر في انزالهم على كرائم الصياع ونفائس الجباء والمتاع وتخيروهم في القرى والمواشى (3) ورفدهم

(1) « Migfar » n'est pas le casque. C'est l'analogie du camail, coiffe ou capuchon de mailles dans l'armure de nos chevaliers du Moyen-Age. Mais il devait y en avoir plusieurs sortes, car les définitions des dictionnaires ne semblent pas désigner un seul et même objet. Cf. LA VI, 330. On a 1° زَرْدٌ يُنْسَجُ مِنَ الدَّرْوَعِ عَلَى قَدْرِ البَاسِ يُلْبَسُ 1°. C'est ici un capuchon de mailles tenant à la cotte et servant de casque ; 2° حَلَقٌ يَجْعَلُهَا الرَّجُلُ اسْفَلَ 2°. C'est une sorte d'appendice au casque fait d'anneaux de fer et couvrant le cou (cf. une autre définition : رَفْرَفٌ رُبَّمَا كَانَ الْمَغْفَرُ مِثْلَ الْقَلَنْسُوَّةِ غَيْرَ أَنَّهَا أَوْسَعُ يَلْمِقِيهَا 3°. (الْبَيْضَةُ الرَّجُلُ عَلَى رَأْسِهِ فَتَبْلُغُ الدَّرْعَ ثُمَّ يَلْبَسُ الْبَيْضَةَ فَوْقَهَا فَذَلِكَ الْمَغْفَرُ يُرْفَلُ عَلَى الْعَاتِقَيْنِ. C'est un capuchon, ne tenant pas à la cotte de mailles, mais descendant jusqu'à elle. Le « migfar mudabbaj ». Cf. LA devait être spécial à la parade plutôt qu'à la guerre, car en ce cas sa valeur défensive et protectrice était bien diminuée.

(2) D'après la note de l'éditeur, il semble qu'il faille lire تقمع. Le texte de toute cette phrase n'est pas nettement établi. Le sens est : alors que, auparavant, ils brisaient la puissance romaine, etc.

(3) Variante لمنازل plus plausible.

بالتواحي والمواشى العوامل وعادوا ببلد الاسلام على بصيرة بمضارة
وعلم باسباب فسادة وخبرة بطرقه ومعرفة بدقه وجلمه وقلوبهم تضطرم
حقداً وتفور كيداً وقد كانوا من خلفوه ولاطفوا من عرفوه بقصد
آل جدان له في ماله وضياعه فاطمعوهم فيما نالوه وعرفوهم ما رجعوا
اليه وجاؤوا فيه من قصد بلد الاسلام واجتياحه واصطلام بقاءه
ونواحيه وان الملك ايدهم وقواهم وانعم عليهم وآواهم فلمحق بهم
كثير من المخلفين عنهم وانتمى اليهم من لم يك منهم فشنوا الغارات
على بلد الاسلام وافتتحوها حصن منصور وحصن زياد وصاروا الى
كفرثوثاً (1) وذاروا فاتها عليها بالسبي والقتل واكتسوا اسوارها بالارض
وصارت لهم تلك عادةً وديندناً يعخرجون كل سنة عند اوان الحصاد
الى ان اتوا على ربح نصيبين بنفسها والغربي من ضياعها وتعدوا
ذلك الى ان وصلوا الى جزيرة ابن عمر (2) فاهلكوا طاهرها وسحقوا
راس عين (3) واعمالها وساروا الى الرقة وبالس وعادوا الى مياقاريس
وأرزن فأخربوا قراها وضياعها واحرقوا اشجارها وزرعها الى ان جعلوها

(1) Yaq. IV, 237 ; Le Strange, *EC*, 97 ; à la jonction des routes Mossoul-Âmid et Mossoul-Raqqa.

(2) Yaq. II, 79 ; Le Strange, *EC*, 93, au nord de l'embouchure du Habûr al Hasaniyya dans le Tigre.

(3) Yaq. II, 731 ; Le Strange, *EC*, 95, près des sources du Habûr affluent de l'Euphrate.

كلكاوية على عروشها (1) وتزايدت ثقة الملك بهم والروم الى ان جعلوا لهم الارزاق والاعطية. وصاروا خاصة الملك وفتحوا له المضائق وتقدموا في المسالك واطمعهه على مر الايام وتعاقب الاعوام وهلاك السلطان والاسلام في انطاكية والمصيصة وحلب وطرسوس (2) فدار لهم عليها ما كان القضاء قد سبق به والمقدار قد نفذ فيه . وعمد المعروف كان بناصر الدولة الحسن بن عبد الله بن جردان الى نصيبين فاکتسح (3) اشجارها وبذل ثمارها وغور انهارها (4) واستصفها عم دخل الى بلد الرزوم واشترى من بعض قوم واغتصب آخرين فملكها الا القليل وجعل مكان الفواكه الغلات والحبوب كالقطن والسمسم والارز فصار ارتفاعها اكثر مما كانت عليه وزادت ربوعها (5) فسلمها الى من بقى من اهلها ولم يمكنهم النهوض عنها وأنشروا فطرة لاسلام ومحبة المنشاء حيث قضوا ايام الشباب على مقاسمة النصف من غلاتها على اتي نوع كانت وعلى ان يقدر

(1) Expression coranique : 2, 261 ; 18, 40 ; 22, 44.

(2) Voir pour toutes ces expéditions, le chapitre II.

(3) Détruire. Cf. BGA, IV, 340.

(4) Faire absorber leurs eaux par la terre, cf. BGA, IV, 312.

(5) De Goeje pense qu'il faut lire رُبُوعٌ, augmentation du rendement. Mais il faudrait en ce cas زاد et non زادت . Il est possible de conserver رُبُوعٌ avec le sens de terres labourables. Voir Dozy s. v. Il s'agit évidemment de l'augmentation de la superficie des terres à céréales, etc. consécutive à la suppression des cultures fruitières.

الدخل ويقوم عيناً ان شاء او ورقاً (1) ويعطى الجواب لمن وجب له حق المقاسمة فيكون دون الخمس (2) فلم يزالوا على ذلك معه الى ان احقّه الله بسلفه . « فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا

(1) Le terme « muqāsama » désigne un des trois modes de perception de l'impôt foncier (*misāha*, *muqāṭa'a*, *muqāsama* : voir Iṣṭahri, 157 sqq ; van Berchem, *Propriété*, 16, 45 sqq, 51 sqq ; Māwardi, 316 ; *Glossaire*. Balāḡuri, 86 ; Dozy, s. v.) Il s'emploie quand la perception est faite non d'après la superficie du sol, mais proportionnellement aux récoltes ; l'impôt est alors une fraction de la récolte, variable selon la nature des cultures et le mode d'irrigation, les terres irriguées artificiellement payant moins que les autres. Mais ici il s'agit d'une situation particulière, les terres étant devenues propriété privée du prince et les paysans n'étant plus que des fermiers ou métayers. La muqāsama est donc ici plutôt une *muṣāra'a* (cf. BGA, IV, 324 et voir Abū Yūsuf, 133 sqq sur les différents contrats de *muṣāra'a*). L'évaluation du revenu dont il est question ensuite doit-elle s'entendre uniquement de la redevance de la moitié ou comprend-elle encore autre chose ? Il se peut que les paysans de Naṣir al Daula aient à payer aussi le *ḥarāj* de la terre, dont le propriétaire doit normalement s'acquitter dans le cas d'une propriété louée par contrat de *muṣāra'a*. Mais le propriétaire est ici le prince. Il est possible aussi qu'ils soient astreints à une taxe spéciale comme dans le cas des domaines

de la couronne en Perse (voir Iṣṭahri, 158 : *ان الضياع السلطانية : خارجة عن المساحة وانما تؤخذ من السلطان بالمقاسمة او المقاطعة* Cf. Kremer, *وعلى الاكثرة فيها ضرائب من الدراهم يؤدونها* I, 304). En tout cas, il y a injustice flagrante de la part du souverain à fixer la redevance à la moitié quelle que soit la nature des récoltes (voir plus haut). D'autre part, le choix arbitraire des espèces, or ou argent, peut être une source de profits indus, étant donnée la variation du cours de l'argent.

(2) Cette phrase est obscure. Il semble qu'il s'agisse d'une autre situation que celle qui a été décrite précédemment (le colonat partiaire à mi-fruits), c'est-à-dire de fermiers ayant un contrat de *muṣāra'a* analogue à celui qui est décrit dans Abū Yūsuf, 138 E, où

مُنْظَرِينَ (1) « وأهلها مع ولده في وقتنا هذا على إقبح ما كانوا عليه مع والده من تقدير يستغرق أكثر الغلة وتقويم ما يبقى من سهم المزارع بثمن يورثه ويحمل إلى مخازنهم وأهراثهم إصابته فيقبض عنه ما يحتاج لبذرة ويرسخ له ما يقدره متمسكاً لومقه وعيش بالجهد (2)

le cultivateur reçoit le sixième ou le septième du produit des récoltes, qui appartiennent toutes au propriétaire. (D'après Abū Ḥanīfa, ce contrat n'est pas juridiquement valable, le cultivateur devant recevoir un salaire fixe équitable. Cf. p. 135). Les mots *حقّ المقاسمة* sont peut-être alors l'équivalent de *قسمة المزارعين* dans I Ḥauq. 146, 4 (cf. BGA, IV, 325). Les mots *يعطى الجواب* signifieraient que Nāṣir al Daula accordait aux paysans, dans certaines conditions, le passage de l'autre situation à celle-ci. Mais *جواب* est sans doute une faute pour *واجب*. L'explication de de Goeje, BGA IV, 210, sub *جواب* « et ut assensionem daret vindicanti sibi jus *al-mokāsima*, i.e. ut ratam faceret ejus petitionem » est peu claire : *لمن وجب له* n'est pas, littéralement *vindicanti sibi*. Il est à remarquer que Mez, qui a examiné la situation des fermiers de Nāṣir al Daula, p. 121, a laissé de côté la phrase en question.

(1) *Coran*, 44, 28.

(2) Ibn Ḥauqal semble trouver très misérable la condition des paysans de la région de Nisibe, à l'époque de Nāṣir al Daula et surtout à l'époque de son fils, où tous les paysans semblent avoir été réduits à l'état de salariés sans salaire fixe équitable. Elle devait l'être en effet, mais le cas n'est pas isolé. En Espagne, à la même époque, la redevance du fermier était en général des $\frac{4}{5}$, plus rarement de la moitié. Le plus grand propriétaire foncier était le souverain lui-même, et il y avait à Cordoue un bureau spécial chargé de l'administration de ses domaines. (Voir Lévi-Provençal, *Rec. hist.*, 167, 1931, p. 308, et *Espagne*, 161). Cf. plaintes des muzārī'ūn dans le Diyār Rabī'a à l'époque du vizir 'Alī ibn 'Isā dans Kurd 'Alī, *Hiṭat*, V, 63 (= Hilal al Sabī' p. 336-337, en 312-313). — Sur le mot *أهراء* pl. de *هَرِي*, latin horreum, voir Van Berchem, *Propriété*, 49, n. 1, et Fränkel, s. v.

واعمال نصيبين اربع قسم لها اربعة من العمال وحضرتها في سنة ثمان وخسين وثلاثمائة وقد رفع تقريرها عن توسط الى ابي تغلب بن عبد الله بن حمدان (1) فكان حاصلها من حنطة وشعير وارتز وحبوب عشرة لالف كتر (2) فأخرج تقويم اسعارها على خمس مائة درهم الكتر فكان المال على التقرير المذكور خمسة لاف الف درهم ورفع لها من الكماجم عن جواليها ولوازمها (3) مع الزيادات فيها خمسة لاف دينار ورفع لها عن عشور اللطف (4) وهي صرانب الكمر خمسة لاف دينار وارتفاع عوصات (5) القوائين الماخوذة عن الغنم والبقير والدواب والبقول خمسة لاف دينار ورفع ما يقبض من الطواحين في القصبه والصياح المقبوضة والمشتراة وغلات العنار (6) والمستق من الحكامات والدكاكين سبعة عشر الف دينار وكانت اعمال دارا في الربع الشمالي وطور عبدين (7) ايضا وهو اعظم رساتيقها ورفع تقرير رستاق

(1) Le fils de Nâsir al Daula.

(2) Cf. Sauvaire : JA, 8^e série, 8, 1887, 113 sqq et 297. Les estimations de Sauvaire, pour le kurr varient de 1.525 kg à 2.313 kg. On sait que c'est une mesure qui équivaut à six charges d'âne.

(3) L'impôt de capitation levé tant sur les présents que sur les absents.

(4) Le vin. Le sens premier est don, bienveillance de Dieu. Cf. BGA, IV, 348.

(5) Taxes sur les places du marché. Cf. BGA, IV, 298.

(6) الضياع الخ désigne les domaines du prince.

(7) Yaq. III, 559. Le Strange, EC. 94. Le mot signifie la montagne

أُبْنِينَ وهو بجوار طور عبيدين كان لسيف الدولة بالفى كتر حبوب
قومت على السعر المذكور الف الف درهم ورفع عصيرها واسقاؤها
وجاجها وعصاتها وطواحينها بثلاثين الف دينار هذا على ان جعل
البلاد قد خرب وناسه قد حلكوا ليوبق الله مُتَلَى (1) ذلك بما يُنملى
له (2) ويزيد كربه من تميم الظلم وتوفيره وكذل شىء آخر (3).

Ibn Hauqal, 140-143.

6. — L'administration oppressive de Sayf al Daula.

1° Raqqa ruinée par les exactions de Sayf al Daula.

اجل مدينة لديار مصر الرقة وهى والرافقة مدينتان كالملاصقتان
وكل واحدة باننة من الاخرى باذرع كثيرة وفى كل واحدة منهما
مسجد جامع وهما على شرقى الفرات وكان لهما عمارة واشجار واعمال
ومياه ورسائيق وكور وقل حطهما من كل حال ضعفت بما حملها

des adorateurs de Dieu. C'est un important district montagneux,
peuplé de Jacobites, aux sources du Hirmās et du Habūr. Cf. Socin :
ZDMG, 25, 278 ; Lehmann-Haupt, 1, 369 sqq.

(1) La 8^e forme de ولى signifie administrer : BGA, IV, 380.

(2) Cf. C. 3, 172.

(3) Sur tout ce passage, cf. Mez Ren. 120-121.

سيف الدولة اخو ناصر الدولة — تجاوز الله عنه — (1) من الكلف والنواب وصادر اهلها مرة بعد اخرى وكانت خصبة رخيصة لاسعار حسنة لاسواق وفي اهلها ولا لاهلها امية.

Ibn Hauqal, 153-154.

2^e. — Ruine du trafic de Balis à l'époque de Sayf al Daula (2).

مدينة بَالِس مدينة على شط الفرات من غربته صغيرة وهي اول مدن الشام من العراق وكان الطريق اليها عامراً ومنها سابلأ وكانت فرصة لاهل الشام على الفرات فعفت آثارها ودرست قوافلها وتجارها بعد سيف الدولة وهي مدينة عليها سور ازل ولها بساتين فيما بينها وبين الفرات واكثر غلاتها القمح والشعير. ومن مشهور اخبارها ان المعروف بسيف الدولة على بن جدان عند انصرافه عن لقائه صاحب مصر وقد هلك جميع جنده انفذ اليه المعروف بابن حصين القاضي (3) فقبض من تجار كانوا بها معتقلين عن السفر ولم يطلق

(1) Cette formule et l'animosité que montre Ibn Hauqal contre les Hamdanides prouvent que l'éloge de Sayf al Daula qu'on trouve dans l'introduction de son ouvrage, n'est pas de lui. Cf. la préface de de Goeje, BGA, IV, p. V.

(2) Cf. Sarre-Hertzfeld, Arch. Boiss, I, 128. Sur Balis, cf. Yaq. I, 477; Le Strange, EC, 107.

(3) Abū Ḥaṣīn 'Alī b. 'Abd al Malik b. Badr b. al Ḥayṭam al Raqqī qādī de Sayf al Daula. Il se signala à Alep par l'art avec lequel il

لهم النفوذ مع خوف نالهم فاخرجهم عن احوال بيزن واطراف زيبت الى ما عادا ذلك من متاجر الشام في دفعتين بينهما شهر قلاتل وايتام يسيرة الف الف دينار.

Ibn Hauqal, 119-120.

7.— Sayf al Daula délivre des Kalbites Abū Wa'il,
gouverneur de Ḥimṣ (336/948).

في سنة ست وثلاثين وثلثمائة طفر لامير سيف الدولة بالقرمطي الملقب بالهادي واستنقد ابا وائل وفي ذلك قال ابو الطيب قصيدته التي اولها: اَلْأَمُّ طَمَاعِيَّةُ الْعَاذِلِ . وَلَا رَأْيَ فِي الْحُبِّ لِلْعَاقِلِ (1)

attribuait les héritages à son maître. (Cf. K. al Dīn, *infra*, *Selecta*, p. 35). Il fut tué, ou blessé en 349 au désastre de Magarat al Kuḥl. (Cf. K. al Dīn 34 r°; *Selecta*, 147; I Misk. II, 180). Il était lié d'une amitié particulière avec Abū Firās (Dvorak, 33 sqq; *Yatima*, I, 70) Il est appelé par Yaḥyā (*supra* p. 192) Abū'l Ḥuṣayn, qui est la kunya du renard. Son père Badr était qādī à Bagdad: I Misk. I, 199, n. 1.

(1) Wab. 395; Beyrouth, 224. Dans les commentaires de Mutanabbī (cf. le texte suivant) le Qarmāṭe en question est appelé simplement الخارجي et c'est un simple kalbite. Le récit d'Ibn Zaḥr est suspect. Il n'y a pas eu à cette époque d'opérations du « Ṣaḥīb al ḥal » mort en 291/908, et l'activité des Qarmāṭes en Syrie, qui reprendra plus tard, a cessé depuis longtemps. Toutefois, le centre des Qarmāṭes en Syrie était dans cette région, à Salamiyya (voir *infra* sur cette localité), et il y restait certainement des Qarmāṭes: ce Kalbite a bien pu être un adepte du Qarmāṭisme. Voir de Goeje, *Mémoire*, 49 sqq et l'article de Massignon, dans *El*.

وكان ابووائل تغلب ابن داود بن جندان (1) يتولى جمص لابن عمه سيف الدولة فخرج في طلب اعراب عاتوا في عمله واعتصموا بقريوة يقال لها الكدث واتفق خروج القرمطى صاحب الخال ومعه قبائل طىء وكلب فلقى ابا وائل واسره في يوم الثلاثاء لاحدى عشر ليلة من شعبان (2) من السنة المقدم ذكرها وورد الخبر الى حلب فسار سيف الدولة الى ان نزل المعرة معرة النعمان على ستة وثلاثين ميلا من حلب (3) ورجل في ثاني يوم فنزله فنزل حماة على اثنتين وسبعين ميلا من حلب ورجل في ثلثه فنزل جمص وركب في ثلث ساعات من الليلة الرابعة فصبح القرمطى وجوعه بوادى العرب على ماء يقال له أمهين على نحو خمسين ميلا من حص فانهمزم القرمطى وقتل واخذت راسه واستجدت القتل من اصحابه واستنقذ ابا وائل بعد ان كان بذل في نفسه مالا وخيلا منها فرسا يقال لها العروك (4)

(1) Abū Wā'il est cousin de Sayf al-Dawla, son père étant frère de Abū'l Hayjā'.

(2) 26 février 948 qui n'est d'ailleurs pas un mardi.

(3) Cf. *supra*, p. 40, n. 5.

(4) عروك se dit d'un chameau à la bosse très petite : cf. LA XII, 353 : عروك ظهر الناقة ... أكثر جسسه ليعرف سميتها وناقته عروك ... لا عروك يعرف سميتها الا بذلك Comme nom de cheval, il n'est pas cité dans LA, ni dans Levi della Vida, *Chevaux*.

وولدها وانصرف سيف الدولة فهدم القرية التي يقال لها الكدث
واغرم اهلها خمسة آلاف دينار ونحلها ابا وائل فكانت غيبته
تسعة ايام (1).

Ibn Zâfir, t° 5 v°.

2° Autre récit du même événement.

كان ظهير رجل في العرب يعرف بالمبرقع يدعو الناس الى نفسه
والتفت عليه القبائل واقتتخ مدائن من اطراف الشام واسر ابا وائل
تغلب بن داود بن جندان وهو خليفة سيف الدولة على حصن والزمه
شراء نفسه بعدد من الكيل وجلة من المال فاسرى سيف الدولة من حلب
يُغذَّ السير حتى حقه في اليوم الثالث بنواحي دمشق ووقع به

(1) Sur les tribus yéménites de Kalb et Tayyi' (Kalb b. Wabara b. Ta'labā b. Hulwan b. 'Imrān b. al Ḥafī b. Quḍā'a b. Mālik b. 'Amr b. Murra b. Zayd b. Mālik | b. Himyar b. Saba' b. Yašjub b. Ya'rūb b. Qaḥṭān ; Tayyi' b. Uḍād b. Zayd b. Yašjub b. 'Arib b. Zayd b. Qaḥlan b. Saba, etc.) qui sont précisément signalés par Ya'q. 324 sqq comme habitant la région de Ḥimṣ, voir Wüstenfeld, *Gen. Tab.*, les articles Kalb et Tayi de *Et* avec bibliographie, et cf. I Qut. chap. *نسب اليمى* et Qalq. I 316 et 320.

Les deux localités de Ḥadaḡ et Amḥin sont dans la Palmyrène. Ce sont aujourd'hui Ḥadeth et Mehīn. Amḥin était une étape importante de la route Damas-Palmyre entre Nabk et Qaryatayn. Elle était bâtie sur un rocher au milieu du désert, un peu au sud de Ḥuwwārīn, autre station connue de la même route. C'est l'ancienne Danaba, siège en Syrie de la troisième légion gauloise. Ḥadaḡ se trouvait à 5 km. au Nord de Ḥuwwārīn. Voir Hartmann, *ZDPV.* XXII, 140, XXIII, 15, 70, 71 ; Dussaud, 263-266, 271, 281 et cf. le plan de l'expédition de 344.

فقتله ووضع السيف في أصحابه فلم يَنْجُ الا من سبق به فرسه
وعاد سيف الدولة الى حلب ومعه ابوائسل وببين يديه راس
الخارجي على رمح.

Ta'ālibi : *Yatima*, I, 15.

8. — Sayf al Daula et les Qarmaṭes (353/964).

في سنة ثلاث وخسين وثلثمائة استهدى الهَجْرِيُّونَ من (1) سيف
الدولة حديدا فقلع سيف الدولة ابواب الرقّة وهي من حديد وسدّ
مكائنها واخذ حديدا بديار مضر حتى اخذ سَنَجَاتِ الباعة والبقالين
ثم كتبوا اليه : انا قد استغنيانا عن الحديد . فاخذ القاضي ابو حصين (2)
لابواب فكسرها وعمل منها ابوابا لداره . ثم كتب الهَجْرِيُّونَ يلتمسون
الحديد فاخذ لابواب التي عملها ابو حصين وسائر ما قدر عليه من
الحديد وحمله في الفرات الى هيت (3) ثم منها اليهم في البرية (4).

Ibn Miskawayh. II, 203.

(1) Les Qarmaṭes du Bahrayn dont Hajar était la capitale.

(2) D'après ce texte le qāḍī Abū Ḥaṣīn (cf. *supra*) aurait donc encore été vivant à cette époque. Il ne peut y avoir ici confusion avec son fils Abū'l Ḥayṭam qui à ce moment était prisonnier des Byzantins et ne fut racheté qu'en 355.

(3) Yāq. IV, 997 ; Le Str., EC. 64-65 ; située dans l'Iraq, sur l'Euphrate en amont de Anbār.

(4) Les Ḥamdanides eurent plus d'une fois de bonnes relations avec

9. — Sayf al Daula et les Banū Kilāb (343/954).

... احدثت بنو كلاب حدثا بنواحي بّاليس وسار سيف الدولة
خلفهم وابو الطيب معه فادركهم بعد ليال بين مائتين يعرفان بالعُبارات
واخترارات من جبل البشّر (1) فافزع بهم ليلا فقتل وملك الحريم
فابقى واحسن الى الحرم فقال ابو الطيب بعد رجوعه في جمادى
لاخرة سنة ثلاث واربعين وثلاثمائة (2) : (wāfir)
بغيرك راعياً عيبت الذّياب * وغيرك صارماً ثَمَّ الصّواب (3) ...

Extrait d'un commentaire de Mutanabbi *apud* de Sacy *Chrest.*
ar. 2 III, 3.

les Qarmates, car on devait compter avec leur puissance. Naṣir al Daula les eut comme auxiliaires. (Voir I Misk, à l'index sub Qarmatians ; cf. De Goeje, *Mémoire*, 180-181, et I Hauq, 23, où il est dit que le qaḍi Ibn 'Arāfa, émissaire des Qarmates fut à plusieurs reprises envoyé aux Hamdanides).

(1) Le Jabal Bišri ou Bišr est une longue chaîne s'étendant au N.-E. de Palmyre, de la région de 'Urḍ (= Oriza ancienne, Taylibé actuelle) jusqu'à l'Euphrate au N. de Deir ez Zōr. La chaîne s'allonge au S. E. de Ruṣāfat Hišam (Sergiopolis). C'était un pays minier, d'où l'on tirait le sable qui servait à la fabrication du verre à Alep, habité par des Taglibites. Ḥalid b. al Walid y passa dans sa marche d'Iraq en Syrie et y surprit les Taglibites. Ce fut également le théâtre de la journée de Bišr, entre Qays et Taglib, où faillit périr le poète Aḥṭal. Cf. Yaḡ. I, 631 ; I al Faq. 165 ; Oppenheim, I, 324, 326 ; Dussaud, 252 ; *EI* sub Bišr.

(2) 2 oct.-30 oct. 954.

(3) Waḡ. 543 ; Beyr. 315 ; 'Ukb. I, 57. Mais les commentaires de ces éditions ne parlent pas du Jabal Bišr.

10.— Lutte contre les tribus du désert de Syrie
(344/955-6) (1).

1° Un commentaire de Mutanabbi.

تجمعت عامر بن صعصعة عُقَيْلٌ وَقُشَيْرٌ وَالْعَجْلَانُ وَأَوْلَادُ كَعْبِ

أَبْنِ رَبِيعَةَ بْنِ عَامِرٍ (2) بِمَرْجٍ سَلْمِيَّةٍ (3) وَكَلَابِ بْنِ رَبِيعَةَ بْنِ عَامِرٍ (4)

(1) Ce passage tiré d'un commentaire manuscrit de Mut. (ms. Paris, 3091) se retrouve, moins complet, et avec quelques différences, qui seront signalées, dans Gazzf, III, 52-54, d'après un autre ms.

(2) Pour les 'Āmir b. Ṣa'sa'a b. Mu'āwiya b. Bakr b. Hawāzin b. Maṣūr b. 'Ikrima b. Ḥasafa b. Qays 'Aylan, voir I Qut. 42 ; Nuw, II, 336 ; Qalq. I, 340 ; Mas'ūdi, *Tanbih*, 204, 270 (trad. 274, 356), etc. On sait la réponse hautaine qu'ils avaient faite au Prophète (I Hišām, 213). Sur 'Uqayl et Quṣayr b. Ka'b b. Rabī'a b. 'Āmir b. Ṣa'sa'a, voir *supra*, p. 54 et 96 ; I Qut. 43 ; Nuw. II, 340 ; Qalq. I, 341 ; I Hauq. 154-155, De même pour les 'Ajlan b. 'Abd Allāh b. Ka'b b. Rabī'a.

(3) Salamya, l'ancienne Salamias, sur le bord du désert, au S.E. de Hamāt, à un jour environ de Himṣ, étape très importante sur la route de Himṣ à l'Euphrate. Raqqa ou Raḥba. De Salamya, une route allait également sur Palmyre et une autre sur Damas par Ṣadad et Nabk sans passer par Himṣ. La ville, florissante autrefois et réorganisée par l'Abbaside Ṣaliḥ b. 'Alī b. 'Abd Allāh b. 'Abbas. (Tab. sub 163) était, à l'époque ḥamdanide, ruinée depuis l'invasion qarmaṭe. Elle appartenait à Sayf al Daula ; plus tard à l'époque des Mamlūks, elle dépendit de Damas. Voir Yaḡ. III, 223 ; G. Dem. 77-78, 95, 183 ; Dussaud-*passim* ; *Et*. La topographie de toute cette région du désert de Syrie a été étudiée en détail par Hartmann, *ZDPV*, XXII et XXIII qui a utilisé le commentaire de Mut. XXII, 175-177.

(4) Kilāb b. Rabī'a b. 'Āmir b. Ṣa'sa'a ; I Qut. 41-42 ; Nuw. II, 338 ; Qalq. I, 340, IV 231 ; G. Dem. 219 ; *Et* s. v. La tribu joue un grand rôle en Syrie du Nord au X^e siècle. Alep eut des gouverneurs kilābites et c'est à l'un d'eux que Sayf enleva la ville (K. al Din, *infra*) ; en 325 (K. al Din, 25 v*) incursion retentissante des Kilāb du Najd sur Ma'arrat al Nu'mān. Qalq. insiste sur la valeur guerrière des Kilāb du Nord de la Syrie.

ومن صاتها بماء يقال لها الزرقاء بين خُناصرة وسورية (1) وتشاكوا ما يلحقهم من سيف الدولة وتوافقوا على التذام (2) فيما بينهم وشغله من كل ناحية والتضافر إن قصد طائفة منهم وبلغه ما عملوا عليه وتراسلوا به فأقل الفكر فيهم واطعام كثرة عددهم وسولت لهم انفسهم لاباطيل واستولى على تدبير كعب عقيلها وقشيرتها وعجلانيتها الى المهنا (3) وتفرد بذلك محمد بن بزيع وندى بن جعفر (4) وحسن

(1) 'Ayn al Zarqá', placé par Yâq. II, 924 entre Hunāsira, Sūriyya et Salamya est à moitié chemin entre Hunāsira-Khanāsir et Sūriyya-Isriyê (cf. carte Kiepert, et Hartmann, *ZDPV*, XXII 175 et XXIII 67). Sur Hunāsira, voir *supra*, p. 41, n. 2 et cf. Hartmann, XXII, 146-148. Sūriyya, Yâq. III, 187, prononcé aussi Sīriyya est l'actuelle Isriyê, au S.-E. de Hunāsira et S. O. de Ruṣafa, l'ancienne Siriane : Hartmann, XXII, 133 sqq, XXIII, 67 : G. Dem. 246 ; Dussaud, *passim* et 273. Les Kilab, comme on le voit, étaient plus proches d'Alep que les autres tribus.

(2) Il faut lire, selon la note de Sacy, probablement تَضَام. Le texte de Gazzī a simplement: وتشاكوا بما لحقهم من سيف الدولة وتضافروا. على حربه.

(3) Lire مَهْنَا et non مَهْمَا de Sacy et Gazzī, 53, 1. 7. Muhannā est confirmé par un passage du *Duʿān* d'A. Firās, donné plus bas. Il s'agit de la fraction 'uqaylite des Muhannā, descendants de 'Ubada b. 'Uqayl. Voir Wüstenfeld, *Gen. Tab. D.* Il y a aussi des Muhannā yéménites, juḍāmites descendant de Qahlān : Qalq. I 133. Le nom est répandu en Syrie, voir G. Dem. 187, 188, 201 et dans Oppenheim I 274. une source de la région de Qaryatayn (S.O. de Palmyre, voir la carte) appelée حقل المَهْنَا.

(4) Ces deux noms se retrouvent, déformés, dans A. Firās. بُزَيْع serait-il une mauvaise graphie pour يُزَيْد, car on trouve les بنو يُزَيْد بن عبد الله : Nuw. II, 341 بنو يُزَيْد بن قيس بن حوثة بن طهفة بن حنون بن عباد بن عقيل (Bozeid dans Wüstenfeld, D.)

ذلك لهم قواد كانوا في عسكر سيف الدولة من كعب (1) متدوين
في عِدَّةٍ وَعُدَّةٍ وَرَكضوا على اعماله فقتلوا صاحبه بِرُضْوَانِيَا يُعْرَفُ
بالمربوع من بنى تغلب (2) وقتلوا الصباح بن عمارة والى قنسرين
واشتغل عن النهوض اليهم بوفود اتوه من طوسوس ومعهم رسول ملك
الروم يسألونه اقامة الفداء والهدنة (3) فتمادت ايام مسيرة وزاد
ذلك في طمع البوادي ثم قدم سيف الدولة مقدمة الى قنسرين
في يوم السبت لليلة خلت من صفر سنة اربع واربعين وثلاثمائة (4)
فاقامت احد عشر يوماً تأنياً استظهاراً في امر البادية وتقديراً ان
يستقيموا فلا يكشف لهم عن عَوْرَةِ (5) وبوز سيف الدولة الى صيعة
له يقال لها الراموسة على ميلين من حلب في يوم الثلاثاء لاجدى
عشرة ليلة خلت من صفر (6) وسار عنها في يوم الاربعاء فنزل ماء

(1) Cf. Mut. p. 329, vers 3. ولما كسا كعباً ثياباً طغوا بها.

(2) فرعايا n'est pas dans les géographes. C'est peut-être le زعرايا de lecture incertaine, de Qudāma, 218, à 18 milles S. de Salamiya, sur le chemin direct Salamiya-Damas par Šadad et Nabk. المربوع semble le nom du personnage (cf. Sacy); mais Yāq. IV, 486 a un toponyme المربوع بتواحي سلمية.

(3) Ambassade arrivée à Alep le 18 muharram 344/14 mai 955. Voir Mut. Beyrouit, 324; I Zafr, f° 8; Vassiliev, 292, 296 avec fausse date 956; Freytag, ZDMG, XI, 192.

(4) 27 mai 955, mais un dimanche.

(5) Cette phrase est dans Gazzī, beaucoup plus courte *املاً ان قنصوى* البادية فلم يتعدوا.

(6) 6 juin 955, mercredi. Rāmūsa: Yāq. II, 738, من ضياء حلب. علي فرسخين نلقاه قنسرين, est dans le caza du Jabal Sam'an: Gazzī, I, 466. Cf. Sacy, note 63. Peut-être le Tell Ramasa de la carte Kiepert.

تَلَّ ماسح (1) وراح منه واجتاز بمياه الحِيار (2) فطواها وتلقته مشبعة
بنى كلاب فطرحوا نفوسهم بين يديه وسألوه قبول تسليمهم اليه
ففعل وسارت خيلهم معه ومَرَّ الى ماء يقال له البَدِيَّة فصَبَّحه يوم
الخميس لثالث عشرة ليلة خلت من صفر (3) ونزل به وراح منه الى
ظاهر سَلَمِيَّة فوجد لاعراب قد اجفلوا في غداة يومه فنزل بها فلما
كان في سحر يوم الجمعة تجمعت كعب ومن ضامتها من اليمن في
عدتها وعدتها وحبسوا طعنهم بما يقال له حَيْرَان على نحو رحلة من
سلمية (4) وبعضهم بما يقال له القُرْقُلْس وراءة (5) ووافت خيولهم
مشرفة على عسكر سيف الدولة من كل ناحية فتوَكَّب لهم ووقع

(1) Yāq. I, 545 et 869 ; Gazzī, I, 463, également dans le caza du Jabal Sam'ān.

(2) Texte الحوار mais bien al-Ḥiyār dans Gazzī. C'est al-Ḥiyār ou Ḥiyār Banī'l Qa'qā' appelé aussi Qinnasrīn al-ḥāniyya dont le nom vient des oncles maternels de Walīd et Sulaymān b. 'Abd al Malik. On dit aussi Ḥiyār Banī 'Abs. Voir Yāq. II, 373 ; BGA, VI, 75, VII, 97, 362 ; IS, 161-162 ; Balāq, Caire, 153 ; G. Dem. 85 ; Gazzī, I, 476. A deux jours d'Alep, mais localisation incertaine.

(3) 8 juin, mais un vendredi. Le texte porte مَدَّ و صَبَّحُوهم que Sacy corrige d'ailleurs en traduisant. Al Badiyya ne peut être localisé : Yāq. I, 527, à deux étapes d'Alep. Voir *infra*.

(4) Yāq. II, 374 ; Gazzī, III, 53, 4 ; dans Sacy حَيْرَان. Cf. Mut. Beyrout, 388, n. 7, Mut-Diet. 645, v. 31.

(5) Yāq. III, 881 ; Dussaud, 260 sqq. 270, l'ancien Bēt Proclis, à une étape de Ḥimṣ sur la route de Palmyre.

الطراد فلم نمض الا ساعات حتى منححه الله اکتافهم وولوا واستحمر
القتل ولاسر بال المهنا ووجوه عقيل وقوادها (1) ورحل سيف الدولة
ضحوة نهار يوم الجمعة متبعاً لهم ونفذوا طائرین فرحلوا بيوتهم (2) فوافى
الماء الذى يقال له جيران بعد الظهر فوجد اثار جفلتهم وسار الى ماء
الفرقلس وامر بالنزول عليه ثم عن له راي فى اتباعهم فرحل لوقته الى
ماء يقال له الغنشر (3) وقدم خيلاً فلحقت مألهم وحازت فتنزل على
الغنشر قبل نصف الليل وقد امتلأت الارض من الاغنام والجمال
والهواج والرجال واتاه خبر عزمهم على الاجتماع بتدمر (4) فسار فى

(1) Ici le texte de Gazzî intercale واسر خويلد بن عوسجة بن منصور بن المهنا وشداد النعمى وجه بنى نعمة فاطلق جمعهم منا عليهم مع عدد كبير اسروا واطلقوا وقتل من جمعهم ثيفاً وخسين رجلاً واخذ منهم نحو مائتى قوس ودروع من كان عليها وحل الخ Il faut lire peut-être B. Na'ima. Ce sont des Yéménites, descendants d'Himyar ; voir Sam'ant, 565 r et Istiqaq, 308.

(2) لهم فاسرعوا لترحيل بيوتهم : Gazzî.

(3) Gunšur : Yâq. III, 819, qui dit, entre Himš et Salamiya, en réalité entre Himš et Palmyre : cf. Hartmann, XXII, 71, à 4 h. 1/2 au Sud de Furqlus ; Dussaud, 268. Le texte de Gazzî donne ici la date, 15 safar ou 10 juin (ḥazîrân) 955, samedi, en réalité dimanche d'après Wüstenfeld.

(4) Tadmur, Palmyre, la ville aux ruines bien connues, que les poètes disent avoir été bâtie par les Génies (Nâbîga, I, 23 = Ahlwardt, V, 23). Son nom est attesté dès le 12^e siècle avant notre ère et son importance comme noeud de routes vers Himš ou Damas d'une part et l'Euphrate d'autre part, subsiste encore. Voir Yâq. I, 828 et passim ; BGA, index ; I Baṭṭ. IV, 715 ; IS, 275-276 ; Mas'ûdî, Pr. I, 190, IV, 77, 78, etc. ; Le Str. Pal. 541 ; G. Dem. 78 sqq. 245 ; Oppenheim, I 278 sqq. ; Dussaud, 247 sqq. 260-264, etc.

السحر يوم لاحد الى ماء يقال له الجبّات (1) وتفرقت خيله في طلب
 الغلول فردت مالا وقتلت عدة وراح منه قاطعا الصّحصحان والمعاش
 واجتاز بركايا الغويّ ونهيا والبيضة وغدر والجفار (2) فوجد جميعها قد
 نزفته البادية المغلولة وصبحت اوائل خيله تدمر يوم الاثنين لثلاث
 عشرة ليلة بقيت من صفر (3) ووجدوا جوعهم قد كانت بظاهرها
 للتشاور والتدبير وهم لا يظنون ان سيف الدولة يتبعهم فنذروا به
 فرحلوا في نصف النهار وتعلقت بهم خيولهم ووافى سيف الدولة

(1) Lire lundi (voir plus haut). Al Jabât, cf. Yâq. II, 17, al Jibâ dans Gazzî, al Jibâh de la carte Kiepert dont la place ne s'accorde pas avec la distance du texte de Gazzî, à 27 milles de Gunṭur.

(2) Points d'eau entre Gunṭur et Palmyre. Al Ṣaḥṣḥān, dans une pièce de Mut. p. 459 (= Diet. 761 الححصان), est dans la région située entre Ḥimṣ et Ḥunāṣira : il s'agit sans doute du même endroit ; Yâq. III, 371 est vague. Sacy l'a considéré ainsi que le suivant comme un nom commun. Sur Guwayr, variante 'Uwayr et 'Awir (Yâq. III, 748), voir Hartmann, ZDPV, XXII, 176 et XXIII, 121 ; Yâq. IV, 827 est vague. Le mot se trouve dans un dicton attribué à Zénobie : عسى الغويّ أبوساً

expliqué dans LA, VI, 344 et Maydān-Caire, I, 42, avec localisation entre Palmyre et l'Iraq. Niḥyā, Yâq. IV, 852 est dans Qudāma, 218 comme station de la route Ruṣāfa-Qaryatayn, à 20 milles de Qaryatayn : cf. Dussaud, 262. Niḥyā et Guwayr sont chez Tab. sub 126, dans le récit de la mort de Walid II. Buyayḍa, Yâq. I, 805, est 'Ayn al Bayḍa' des cartes, à 30 km O. de Palmyre, cf. Dussaud, 261, 271, 272, et Yâq. I, 793 qui donne 'Ayn al Bayḍā' comme point d'eau des B. 'Uqayl ; Guide Bleu, 323. Guḍr semble inconnu et pour Jifâr, Yâq. II, 89, ne donne rien de satisfaisant.

(3) Ici, la date lundi 16 ṣafar concorde parfaitement avec la table de Wüstenfeld, lundi 11 juin, mais mal avec ce qui précède, le 11 juin étant le jour du départ de Gunṭur. Lire mardi 17 ṣafar, 12 juin.

تدمر على نصف ساعة من النهار وعرف الخبر فسار لطيبته في طلب
اكثر الجماعات والشق الذي سار فيه آل المهنا وحوته (1) وعامر بن
عقيل وقد كانوا قصدوا طريق السماوة (2) قبلة ويمينا وجدوا في الطلب
فلحق بالقوم وقتل واسر وحوى المال وصفح عما ملكه من الحريم
ورجع في طف السماوة مشفقاً من الامضاء عليهم لما وجدهم يموت
حريمهم وذرارهم عطشا وتفرقوا ابدى سباً فتصدت طائفة منهم كبيد
السماوة فضاع اكثرها وطائفة موضعاً من السماوة يعرف بالماء ابن
سعادة ولؤلؤة (3) لا يروى ماؤها الا اليسير وهلك كثير منهم وطائفة منهم
قصدت القلنون مما يلي غوطة دمشق (4) وعاد سيف الدولة في آخر
النهار الى معسكرة طافراً غانماً ومن على جماعة منهم أسروا وعجزوا عن
الهرب وبرهم وزودهم ووجد من كان انقذه شه الا قد حوى المال وقتل
واسر وعف عن الحريم واقام بتدمر يومى الثلاثاء والاربعاء (5) ورحل

(1) Cf. *supra*, 225, n. 4 ; fraction 'uqaylite comme les Muhannâ et les 'Amir ; voir Nuw. II, 340-341.

(2) Al Samâwa désigne le grand désert qui s'étend entre Kûfa et la Syrie et aussi un point d'eau des Kalb : Yâq. III, 131, et Mut. p. 330, v. 9.

(3) الماء ابن سعادة Le premier terme est obscur, à moins de lire ماء comme l'a fait Sacy en traduisant. Voir Hartmann XXIII, 121. Lu'lu' est mentionné dans le passage de Tab. cité plus haut.

(4) Yâq. IV, 166. Ne se trouve pas chez les géographes. C'est l'ancien Salamona dans le Jabal Ma'lûla, près Damas : Dussaud, 254, 270, 275, 281.

(5) Mardi et mercredi 12 et 13 juin, mais plutôt mercredi et jeudi 13 et 14 juin. Voir plus haut.

نحو أرك (1) فنزلها ثم رحل نحو السُحْنَة (2) فنزلها ورحل فنزل عَرُوض (3) ورحل فنزل الرُّصَافَة (4) ورحل فنزل الرِّقَة يوم الاثنين (5) فتلقاه أهلها وسأل عن خبر نُمَيْر فَعَرِفَ أنهم اجفلوا فلم يستقروهم دار دون عين الكابور (6) ووردت وفود نُمَيْر يوم الثلاثاء مستعيزين بَعَفْوَه فعفا عنهم وقبلهم وسار نحو حلب وكان وصوله اليها يوم الجمعة لست

(1) Arak, l'ancien Aracha, aujourd'hui Ereğ, petit village situé dans une vallée au pied d'un fortin à 30 km E. de Palmyre, sur la route Palmyre, Suḥna, 'Urğ, Ruṣafa. Hâlid b. al Walid y passa dans sa marche d'Iraq en Syrie. Voir Yâq. I, 210, III, 52, IV, 77 ; Le Str. *Pal.* 395 ; Oppenheim, I, 321 ; G. Dem. 245, 259 ; Dussaud, 251, 252, 317 ; Hartmann, *passim*.

(2) Suḥna, à une quarantaine de km. N. E. de Arak. Oppenheim, I, 323 sqq le décrit comme un village important autrefois, mais déclinant à cause de l'essor commercial de Deir ez Zôr ; aujourd'hui Soukhne. *Guide Bleu*, 339. Les sources sulfureuses chaudes sont décrites par I Baḥḥ. IV, 316 et IṢ, 131. Voir Yâq. III, 52 ; Hartmann, XXII, 136 ; XXIII, 113 ; G. Dem. 79, 245 ; Dussaud, 251 sqq.

(3) 'Urğ, l'ancienne Oriza, où Yâq. fait commencer le Jabal Biṣr, à 23 km. N.N.E. de Suḥna, aujourd'hui Ṭayibé : Yâq. I, 631, III, 52, 644 ; Le Str. *Pal.* 545 ; Dussaud, 251 sqq.

(4) Ruṣafa, l'ancienne Sergiopolis, connue sous le nom de Ruṣafat Hiṣam, ce calife s'y étant établi pour éviter la peste qui sévissait en Syrie. Voir Yâq. II, 784 ; Le Str. *EC*, 106, avec références aux géographes : IṢ, 160-161 ; Dussaud, 251 sqq. 259 sqq.

(5) Lundi 18 juin.

(6) B. Numayr b. Āmir b. Ṣa'ṣa' : I Out. 42 ; Nuw. II, 337 ; Mas'ūdi, *Tanbih*, 270, 393 (trad. 356, 498) ; I Ḥauq. 149, 154, 155. Il semble, d'après ce dernier, qu'il y a à l'époque ḥamdânide, une extension de ces tribus ('Uqayl, Numayr, Quṣayr, Kilab) au détriment des sédentaires, en Mésopotamie, de Ḥarrân à Jisr Manbij, et Raḥba, Qarqisiyya (voir *supra* p. 54 et 96) peut être en rapport avec cette expédition. (Voir *infra*, A. Firās.). Mut. p. 332, v. 2 (*infra*, p. 234) parle de l'ambassade des B. Numayr.

خلون من شهر ربيع الاول (1) فقال ابو الطيب يذكر ما جرى
ويمدحه : تذكرت ما بين العذيب وبارق (2).

Extrait d'un commentaire de Mutanabbi, dans Sacy, *Chrest.* III, 13-19.

2° Poésie de Mutanabbi sur ces événements.

قال يصف ايقاعه بهذه القبائل وكان ابو الطيب لم يحصر
الواقعة فشرحها له سيف الدولة : (Wāfir)
طَوَّالٌ قَنِيٌّ طَطَاعِنُهَا قِصَارُ * وَقَطْرُكَ فِي مَدْيِ وَوَعْيِ بَحَارُ (3)
وَفِيكَ إِذَا جَنَى الْجَانِي أَنَاةُ (4) * تَطَنَّ كَرَامَةٌ وَهِيَ احْتِقَارُ
وَأَخَذُ لِلْحَوَاصِرِ وَالسَّوَادِي * بِصَبْبٍ لَمْ تَعْوَدْهُ نِزَارُ
تَشَمُّهُ شَمِيمَ الْوَحْشِ إِنْسَاءُ * وَتَنْكِرُهُ فَيَعْرُوهَا نِفَارُ (5)

(1) 30 juin 955, mais un samedi.

(2) *Wah*, 560 ; *Beyrout*, 327. 'Uḡayb et Bāriq sont deux localités des environs de Kūfa. Il ne s'agit pas du 'Uḡayb de la route Raqqa-Damas dans *BGA*, VI, 218. Mut. a composé sur ce sujet deux pièces ; nous donnons la seconde, la plus intéressante au point de vue historique et géographique.

(3) طَوَّالٌ قَنِيٌّ sujet de la phrase nominale dont قِصَارُ est le prédicat = trop courtes pour l'atteindre ; طَطَاعِنُهَا prop. relative asyndétique.

(4) أَنَاةُ rac. رَفَقَ ou حَلَمَ = اني .

(5) يُصِيبُ = يَعْرُو ; تَشَمُّهُ = تَشَمُّهُ .

وما أنقادت لِغَيْرِكَ في زمان * فَتَدْرِي ما المَقَادَةُ وَالصَّغَارُ
 فَتَقَرَّحَتِ المَقَارِدُ ذِفْرِييَهَا * وَصَعَرَ خَدَّهَا هذا العِذَارُ (1)
 وَأَطْمَعَ عَامِرَ البُقَيَا عليها * وَنَزَفَهَا أَحْتِمَالِكَ وَالوَقَارُ (2)
 وَغَيْرَهَا التَّرَاوُلُ وَالتَّشَاكِي * وَأَعْجَبَهَا التَّلْبِيبُ وَالْمُغَارُ (3)
 جِيَادُ تَعْجِزُ لِأَرْسَانِ عِنهَا (4) * وَفُوسَانُ تَصِيقُ بِهَا الدِيَارُ
 وَكَانَتْ بِالتَّوَقُّفِ عَن رِدَاهَا * نَفُوسَانُ فِي رِدَاهَا تُسْتَشَارُ (5)
 وَكَانَتْ السَّيْفُ قَائِمَةٌ اليَهُم * وَفِي لِأَعْدَاءِ حَدِّكَ وَالغِرَارُ (6)

الذفري ما خلف الأذنين... وصعر خدّها ماله وجذبّه : Wāh. 568 (1) Cf. LA, VI, 126, إلى جهة الطاعة هذا العذار وضعتّه على خدّه
 ainsi : العِذَارُ , Ukb. I, 333, glose . صعر خدّه وصاعره أماله من الكبر
 ما يجعل على حدّ الدابة من الرنمن .

(2) Wāh. 569 : *est diptote et féminin comme le nom de la tribu.* البُقَيَا اسم من الأبقاء يقول اطمعهم في العصيان إبقاؤك عليهم
 وتركك قصدهم والإبقاع بهم وجهلهم على الترق وهو الخفة والطيش
 احتمالك وحلمك عنهم وتوقفك عن اهلاكم .

(3) Ukb. I, 334 : غيرها عن الطاعة انها كانت ترسل الرسل وتشكو :
 ما يجري عليها من سراياك واقترت بتعزبها وبكثرة اسلحتها
 وغاراتها على النواحي والأطراف .

(4) لا تنضبط بالأرسان = تعجز الخ . - جيادهم معهم

(5) Wāh. 569 : كنت تتوقف عن اهلاكم جريا على عادتك في الصفح :
 والعفوف كانوا بمنزلة من يستشار في اهلاكم وكانوا هم بعثوهم
 Sur les واقامتهم على قيمهم كأنهم يشيرون عليك بان تقتلهم
 ambassades des B. Numayr, voir plus haut.

(6) الغرار = ايدهم = اليهم :
 au duel dans Mut. 172, 6 (Diet. 305). Cf. Schwarzlose, 153, 161.

فَأَمْسَتْ بِالْبَدِيَّةِ شَفَرَتَاهُ * وَأَمْسَى خَلْفَ قَائِمِهِ الْخِيَارُ (1)
 وَكَانَ بَنُو كِلَابٍ حَيْثُ كَعْبٌ * فَخَافُوا أَنْ يُصِيرُوا حَيْثُ صَارُوا
 تَلَقَّوْا عِزًّا مَوْلَاهُمْ بِذَلِّ * وَسَارَ إِلَى بَنِي كَعْبٍ وَسَارُوا
 فَأَقْبَلَهَا الْمَرْوَجُ مُسَوِّمَاتٍ * ضَوَامِرٌ لَا يَمْرَأَلُ وَلَا شِيَارُ (2)
 تُشِيرُ عَلَى سَلْمِيَّةٍ مُسَبِّطًا * تَنَّاكُرٌ نَحْتُهُ لَوْلَا الشِّعَارُ (3) ...
 فَلَزَقَهُمُ الطَّرَادُ إِلَى قِتَالٍ * أَحَدٌ سَلَّحَهُمْ فِيهِ الْفِرَارُ (4)
 مَضَوْا مُتَسَابِقِي الْأَعْصَاءِ فِيهِ * لِأَرْوَاهِمُ بَارِجِلِهِمْ عِشَارُ
 يَشَأُّهُمْ بِكُلِّ أَقْبَ نَهْدٍ * لِفَارِسِهِ عَلَى الْخَيْلِ الْخِيَارُ (5) ...
 إِذَا صَرَفَ النَّهَارَ الصُّورَ عَنْهُمْ * دَجَا لَيْلَانٌ لَيْلٌ وَالْعَبَارُ ...

(1) Pour ces localités, voir plus haut p. 228. D'après Wäh. 569, al Badiyya et au delà de Hiyār à une étape. Le mot شفرتان est synonyme de غرارات السيفوف. Voir Schwarzlose, *loc. cit.*; LA, VI, 88, شفرات السيفوف et 'Urwa, 134.

(2) هنزال est le pl. de هنزيل et شيار de شير. — المروج désigne les prairies de Salamiya. Le pronom ها se rapporte à الخيل souvent omis.

(3) Sur les diverses graphies du nom, voir Hartmann, XXII, 161. La forme la plus répandue actuellement est Salamiyya, Salamiy; la plus ancienne et la plus correcte est Salamiya. المسببط = العجاج. المتناكر = تناكر.

(4) Wäh. 570: احوجهم طرادى اياهم الى قتال شديد لم يكن لهم سلاح يدفعه عنهم غير الفرار.

(5) الاختيار = الخيار; مرتفع = نهدي; ضامر = اقب.

- وَيَبْكِي خَلْفَهُمْ دَثْرَ بُكَاءَ * رُغَاةٍ أَوْ شَوَاجٍ أَوْ يُعَارُ (1)
 غَطَا بِالْغَنْشْرِ الْبَيْدَاءَ حَتَّى * تُخَيَّرَتِ الْمَتَالِي وَالْعِشَارُ (2)
 وَمَتَرُوا بِالْجَبَابَةِ (3) يَضْمٌ فِيهَا * كَلَا الْجَيْشِينَ مِنْ نَقْعِ أَزَارِ
 وَجَاهُوا الصَّحْصَحَانَ بِلا سُورِجٍ * وَقَدْ سَقَطَ الْعِمَامَةُ وَالْخِمَارُ (4)
 وَأَرْهَقَتِ الْعَذَارَى مُرْدَقَاتٍ * وَأَوْطِئَتِ الْأَصْيَبِيَّةُ الصَّغَارُ (5)
 وَقَدْ نَزَحَ الْغَوَيْسُ فِلا غَوَيْسُ * وَنَهَيْتَا وَالْبَيْيُضَةَ وَالْجِفَارُ (6)
 وَلَيْسَ بِغَيْرِ تَدْمُرٍ مُسْتَعَانَ * وَتَدْمُرُ كَأَسْمِهَا لَهُمْ دَمَارُ
 ارادوا ان يُدبِروا الرأى فِيهَا * فَصَبَّحَهُمْ بِرَأى لا يُدَارُ
 وَمال بِهَا على أَرْكَبٍ وَعُرُضٍ * واهل الرَقَّتَيْنِ لَهَا مَزَارُ (7)
 واجفل بالفرات بنونُمَيْرٍ * وَزَارَهُمُ السَّذى زَارُوا خَوَارُ (8)

(1) Uk. I, 336 : والشواج والابل والرغاء صوت الابل والشواج . Sur les différents cris des animaux, voir Jahiz, *Hayawân*, I, 16 (éd. des Rawâ'î').

(2) العشار , pl. de متلوقة chamelle suivie de son petit ; العشار , pl. de عشراء , chamelle près de mettre bas. — تخيَّرت , var. تحيَّرت .

(3) Voir *supra*, p. 230, n. 1.

(4) Pour الصحصحان *supra*, p. 230, n. 2. L'abandon des turbans est le signe du plus grand désarroi ; voir Goldziher, *Islâm*, 1916, 301 sqq.

(5) الصبيان = الاصبيبة ; كلفن مشقة = ارهقت .

(6) Pour ces noms, voir *supra*, p. 230.

(7) Raqqateyn = Raqqa et Râliqa, *supra*, chap. II.

(8) Wâh. 574 : انهم انهزموا بالفرات وكانوا قبل ذلك كالاسد لهم : زفير فصاروا في الذلة حين هربوا كالثيران التي لها حوار . cf. *Coran*, 7, 146; 20, 90).

فَهُمْ جَزَقُوا عَلَى الْخَابُورِ صَرَعَى * بِهِمْ مِنْ شَرِبِ غَيْرِهِمْ خَمَارُ (1)
 فَلَمْ يَسْرَحْ لَهُمْ فِي الصَّبْحِ مَالٌ * وَلَمْ تُوقَدْ لَهُمْ بِاللَّيْلِ نَارُ
 حِدَارٍ فَتَمَى إِذَا لَمْ يَرِضْ عَنْهُمْ * فَلَيْسَ بِنَافِعٍ لَهُمْ الْجِدَارُ
 تَبَيَّتْ وَفُودَهُمْ تَسْرَى إِلَيْهِ * وَجَدَّوَاهُ (2) الَّتِي سَأَلُوا اغْتِفَارُ
 فَخَلَّفَهُمْ بِرَدِّ الْبَيْضِ عَنْهُمْ * وَصَامَهُمْ لَهُ مَعَهُمْ مَعَارُ (3)
 هُمْ مِتَّمَنَ أَذَمَّ لَهُمْ عَلَيْهِ * كَرِيمُ الْعِرْقِ وَالْحَسْبُ النَّضَارُ (4)
 فَاصْبِحْ بِالْعَوَامِ مِمَّ مَسْتَقَرًّا * وَليْسَ لِبَحْرِ نَائِلِهِ قَرَارُ
 وَاصْحَى ذِكْرُهُ فِي كُلِّ قَطْرٍ * تُدَارُ عَلَى الْغِنَاءِ بِهِ الْعُقَارُ
 تَبَخَّرَ لَهُ الْقَبَائِلُ سَاجِدَاتٍ * وَتَحَمَّذَةُ الْإِسْنَةُ وَالشِّفَارُ
 يَرَاهُ النَّاسُ حَيْثُ رَأَتْهُ كَعَبٌ * بَارِضٌ مَا لِنَازِلِهَا اسْتِمَارُ
 بِنَوْكَعَبٍ وَمَا أَثَرَتْ فِيهِمْ * يَسُدُّ لِمَ يُدْمِمُهَا الْآلِيسَاوَارُ

انهم ظنوا انه قصدهم فهربوا من بين يديه خوفا : Ukb.I, 339 (1)
 وقرقا فتفرقوا جماعات على الخابور وهو من اعمال الرقة وجران بالقرب
 من الفرات فكان القصد لغيرهم فهربوا هم فهم في خمارة في
 سكر من شرب غيرهم يريد ان الذنب لغيرهم فسكروا هم خوفاً .

(2) عطية = جذوى .

اعارهم = معار . - استبقاهم = خلغهم : Wah. 574 (3)
 رؤوسهم لانها في ملكه متى شاء اخذهم .

خالص . جيد = نضار . - garantir quelqu'un contre = اذم لفلان على (4)

بها من قَطْعِ أَلْمِ وَنَقْصِ * وفيها من جلالَتِه افتخارُ (1)

Mutanabbi, Ed. Beyrout, 332-338.

3° Vers d'Abū Firās sur le même sujet.

.... تجمعت نزار وعشائرهم وتشاكت ما حكها وتراسلت واتفقت
على الاجتماع بسُلْمِيَّةٍ لمقابلته ووقعت بعامله بقنسرين وهو الصَّبَّاح
ابن (2) عمارة فنهض سيف الدولة ومعه ابن عمه ابو فراس حتى
اوقع بهم وعليهم يومئذ النُدَى بن جعفر ومحمد بن بُزَيْع العقيليان من
آل المُهَنَّا (3) فهزهم وقتل وجوههم وسراهم واتبع فلهم وقدم ابا فراس
في قطعة من الجيش فلم يزل يتبعهم ويقتل ويأسر حتى حَقَّقهم بالعُوَيْرِ
فلم ينسج منهم الا من سبق فرسه واتبعهم سيف الدولة حتى حَقَّقهم
بتندمر ثم انكف سائرا الى بنى نُمَيْس وهي اباجزيرة فوجدها قد
اخذت المهل وحقتة خاضعة ذليلة تعطى الرضى وتنزل على الحكم
فصفح عنهم واحلهم باجزيرة . فقال ابو فراس يذكر الحمال والمنازل
ويصف مواقفه فيها (Wāfir)

(1) Mutanabbi continue en faisant envisager le ralliement de ces tribus à Sayf al Daula.

(2) عبد dans le texte, بن dans le commentaire de Mutanabbi.

(3) Les noms des personnages ندمى و يوشع ont été corrigés d'après le commentaire de Mut. et les vers qui suivent.

.... وقد عَلِمَتْ رَبِيعَةٌ بِلِ بِنَزَارٍ * بَأْنَا الرُّأْسِ وَالنَّاسِ الذُّنَابِي (1)
ولَمَّا أَنْ طَغَتْ سَفَهَاءُ كَعْبٍ * فَتَحْنَا بَيْنَنَا لِلْحَرْبِ بَابَا
مَنْحَنَاقَا الْحَرَائِبِ غَيْرِ أَنَا * إِذَا جَارَتْ مَنْحَنَاهَا الْكِرَابَا (2)
ولَمَّا ثَارَ سَيْفُ الدِّينِ ثُرْنَا * كَمَا فَمَّجَتْ آسَادَا غَضَابَا ...
دَعَانَا وَلَا سِنَّةَ مُشْرَعَاتِ (3) * فَكُنَّا عِنْدَ دَعْوَتِهِ الْكِرَابَا ...
قَطَعْنَ إِلَى الْجَبَاةِ بِنَا مَعَانَا * وَنَكَبْنَا الصَّبِيْرَةَ وَالصَّبَابَا (4)
وَجَاوَزْنَ الْبَرِيْةَ صَادِيَاتِ (5) * يَلَا حَظْنَ السَّرَابِ وَلَا سَرَابَا
عَبْرْنَ بِمَاسِيْحٍ وَاللَّيْلِ طِفْلُ * وَجِئْنَ إِلَى سَلَمِيَّةٍ حِينَ شَابَا (6)
فَمَا شَعَرُوا بِهَا إِلَّا ثَبَاتَا * دُوَيْنَ الشَّدِّ تَصْطَحِبُ أَصْطَحَابَا (7)

(1) *LA*, I, 374 : Plusieus vers de ce morceau sont dans *Yattma*, I, 26 et *Dvorak*, 134 sqq (trad. 254).

(2) الممال الذي يعيش منه الرجل = حويبه pl. de حرائب (LA, I, 294) ; اخذ ماله وتركه بلا شيء au sens de حارب الرجل au sens de « l'expression *جارت* est faussement traduit par *Dvorak* : als sie den Schutz anflehten. Il y a jeu de mots entre حرائب et حراب pl. de حربة :

(3) Pointées. Cf. *Schwarzlose*, 241 ; *LA*, X, 42 : اشرع نحوه الرمح : والسيف وشرعهما اقبلهما ايلاه .

(4) Ces toponymes, sauf الجبابة sont obscurs. Al Šubayra est peut-être al Šabūra au N.E. de Salamiya : *Hartmann*, *ZDPV*, XXIII, 75. (*Yaq.* III, 368).

(5) صاديات de صَدِيْة être altéré de soif.

(6) Māsīh, cf. plus haut, est donc à une nuit de Salamiya.

(7) الثبات سير الخيل دون : شعروا : sujet, les ennemis. — الشد والشد هو العدو (note de l'éditeur).

تَنَاهَيْسَنَ الشَّنَاءَ بِصَبْرِ يَوْمٍ * بِه الأَرَوَاحُ تَنْتَهَبُ أَنْتَهَابَا
تَنَادُوا فَأَبْرَتْ مِنْ كُلِّ فِجٍ * سَوَابِقُ يُنْتَخِبْنَ لَهُ ائْتِخَابَا (1)
وَقَادَ نَدَى بِنُ جَعْفَرٍ مِنْ عُقَيْلٍ * شُعُوباً قَدْ أَسْلَمْنَ بِه الشِّعَابَا
فَمَا كَانُوا لَنَا أَلَا إِسَارَى * وَمَا كَانَتْ لَنَا أَلَا نَهَابَا
كَانَ نَدَى بِنُ جَعْفَرٍ قَادَ مِنْهُمْ * هَدَايَا لَمْ يُرْغَ عَنْهَا نَوَابَا (2)
وَشَدُّوا رَأْيِهِمْ بِبِنَى بُزْرَعٍ * فَخَابُوا لَأَبَا لَهُمْ وَخَابَا
فَلَمَّا اشْتَدَّتْ الرَّهِيجَاءُ كُنَا * أَشَدَّ مَخَالِباً وَاحِدًا نَابَا
وَأَمْنَعُ جَانِبَا وَاعْتَرَى جَاراً * وَأَوْفَرَ ذَمَّةً وَأَقْلَّ عَابَا
سَقِينَا بِالرَّمَاحِ بِنَى قُشَيْرٍ * بِبَطْنِ الغُنَّسْرِ السَّمِّ الْمَذَابَا
وَسَقَنَاهُمْ إِلَى الحَمِيرَانِ سَوْقاً * كَمَا نَسْتَأَقُ أَبَالَا صَعَابَا (3)
وَنَكَبْنَا الفَرَقْلِسَ (4) لَمْ نَرِدْهُ * كَأَنَّ بِنَا عَنِ المَأْوَى اجْتِنَابَا

(1) *LA, XVIII, 77* (اعترض = انبرى).

(2) طلب واراد = اراغ.

(3) On a vu plus haut que Hiran est à une étape de Salmya et avant Gunfur. Il semble donc que l'ordre des vers ait été ici interverti et qu'il faudrait rétablir : 1). وامنع جاذبا الخ. 2). وامنع جاذبا الخ. 3). وامطرنا الجبابة الخ. 4). ونكبنا الفرقليس الخ. 5). سقينا بالرماح الخ. 6). وملنا عن الغويسر. 7). وجزنا الصحصحان الخ.

(4) Telle est la vocalisation donnée par l'éditeur et qui est exigée par le mètre. Elle ne s'accorde pas avec celle de Yāq. فرقلس plus proche de l'antique Proclis.

وامطرننا العجاة بمُرَجَّحِن * ولكن بالطعان المَرَّ صَابَا (1)
وَجَزَن الصَّحَّصَحَانِ يَخْذُنْ وَخَدَا * وَيَجْتَنِبُنْ الفلاة بنا اجتبابَا (2)
وملن عن الغوئر وسرن حتى * وردن عيون تدمر واججابَا (3)
قريننا بالسماوة من عقيل * سباع الارض والطيير السعابَا
والصباح (4) والصبح عبيد * قتلنا من لبابهم اللبابَا
تركنا في بسوت بنى المهنا * فوادب يتحجن له انتحابَا....
وابعدنا لسوء الفعل كعبا (5) * واديننا لطاعتها كلابَا....
وسرنا بالخيول الى نيسر * تجاذبنا اعنتها جذابَا....
فلما ايقنوا ان لا غياث * دعوة للمعونة فاستجابَا (6)

(1) *مرجحن* lourdement chargé, se dit d'une armée, et aussi d'un nuage. Cf. LA, XVII, 36. ... حديث ابن الزبير في صفة السحاب. D'après l'éditeur, ce serait un nom de lieu ? صَاب = انصب. Pour اجبابا voir *supra* p. 229.

(2) وَخَذَ البعير LA IV, 467 : وَخَذَ ; وَخَذَا : Cf. *supra*, p. 236. الصحصحان. وَيَجْتَنِبُنْ. Se dit aussi du cheval. جَاب المغازة جَوَابًا واجتابها قطعها سيرًا : LA, I, 277 : اجتاب

(3) Pour Guwayr et Palmyre, voir plus haut. الاجبابا est tout simplement les puits, pl. de جَبْ et non un nom de lieu comme le dit l'éditeur d'A. Firās.

(4) Le gouverneur de Qinnasrin, tué par les tribus révoltées.

(5) Pour ces tribus, voir plus haut, p. 225.

(6) Le pronom désigne Sayf al Daula.

وصاد الى الجميل لهم فعادوا * وقد مدّوا لَمَا يَهْوِي الرقابا
امسّ عليهم خوفا وامناً * أذا قَهُم بِه أُرِيأ وصَابَا (1)
أحلهم الجزيرة (2) بعد يأس * أَخْوجِلَم اذا ملك العقبَا

Abū Firās : *Duʿdn.* 26-30.

11.— Sayf al Daula intervient dans la lutte entre Nāsir al
Daula et le Buyide Mu'izz al Daula.

قد ذكرنا صلح معز الدولة مع ناصر الدولة على الف الف درهم
كل سنة (3) فلما كان سنة سبع واربعمين وثلاثمائة اخر ناصر الدولة
جل المال فتجهز معز الدولة الى الموصل وسار نحوها منتصف جادى
الاولى (4) ففارقها ناصر الدولة الى نصيبين واستولى معز الدولة
على الموصل وسار معز الدولة الى نصيبين ففارقها ناصر الدولة

(1) Le miel et la coloquinte, la douceur et l'amertume.

(2) I Hauqal, 155 mentionne leur établissement dans la région de Harran. Voir plus haut.

(3) En 337 Mu'izz al Daula avait marché sur Mossoul et Nāsir al Daula réfugié à Nišibin avait demandé secours à Sayf al Daula. Celui-ci se rendit jusqu'à Mayyāfariqin, mais entre temps le Buyide inquiet des affaires d'Orient avait dû composer avec Nāsir al Daula. (IA, VIII, 158 ; Ibn Ḥalawayh, *apud* Dvorak, 89 ; Mutanabbī, 229, 231).

(4) Jumāda I 347 = 21 juillet-19 août 958.

الى ميّافارقين ففارقه اصحابه وعادوا الى معزّ الدولة مستأمنين فلما
راى ناصر الدولة ذلك سار الى اخيه سيف الدولة بحلب فلما وصل
خرج اليه ولقيه وبالغ في اكرامه وخدمه بنفسه حتى انه نزع
خفه بيديه... ثم ان سيف الدولة راسل معزّ الدولة فى الصلح
وترددت الرسل فى ذلك فامتنع معزّ الدولة من تضمين ناصر الدولة
كخلفه معه مرة بعد اخرى فضمن سيف الدولة البلاد منه بالفى
الف درهم وتسعمائة الف درهم.... ثم انحدر الى بغداد....
ورجع ناصر الدولة الى الموصل (1).

Ibn al Atir. VIII. 173-174.

(1) La paix fut signée par Abū Muḥammad al Fayyādī, secrétaire de Sayf al Daula. (Cf. sur ce personnage, chap. II, n° 29) en muḥarrem 348 = 14 mars-12 avril 959. Nāṣir al Daula ne put rentrer à Mossoul qu'après avoir payé le tribut d'avance. (Cf. Abū Maḥāsīn, II, 347). Voir aussi Ibn Miskawayh II, 171 et 175. Cf. Ibn al Azraq, f° 114 v°. Ce dernier donne des dates précises : Nāṣir al Daula arriva à Alep en janvier 959 et entra à Mossoul en juin.

12. — Sermon d'Ibn Nubāta à l'occasion de la nomination
d'un fils de Sayf al Daula au gouvernement
du Diyār Bakr (352/963).

فصل يذكر فيه ولاية الامير ابي المكارم (1) ديار بكر خطب به
يوم اقامة الدعوة له وهو يوم الخميس لعشر خلون من شهر رمضان
سنة ائنتين وخمسين وثلثمائة (2).

ايها الناس اربوا بالتقوى صدوق اعمالكم (3). وارغبوا عما يوبقكم
يوم ما لكم . واعلموا ان مطايبا النعم وحشية فاجمعوا باعلان الشكر
نوادها (4) . وان رزايا الشقم محشية فاقطعوا بادمان الذكر موادها (5).
ولا تجعلوا نعم الله قوة لكم على عصيانه . واحسنوا معاملة من عمكم

(1) Les enfants de Sayf al Daula sont au nombre de cinq : (1)
ابو الهيثم عبد الله توفي في صفر سنة ثمان وثلثين وثلثمائة ورثاه
ابو البركات اكبر اولاده توفي في جادى الاخرة سنة (2) ابو الطيب ...
ابو المكارم مات في (4) ابو المعالي شريف (3). اربع وخمسين في حياته
(Ibn Zāfir, 11 r^a - 11 v^a). Cf. *infra*, n^o 20. ست الناس ابنته (5). حياته.

(2) 23 sept.-22 oct. 963. Ceci est antérieur à l'arrivée de Najā à
Mayyāfariqn qui est de décembre. Voir chap. II, n^o 34. La date indi-
quée ici, 10 ramadān = 3 octobre, mais un samedi.

(3) *LA*, I, 383. رَبَّابِ الصَّدَقِ وَالْإِنَاءِ يَرَابُهُ رَبُّنَا وَرَابَةُ شَعْبُهُ وَأَصْلَحُهُ.

(4) Pl. de نَادَة de نَدَ être dispersé.

(5) Pl. de مَادَة = الزيادة المتصلة.

باحسانه . فـما من نعمة جلتـومها سابقـة . الآ شفـعها (1) لكم باخرى
لاحقة . منّا منه قديما لم يزل دَيِّدَنُه وإجْرِيَّاه (2) . فواصلوا حمده
ولا تعبدوا الآ آياه . فمن سَنِي عوارفه ومشهور نعمانه . وخفِي لطفه
ومأثور آياته . حراستكم بحارس الدنيا والدين . وكفايتكم بسيفه
المنقطع القرين (3) . الذائد عن التوحيد واهله . واجماع شمل الاسلام
بتبديد شمله . لاميـر سيف الدولة ابى الحسن . الكاشف عنكم
غِيَابَةِ الآفات والفِتَنِ . ومن تمام احسانه اليكم . وعام امتنانه
عليكم . تشريفكم بإيداع مهجته . وردّ اموركم الى سَلِيلِه (4) وصفوته .
لامير ابى المكارم ابن سيف الدولة الصارم (5) . فابشروا عباد الله
بالعزّ المؤبّد . والسلطان المجدّد . واخصب السرمّد (6) . بطاوع هذا

الشفـع خلاف الوَثَر وهو التـروج ... شفـع الوَثَر من : LA, X, 49 (1)
العدد شَفَعًا صَبِيْرَةً زَوْجًا .

تقول : ددن : Cf. LA, XVII, 9 sub (2)
ما زال ذلك دَيِّدَنُه وَدَيِّدَانُه وَدَيِّمُه وَدَابُّه وَعَادَتُه وَسَدَمُه وَهَجِيْرُه
إجْرِيَّاه et أجْرِيَّاه . Ajouter à cette liste وَهَجِيْرَاه وَأَهْجِيْرَاه وَدْرَابَتُه .

(3) Non pareil : LA, X, 157. فلان منقطع القرين في الكرم والسخاء .
إذا لم يكن له مثل وكذلك منقطع العقال في الشرّ والخميش

السليل الولد تسمى سليلاً لانه خلق من السلالة : LA, XIII, 361 (4)
(ما سئل من صلب الرجل وتراثب المرأة) .

(5) Le sabre tranchant personnifié. Cf. Schwarzlose, 184.

(6) السرمّد الدائم الذي لا ينقطع : LA, IV, 196 .

الكوكب لاسعد . فهو جوهرة من ذلك البحر . وثمره من ذلك النجر .
 وصباح من ذلك الفجر . وغطريف (1) من ذلك الصقر . وشنشنة
 تُعرف من اخزمها (2) . ونعمة واجب شكر مُنعِها . فاشكروا الله عباد
 الله على ما حوتّموه . واذكروا كما عليكم ما لم تعلقوه . واقدموا على
 عدوكم بالجهاد قبل اقدامه . واخرسوا بحق زتركم باطل بُغامه (3) .
 فقد امدكم الله بصيغمه (4) وابن حسامه . فارغبوا اليه جميعا في
 حراسة دولته ودوام ايامه . اللهم اشدد ببقائه عصم اهل التوحيد .
 وعرفه سائر المسلمين بركة هذا التقليد . والبسه جنس التقوى

(1) Fauconneau.

(2) Digne fils de son père, ressemblant à son père. « Šinšina » signifie nature, caractère (طبيعية) . L'expression vient du proverbe شنشنة اعرقها من اخزم . Ahzam, proprement serpent mâle, est le nom d'un ancêtre du fameux Hatim al Ta'i (cf. *Et* s. v.), dont les fils, à la mort de leur père Ahzam, se révoltèrent contre leur grand-père Abū Ahzam, l'attaquèrent et le blessèrent. Abū Ahzam dit alors : ان بني زملوني [ضرجوني : var] بالدم . شنشنة اعرقها من اخزم . من يلقى آساد الرجال يكلم .

Il voulait dire par là que Ahzam avait été rebelle à l'autorité paternelle et que ses fils étaient pareils à lui. Mais l'expression شنشنة من اخزم est expliquée aussi d'une manière plus simple. Voir *LA*, XV, 87; *Maydānī*, I, 329-330; *Nuwayrī*, III, 35.

(3) Opposition entre la vérité et l'erreur, entre le rugissement du lion (musulman) et le gémissement de la gazelle (chrétienne). Celui-là doit faire taire celui-ci.

(4) ضيغم lion, de ضغم mordre.

وحصرهم فقاتلهم وقاتلوه أكثر من شهرين فقتل منهم خلق كثير فلما رأى سيف الدولة شدة الأمر واتصال الشرق قرب منهم وراسلهم واجابهم الى ما يريدون فاصطلحوا وفتحوا ابواب البلد وهرب منهم العيارون خوفا من هبة الله

في هذه السنة في شوال (1) دخل اهل طرسوس بلاد الروم غازين ودخلها ايضا نجسا غلام سيف الدولة بن جردان من درب آخر ولم يكن سيف الدولة معهم لمرضه فانه كان قد حقه قبل ذلك بسنتين فالج فاقام على راس درب من تلك الدروب فاوغل اهل طرسوس في غزوتهم حتى وصلوا الى قونية وعادوا (2) فرجع سيف الدولة الى حلب فلحقه في الطريق غشية ارجف عليه الناس بالموت فوثب هبة الله بن اخيه ناصر الدولة بن جردان باهن دنا النصراني (3) فقتله وكان خصيما (4) بسيف الدولة وانما قتله لانه كان يتعرض لغلام له فغار لذلك . ثم افاق سيف الدولة فلما علم هبة الله ان

(1) 23 oct.-20 nov. 963.

(2) Sur ces expéditions, voir chap. II, sub 352.

(3) Voir sur ce personnage, I Misk. II, 199 : هو الذي كان استأمن الى معز الدولة ثم انصرف عنه الى سيف الدولة لانه لم يصل ببغداد الى ما كان يرجوه وما جسر ان يعود الى ناصر الدولة . Il semble que d'après ces mots, il avait été précédemment au service de Nasir al Daula qu'il avait trahi pour Mu'izz al Daula.

(4) Ami intime : Dozy, I, 375.

عمه لم يمّت حرب الى حرّان فلما دخلها اظهر اهلها ان عمه مات
وطلب منهم اليمين على ان يكونوا سلباً لمن سالمه وحرباً لمن حاربه (1)
فحلفوا له واستثنوا عمه في اليمين فارسل سيف الدولة غلامه نجبا
الى حرّان في طلب هبة الله فلما قاربها هرب هبة الله الى ابيه
بالموصل فنزل نجبا على حرّان في السابع والعشرين من شوال (2) فخرج
اهلها اليه من الغد فقبض عليهم وصادرهم على الف الف درهم ووكل
بهم (3) حتى اذوها في خمسة ايام بعد الضرب الوجيع بحضرة عيالانهم
واهلهم فاخرجوا امتعتهم فباعوا كل ما يساوي ديناراً بدرهم لان اهل
البلد كلهم كانوا يبيعون ليس فيهم من يشتري لانهم مصادرون
فاشترى ذلك اصحاب نجبا بما ارادوا وافتنقر اهل البلد وسار نجبا
الى ميفارقين وترك حرّان شاعرة بغير والٍ فتسلط العيارون على اهلها...
فلما اجتمعت عند نجبا هذه الاموال قوى بها وبطّر ولم يشكر وليّ
نعمته بل كفره وسار الى ميفارقين وقصد بلاد ارمينية وكان قد استولى
على كثير منها رجل من العرب يعرف بابي الورد (4) فقاتله نجبا

(1) Pour cette expression voir le *Glossaire de Baladuri*, et cf. la lettre du Prophète aux habitants de Tabük, Ayla, etc., reproduite par cet auteur.

(2) 18 nov. 963.

(3) Faire garder, surveiller. Cf. *Glossaire Baladuri et Dozy*.

(4) Cet Abū'l Ward, seigneur de Hilät, Mantzikert, Müs et autres

فقتل أبو الورد (1) واخذ نجا قلاعهم وببلادهم خيلاط وملازكرد وموش وغيرها وحصل له من اموال ابي الورد شىء كثير فاطهر العسيان على سيف الدولة فاتفق ان معز الدولة بن بويه سار من بغداد الى الموصل ونصيبين واستولى عليها وطرد عنها ناصر الدولة (2) فكانت نجا وارسله وهو بنصيبين يعدة المعاضدة والمساعدة على مواليه بنى حمدان . فلما عاد معز الدولة الى بغداد واصطلى هو وناصر الدولة (3) سار سيف الدولة الى نجا ليقاتله على عسيانه عليه وخروجه عن طاعته فلما وصل الى ميافارقين هرب نجا من بين يديه فملك

villes à cette époque, semble appartenir à la dynastie arabe qaysite (arm. Kaisikk) de l'Arménie méridionale, dont il a été question plus haut, chap. II sub 328. Son nom répond en effet, dans la liste de cette dynastie donnée par Const. Porph. *De adm. imp.* 191 sqq. à *Ἀπὸβάρ*. Ce dernier, d'abord seigneur de Mantzikert seulement, devint maître aussi, après avoir assassiné son parent *Ἀλμέδ* (Ahmed) de Hilat et autres lieux. Cet événement se place postérieurement à 328/939, époque où le possesseur de Mantzikert s'appelle 'Abd el Hamid, et antérieurement à 952, date de la composition du *De adm. imp.* Si Abū'l Ward est bien *Ἀπὸβάρ* l'expression رجل العرب confirme que les Kaisikk sont bien des Arabes et non des Arméniens. Cf. les notes sub 328.

Le récit d'IA à partir de فلما الخ est mis sous l'année 353/964, mais Naja arriva devant Mayyafariqn dès la fin de 352 et marcha peu après sur l'Arménie.

(1) Voir les récits suivants.

(2) Mu'izz al Daula marcha contre Mossoul en rajab (14 juillet-12 août 964 (I Az. f. 115 v°); Našir al Daula quitta Nisibe le 15 ša'bān 27 août 964 (I Misk. II, 204).

(3) Cf. sur ces événements I Misk. II, 203-207 et IA sub 353.

سيف الدولة بلادته وقلاعها التي اخذها من ابي الورد واستأمن اليه جماعة من اصحاب نجا فقتلهم واستأمن اليه اخوا نجا فاحسن اليه واكرمه وارسل الى نجا يورغينه ويورهينه الى ان حضر عنده فاحسن اليه واعادته الى موطنه . ثم ان غلمان سيف الدولة وثبوا على نجا في دار سيف الدولة بميفارقين في ربيع الاول سنة اربع وخسين (1) فقتلوه بين يديه فغشى على سيف الدولة وأخرج نجا فالتقى في مجرى الماء والاقذار وبقي الى الغد ثم اخرج ودفن .

Ibn al Aṭir, VIII 180-181.

14. — Même récit d'après Ibn Miskawayh.

جاء ابو الكسين ابن دنعا الى هبة الله ابن ناصر الدولة ليسلم عليه ويهنته بعيد الفطر (2) وكان هبة الله واكباً فاستجراً ابا الكسين بن دنعا الحديث الى ازاء صخر ثم رماه بخشيت (3) كان في يده فوقع في لبتنه ومضى يركض يريد الهرب فاحقته هبة الله وانما فعل ذلك

(1) Voir pour plus de détails les récits suivants. Rabr. I 354 = 7 mars-5 avril 965. I Az. donne la date de safar, mois précédent.

(2) 1^{re} Šawwāl 352 = 23 oct. 963.

(3) Sur ce mot, cf. *infra*, p. 153, n. 2.

لغيرة كحقتهم من تعرض ابن دنجا لغلام من غلمانهم . وبلغ هبة الله ان عمه لم يمت وانما افاق من غشيتهم فغافه واستوحش معا فعل بابن دنجا فجذب في السير الى حران (1) فتمنع نجا غلام سيف الدولة هبة الله (2) فلم يلحقه وكحق سراده فاخذته وانصرف به الى سيف الدولة ودخل هبة الله حران واراهم اهلها ان عمه قد مات فانسه كتب الى ابيه ناصر الدولة يستنجده ليشجده بالرجال ويقم بحرّان ويدفع كل من نازعه عليها وطلب اهل حرّان بان يحلفوا له ان يكونوا معه حربا لمن حاربهم وسلموا لمن سالمه ووطن اهل حرّان ان الذي خبرهم به صحيح فحلفوا له على ما اراد واستثنوا في يمينهم الا ان يكون الذي يحاربهم عمه سيف الدولة فانهم لا يحاربونه ورضى بذلك منهم . فلما كان بعد ايام واثى نما (3) اخو نجا غلام سيف الدولة فاغلاق هبة الله واهل حرّان ابواب حرّان في وجوههم وعلم نما انه لا يمكنه فيهم حيلة فاطهر انه لم يرد ابواب حرّان وانما اراد قصد ارض وبيارقين فانصرف عن حرّان اليها (4) وكتب الى

(1) Voir le récit précédent ; ici s'intercale la note sur Ibn Danjā que nous avons reproduite p. 248 n. 3.

(2) Les événements précédents ont donc dû se passer à Alep.

(3) Le même personnage que I Az. voir *infra* n° 18, appelle بِنَا .

(4) Il semble donc préparer la révolte de Najā son frère.

أخيه نجا يعرفه ما جرى ويُغريه بأهل حوران فسار نجا وخرج إليه وجوه أهلها وأشرفها وهم سبعون شيخا ليسلموا عليه فوكل بهم وتهتد بهم بالقتل وطالبهم عن البلد بالف الف درهم *أرش* (1) ما علسوه من غلق الأبواب في وجه أخيه ولم يسمع لهم عذار وجرت لهم معه خطوط إلى أن قنع منهم بثلاثمائة الف درهم وعشرين الف درهم ووجه معهم بالفرسان والرجال والزمهم لأجعال (2) الثقيلة ورسم أن يستخرج له المال في يوم واحد وبعد الجهد اجاب إلى أن يكون المدة خمسة أيام وقسط المال على أهل البلد وأدخل فيه الملقى والذمتي والسوقية والنساء والأراامل وغيرهم ووضع عليهم العصى والضرب في دورهم بحضرة حرمهم وعيالاتهم فأخرجوا امتعتهم وباعوا ما يساوي دينارا بدرهم ولم يجدوا من يشتري لأن أهل البلد كلهم كانوا يبيعون فاشترى أصحاب نجا الامتعة وأكلى بحكمهم وبما أرادوا . ولزم أهل البلد من لأجعال أمر عظيم وخرب بذلك البلد وافتقر أهله وانصرف

هو الذي يأخذ. Cf. LA. VIII, 150. (1) *Dédommagement, amende.* المشتري من الباشع إذا أطلع على عيب في المبيع وأوش الجنائيات والجرافات جائزة لها عما حصل فيها من المنقص وسمى *أرشا* لأنه = *أرش* بينهم ; *أرش* . (à cause du sens de *أرش* . من أسباب النزاع . (حمل بعضهم على بعض .

(2) *Peines pécuniaires, amendes.* Cf. Dozy.

عنهم نجا الى ميافارقين بعد ان استوفى جميع المال وترك البلد شاغرا بلا سلطان فتسلط عليهم العيارون واطهر نجا الكتلان على مولاه سيف الدولة واخرج عن طاعته ولم يزرع في هذه السنة احد بديار مصر كبير شيء (1) للجور الذي كانوا فيه .

دخلت سنة ثلاث وخمسين وثلاثمائة وفيها ورد الخبر بانسه اجتاز بهم الغازي الوارد من خراسان في نحو خمسة آلاف رجل ماضين الى حلب الى سيف الدولة وهذا الرجل وافي من خراسان على طريق اذربيجان ثم الى ارمينية ثم الى ميافارقين ثم الى حران ثم الى حلب ثم ورد الخبر بان هذا الغازي اجتمع مع نجا غلام سيف الدولة . وكان ببلاد ارمينية وملازجرد رجل يعرف بابي الورد قد استولى عليها فطمع نجا فيه ولم يلتفت الى حديث الغزو ولا الى الخراساني (2) وقصد ابا الورد فاقبض به وملكت قلعه وبلده وحصل في يده من امواله ما يكسر قدره فاقام في القلعة وحصل في يده من بلدان ارمينية ملازجرد وخالط وموش . ومتى الغازي الخراساني الى سيف الدولة (3) ...

(1) Vulgarisme.

(2) Cf. Chap. II, n° 34-35 où l'on trouvera les dates. C'est en 353 que la nouvelle de ces faits parvint à Bagdad, mais c'est à la fin de 352 que les Hurasaniens arrivèrent devant Mayyâfâriqin et s'y rencontrèrent avec Najâ.

(3) L'arrivée des volontaires à Alep eut lieu en safar 353/février-mars. Cf. chap. II, n° 35.

وصار سيف الدولة الى ميفارقين واحتمال اصحابه على القلعة التي كانت حصلت له من ابي الورد وهرب نجبا فحصل لسيف الدولة القلاع واسارى الروم واخ لنجبا... وورد الخبر بان نجبا صار الى مولاه سيف الدولة فاعاده الى مرتبته (1).

ودخلت سنة اربع وخمسين وثلاثمائة وفيها فتك غلبان سيف الدولة بحضرته على نجبا بالسيوف فقتلوه وكحق سيف الدولة في الوقت غشية مكث فيها نحو الساعة فامرت زوجته وهي بنت ابي العلاء سعيد بن جدان (2) ان يُجَرَّ برجل نجبا ففعل ذلك الى ان اخرج من قصرها وفيه كان جرى على نجبا ما جرى واطرح في مجرى ماء ينصب اليه المياه ولاقذار وبقي فيه الى الغد وقت العصر ثم اخرج وكُفِّنَ ودُفِنَ .

Ibn Miskawayh. 199-209.

(1) Remarquer que Ibn Misk. semble savoir peu de choses de tous ces événements et comparer les deux récits suivants.

(2) C'est par conséquent la sœur d'Abū Firās. Abū'l 'Ala' Sa'id b. Hamdān, frère de Abū'l Hayjā' le père de Sayf et de Nāṣir, fut assassiné en 323 par Nāṣir al Daula.

13.— L'aventure de Najā d'après Yahyā ibn Sa'id.

مرض سيف الدولة مرضاً شديداً من استرخاء عوض له وأيس الناس منه واشرف على الموت واخذ نجا قطعة من عسكرة وسار الى حتران وصادر اهلها وتوجه الى ميفارقين وكانت حرمة سيف الدولة ام ابى المعالى بها فلم تمكنه من الدخول وامرت بغلاق الابواب في وجهه (1) واظهر اختلاف على مولاه واخرج عن طاعته وسار الى خلاط وملكها واوقع بابى الورد صاحبها وهو رجل من العرب في يده بعض بلدان ارمينية وقتله وملك قلاعه وبلاده وسار الى منازكرد وملكها ورجع الى ميفارقين وحاصر حرمة مولاه وقاتلها وشتمها اقبح شتمه وكتب سيف الدولة الى القواد الذين معه يامرهم بقتله فعصى عليه اهل منازكرد فسار الى اخلاط وعصى عليه غلامه المقيم فيها ودفعه عن مساكن له فيها من الاموال التي غنمها وطالبه الجند بارزاقهم فلم يكن معه ما يعطيهم فشعشوا عليه وتفرقوا عنه وسار سيف الدولة الى ميفارقين وارسل الى نجا يامره بالمسير اليه وآمنه على نفسه وماله وسار نجا اليه

(1) Il semble donc d'après ce récit que Najā n'entra pas à Mayyā'riqā en 352. Cf. sur l'arrivée de Najā l'introduction de la *ḥuṭba* d'Ibn Nubāta. (Chap. II, n° 34, p. 167).

فصفح عنه واقام عنده وشرب بين يديه فلما سكر شتم الغلمان وغلظ عليهم في القول فاعتاطوا عليه وكانت حومة سيف الدولة اشد غيظا عليه كحصاره لها وشتمه اتيها فصاح سيف الدولة على نجا وامران يقام من بين يديه فوثب الغلمان اليه بالسيوف فقتلوه .

Yahyā ibn Sa'īd. 792-793.

16.— Les mêmes événements d'après Ibn al Azraq.

٧٠ ١١٥ ق^٢ قيل وفي ذى الحجة سنة اثنتين وخمسين وثلاثمائة (1) وصل
الخبيران ابا الورد صاحب أخلاط وما يليها وقع من السور وهلك (2)
وملك البلاد جميعها نجا غلام سيف الدولة وفتناه .
٢٠ ١١٦ ق^٢ في شهر رمضان سنة ثلاث وخمسين وثلاثمائة (3) حاصر نجا
غلام سيف الدولة ميفارقين لياخذها ويسلمها الى معز الدولة وامته
بالعساكر فلبثا جد في ذلك وصله الخبيران سبيلا لابن ابي الورد (4) وثم

(1) 21 décembre 963-18 janvier 964.

(2) Il ne fut donc pas tué au cours de combats contre Naja comme dans IA. n° 15.

(3) 11 sept.-10 oct. 964.

(4) Ainsi dans le ms; لابي الورد dans la reproduction de ce passage apud I. Misk. II, 202, n. 1.

على منازجرد واخذها فانفصل عن ميافارقين فطلب اخلاط وتلك
الولاية فخرج اهل ميافارقين فنهبت عسكره .

قيل وفي يوم الثلاثاء ثاني من صفر حضر نجا في سنة اربع وخسين
وثلاثمائة (1) في مجلس سيف الدولة وعنده جماعة على الشراب فكلم
سيف الدولة في شئ . وحاجة وخرج عليه بكلام قبيح فوثب عليه غلام
لسيف الدولة يسمى نجاج فضربه على راسه بسيف فقتله (2)
فحمل الى ميافارقين ودفن بها وندم سيف الدولة على قتله وسار وملك
اخلاط وتلك الولاية باسرها (3)

قيل ولما ملك سيف الدولة قلعة اخلاط اخذ صفوان وبُنَا
اخوى نجا وعاد بهما الى ميافارقين . وانفق وصوله وقد جاء ابو
الفوارس ابن ناصر الدولة من الروم بالمفاداة وكان وصوله يوم السبت
ثاني صفر سنة خمس وخسين وثلاثمائة . (4)

Ibn al Azraq f° 115 r° - 116 v°.

(1) Mardi 7 février 965.

(2) Suivent quelques mots obscurs : وكانت قلوبج اقطاعه بوسر ما
(2) Suivent quelques mots obscurs : Qulūpag (قلوبج) est une localité qui a donné
son nom à la porte de Mayyāfāriqin appelée Bāb Qulūpag. قلوبج
dans Yāq. IV, 706. Mais voir Markwart : *Sadarm*, 194). Il semble
d'après la suite que Najā ne fut pas tué à Mayyāfāriqin même.

(3) Suit un passage sur la mort de Mutanabbi.

(4) 28 janvier 961, mais dimanche. Le passage, depuis النج حضر نجا الخ

17. — Sermon prononcé en l'honneur de l'arrivée
de Sayf al Daula à Mayyāfāriqin (1).

أيها الناس اتقوا الله فيما الزم . واشكروا على ما انعم . فان نعم الله
لامعة لكم بروقها . جامعة عليكم فتوقها (2) . ما شكروا منها انجم . وما كفر
منها انجم (3) . فزوموا وحكم الله بالشكر شواردها . وأتموا (4) بالذكو

a été reproduit en note dans l'éd. d'I Misk. II, 200, n. 1, mais sans les mots obscurs vis plus haut.

في شهر رمضان منها رضى سيف الدولة : في
عن غلامه نجا بعد عصيانه اياه وكان نجا قد مضى الى منازكرد وكان
تغلب عليها رجل يقال له ابو الورد فاحتال عليه نجا حتى قتله
وتغلب على منازكرد وسائر قلاعها . فلما رضى عنه مولاه وعاد اليه اوقع
به جماعة من غلمان سيف الدولة وقتل قتله وسار الى قلاعه وملكها
وحاز اموال ابي الورد جميعها .

La 1^{re} date se rapporte à l'année 353 (11 sept. - 10 oct. 964) et non 354
comme il semble d'après le contexte. C'est en ramadān 353 que Sayf
al Daula força Najā à lever le siège de la ville. Voir *supra*, p. 257, n. 3.
Hamdani f° 121 v° a le même détail qu'I Zāfir sur le châtiment des
meurtriers de Najā par Sayf. Il reproduit en outre les deux vers
qu'Abū Firās adressa à son cousin à cette occasion, de Constantinople.
(= *Divān*, 60 ; *Dvorak*, 131 ; *Yattma*, I, 64-65).

(1) Titre : فصل في قدوم الامير . Aucune date n'est indiquée ; il
semble qu'il s'agisse de l'arrivée de Sayf al Daula après la révolte de
Najā, en 353 ; voir *supra*.

(2) الخلة من الغيم = فتوق , pl. de فتوق : سائلة = هامة (LA, XII, 174).

(3) الانجم سرعة المطر وانجمت السماء دام مطره : LA, XIV, 343 : انجم
انجم المطر اقلع وانجمت عنه الحمى كذلك : LA, XVI, 48.

(4) = أمر ; cf. p. 169, n. 2.

مواردها . ولا تهملوها فتسلبوا بهجتها . ولا تخملوها (1) فتخربوا محجتها .
واعلموا ان اظهر نعمة جلتها . واكبر منة خولتها . فقوم معركم بعد
الاذلال ورافعكم بعد الاخمال . منقذكم من الفزع . ومؤمنكم بعد الجزع .
والباسط فيكم العدل . والمتابع لكم البذل . شهاب الله الثاقب . وحزبه
الغالب . وحقه الواجب . وعذابه على اعدائه الواصب (2) . خائض
لنجح (3) لاهوال . وقابض مهبج لابطال . وفارص نهج الآمال . وماخض
رهبج لاولجال (4) . في الوجه لآزهر . والنسب لاطهر . واللقب لاشهر .
والمحل لأكبر . والحسام المتصّب . والهمام المخرب . (5) والغمام المسيل .
والضوغام المسيل (6) . سيف الله المويّد بالنصر . وحجّرة الدامغ (7)

(1) On dit de quelqu'un qu'il est خامل الذكر والصوت c.-à-d. qu'il n'a pas de renom, qu'il n'est pas connu. Les dictionnaires ne donnent اخمل , laisser dans l'obscurité, qu'avec Dieu pour sujet.

(2) ثابت . دائم = واصب .

(3) لُجّة البحر , حيث لا يدرك قعره : لُجّة pl. de لُجج . Cf. LA. 178 .

(4) الخوف . الغرء = وُجَل pl. de اوجال ; غُبَار = رهج ; تحرّس = مخض employé ici au sens de مخاوف , endroits périlleux.

(5) Noms d'instruments employés métaphoriquement comme adjectifs. Cf. Brockelmann, *Grundriss*, I, 377 ; Schwarlose, 191.

(6) أسبلت السماء = مسيل . On dit لبسوة مسيل (trans.) et اسبل المطر (intr.) : مسيل . معها = لبسوة مسيل . اولادها .

(7) اصاب دماغه فقتله = دمغ . مئلك = دامغ .

اهل العناد والغدر . وبأسه المهلك اولى الفساد والكفر . وقطب رضى
الجهاد فى البر والبحر (1) . لاميرو سيف الدولة ابنى الحسن ذى الراية
المنصورة . والنعمة المشكورة . ولا بؤة المشؤورة . والمواقف (2) المذكورة .
حارس كافة المسلمين وهم رقود . والقائم بنصر دين الله وهم عنه فعود .
لا سلبه الله ما حوَّله . وبلغه من الدنيا والآخرة امله . فانه ركن الايمان
ومعقله . وملاجأ ومؤئلته (3) . به آمن الله البلاد . واحيا العباد . واصلح
الفساد . وانجز الميعاد . وسكن النفوس . وازال النحوس . وكشف
البؤس . واماط العبوس . واعز الدين . وقمع المارقين (4) . ورفع
المجاهدين . وعصّد المؤمنين . الذين كانوا كما قال الله تعالى : « واذكروا
اذ انتم قليل مستضعفون فى الارض تخافون ان يتخطفكم الناس
فآواكم وايدكم بنصرة ورزقكم من الطيبات لعلكم تشكرون (5) » فقد
آوانا الله اليه . ورزقنا من الطيبات على يديه . وعمنا باحسانه .

(1) On sent l'exagération verbale. La flotte de Sayf al Daula se réduisait à celle de l'émir de Tarse, alors bien déchue et qui ne fut pas d'un grand secours à la Crète lors de l'expédition de Nicéphore.

(2) Combats, batailles. Voir Dozy, s. v.

(3) De *وَأَلَّ* = *لَجَأٌ*.

(4) *خارجون عن الدين* . Le sens vient de l'expression *مَتَّقِ السَّهْمَ* = *خُزِجْ مِنَ الْجَانِبِ الْآخَرَ* . Sous ce rapport, Sayf al Daula semble avoir été assez tiède et indifférent.

(5) C. 8, 26.

وكف ايدي الناس عنا بسطانه . فسوسوا (1) عبادة الله هذه النعم
بشكرها فمثلها يساس . وراقبوا الله واتقوه في انفسكم ايها الناس .
واجاروا (2) الى الله في اطالة بقاءه . ودوام عزه ونعمائه . واحضاض شئاته (3)
واعادته . ومزيده من قسمه وآلانه . اللهم فأعل كلمة الحق بعلو جده .
وأسعد الاسلام والمسلمين باطلاع سعده . وأبد الكفر والكافرين بصواعق
حدته . واجعل عونك وتوفيقك من انصاره وجنده . يا من النصر
والتأييد والظفر من عنده . جعلنا الله واياكم من الموقنين لشكر النعم .
وصرف عنا وعنكم وببيل النقم . وبلغنا واياكم معالي الهمم . ان انفع
مواقع الكلم . وانجع الوعظ المنتظم . كلام العدل الحكم . وتقرأ : « يا ايها
الذين آمنوا اذكروا نعمة الله عليكم اذ هم قوم ان يبسطوا اليكم ايديهم
فكف ايديهم عنكم الآية » (4) .

Ibn Nubata. 283-286.

(1) Note de l'édit. : سوسوا احفظوا وراعوا .

(2) *LA. V, 181* : . . . واستغاثت . . . *جَارٌ يَجَارُ جَارًا وَجَوَارًا* رفع صوته مع تضرع واستغاثة . . . *جَارَ الرَّجُلُ إِلَى اللَّهِ* اذا تضرع بالدعاء . *Cl. C. 16, 55* .

(3) *LA. IX, 7* الدخض التلوق والاحضاض الاذلاق . *شَمَاءُ* est le pl. de *شَمَيْتُ* (qui hait, qui déteste. *Cl. C. 108, 3*). On devrait avoir régulièrement *شَمَاءُ* .

(4) *C. 5, 14* .

18. — Les mariages entre les enfants de Sayf al Daula
et de Nāṣir al Daula (354/965).

سنة اربع وخمسين وثلثمائة . فيها صاهر سيف الدولة اخاه
ناصر الدولة فزوج ابنيه ابا المكارم و ابا المعالي بابنتي ناصر الدولة
وازوج ابا تغلب بابنته ست الناس وضرب دنانير في كل دينار
ثلاثين دينار وعشرين وعشرة عليهما مكتوب لا اله الا الله محمد رسول
[الله] امير المؤمنين على ابن ابي طالب فاطمة الزهراء الحسن
الحسين (1) جبريل عليهم السلام . وعلى الجانب الاخر: امير المؤمنين
المطيع لله الاميران الفاضلان ناصر الدولة وسيف الدولة الامير ابو
تغلب وابو المكارم . وجاد بما لم يجد به احد يقال ان مبلغ ما جاد
به سبعمائة الف دينار .

وفيها توفي ابو المكارم ابنه في النصف من شهر ربيع الاخر (2).

Ibn Zāfir. f° 9 v°.

(1) Remarquer la formule de tendance *šī'ite*. Sur ces dinars particuliers destinés à la commémoration de l'événement et d'une valeur triple des autres, cf. *infra*, chap. IV. Voir les noms des enfants de Sayf al Daula p. 244, n. 1.

(2) 6 avril 965-4 mai 965.

19.— Les révoltes de la fin du règne de Sayf al Daula.

1° Révolte de Marwān, gouverneur des provinces maritimes
(354/965).

في هذه السنة ثار انسان من القوامطة الذين استأمنوا الى سيف
الدولة واسمه مروان وكان يتقلد السواحل لسيف الدولة فلما تمكن
ثار بجمص فملكها وملك غيرها فخرج اليه غلام لقرغوثيه (1) حاجب
سيف الدولة اسمه بدر وواقع القومطي عدة وقعات ففنى بعضها
رمى بدر مروان بنشابته مسمومة . واتفق ان اصحاب مروان اسروا
بدر فقتله مروان . ثم عاش بعد قتله مدة ومات .

Ibn al Atir, viii, 186.

(1) Lieutenant de Sayf al Daula pendant son séjour en Mésopotamie.

2° Révolte de Rasiq al Našimi et Dizbar à Antioche
(354-355/965-966) (1).

كان سيف الدولة قلد رَشِيْقَا النَسِيْمِيّ وهو من وجوه اهل طرسوس . فلما حصل سيف الدولة بديار بكر وسلم رَشِيْق هذا طرسوس في جلة من سلبها الى ملك الروم (2) خرج الى انطاكية . فالتصق به انسان صغير القدر يعرف بابن الأفوازي كان ينضمّن لارحاء (3) بانطاكية وكان قد اجتمع عنده مال . فاغوى رَشِيْقَا وسلم اليه ما اجتمع عنده من المال واطمعه في ان سيف الدولة لا يعود الى الشام وخرج معه الى حلب . وجرت بينه وبين قرغويه حروب كثيرة وصعد قرغويه الى قلعة حلب فتحصن فيها فانفذ سيف الدولة خادما له اسود يعرف ببشارة ليكون مع قرغويه في القلعة فنزل هذا الخادم في بعض الايام وانضم اليه قطعة من الاعراب كانوا قد وافوه وجماعة من الجند والغلمان فلما احس بهم رشيق انهزم وسقط عن دابته فنزل اليه رجل من الاعراب من بنى معاوية عرفه

(1) Déjà en 353, Ibn al Zayyat de Tarse avait supprimé le nom de Sayf al Daula dans la prière, conservant le seul nom du calife al Muṭṭi' (I Zāfir, f° 9 r°). Cf. *supra*, chap. II, n° 26.

(2) Cf. *supra*, chap. II, n° 38, 39, 40.

(3) Sur l'industrie de la minoterie au X^e siècle, voir Mez : *Ren.* 438.

فحزرت رأسه وسار به الى قرغويه وبشارة وانهزم اصحاب رشيق وتركوا كل ما لهم في ظاهر حلب وهرب ابن لاهوازي الى انطاكية وكان اخوه مقيما بها . فنصب رجلا من الذيلم اسمه دزبر وسماه لاميير واعدتد بـرجل علوي أفطسي (1) ووعدده العلوي ان تم له الامر ان يجعله الرئيس والمدبر وتسمى بالاستاذ فظلم الناس بانطاكية وجعم الاموال وقصده قرغويه الى انطاكية وجرت بينهما وقعة فكانت على لاهوازي اكثر الليل وقطعة من النهار ثم صارت له على قرغويه لان اهل البلد عاونوه .

وقد كان سيف الدولة كتب الى قرغويه ان لا يخرج الى انطاكية فانهزم قرغويه وعاد الى حلب وانصرف سيف الدولة من الغداء ودخل حلب واقام بها ليلة وخروج من غد فواقع دزبر وابن لاهوازي في صيغة في طريق بالس يعرف بسبعين (2) فانهزم اصحاب دزبر واسودزبر ومضى ابن لاهوازي فطرح نفسه في بيوت بنى كلاب فوجه اليهم سيف الدولة يطالبهم به ووجه لهم ثلاثين

(1) Cf. Zambour, tabl. D. Sur le rôle des Alides dans la société du X^e siècle, voir Mez. Ren. 144 sqq, chap. Adel.

(2) Sab'in, à l'est d'Alep. Voir *infra*, la note Nâ'ûra. Le texte porte تسعين .

الف درهم فسلموه اليه . وقتل دزير واعتقل ابن الالهوازي مدة ثم
خرج ملك الروم الى الشام واشتغل سيف الدولة به وامر باحضار
ابن الالهوازي فقتل بحضرته .

Ibn Miskawayh, II 213-214.

3° *Lettre de Sayf al Daula à son fils après la victoire
sur Dizbar.*

٧ 237 ١ ... قد عزم وزير صاحب انطاكية على منازلة حلب
فتصدده سيف الدولة ثم عمل عليه فهرب دزير وقاتل ذيلمه
ورجالته اعظم قتال وسيف الدولة قد شهر سيفه يصيح في الناس
فانتصر واسر طائفة وغنم جنده شيئاً كثيراً ورد الى حلب وصادر
اعيان الاسراء لانطاكيين واخذ خطوطهم باموال عظيمة . وهرب دزير
الديلمي الى بنى كلاب فاساموه فوسطه (١) سيف الدولة واحرقه وقتل
وزراءه واعيانه وقطع ايدي جماعة حتى قيل انه قتل نحو الخمسة
الاف رجل ثم كتب سيف الدولة ابا المعالي بنصره على دزير يقول :
« قد انجز الله وعدة واعز جنده ونصر عبده واطفر بعن كان استشوى

(١) *وسَطَ* signifie mettre à mort en coupant le corps en deux. Voir Dozy, s. v. avec les références et Usâma-Hitti, 157, 12 sq = éd. Der. 117.

بالشام امره وعم اهله غشمه وظلمه دزبر الديلمى ومحمد بن احمد بن
لاهورى قد استوليا على مدن الشام وكاتبنا الديلم من كل صقع وتجمع لهما
عدد كثير من العرب وخلق من الثغريين وجببا لاموال (1). واشتغلت
بامر الفداء مدة حتى لم يبق بايدى الكفرة اسير ولله الحمد. ثم عبرت
القوات ونظرت في التقويم فوجدت الكسوف (2) فتأملت على حسب
ما اوجبه علم النجوم والمولد فكان غشاة (3) على اعدائنا فقصدتهم وهم
على مرحلة من حلب بالذاعورة (4) الى ان ذكر هزيمتهم ثم قال :

(1) Ms. جبا .

(2) Il s'agit d'une éclipse de lune dont la date est connue, ce qui fixe approximativement celle de la défaite des rebelles. IA en effet, VIII, 189, nous dit : [356] انخسف القمر جميعه ليلة السبت ثالث : عشر شعبان وغاب منخسفا فيها الكثير في : LA XI, 208. Le plus souvent se dit du soleil. Cf. LA XI, 208. اللغة وهو اختيار القراء ان يكون الكسوف للشمس والمنسوف للقمر يقال كسفت الشمس ... وخسف القمر.

(3) Ms. غسا .

(4) Na'ûra. Cette localité se trouvait, disent les géographes, à une étape d'Alep (Yâq. 8 milles), sur la route de Balis, sans doute dans la région S.O. de al Bab. Elle est mentionnée comme étape intermédiaire entre Husâf et Alep. Elle était surtout connue par les restes du somptueux château qu'y fit construire en pierre noire, Maslama b. 'Abd al Malik en 90, et que visita Rašid en 163 dans son expédition contre les Byzantins. Les pierres d'une tour de ce château servirent, à l'époque d'al Malik al Našir Yûsuf l'Ayyubite, à la reconstruction de la porte de Qinnasrîn à Alep. Voir Yâq. IV, 732 ; BGA, V, 111 ; VI, 74 ; IS, 18, 40, 58 ; G. Dem. 105 ; Dussaud, 474 ; Tab. Caire, IX, 343 sub 163 ; Ag.² V, 23. C'est aux environs que se trouvait Sab'in, mention-

« ولا شهدت عسكريا على كثرة شهادي (1) للحرب استولى على جميع رؤسائه واتباعه مثل هولاء ولا غنم من عسكري مثل ما غنم منهم . وقد كنت ناديت بان من جاء بدزبر ولا هوازي فله كذا وكذا فتعاقد طوائف على ذلك وجعلوا لهما وكدهم (2) فاسروهما وقيدنا » . الى ان قال : « ولا شك عندي في ان ما انفق على الفداء نحو ثلثمائة الف دينار فكث الله بها ثلاثة الاف وخمسمائة انسان . »

Dahabi, f° 237 v°.

4° La révolte d'Antioche d'après Yahyā ibn Sa'id.

كان سيف الدولة عند مسيره الى ميافارقين قد خلف بحلب

né par Yahyā sub 351 (poursuite de Sayf al Daula par Jean Tzimisès en direction de Balis, jusqu'à Sab'in), et également à propos de l'événement de 355 (voir le morceau suivant), par K. al Dīn également sub 355 (voir *infra*, f° 40 v°). Ce Sab'in est écrit Tis'in dans I Misk. (voir passage précédent), car la confusion est facile graphiquement, et sur la carte Kiepert-Oppenheim (Tell Tis'in entre al Bāb et le lac de Jabbūl). Mais la lecture Sab'in est confirmée par Gazzī, I, 500 (Tell Sab'in, dans le caza d'al Bāb). En tout cas, ce Sab'in ne doit pas être confondu avec Sab'in au Nord d'Alep, comme dans Dussaud, 474, citant Schlumberger², 186 et 428 (= Schlumberger¹, 232 et 520), où il s'agit de Sab'in à l'est d'Alep, Yāq. IV, 34 qui ne donne aucune indication précise et Le Str. *Pal.* 523. Tell Tis'in de la carte Kiepert est à environ 38 km Est d'Alep. Na'ūra doit donc être à l'ouest de Sab'in.

(1) Kurd Ali, *Hitat*, I, p. 221, lit مشاهدي .

(2) LA. IV, 483. *وَكَدَّ وَكَدَّهُ قَصَدَ قَصَدَهُ... وما زال وَكَدِي أَي مُرَادِي . وَهَمِي وَيُقَالُ وَكَدَ فُلَانٌ أَمْرًا... إذا مَارَسَهُ وَقَصَدَهُ*

غلامه قرغويه الكاجب وخلف بانطاكية غلاما يدعى فتح ووثب اهل انطاكية على فتح غلام سيف الدولة واخرجوه وسلموها الى رشيق النسيمي السوارد من طرسوس والتصق به انسان من اهل انطاكية يعرف بالكسن لاهوازي وتولى تدبير امره واطمعه ان سيف الدولة لا يعود الى الشام واستأمن الى رشيق دزبُر الديلمي وجماعة من الديلم الذين كانوا مع قرغويه وسار رشيق وابن لاهوازي الى حلب وجرى بين رشيق وبين قرغويه حروب كثيرة ودخل رشيق الى مدينة حلب وقاتل القلعة ثلاثة اشهر وعشرة ايام وقتل رشيق بعد ذلك وانهمز اصحابه الى انطاكية وجعلوا دزبُر الديلمي اميرا عليهم وابن لاهوازي المدبوله وقصد قرغويه الى انطاكية وجرت بينهما وقعة وانهمز قرغويه وعاد الى حلب وسار دزبُر في اثوره الى حلب ولقيته اصحاب قرغويه وحاربوه ودفعوه ورجع الى انطاكية .

ورأى أخبرسطوفوروس بطريرك انطاكية في مدّة هذا الخلف والعصيان ان يبعد عن انطاكية لتلا يتعلّق عليه فيما بعد تُهْمَة من سيف الدولة او من اصحابه فسار الى دير سمعان الكلبي (1) واقام به وقصد ابن

(1) Il est difficile de savoir où se trouvait ce Dayr Sam'an al Halabi, distingué par l'épithète des autres couvents de Saint-Siméon Stylite nombreux dans toute la Syrie du Nord. C'est peut-être celui que Yağ.

الاهوازي اسائه فلم يضطرب لذلك وبقي في دير سمعان الى ان عاد سيف الدولة... وانصرف سيف الدولة من الفداء ودخل حلب واقام بها ليلة واحدة وخرج وهو غليل من الاسترخاء العارض له محمول في قبة ومعده قرعويه الكاجب فواقع دزبرواين الاهوازي في ضيعة في طريق بّاليس تعرف بسبّعين (1) وانهزم اصحاب دزبروجل هو واين الاهوازي اسيرين في يد سيف الدولة وجلهما الى حلب وقتلها وقتل جماعة معهما وولى على انطاكية تقي الدين غلامه....

وقصد اخو سطفورس بطريرك انطاكية سيف الدولة الى حلب فاحسن قبوله وشكر له ما فعله من بعده عن المخالفين عليه وقدمه

II, 672 à la fin de l'article, dit être dans la région d'Alep entre le Jabal Banî 'Ulaym et le Jabal al A'la, par conséquent dans la région située à l'Est de l'Oronte, au Nord de Riha qui est elle-même à 20 km N. de Ma'arrat al Nu'mân. (Voir sur ces montagnes Dussaud, 199, 212, 218 sqq avec les références à IŠ) ; ou bien celui qui était au Sud de Ma'arrat al Nu'mân dans la région de Kafarṭāb (IŠ. 99 ; G. Dem. 109 ; Dussaud, 184) et où se trouvait le tombeau de 'Umar b. 'Abd al 'Aziz, faussement placé par Yāq. II, 671 (cf. Kuṭayyir, *Duṣān*, II, 127-128) près de Damas. Etant donnée l'épithète, il ne semble pas qu'il s'agisse du Dayr Sam'an le plus connu, situé dans le Jabal Sam'an (actuellement Jabal Barakat contourné par la route Alep-Antioche). Ce dernier Dayr Sam'an au Sud et près de Qal'at Sam'an, à une douzaine de km au Sud du Nahr 'Afrin ne semble pas avoir besoin d'épithète particulière (voir Van Berchem, *Voyage*, 222 sqq. et Dussaud, 224). Ce n'est pas non plus le Dayr Sam'an décrit par Ibn Buṭlān, dans Yāq. II, 672, comme étant بظاهر انطاكية :

(1) Cf. *supra*, p. 268, n. 4.

وتخصّص به (1). ونقم سيف الدولة على شيوخ انطاكية بسبب اخراجهم فتح غلامه وتسليمهم المدينة الى رشيق النسيمي وقبض عليهم وصادروهم (2) وتشفع البطريارك اليه في بعضهم وتواسط امرهم معه فلجاب مسألته فيهم وتولد في نفوسهم معا شاهدة من تمكن حاله عند سيف الدولة حسد له وحقد عليه (3).

Yahyā ibn Sa'īd, p. 797-807.

5° Autre défection à Antioche en 355/966.

في سنة خمس وخمسين وثلاثمائة اوقع تقي الدين السيفي بسورية للروم فاصطلمها (4). ثم خرج الطاغية من الدروب وذهب. ثم جاء الكسري

(1) Les bonnes relations de Sayf al Daula avec ses sujets chrétiens sont d'autre part attestées par le passage suivant :

دير مارماروثا هو دير صغير بظاهر حلب في سفح جبل جوشن علي نهر العرجان. وكان سيف الدولة محسنا الى اهله. وقلما مر الا نزله ووهب لاهله هبة كبيرة وكان يقول : رأيت ابي في النوم نزله ووهب لاهله هبة كبيرة وكان يقول : رأيت ابي في النوم يوصيني به. (Ibn Faḍl Allāh : *Masālik*, I, 332. Cf. Yāq. II, 691-692 où la recommandation est attribuée à la mère de Sayf al Daula).

(2) Yāq. II, 374 sub Handūṭa, dans la région de Ma'arrat al Num'an (cf. Dussaud, 189) signale qu'un nommé Ahmad b. Abi Ja'far al Handūṭani, un des principaux personnages de Ma'arra fut arrêté également pour avoir pris part à la révolte de Ibn al Ahwāzi.

(3) On trouvera un récit plus détaillé de cette révolte dans K. al Din, f° 37 v° sqq. Voir *infra*.

(4) Ms. اصطلموها.

بان نائب v° 238 f° انطاكية محمد بن موسى الصلحي (1) اخذ لاماوال
التي في خزانن انطاكية وخرج بها كانه متوجه الى سيف الدولة
فدخل بلد الروم مرتداً وقيل انه عزم على تسليم انطاكية الى الروم فلم
يمكنه ذلك لاجتماع اهل البلد على ضبطه فخشى ان يُنمَّ خبره الى
سيف الدولة فيقتله فهرب بالاموال .

Dababi, f° 238 r° - 238 v°.

6° *Mort du patriarche d'Antioche fidèle à Sayf al Daula*

(356/967)

مات سيف الدولة بن عبد الله بن حمدان يوم الجمعة خمس بقين
من صفر سنة ست وخمسين وثلثمائة (2) وسار غلامه تقي المقيم
بانطاكية الى حلب واخذ تابوت سيف الدولة الى ميفارقين
ولما خرج تقي من انطاكية اجتمع راي اهلها على ان لا يمكنوا احدنا
من الحمدانية من الدخول اليها وولوا امرهم علوش الكردي .

(1) Il a été dit dans le passage précédent que Sayf al Daula donna le gouvernement d'Antioche à Taqī al Dīn. Mais d'autre part, Muḥammad b. Mūsā est appelé « na'ib Antākiya ». C'est lui qui, après la retraite des Byzantins (fin 355) annonce leur départ à Qarguyah, représentant de l'émir à Alep. (Voir chap. II, n° 42, p. 198). Ces deux personnages semblent en fonction en même temps, l'un sans doute avec des attributions civiles (M. b. Mūsā), l'autre avec des attributions militaires (T. al Dīn).

(2) 8 février 967.

وورد الى حلب رجل من اهل خراسان يُسمى محمد بن عيسى في
زهة خمسة آلاف فاصدين غزو الروم وساروا الى انطاكية (1) ولقيهم اهلها
اجل لقاء فقويت نفوسهم بهم وانفق راي ثلاثة من شيوخ انطاكية
واماثلها ممن كان البطريرك توسط امرهم وشفع فيهم وهو ابن مانك
وابن محمد وابن دُعامة على الايقاع باخوسطفورس البطريرك وقالف
العامة ليوقعوا به ووقف على ما هموا به صديق للبطريرك من وجوه
المسلمين يعرف بابن ابي عمر وكشف له ما تحركوا عليه وحدثه به
واشار عليه ان ياخذ الكذر لنفسه ويخرج من باب المدينة آخر النهار
فانه ما يصبح الا وهو في اعمال حلب ويكون قد تخلص مما يحاذر
من اعدائه فشكروا البطريرك على نصيحته اياه واعلمه انه ينظر
في امرة ويفعل ما يقتضيه الصواب واستقر راي البطريرك على
انه يقصد ابن مانك لشقته بما بينهما من وكيد المودة
فراسله البطريرك يسأله لاذن له في المصير اليه واجتماعه
به فاجابه ابن مانك بجواب يحتج عليه فيه باشتغاله في وقته
ذلك وانه اذا تفرغ انفذ فأعلمه ولما تصرم (2) الثلث الاول من

(1) Cf. chap. II, p. 200, n. 2.

(2) تصرم = تقطع La racine couper, retrancher, fournir des

الليل وأتى رسول ابن مانك الى البطريق يستدعى حضوره الى داره فسار اليه ثقة منه به ولقيه ابن مانك لقيًا جميلاً وقال له : ما بالك يا بطريق وأنت واحد من اهل هذا البلد ومساكن لنا تسمى الرأى فينا وتعمل علينا . فقال له البطريق : وكيف ذلك يا سيدى . فاجابه : لأنك تكاتب الروم وتستنهضهم الى قصدنا وتطعمهم فينا . فحلف له البطريق أنه ما كاتب الروم قط ولا كاتبوه وسأله عن الدليل على ما اتهمه به . فنهض ابن مانك كأنه يطلب كتاباً واستدعى قوماً من الخراسانيين كان اعداهم للايقاع بالبطريق واستنفرهم عليه فوثبوا اليه بالكنجر واقامه واحد منهم قائماً وضربه آخر بالكنجر فانفذه في بطنه فسقط الى الارض ومع سقوطه قطع راسه وطرح في أتون (1) حمام بجوار دار ابن مانك وحملت جثته واخرجت في الوقت من باب المدينة وطرحت في النهر وذلك في الليلة التي صبحتها يوم الاربعاء والشانى والعشرون من أيار سنة

يقال الليل والنهار : LA . XV 229 expressions pour le comput du temps :
الأصْرَمَان لان كل واحد منهما ينصرف عن صاحبه والصريم الليل والصريم النهار ينصرف الليل من النهار والنهار من الليل .

(1) Les Dict. considèrent la forme أتون comme vulgaire. Le pl. est اتانين et أنسن : LA . XVI, 144.

الف ومائتين وثمان وسبعين وهو لعشر خلون من جمادى الآخرة
سنة ست وخمسين وثلثمائة (1).

Yahyā ibn Sa'īd, 807-809.

20.— Mort de Sayf al Daula (356/967).

قيل وفي يوم الجمعة على أربع ساعات من النهار وقيل ثلاث
ساعات خمس بقين من صفر سنة ست وخمسين وثلثمائة (2) توفي
الأمير سيف الدولة أبو الحسن علي بن حمدان رحمه الله وكان
ثامن إشباط ومات بحلب وكان موضعه عسر البول وكان عمره أربعة
وخسون سنة قمرية وثلاث وخسون شمسية وتولى أموره أبو الهيثم
ابن القاسم أبي حنيفة (3) وكان صديقه وغسله عبد الحميد ابن
سهل المالكي قاضي الكوفة (4) وغسله ثمان غسل بالماء أولاً ثم

(1) Nuit du mardi au mercredi 22 mai 1278 (ère selencide) = 967.
Jumada II = mardi 14 mai-mardi 11 juin 967. La concordance est
inexacte d'un jour.

(2) Vendredi 8 février 967.

(3) Cf. *supra*, 192, n. 2 ; 219, n. 3 ; 223, n. 2.

(4) Cf. *Yattma*, I, 73.

بالسِدْر (1) ثم بالصَّنْدَل ثم بالذَّرِيوَة (2) ثم بالعنبر ثم بالكافور ثم بماء الورد
ثم بماء القَرَّاح أخيراً غسليْن (3) وَنُشَفْ بِشَوْبِ ذَبِيحِي (4) سَعِيدِي (5)

(1) On se servait des feuilles d'une certaine espèce de lotus en guise de savon. (Cf. Dozy, s. v.). *LA*, VI, 18 cite deux sortes de lotus, l'un qui n'a aucune utilité pour cet usage et l'autre : لسدر الثانی ينميت على الماء وثمرة التبنق وورقه غسول يشبه شجر العُتَاب (jujubier)

(2) Poudre de senteur. *LA*, V, 390. الذَّرِيوَة فَنَاتٌ مِنْ قَصَبِ الطَّيِّبِ الذي يَجَاءُ بِهِ مِنَ الْهِنْدِ يَشْبَهُ قَصَبَ النَّشَابِ وفي حديث عائشة طَيَّبَتْ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لِاحْرَامِهِ بِذَرِيوَة... وفي حديث النخعي يُنْمَرُ عَلَى قَمِيصِ امِيَّتِ الذَّرِيوَة.

(3) Ces détails sont reproduits dans Mez, *Ren.* 371, d'après I Šaddād ms. Beyrouit, f° 51 r°, qui a copié I Az. (Cf. Amedroz, *JRAS.* 34, 1902, p. 800 ; Ibn Šaddād emprunte à Ibn al Azraq et le continue). Pour القَرَّاح الماء الذي لا يخالطه ثَقَلُ من سَوْبِقِ وَلَا غَيْرِهِ وَهُوَ الْمَاءُ الَّذِي يُشْرَبُ أَثَرُ الطَّعَامِ. C'est de l'eau très pure. Mez traduit : eau distillée. Le texte d'I Az. a القَسَّاح ؟ Remarquer que le nombre total est non de huit, mais de neuf, car le nombre des « gusl » doit être impair. Cf. Muslim, I, 356 (gusl de Zaynab, fille du Prophète, où l'on trouve mention du lotus et du camphre) et Juynboll, *Handbuch*, 170.

(4) Les étoffes de lin dites *dabiqi* sont à l'origine fabriquées à Dabiq dans la région de Tinnis et Damiette en Egypte, centre de l'industrie textile. Elles sont très recherchées. Voir Mez : 432-433 ; Yāq. II, 546 et 548, sub Dabqā et Dabiq ; I Hauq. 101, 102, 103 et Muq. 54, 193 sub Dabq ou Dabqū. Mais le même nom était appliqué à des étoffes de même nature fabriquées en Irāq ou en Perse. Cf. Mez : *loc. cit.* et la note suivante. Voir aussi sur ces étoffes, Usāma, éd. Derembourg, p. 224, n. 3.

(5) Le ms. a la leçon شَقِيْرِي. Mais je pense qu'il faut lire سَعِيدِي d'après BGA. IV (*Glossaire*, sub سعد), où il s'agit d'étoffes fabriquées

ثمنه نيف وخمسمائة دينار واخذة الغاسل مع ما اخذ منه (1) وصَبَّرَ
برطلين صَبَّرَ (2) ورطل مَرَّ ومذبن كافور وجعل في كحيتته ونحوه مائة
منقال كافور (3) وكَتَّفَنَ في تسعة ائواب (4) تساوى الف دينار منها
فميص قَصَب (5) أُذْرِجَ فيه بالكافور و ردآمان مُغمَّدان حَزَّ يَمَانِي
وثوب شَرَبَ و عمامة شَرَبَ (6) وجعل في القابوت مُضَرَّبَ دَبِيقِي
سَعِيدِي (7) ومخَّدتان وجعل في الفواش كافور وحمل وصلَّى عليه ابو
عبد الله النساى امام الشام وكان من الكوفة وكَبَّرَ عليه خمساً

à Šan'a et Nisābūr. Cf. LA. IV, 202 : السَّعِيدِيَّةُ من برود اليمن :
et voir aussi Muq. 98, 323 ; I Faq. 36, 50, 252, 254. Il ne s'agit donc
pas d'une étoffe fabriquée à Dabîq, mais elle conserve son nom d'ori-
gine. Cf. encore Dozy, *Vêtements*, 39, où il faut lire sans doute
سَعِيدِي et non سَعِيدِي.

(1) En principe, le *gassâl* ne doit pas recevoir de salaire. G. Dem.
Inst., 129.

(2) *صَبَّرَ* embaumer. Sur le *šabir*, aloès, voir *El sub Šabr* (cette
dernière vocalisation est blâmée dans LA, VI, 112. لا يسكن إلا في ضرورة.) Plus loin, *مَرَّ* est la myrrhe : cf. LA. VII, 13.

(3) *كَتَّفَنَ* dans Qahabî, f° 276.

(4) Le « kafan » du Prophète est décrit Muslim, I, 347-348, cf.
I Hišām, 1019 sqq. Le nombre impair est canonique. Cf. Jayboll,
loc. cit.

(5) Brocart, étoffe de soie ou de lin brochés d'or ou d'argent, voir
Dozy, s. v. et cf. Mez, 433-434

(6) Le *šarb* est une étoffe de lin mince et fine, blanche. Voir BGA.
IV, 272 ; Dozy, s. v ; Mez, 434.

(7) Ms. سَقِيرِي et مَضْرَبِي.

وجعل فراشه الى الافطس العلوى بوصيته . قيل واجتمع الناس
بحلب الى ابي الحسن على بن عمرو الكاجب (1) وعقدوا الامر
والامارة للامير ابي المعالى شريف ابن سيف الدولة ويلقب سعد
الدولة . قيل وتسلم تابوت سيف الدولة غلام له اسمه تقي وجده
وسار به الى ميافارقين في شهر ربيع الآخر من السنة (2) فوصلها
ودخل بها الى البلد ومضى به ونزل الى التربة التي بناها واخرجه
من التابوت ووضعها في القبر بوصيته اوصى بها وترك تحت خده
في قبره لبنة صغيرة من تراب كان جعه من نفث الغبار الذي يجتمع
عليه في غزواته (3) .

Ibn al Azraq, f° 117 r°.

21. — Grandeur et décadence des Hamdanides.

قيل واجتمع عند سيف الدولة من اهله جماعة كثيرة وكانوا عنده
في جلته (4) وتحت كنفه بحيث يقال ان اخت سيف الدولة

(1) Est-ce le nom du Chambellan Qarguyah ?

(2) 15 mars-13 avril 967.

(3) Cf. I Hall, I, 463.

(4) جملة a ici le sens de cortège. Cf. Dozy, s. v.

صعدت (1) يوماً الى بسرج على بسن وهب وكان قد اضيف
الى القصر فاطلعت على الميدان الذي هو الآن بستان الميدان (2)
فأرت بالميدان من اهلها ما يقارب عشرين الف فارس . فقالت :
« لا اله الا الله يوشك ان تقوم الساعة (3) على آل حمدان . » هذا
سوى ما كان عند ناصر الدولة من اهلهم واولادهم ومن كان بالشام مقيماً
منهم . قيل فما مر بهم غيرستين أو سبعين سنة حتى ماتوا باسرم
ولم يبق منهم من يقول : « انا من آل حمدان » في هذا الزمان . وبقى
منهم جماعة من اولاد ناصر الدولة انتقلوا الى الساحل وملكوا صور
وما حولها فانقرضوا فلم يبق منهم الا الآن احد (4).

Ibn al Azraq, f° 116 v°.

(1) Ms. يقال انه في جملته اخت سيف الدولة صعدت . Le texte semble corrompu. On se rappellera que la sœur de Sayf al Daula avait une grande fortune et qu'elle avait contribué de ses deniers à la reconstruction d'Alep.

(2) Sur ces toponymes, cf. *supra*, n° 4 et voir Yaq. sub Mayyāfirīn.

(3) Peut-être que l'heure (de la fin) viendra, sonnera pour les Hamdanides.

(4) Sur la fin des Hamdanides, tant de Syrie que de Mésopotamie, voir Freytag, ZDMG, X et XI.

CHAPITRE IV

L'entourage littéraire et la vie de Cour

La tradition arabe veut qu'un émir ou un souverain ait toujours autour de lui des poètes pour le louer et l'exalter. Sayf al Daula ne pouvait échapper à cette règle. Le premier noyau des poètes de son entourage fut constitué par des hommes qui avaient déjà vécu au service de son père. Mais quand il fut installé à Alep, sa renommée guerrière, sa réputation de générosité et son origine arabe attirèrent près de lui une foule de littérateurs, poètes surtout, et son entourage littéraire fut aussi considérable que celui d'un calife abbaside de la belle époque. Cela détermina un grand mouvement littéraire qui est trop connu pour qu'il soit besoin d'insister. La poésie et la littérature reflourirent en Syrie, où elles n'avaient plus fait grande figure depuis les Umayyades et Alep devint une capitale littéraire dont le souvenir resta vivant pendant tout le Moyen-Age. La gloire de Sayf al Daula est indissolublement associée à celle de Mutanabbi et Abû Firâs, et le mérite de l'émir, aux yeux de l'histoire, est bien plus d'avoir été le Mécène de ces poètes que d'avoir combattu le Barid¹, l'Ihšîd, les Byzantins ou les tribus arabes.

Les poètes, par leurs éloges dithyrambiques, entretenirent l'orgueil inné de l'émir, le sentiment qu'il était un grand souverain, bien au-dessus des émirs d'origine étrangère ses contemporains. Ils ont contribué, plus que les faits eux-mêmes, à créer

la figure quasi légendaire de Sayf al Daula, vainqueur de Byzance et défenseur de l'islâm et de l'idée arabe, émir fastueux et éclairé. Les nombreuses anecdotes dont il est le centre nous montrent ses qualités de générosité, comme les pièces consacrées à ses guerres nous vantent son audace et sa bravoure. Mais elles font apparaître aussi Sayf al Daula comme égoïste, fantasque, infatué de lui-même, parfois cruel et despote. Ce fut un piètre politique, un audacieux et habile conducteur de razzias, un Bédouin mésopotamien teinté de civilisation persane. Sans ses poètes et son duel avec Byzance, il serait resté obscur.

1.— L'entourage littéraire de Sayf al Daula.

اجتمع لسيف الدولة بن حمدان مسالم يجتمع لغيره من الملوك
كان خطيبه ابن نُبَاتَةَ الفارقي ومعلمه ابن خَالَوَيْمٍ ومطربه الفَارِبِي
وطبّاخه كُشَايِمٌ وَخَزَّانُ كِتَابِهِ الْكَالِدِيَّانُ وَالصَّنُوبَرِيُّ وَمُدَّاحُهُ الْمُشْتَبِيُّ
وَالسَّلَامِيُّ وَالسَّوَأِيُّ وَالدمَشْقِيُّ وَالرَّفَاءُ وَالنَّامِيُّ وَابْنُ نُبَاتَةَ السَّعْدِيُّ
وَالصَّنُوبَرِيُّ وَغَيْرِ ذَلِكَ.

Guzūlī : *Maṭāli' al Budūr* II 176.

2.— Notices sur ces écrivains (1).

Ibn Nubāta al Fāriqī

الخطيب أبو يحيى عبد الرحيم بن محمد بن اسماعيل بن نباتة
الحذافي الفارقي صاحب الخطب المشهورة. كان اماما
في علوم الادب ورزق السعادة في خطبه التي وقع للاجاع
على انه ما عمل مثلها وفيها دلالة على غزارة علمه وجودة قريحته وهو من

(1) Pour tout ce chapitre, on consulera utilement l'ouvrage de Sa-
drud-dīn, *Saifuddaulah and his times*, p. 149 sqq.

اهل ميفارقين وكان خطيب حلب وبها اجتمع بابي الطيب
المتنبي في خدمة سيف الدولة بن جدان وقالوا انه سمع عليه بعض
ديوانه وكان سيف الدولة كثير الغزوات فلهذا اكثرت الخطيب من
خطب الجهاد ليحضر الناس عليه ويحشهم على نصره سيف الدولة
وكان رجلا صالحا... وهذا الخطيب لم ار احدا من المؤرخين ذكر
تاريخه في المولد والوفاة سوى ابن لازرق الفارقي في تاريخه فانه
قال ولد في سنة خمس وثلاثين وثلثمائة وتوفي سنة اربع وسبعين
وثلثمائة (1) بميفارقين ودفن بها رحمه الله تعالى... واخذنا في بضم
الحاء المهملة وفتح الذال المعجمة وبعد لآلاف قافى هذه النسبة الى
حذاقة بطن من قضاة وقال ابن قتيبة في كتاب اخبار الشعراء
حذاق قبيلة من ايساد والله اعلم (2).

Ibn Hallikān I 350-357.

(1) 335-374/946-985. La date de naissance est probablement fautive. Les premiers sermons se placent entre 348 et 353 (I Azr. f. 114 v. 115 r. ; Dahabi, 193 v. ; A Mahasin, II, 349). En 348, I Nubata n'aurait eu que treize ans. En 346, date extrême à laquelle il a pu rencontrer Mutanabbi à Alep, il n'aurait eu que onze ans ! Cf. Amedroz, JRAS 1903, 125, n. 3, et 1909, 175. Le titre de prédicateur d'Alep lui convient il bien ? C'est surtout à Mayyāfariqin qu'il a déployé son activité. Sur lui, voir encore Brock, I, 92 ; Zaydān, II, 257 et l'introd. de l'éd.

(2) Ces deux indications sont également vraies. Huḍāqa (ou Huḍāq) est fils de Zuhr b. Iyād ; Wüstenfeld, Gen. Tab. Tabl. A. Mais l'ethnique est passé dans la tribu de Quḍā'a par alliance ; le kalbite Bakr

في هذه السنة عمل الخطيب عبد الرحيم خطب الجهاد واحسن
في تصنيفها ويقال انه كان يعمل الخطبة ويصعد على المنبر بخطب
بها والناس ملؤوا الجامع فيخرجون اكثرهم من الجامع الى الغزاة
وبقى الجهاد مع الروم الى آخر ولاية سيف الدولة .

Ibn al Azraq f° 114 v°.

Ibn Hälawayh.

ابو عبد الله الحسين بن احمد بن خالويه النحوي اللغوي
اصله من همدان ولكنه دخل بغداد وادرك جلة العلماء بها
مثل ابي بكر بن الانباري (1) وابن مجاهد المقرئ (2) وابي عمر
الزاهد (3) وابن دريد (4) وقراً على ابي سعيد السيرافي (5) وانتقل

b. 'Amir (Quḍā'a) épousa Hind b. Anmār, descendante de Huḍāqa, et ses fils sont connus sous le nom de B. al Huḍāqiyya. Cf. Wüstenfeld, Tabl. 2 ; Sam'āni, *Ansāb*, f° 260 v° ; Dahabi, *Muṣṭabih*, 151, etc. Sur les tribus de Iyād et de Quḍā'a, voir *El*. Le passage d'I Qutayba auquel il est fait allusion se trouve dans le *K. al Šīr*, p. 130 sqq.

(1) Abū Bakr Muḥammad ibn al Anbārī, 271-327/885-939, célèbre philologue et fils de philologue. Cf. *El* sub al Anbārī ; Brock. I, 119 ; I *Häll*. I, 638 ; Suyūṭī, *Buḡyat*, 91.

(2) Aḥmad b. Mūsā b. al 'Abbās ibn Mujaḥid, 245-324/859-936, *Fihrist*, I, 31 ; *A'lām*, I, 83.

(3) Muḥammad b. 'Abd al Wāḥid Abū 'Umar, 261-345/875-957, originaire du Ḥurāsān, mort à Bagdad, surnommé ḡulām Ta'lab : I *Häll*. I, 632 ; I al Anbārī, *Nuṣṣat*, 345 ; Suyūṭī, *Buḡyat*, 69.

(4) Abū Bakr Muḥammad b. al Ḥasan, 223-321/837-933 ; voir I *Häll*. I, 269 ; I al Anbārī, *Nuṣṣat*, 322 ; Suyūṭī, *Buḡyat*, 30-33 ; Yāq. *Irsād*, VI, 483, etc.

(5) Al Ḥasan b. 'Abd Allāh, 280-368/893-970 : I *Häll*. I, 162 ; Suyūṭī 221 ; I al Anbārī, 179 ; Yāq. *Irsād*, III, 84 ; *El*.

الى الشام واستوطن حلب وصار بهما احد افراد الدهر في كل قسم
من اقسام الادب وكانت اليه الرحلة من الافاق وآل حمدان
يكرمونه ويدرسون عليه ويقتبسون منه وهو القائل : دخلت يوما
على سيف الدولة بن حمدان فلما مثلت بين يديه قال لي اقعده
ولم يقل اجلس فتبينت بذلك اعتلاقه باهداب الادب واطلاعه
على اسرار كلام العرب . وانما قال ابن خالويه هذا لان المختار عند
اهل الادب ان يقال للفائمه اقعده وللثام والساجد اجلس ... ولا بن
خالويه المذكور كتاب كبير في الادب وكتاب ليس ... وله كتاب
الطيب سماه الآل وذكر في اوله ان الآل ينقسم الى خمسة وعشرين
قسما وما قصر فيه وذكر فيه لائمة لائني عشر وتاريخ مواليدهم
وفياتهم وامهاتهم والذي دعاه الى ذكرهم انه قال في جملة اقسام الآل
وآل محمد بنسواشم وله كتاب الاشتقاق وكتاب الجمل في النحو
وكتاب القراءات وكتاب اعراب ثلاثين سورة من الكتاب العزيز
وكتاب المقصور والممدود وكتاب المذكر والمؤنث وكتاب الالفات
وكتاب شرح المقصورة لابن دريد وكتاب الاسد وغير ذلك ولا بن
خالويه مع ابى الطيب المتنبى مجالس ومباحث عدد سيف الدولة

ولولا خوف لاطالة لذكرت شيئاً منها وله شعر حسن ... ووفاة ابن خالويه بحلب في سنة سبعين وثلثمائة رجه الله تعالى (1).
Ibn Hallikān I 197-198.

Fārābī

أبو نصر محمد بن طرخان بن أوزلغ الفارابي التركي الحكيم المشهور صاحب التصانيف في المنطق والموسيقى وغيرهما من العلوم وهو أكبر فلاسفة المسلمين ولم يكن فيهم من بلغ رتبته في فنونه والرئيس أبو علي بن سينا (2) بكتبه تخرج وبكلامه انتفع في تصانيفه وكان رجلاً تركيا ولد في بلده ونشأ بها ثم خرج من بلده وانتقلت به للأسفار إلى أن وصل إلى بغداد وهو يعرف اللسان التركي وعدة لغات غير العربية فتعلمه واتقنه غاية الاتقان ثم اشتغل بعلوم الحكمة ولما دخل بغداد كان بها أبو بشر مثنى بن يونس (3) الحكيم المشهور

(1) Sur I Hālawayh, voir en outre *Fihrist*, 35, 84 ; *Yatima*, I, 76, I al Anbārī, *Nuḥat*, 383 ; *Suyūṭī*, *Buḡyat*, 231 ; Flügel, *Gram. Schul.* II, 230 ; Brock I, 125 ; *Et.* C'est lui qui rassembla et transmit les poésies d'A. Firās en y ajoutant un commentaire hist. Voir Dvorak, 61 ; *Yatima*, I, 23 sqq ; Kratchkowski, 29 sqq, 51, 53, 60 sqq, 63 sqq.

(2) Avicenne, 370-428/980-1037 ; voir *Et.* ; Carra de Vaux, *Penseurs*, II, 263 ; IV, 48, etc.

(3) Philosophe chrétien, mort en 328/940 à Bagdad, traducteur d'après une version syriaque, de la *Poétique d'Aristote* (voir l'éd. de Margoliouth : *Analecta orientalia ad Poeticam Aristotelicam*, Londres, 1887, et *The Poetics of Aristotle*, Londres, 1911). Cf. Carra de Vaux, *Penseurs*, IV, 3, et *Acertissement*, 170 ; I al Qifṭī, *Hukamā'*, 323 ; I Abī Uṣayb. I, 335, etc.

وكان يقرأ الناس عليه فن المنطق ... وهو يقرأ كتاب ارسطاطاليس في المنطق ويملى على تلامذته شرحه ... وكان ابو نصر يحضر حلقته في غمار تلامذته فاقام ابو نصر كذلك بهرته ثم ارتحل الى مدينة حران وفيها يوحنا بن جيلان (1) الحكيم النصراني فاخذ عنه طرفا من المنطق ايضا ثم انه قفل راجعا الى بغداد وقرأ بها علوم الفلاسفة وتناول جميع كتب ارسطاطاليس وتمهر في استخراج معانيها والوقوف على اغراضه فيها ويقال انه وجد كتاب النفس لارسطاطاليس وعليه مكتوب بخط ابي نصر الفارابي : اني قرأت هذا الكتاب مائة مرة ... ولم يزل ابو نصر ببغداد مكثبا على الاشتغال بهذا العلم والتحصيل له الى ان برز فيه وفاق اهل زمانه والفق بها معظم كتبه ثم سافر منها الى دمشق ولم يبق بها ثم توجه الى مصر وقد ذكر ابو نصر في كتابه الموسوم بالسياسة المدنية (2) انه ابتداء بتأليفه في بغداد واكمله بمصر . ثم عاد الى دمشق واقام بها وسلطانها يومئذ سيف الدولة ابن جدان فاحسن اليه ورايت في بعض المجاميع ان ابا نصر لما

(1) Yūhannā b. Hilān, ou Jilān, ou Jilad, mort à Bagdad, sous Muqtadir ; cf. I al Qifti, 227, 11 ; Mas'ūdi : *Tanbih*, 122 ; *Acertissement*, 170, etc.

(2) On a de lui deux traités intitulés : *Risāla fi arā' ahl al madīna al fāṭīla* et *al Siyāsa al madaniyya*. Cf. I. al Qifti, 279.

ورد على سيف الدولة وكان مجلسه مجمع الفضلاء في جميع المعارف
فادخل عليه وهو بوزى الانراك وكان ذلك زيه دائما فوقف فقال
له سيف الدولة : اعود . فقال : حيث انا ام حيث انت . فقال :
حيث انت . فتخطى رقاب الناس حتى انتهى الى مسند سيف
الدولة وزاحمه فيه حتى اخرجته عنه . وكان على راس سيف
الدولة مديك وله معهم لسان خاص يسارهم به قل ان يعرفه احد .
فقال لهم بذلك اللسان : ان هذا الشيخ قد اساء الادب وانى مسانله
عن اشياء ان لم يوف بها فاخرقوا به . فقال له ابو نصر بذلك
اللسان : ايها الامير اصبر فان الامور بعواقبها . فعجب سيف الدولة
منه وقال له : اتحسن هذا اللسان (1) . فقال : نعم احسن اكثر من
سبعين لسانا . فعظم عنده . ثم اخذ يتكلم مع العلماء الحاضرين في
المجلس في كل فن فلم يزل كلامه يعلو وكلامه يسفل حتى صمت
الكل وبقي يتكلم وحده . ثم اخذوا يكتبون ما يقوله فصرفهم سيف
الدولة وخلا به فقال له : هل لك في ان تأكل . فقال : لا . فقال :
فهل تشرب . فقال : لا . فقال : فهل تسمع . فقال : نعم . فامر سيف

(1) Si cette histoire est authentique, la langue en question pourrait être le kurde. Sayf était en relations avec le Kurde Daysam. Il avait des Kurdes dans son armée. (Voir la note de Hase dans l'édition de Bonn de Léon Diacre, p. 423). Voir plus haut, chap. III, p. 202, n. 2.

الدولة باحضار القيان فحضر كل ماهر في هذه الصناعة بانواع الملاهي فلم يحرك احد منهم آلتهم الا وعابه ابو نصر وقال له : اخطأت فقال له سيف الدولة : وهل تحسن في هذه الصنعة شيئاً . فقال : نعم . ثم اخرج من وسطه خريطة ففتحها واخرج منها عيدانا وركبها . ثم لعب بها فصحت منها كل من كان في المجلس . ثم فكها وركبها تركيباً آخر ثم ضرب بها فبكت كل من كان في المجلس . ثم فكها وغير تركيبها وضرب بها ضرباً آخر فنام كل من في المجلس حتى البواب فتركهم نياماً وخرج . ويحكى ان الآلة المسماة بالقانون من وضعه وهو اول من ركبها هذا التركيب وكان منفرداً بنفسه لا يجالس الناس ... وكان ازهد الناس في الدنيا لا يحتفل بامر مكسب ولا مسكن واجرى عليه سيف الدولة كل يوم من بيت المال اربعة دراهم وهو الذي اقتصر عليها لقناعته ولم يزل على ذلك الى ان توفي في سنة تسع وثلاثين وثلثمائة بدمشق وصلى عليه سيف الدولة في اربعة من خواصه وقد ناهز ثمانين سنة ودفن بظاهر دمشق خارجه الباب الصغير رحمه الله تعالى (1).

Ibn Hallikān II 100-102.

(1) Ce récit contient des incohérences et des traits légendaires. Il n'y est fait aucune mention d'un séjour de Farabi à Alep, et tout est

Kuṣājim.

هو محمود بن الحسين بن السندی بن شامك (1) الكاتب المعروف
بكشاجم هو من اهل الرملة من نواحي فلسطين كان رئيساً في
الكتابة . ومقدماً في الفصاحة والخطابة . له تحقيق يتميز به على نظرائه .

donné comme s'étant passé à Damas. Or Sayf n'y séjourna que peu de temps, lors de ses campagnes contre les Iḥsīdides, et il n'y était certainement pas en 339 à la mort de Fārābī. Mêmes caractères dans les récits d'I Abī Uṣayb. II, 134 et AF. éd. Const. II, 104-105. L'histoire des relations de Sayf avec Fārābī, se réduit sans doute à ce que dit I al Qifṭī, 279 (= Dieterici : *Al Fārābī's phil. Abhandl.*, 1890, 116) : قدم أبو نصر الفارابي على سيف الدولة ... الى حلب واقام في كنفه مدة بنى اهل التصوف وقدمه سيف الدولة واكرمه وعرف موضعه من العلم ومنزلته من الفهم ورحل في صبحته الى دمشق فادركه اجله . L'histoire de la virtuosité musicale de Fārābī repose, comme le montre Steinschneider, *al Farabi*, 79 sur une anecdote relative à un musicien inconnu, qu'on trouve dans les *Rasā'il Iḥwān al Ṣafā'*, I, 133-4 (Cf. Dieterici, *Propädeutik*, 101). Sur Fārābī, cf. I al Qifṭī, 277 sqq. (= Caire, 1326, 182 sqq.) ; Salādi, 106 ; Kurd 'Alī, *Hiṭaṭ*, IV, 106 ; Brock. I, 210-213 ; Carra de Vaux, *Avicenne*, 91-116, *Et s. v.*, *Penseurs*, IV, 7 sqq. et la bibliographie indiquée. Ajouter d'après *A'lam*, IV, 968 plusieurs articles du *Muqataṭaṭ*, 57, pp. 314, 407 et 490, et voir aussi Muṣṭafā 'Abd al Rāziq, dans *RAAD*, 193', n° 7-8, p. 385-397.

(1) Al Sindi b. Šāhik, sœur de Kuṣājim, est un officier de police de Harūn al Rašīd, à qui échurent la mission de cerner la maison de Ja'far le Barmakide (I *Ḥall*, I, 135), et celle de surveiller l'Alide Mūsā al Kaẓim dans sa prison (I *Ḥall*, II, 173) : cf. *Prairies*, VI, 394, 474, 476 ; *Fahri*, 145, éd. Der., 268, trad. Amar 333-334 ; Tab. III, 281 sqq. Caire, X, 86 sqq.

وتدقيق يربو على اكفائسه . وتحديق في علوم التنجيم اضرم فيه
شعلة ذكائه . فهو الشاعر المفلق . ولاذيب المدقق . لقب نفسه
بكشاجم فسنل عن ذلك فقال : الكافي من كاتب والشين من شاعر
ولالف من اديب والجميم من جواد والميم من منجم (1) . وكان طباح
سيف الدولة شعرة اُنيق . وأرج مدوناته فتيق . منها كتاب المصايد
والمطارد اتى فيه كل لفظ ضائع ومعنى شارد وكتاب ادب النديم وذكر
انه انفرد بتصنيفه على التصانيف في المدام واحدا بعد واحد باشياء
بديعة المنشأ وديوانه المشهور . الذى ابدع فيه نظمه المنشور . وله غير
ذلك من التصانيف توفى سنة ثلاثين وثلثمائة (2) رحه الله وقد قال
فيه بعضهم : (Kāmil)

يابوس من يمنى بدمع ساجم * يهيمى على حجب الفؤاد الواجم
لولا يعلله بكأس مدامة * ورسائل الصابى (3) وشعركشاجم
Notice anonyme (4).

(1) Cf. TA. IX, 46, et Kratchkowski, 31, n. 3.

(2) La date de 330 n'est pas sûre. On donne également entre 350 et 360.

(3) Abū Ishāq Ibrāhīm b. Hilāl al Ṣābi' al Ḥarrānī, 313-384/925-994. célèbre secrétaire chrétien de la chancellerie buyide et auteur de lettres officielles fameuses : I Ḥall. I, 14 ; Yāq. Iršād. I, 324 ; Yatīma, II, 23 (où on trouvera ces deux vers) ; Brock. I, 96 ; EI.

(4) Cette notice est tirée de l'édition anonyme du *Diwān*, Beyrouth, 1313,

Les Hâlii.

أبو بكر وأبو عثمان محمد وسعيد ابنا هاشم من قريظة من قري
الموصل تعرف بالخالديسة (1) كانا شاعريين ادبيين حافظين على
الهدية قال أبو بكر منهما وقد تعجب من كثرة حفظه وسوعته بديهته
ومذاكراته اني احفظ الف سفر كل سفر في نحو مائة ورقة وكانا مع
ذلك اذا استحسننا شيئاً غصناه صاحبه حياً او ميتاً لا عجزا منهما عن
قول الشعر ولكن كذا كانت طباعهما وقد عمل أبو عثمان شعرة وشعر
اخيه قبل موته.... ولهما من الكتب: كتاب حاسة شعر المحدثين
كتاب في اخبار ابي تمام ومحاسن شعرة (2) كتاب اخبار الموصل

p. 3-4. Sur Kušajim, voir *Fihrist*, 168 ; Ibn Šaraf al Qayrawānī, *Rasā'il al Intiqād*, Damas, 1330, 20 ; *Foḥri*, éd. Derenbourg, 201, trad. Amar, 238 ; *Suyūfi*, *Ḥuṣn*, I, 268 ; Brock. I, 85 ; Zaydān, II, 251 ; Kratchkowski, 31-32 et la bibliographie indiquée ; Mez. 253-254. On a de lui, outre le *Diwān*, le *Adab al Nadīm*, Caire, 1298 (non dans Brock.). Kušajim n'a pas trouvé place dans la *Yatima* comme trop ancien. Mas'ūdī, *Pr.* VIII, *passim*, cite de nombreux vers du poète-cuisinier.

(1) Yāq. II, 390, avec notice sur les Hāliī.

(2) Abū Tammām Ḥabīb b. Aus. mort en 228/842 ou 231/845, Syrien, panégyriste de Mu'tašim, auteur d'un *Diwān*, Beyrouth, 1889 et 1905. et d'une célèbre *Ḥamāsa* (éd. Freytag, etc.) Voir I Hāli. I, 150 ; Ag². XV, 100 ; Mas'ūdī, *Pr.* VII, 147 ; *Et.*

كتاب في اخبار شعور ابن الرومي (1) كتاب اختيار شعر البحتري (2)

كتاب اختيار شعر مسلم بن الوليد (3) . . Fihrist. 169.

كانت وفاة [ابي عثمان] الخالدي في حدود الاربعمائة رحمه الله .

Kutubi : I 172.

كانا شاعرين اشتركا في كثير من الشعر ونسب اليهما معا وكلاهما من
خواص سيف الدولة بن جردان توفي [محمد ابو بكر] في سنة

ثمانين وثلثمائة تقريبا وكانا خازني كتب سيف الدولة . Kutubi II 271

إِنَّ هَذَا نَسْأِحْرَانِ (4) يغربان بما يجلبان ويبدعان في ما

يصنعان وكان ما يجمعهما من اخوة الادب مثل ما ينظمهما من اخوة

النسب فهما في الموافقة والمساعدة يحييان بروح واحدة ويشتركان في

قرض الشعر وينفردان ولا يكادان في الخضوع والسفر يفتقران وكانا في

(1) Ibn al Rūmī 'Alī b. al 'Abbas, 221-283/836-896 : I Hall. I 442 ; Brock. I, 79 etc. Voir l'introd. de l'éd. de son *Diwān* (Kāmil Kaylānī, Caïre, 1924).

(2) Al Buḥārī Abū 'Uḥāda al Walīd b. 'Ubayd, 204-284/819-897. Syrien de Manbij, panégyriste de Mutawakkil, etc. : I Hall. II, 531 ; Ag^s. XVIII, 167 ; Mas'ūdī : Pr. VII, 154 ; EI ; l'éd. de son *Diwān*, Const. 1300, et de sa *Hamāsa*, Beyrouth, 1910 (MFOB, III et suiv.).

(3) Muslim b. al Walīd, mort en 208/823, célèbre commensal du vizir de Ma'mūn, al Faḍl b. Saḥl (*Faḥrī*, 166). Voir l'éd. de son *Diwān*, Leyde, 1875 ; Ag^s. XIII, 9 ; Rifa'i, *'Aṣr al Ma'mūn*, II, 374-392 et la bibliographie indiquée.

(4) *Coran*, 20, 66.

التساوى والتشابك والتشاكل والتشارك كما قال أبو تمام : (Mutaqarib)

رضيعي لبان شريكى عيان * عتيقى رمان حليفتى صفاء (1)

Ta'alibi : *Yatima* I 507 sqq.

Sanaubari.

محمد بن احمد الصنوبرى ابو بكر من اهل انطاكية (2) عمل شعرة

الصولى (3) على اكروف مائتا ورقة.

Fihrist. 168.

Wa'ud'.

ابو الفرج محمد بن احمد الغسانى الدمشقى الملقب بالوواء

(1) *Du'ān*, 210,2 dans une pièce sur Hälid b. Yazid b. Mazyad, célèbre général de Ma'mün et frère de Muhammad b. Yazid (cf. I *Häll.* II, 381), avec le texte suivant : وكانا جميعا شريكى عيان . Sur les Hälidî, voir aussi *Kutubî* II, 271 ; *Yatima*, I, 13 ; *Zaydān*, II, 290 ; *Ṭabbāḥ*, I, 278, etc.

(2) Voir sur ce poète *Kutubî*, I, 61 ; *Yāq. Irsād*, II, 311 ; I'Asākîr, I, 456 ; A. Maḥasin, II, 312 ; Sam'ani, f° 355 v°. Il n'a pas de notice spéciale dans *Yatima*. Il est souvent cité à propos d'Alep, à laquelle il a consacré de nombreux vers, par *Yāq.*, I, 15, I *Baṭṭ.* etc. Les notions éparses sur sa vie ont été rassemblées par Mez, 250-253, qui a fait une fine analyse de son talent (le premier paysagiste de la littérature arabe) et par Gazzî, *Sanaubari*. (cf. R.A.A.D. XI, 1931, p. 484 sqq. XII, 1932, p. 52-54). Ses vers, également très dispersés ont été recueillis par *Ṭabbāḥ*, *Rauḍiyyāt*. Il était lié avec Kušajim et Abū'l 'Abbās al Šaffarî. Ses rapports avec Mut. (Voir Gazzî) sont douteux. Il est mort probablement en 334/945 (A Maḥasin).

(3) Abū Bakr Muhammad, historien et littérateur, mort vers 335. Cf. Kratchkowski dans *El.*

من حسنات الشام وصافة الكلام ومن عجيب شأنه ما أخبرني به
أبو بكر الخوارزمي (1) قال : كان الواو منادياً في دار البطيخ بدمشق (2)
ينسدى على الفواكه وما زال يشعر حتى جاد شعره وسار كلامه ووقع فيه
ما يروق ويشوق ويفوق حتى يعلو العيوق .

Ta'alibi : *Yatima*. I 205.

بنى الحريري مقامة على قوله :

وأطرت لؤلؤا من نرجيس وسَقَّت * وردا وعصت على العذاب بالبرد (3)
وكانت وفاة الواو في عشر التسعين والثلاثمائة تقريبا رحمه الله تعالى .
Kutubi II 146-149.

Sirri.

أبو الحسن السري بن أحمد بن السري الكندي الرقاه الموصلية

(1) Abū Bakr Muḥammad b. al 'Abbās al Ḥuwārizmī al Tabarhāzī, 323/935-383/993. Il vécut auprès de Sayf dans sa jeunesse, mais séjourna surtout dans les cours de Perse. Il a rapporté des vers de Sayf et d'autres Ḥamdanides. Auteur de *Rasā'il* célèbres. Voir sur lui *Yatima*, I, 8, 12, 21, 62 et IV, 114 sqq ; I Hall. I, 662 ; *Yāq. passim* ; IA, IX, 127 ; Brock. I, 93 ; Kratchkowski, 12-13, 36 ; Mez, 234 sqq. 239.

(2) Cf. Kratchkowski, 40. Le Dar al Biṭṭiḥ est le marché aux fruits. *Yāq.* II, 517 ne parle que de celui de Bagdad.

(3) Pour ce vers (= *Dicān*, n° 77, p. 47, v. 2 = *Yatima*, I, 208, 16) voir Kratchkowski, 354 ; Hariri-Sacy, 25,9 ; Hariri-Sarīsi, I, 50 ; Huart, 101 ; Zaydan, II, 254. Wa'wā' est mort en 368/978-9 ou 378/988 (Kratchkowski, 45). Son nom signifie l'aboiement du chacal ou du chien : TA, I, 130.

الشاعر المشهور كان في صباه يرفو ويطرز في دكان بالموصل وهو مع ذلك يتولع بالادب وينظم الشعر ولم يزل حتى جسد شعره ومهر فيسه وقصد سيف الدولة بن حمدان بحلب ومدحه واقام عنده مدة ثم انتقل بعد وفاته الى بغداد ومدح الوزير المهلبى (1) وجماعة من رؤسائها ونفق شعره وراج وكان بينه وبين ابى بكر محمد وابى عثمان سعيد ابنى هاشم الكالديين الموصليين الشعارين المشهورين معاداة فادعى عليهما سرقة شعره وشعر غيره وكان السرى مغرى بنسخ ديوان ابى الفتح كشاجم الشاعر المشهور وهو اذ ذاك ويحان كادب بتلك البلاد والسرى في طريقه يذهب وعلى قلبه يضرب وكانت وفاته في سنة نيف وستين وثلاثمائة ببغداد رحمه الله تعالى هكذا قال الخطيب البغدادي (2) في تاريخه (3) وقال غيره توفي سنة اثنتين وستين وثلاثمائة وقيل سنة اربع واربعين وثلاثمائة والله اعلم وذكر شيخنا ابن الاثير في تاريخه انه توفي سنة ست وستين وثلاثمائة رحمه الله تعالى (4).

Ibn Hallikān : I 252-253.

(1) Célèbre vizir de Mu'izz al Daula ; voir Mez, 93-94 ; I Misk. passim ; Yattma, II, 8 sqq. etc.

(2) Abū Bakr Ahmad b. 'Alī, 392-463/1002-1071. Voir I Hall. I, 32 ; Salmon, *Introd.* 1 sqq. ; *El sub al Khaṭīb.*

(3) IX. 194.

(4) Al Sirrī fut d'abord poète d'Abū'l Hayjā' père de Sayf, comme Kušajim. Sur lui voir Kratchkowski, 32-33 (al Sarī) ; Mez, 254 (al Sarī), Zaydān, II, 251 ; *Fihrist*, 169 ; *Yattma*, I, 450 sqq ; Brock. I, 90.

قال السيرى من قصيدة فى سيف الدولة وذكر بعض غزواته: (Wafir)
طلعت على الديرار وحس نبات * وأعمدت السيوف وحس حصيد
فما ابقيت الآ مخطفات * حماها الخصر منها والنهود
وكرر هذا المعنى فقال: (Kāmil)

أفنت طباك السروم حتى انها * لم تبسق الآ طَبَّيَّسَة اور يما
واتما سرقه من قول المتنبي:

فلم يبق الا من حماها من الطبي * كَمَى شَفْتِيهَا وَالثُدَى النواهد. (1)

Ta'ālibi: *Yattma* I 453.

Nāmi

ابو العباس احمد بن محمد الدارمى المصيصى المعروف بالنامى
الشاعر المشهور كان من الشعراء المفلتين ومن فحولة شعراء عصره
وخواص مداح سيف الدولة بن جردان وكان عنده تلو ابى الطيب
المتنبى فى المغزلة والرتبة وكان فاضلا اديبا بارعا عارفا باللغة والادب
وله امل املها بحلب.... وروى عند.... ابو الفرج البغدادي....
وابو بكر الخالدي.... وله مع المتنبي وقائع ومعارضات فى الانشاد...

(1) Mut. 265 (Diet. 465), *ṭawīl*. Cf. *infra*, 303. Voir dans *Yattma* de nombreux exemples de plagiat de Sirri.

وتوفى سنة تسع وتسعين وثلاثمائة وقيل سنة سبعين واهدى وسبعين
بحلب وعمرة تسعون سنة رجه الله تعالى . والدارمى بفتح الدال
المهملة وبعد كالف راء مكسورة ثم ميم هذه النسبة الى دارم بن مالك
بطن كبير من تميم (1) والمصيصى بكسر الميم والصاد المهملة المشددة
وسكون الياء المثناة من تحتها وبعدها صاد ثانية مهملة هذه النسبة الى
المصيصة وهى مدينة على ساحل البحر الرومى تجاور طرسوس والسيس
وتلك النواحي بناها صالح بن على عم ابى جعفر المنصور فى سنة
اربعين ومائة بامر المنصور. (2)

Ibn Hallikān I 46-47.

Ibn Nubāta al Sa'dī.

ابونصر عبد العزيز بن عمر بن محمد بن احمد بن نباتة بن
جيد بن نباتة... التميمى السعدى... كان شاعرا مجيدا
جمع بين حسن السبك وجودة المعنى طاف البلاد ومدح الملوك والوزراء
وله فى سيف الدولة بن جدان غرر القصائد ونخب المدائح... وكانت

(1) Dārim b. Mālik b. Ḥanzala b. Mālik b. Zayd Manāt b. Tamīm
b. Murr b. Udd b. Ṭabiḥa b. al Yas b. Muḍar. Cf. Wustenfeld, *Gen.
Tab. Tabl. K.*; I Qutayba, *Ma'ārif*, 37; Nuwayrī, *Nih.* II, 344.

(2) Balāḡ, 166; Ṭab. s. n. 141. Sur Nāmī cf. *Yatima*, I, 8, 11, 164,
477; IV, 296; *Fihrist*, 169; Dieterici, *M. u. S.* 160; Brock. I, 90;
Zaydān, II, 256; Kratchkowski, 34-35.

ولادته في سنة سبع وعشرين وثلاثمائة وتوفي يوم الاحد بعد طلوع الشمس ثالث شوال سنة خمس واربعمائة ببغداد (1) ودفن قبل الظهر في مقبرة الخيزران من الجانب الشرقي (2) رحمه الله تعالى....
Ibn Hallikān I 370-372.

Babbağā'.

ابو الفرج عبد الواحد بن نصر بن محمد المخزومي الشاعر المعروف بالبتغاء ذكره الثعالبي في يتيمة الدهر وقال : هو من اهل نصيبين وبالغ في الثناء عليه وذكر جملة من رسائله ونظمه.... كان قد خدم سيف الدولة بن حمدان مدة وبعد وفاته تنقل في البلاد وتوفي يوم السبت سلبخ شعبان سنة ثمان وتسعين وثلاثمائة وقال الخطيب في تاريخه (3) توفي ليلة السبت لثلاث بقين من شعبان سنة ثمان وتسعين وثلاثمائة والله اعلم.... وانما لقب بالبتغاء بحسن فصاحته وقيل للثغة في لسانه.

Ibn Hallikān I 374-375.

(1) Sur I Nubāta al Sā'di, cf. *Fih.* 169 ; *Yaf.* II, 143-157 ; *Diet. M. u. S.* 163 ; *Brock.* I, 195 ; *Zaydan*, II, 257 ; *IA.* IX, 132. Vint rarement en Syrie et fut surtout un poète de l'Iraq. Il a composé aussi des Séances (cf. Huart, 134).

(2) Sur ce cimetière, voir Salmon, *Introd.* 169, 173, 174 ; *Le Strange, Baghdad*, 191-3 et plan V. Il était situé sur la rive gauche du Tigre au N. de Bagdad, dans le quartier de Ruşāfa et était célèbre par la tombe de Abū Ḥanīfa.

(3) XI, 11.

قال ابو الفرج البيهقي تأخرت بدمشق عن سيف الدولة رحمه الله
مكرها وقد سار عنها في بعض وقائعهم وكان الخطر شديدا على من اراد
اللقاء به من اصحابه حتى ان ذلك كان مؤدياً الى النهب
وطول الاعتقال واضطرت الى اعمال الخيلة في التخلص والسلامة
بخدمة من يها من رؤساء الدولة الاخشيدية وكان سني في ذلك
الوقت عشرين سنة . (1)

Ta'ālibi : *Yatīma* I 174.

(1) En 333 ou 335 (voir *supra*, chap. I). Sur Babbagā' voir *Führ.* 169; *Diet. M. u. S.* 160; *Brock.* I, 90; *Zaydān*, II, 256; *Kratchkowski*, 35-16; *EI*; *Hilāl al Sabī'*: *Wuz.* 422, etc. On verra d'une façon générale pour cet entourage littéraire: *Führ.* 168-169; *Diet. M. u. S.*; *Kratchkowski*, 26 sqq; *Kurd 'Alī*, *Hīṭaṭ*, IV, 32 sqq; *Sadrudīn*, *loc. cit.* Outre les écrivains cités, et *Mutanabbī* et *Abū Fīrās* (voir *infra*), il faut mentionner un certain nombre d'autres plus ou moins connus: *Hālī'*: *Führ.* 170. *Yat.* I, 204 — *Zāhī*: *Yat.* I, 171, I *Hāl.* I, 448 — *Nāṣī al Aṣḡar*: *Yāq. Irsād*, V, 235, I *Hāl.* I 447 — *Salāmī*: I *Hāl.* I, 663, *Yat.* II, 157 — *Muḡnīm al Miṣrī*: *Führ.* 168 — *Habbāz al Balādī*: *Yat.* I, 74, *ustād* de *Sayf* — I a *Jī'ābī qādī* šī'ite de *Mos-soul*: *Bagdādī*, II, 26-31, *Führ.* 197, *A. Maḡ.* II, 385 — *Šufī* ou *Šuffarī*: *Yāq. passim* — *Šimšāṭ*: *Yat.*, I, 8, *Führ.* 154, *Yāq. Irsād*, V, 375, *Amedroz*, *JRAS*, 34, 795 — *Hankarī*, chanteur: *Yat.* II, 226 — *Hasan al Fārisī*, grammairien et *mu'tazilite*: I *Hāl.* I, 163 *Buḡyat*, 216, *Nuḡḡat al Alībbā'*, 387 — *Ibn Jinn*, cf. *infra*, p. 347 n. 1 — *Muḡalbil*, poète ḡamdanide: *Yat.* I, 62, *Dvorak*, 37 — I al *Bāziyār*, grammairien et fauconnier: *Yāq. Irsād*, II, 122, *Führ.* 131 — *Ḥamaḡānī*, un *Alīde*: *Yat.* I, 12, 20 etc. — I *Kūjak*: *Yāq. Irsād* V, 179 — le *qādī* al *Tanūḡī*, I *Hāl.* I, 145, *Yatīma*, I, 65, II, 105, *Islām*, IV, 388, *Bagdādī*, XII, 79 — l'auteur du *K. al Aḡānt* (voir *infra*) etc. Il y avait des fabricants d'astrolabes autour de l'émir: *Führ.* 285, des astronomes, des médecins, etc.

3. — Sayf al Daula et ses panégyristes.

كان بنو جردان ملوكا وامراء اوجههم للصباحة والستهم للفصاحة وايديهم للسماحة وعقولهم للرجاحة وسيف الدولة مشهور بسيادتهم واسطة قلاذتهم وكان - رضى الله عنه وارضاه وجعل الجنة مأواه - غرة الزمان وعماد الاسلام ومن به سداد الثغور وسداد الامور . وكانت وقائعه في عصاة العرب تكف باسها وتفل انيابها وتذل صعابها وتكفي الرعية سوء آدابها وغزواته تدرى من طافية الروم النار وتحسم شهرهم المثار وتحسن في الاسلام الآثار . وحضرته مقصد الوفود ومطلع الجود وقبلة الآمال ومحط الرحال وموسم الادباء وحلبة الشعراء ويقال انه لم يجتمع بباب احد من الملوك بعد اكلفاء ما اجتمع ببابه من شيوخ الشعر ونجوم الدهر وانما السلطان سوق يجلب اليها ما ينفق لذيها وكان اديبا شاعرا محبا بحيد الشعر شديد الاهتزاز لما يمدح به ... وكان كل من ابى محمد عبد الله بن محمد الفيض الكاتب (1) وابى الحسين على بن محمد الشمساطى (2) قد اختار من مدائح الشعراء

(1) Secrétaire de Sayf, fait prisonnier en 351 au siège d'Alep (*supra*, chap. II). Dans I Misk. II, 194 الفيضى

(2) Cf. p. 145 n. 1 ; dans Diet. M. u. S. 80, faussement السُمَيْسَطَى.

لسيف الدولة عشرة الاف بيت كقول ابى الطيب المتبى : (awil)
خليلتى انى لا ارى غير شاعر * فلم منهم الدعوى ومنى القصائد
فلا تعجبا ان السيوف كثيرة * ولكن سيف الدولة اليوم واحد
له من كريم الطبع فى احرب منتص * ومن عادة لاحسان والصفح عامد
ولما رايت الناس دون محله * تيقنت ان الدهر للناس ناقد (1)
ومن القصيدة المرقومة : (2)

فلم يبق الامن جاهدين الطبي (3) * لمى شفتيها والشديتى النواهد
تبكى (4) عليهم البطاريق فى الدجى * وهن لدينا ملقيات كواسد (5)

(1) Mut.-Wah. 463 ; Mut.-Ukb. I, 188 ; éd. Beyrouth, 264, dans une pièce de 340 sur une expédition contre Haršana, arrêtée par la neige. Cf. *supra*, p. 94. *لور* = *لور*. Le *هم* de *منهم* renvoie à *الشعراء* dont l'idée est comprise dans *غير شاعر*. L'idée est celle-ci : Je ne vois qu'un poète (= Mut.) ; pourquoi les autres s'attribuent-ils le nom de poètes, alors que les vers m'appartiennent ? Mut. plus bas compare son rang parmi les poètes à celui de Sayf al Daula parmi les épées. Pour *يعطى كل احد على قدر محله واستحقاقه*, cf. Wah. = *تمييز الدرهم واخراج الترف منها* : « Naqd » est proprement : LA, IV, 436.

(2) Susdite. Cf. Dozy, s. v.

(3) Pl. de *طبة* proprement tranchant de l'épée (Schwarzlose, 162 163). Sur ce vers plagié par Sirri voir *supra*, p. 298.

(4) = *تبكى*.

(5) Sans valeur sur le marché, dédaignées ; pl. de *كسدة*. Cf. LA IV, 383 : *الكسدا خلاف النفاق*.

بِذَا قَضَيْتَ الْإِسْأَامَ مَا بَيْنَ أَهْلِهَا * مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ فَوَائِدُ
 وَمِنْ شَرَفِ الْإِقْدَامِ أَنْتَ فِيهِمْ * عَلَى الْقَتْلِ مَوْمُوقٌ كَأَنَّكَ شَاكِدُ
 وَأَنْ دَعَا أُجْرَيْتَهُ بِكَ فَاصْخِرْ * وَأَنْ فِرَادَا رَعَّتْهُ لَكَ حَامِدُ
 وَكُلُّ يَوْمِي طُرُقُ الشَّجَاعَةِ وَالنَّدَى * وَلَكِنْ طَبِعَ النَّفْسَ لِلنَّفْسِ قَانِدُ (1)
 نَهَيْتَ مِنَ الْأَعْمَارِ مَا لَوْ حَوَيْتَهُ * لَهَيْتَ الدُّنْيَا بِأَنَّكَ خَالِدُ (2)
 فَانْتَ حَسَامُ الْمَلِكِ وَاللَّهِ ضَارِبُ * وَانْتَ لَوَاءُ الدِّينِ وَاللَّهِ عَاقِدُ... (3)
 أَجْبَحْتُ يَا شَمْسَ الزَّمَانِ وَبَدْرَهُ * وَأَنْ لَأَمْنِي فِيكَ السُّهْيُ وَالْفِرَاقِدُ
 وَذَاكَ لِأَنَّ الْفَضْلَ عِنْدَكَ بَاهِرُ * وَلَيْسَ لِأَنَّ الْعَيْشَ عِنْدَكَ بَارِدُ (4)

وكقول السري بن احمد الموصلي : (Wāfir)

أَعَزُّمُتْكَ الشَّهَابِ أَمْ النَّهَارِ * أَرَأَيْتُكَ السَّحَابِ أَمْ الْبَحَارِ
 خَلَقْتَ مَنِيَّةً وَمُنَى فَاصْحَتْ * تَمُورُ بِكَ الْبَسِيطَةُ أَوْ تَمَارُ (5)

(1) لكن إنما يسلك طريقهما [الشجاعة والندى] من Wāh. 466. قادته نفسه إليه والمعنى أنك مطبوع عليهما ونفسك تقودى اليهما.

(2) Ce vers est particulièrement apprécié par la critique arabe et suffirait à lui seul, dit-on, à assurer une gloire impérissable à l'émir. Cf. Wāh. 466 et *Yatima*, I, 134. Le sens est écarté des années de l'émir. نهيت من الأعمار ما لو حويته لكنت الدنيا مهتأة ببقائك فيها خالد.

(3) Suivent des vers où Mut. loue les ancêtres de Sayf.

(4) طيب = بارد.

(5) Opposition entre mārā, *yamūru* et mārā, *yamru*. Pour تَمُورُ cf. *Coran*, 17, 16.

تُحَلِّي الدِّينِ أَوْ تَحْمِي حِمَاهُ * فَاَنْتَ عَلَيْهِ سَوْرٌ أَوْ سَوَارٌ
سَيُفُوكُ مِنْ شُكَاةِ الشَّغْرِ بُرُوءُهُ * وَلَكِنْ لِلْعَدَى فِيهَا بَسْوَارٌ
وَكَفَّاسُ الْعَمَامِ الْكَبُودُ يَسْرَى * وَفِي أَحْشَانِهِ مَاءٌ وَنَارٌ
يَسَارٌ مِنْ سَجَّيْتَيْهَا الْمُنَايَا * وَيُؤْمِنِي مِنْ عَطِيَّتَيْهَا الْيَسَارُ (1)
حَضَرْنَا وَالْمَلُوكَ لَمْ قِيَامٌ * تَغُصُّ نَوَاطِرُهَا فِيهَا انْكَسَارٌ
وَزُرْنَا مِنْهُ لَيْثُ الْعَابِ طَلْقًا * وَلَمْ نَسْرِ قَبْلَهُ لَيْثًا يُزَارٌ
فَكَانَ كَجَوْهَرِ الْمَجْدِ انْتِظَامٌ * وَكَانَ كَجَوْهَرِ الْحَمْدِ انْتِشَارٌ
فَعَشَّتْ مُحِبَّرًا لَكَ فِي الْأَمَانِي (2) * وَكَانَ عَلَى الْعَدُولِ الْكُخْيَارُ
فَضِيفَكَ لِلْحَيَا الْمُنْهَمِلِ صَيْفٌ * وَجَارَكَ لِلرَّبِيعِ الطَّلُقِ جَارٌ

وَقَوْلِ ابْنِي فِرَاسِ الْكُحْرَثِ بْنِ سَعِيدٍ : (Bast)

أَشِدَّةَ مَا أَرَاهُ فِيكَ أَمْ كَرَمٌ * تَجُودُ بِالنَّفْسِ وَالْأَرْوَاحِ تُصْطَلَمُ (3)
يَا بَاذِلَ النَّفْسِ وَالْأَمْوَالِ مُبْتَسِمًا * أَمَا يَهْوَاكَ لَا مَوْتَ وَلَا عَدَمُ

(1) Jeu de mots entre les deux sens connus de يسار .

(2) Puisse-tu vivre ayant libre choix dans tes désirs ! Sur l'emploi de ce participe d'un passif impers. comme proposition nominale d'état, voir Brock. *Grundriss*, II, 503, Reckendorf, *Arab. Synt.* § 220. 2.

(3) Cette pièce (= *Diwân*, 69) fut composée alors que Sayf partait en expédition pour le Diyâr Bakr laissant à son cousin le gouvernement de la Syrie. Le poète loue l'émir de se sacrifier pour les autres, mais lui reproche de leur arracher le cœur en s'exposant à la mort, et de ne pas l'emmener lui-même, cf. Dvorak, p. 57-58; Diet. *M. u.* S. p. 159.

لقد طُننْتُكَ بينَ المَجْحُفَلِينَ تَبرى * انَّ السَّلامَةَ من وَفِعِ القِنا تَصِمُ (1)
 نَشَدتَكَ اللهُ لا تَسْمَحْ بِنَفْسِ عُلَى * حِياةَ صاحِبِها تَحِيا بِها أَمَم
 هِىَ الشَّجَاعَةُ الا اَنِها سَرَفٌ (2) * وَكل فَضلكَ لا قَصَدٌ ولا أَمَم
 اذا لَقِيتَ رِفاقَ (3) البِيضِ مُنْفَرِداً * تَحتَ العِجاجِ فَلِمَ تُسْتَكْشَرُ الكَدَمُ
 تَفدى بِنَفْسِكَ اقواماً صَنَعَتَهُمُ * وَكانَ حَقَّهُمُ ان يَفْتَدُوكَ هَمُ
 مَن ذا يَقاتِلُ من تُلقى القِقالَ بِه * وِليسَ يَنْضَلُ عَنكَ الخِيلُ والبُهَمُ
 تَصُنُّ بِالطَّعَنِ عِناصِرَ ذى بَحْخَلِ * وَمنكَ فى كلِّ حالٍ يُعَرَفُ الكَرَمُ
 لا تَبْخَلَنَّ عَلى قَومٍ اذا قَتَلُوا * أَتَنى عَليكَ بَنوا الهِيجاءِ دُونَهُمُ
 البِستَ ما لَبَسُوا رَكِبَتَ ما رَكَبُوا * عَرَفَتَ ما عَرَفُوا عَلمَتَ ما عَلمُوا
 هُمُ السُّوارِسُ فى اَيدِيهِمُ أُسَلُّ * فان رَأىكَ فَاسْئَدْ والقِنا أَجَمُ
 وَكَقولِ اَبى العِباسِ اَجدِ بنِ مَجدِ النَمامِى : (Wāfir)

خَلَقْتَ كَما ارادَتَكَ المَعالى * فانَتَ لِمَن رِجاسِكَ كَما يُورِدُ
 عَجيبُ انَّ سِيفَكَ لَيسَ يَروى * وَسِيفَكَ فى الوَرِيدِ لِمَ وَورِدُ (4)
 وَاعجَبُ مِنْهُ رَمَحَكَ حينَ يُسقى * فَيَضَعُوه وَهُوَ نَشِوانُ يَمِيسِدُ

(1) *Diwān*, et أَيَتَكَ .

(2) Texte de Diet. pour شَرَفِ dans le *Diwān* et *Yatima*.

(3) Cf. l'expr. قَبيقِ الشَّفِيفَتَينِ , de l'épée : Schwarzlose, 153, 178 ; Mut.-Wab. 58, v. 30 ; Mut. Beyroul, 32.

(4) Jeu de mots entre *warid*, veine jugulaire, et *aurūd*, s'abreuver.

وكقول ابى الفرج البتغاء : (Wāfir)

نَدَاكَ إِذَا صَنَ الْعَمَامَ عَمَامٌ * وَعَزَمَكَ أَنْ فَلَ الْكَسَامَ حَسَامٌ
فَهَذَا يَنْبِلُ الرَّرِزْقَ وَهُوَ مُمْتَسِعٌ * وَذَاكَ يَسُودُ الْبَيْشَ وَهُوَ لَهَا مِ
وَمَنْ طَلَبَ لِأَعْدَاءِ بِالْمَالِ وَالطَّبِي * وَبِالسَّعْدِ لَمْ يَتَّعِدْ عَلَيْهِ مَرَامٌ

وكقول ابى الفرج الواواء : (Munsarih)

مَنْ قَاسَ جَدَّوَاكَ بِالسَّحَابِ فَمَا * أَنْصَفَ فِي الْكُحْمِ بَيْنَ شَكْلَيْنِ
أَنْتَ إِذَا جُدَّتْ صَاحَكَ أَبْدَأُ * وَهُوَ إِذَا جَادَ دَامِعُ الْعَيْسِ (1)

وكقول ابى نصر بن نبياته وهو من شعراء العراق : (Basit)

حَاشَاكَ أَنْ يَدَّعِيكَ الْعَرَبُ وَإِجْدَعَا * يَا مَنْ تَرَى قَدَمَيْهِ طِينَةَ الْعَرَبِ
فَإِنْ يَكُنْ لَكَ وَجْهٌ مِثْلَ أَوْجُهِهِمْ * عِنْدَ الْعِيَانِ فَلَيْسَ الصُّفْرُ كَالذَّهَبِ
وَأَنْ يَكُنْ نَطْقٌ مِثْلَ نَطْقِهِمْ * فَلَيْسَ مِثْلَ كَلَامِ اللَّهِ فِي الْكُتُبِ (2)

Ta'alibi : *Yatima* I, 8-11.

(1) *Diwan*, 18, v. 19-20, avec variante *العيس*.

(2) Ibn Nubata semble ici montrer un certain dédain pour les Arabes. Chez d'autres poètes, par contre, le sentiment national arabe est très marqué et fournit matière à des développements anti-sarabites. Ainsi Mut. 77 = Wāh. 148.

وَإِنَّمَا النَّاسُ بِالْمَلُوكِ وَمَا * تَفْلِحُ عَرَبٌ مَلُوكَهَا عَجْمٌ
لَا أَدَبٌ عِنْدَهُمْ وَلَا حَسَبٌ * وَلَا عِيَاذٌ لِهِمْ وَلَا ذِمَّةٌ
بِكُلِّ أَرْضٍ وَطِئْتَهَا أُمَّمٌ * تَرَعَى بَعْبِدَ كَانَهَا فَنَمٌ
يَسْتَحْشِنُ الْخُرَجِينَ يَلْمُسُهُ * وَكَأَنَّ يُبَسِّرِي بِظَفِيرِهِ الْقَلَمُ

Cl. sur la question Goldziher : *M. S. I*, 153 ; Nicholson, *Lit. Hist.*, 270 ; Chafiq Djabri, *RAAD*, mai-juin 1930, 321 ; id. *Mutanabbi*, 83.

4. — Quelques vers sur la valeur guerrière
de Sayf al Daula.

قال السرى الرفاء يمدح سيف الدولة ويذكر وقعته بالمدائن
(Mutaqārib).

أبا الحسن اختبرت حُسْنَ الثناء * ومثلك من يحسن للاختيار
وكم قد وطئت ديار العدى * على الرَّم منهم فحسَّت الديار (1)
بِخَيْلٍ تُمَدُّ عَلَيْهَا الدَجَى * وَيَصِ تَرَدُّ عَلَيْهَا النَّهَارُ
وَأَطْلَعَتْ فِيهَا نَجُومَ الْقَنَا * فَلَيْسَتْ تَغُورُ إِذَا النَّجْمُ غَارَا
وَيَوْمَ الْمَدَائِنِ إِذْ زُرْتَهَا * وَقَدْ مَنَعْتَهَا الطَّبِي أَنْ تُزَارَا
وَخَاصَتْ جِيَادِكُ فِيهَا الدَّمَاءُ * وَمَنْ قَبْلُ جَامَتِ تَشِيرُ الْغَبَارَا
سَقِيَتْ الرَّمَاحَ دَمًا فَانْتَشَتْ * نَشَاوِي كَأَنَّ قَدْ شَرِبْنَ الْعَقَارَا (2)
وكم من ملوك توقعدتهم * على النأي منهم فماتوا حذارا (3)

(1) Expression empruntée à *Coran*, 17-5 « فجاسوا خلال الديار » qui est glosée par Tabari XV, 22-7 فتوردوا بين الدور والمسكن وذهبوا وجاؤا يقال فيه جاس القوم بين الديار وجاسوا بمعنى واحد توردوا بينها : Cf. LA, VII, 343. وجسَّت إذا أجوس جوساً وجوساً للغارة.

(2) Cf. pour cette image le vers de Nami, p. 306

(3) Cette pièce se trouve dans Bustāni, *Jawāhir*, IV, 92-93. Pour la bataille de Madā'in contre le Barīdi, voir *supra*, chap. I.

قال النامي : (Tawil)

لكم يا بنى العباس سيف على العدى * حسام متى يعرض له الداء يُحْسِم
اخف الى يوم الوشى من جامته * واثبت من شوق بقلب متيم (1)
قال ابن نباتة السعدى من قصيدة فى ذم الروم والاسرى منهم (Basit)
قد كنت تأسره بالسيف منصلتا * فصرت تأسرهم بالخوف والوقل
من يزرع الضرب يُحصِد طاعة عجبا * ومن يُرَبِّ العلى يَأْمَنُ مِنَ الشُّكْلِ
كانت سحابك فيهم كل بارقة * جوا تهطل بالايدي على القل
فاليوم سُحِبْكَ فيهم كل بارقة * غراء تهطل بالاموال والحُل
حتى تمنى ليك الروم حظهم * وانهم معهم فى الاسر لم يزل (2)
وله ايضا فى سيف الدولة : (Tawil)

سيوفك امضى فى النفوس من الردى * وخوفك امضى من سيوفك فى العدى
فتى يتحامى لذة النوم جفنه * كان لذيد النوم فى جفنه قدى
وقال ايضا : (Tawil)

وافلت تقفور يرفع جلده * وفيه لآثار السلاح خروق
يجر العوالى والسهام بجسمه * كمنظب للحمل ليس يطيق (3)

(1) *Yatima*, I, 64.

(2) *Yatima*, II, 151. De même les deux vers suivants.

(3) *Yatima*, II, 155.

قال ابو الفرج البغاه في مدح سيف الدولة : (Tawil)
وجل يتحرك التأييدُ خِدْمَةَ عسكرو * واقدام سيف الدولة العَضْب (1) قائدُة
عفت عن سَمْدُو خيله وتنجزت * بخرشنة ما قدّمته مواعدة
وزارت به في موطن الكفرحيث لا * يشاهد الا الرماح مشاهدة (2)

5. — Une dédicace à Sayf al Daula.

اما بعد فان احق من رقى الى المكارم فحلّ منها في الذروة .
ورسمى الى الرغائب فحظيَ منها بالصفوة . وقدمته خلانقه وفضلته
سوابقه . فاصبح ومباريه مخضوم وثانيه معدوم . والمتمسك بحبله
ساكن والمستسلم اليه آمن . واللاجئ اليه موقق والمنثني عليه
مصّدق . فهو للعلم واهله حليف وبالادب والمعتزى اليه خصيص
سريف . قد رشحت فيهما اعراقه وانتسج بهما هممه واخلقه .
ذلك الامير الكبير العالم العامل سيف الدولة ابن جدان سليمان
السراة وشهاب الكفاة وغيث العفاة . زمام الفضائل وقطب الوسائل .
Ibn Hauqal. 4 (3).

(1) (Sabre) très tranchant, épithète appliquée à l'émir en raison de son surnom Sayf al Daula et d'une façon générale à n'importe quel héros. Sur ce mot, voir Schwarlose, 179-180.

(2) Yâq. III, 144. Allusion à l'expédition de 339. Voir *supra*, chap. II.

(3) Cette dédicace du *Kitab al Masâlik wa'l Mamâlik* pose une question difficile à résoudre. On ne peut admettre, si Ibn Hauqal a écrit en 366 ou 367, que son ouvrage ait comporté un éloge de Sayf al Daula mort en 356. D'autre part, cet éloge s'accorde mal avec la

6. — Abū Firās

1^o Extrait de la notice d'Ibn Ḥallikān

أبو فراس الكارث بن أبي العلاء سعيد بن حمدان بن حمدون
الحمداني ابن عم ناصر الدولة وسيف الدولة ابني حمدان قال
الشعالي (1) في وصفه كان فرد دهره وشمس عصره ادبا وفضلا وكروما
ونبلا ومجدا وبلاغة (2) وبراعة وفروسية وشجاعة وشعرة
مشهور سائر بين الكسن والجودة والسهولة والجزالة والعذوبة
والفخامة والخلوة (3) ومعهم رؤاه الطبع وسمته الطرف وعزة الملك
ولم تجتمع هذه الخلال قبله الا في شعر عبد الله بن المعتز (4) وأبو فراس
يعد اشعر منه عند اهل الصنعة ونقده الكلام وكان صاحب ابن
عباد (5) يقول بدئ الشعر بملك وختم بملك يعنى امراً القيس

critique qu'Ibn Hauqal ne ménage pas aux Hamdanides et en particulier à Sayf al Daula (voir *supra*, chap. III). Des passages si différents de ton ne doivent pas être d'un même auteur. Il ne semble pas que l'idée de deux éditions de l'ouvrage, admise par de Goeje (*BGA*, IV, p. V), résolve la question d'une façon satisfaisante.

(1) *Yatima*, I, 22 = Dvorak, 123.

(2) Dvorak ajoute *وجدا*.

(3) Dvorak ajoute *والمثانة*.

(4) 247-296/861-908. Cf. I Ḥall. I, 323 ; Kutubī, I, 241 ; Ag². IX, 133 sqq ; *Et*.

(5) Abū'l Qasim Ismā'il, célèbre vizir des Buyides de Perse, 326-385/938-995 : I Ḥall. I, 93 ; Yāq. *Irsād*, II, 273-343 ; *Yatima*, II, 31 sqq.

وأبا فراس وكان المتنبي يشهد له بالتقدم والتبريز ويتحامي جانبه فلا يذمى لمباراته ولا يجترئ على مجاراته وإنما لم يمدحه ومدح من دونه من آل جدان تهيأ له واجلالا لا اغفالا واخلاقا. (1) وكان سيف الدولة يعجب جدا بمحاسن ابي فراس ويميرة بالا كرام عن سائر قومه (2) واستنصحه في غزواته ويستخلفه في اعماله (3).

وكانت الروم قد اسرت في بعض وقائعها وهو جريح قد اصابه سهم بقى نصله في فخذه ونقلته الى خرسنة ثم منها الى قسطنطينية وذلك في سنة ثمان واربعين وثلثمائة وفداه سيف الدولة في سنة خمس وخمسين. قلت هكذا قال ابو الحسن على بن الزرّاد الديلمي وقد

(1) Voir là-dessus Kratchkowski, 27 ; il fait remarquer que cette opinion de Ta'alibi sur les rapports entre A. Firās et Mutanabbi, suivie par Zaydan II, 249, est en contradiction avec ce qu'on sait du caractère de Mutanabbi, et que les deux poètes étaient probablement ennemis l'un de l'autre. Il suffit de rappeler que Ibn Hālawayh, dont on connaît les relations avec A. Firās, eut une violente discussion avec Mutanabbi. Voir *infra* et cf. Dvorak, 49, n. 1.

(2) Manque dans I Hall. ويصطنعه لنفسه.

(3) Manque dans I Hall. وأبو فراس ينشر الدرّ الثمين في مكاتباته. إياه ويوفيه حتى سودده ويجمع بين ادبى السيف والقلم في خدمته. L'opposition (ou l'alliance) de la plume et de l'épée est un thème favori de la littérature arabe. Cf. *Iqd.*, III, 27 ; Ibn al Rūmī, 372 (فضل القلم على السيف) ; Mut. 276 ; Kušājim, dans *Fahri*, 108, etc. plus récemment : Muḥ. Taūliq 'Alī, dans Bustanī : *Jawāhir* III, 180. Voir sur ce thème également, Björkman, *Staatskanzlei*, 12, d'après Šūfī.

نسبوه في ذلك الى الغلط وقالوا اسر ابو فراس مرتين فالمرة الاولى
بمغارة الكحل في سنة ثمان واربعين وثلاثمائة وما تعدوا به خرشنة
وهي قلعة ببلاد الروم والفرات تجري من تحتها وفيها يقال انه ركب
فرسه وركضه برجله فاهوى به من اعلى الحصن الى الفران والله
اعلم . والمرة الثانية اسره الروم على منبج في شوال سنة احدى وخمسين
وجلوه الى قسطنطينية واقام في الاسر اربع سنين وله في الاسر اشعار
كثيرة مثبتة في ديوانه وكانت مدينة منبج اقطاعا له (1).

Ibn Hallikān, I 158-159.

(1) La question d'une ou deux captivités d'A. Firās est obscure. Dvorak, 97 sqq, tient pour une seule ; Brock. *El* pour deux, ainsi que Fouad Ephrem Boustany dans *Rawāʿi* fasc. 16, p. 3 et 4. — Pour une prise d'A. Firās en 349 (et non 348) à Magārat al Kuhl, nous n'avons que trois témoignages : K. al Din 34 r* (*Selecta* 134) Makin, 278 et I Hall. Les autres historiens ignorent ce détail. Par contre, la prise d'A. Firās blessé, en 351, devant Manbij, par un détachement grec (voir *infra*) est un fait bien connu ainsi que sa captivité de quatre ans à Constantinople où il composa une bonne partie de ses vers. L'évasion de Haršana est une pure légende. Il est certain toutefois que A. Firās, prisonnier, passa à Haršana, puisqu'il dit dans son *Duʿān*, 88 (= *Yatima*, I, 42 ; *Rawāʿi*, 31 ; Dvorak, 182) : **إِنْ زُرْتُ** : خرشنة اسيراً . فقد حللت بها مغيراً . Cf. aussi *Duʿān*, 85, v. 9. Mais il est curieux que les récits sur la prise d'A. Firās, en 351 ne mentionnent pas son passage à Haršana. Sur A. Firās, outre les sources indiquées plus haut, voir *Yatima*, I, 25 sqq ; Diet. M. u. S. 157-159 ; Vassiliev, 192-193 des textes ; Kratchkowskii, 29-30, avec bibliographie.

2° *Prise d'Abū Firās par les Byzantins.*

في سنة احدى وخسين وثلثمائة خرج ابن اعور (1) في جيش الروم يريد الغارة على نواحي مَبِج فوافق خروج ابي فراس الحارث بن سعيد في عدة يسيرة من غلمانه وكان العدو في الف وثلثمائة فارس وقد استاقوا مواشى من ضيعة يقال لها بترك (2) فهزمهم ابو فراس واستنقذ ما بايدهم وتبعهم ثم انصرف عنهم وقد اجهد خيله واعطشها ٩٠٩ فنزله اصحابه وتفرقوا يسقون وتبعهم الروم فانهزموا (3) وركب ابو فراس وقصد البلد ادلالاً بنفسه وفرسه فسلك غير طريق اصحابه فاسره الروم. (4)

Ibn Zāfir, f° 9 r° - 9 v°.

(1) ابن اعور qui s'empara d'A. Firās, est appelé par I Hālawayh (Dvorak, 98) — *بو درس ابن مرديس* — Son père *مرديس* porte aussi le nom de *قودس الاعور* ou *تودس*, ou *اعور جرم*, ou *اعورج* (voir *supra*, chap. II sub 343 et 355, *infra* p. 315, n. 2 et K. al Dīn, 32 v°) et avait été fait prisonnier en 343 avec un autre de ses fils. Le nom de l'un et l'autre est énigmatique, Mardis est le gendre de Bardas Phocas et le beau-frère de Nicéphore. Il semble avoir eu trois fils, neveux de Nicéphore, l'un fait prisonnier en 343, l'autre tué en 351 au siège d'Alep, et un autre qui prit A. Firās. Mais peut-être ce dernier ne fait-il qu'un avec le précédent. La prise d'A. Firās est un peu antérieure au siège d'Alep.

(2) Site inconnu.

(3) Ms. *انهزم*.

(4) La blessure d'A. Firās n'est pas mentionnée ici. Mais voir I Hall. (*supra*), *Yatima*, I, 41; Dvorak, 99, 103 sqq., 180/296; *Diwān*, 33,5; 34,6 sqq., 88.

ولابى فراس كل شىء حسن من الشعر فى معنى اسره . فمن ذلك ان كتب سيف الدولة تاخرت عنه وبلغه ان بعض الاسراء قال : ان ثقل هذا المال على الامير سيف الدولة كاتبنا فيه صاحب خراسان . فانهم ابا فراس بهذا القول لانه كان ضمن للروم وقسوع الفداء واداء ذلك المال العظيم . فقال سيف الدولة : ومن اين يعرفه اهل خراسان . فكتب اليه قصيدة اولها :

أَسِيفَ الْهُدَى وَقَرِيعَ الْعَرَبِ * إِلَامَ الْجَفَاءِ وَفَيْسَمَ الْغَضَبِ . (1)

Tanūhi : *Niṣwār al Muḥāḍara*. 110-112.

4° *Eloge de Sayf al Daula par Abū Firās.*

(Wāfir)

أَلَا مَنْ مُبْلِغُ سَرَوَاتِ قَوْمِي * وَسِيفَ الدَّوْلَةِ الْمَلِكِ الْهُمَامَا (2)
بِأَنِّي لَمْ أُدْعِ فَتِيَّاتِ قَوْمِي * إِذَا حَدَّثَنَ جَمْعُ الْكَلَامَا
شَرِيتُ نَسَاءً هَنًّ بِبَدَلِ نَفْسِي * وَنَارَ الْحَرْبِ تَضَطَّرَمَ اضْطَرَامَا
وَلَمَّا لَمْ أَجِدْ إِلَّا فِرَاراً * أَشَدَّ مِنَ الْمَنِيَّةِ أَوْ جَمَامَا
حَمَلْتُ عَلَى وَرُودِ الْمَوْتِ نَفْسِي * وَقَلْتُ لَصَحْبَتِي مَوْتُوا كِرَامَا...

(1) Cf. Dvorak, 110, 210/314 ; *Diwān*, 47 ; *Yatima*, I, 50 ; *infra*, 320.

(2) Cette pièce manque au *Diwān*, Cf. Dvorak, 133. L'ordre des deux derniers hémistiches des premiers vers est interverti dans *Yatima* et a été rétabli d'après Dvorak.

وَجَلَّ عُذْرُ وَسَيْفِ الدِّينِ رُكْنِي * إِذَا لَمْ أَرْكَبِ الْكُطَّطَ (1) الْعِظَامَا
وَأَقْفُو فِعْلَهُ فِي كُلِّ أَمْرٍ * وَاجْعَلْ فَضْلَهُ ابْدَاءَ إِمَامَا
وَقَدْ أَصْبَحْتُ مُنْتَسِباً إِلَيْهِ * وَحَسْبِي أَنْ أَكُونَ لَهُ غَلَامَا
أَرَانِي كَيْفَ أَكْتَسَبَ الْعَالِي * وَأَعْطَانِي عَلَى الدَّهْرِ الذَّمَامَا
وَرَبَّانِي فَفُتِّقْتُ بِهِ الْبِرَايَا * وَأَنْشَأَنِي فَسُدَّتْ بِهِ الْأَنَامَا
فَأَحْيَاةَ آلَالِهِ لَنَا طَوِيلَا * وَزَادَ اللَّهُ دَوْلَتَهُ دَوَامَا (2)
Yatima, I 25-26.

5° Premiers vers adressés par Abū Firās à Sayf al Daula
de sa captivité.

قال اول ما اسر يسأل سيف الدولة المفاداة به :

(Tawil)

دَعْوَتِكَ لِلجَفْنِ الْقَرِيحِ الْمَسْتَهْدِ * لَدَتِي وَلِلنَّوْمِ الْقَلِيلِ الْمَشْرِدِ
وَمَا ذَاكَ بَخْلًا بِأَحْيَاةِ وَإِنِّهَا * لِأَوَّلِ مَبْدُولِ لِأَوَّلِ مُجْتَدِي
وَلَا زَلَّ عَنِّي أَنْ شَخْصًا مُعَرَّضًا * لِئَنْبَلِ الْعَدَى إِنْ لَمْ يُصَبَّ فَكُلَّ قَدِ (3)

(1) Pl. de خَطَّطَ , affaire.

(2) A. Firās après la mort de son père Sa'īd, tué par Nāsir al Daula en 323, avait grandi sous la protection de Sayf al Daula et lui avait voué une affection et une admiration sans bornes. Cf. Dvorak, 19 ; Rawā'ī p. ب. Plusieurs vers de cette pièce sont reproduits dans Bustāni, *Jawāhir*, III, 214.

(3) كانه قد = كأن قد ; لا زال et non لا يزال comme dans Dvorak, 183 ; أصيب .

ولكننى اختار موت بنسى ابى * على سروات انخيل غير مؤسد (1)
وأبى وتابى ان اموت مؤسدا * بايدى النصارى موت أكمد أكبد..
ومثلك من يُدعى لكل عظمة * ومثلى من يُفدى بكل مسود (2)
اناديك لا انى اخافى من الردى * ولا ارتجى تاخير يوم الى غد
وقد حطم الخطى واحترم العدى * وقيل حد المشرفى المهندي (3)
وأنف (4) موت الذل فى دار غربه * بايدى النصارى الغلف ميتة أكمد
فلا تقعن عنى وقد سيم فيديتى * فلست عن الفعل الكريم بمقعد
فكم لك عندى من أباد وأنعم * رفعت بها قدرى واكثرت حسدى
تشبث بها أكرومة قبل فؤدها * وقم فى خلاصى صادق العزم واقعد (5)
فلا كان كلب الروم أراف منكم * وارغب فى كسب الشفاء المخلد

سَراة كل شىء اعلاه وظهيرة وسراة : LA XIX, 101. cf. سروات (1)
الفرس اعلى متنبه .

(2) مسود = chef, litt. pris pour chef.

(3) Sur مشرفى épithète de l'épée voir *supra* p. 122 n. 6 ; مهندي ,
proprement travaillé selon l'art indou, ici simple désignation élo-
gieuse de l'épée. Cf. Schwarlose, 128.

(4) LA X, 258. أنف الطعام وغيره كرهه .

التشبث التعلق بالشىء ولزومه وشدة : LA II, 463 : تشبث (5)
الاخذ به . Sur les emplois de قام وقعد فى , faire tous ses efforts
pour, voir Dozy, II, 422.

ولا بلغ لاعدا ان يتسناهضوا * وتقعّد عن هذا العلاء المشيد...
فان تفتدونى تفتدوا لعلاكم * فمتى غير مردود اللسان ولا اليد (1)
يدافع عن اعراضكم (2) بلسانه * ويضرب عنكم باكسام الهنّد
أقلنى أقلنى عشرة الدهرانه * رمانى بنصل صائب النحر مقصد
ولو لم تذل نفسى ولاك لم اكن * لا وردها فى نصرة كل مورد
ولا كنت القى لآلف زرقاً غيونها * بسبعين فيها كل أشام أنكد...
وانك للمولى الذى بك اقتدى * وانك النجم الذى بك اهتدى
وانت الذى عرفتنى طرّق العلاء * وانت الذى اهديتنى كل مقصد
وانت الذى بلغتنى كل رتبة * مشيت اليها فوق اعناق حسدى
فيا ملبسى النعمى التى جل قدرها * لقد اخلقت تلك الثياب فجدد (3)
Abū Firās : *Diwān*. 31 sqq (4).

6° Vers adressés à Sayf al Daula de Constantinople.

كتب اليه ابو فراس يعرض بان مفادانى ان تعذرت فأذن لى فى

(1) Ce vers est dans le *Diwān* précédé d'un autre qui n'en est qu'une variante: فان تفتدونى تفتدوا شرف العلاء . واسرع عواد اليهم معود .

(2) Var. احسابكم et يطامن .

(3) Tu m'as revêtu de tes faveurs comme d'un vêtement; ce vêtement est maintenant usé; remplace-le par une nouvelle faveur, mon rachat.

(4) Cf. Dvorak, 182; *Yatima*, I, 42; *Rawā'if*, 28.

مكاتبه اهل خراسان ومراسلتهم ليفادوني وينوبوا عنك في امرى
فاجابه سيف الدولة بكلام خشن وقال له : من يعرفك بخراسان .
فكتب اليه ابو فراس : (1)

(Mutaqārib)

أَسِيفُ الْهُدَى وَقَرِيعَ الْعَرَبِ * إَلَامَ الْجَفَاءِ وَفَيْسَمَ الْغَضَبِ (2)
وَمَا بَالُ كُتَيْبِكَ قَدْ أَصْبَحْتَ * تُكَيِّبُنِي مَعَ هَذِي النِّكَبِ (3)
وَأَنْتَ الْكَرِيمُ وَأَنْتَ الْحَلِيمُ * وَأَنْتَ الْعَطُوفُ وَأَنْتَ الْحَرْبُ (4)
وَمَا زِلْتَ تُسَعِّفُنِي بِالْجَمِيلِ * وَتُنزِلُنِي بِالسَّكَانِ الْخَصِيبِ ...
وَتَدْفَعُ عَنِ عَاتِقِي الْخَطُوبَ * وَتَكْشِفُ عَن نَاطِرِي الْكُرْبَ
وَأَنْتَ لِلْجَبَلِ الْمَشْمُخِرِ (5) * لِي بَلِّ لِقَوْمِكَ بَلِّ لِلْعَرَبِ ...
فَيْسَمَ يُقَرِّعُنِي بِأَكْمُولِ * مَوْلَى بِهِ نَلْتُ أَعْلَى الرَّتَبِ (6) ..

(1) On a vu plus haut, d'après Tanūhī, que Abū Firās n'aurait pas lui-même prononcé ces mots.

(2) قَرِيعَ الفجول سمي بذلك لأنه مُقْتَرَعٌ من LA X, 139 . قَرِيعَ الأبل أي مُخْتَارٌ ... والقَرِيعَ السيد يقال فلان قَرِيعَ دهره وفلان قَرِيعَ الكتيبة وقَرِيعَها أي رَئِيسَها .

(3) Dvorak, 210 : هذا النكَبُ .

(4) مَحْرَبٌ brave, comme حَرْبٌ et مَحْرَبٌ . A aussi le sens de irrité. Dvorak : الحدب ؟

(5) Le dernier ر redoublé fait partie pour la scansion, du 2^e hémistiche. Pour l'idée, cf, 348, n. 2.

(6) Dvorak, مَوْلَى .

فَلَا تَنْسِبَنَّ إِلَى الْخَمُولِ * عَلَيْكَ أَقَمْتُ فَلَمْ أَغْتَبِرْ
وَأَصْبَحْتُ مِنْكَ فَإِنْ كَانَ فَضْلٌ * وَإِنْ كَانَ نَقْصٌ فَإِنَّتِ السَّبَبُ
وَإِنْ خَرَّاسَانٌ إِنْ انْكَرْتَ * عَلَّائِي فَقَدْ عَرَفْتَهَا حَلَبُ
وَمَنْ أَيْنَ يَذْكُرُنِي لِأَبْعَدُونَ * أَمِنْ نَقْصٍ جَدِّ أَمِنْ نَقْصِ أَبِ
أَلَسْتُ وَإِيَّاكَ مِنْ أَسْرَةٍ * وَبَيْنِي وَبَيْنَكَ فَوْقَ النَّسَبِ
وَذَاذُ تَنَاسُبٍ فِيهِ الْكِرَامُ * وَتَرْبِيَةِ وَمَحَلِّ أَشْبِ (1)
وَنَفْسٌ تُكَبِّرُ الْآصْلِيكَ * وَتَرْغُبُ الْآسَ عَمَّنْ رَغِبُ
فَلَا تُعَدِّلَنَّ - فِدَاكَ ابْنُ عَمْسِكَ لَا بَلْ غَلَامُكَ - عَمَا يَجِبُ (2)
وَأَنْصَفْ فَتَاكَ فَإِنْ صَافَهُ * مِنْ الْفَضْلِ وَالشَّرَفِ الْمُكْتَسَبِ
Abū Firās, 47 sqq (3).

7° Souvenir d'une discussion entre Abū Firās prisonnier
et le Domestique

أحفظ أبو فراس الدمستق في مناظرة جرت بينهما فقال له

(1) أَشْبِ se dit
pour تَتَنَاسَبُ (cf. plus loin تَكَبَّرُ); (2) تُعَدِّلَنَّ
dit d'un arbre ou d'un fourré dont les branches sont intimement entre-
lacées (= ملتف . مختلط) : LA, I, 208.

(2) Rattacher à عَمَا يَجِبُ.

(3) Yatima, I, 50; Raḡā'i, 39; Dvorak, 210/314.

الدمستق : انما انتم كُتّاب ولا تعرفون الحروب . فقال ابوفواس :
نحن نطأ ارضك منذ ستين سنة بالسيوف ام بالاقلام . ثم قال : (1)
(Tawil)

أَنْزَعِم يَا ضَعْمُ اللِّغَادِيدِ (2) أَنَا * وَنَحْنُ اسْوَدَ الْحَرْبِ لَا نَعْرِفُ الْحَرْبَ
فَوَيْلَكَ مِنَ الْحَرْبِ إِنْ لَمْ نَكُنْ لَهَا * وَمَنْ ذَا الَّذِي يُضْحِي وَيُمْسِي
لَهَا تَوْبًا (3)

(1) Nous avons également une pièce d'A. Firās faisant allusion à une autre visite du Domestique, au cours de laquelle aurait eu lieu une discussion théologique. (Cf. *Diwān*, 100 ; Dvorak, 228/327 ; *Yatima*, I, 56). Le poète y dit notamment :

أَمِنْ أَعْجَبِ الْأَشْيَاءِ عُلُجٌ * يَعْرِفُنِي الْخَلَالُ مِنَ الْحَرَامِ
وَتَكُنْفُهُ بِطَارِقَةِ تَيْمُوسٍ * تَبَارَى بِالْعِثَانِينَ الضَّخَامِ

Le personnage désigné dans ces deux pièces sous le nom de Domestique est, soit Nicéphore Phocas, soit son frère Léon, comme le montrent bien les allusions à des événements historiques contenues dans la présente pièce. La discussion théologique avec un prisonnier musulman de marque s'accorderait assez avec ce qu'on sait de la piété de Nicéphore (cf. Schlumberger, chap. VI). Il est assez difficile de situer chronologiquement ces entrevues. S'il s'agit de Nicéphore, elles seraient à placer avant août 963, date de son couronnement, car à une date postérieure, A. Firās lui eût certainement donné son titre impérial. La question ne peut être discutée ici dans le détail.

(2) Pl. de لَغْدِيدٍ ou لَغْدُودٍ qui semble désigner la peau pendant sous le menton comme les fanons du bœuf. Cf. LA IV, 397 : اللِّحَامَاتُ التي بَيْنَ الْحَنَكِ وَصَفْحَةِ الْعُنُقِ . Ce détail ferait peut-être allusion à une particularité physique de Nicéphore que les chroniqueurs byzantins nous décrivent comme gros et replet. (Cf. Schlumberger, 309).

(3) التَّوْبُ اللَّذَّةُ ... يُقَالُ لِذِي تَوْبٍ الرَّجُلِ الَّذِي وَلِدَ مَعَهُ وَأَكْثَرَ مَا يَكُونُ ذَلِكَ فِي الْمَوْتِ يُقَالُ هِيَ تَوْبُهَا وَهِيَ تَرْبَانُ الْخِ
Cf. encore sur ce mot Kuṭayyir. *Diwān*, I, 250, II, 69.

ومن ذا يكف الجيش من جنابته * ومن ذا يقود العين او يصدم القلبيا
وويلك من اردى اخاك بمروش * وحنك ضرباً وجه والدك العصبيا (1)
وويلك من خلى ابن اختك موثقاً * وخالك باللقان تبتدر الشعبا (2)
أتوعدنا بالكرسب حتى كأننا * واياك لم يعصب بها قلبنا عصباً
لقد جمعنا الحرب من قبل هذه * فكنا بها أسداً وكنت بها كلباً. (3)
بأقلامنا أجحرت (4) ام بسيفنا * وأسد الشوى قدنا اليك ام الكتبا

(1) Allusion à la bataille de 342 près de Mar's où le Domestique Bardas fut blessé à la tête et son plus jeune fils Constantin fait prisonnier. (Cf. *supra*, chap. II, s. a.) حنك proprement brider, ou blesser par la bride ; *Yatima*, جتل .

(2) ابن اختك désigne un neveu de Nicéphore et Léon Phocas, petit-fils de Bardas par sa fille, qui fut fait prisonnier en même temps que son père (صهر الدمستق) à la bataille de Hadat en 343. A. Firas le connaissait bien puisque c'est de lui qu'il avait été question dans l'échange envisagé par le poète dès 351 (voir p. 314, n. et 315). Le Luqān désigne la vallée du Lykos où eut lieu une bataille en 339 : les historiens ne mentionnent toutefois à cette occasion que Bardas Phocas, et non ses fils.

(3) Suivent plusieurs vers omis dans *Yatima*, sur le thème : Interroge un tel et un tel sur notre valeur guerrière ! Ils contiennent un certain nombre de noms de personnages byzantins de marque, très corrompus dans le texte, où l'on reconnaît néanmoins Bardas Phocas Corcuas, Jean Tzimisès, Balanças, Maléinos, noms déjà rencontrés au chapitre II.

(4) *Dwān* : اجحرت ; *Yatima* : اجحرت ; *Dvorsk* : اجحردت
Ce dernier mot, qui irait très bien pour le sens, ne saurait convenir que si on avait un témoignage sûr d'une blessure de Nicéphore ou de Léon. Mais les historiens n'en parlent pas.

تُرْكُنَا سَى فِي وَسْطِ الْقَنْمَاتِ تَجُوبُهَا * كَمَا نَافِقُ الْيَرْبُوعِ يَلْشَمُ التُّرْبَا (1)
تُفَاجِرُنَا بِالضَّرْبِ وَالطَّعْنِ فِي الْوَفَى * لَقَدْ أَوْسَعْتَكَ النَّفْسَ يَا بَسْنَ
أَسْتَهَا (2) كَذِبًا

رَعَى اللَّهُ أَوْفَانَا إِذَا قَالَ ذِمَّةً * وَأَنْفَذْنَا طَعْنَنَا وَائْتَمْنَا قَلْبَا
وَجَدْتَ أَبَاكَ الْعَلَجَ حِينَ خَبَرْتَهُ * أَقْلَكُمُ خَبْرًا وَأَكْثَرَكُمُ عَجْبَا

Abū Firās : *Dicān*, 104 (3).

(1) Ce vers qui manque dans *Yatima*, fait sans doute allusion à un épisode de la bataille livrée devant Hadaṣ lors de la reconstruction de cette forteresse par Sayf en 343. (Cf. *supra*, p. 108, n. 2). Nicéphore Phocas s'échappa par un souterrain qui lui permit de rejoindre Bardas Phocas en déroute. Il faut donc lire القنمات au lieu de الغلاة du *Dicān*. جَاب a, outre le sens de parcourir, celui de creuser, percer : LA I, 277 وَكَلَّ مُجَوِّفَ قَطَعْتَ . Au lieu de انفق du *Dicān*, nous lisons نَافِقَ, car on dit (LA, XII, 236) نَافِقُ الْيَرْبُوعِ إِذَا دَخَلَ فِي نَافِقَائِهِ, c'est-à-dire dans une de ses galeries souterraines, qui, séparée de l'air libre par une légère croûte de terre, lui permet de s'échapper par là en faisant sauter la croûte de terre, quand il ne peut fuir par l'issue normale de son autre galerie souterraine, dite قاصداه.

(2) LA, XVII, 399: يُقَالُ لِلَّذِي وَلَدَتْهُ أُمَّةٌ ابْنُ أَسْتَهَا يَعْنُونَ أَسْتًا: أُمَّةٌ وَلَدَتْهُ .

(3) Dvorak, 231/331 ; *Yatima*, I, 57. Le dernier vers manque dans *Yatima*. Sur les autres poésies composées par A. Firās pendant sa captivité et dites *Rāmiyyāt*, voir Dvorak 180/290 sqq et 100 sqq. La conduite de Sayf al Daula à l'égard de son cousin prisonnier ne fut pas toujours très chevaleresque.

8° *Abū Firās poète šī'ite et anti-abbaside.*

قال عند وقوفه على فريدة محمد بن سُكَّرَةَ الباشمى التى يفتخر

(Basit)

بها على الطالبين : (1)

الدين مخترم والحق مهتضم * وفى آل (2) رسول الله مقتسم ...

يا للرجال اما لله منتصف (3) * من الطغاة ولا للدين منتقم

بنوعلى رعيا فى ديارهم * ولامرتملكه النسوان والخدم (4)

محلزون فأصفى شربهم وشل * عند الورد وأوفى ورددهم أجم (5)

فالارض الآعلى ملاءكها سعة * والمال الاعلى اربابه ديم (6)

(1) Abū'l Ḥasan Muḥammad b. 'Abdallāh ibn Sukkara, mort en 385/995, poète de Bagdad, descendant par Mahdī, du calife Maṣūf. Voir sur lui I Hall. I, 666 (= Slane, III, 115); Yat. II, 180 sqq; Yaq. Iršād, III, 194; Zaydan, II, 264; Kratchkowski, 55. Sa qaṣīda a suscité d'autres réponses que celles d'A. Firās. Voir Browne, *Tabaristān*, 51. Le texte d'A. Firās est donné d'après Kratchkowski, 56 sqq., le *Duān* étant très fautif.

(2) *Duc.* اصحى بآل .

(3) *Duc.* منتصر .

(4) Cf. ce que dit IA du califat abbaside au 10^e siècle, VIII, 76: حكم فى الخلافة النساء والخدم .

(5) *Duc.* لمجربون et مجربون .

(6) Note de l'éd. du *Duān*. يقول ان الارض واسعة على غير الذين يستحقون ان يملكوها والمال كثير كالديم على غير من يجب ان يكونوا اربابه . *Duc.* سكاكها .

- وما السعيد بها إلا الذى ظلموا * ولا الغنى بها إلا الذى حرّموا (1)
للمتقين من الدنيا عواقبها * وان تعجل فيها الظالم الأثم (2)
لا يُظفِعِينَ بنى العباس ملكهُم * بنوعلى موالِيهم وان زعموا (3)
أتفخرون عليهم لا ابا لكم * حتى كان رسول الله جدكم
وما توارث يوماً بينكم شرف * ولا تساوت بكم فى موطن قدّم (4)
ولا مجدكم مسعاة (5) جدّهم * ولا نُقِيلَتكم من أمهم أمم (6)
قام النبى بها يوم الغدير له * والله يشهد والاملاك والامم (7)

(1) Ce vers manque au *Duān*.

(2) *Du.* منها .

(3) *Du.* رغبوا .

(4) *Du.* توازن .

(5) Mérite. Cf. *LA*, XIX, 108 والعرب تسمى ماثر اهل الشرف
والفضل مساعى واحداثها مسعاة لسعيهم فيها كانها مكاسبهم
واعمالهم التى اغنوا فيها انفسهم والسعاة اسم من ذلك

(6) Votre ancêtre maternelle Nuqayla n'approche pas de Fāṭima.
Sur Nuqayla ou Nuḥayla, mère d'Abbās et femme d'Abd al Muṭṭalib,
cf. *Iṣāba*, II, 271 ; *Ṭab.* III, 2311.

(7) Il s'agit de la fameuse prédication de l'étang de Humm. (Cf.
Mas'ūdī, *Tanbih*, 255-6, *Acert*, 338 ; Goldziher, *M. St.* II, 115 sqq. etc.)
où le Prophète aurait expressément désigné 'Alī comme son héritier
et successeur, *Waṣī* (cf. Goldziher, *Vorles.* 209 ; Lammeus, *Fāṭima*,
111-112 ; *IF.* 36 ; Kratchkowski, 51-52). C'est à l'idée sous-entendue
de *Waṣiyya* que se rapporte بها . Suit dans le *Duān* un vers qui
trouble la suite logique des idées et que Kratchkowski a supprimé
(voir sa note p. 57 et 61) : ليس الرشيد كموسى فى القياس ولا :

حتى إذا أصبحت في غير صاحبها * باتت تنازعها الغربان والرخم (1)
وضيّرت بينهم شورى كأنهم * لا يعلمون ولاية الأمر ابن هم (2)
تالله ما جهل الاقوام (3) موضعها * لكنهم ستروا وجه الذي علموا
ثم ادعاهم بنوا العباس إرثهم * وما لهم قدم فيها ولا قدم
لا يذكرون إذا ما معشر ذكروا (4) * ولا يحكم في امر لهم حكم
ولا رآهم ابو بكر وصاحبه * اهلاً لما طلبوا منها (5) وما زعموا
فهل هم مدعوها غير واجبة * ام هل ائمتهم في اخذها ظلموا

Allusion à Mūsā al Kāzim, 7^e imām des šī'ites duodécimains, mort en 186/802 (*EI*: Ithnā 'Ashariya, et Kāzimain) et à 'Alī al Riḍā, 8^e imām, mort empoisonné à Tūs en 202/818, dont Ma'mūn avait voulu faire son successeur. Cf. Mas'ūdi: *Pr.* à l'index. Sur Ḥumm, voir *EI* sub Ghadir al Khumm.

(1) *Du'ān*: الذوبان.

(2) Allusion à la délibération qui eut lieu à la mort d'Umar. Voir les historiens s. s. 23 et notamment *Fahri*, 134-135 = Caire, 71. *Du'ān*,

.. ولاية الحق أيهم

(3) *Du'ān*: الانسان.

(4) *Du'ān*: إذا ما عصبته ذكرت.

(5) *Du'ān*: الوصية = منها. *Du'ān*: منهم. *Du'ān*: Umar. En réalité, les 'Abbasides n'avaient à ce moment-là aucune prétention au califat.

- (1) أما على فقد ادنى قرابتكم * عند الولاية ان لم تكفر النعم (1)
هل جاهد يا بنى العباس نعمته * ابوكم ام عبيد الله ام قُتُم (2)
بش اجزاء جزيتم في بنى حسن * اباهم العلم الهادي وامهم (3)
لا يبعث روعتكم عن دمائهم (4) * ولا يمين ولا قريبي ولا ذمم
هلا صفحتهم عن لاسرى بلا سبب * للصافحين بيدر عن اسيركم (5)

(1) Sur les faveurs accordées par 'Ali à la famille d'Abbās, voir *Prairies*, VIII, 334-335 et *Fahrt*, 164 = Der. 302, où elles sont rappelées aux 'Abbasides par Ma'mūn.

(2) *Diwān* : أئبكر الحمر عبد الله . 'Ubayd Allāh et Qūṭam, fils d'Abbās, furent nommés par 'Ali respectivement gouverneurs du Yémen-Bahrayn, et de la Mekke, et leur frère 'Abd Allāh (الحمر) le fut de Baṣra, *Prairies*, loc. cit. ; Ṭab. sub 40 ; *Iṣāba*, II, 334, 448, III, 227.

(3) Allusion aux persécutions des 'Alides Hasanides par Manṣūr à l'époque des révoltes de Muḥammad et Ibrāhīm, fils d'Abd Allāh b. Ḥasan b. Ḥasan b. 'Ali. Voir le détail dans Ṭab. et IA sub 144 ; Ṭab-Zotenberg, IV, 389 sqq. ; *Fahrt*, 119 (Der. 221) ; *Prairies*, VI, 179 sqq ; *Iṣāba*, III, 131.

(4) *Diwān* : ديارهم .

(5) Allusion à 'Abbās, qui, ayant combattu à Badr dans les rangs des Infidèles et fait prisonnier, fut bien traité et racheté : *Iṣāba*, II, 274 ; Ṭab. I, 1341 sqq, Caire, II, 288 sqq. etc. 'Abd Allāh b. Ḥasan (voir note 3) pouvait dire justement à Manṣūr qu'Abbās avait été traité d'une autre manière à Badr. Ṭab. III, 177, Caire, IX, 195 ; *Prairies*, VI, 200. etc.

هَلَّا كَفَفْتُمْ عَنِ الدِّيْبِاجِ (1) أَلَسْتُمْ كُمْ * وَعَنْ بَنَاتِ رَسُولِ اللّهِ شَتَمْتُمْ (2)
مَا نَزَّهْتُمْ لِرَسُولِ اللّهِ صَحْبَتَهُ * عَنِ السِّيَاطِ فَهَلَّا نَزَّهْتُمُ الحَرَمَ
مَا نَالَ مِنْهُمْ بِنُو حَرْبٍ وَأَنْ عَظُمَتْ * تِلْكَ الجِرَائِرُ الّآ دُونَ نِيكَلِكُمْ (3)
كَمْ غَدْرَةٌ لَكُمْ فِي الدِّينِ وَاصْحَابَةٌ * وَكَمْ دَمٌ لِرَسُولِ اللّهِ عِنْدَكُمْ
أَنْتُمْ آلُهُ فَيَسْمَاتُونَ وَفِي * أَطْفَارِكُمْ مِنْ بَنِيهِ الطَّاهِرِينَ دَمٌ

(1) Dībāj, surnom de plusieurs Alides : 1° Muḥammad b. 'Abd Allāh b. 'Amr b. 'Uṭmān, b. 'Affān, frère utérin d'Abd Allāh b. Ḥasan (voir *supra*) par sa mère Fāṭima b. Ḥusayn (voir Tab. III, 173-174, Caire, IX, 198). Il fut mis à mort par Maṣṣūr en 144 : Tab. III, 187 sqq, Caire, IX, 200 sqq ; c'est de lui qu'il s'agit ici (Cf. TA, II, 37, et Kratchkowski, 62, n. 4 et voir la note suivante). 2° Muḥammad b. Ibrāhīm b. Ḥasan b. Ḥasan b. 'Alī, surnommé al Dībāj al Aṣḡar (ou al Aṣḡar dans *Faḥri*) à cause de sa beauté. Il fut emmuré par Maṣṣūr pour n'avoir pas voulu révéler l'endroit où se trouvaient Muḥammad et Ibrāhīm fils d'Abd 'Allāh : Tab. III, 182, Caire, IX, 198 ; Tab. Zotenberg, IV, 390 ; IA, V, 165 ; *Faḥri*, 119 (Der. 221, Amar, 267). 3° Un autre 'Alide, Muḥammad b. Ja'far b. Muḥammad b. 'Alī b. Ḥasan b. 'Alī, mort en 203 sous M'amūn, porte aussi ce surnom (*Prairies*, VII, 57 ; Amar, 267).

(2) Maṣṣūr adressa une injure grossière à 'Abd Allāh b. Ḥasan (Tab. III, 150, Caire, IX, 183) *أَمَصَّ*, c.-à-d. lui dit : *يَامَاقَ بَطْرَامَهُ* insultant ainsi Fāṭima b. Ḥusayn, sa mère, et, par suite, son aïeule Fāṭima, fille du Prophète. Cf. des accusations envers Ruqayya, fille de Muḥammad b. 'Abd Allāh b. 'Amr b. 'Uṭmān, descendante de Ruqayya fille du Prophète et épouse de 'Uṭmān. Ruqayya était la femme d'Ibrāhīm b. 'Abd Allāh (Tab. III, 178, Caire, IX, 194-195 sqq. ; Tab. Zotenberg, IV, 388-389). Maṣṣūr traite les Alides de la façon la plus ignominieuse (fustigation, emprisonnement, mise à mort), et A. Firās fait avec raison remarquer (vers 33) que sa conduite laisse loin derrière elle tout ce que la dynastie bénie a pu reprocher aux Umayyades maudits.

(3) Les Umayyades : *الجرائر* *Diwān* *بنو حرب بن أمية*.

هيات لا قربت قربي ولا نسب * يوماً اذا اقتت لاخلق والمشم
 كانت موّدة سلمان لهم رحماً * ولم يكن بين نوح وابنه رحم (1)
 يا جاهداً في مساوئهم يَكْتُمُهُمَا (2) * غدرُ الرشيد يمحى كيف ينكتم
 ذاق الزبيرى غيب الحنث وانكشفت * عن ابن فاطمة الاقوال والتهم (3)

(1) Confirmation de l'idée du vers précédent, d'après laquelle la conduite tient plus de place que la parenté réelle. L'amour de Salmán al Fārisi, étranger à la famille du Prophète, lui tient lieu de parenté (cf. le ḥadīṭ, d'ailleurs d'origine su'ūbite *سلمان منا أهل البيت*) mais l'infidélité et la désobéissance du fils de Noé ont effacé tout lien de parenté avec Noé et furent cause de son châtement (*Coran*, XI, 42 sqq.). Sur Salmán, cf. *El*.

(2) *يَكْتُمُهُمَا* pour *مساوى*, pl. de *مساءة*; au lieu de *بكتمهم* (Kratch.), d'après Rifā'i : '*Asr al Ma'mān*, I, 126. *Du'ān* : *ليسترها*.

(3) *عبء الحنث* = *عاقبة الخلف في اليمين*. *Du'ān*.
 Il s'agit dans ces deux vers de la conduite de Rašid à l'égard de Yaḥyā b. 'Abd Allāh b. Ḥasan b. Ḥasan b. 'Alī. Réfugié dans le Dayiām après la mort de ses frères Muḥammad (al Nafs al Zakiyya) et Ibrāhīm, tués l'un et l'autre en 145 sous Maṣūf, il y fut proclamé calife en 176, du temps de Rašid. Il se rendit à Faḍl b. Yaḥyā le Barmakide, confiant dans la promesse écrite du calife qui ne l'en fit pas moins mettre à mort. Des jurisconsultes éminents déclarèrent que Yaḥyā, ayant continué à conspirer contre Rašid, celui-ci était délié de son serment. (Tab. sub 176, III, 616, sqq; Caire, X, 55 sqq; Tab.-Zotenberg, IV, 458-459; IA, VIII, 41). L'un des accusateurs les plus acharnés de Yaḥyā fut 'Abd Allāh b. Muṣ'ab descendant de Zubayr b. al 'Awwam, qui fit à cette occasion un faux serment et mourut subitement à peine sorti de chez le calife (Tab.). L'histoire du Zubayrite a été amplifiée dans les cercles šī'ites et on raconte qu'il fut impossible de recouvrir de terre sa tombe, un éboulement se produisant à chaque fois. (Mas'ūdi, *Pr.* VI, 296-300, qui d'ailleurs hésite

- باعوا بقتل الرضی من بعد بیعتہ (1) * وابصروا بعد یوم رشدهم وعموا (2)
یا عصبۃ شقیّت من بعد ما سعدت * ومعشراً هلکوا من بعد ما ساموا (3)
لبئس ما لقیتم منهم وان بلیت * بجانب الطّف تلك لأعظم الرّم (4)
لا عن ابی مسلم فی نصحه صفحوا * ولا الهیبریّ نجی اکلّف والقسم (5)

sur l'identité de l'Alide en question, Yahyā ou son frère Mūsā; *Fahri*, 144-145, éd. Der. 296-297, trad. Amar 330-332, où sont cités les deux vers d'A. Firās.). Voir sur cet épisode l'intéressante discussion de Rifā'i: *'Aṣr al Ma'mūn*, I, 121-127. L'éditeur du *Du'ān*, brouillé avec l'histoire, pense qu'il s'agit ici de Yahyā le Barmekide! Dans le *Du'ān* ces deux vers sont placés après le vers 33.

(1) Allusion à 'Alī b. Mūsā b. Ja'far b. Muḥammad b. 'Alī b. Husayn b. 'Alī que Ma'mūn fit reconnaître comme son successeur, mais qui mourut quelque temps après empoisonné. Voir les historiens sub 201 et 203: *Tab.* III, 1029 sqq, *Caire*, X, 243 sqq, 251 sqq; *1A*, VI, 111, 119; *Tab.-Zotenberg*, IV, 508, 518; *Fahri*, 162-164, éd. Der. 299-304, trad. Amar, 374 sqq; *1 Hall*, I, 404; *Prairies*, VII, 60, *El*.

(2) *Du'ān*: بعد یوم امرهم غمم .

(3) Kratchhowski: علموا .

(4) Allusion au fait que Mutawakkil en 236, fit détruire le tombeau de Husayn (*Tab.* III, 1407, *Caire*, XI, 44; *Prairies*, VII, 302; *Fahri*, éd. Der. 325; cf. *El* sub Meshed Husayn). Al Taff (Yāq. III, 559, cf. *El* s. v.) est le plateau désertique qui s'étend à l'ouest de Kūfa le long de la plaine de l'Euphrate et où se trouve Kerbelā.

(5) Allusion à l'assassinat d'A. Muslim en 137/755 par ordre de Manṣūr, et à celui de Yazīd b. 'Umar b. Hubayra, général umayyade défenseur de Wasiṭ en 132, qui se rendit avec promesse d'avoir la vie sauve et n'en fut pas moins mis à mort: *Tab.* III, 99 sqq, 69, *Caire* IX, 159 sqq, 145-146; *Prairies*, VI, 182, 65, 169; *Fahri*, 123 sqq, éd. Der. 227 sqq; *1 Hall*, II, 367.

ولا امان لآزد الموصل اعتمدوا * فيه الوفاء (1) ولا عن عمهم حملوا (2)
 ابلغ لديك بنى العباس مائكة * لا تدعوا ملكها ملاكها العجم
 اتى المفاخر اصحى فى دياركم (3) * وغيركم أمر فيهن محتكم
 فهل يزيدكم فى (4) مفضل علم * وفى الخلاف عليكم يخفق العلم
 حلوا الفخار لعلمين ان سئلوا * يوم الفخار وعالمين ان عملوا
 لا يغضبون لغير الله ان غضبوا * ولا يضيعون حق الله ان حكموا
 تبدو التلاوة من ابياتهم أبدا * ومن يسوتكم لأوتار والسنغم
 منكم عليته ام منهم وكان لكم * شيخ المغنين ابراهيم ام لهم (5)

(1) Les tribus arabes de la région de Mossoul, travaillées par le hârijisme, furent en perpétuelle révolte contre les 'Abbasides, et la ville échappa de peu à une destruction complète. C'est à grand peine que les célèbres qâdis Abū Hanīfa et Abū Yūsuf Ya'qūb empêchèrent Manšūr et Rašid de réaliser leur projet. Voir un résumé commode de ces fastidieuses révoltes dans Suleiman Saïgh : *Ta'riḫ al Mawṣūl*, I, 69 sqq.

(2) Il s'agit là probablement de 'Abd Allāh b. 'Alī b. 'Abd Allāh b. al 'Abbās, oncle de Ṣaffāḥ et de Manšūr, révolté contre Manšūr, grâcié, mais néanmoins emprisonné en 139, puis assassiné mystérieusement en 147, plutôt que de 'Isā b. Mūsā (Kratchkowski 64, n. 2) frustré de la succession au trône par Manšūr et Mahdī et victime de toute sorte d'intrigues, car ce dernier est neveu de Ṣaffāḥ et de Manšūr et n'est l'oncle d'aucun calife abbaside.

(3) *Diwān* : منابرکم . Allusion, dans ces deux vers, aux Buyides.

(4) *Diwān* : يفيدكم من .

(5) Vers cité dans *Faḥri* : 163, éd. Der. 300. 'Ulāyya (dont l'éditeur du *Diwān* a fait un jurisconsulte ?) est une fille de Mahdī, sœur de

أم من يشاد له الأركان سائرة * عليهم ذوالمعالي أم عليكم (1)
إذا تلووا سورة غننى مغنيكم * قف بالديار التي لم يعفها القدم
ما في بيوتهم للخمر معتصر * ولا ديارهم للسوء معتصم
ولا تبیت لهم أنشى تنادهم * ولا يرى لهم فرد له حشم (2)
فاكحجر والبيت والأستار منزلهم * وزمزم والصفا والركن واحرم (3)

A. Firās *Diwān* : 135-138.

وقال متوسلا الى الله تعالى بأل الرسول صلعم : (4)

(Ḥafīf)

لست أرجوا النجاة من كل ما اذ * شاه الآ باحمد وعلى

Rasīd et d'Ibrāhīm. Fille d'une esclave chanteuse originaire de Médine, et chanteuse elle-même. Voir Ag.³ IX, 78-91; Kutubī, II, 99. Ibrāhīm b. al Mahdī, fils d'une négresse, célèbre musicien et chanteur, qui fut un instant calife de 202 à 203, contre Ma'mūn. Voir *EI*. L'ordre des vers dans le *Diwān*, n'est pas le même qu'ici.

(1) Manque au *Diwān*. Il est difficile de savoir à quel 'Abbaside portant le nom d'Alī, il est fait ici allusion, peut-être le calife Muktafi (259-295/902-908) (Kratchkowski, 65, n. 1).

(2) *Diwān* : *غننى* et *فرد*. On voit ici que le šī'isme reprenait à la charge des 'Abbasides les accusations portées par ceux-ci ou leurs partisans contre les Umayyades. On sait en effet que Yazīd était accusé d'avoir eu un singe comme commensal (Ag.². XX, 106. cf. Lammens, *Yazīd*, 466). Mutawakkil avait, selon Damiri, II, 342, un singe tailleur et un singe orfèvre.

(3) Ce vers manque au *Diwān* où il est remplacé par :

وليس قسم في الذكر نعرفه * الا وهم غير شك ذلك القسم

(4) Le titre et le texte de la pièce sont donnés d'après Kratchkowski, 53-55. Le titre dans le *Diwān* est simplement : *وقال في اهل البيت* .
ضى الله عنهم .

- وَبَيَّنْتَ الرَّسُولَ فَاطِمَةَ الظَّهِ * مَرَّ وَسَبَطِيهِ وَامَامَ عَلِيَّ (1)
وَالْتَقَى النَّقِيَّ بِأَقْرَبِ عِلْمِ الْا * لَمْ يَفِينَا مَجْدَ بِنِ عَلِيَّ (2)
وَابْنَهُ جَعْفَرَ (3) وَمَوْسَى (4) وَمَوْلَا * نَا عَلِيَّ أَكْرَمَ بِهِ مِنْ عَلِيَّ (5)

(1) 'Alī Zayn al 'Abidin al Sajjād, 4^e imām, fils de Husayn, les trois premiers imāms étant 'Alī, Ḥasan, Husayn. Sur lui voir I Hall, I, 403; I. Sa'd, V, 156 sqq; *Prairies*, V, 163 sqq, 172 sqq, 368; Lammens. *Yasid*, 224; *Et*. Il est mort en 92, 94 ou 95.

(2) Muḥammad al Bāqir, fils du précédent, 5^e imām, mort en 113, 114 ou 117. Cf. I Hall, I 570; sur son surnom, cf. LA V 140: *لأنه بقير* لأن العلم وعرف أصله واستنبط فرعيه وتبقر في العلم وأصل المبقر الشق والفتح والتوسعة، بَقِرْتُ الشَيْءَ بَقْرًا فَتَحْتَهُ وَوَسَعْتَهُ. De même: *التبقر التوسع في العلم*.

(3) Ja'far al Šādiq, fils du précédent, 6^e imām: ne joua aucun rôle politique et mourut en 148/765: I Hall, I, 130; *Prairies*: IV, 182, VI, 93-96, 165; *Fahrt*, 112, 120, éd. Der. 208-209, 222; *Et*. C'est après lui que le trouble s'établit parmi les Ši'ites pour la désignation de l'imām. Cf. Friedlaender: *JAOS*, XXVIII, 76 et *Et* sub. Sab'īya.

(4) Mūsā al Kāzim, un des fils du précédent, 7^e imām des Duodécimains ou Imāmītes, mort en 183 ou 185: I Hall, II, 172-173; *Prairies*, VI, 309, 329; VII, 117; *Fahrt*, 117, 145-146, éd. Der. 217, 268, trad. Amar 259, 333-333; *Tab*. sub. 183; *IA*. id. VI, 54. Empoisonné vraisemblablement dans sa prison par ordre de Rašīd, bien que *Tab*. ne le dise pas non plus que le Ḥatīb al Bagdādī (Sunnite, il est vrai) une des sources d'I Hall. Sur le surnom, signifiant: qui retient sa colère, cf. LA XV, 434 et *IA loc. cit.* *لأنه كان يحسن إلى من يسىء إليه*.

(5) 'Alī al Riḍā, fils du précédent, 8^e imām, Cf. *supra*, p. 331, n. 1. Sur la tournure voir Brock.: *Grundriss*, II, 11-12; Reckendorf: *Arab. Synt.* 117; Zajjāji: 118; etc. Le vers 5 manque au *Duān*.

- وَأَبِي جَعْفَرٍ سَمِّيَ رَسُولَ اللَّهِ * لَهُ (1) ثُمَّ ابْنَهُ الزُّكِّيَّ عَلِيَّ (2)
وَأَبْنَهُ الْعَسْكَرِيَّ (3) وَالْقَائِمَ الْمُظ * وَهُوَ حَقِيقِي مُحَمَّدُ ابْنِ عَلِيَّ (4)
فِيهِمْ أَرْبَعِي بَلُوغٌ كَلَامَانِي * يَوْمَ عَرَضِي عَلِيَّ مَلِيكَ عَلِيَّ (5)
A. Firās : *Dīwān* 43 (6).

(1) Abū Ja'far Muḥammad al Jawād, surnommé aussi al Taqī, fils du précédent, 9^e imām : 195/219 ou 220/810-834 ou 835. Enterré près de son grand-père Mūsā au N.O. de Bagdad au cimetière dit al Kāzimayn. Cf. I Hall. II, 570 ; *Prairies*, VII, 115 ; IA. VI, 153-154 (sub. 220). Le Strange, *Baghdad*, 161 ; Bagdādī, III, 54 ; Oppenheim, II, 241-242.

(2) Abū'l Ḥasan 'Alī, dit al Ḥādī, al Naqī, al 'Askarī, fils du précédent, 10^e imām, mort en 254 sous al Mu'tazz : *Prairies*, VII, 206 sqq, 379 sqq ; I Hall. I, 405. Bagdādī, XII, 56.

(3) Al Ḥasan al 'Askarī, fils du précédent, 11^e imām, mort en 260, sous Mu'tamid, à Sāmarrā comme son père, d'où leur surnom, de al 'Askar, nom de Sāmarrā : *Prairies*, VIII, 40 ; I Hall. I, 168 ; IA VII, 90 ; Bagdādī, VII, 366.

(4) Abū'l Qāsim Muḥammad, fils du précédent, 12^e imām, surnommé al Muntazar, al Qā'im, al Ḥujja, Ṣāhib al Sirdāb, al Mahdī, probablement né en 260 et disparu en 265 à Sāmarrā : *Prairies*, VIII, 40 ; I Hall. I, 571 ; IA. VII, 90. *Dīwān* : محمد وعلي . محمد وعلي ابن علي signifie petit fils d'Alī al Ḥādī.

(5) *Dīwān* : الاله العلي . Ces poésies montrent que A. Firās avait des tendances ši'ites marquées. A rapprocher de plusieurs faits dont l'ensemble fournit une présomption assez nette en faveur du ši'itisme de Sayf al Daula que Horowitz (*Die Hamd. und die Schi'a*) hésite à affirmer : vers ši'ites de Mut. (éd. Diet. 875-876), de Wa'wā' (Kratchbk. 168 etc.), Ši'ites dans l'entourage de l'émir (Zāhī, Nāšī al Aṣḡar, Ḥabbāz al Balādī, Abū'l Fars) et Isfahānī, I al Jī'ābī, etc.), établissement de Ši'ites à Alep après 351 (Ṭabbāḥ : I, 279, d'après un historien postérieur), le mausolée de Muḥassin, les inscriptions alides sur les monnaies (*supra*. chap. III). Voir d'ailleurs sur la question Kratchkowski : 49 sqq.

(6) N'ayant à notre disposition aucun manuscrit d'A. Firās, nous

7. — Mutanabbi

1^o Notice d'Ibn Hallikan.

أبو الطيب أحمد بن الحسين بن الحسن بن عبد الصمد الجعفي الكندي الكوفي المعروف بالمتنبي الشاعر المشهور.... هو من أهل الكوفة وقدم الشام في صباه وجمال في اقطاره واشتغل بفسون الادب ومهر فيها وكان من المكشرين من نقل اللغة والمطالعين على غريبها وحوشها ولا يسأل عن شيء الا واستشهد فيه بكلام العرب من النظم والنثر.... وانما قيل له المتنبي لانه ادعى النبوة في بادية السماوة وتبعه خلق كثير من بنى كلب وغيرهم فخرج اليه لؤلؤ امير حمص نائب الاخشيدية فاسره وتفرق اصحابه وجلسه طويلا ثم استتابه واطلقه.... وقيل انه قال: انا اول من تنبأ بالشعر. ثم التحق بالامير سيف الدولة بن حمدان في سنة سبع وثلاثين وثلثمائة ثم فارقه ودخل مصر سنة ست واربعين وثلثمائة ومدح كافور الاخشيدى وانوجور بن الاخشيد....

renonçons à donner d'autres extraits. Un des passages les plus intéressants du poète est celui qui est consacré dans la grande *qaṣida* des Hamdanides, à Sayf al Daula et à ses exploits. (*Diwān* 12 sqq.). Mais le texte de l'édition est par trop défectueux et il y manque un certain nombre de vers, cités notamment par Yāqūt.

وكان لسيف الدولة مجلس يحضره العلماء كل ليلة فتكلمون
بحضرته فوق بين المتنبى وبين ابن خالويه النحوى كلام فوثب ابن
خالويه على المتنبى فضرب وجهه بمفتاح كان معه فشججه وخرج
ودمه يسيل على ثيابه (1) فغضب وخرج الى مصر ومدح كافورا...
ومولده فى سنة ثلاث وثلثمائة بالكوفة فى محلة تسمى كندة فنسب
اليها وليس هو من كندة التى هى قبيلة بل هو جعفى القبيلة بضم
الجيم وسكون العين المهملة وبعدها فاء وهو جعفى ابن سعد العشيبة
بن مذحج (2).... ويقال ان ابا المتنبى كان سقا بالكوفة ثم انتقل
الى الشام بولده ونشأ ولده بالشام....
وذكر لافليلي (3) ان المتنبى انشد سيف الدولة بن حمدان فى
الميدان قصيدة التى اولها:

لكل امرئى من دهره ما تعودا * وعادة سيف الدولة الطعن فى
(4) العدى

(1) Voir le détail de cette discussion dans Badri, *Subh*, I 64.

(2) Voir ce passage d'I Hall. et cf. *El sub. Madhhdj*; Nuwayri: *Nih.* II, 298; Qalqaşandî: I, 325-326.

(3) Ibrahim b. Muhammad, 352-441/963-1050, Andalou, né et mort à Cordoue, auteur d'un commentaire de Mutanabbî. Voir sur lui I Hall. I, 14; Maqqari: I, 893.

(4) P. 305 = Mut. Wäh. 529, 'Ukb. I, 194.

فلما عاد سيف الدولة الى داره استعادها اياها فانشدها قاعدا فقال
بعض الحاضرين يريد ان يكيد ابا الطيب لو انشدها قائما لاسمع
فان اكثر الناس لا يسمعون فقال ابو الطيب اما سمعت اولها :
لكل امرئ من دهره ما تعودا . وهذا من مستحسن الاجوبة وباجملة
فسمو نفسه وعلو همته واخباره وما جريانه كثيرة ولاختصار اولى . (1) ..
Ibn Hallikān I 44-46.

2. Première poésie de Mutanabbi en l'honneur

de Sayf al Daula

قال ابو الطيب يمدح سيف الدولة عند منصرفه من الظفر
بمحسن بَرزُويَم (2) وعودته الى انطاكية وقد جلس في فِازة من
الديباج عليها صورة ملك الروم وصور وحش وحيوان وكان ذلك في
شهر جمادى الاولى سنة سبع وثلاثين وثلثمائة . (Tawil)
... واحسن من ماء الشبيبة كلد * حيا بارق في فِازة انا شائمة (3)

(1) Sur Mutanabbi, voir l'introd. de *Rawā'i'*, fasc. 11 et 12 et les sources indiquées. De plus Kratchkowski : *Mut. et Abū'l 'Alā'* ; Chañiq Djabri, *Mutanabbi*.

(2) Barzuyah, Barzayah, aujourd'hui Berzé, un peu au N. d'Apamée : *Yaq.* I, 565 ; Dussaud, 151. Dernière place conquise par l'émir en Syrie sur un chef de brigands kurdes en 337. Cf. chap. II, p. 85.

(3) *Mut. Wah.* 379. يقول احسن من الشبَاب مطر سحاب بارق : انا انظر اليه يعنى سيف الدولة جعله مطر سحاب لجودة وعموم نفعه

- عليها رياض لم تحكها سحابته * واضعان دَوْج (1) لم تغن حمامته
وفوق حواشي كل ثوب مَوْجِه * من الدر سمط لم يثقبه ناطمه (2)
تري حيوان البر مصطلحا بها * يحارب ضدَّ ضده ويسالنه (3)
اذا ضربته الريح ماج كانه * تجول مذاكيم وتدأى صراغمه (4)
وفي صورة الرومي ذى التاج ذلته * لأبلج لا تيجان الأعمامه (5)

الدَّوْحَةُ الشَّجَرَةُ العَظِيمَةُ من اى الشجر كانت : (1) LA. III, 261 :
والجمع دَوْج .

(2) Wāh. الموجه من كل شيء ذو الوجهين واراد بسقط الدر الدوائر. البيض على حاشية تلك الاثواب التي اتخذت منها الغاية شبيها
بالدر لبياضها غير ان من نظمه لم يثقبه لانه ليس بدر حقيقي .

(3) Wāh. هذه الغاية كانت مصونة باجناس الحيوان يقول تراها .
مصطلحة بهذه الغاية وعادتها التفارس والتصارش وهى مصالحة
لانها نقوش واراد بالمحاربة انها نقشت في صورة المحارب ومعنى
المسالمة انها جاد لا رو . فيها فتقاتل .

(4) مُدَّي . sg. المذاكى . Pour . تَطْرَد = تَدَأى . Var. تَخْتَل = تَدَأى (4)
الخيل التي اتى عليها بعد قروحها سنة او سنتان : cf. LA. XVIII. 315 .

(5) L'artiste a représenté l'empereur s'humiliant devant Sayf al Daula
ابلج , syn. ابلد , cont. اقن. (cf. LA. III, 37, IV, 63. XVII, 211; Tirmidî :
Šam'ûl, 19; Kufayyir II, 97) désigne celui dont les sourcils sont sé-
parés, qualité chez les Arabes, défaut chez les Persans. Var. : ابلخ ,
fier. Pour l'opposition bien connue entre les souverains arabes et
étrangers, et le hadîth العرب تيجان التيجان , voir Goldziher : M.S.
I, 45 et El sub Turban.

تَقْبِلُ افواهَ الملوكِ بِسَاطِطِهِ * وَيُكْبِرُ عَنْهَا كَمَهُ وَبِرَاجِمِهِ (1)
قياما لمن يشفى من الداء كَيْه (2) * ومن بين اذنى كلِّ قَرَمٍ مَواسِمُهُ (3)
قبائعها تحت المرافق هَيْبَةٌ * وانفذُ مما في الجفون عزائمُهُ (4)
له عسكرا خيلٍ وطيرٍ (5) اذا رمى * بها عسكرا لم يسق الا جماجمُهُ
اجلتُها من كلِّ طلاعٍ ثيابِهِ * ومواطنها من كلِّ باغٍ مَلائِمُهُ (6)

(1) Wāh: يقول الملوك يخدمونه بتقبيل بساطه ولا يملغون ان
Pour brajīm, sing. يقبلوا كته او يده لانه اعظم شأننا من ذلك
cf. LA. XIV, 312 مفاصل الاصابع = بُرُجْمُهُ

(2) Wāh. قاموا s.e. قياما
اذ يبرق بالظعن والضرب من عصاه الى Wāh. طاعته كما يبرق من به داء الى الصحة بالكي

(3) Wāh: ان كل ملك عظيم قد ذل له وبان عليه اثر قهره اياه :

(4) id : ... القبائع جمع القبعية وهي حديدة فوق مقبض السيف
يقول قاموا عنده متكئين على قبائع سيفوفهم هيبته له وتعظيمها ثم
Pour des قال عزائمها انفذ من نصال السيوف وهي ما في الجفون
tentes de ce genre, voir S. Lane-Poole : *Art of the Saracens*, chap.
XI, p. 241 sqq. — L'intérêt de cette description a été noté par Horowitz : *Islām*, I, 328 sqq. Elle atteste chez Sayf al Daula une orthodoxie assez tiède (cf. p. 348, n. 3 son effigie sur les dinars) et le goût de l'art et du faste. (Cf. la tente dont parle A. Mahasin, II, 360, la couronne ornée de pierreries: Yahya 795 etc.). Remarquer l'insistance du poète à noter que les objets en question ne sont pas des êtres animés.

(5) Les oiseaux de proie qui accompagnent l'armée.

(6) Wāh. الملائم ما حول الفم وهي موضة اللقام يقول أجلة خيلته
ثياب كل طلاع من ملوك الروم ومواطنها وحوافرهما وجه كل باغ منهم

سحاب من العقبان يزحف تحتها * سحاب (1) اذا استسقت سقتهما
صوارمه....

سلكت صروف الدهر حتى لقينه * على ظهر عزم مؤيدات قوائمه..
فابصرت بدرا لا يرى البدر مثله * وخاطبت بحرا لا يرى العبر عائمه
غضببت له لما رأيت صفاته * بلا واصف والشعر تهذي طماطمه (2)
لقد سل سيف الدولة المجد معلما * فلا المجد مخفده (3) ولا الصرب ثالمه
على عاتق الملك لاغر نجادة (4) * وفي يد جبار السموات قائمه
تعاربه لاعداء وهى عبيده * وتذخر لاموال وهى غنائمه...
وان الذى سمى عليا لمنصف * وان الذى سماه سيفاً لظالمه (5)
وما كل سيف يقطع الهام حده * وتقطع لزبات (6) الزمان مكارمه

Mutanabbi. 216-217.

(1) L'armée.

(2) Les « *poetae minores* » auxquels était jusque-là réduit Sayf al
Daula. طمطم = الذى لا يفصح .

(3) لا تعمده المجد .

(4) الملك الاغر désigne le calife. Pour نجاد, baudrier, syn. حيلته,
محمّل, cf. Schwarzlose : 206.

(5) Parce que l'épée est inerte et ne serait rien sans celui qui la
manie.

(6) تذهب شدائد الزمان .

اناك يكاد الرأس يجحدُ عنقه * وثَنَقَدَّ تحصت الدرع منه المفاصل (1)
يقوم تقويمُ السِّمَاطِينِ (2) مَشِيئُهُ * اليك اذا ما عَوَّجَتَهُ لافاكل (3)
فقا سمك العينين منه وكَطَطُهُ * سَمِيكَ وَابْجَلُّ الذي لا تُزَايِلُ (4)
وابصر منك الرزق والرزق مُطْمَعٌ * وابصر منه الموت والموت هائل
وقبل كما قبل التُّرْبُ قبلسه * وكل كَمَتِي واقف متصائل
واسعدُ مشتاقٍ واطفرُ طالبٍ * هَمَامٌ الى تقبيل كَمَكِ واصل
مكانُ تَمَنَّاهُ الشفاء ودونهُ * صدور المذاكي والرماح الذوابل (5)
فما بَلَّغَتُهُ ما اراد كرامةً * عليك ولكن لم يَحِبُّ لك سائل (6)

اناك هذا الرسول وبعضه تيمراً من بعض لاقدامه على : (1) Wāh. 538
المصير اليك هيمنة لك وهو قوله يكاد الرأس يجحد عنقه والمعنى
يجحد صحبة عنقه وتنقطع مفاصله بالارتعاد خوفاً منك .

بسماط القوم صَفَقَهُم يقال قام القوم حولهُ سِمَاطِينِ : (2) LA. IX, 197
اي صغين .

الافكل... الرعدة ولا يبنى منه فعل : (3) Pl. de افكل . LA. XIV, 45 .

يعنى بسميته السيف وهو الخيل [= الخليل] الذي لا (4) Wāh.
بترابله يقول سيفك قاسمك عيني الرسول وحظه فكان ينظر باحدى
عينيه اليك وبالاخرى الى السيف .

(5) Mince et flexible, épithète de la lance et aussi du cheval :
Schwarzlose : 236. Pour المذاكي voir le morceau précédent .

لم يصل الى تقبيل كَمَكِ لكرامة به عليك ولكنه سأل (6) Wāh.
ذلك وانت لا تُحِبُّ السائل .

وَأَكْبَرُ مِنْهُ هَمَّةٌ بَعَثَتْ بِهِ * اليك العِذَى واستنظرتُه الجمحافل (1)
فأقبل من أصحابه وهو مرسل * وعاد الى أصحابه وهو عاذل (2)
تَحْيِرُ فِي سَيْفٍ رَيْبَعَةٌ أَصْلُهُ * وطابعه الرحمن والمجد صاقل
وما لونه مما تُحْصِلُ مُقْلَةً * ولا حنْدَه مما تُجَسُّ الأناضل
إذا عاينتكَ الرُّسُلُ هانت نفوسُها * عليها وما جاءتْ به والمُرَاسِلُ (3)
رَجَا الرُّومُ مَنْ تُرْجَى النِّوَافِلُ كُلُّهَا * لديه ولا تُرْجَى لديه الطوائِلُ (4)
فإن كان خوف القتل والأسر ساقمهم * فقد فعلوا ما القتل والأسر فاعل
فخافوك حتى ما لقتل زيادة * وجافوك حتى ما تُرَادُّ السلاسل
أرى كل ذي مُلك اليك مَصِيرُهُ * كأنك بحر والموتك جداول ...

Mutaabbi, 310-312

أكبرته أي استكبرته [Cl. Coran 12-31] ... يقول اعداؤي (1) Wāh.
الروم استعظمت همّة هذا الرسول الذي بعثته اليك يعني انه كان
عظيم الهمة حتى جعلته همته على ان ياتيك وعساكرهم طلبوا
منه ان ينظرها ويُمهلها ويؤخرها عن الحرب بقصد سيف
الدولة وشغله عنهم .

عذلهم على محاربتهم اياي وطمعهم في معارضةك (2) Wāh. 539 .
حين رأى جنودي وكثرة عددي .

(3) désigne les présents apportés, et le marasils l'empereur
qui a envoyé l'ambassade.

(4) الاحقاد = الطوائل ; العطايا = النوافل .

8. — Anecdotes sur la générosité de Sayf al Daula.

1° Une aventure à Bagdad.

حكى ان سيف الدولة لما ورد الى بغداد وقت تُوْزُون (1) اجتاز
وهو راكب فرسه وبيده رمحه وبين يديه عبد له صغير وقصد الفرجة
وان لا يعرف فاجتاز بشارع دار الرقيق على دور بنى خاقان (2)
وفيهما فتيان (3) فدخل وسمع وشرب معهم وهم لا يعرفونه وخدموه .
ثم استدعى عند خروجه الدواة فكتب رُقعة (4) وتركها فيها ثم
انصرف ففتحوا الدواة فاذا في الرقعة الف دينار على بعض الصيارف

(1) Cf. chap. I.

(2) Yâq. II, 516; Le Strange, *Baghdad*, 123-124; Salmon, *introd.* 114; l'avenue Dâr al Raqîq, ainsi appelée des constructions élevées par Mansûr pour loger des esclaves, était sur la rive occidentale du Tigre; elle traversait le quartier al Ḥarbiyya et faisait communiquer Madinat al Mansûr avec le pont supérieur du Tigre. Sur les B. Ḥāqān, célèbre famille de vizirs, voir *El* sous Ibn Khāqān.

(3) Sur ces communautés, voir I Baḥḥ. II, 260; Thornberg, *passim*; *El* sous Futūwa; Taschner, dans *Islamica*, IV; Jawād dans *Lughat al 'Arab*, avril 1930. Elles pratiquaient l'hospitalité et offraient à l'étranger le vivre, le couvert et des divertissements de chants et de danses. Les malfaiteurs, organisés en associations, prenaient aussi le titre de *Atyān*: voir Thornberg; *Talbis Iblis*, 421; Ibn 'Asākir, II, 313; Muṣṭafā 'Abd al Rāziq, *RAAD*, 1932, n° 7-8, p. 390.

(4) Sur l'usage des chèques au X^e siècle, et l'organisation bancaire en général, voir Mez, 367, 447-448; Björkman dans *MSOS*, 1929, XXII, 2; Fischel dans *RAAD*, 1930, I, 85; Massignon dans *BIFD* 2^e série, n. 1.

فتعجبوا وحملوا الرقعة وهم يظنونها ساذجة فاعطاهم الصيرافي الدنانير
في الحال والوقت فسألوه عن الرجل فقال : ذاك سيف الدولة
ابن جدان .

Hamdani, Ms. Paris 1469, f° 127 v°.

2° Sa générosité envers Mutanabbi

لما انشد المتنبي سيف الدولة قصيدته التي اولها :
اجاب ذمعي وما الداعي سوى طلل * دعا فلبناه قبل الركب والابل (1)
ونارله نسختها وخرج فنظر فيها سيف الدولة فلما انتهى الى قوله :
يا ايها المحسن المشكور من جهتي * والشكر من جهة الاحسان لا قبلي
اقل انل اقطع اجل عل سل اعد * زد هس بش تفضل اذن سر صبل (2)

(1) P. 278 = Wäh. 487 : longue pièce à la gloire de Sayf composée vers 341. C'est là notamment qu'il dit, réunissant dans un même vers les deux qualités maîtresses de l'émir, bravoure et générosité : (Bast)

من تغلب الغالبين الناس منصبه * ومن عدتي اعادى الجبن والبخل
(2) Vers 33 et 40. Wäh. 493 : أقل من الاقالة في العشرة وانل من : الانالة واقطع من قولهم اقطعته ارض كذا واحمل من قولهم حملته علي فرس وعمل معناه ارفع جاهي من التعلية ومنه سمي الرجل معلى وسمل من التسلية وهو اذ هاب الغم واعاد اي اعدنى الى موضعي من حسن رايك وزد زدننى على ما كنت اعهدك منك وهش امر من قولك هششت الى كذا أهش وبش من قولهم بششت بالرجل ابش.

وقم تحت اقل قد اقلناك وتحت اقل يحمل اليه من الدراهم
كذا وتحت اقطع قد اقطعناك الضيعة الفلانية ضيعة بميلاد حلب
وتحت اجل يقاد اليه الفرس الفلاني وتحت عمل قد فعلنا وتحت
سل قد فعلنا فاسل وتحت اعد اعدناك الى حالك من حسن راينا
وتحت زد يزداد كذا وتحت تفضل قد فعلنا وتحت ادن قد اديناك
وتحت سر قد سررناك — قال ابن جنى (1) فبلغني عن المتنبي
انه قال انما اردت سر من السرية فامر له بجارية — وتحت صل
قد فعلنا . وحكى لي بعض اخواننا ان المعقلي وهو شيخ كان بحضرته
ظريف قال له وحسد المتنبي على ما امر له به يا مولانا قد فعلت بكل
شيء . سألكه فهلا قلت له لما قال هش بش ه ه ه يحكى الضحك
فضحك سيف الدولة فقال له ولك ايضا ما تحب وامر له بصلة (2).

Ta'ālibi : *Yatīma* I, 83.

(1) Abū'l Faṭḥ Uṭmān ibn Jinnī, né vers 300 à Mossoul, grammairien, élève de Fārisī auquel il succéda à Bagdad, fréquenta Mut. à Alep et en Perse. Sur lui voir I Hall. I, 394; Suyūṭī, *Buḡyat*, 322; Ibn al Anbārī, *Nuḡhat al Alibbā'*, 406; Yāq. *Irsād*, V, 15 sqq; *El. Mut.* disait qu'il connaissait mieux sa poésie que lui-même.

(2) Cette anecdote est rapportée aussi par Wāhidī. Voir d'autres exemples de ces vers composés uniquement d'impératifs p. 283 = Wāh. 495. Abū'l Faṭḥ al Iskandarī, le héros de Hamaḡānī, les qualifie sans ambages de « bêtise » حماقة , p. 157.

3° Anecdotes diverses.

حدثنا ابو الحسن محمد بن علي العلوي الحسيني الهمداني الوصيفي (1) قال : كنت واقفا في السماطين بين يدي سيف الدولة بحلب والشعراء ينشدونه فتقدم اليه عربى رث الهميمة فاستأذن الحجاب في الانشاد فاذنوا له فانشد هذه الابيات :

(Munsarih)

انت على وهذه حلب * قد نفذ الزاد وانتهى الطلب
بهذه تفخر البلاد وبالمأمير تزهي على الوري العرب (2)
عبدك الدهر قد اضر بنا * اليك من جور عبدك الهرب
فقال سيف الدولة : احسنت والله انت وامر له بمائة دينار.

وحكى ابن لبيب غلام ابى الفرج البتغاء ان سيف الدولة كان قد امر بصرب دنانير للصلوات في كل دينار منها عشرة مثاقيل وعليه اسم وصورته (3) فامر يوما لابي الفرج منها بعشرة دنانير فقال ارتجالا :

(1) Mort en 395. Cf. *Supra* p. 301, n. 1 et IA. IX, 64 ; Sam'ani, 584 v°
لانه وصى الامير السديد نوح = Wasī qui explique son surnom de Wasī .
Bagdādī, III, 90.

(2) Cf. sur cette idée, p. 320, vers 6, 307 n. 2 et Ṭabbāḥ, II, 277.

(3) Cf. *supra* p. 340, n. 4.

(Munsarih)

نحنن بسجود لاميير في حرم * نرتع بين السعود والبنعم
ابدع من هذه الدنانير لم * يجر قديهما في خاطر الكرم
فقد غدت باسمه وصورته * في دهرنا عوذة من العدم
فزاده عشرة اخرى. (1)

وكان ابو فراس يوما بين يديه في نفر من ندمائه فقال لهم سيف
الدولة: ايكم يجيز قولي: (Hafii)

لك جسمي تُعلدُ (2) * فدمي لم تُجلدُ

فارتجل ابو فراس فقال:

انا ان كنت مالكا * فلي لامر كله

فاستحسنه واعطاه صبيحة بمنج ثعل الفى دينار.

Ta'alibi: *Yatima*, I 12.

قال ابو القاسم عثمان بن محمد العراقي قاضي عين زربة حضور
مجلس لاميير سيف الدولة بحلب وقد وافاه القاضي ابو نصر محمد

(1) Cf. *Tabbāh*: I, 282, et *Diet.* p. 91, 116, 164.

(2) Variante لك قلبي تحلد, dans une note marginale de I Hall.
I, 462. Sur ارتجال* et اجازة, voir *RAAD*, XIII, 1 sqq.

بن محمد النيسابورى (1) فطرح من كمنه كيساً فارغاً ودرجاً فيه شعر
استاذنه فى انشاده فاذن له فانشد قصيدة اولها : (Tawil)
حباؤك معتاد وامرك نافذ * وعبدك محتاج الى الف درهم
فلما فرغ من انشاده ضحك سيف الدولة ضحكاً شديداً وامر له
بالف دينار فجعلت فى الكيس الفارغ الذى كان معه.

Ibn Hallikān I 462.

يقال ان ابا الفرج لاصبهانى جمع كتاب لاغانى فى خمسين
سنة وحمله الى سيف الدولة بن حمدان فاعطاه الف دينار
واعتذر اليه . (2)

Ibn Hallikān I 421.

فى ثمرات الادراق لابن حجة الكهوى (3) ان سيف الدولة بن
حمدان انصرف من حرب وقد نصر على عدوه فدخل عليه الشعراء
فانشدوه فدخل معهم رجل شامى فانشده : (Tawil)
وكانوا كفسار وسوسوا خلف حائط * وكنت كسنبور عليهم تسقفا

(1) Sur ce personnage, cf. *infra*, p. 362, n. 2.

(2) Abū'l Faraj 'Alī b. al Husayn b. Muḥammad b. Aḥmad al Qurašī al Isfahānī, né en 284/897 à Ispahān, mort en 356/967. Il était d'origine umayyade et était cependant šī'ite. Cf. I Ḥall ; IA sub 356 ; EI.

(3) Abū Bakr Taqī al Dīn b. 'Alī b. 'Abd Allāh al Ḥamawī al Azrārī 767-837/1366-1433. Voir sur lui *A'lām*, I, 123-124, d'après Saḥawī, *al Da'wat al lāmi'* (cf. Ṭabbāḥ : I 25), et EI.

فامر باخراجه فقام على الباب يبكي فاخبر سيف الدولة بمكانه
ففرق له وامر برده وقال له : مالك تبكي . قال قصدت مولانا بكل
ما اقدر عليه اطلب منه بعض ما يقدر عليه فلما خاب املى بكيت .
فقال له سيف الدولة : ويلك فمن يكون له مثل هذا النثر يكون
له ذلك النظم . وكم كنت املت . قال : خمسمائة درهم . فامر له
بالف درهم فاخذ وانصرف (1) .

Ibn Hjjat al Hamawi : *Tamarat al Aurat* I, 137-138.

4° Une supplique de Babbagā'.

حدثني ابو الفرج البغاء قال : تأخر عنى رسم من الكسوة على
الامير سيف الدولة وكان آثر الاشياء عنده وانفقها عليه واحبها اليه
ان يسأل فيعطى وان يستزاد فيزيد وان يطالب وينظر حتى كان
دائما يعزل للانسان شيئاً يريد هبته له خلف ظهره ويقول : اريد
اعطى فلانا هذا فيخرج من يحضر فيخلوا (2) للرجل فيحضر ولا يعطيه
فيقول له الرجل : ايش وراء مسورة مولانا . فيقول : ايش فضولك .

(1) Ce passage est cité dans *Tabbah*, I 585. La Source de I Hija est I al Jauzi, *Kitāb al Hamqā*.

(2) Correction de l'éditeur pour يحدث du texte.

فيقول : هذا والله لي عزله مولانا . فيقول : لا . فيقول : بلى . وبأخذه
وبجاذبه عليه فاذا فعل ذلك اعطاه وزاده شيئاً آخر يلتذ هذا .
قال فكثبت اليه استحثته على رسمى فى الكسوة : الرضا بالمأمول
اطال الله بقاء سيدنا لامير سيف الدولة دليل على همه الأمل .
ومحلّ المسئول فى نفسه متروجم عن نفاسة نفس السائل (1) . اذ كان
الناس من التخلّق بالكرم والتفاضل بالهّم فى منازل غير متقاربة
ومراتب غير متناسبة . وشرف اديه فى شرف طلبه .

(Kāmil)

ورجاء سيف الدولة الشرف الذى * يتقاصر التفصيل عن تفصيله
صغنت تأميلي نبذاه فرده * جذلان من سفر الظنون بسوله
وأفقت حين بلغت ورد نواله * عن ورد ممتنع النوال بخيله
فالغيث يعطنى على انعامه * والدهر يحسدنى على تأميله
وعلمى بأن (2) اقرب مؤمليه ايداه الله اليه واوجبهم حرمة عليه
واشدهم استزادة لنعمه واكثرهم تسجياً على كرمه بعثنى على
التقرب الى قلبه بالسؤال ومناجاة كرمه بلسان الآمال .

(1) Les participes passifs désignent Sayf al Daula, les participes actifs Babbaga' le solliciteur.

(2) بآنى , ainsi dans le texte. Il faut lire probablement بآنى .

(Kâmil)

ان تعلم لا ايام موضع عبده * من عزة ومكانه من راته (1)
بشواهد اكلع التي يغدو بها * متطاولا شرفاً على نظرائه
فمن العجائب حبس توقيع (2) له * وموقع التوقيع من شفعااته
فعل ان شاء الله تعالى.

Tanūhi, *Niṣwār al Muḥādara*, 259-260.

5° Une aventure du poète al Aḥaṣṣi.

ينسب الى أَحَصَّ حلب شاعر يعرف بالناشي لأَحْصَى (3) كان
في ايام سيف الدولة ابي الحسن على ابن حمدان له خبر

(1) Pour *بِرَائِهِ*. cf. *RAAD*, XII 1932, p. 191.

(2) *Tauqi'* est proprement l'apposition de la formule exécutoire et du sceau sur une pièce administrative, par suite l'octroi d'une faveur. Voir sur ce mot G. Dem. *Syrie*, et Björkman, *Staatskanzlei*, à l'index.

(3) Sur Aḥaṣṣ, voir *Yāq.* I, 152 ; II, 473 : IŠ. 59. Le chef-lieu de la région était Ḥunāsira, la résidence de 'Umar b. 'Abd al 'Azīz. Khanasir actuel à environ 60 km. S. E. d'Alep (cf. Dussaud : 261 et Hartman, *ZDPV*, XXII, 146). Le poète en question est peut-être Abū'l Ḥusayn 'Alī al Nāṣi al Aṣḡar (cf. *Yāq.* index, VI, 740 et *supra*, p. 301). Mais la présente anecdote n'est pas dans les notices consacrées à ce poète par I Ḥall, *Yāq. Iršād, Yatima*, où il ne porte pas non plus l'ethnique al Aḥaṣṣ. Nāṣi al Aṣḡar est originaire de Bagdad. Cette anecdote est également dans *Ṭabbāḥ* : I, 289, et *Gazzl* : I, 473. Pour d'autres traits de la générosité de Sayf al Daula, voir *Yatima*, I, 12 sqq, *Ṭabbāḥ*, I, 235 sqq, *Sadrud-din*, 143 sqq.

طريف انا مورده هاهنا وان لم اكن على ثقة منه وهو ان هذا
الشاعر الاحصى دخل على سيف الدولة فانشده قصيدة له فيه .
فاعتذر سيف الدولة بصيق اليد يومئذ وقال له : اعذر فما يتأخر عنا
حمل المال الينا فاذا بلغك ذلك فاتنا لنصاعف جائزتك ونحسن
اليك . فخرج من عنده فوجد على باب سيف الدولة كلابا تذبج
لها السخال وتُطعمُ كُومها فعاد الى سيف الدولة فانشده هذه الابيات :

(wāfir).

رايت بباب داركم كلابا * تُغذِّيها وتُطعمها السخالا
فما في الارض ادبر من اديب * يكون الكلب احسن منه حالا
ثم اتفق ان حُمِلَ الى سيف الدولة اموال من بعض الجهات على
بغال فصاع منها بغل بما عليه وهو عشرة الاف دينار . وجاء هذا
البغل حتى وقف على باب الناشئ الشاعر بالأحص فسمع جسه
فظنه لصا فخرج اليه بالسلاح فوجده بغلا موقرا بالمال فاخذ ما عليه
من المال واطاقه . ثم دخل حلب ودخل على سيف الدولة وانشده
قصيدة يقول فيها :

(Tawil)

ومن ظن ان الرزق يأتي بحيلة * فقد كذبكته نفسه وهو أنتم
يفوت الغنى من لا ينال عن السرى * وآخر يأتي رزقه وهو نائم

فقال له سيف الدولة : بحياتي وصل اليك المال الذي كان على
البغل . فقال : نعم . فقال : خذها بجائزتك مباركا لك فيه . فقيل
لسيف الدولة : كيف عرفت ذلك . قال : عرفت من قوله :
« واخر ياتي رزقه وهو نائم » . بعد قوله : « يكون الكلب
احسن منه حالا » .

Yāqūt : *Mu'jam al Buldān* I, 152.

9. — Sayf al Daula critique littéraire.

استنشد سيف الدولة يوما ابا الطيب المتنبى قصيدته التي
اولها :

على قدر اهل العزم تاتي العزائم * وتاتي على قدر الكسوم المكارم (1)
وكان مُعْجَباً بها كثير للاستعادة لها . فاندفع ابو الطيب المتنبى
ينشدتها فلما بلغ قوله فيها :

وَقَفَّتْ وَمَا فِي الْمَوْتِ شَكٌّ لِوَأَقِفِ * كَأَنَّكَ فِي جَفْنِ السَّرْدَى وَهُوَ نَائِمٌ
تَمَرُّ بِكَ لِابْتِطَالِ كَلْمَى هَزِيمَةً * وَوَجْهُكَ وَصَّاحٌ وَتَغْرُكُ بِاسْمِ (2)

(1) P. 319 = Wāh. 548 = 'Ukb. II, 293. Pièce composée à l'occasion de la construction de Hadaṭ, en 343. Cf. chap. II s. a. Mètre Tawil.

(2) كَلْمَى , pl. de كَلِمٌ au sens de جريح ; هزيمَةٌ = منهيضة .

قال له : قد انتقدنا عليك هذين البيتين كما انتقد على امرىء

القيس بيتاه :

كَأَنِّي لَمْ أُرْكَبْ جَوَاداً لِلدَّيَّةِ * وَلَمْ أَتَبَطَّنْ كَاعِباً ذَاتَ خُلْخَالِ
وَلَمْ أُسْبَأِ السَّرِقَ الرَّوْمِيَّ وَلَمْ أَقُلْ * بِخَيْلِي : كَرِي كَرَّةً بَعْدَ إِجْفَالِ (1)
وبينكما لا يلتئم شطراهما كما لا يلتئم شطرا هذين البيتين ينبغي

لامرىء القيس ان يقول : (2)

كَأَنِّي لَمْ أُرْكَبْ جَوَاداً وَلَمْ أَقُلْ * بِخَيْلِي كَرِي كَرَّةً بَعْدَ إِجْفَالِ
وَلَمْ أُسْبَأِ السَّرِقَ الرَّوْمِيَّ لِلدَّيَّةِ * وَلَمْ أَتَبَطَّنْ كَاعِباً ذَاتَ خُلْخَالِ
ولك ان تقول :

وَقَفَّتْ وَمَا فِي المَوْتِ شَكٌّ لِوَاقِفٍ * وَوَجَّهَكَ وَصَّاحُ وَتَغْرُبُكَ بِأَسْمِ
نَمْرَبِكَ لِأَبْطَالِ كَلَمَى هَزِيمَةً * كَأَنَّكَ فِي جَفْنِ الرَّدَى وَهُوَ نَائِمٌ
فقال : ايد الله مولانا ان صح ان الذى استدرت على امرىء

القيس هذا كان اعلم بالشعر منه فقد اخطأ امرؤ القيس واخطأت انا
ومولانا يعلم ان الثوب لا يعرفه البزاز معرفة الحائك لان البزاز

(1) Ed. Slane, 38-39; Ahlwardt, p. 153; cf. *Rawā'it*, VII, 23.

(2) Wāh. où se trouve aussi cette anecdote : انكر سيف الدولة : تطبيق عجزى البيت على صدريهما

يعرف جلته واكثاك يعرف جلته وتفاريقه (1) لانه هو الذى
اخرجه من الغزلية الى الشوبية . وانما قرن امرؤ القيس لسدة النساء
بلذة الركوب للصيد وقرن السماحة فى شراء الخمر للاضياف
بالشجاعة فى منازلة لاعداء وانما لما ذكرت الموت فى اول البيت
اتبعته بذكر الردى وهو الموت لتجانسه (2) ولما كان وجهه الجريح
المنهزم لا يخلو من ان يكون عبوسا وعينه من ان يكون باكية قلتُ :
ووجهك وضاح وتغرى باسم لاجع بين الاضداد فى المعنى وان لم
يتسع اللفظ جميعها . فأعجب سيف الدولة بقوله ووصله بخمسين
دينارا من دنائير الصلات (3) وفيها خمسمائة دينار .

Ta'ālibi : *Yatima*, I, 12-13 (4).

(1) Wāb. تفاصيله .

(2) Wāb. ليكون احسن تلاؤما .

(3) Cf. *supra*, p. 348.

(4) Cf. *Diet. M. u. S.* p. 89.

10. — Sayf al Daula poète

انشدنى ابو الحسن محمد بن احمد الكافريقى الميم (1) لسيف
الدولة في وصف قوس قزح وهو احسن ما سمعت فيه على كثرتهم :
(Tawil)

وساق صبيح للصبح دَعْوَتُهُ * فقام في اجفانه سننة الغدص
يطوف بكسات العفار كأنجم * فمن بين منقص علينا ومنقص (2)
وقد نشرت ايدى اجنوب مطارفا (3) * على اجو دكنا والكواشى على الارض
يطررها فوق السحاب باصفر * على احمر في اخضر تحت مبيض (4)
كاذيال خود اقبالت في غلائل * مصبغة والبعض اقصر من بعض
وهذا من التشبيهات الملوكية التي لا يكاد يحضر مثلها للسوقة...
وانشدنى ابو الحسن العلوى الهمذانى (5) قال انشدنى سيف الدولة
لنفسه وانا اراه من قوله في صباه :

(1) Kutub: I, 73; Yatima, IV, 81.

(2) Jeu de mots entre انقص , tomber du haut du ciel (étoile filante)
et انقض , se briser.

(3) هي اُرْدِيَّةٌ من خنز مرتعة لها. LA XI 123. مطارف , pl. de مُطَرَف .
اعلام وقيل ثوب مربع من خنز له اعلام ... المطرف من الثياب ما
جعل في طرفيه علمان .

(4) I Hall. I 461, et Diet. M. u. S. p. 104, فوسق au lieu de فوق .

(5) Cf. supra, p. 348, n. 1.

(Wāfir)

أَقْبَلَهُ عَلَى جَزَع * كَشْرَبِ الطَّائِرِ الْفَزَعِ (1)

رَأَى مَاءً فَأَطْمَعَهُ * وَخَافَ عَوَاقِبَ الطَّمَعِ

فَصَادَفَ فُرْصَةً فِدْنًا * وَلَمْ يَلْتَذَّ بِمَا جُرِعَ

ويعكس انه كانت لسيف الدولة جاريتة من بنات ملوك

الروم لا يرى الدنيا الا بها ويُشْفِقُ من الريح الهابئة عليها فحسدتها

سائر حظاياها على لطف محلها منه وَأَزْمَعْنَ اي قاع مكسوة بها من سم

او غيره وبلغ سيف الدولة ذلك فأمر بنقلها الى بعض الحصون

احتياطاً على روحها وقال :

رَاقِبْتِنِي الْعَيُونَ فَيَكُ فَاشْفَقْتُ وَلَمْ أَخْلُ قَطَّ مِنْ اشْفَاقِ

وَرَأَيْتُ الْعِذُولَ يَحْسُدُنِي فَيَكُ مُجَدًّا يَا أَنْفَسَ لِاعْلَاقِ

فَتَمَنَيْتُ أَنْ تَكُونِي بَعِيدًا * وَالسَّذَى بَيْنَنَا مِنَ السَّوْدِ بَاقِي

رَبِّ هَجْرٍ يَكُونُ مِنْ خَوْفِ هَجْرٍ * وَفِرَاقِ يَكُونُ خَوْفَ فِرَاقِ (2)

(1) Ta'alibi compare ces vers à deux vers d'Ibn al Mu'tazz (le calife d'un jour, mort en 296/908 ; cf. I Hall. 323 ; Kutubi : I, 241) :

فَكَمْ عِزَاقٌ لَنَا وَكَمْ قَبْلُ * مَحْتَلَسَاتِ حِذَارٍ مَرْتَقِبِ الْخ

(2) Ces vers et cette anecdote également dans I Hall. I 461, qui doute d'ailleurs que les vers, comme ceux de l'arc-en-ciel, soient de Sayf al Daula.

...وانشدنى غير واحد له ما كتبته الى اخيه ناصر الدولة ابى

محمد [عند وحشة جرت بينهما] : (1)

(Tawil)

رَضِيْتُ لَكَ الْعُلْيَا وَقَدْ كُنْتُ أَهْلَهَا * وَقُلْتُ لَهُمْ بَيْنِي وَبَيْنَ أَخِي فَرُقُ
وَلَمْ يَكْ بِي عَنْهَا كُؤُولُ (2) وَأَنْمَا * تَجَافَيْتُ عَنْ حَقِّي فَتَمَّ لَكَ الْحَقُّ
وَلَا بَدَّ لِي (3) إِنْ أَكُونُ مُصَلِّياً * إِذَا كُنْتُ أَرْضَى إِنْ يَكُونُ لَكَ
السُّبِقُ (4)

Ta'alibi : *Yatima*, I, 19-21 (5).

(1) Mots restitués d'après Dieterici, 107.

(2) Diet. وما كان بى .

(3) Diet. وما كنت ترضى .

(4) Images empruntées aux courses de chevaux, cf. *Prairies*, VI, 14; *Hamāsa* I, 49; II, 88; I Qutayba : *Adab al Kātib*, 145; Ta'alibi: *Fiqh*, 183; *Iqd*, I, 84 sqq. etc. Ces vers sont reproduits à profusion et avec des variantes diverses. Cf. *IS* : *Rauḍ*, VIII 127. Ce dernier ouvrage a été traduit par Galland (ms. Paris, BN 1541. f° 102, où le dernier vers devient : n'êtes-vous pas content de votre sort, vous êtes au-dessus de moy et je me suis réduit à l'état de Derviche !). Voir dans le même passage de Ta'alibi d'autres vers attribués à Sayf, de même dans Tanūḥi : *Nišwār*, 134; dans I Hall. I, 175, deux vers adressés à Nāṣir al Daula qui s'était emparé de terrains appartenant à son frère (cf. Freytag : *ZDMG* XI 219) :

لَسْتُ أَجْفُو وَإِنْ جُفِيْتُ وَلَا ،، اتسرك حقا على فى كل حال
إنما أنت والد والاب الجاني ،، يجازى بالصبر والاحتمال

(5) Cf. Diet. *M. u. S.* 103 sqq.

11. — Scènes de la vie de cour.

1^o Une remise de peine.

حدثني ابو الفرج المخزومي المعروف بالبيغاء الشاعر قال : كان بحلب رجل بزّاز يعرف بابي العباس بن الموصول فاعتقله سيف الدولة بخراج كان عليه مدة وكان الرجل محدقاً في تفسير الرؤيا فلما كان في بعض الايام كنت بحضرة سيف الدولة وقد اوصلت له رقعة اليه يسأله فيها حضور مجلسه فامر باحضاره وقال له : لاني شئ . سألت الحضور . قال : لعلمي انه لا بد من ان يطلقنني لاميير سيف الدولة من الاعتقال في هذا اليوم . فقال له : ومن اين لك ذلك . قال : لاني رأيت البارحة في آخر الليل رجلاً قد سلم الى مشطاً وقال : سرح كحيتك . ففعلت ذلك فتأولت التسريح سراحاً من شدة واعتقال ولكون المنام في آخر الليل حكمت ان تأويله يصح سريعاً وثقت بذلك فجعلت الطريق الى لاميير مسأله الحضور ولاستعطفه . فقال له : احسنت التأويل والامر على ما ذكرت وقد اطلقتك وسرعتك خراجك في هذه السنة فخرج الرجل وهو يدعو له ويشكر .

Tanūhi : al Faraj ba'd al Sidā : I, 152.

2° *Abū Naṣr al Banṣ.*

أخبرني أبو جعفر طلحة بن عبيد الله بن قنّاش (1) أنه كان بحضرة سيف الدولة وقد كان من ندمائه قال : كان يحضر معنا أبو نصر البُنص (2) وكان هذا رجلا من أهل نيسابور أقام ببغداد قطعة من أيام المقتدر وبعدها إلى أيام الراضي وكان من أصحابنا في المذهبين يعني في الفقه مذهب أبي حنيفة وفي الكلام مذهب أهل العدل والتوحيد (3) وكان مشهورا بالطيبة (4) والخلاعة وخفة الروح وحسن المحاضرة مع عفة وستر (5) وتقلد الحكم في عدة نواح بالشام فقبل له يوما : لما لقيت بالبص . قال : وما هذا لقب إنما هو اشتقاق من

(1) Ce personnage, qui a les ethniques de Tā'i, Bagdādi et Jauharī, rapporteur de la même anecdote dans *Yāq. Iršād*, II, 123 (sous Ahmad b. Naṣr al Bāziyār), y est appelé ابن قنّاش et donné comme l'auteur d'un *Kitāb al Quḍāi*.

(2) Probablement le même personnage que celui qui a été cité plus haut, p. 350, n. 1. Le nom de Banṣ formé arbitrairement par la réunion de trois lettres de Abū Naṣr rappelle la formation du surnom Kuṣājim.

(3) = les Mu'tazilites. Cf. *Prairies*, VI, 20 et Goldziher, *Vort.* 101. avec la bibliographie.

(4) Il était " spirituel ". Sur le sens du mot « ṭayyib » dans la littérature de l'époque, cf. Mez, *Ren.* 245.

(5) *Yāq, loc. cit.* مع العفة والستر. Sur la عفة musulmane, voir Lammens : *MFOB*, III, 1, 200.

كنيتي كما اننا لو اردنا ان نشق من ابي على مثل هذا — واوما
الى البازيار (1) — لقلنا البعل ولو اشتققنا من ابي الحسن مثل هذا
— واوما الى سيف الدولة — لقلنا البعس فضحكت منه ولم ينكسر
عليه .

Tanūhi : *Niṣwār al Muḥādara* 52-53.

3° Une exécution capitale.

اخبرني طلحة بن عبيد الله بن قناش قال : كنت يوما على
مجلس حديث وانس بحضرة سيف الدولة انا وجماعة من ندمائه
فادخل اليه رجل وخطبه ثم امر بقتله فقتل في الحال . فالتفت
اليها فقال : ما هذا كلاب السبي ؟ وما هذه المعاشرة القبيحة التي
نعاشر ونجلس بها . كانكم ما رايتم الناس ولا سمعتم اخبار الملوك
ولا عشتم في الدنيا ولا تادبتم بادب دين ولا مروءة . (2) قال : فتوهمنا

(1) Abū 'Alī Aḥmad b. Naṣr b. Ḥusayn al Bāziyār, un des principaux commensaux de Sayf al Daula : *Yāq. Iršād*, II, 122, *Fihrist* : 131 ; *Hilāl al Ṣābi'* : 39-40 ; *IṢ* : 126 ; *Yāq.* III, 700. Son père était fauconnier de Mu'taḍid. Lui-même fut quelque temps ministre de Nāṣir al Daula alors qu'il était émir al umarā'. Il mourut à Alep en 352 (*Fihrist*), ou 356 (*Yāq.*) : il composa un *Kitāb Tahdīb al Balāḡa*. Il jouissait d'une grosse influence auprès de Sayf al Daula qui lui avait fait don d'un domaine à 'Ayn Jara près d'Alep. Le poète Ṣufri, emprisonné, s'adressa à lui pour le prier d'intercéder en sa faveur auprès de l'émir.

(2) Sur ces deux vertus, voir l'étude de Goldziher : *M. S.* I, 1-39.

انه قد شاهد من بعضنا حالاً يوجب هذه فقلنا : كل الادب انما يستفاد من مولانا — اطال الله بقاءه (1) — (وهكذا كان يخاطب في وجهه). وما علمنا اننا عملنا ما يوجب هذا فان رأى ان ينعم بتبيينها فعل . فقال : ما رايتنوني وقد امرت بقتل رجل مسلم لا يجب عليه القتل وانما حملتني السطوة والسياسة لهذه الدنيا النكرة على الامر به طمعا في ان يكون فيكم رشيد يسألني العفو عنه فاعفو وتقوم الهيبة عنده وعند غيره فامسكتم حتى اهرق دم الرجل وذهب هدرا . قال فاحذنا نعتذر اليه وقلنا : لم نتجاسر على ذلك . وقال : ولا في الدماء . ليس هذا بعذر . فقلنا : لا نعاود . واعتذرنا حتى امسك .

Tanūhi : *Niṣwār*. 73 (2).

(1) Sur cette formule, voir Wiet : *Corpus* 1^e part. tome II, fasc. 1 p. 25-29 et cf. Zaki Mubarak, *Lettre vierge*, p. 21 et 1ε .

(2) L'anecdote précédente raconte un trait semblable de Mu'izz al Daula. — Voir une autre anecdote dans Tanūhi : *Faraj*, II, 142-144, qui, en raison de son caractère spécial, ne peut trouver place ici. Voir aussi Hamaḡāni, 158, la séance bien connue dite *al Maqāma al Hamdāniyya*, où Sayf al Daula fait don d'un beau cheval à un pauvre hère éloquent, pour lui avoir décrit le cheval en parfait connaisseur. La scène s'inspire probablement d'un fait réel. — On trouvera un jugement moderne sur la personnalité de Sayf al Daula dans une conférence de Muḡammad Kurd 'Alī, faite en 1923 à Alep, et reproduite dans *al Qadīm wa'l Ḥadīṡ*, Caire 1313, p. 174 sqq, et dans Ṭabbāḡ : 1 286 sqq (*Daulat al adab fī Ḥalab 'alā 'ahd Sayf al Daula ibn Ḥamdān*). Cf. également Kurd 'Alī, *Ḥiṡat al Šām*, I 232 sqq, dans le passage consacré à Sayf al Daula.

CHAPITRE V

Extraits de *Kamāl al Dīn : Zubdat al Ḥalab min
Ta'riḥ Ḥalab* (1)

عاد لآخشيذ من الرقة (2) إلى حلب وصار إلى مصر وولى بحلب
من قبله أبا الفتح عثمان ابن سعيد بن العباس بن وليد الكلابي (3)
وولى أخاه أنطاكية فحسد أبا الفتح أخوته الكلابيون وراسلوا سيف
الدولة بن حمدان ليسلموا إليه حلب وقد كان طلب سيف الدولة
من أخيه ناصر الدولة ولاية فقال له ناصر الدولة : الشام أمامك وما

(1) La première partie de ce texte est reproduite d'après Freytag : *Selecta*, p. 50 — 51 le reste à partir du f° 31, d'après Ms Paris BN 1066. Sur les passages de la *Zubda* déjà édités, voir *EI* sub Ḥalab.

(2) En Muḥarram 333, après l'entrevue avec le calife. Cf. *supra* chap. I, page 26.

(3) Les B. Kilāb étaient depuis longtemps, ainsi que d'autres Qaysites, établis en Syrie du Nord. (Cf. Lammens, *Jeunesse de Yaṣīd*, 450). L'immigration kilābite continuait d'ailleurs et les B. Kilāb de Syrie étaient obligés parfois de se défendre contre les attaques de leurs tribulés venus du désert. En 325 Abū'l 'Abbās Aḥmad b. Sa'īd b. al 'Abbās al Kilābī, frère de 'Uṭmām, et alors gouverneur d'Alep pour l'Ḥšīd eut à faire face à une invasion de ce genre : K. al Dīn, 25 v° = *Selecta*, 44; cf. Ṭabbāḥ, I, 240.

فيه احد يمنعك منه (1). وعرف سيف الدولة اختلافي الكلابيين
وضعف ابي الفتح عن مقاومته فسار الى حلب فلما وصل الى الفرات
خرج اخوة ابي الفتح عثمان بن سعيد باجمعهم للقائه سيف الدولة .
فراى ابو الفتح انه مغلوب ان جلس عنهم وعلم حسدهم له فخرج
معهم فلما قطع سيف الدولة الفرات (2) اكرم ابا الفتح دون اخوته
واركبه معد في العمارية وجعل سيف الدولة يسأله عن كل قرية يجتاز
بها ما اسمها فيقول ابو الفتح : هذه الفلانية حتى عبسوا بقرية يقال
لها أبرم وهي قرية من الفايا . (3) فقال له سيف الدولة : ما اسم هذه

(1) Nāsir al Daula avait déjà essayé de conquérir la Syrie en 332 en y envoyant son cousin Husayn b. Sa'īd. (Cf. Tabbāh, I, 246).

(2) Il semble qu'il y ait eu à ce moment une bataille à Šiffin entre Sayf al Daula et les troupes de l'Ihšid. Les historiens n'en parlent pas. Mais des vers attribués à Mut. (Yaq. I, 14; Mut. Diet., 875; Mut. Ziyādāt, 39-40) y font allusion : حدث ابو عبد الله المحسين بن خالويه : قال لما كانت الشام بيد الاخشميد محمد بن طغج سار اليها سيف الدولة فافتتحها وهزم عساكره عن صفين فقال المتنبي : (Kāmil) ياسيف دولة ذي الجلال ومن له ، خير الملائف والانام سمى او ما ترى صفين كيف اتيتها ، فانجاب عنها العسكر الغرسي فكانه جيش ابن حرب رمته ، حتى كأنك يا علي علي ابن هند (3) انظر الى صفين . فانحاز عنك (2) الخلائق (1) Var. de Diet. (= comme حرب , les Umayyades). Vers à tendances šī'ites. (Cf. *supra*, p. 19, n. 15).

(3) Abram. Telle est la vocalisation du Qāmūs (cf. LA, XIV, 311, au bas, en marge) contre Abrim de Yāq. I, 87. Ce nom ne semble connu

القرية . قال ابو الفتح : ابروم . فظن سيف الدولة انه قد اكبره
بالسؤال فقال له ابروم من الابرام . فسكت سيف الدولة عن سؤاله
فلما عبروا بقرى كثيرة ولم يسأله عنها علم ابو الفتح بسكوت سيف
الدولة . فقال له ابو الفتح : يا سيدى يا سيف الدولة وحق راسك
ان القرية التى عبرنا عليها اسمها ابروم واسأل عنها غيرى فعجب سيف
الدولة من ذكائه . فلما وصل حلب اجلسه معه على السرير ودخل
سيف الدولة حلب يوم الاثنين لثمان خلون من شهر ربيع الاول
من سنة ثلاث وثلاثين وثلثمائة (1) وكان القاضى بها اجد بن محمد بن
مائل فعزله وولى ابا حصين على بن عبد الملك بن بدر بن الهيثم
الرقمى وكان طالما فكان اذا مات انسان اخذ تركته لسيف الدولة وقال:
كل من هلك فليسيف الدولة ما ترك وعلى ابى حصين الدرك. (2)

que par cette anecdote rapportée aussi par Yāq. Le mot suivant qui est, dans *Tabbāh*, I, 252 الغابيا est sans doute le فابيا de Yāq. III, 849, bien que ce nom n'ait pas l'article. Fāyā est au S. de Manbij, près du Wādī Buṭnān. L'anecdote est vraisemblablement légendaire. Cf. quelque chose de semblable dans *Prairies*, IV, 305-306.

(1) 8 rabī' I 333 = 29 oct. 944.

(2) Cf. Wüstenfeld, *Statthalter*, IV, 35 et Mez, 107 (Der Nachlass für Saifeddaulah, für Abū Husain die Provision). Le sens est : J'en prends l'entière responsabilité. Le mot درك a une acception juridique connue, c'est le recours en garantie. Voir Dozy, s. v. : *Fahri*, Caire, 168, édit. Der, 309 (trad. 389) ; Rifa'i, I, 304, 4 s. f. Sur ces procédés et les catégories d'héritages qui revenaient de droit au fisc, voir Wiet, *Corpus*, II, 116-117 ; Mez, *loc. cit.* Sur le qāḍī en question, voir plus haut, p. 219.

ثم ان الاخشيد سير عسكرا الى حلب مع كافور ويانس المونسي (1) وكان الامير سيف الدولة غازيا بارض الروم قد حثك بلد الصفصاف وعربسوس (2) فغنم ورجع فسار لطيبته الى الاخشيدية فلقبهم بالرستن (3) فحمل سيف الدولة على كافور فانهزم وازدحم اصحابه في جسر الرستن فوقع في النهر منهم جماعة ورفع سيف الدولة السيف فامر غلمانده ان لا يقتلوا احدا منهم وقال : الدم لي والمال لكم . فاسر منهم نحو اربعة الاف من الامراء وغيرهم واحتوى على جميع سواده ومضى كافور هاربا الى حص وسار منها الى دمشق وكتب الى الاخشيد يعلمه بهزيمة واطلق سيف الدولة لاسارى جميعهم فمضوا وشكروا فعله ورحل سيف الدولة بعد هزيمتهم الى دمشق ودخلها في شهر رمضان سنة ثلاث وثلاثين (4) واقام بها فكانت به الاخشيد يلتمس منه المراجعة

(1) Il s'agit en réalité de Fâtik, un des principaux officiers ihsidites, chanté par Mut.-Cf. chap. I, 27, n. 2 ; Maqrîzî, I, 323 ; Ibn Sa'îd, *introd.* p. 86, *supra*, 27, n. 2. — Yânis, ancien officier hamdanide, passé au service de l'Ihsîd, gouverneur d'Alep en 332, chassé d'Alep par le Hamdanide Husayn, gouverneur de Damas en 334. (A. Mahasin, II, 1, 294).

(2) 'Arbasûs = Arabissos ; *Selecta*, p. or, et Ms. عربسوس ; Vassiliev, II, 257/136 'Arnasûs (mais correctement 'Arbasûs, I, 79, note.) Cf. *supra*, p. 93, n. 2 ; Yâq, III, 633 ; Bakrî, 657 ; Balâd. 156-157 (Caire 169-170). Pour Şaṣṣâf, voir *supra*. p. 86, n. 5.

(3) *Suora* p. 27, n. 3 ; cf. encore Lidzbarski dans *Ephemeris für sem. Epigr.* 1911, III, 3, p. 176.

(4) 17 avril-16 mai 945.

والاقتصار على ما في يده فلم يفعل وخرج سيف الدولة الى الاعراب فلما عاد منع اهل دمشق من دخولها فبلغ الاخشيد ذلك فسار الى الرملة وتوجه يطلب سيف الدولة فلما وصل طبرية عاد سيف الدولة الى حلب بغير حرب لان اكثر اصحابه وعسكره استأمنوا الى الاخشيد فاتبعه الاخشيد الى ان نزل معرة النعمان (1) في جيش عظيم فجمع سيف الدولة ولقيه بارض قنسرين في شوال من سنة ثلاث وثلاثين وثلثمائة (2) وكان الاخشيد قد جعل مطاردة (3) وبوقاته في المقدمة وانتقى من عسكره نحو عشرة الاف وسماهم الصابرية فوقف بهم في الساقة فحمل سيف الدولة على مقدمة الاخشيد فهزمها وقصد قبته وخيمه وهو يظنه في المقدمة . فحمل الاخشيد ومعه الصابرية فاستخلص سواده ولم يقتل من العسكرين غير معاذ (4) بن سعيد والى معرة النعمان من قبل الاخشيد فانه حمل على سيف الدولة لياسرة فضربه سيف الدولة بمستوفى (5) كان معه فقتله وهرب سيف

(1) Yâq. IV, 574; Dussaud, 187 sqq., et passim : à environ 75 km. S.O. d'Alep.

(2) 17 mai-14 juin 945.

(3) Pluriel de مطرد, drapesu; cf. Dozy; primitivement c'est un épieu ou lance courte pour la chasse. Se trouve dans LA, XX, 133. non sous la racine, mais sous لوى الاعلام والبنود : لوى الالوية المطاردة وهي ذون الاعلام والبنود : لوى

(4) Selecta, معاذ.

(5) Cf. la note de Selecta, p. 149 : الات يقال لها المستوفيات وهي عمد حديد طول فراعين مربعة الشكل لها مقابض مدورة .

الدولة فلم يتبعه احد من عسكر لآخشيذ وسار على حاله الى الجزيرة
فدخل الرقة وقيل انه اراد دخول حلب فمعه اهلهما ودخل لآخشيذ
حلب وافسد اصحابه في جميع النواحي وقطعت الاشجار التي كانت
في طاهر حلب وكانت عظيمة جدًا وقيل انها كانت من اكثر المدن
شجورا واشعار الصنوبرى (1) تدل على ذلك ونزل عسكر لآخشيذ على
الناس بحلب وبالغوا في اذى الناس لميلهم الى سيف الدولة وعاد
لآخشيذ الى دمشق بعد ان ترددت الرسل بينه وبين سيف الدولة
واستقر لام على ان افرج لآخشيذ له عن حلب وحصص وانطاكية
وقرر عن دمشق مالا يحمله اليه في كل سنة وتزوج سيف الدولة
بابنة اخي لآخشيذ عبيد الله بن طغج وانتظم هذا الامر على يد
الحسن بن طاهر العلوي وسفارته في شهر ربيع الاول سنة اربع وثلاثين
وثلاثمائة (2) فسار لآخشيذ الى دمشق وعاد سيف الدولة الى حلب
وتوفي لآخشيذ بدمشق في ذي الحجة من سنة اربع وثلاثين وقيل في
المحرم من سنة خمس وثلاثين وثلاثمائة (3) وملك بعدها ابنه ابو القاسم

(1) Sur ce poète, voir *supra*, chap. IV. Voir dans IS. 25, un passage d'après lequel Sayf al Daula serait aussi responsable que l'Ihšid de la destruction des arbres.

(2) 11 oct.-9 nov. 945.

(3) 4 juillet-1 août 946, et 2 août-30 août 946.

انفوجور واستولى على التدبير ابو المسكت كافور الخادم وكان سيف الدولة فيما ذكر قد عمل على تخليق الشام فلما مات الاخشيذ سار كافور بعساكر مولاه الى مصر من دمشق وكان قد استولى على مصر وجعل مغربي (1) فحارب به كافور وظهر به وخلص دمشق من العساكر فطمع فيها سيف الدولة وسار اليها فملكها واستامن اليه يانس المونسي (2) في قطعة من الجيش واقام سيف الدولة بدمشق وجبى خراجها ثم اتته والدته نعم ام سيف الدولة الى دمشق وسار سيف الدولة الى طبرية وكان سيف الدولة في بعض الايام يسامر الشريف العتيقي بدمشق في الغوطة بظاهر البلاد فقال سيف الدولة للعتيقي : ما تصلح هذه الغوطة تكون الا لرجل واحد . فقال له الشريف العتيقي : هي لاقوام كثيرة . فقال له سيف الدولة : لئن اخذتها القوائس ليتبرؤون منها (3) . فاسرها الشريف في نفسه واعلم اهل دمشق بذلك وجعل سيف الدولة يطالب اهل دمشق

(1) Il s'agit de Ġalbūn, préfet de la région maritime. Voir Kindī : *Umarā'*, 295-296 ; A. Maḥāsīn, II, 317 ; Maqrīzī. *Ḥiṭat*, II, 156 ; Tallqvist, p. 72 et 120. La révolte de Ġalbūn n'eut d'ailleurs lieu que pendant la seconde campagne iḥsīdite contre Sayf al Daula et se termina le 24 dū'l hijja 336. Ġalbūn fut pris et mis à mort par l'oncle d'Unūjūr, Abū'l Muzaffar, et non par Kāfūr.

(2) Gouverneur de Damas, cf. *supra*.

(3) Sur ce passage, cf. *supra*, p. 33-34. Corriger le *ون* يثيرو .

بودائع الاخشيد واسبابه . فكانوا كافورا فخرج في العساكر المصرية
ومعه انوجور بن الاخشيد فخرج سيف الدولة الى اللجون (1) واقام
اياماً قريباً من عسكر الاخشيد بأكسال (2) ففترق عسكر سيف الدولة في
الضياع لطلب العلوفه فعلم به الاخشيدية فزحفوا اليه وركب
سيف الدولة يتشرف فراحم زاحقين في تعبته فعاد الى عسكره فأخرجهم
فشببت الحرب فقتل من اصحابه خلق واسر كذلك وانهمزم سيف
الدولة الى دمشق فأخذ والدته ومن كان بها من اهله واسبابه وسار
من حيث لم يعلم اهل دمشق بالوقعة . وكان ذلك في جمادى
الآخرة من سنة خمس وثلاثين (3) وجاء سيف الدولة الى حصص وجمع جمعاً
لم يجتمع له قط مثله من بنى عُقَيْل وبنى نُمَيْس وبنى كلب وبنى
كلاب وخرج من حصص وخرجت عساكر ابن طغج من دمشق
فالتقوا بمرج عذراء (4) وكانت الوقعة اولاً لسيف الدولة ثم آخرها

(1) Lajjūn, ancienne Legio, au S.E. de Hāifā', célèbre par le séjour d'Abraham, théâtre d'une rencontre entre Ibn Rā'iq et l'Ihšid. Voir Yāq. IV, 351; *Selecta*, 150; *Le Strange, Pal.* 492; *Guide Bleu*, 537.

(2) Aksāl, auj. Iksāl, au N.E. de Lajjūn, tout près de Naṣira (Nazaroth) et du mont Thabor. Yāq. I, 342.; Kindi, 295; Dussaud, 7. N'a pas été reconnu comme un nom de lieu par Freytag.

(3) 28 déc. 946 - 25 janvier 947.

(4) Dans la Gūta, à environ 25 km N. E. de Damas, près de la route Damas-Hims, et sur la route Damas-Palmyre. C'est dans le voisinage que se trouvait Marj Raḥīṭ où eut lieu la fameuse bataille entre les

عليه فانهزم وملكوا سواده وتقطع اصحابه في ذلك البلد فهلكوا
وتبعوه الى حلب فعبس الى الرقة وانحاز يانس المونسي من عساكر
سيف الدولة الى انطاكية ووصل ابن الاخشيد حلب في ذي الحجة
من سنة خمس وثلاثين وثلثمائة (1) فاقام بها وسيف الدولة في الرقة
فراسل انوجور يانس المونسي وهو بانطاكية وضمن هو وكافور ليانس
ان يجعلاه بحلب في مقابلة سيف الدولة وضمن لهما يانس بنان
يقوم في وجه سيف الدولة بحلب ويعطيهم ولده رهينة على ذلك
فاجابوه وانصرف كافور وانوجور بالعسكر عن حلب الى القبلة واتافا
يانس فتسلمها وقيل ان الاخشيدية عادوا واقام سيف الدولة بحلب
فخالف عليه يانس والساجية (2) وارادوا القبض عليه فهرب وكتابه

Marwānides et les Zubayrides dite aussi yaum 'Adrā'. 'Adrā' fut aussi le théâtre d'escarmouches en 529 entre les troupes de Zenki et celles de l'émir de Damas. Elle est connue aussi par la campagne de Nūr al Dīn en 546. Voir Yāq. III, 625; IA. *RHC*. I, 435; Abū Sāma, *RHC*. IV, 69; Usama-Derenbourg, 149; Usāma-Hitti, 150; Hartmann, *ZDPV*. XXIII, 69; Dussaud, 293.

(1) 23 juin-22 juillet 947.

(2) Primitivement, troupe de cavalerie appelée ainsi du nom de Yūsuf b. Abī'l Saǰ, gouverneur de l'Adarbayjān pour al Mu'tadid. Passée au service de Mu'nīs après la mort de Yūsuf elle se révolta contre lui sous le califat de Qābir (IA. VIII, 85 sqq). Ici, الساجية désigne soit d'anciens compagnons de Yūsuf au service de Yānīs, afranchi de Mu'nīs, soit une troupe recrutée directement par lui et appelée ainsi par imitation. Cf. Freytag, *Selecta* 150; Kremer, *Culturgesch.* I, 238; I Hall-Stane, IV, 334.

واصحابه الى الرقة وملك يانس حلب ولم يقيم يانس بحلب الا شهرا حتى اسرى عليه سيف الدولة الى حلب في شهر ربيع الاخر سنة ست وثلاثين وثلثمائة (1) فكبسه فانهزم يانس الى سَرْمِين (2) يريد الاخشيد فانفذ سيف الدولة في طلبه سرية مع ابراهيم بن البارد العُقَيْلِي فادركته عند ذَابِيح (3) فانهزم وخلي عياله وسواده واولاده وانهزم الى اخيه بميافارقين وكان ابن البارد قد وصل الى سيف الدولة في سنة خمس وثلاثين وكان في خدمة اخيه ناصر الدولة ففارقه وقدم على سيف الدولة . ثم ان الرسل ترددت بين سيف الدولة وابن الاخشيد وتجدد الصلح بينهما على القاصدة التي كانت بينه وبين ابيه دون المال المحمول عن دمشق وعمر سيف الدولة دارة بالحلب (4) وقلد ابا فراس ابن عمه منبج وما حولها من القلاع واستقرت ولاية سيف الدولة بحلب من سنة ست وثلاثين وثلثمائة وهذه هي الولاية الثالثة.

(1) 20 oct-17 nov. 947.

(2) Sarmīn, à l'ouest de Qinnasrīn et au nord de Ma'arrat al Nu'mān, à environ 50 km S.O. d'Alep, à vol d'oiseau, dans la région du Jabal al Summāq, habitée à l'époque de Yāq. par des Ismaéliens : Yāq. III, 83 ; IS, 164 ; Dussaud, 214 (avec nombreuses références) ; voir aussi Gazzī, I, 524 (dans le caza d'Idlib).

(3) Dāḍīḥ, un peu au sud de Sarmīn : Yāq. II, 716 ; Dussaud, 215 ; Gazzī, I, 518 (dans la Naḥiyeh de Sarmīn).

(4) Cf. *supra*. chap. III.

F^o 31 v^o. وجرى بينه وبين الروم وقائع اكثرها له وبعضها عليه فمنها انه فتح حصن بَرزُويَّة في سنة سبع وثلاثين وثلثمائة من ابن اخت ابي الحجر الكردي ووقع بينه وبين الروم وقعة فكانت الغلبة للروم وملكوا مرعش ونهبوا طرسوس . وسار الى ميافارقين واستخلف على حلب ابن اخيه محمد بن ناصر الدولة وخرج لاون الدُمستُق الى بُوفا من عمل انطاكية وخرج اليه محمد فكسره الدمستق وقتل من عسكره خلقا في سنة ثمان وثلاثين وثلثمائة (1) . ومنها انه غزا سنة تسع وثلاثين وثلثمائة ومعه خلق عظيم فظفر فيها وغنم غنيمة كثيرة فلما رجع الى درب الجوزات (2) وفارقه اهل الثغور فاجتمع الروم في الدرب على سيف الدولة فقتل خلق عظيم من المسلمين واسر كذلك وما سلم الا سيف الدولة على ظهر فرسه فطلبوه ولزوه الى جبل عظيم وتحتة واد فخاف ان يأسروه ان وقف او رجع فضرب فرسه بالمهْمَاز وقبله الوادي لكي يقتل نفسه ولا يأسروه فوقع الفرس قائما .

(1) Pour ces événements, cf. *supra*. p. 85.

(2) Cf. *supra*. p. 87 sqq — Darb al Jauzât (ms. al Hauzât) est le même que Darb al Kankarûn de Yahyâ. 768 et doit désigner un endroit où poussent des noyers (جوز). Il est à chercher, d'après la description de la bataille vue plus haut, dans le Taurus au Nord d'une ligne Mar's-Hadaï, (cf. Tomasschek, *KF*, 142) et ne doit pas être confondu avec الجوزات d'I. Hurd. 100 et Yaqût, I, 927, dans les Pyles Ciliciennes.

وخرج سيف الدولة سالماً . وسميت هذه الغزاة غزاة المصيبة واخذ له من الآلات والأموال ما لا يحصى F° 32 r° حتى انه ذكر انه هلك منه من عرض ما كان معه في صحبته خمسة الاف ورقتة بخط ابي عبد الله بن مقلته (1) رحمه الله وكان منقطعاً الى بني حمدان وكان قد بلغ سيف الدولة الى سمندرو واحرق صارخة وخرشنة .

ومنها ان سيف الدولة بنى مرتش في سنة احدى واربعين وثلثمائة واتاه الدمسقي بعساكر الروم لمنعه منها فوقع به سيف الدولة الرقعة العظيمة المشهورة ومنها ان سيف الدولة دخل بلاد الروم في سنة اثنتين واربعين وثلثمائة واغار على زبطرة والتقاء قسطنطين بن برزس الدمسقي على درب مؤزار (2) وقتل من الفريقيين خلق ثم

(1) Abû 'Abd Allâh al Ḥasan b. 'Alî b. al Ḥasan b. 'Abd Allâh b. Muqla, 278-338, était comme son frère le fameux vizir Abû 'Alî Muḥammad b. 'Alî... b. Muqla, katib et calligraphe éminent. On prétend même qu'il surpassait ce dernier dans l'art de la calligraphie. Voir Yağ. *Irşâd*, III, 150 : وكان أبو عبد الله هذا يكتب من أخيه في قلم : الدفاتر والنسخ . Cf. I *Hall*, II, 62 (Slane, III, 271). Sur le vizir, voir les mêmes passages, et *Fahri*, Cairo, 201, Derenbourg, 368 ; *Mez Ren*. 92 ; *EI*, s. v. — Freytag, *ZDMG*. XI, 189, a pensé qu'il s'agissait dans ce passage de K. al Dîn, de lettres de change. Mais Yağ. *l. cit.* rapporte le même détail d'après une tradition remontant à Abûl Qâsim b. al Raqqî, astrologue de Sayf al Daula, qui s'étonna de ce grand nombre de feuillets et s'informa spécialement de l'activité calligraphique du personnage; elle était considérable comme le montre le récit p. 151-152 et les productions d'Abû 'Abd Allâh s'accumulaient chez les Ḥamdanides. On se demande toutefois pourquoi Sayf al Daula les emportait en campagne.

(2) Ms. مؤزار. Cf. *supra*, p. 97, n. 6.

تم سيف الدولة الى الفرات وعبره وقصد بطن فيزريط ودخل سيف الدولة
سَمَيْسَاط فخرج الدمستق الى ناحية الشام فرجع سيف الدولة وراء
مرعش فوقع به وهزم جيشه وقتل لاون البطريق في الحرب واسر
قسطنطين ولد الدمستق وحمله لا بريق الى بيت الماء وكان امره
فخرج فوجده قائما يبكي ولم يزل عنده حتى مات من علة اعلتها.
وكان الدمستق استتر في تلك الرقعة في القنائة ورحل (1) فترقب
وليس المسوح ففي ذلك يقول المتنبي :

فان كان يُنجي من على ترهب * ترهبت لاملأك مثنى وموحدًا (2)

فقال ابو العباس احمد بن محمد النامي :

لكنه طلب الترقب خيفة * ممن له تتقاصر الاعمار
F^o 32 v^o فكان قائم سيفه عكازه * ومكان ما يتمنطق الزنار (3)

وبنى سيف الدولة الكلدان وقصده الدمستق برده فاقنتلا
سحابة يومها وكان النصر للمسلمين وذلك في سنة ثلاث واربعين

(1) Ms : دخل . Cette histoire est racontée par Yahyā, 772 (*supra*, p. 107) de Nicéphore et sous l'année suivante lors de la reconstruction de Hadaṭ.

(2) Cf. *supra*, p. 104.

(3) Cf. Freytag, *ZDMG*, XI, 191.

واسر صهر الدمستق على ابنته اعورجوم بعد ان سلمها اهلها الى
الدمستق (1).

ومنها ان سيف الدولة غزا سنة خمس واربعين بطن جنزيط ونزل شاطي
ارسناس وكبس يانس بن شمشيق على تل بطريق فهزمه وفتحها
وقتل في هذه الواقعة رومانوس بن البلنطس صهر ابن شمشيق
واسر ابن قلموط وانثنى سيف الدولة قافلا الى درب الخياطين
فوجد عليه كذو بن الدمستق فوقع به وهزمه وخلف ابن عمه
ابا العشائر الكسيين بن على عمارة عونداس (2) فقصدته ليون بن
الدمستق فهزمه واسره وجلد الى القسطنطينية فمات بها وغزا في هذه
السنة في جمادى الآخرة مع اهل الثغور وخرب مواضع من بلاد الروم
مثل خورشنة وصارخة واسر الرست بن البلنطس واسر لاون بن
الاسطرطيغوس وابن غزال بطريق مقدونية وهرب الدمستق وبوكيل
بطريق الكالديات فلما قفل سيف الدولة فكت قيود الاسارى وخلع
عليهم واحسن اليهم (3).

(1) Le pronom *ها* se rapporte à *Hadaṭ* et le membre de phrase fait allusion à la reddition de *Hadaṭ* en 337 (*supra*, p. 85). L'ensemble de la phrase paraît être corrompu (cf. Vassiliev, 138).

(2) *غونداس* et *عومدا* dans *Yahya*, mais on a les variantes (cf. Cheikho, p. 114) *عومداس*, *عومداس*, *عومداس*.

(3) Sur ces campagnes, voir *supra*, 116 sqq. et *infra*, l'appendice. Les noms propres grecs sont certainement corrompus et ne peuvent être tous identifiés.

وفي جادى الاول من سنة ست واربعين (1) كاتب الروم جماعة
من غلمان سيف الدولة لقبض عليه وجلس الى الدمستق عند
شخصه لمحاربتة وبذل لهم مالا عظيما على ذلك فخرج F° 33 r°
سيف الدولة عن حلب وقد عزموا على ذلك فصار بعض الفراشين
الى ابن كَيْغَلُغ (2) فاخبره بما عزموا عليه فاعلم سيف الدولة فجمع
الاعراب والديلم وامرهم بالايقاع بهم عند اعلامه اياهم بذلك فارقعوا
بهم وقتل منهم مائة وثمانون غلاما وقبض على زهاء مائتى غلام فقطع
ايديهم وارجلهم والسنتهم وهرب بعضهم وعاد الى حلب وقتل من بها
من الاسرى وكانوا زهاء اربع مائة اسير وصيق على ابن الدمستق
وزاد في قيده وصيره في حجرة معه في داره واحسن الى ذلك
الفراش وولد ابن كَيْغَلُغ اعمالا وتسكر على سائر غلانه .

ومنها ان يانس بن شمشقيق خرج الى ديار بكر ونزل على حصن
اليمانى وعرف سيف الدولة خبره فسير اليه نجا الكاسكى في عشرة
الاف فارس فالتقاء فانهزم نجا وقتل من اصحابه خمسة الاف فارس

(1) 31 juillet-29 août 957.

(2) Ce personnage qui semble ici avoir une fonction importante est peut-être le fils de Ishâq b. Ibrâhîm b. Kayğalağ, (neveu d'Abû'l Abbâs Ahmâd b. Kayğalağ gouverneur d'Alep en 302 et 318, et d'Egypte en 311 et 321), gouverneur de Tripoli et connu par ses rapports d'inimitié avec Mutanabbi (cf. Mut. Diet. 339 sqq. et i. Hall. II, 57).

واسر مقدار ثلثة الاف راجل واستولى على سواد نجا كله . وسار
ابن شمشقيق والبراكوموس (1) الى حصن سميساط وفتحاه ثم سارا الى
رعبان وحصراها وسار سيف الدولة اليهما ولقيهما فاستظهر الروم عليه
استظهارا كثيرا وعاد سيف الدولة منهزما وتبعه الروم وقتلوا وسبوا من
عشيرته وقواده ما يكثر عدده وذلك في سنة سبع واربعين وثلثمائة
وفي هذه السنة قدم ناصر الدولة الحسن بن عبد الله بن جندان اخو
سيف الدولة مستنجدا باخيه سيف الدولة الى حلب ومعه جميع
اولاده عند ما قصد معز الدولة الموصل وتلقاه سيف F* 33 v الدولة
على اربع فراسخ من حلب ولما راه ترحل له وانفق سيف الدولة
عليه وعلى حاشيته وقدم لهم من الثياب الفاخرة والجوهر ما قيمته
ثلثمائة الف دينار وكان يجلس ناصر الدولة على السرير ويجلس
سيف الدولة دونه ولما دخل دار سيف الدولة وجلس على السرير جاء
سيف الدولة لينزع حقه من رجليه فمدّهما اليه فنزعهما بيده وصعب
على سيف الدولة لانه قدر انه اذا خفّض له نفسه الى ذلك رفعه عنه
فلم يفعل ذلك اظهاراً لمن حضر انه وإن ارتفعت حاله فهو كالولد
والتبع وكان يعامله باشياء نحو ذلك قبيحة كثيرة فيحتلمها على

(1) Basile le Parakimoumène ; cf. *supra*, p. 126.

دخن وتحمل عنده سيف الدولة لمعز الدولة مائتي ألف درهم (1)
حتى انصرف عنه . (2)

وفي هذه السنة مات قسطنطين بن لاوى ملك الروم وصير نقفور بن
الفقاس دمستقا على حرب المغرب واخاه ليون بن الفقاس دمستقا
على حرب المشرق فتجمع ليون الى فواحي طرسوس وسبى وقتل
وفتح الهارونية وسار الى ديار بكر وتوجه اليه سيف الدولة فرحل
الدمستق راجعا الى الشام وقتل من اهله عددا متوافرا واخرب حصونا
كثيرة من حصون المسلمين واسر محمد بن ناصر الدولة .

ومنهما غزوة مغارة الكحل (3) غزا سيف الدولة في سنة ثمان وقيل
تسع واربعين وثلاثمائة بلاد الروم فقتل وسبى وعاد غالما يريد درب

(1) Ms. مائتي الوفا من الدراهم .

(2) Sur l'affaire de Nâsir al Daula avec Mu'izz al Daula, cf. I Misk. II, 172 sqq.

(3) Sur cette bataille, voir *supra*, p. 135, et cf. I Misk. II, 180; Yahyâ, 781-782; Freytag, ZDMG, XI, 196; Schlumberger, 139-146. Yahyâ donne aussi la variante مغارة الكجك (cf. *El*, livr. 46, p. 593, col. b) et précise que la surprise eut lieu le jeudi 15 ramadân 349 = 8 novembre 960, et que Sayf al Daula, après avoir passé la nuit à al Hawânî, rejoignit Alep par Maşşîša. A défaut d'indication précise des géographes (voir Yâq. I, 829), les détails donnés par Yahyâ et d'autres circonstances, sur lesquelles nous ne pouvons nous étendre ici, montrent que ce défilé ne devait pas être en somme très éloigné de Maşşîša et que son équivalent grec Andrasos (voir *supra*, p. 135) ne peut être placé comme l'a fait Ramsay, 567, dans l'Adras Dagh au N.O. de Séleucie. Il est certainement beaucoup plus à l'est.

مغارة الكحل فوجد ليون بن الفقاس الدمستق قد سبقه اليه فتحاربوا
فغلب سيف الدولة F° 34 r° وارتجع الروم ما كان اخذه المسلمون
واخذوا خزانة سيف الدولة وكواعه وقتل فيها خلق كثير وأسر أبو فراس
الحارث بن سعيد بن جदान ونزل بخوشنة واسر علي بن منقذ بن
نصر الكنتاني فلم يوجد له خبر واسر مطر بن البلدي وقاضي حلب
أبو حصين الرقي وقيل ان ابا حصين قتل في المعركة فداسه سيف
الدولة بحصانه وقال : لا رضى الله عنك فانك كنت تفتوح لى
ابواب الظلم . (1) وقيل انهم لما اخذوا الطروق على سيف الدولة
وثب بد حصانه عشريين ذراعاً وقيل اربعين فنجا في نفر قليل .
وولى سيف الدولة بعد قتل ابي حصين احمد بن محمد بن مائل
قضاء حلب (2) وكان قد عزله بابي حصين حين ملكك وذلك انه لما
قدم حلب خرج للقائه ابو طاهر بن مائل فترجل له اهل حلب ولم
يترجل القاضي لاحد فاعتاط سيف الدولة وعزله ثم قدم سيف
الدولة من بعض غزوانه فترجل له ابن مائل مع الناس فقال له :
ما الذي منعك اولا وجعلك ثانيا فقال له : تلك المرة لقيتك وانا

(1) Sur ce personnage, voir *supra*, p. 219, n. 3.

(2) Les qadis de Sayf al Daula sont énumérés chez Gazzî, I, 294. K. al Dîn ne mentionne pas Abû'l Faraj Salâma b. Bahr (*Yatima*, I, 71).

قاضي المسلمين وهذه الدفعة لقيتكم وانا احد رعاياكم . فاستحسن منه ذلك فلما قتل ابو حصين اعاده الى القضاء وولى سيف الدولة ايضا قضاء حلب ابا جعفر احمد بن اسحق بن محمد بن يزيد الكلبي المعروف بالجرذ وكان حنفى المذهب (1) .

ونقل الملك رومانوس الى حرب المشرق نقفور بن الفقاس الدمستق فسار اليه رشيق النسيمي امير طرسوس في حامية من المسلمين فبرز اليه 34 ٧٠ فقاتله وانهزم رشيق وقتل من المسلمين زهاء تسعة الاف رجل وعاد نقفور فضايق عين زربة وفتحها بالامان في ذى القعدة سنة خمسين وثلثمائة (2) وهدم سورها فانهزم اهلها الى طرسوس وفتح حصن دلووك وموش ورجبان في سنة احدى وخمسين وثلثمائة .

ثم ان نقفور بن الفقاس الدمستق ويانس بن شمشقيق قصدا مدينة حلب في هذه السنة وسيف الدولة بهما وكانت موافقتهما كالكبسة . وقيل ان عدة رجاله مائتا الف فارس وثلثون الف رجل بالجواشن وثلثون الف صانع للهدم وتطوير الثلج واربعة الاف بغل عليها حسك حديد (3) يطرحه حول عسكريه ليللا . واسم يشعر سيف

(1) Les précédents sont *sāfi*tes .

(2) 12 déc. 961-10 janvier 962.

(3) cf. *supra*, p. 151.

الدواة بجزءهم حتى قربوا منه فانفذ اليهم سيف الدولة غلامه نجاشا في جهور عسكره بعد ان اشار عليه ثقاته ونصحواوه بان لا يفارق عساكره فابى عليهم ومضى نجاشا بالعسكر الى الأثارب (1) ثم توجه منها داخلا الى انطاكية . فخالفه عسكر الروم ووصل الى ذلوك ورحل منها الى تَلِّ حَامِد (2) ثم الى تَبِل (3) واتصل خبره لسيف الدولة فعلم انه لا يطيقه مع بعد جهور العسكر عنه فخرج الى ظاهر حلب وجمع الكلابيين وقال لهم : عساكر الروم تصل اليوم وعسكري قد خالفها

(1) Al Aṭārib se trouve à 25 km. ouest d'Alep et commande à la fois la route Antioche-Alep et la route Antioche-Qinnasrīn qui se détache de la première près de là. Cette localité était dans l'un des deux massifs de collines, peu élevées, mais difficiles, qui séparent Alep d'Antioche. Elle eut de ce fait une grosse importance à l'époque des Croisades. Voir Yāq. I, 114; IŠ, 149, 218; Gazzī, I, 469, 471 et surtout Dussaud, 219 sqq. avec une abondante bibliographie. Cf. également *supra*, p. 49, n. 2.

(2) Il y a deux Tall Ḥāmid, comme semble l'indiquer IŠ. 239 : من ثغو المصصة اه من ثغو حلب . L'un est situé dans la région de Maṣṣiṣa (Yāq. I, 866; II, 187; G. Dem. 401, n. 5; *EI* sub Miššis, p. 507, col. b); l'autre dans la région Sud de Dulūk. C'est de ce dernier qu'il est question ici et dans A. Maḥāsīn, II, 331 = Ḍahabī, f° 164 r° (cf. Freytag. *ZDMG.* XI, 191, 200), et non de l'autre comme le laisserait croire le passage cité de *EI*. Voir *infra*, à l'appendice une autre précision sur Tall Ḥāmid, p. 420.

(3) Tibbil ou Tibil (ms تَبِل), à environ 8 km. N. d'A'zāz, entre cette localité et Killiz, à 800 m. de la frontière turco-syrienne. (Dussaud, 504). C'est sans doute le تَبِل de Gazzī, I, 263 (dans la ناحية اغزاز توكمان). Le mot est vocalisé تَبِل dans Yāq. I, 823 ainsi que dans K. al Din, *RHC.* III, 633, 710, 712.

والصواب ان تغلقوا ابواب المدينة وتحفظوها وامضى انا التقى
عسكري واعد اليكم واكون من ظاهر البلد وانتم من باطنه فلا
يكون دون الظفر بالروم شيء F° 35 r° فابى عامة الحلبيين وغواؤهم
وقالوا : لا تحرمنا ايها الامير الجهاد وقد كان فينا من يعجز عن المسير
الى بلد الروم للغزو وقد قربت علينا المسافة . فلما راي امتناعهم عليه
قال لهم : اثبتوا فاني معكم . وكان سيف الدولة على بَانَقُوسَا (1)
ووردت عساكر الروم الى الهَزَارَة (2) فالتقوا فانهمز الحلبيون وقتل واسر
منهم جماعة كثيرة وقُتِل ابوطالب بن داود بن جندان وابو محمد
القياض كاتب سيف الدولة وبُشْرَى الصغير غلام سيف الدولة وكان
اسند الحرب ذلك اليوم اليه وجعله تحت اوائسه ومات في باب
المدينة المعروف بباب اليهود ناس كثير لفرط الرجة (3) وكان سيف

(1) Bānaqūsā se trouvait sur une colline située en dehors de la ville, au N.E. C'était un lieu de plaisance, couvert de grands arbres qui furent saccagés lors des guerres de Sayf al Daula contre les Iḥsīdides. Voir Yaḡ. I, 482 : IṢ. 34, 44 et *passim*. Plus tard, Bānaqūsā devint un quartier même d'Alep, très commerçant et l'ancienne porte des conduites d'eau (Bāb al Qanāt), qui y menait, s'appela Bāb Bānaqūsā. Aujourd'hui dans la Mahalla Ḥan al Sabil, La mosquée de Bānaqūsā est célèbre. (Cf. Ḡazzi, II, 333 sqq. avec longue discussion sur l'étymologie du nom ; Sauvaget, *Incentaire*, p. 110, n. 104).

(2) Lieu de plaisance situé au N. d'Alep, près d'al Maydan al Aḥḍar ; (IṢ. 105, 238, 256 ; Ḡazzi, II, 444, 462), entre l'extrémité N.O. du rempart et Bāb al Yahūd.

(3) Bāb al Yahūd était la porte nord d'Alep. Voir, pour la bataille en question, plus haut, p. 145 sqq.

الدولة راكبا على فرس له يعرف بالفحى (1) فانهزم مشرقا حتى بعد
عن حلب . ثم انحرف الى قنسرين فبات بها . واقام السرم على
ظاهر البلدة اربعة ايام محاصرين لها فخرج شيوخ حلب الى نقفور
يسألونه ان يهب لهم البلد فقال لهم : تسلمون التي ابن حمدان .
فحلفوا ان ابن حمدان ما هو في البلد . فلما علم ان سيف الدولة
غائب عنها طمع فيها وحاصرها . وقيل ان نقفور خرج اليه شيوخ
حلب باستدعاء منه لهم يوم الاثنين الثاني والعشرون من ذي
القعدة من السنة (2) وكان نزوله على المدينة يوم السبت العشرين من
ذي القعدة وجرى بينه وبينهم خطاب آخره على ان يؤمنهم ويحملوا
اليه مالا ويمكنوا عسكريه ان يدخل من باب ويخرج من اخر ينصرف
عنهم عن مقدمة فقالوا له تمهانا F^o 35 v^o الليلة حتى نتشاور ونخرج
غدا باجواب ففعل ومضوا وتحدثوا وخرجوا بكفة الثلاثاء اليه فاجابوه
الى ما طلب فقال لهم نقفور : اظنكم قد رتبتم مقاتلتكم في اماكن
مخفين بالسلاح حتى اذا دخل من اصحابي من يمكنكم ان تطبقوا
عليه وتقتلوه فعلمت ذلك . فحلف له بعضهم من اهل الراي
الضعيف انه ما بقى بالمدينة من يحمل سلاحا وفيه بطش . فكشفهم

(1) Ainsi, distinctement, dans le Ms.

(2) Lundi 22 déc. 962.

نقفور عند ذلك فعند ذلك قال لهم : انصرفوا اليوم واخرجوا التي
عندنا . فانصرفوا وقال نقفور لاصحابه : قد علمتم انه ما بقي عندكم
من يدفع فطوفوا الليلة بالاسوار ومعكم كالة فأتى موضع رايتموه ممكننا
فَتَسَبَّرُوا اليه فانكم تملكون الموضع . فطافوا وكتبوا امرهم وابصروا
اقصر سور فيها مما يلي الميدان بباب قنسرين فركبوه وتجمعوا عليه
وكان وقت السحر وصاحوا ودخلوا المدينة . وقيل ان اهل حاب
قاتلوا من وراء السور فقتل جماعة من الروم بالحجارة والمقاليع
وسقطت ثلثة من السور على قوم من حلب فقتلتهم وطمع الروم فيها
فاكبوا عليها ودفعهم الكلبيون عنها فلما جنهم الليل اجتمع عليها
المسلمون فبنوها فاصبحوا وقد فرغت فَعَلُوا عليها وكبروا فَبَعُدَ الروم عن
المدينة الى جبل جوشن فمضى رجاله الشرط وعوام الناس الى منازل
الناس وخافات التجار لينهبوها فاشتغل شيوخ البلد عن حفظ السور
وكمقوا منازلهم فرأى الروم السور خاليا فتعاسروا ونصبوا F° 36 r° السلالم
على السور وهدموا بعض الابدان (1) ودخلوا المدينة من جهة بروج
الغنم ليلة الثلاثاء لثمان بقى من ذى القعدة من سنة احدى وخسين (2)
وقيل يوم الثلاثاء آخر ذى القعدة في السحر واخذ الدمستق منها خلقا

(1) Courtines, voir Dozy.

(2) Nuit du lundi 22 au mardi 23 décembre 961.

من النساء والأطفال وقتل معظم الرجال ولم يسلم منه إلا من اعتصم بالقلعة من العلويين والهاشميين والكتّاب وأرباب الأموال ولم يكن على القلعة يومئذ سور عامر فانها كانت قد تهدمت وبقي رسومها فجعل المسلمون الأَكْفَ والبوازم بين أيديهم (1) وكان بها جاعة من الديلم الذين ينسب إليهم درب الديلم بحلب فزحف إليها ابن اخت الملك فرماه ديلمى فقتله فطلبه من الناس فرمته براسه فقتل عند ذلك من الأسرى اثني عشر ألف أسير وقيل أكثر من ذلك وقيل أقل والله أعلم . وأقام نقفور بحلب ثمانية أيام ينهب ويقتل ويسبي باطنا وظاهرا وقيل انه أخرب القصر الذى أنشأه سيف الدولة بالكلبة وتناهى فى حسنه وعمل له أسواراً وأجرى نهر قوبق فيه من تحت الكناقية يمر من الموضع المعروف بالسقايات حتى يدخل فى القصر من جانب ويخرج من آخر فيصب فى المكان المعروف بالغيص (2) وبني حوله اصطبلًا ومساكن كاشيته . فقبل ان ملك الروم وجد فيه سيف الدولة ثلثمائة وتسعين بدرّة ذراهم ووجد له

(1) أَكْفَ , *sg.* أَكْفَ . Le même procédé pour aveugler une brèche est employé par les assiégés d'Amorium en 223/238 : Tab. III. 1245.

(2) Cf. IS. 61, sous la forme الغيص , mais p. 225 n. الغيص . Voir *supra*, p. 204-205.

الفا واربعمائة بغل فاخذها ووجد له من خزائن السلاح مالا يحصى
F° 36 v° كثره فقبض جميعها واحرق الدار فلم تعمر بعد ذلك واثارها
الى اليوم ظاهرة . ويقال ان سيف الدولة رآى فى المنام ان حية قد
تطوقت على دارة فعظم عليه ذلك فقال له بعض المفسرين : الحية
فى النوم ماء فامر بحفر يحفر بين دارة وبين قويق حتى اذار الماء
حول الدار وكان فى حص رجل ضرير من اهل العلم يفسر المنامات
فدخل على سيف الدولة فقال له كلاما معناه : ان الروم يحتوى على
دارك . فامر به واخرج بعنف وقضى الله سبحانه ان الروم خرجوا
وفتحوا حلب واستولوا على دار سيف الدولة فذكر معبر المنام
انه دخل على سيف الدولة بعد ما كان من امر الروم فقال له ما
كان من امر ذلك المنام الملقن . وكان المعتصمون بالقلعة والروم
بالمدينة تحت السماء ليس لهم ما يظلمهم من الهواء والمطر ويتسللون
فى الليل الى منازلهم فان وجدوا شيئا من قوت او غيره اخذوه وانصرفوا .
ثم ان نقفور احرق المسجد الجامع واكثر لاسواق والدار التى
لسيف الدولة واكثر دور المدينة وخرج منها سائرا الى القسطنطينية
بعد ان ضرب اعناق لاسارى من الرجال حين قتل ابن اخى
الملك وكانوا الفا ومائتى رجل وسار بما معه ولم يعرض لسواد حلب

والقرى التي حولها وقال : هذا البلد قد صار لنا فلا تقصروا في عمارته فآنا بعد قليل نعود اليكم . وكان عدة من سبى من الصبيان والصبايا بضعة عشر الف صبى وصبية واخذهم معه F° 37 r° وقيل ان جامع حلب كان يضاهاى جامع دمشق في الزخرفة والرخام والفَسَيْفَسَاء ذى الفص المذمب (1) الى ان احرقه الدمستق لعنه الله وان سليمان بن عبد الملك اعتنى به كما اعتنى اخوه الوليد بجامع دمشق (2) وسار الدمستق عنها يوم الاربعاء مستهل ذى الحجة من سنة احدى وخمسين وثلثمائة (3) .

(1) *فَسَيْفَسَاء* déformation araméenne de *ψῆφος* (voir Fraenkel, *Aram. Fremdw.* s.v.) qui désigne ordinairement le chaton d'une bague, est le terme technique pour désigner les smaltes ou petits cubes composant la mosaïque. Sur la technique de la mosaïque (فَسَيْفَسَاء ou *فَسَيْفَسَاء* = *ψῆφος*), voir Quatremère, *Maml.* II, 4, 272 ; G. Marçais, *Manuel*, I, 258 ; Creswell, *Early Mosl. Arch.* I, 231 ; et la note détaillée dans Muq. 158 : *واما الفسافسا (sic) فانه شئ يعمل من الزجاج على شبه سنجة الدرهمين اصفر واغمبر واسود واحمر وازرق (ابرق) et non المذهب قد جعل على وجهه ذهب من فوقه زجاج يقيق ثم يعجن الشيد بالصمغ (يصمغ) et non العربى ويبسط على الحائط ثم يوضع عليه هذا الفسافسا ويؤلف صورا وكتابات وبعض يوضع عليه كنه مذهبة فترى الجدار كله ذهباً يقدر* .

(2) Cf. IS. 62 : *كان جامع حلب يضاهاى جامع دمشق في الزخرفة* : (3) Cf. IS. 62 : *والتائق في بنائه ليضاهاى به ما عمله اخوه الوليد في جامع دمشق*

واختلف في السبب الذي اوجب رحيل نقفور عن حلب فقيل انه ورد اليه الخبر ان رومانوس الملك وقع من طهر فرسه في الصيد بالقسطنطينية وانهم يطلبونه ليملكوه عليهم وقيل سبب رحيله ان نجاء عاد بجمهور العسكر الى الامير سيف الدولة فاجتمع به وجعل يواصل الغارات على عسكر الروم وتباع غاراته الى السعدي (1) وانه اخذ جماعة من متعلقة الروم واستنجد سيف الدولة باهل الشام فسار نحوه ظالم بن السلال العيلى (2) في اهل

وقيل انه من بناء الوليد ايضا : IS. ajoute : لأنه نقل اليه آتة كنيسته قورص وكانت هذه الكنيسة من عجائب الدنيا يقال ان ملك الروم بذل في ثلاثة اعمدة كانت فيها سبعين الف دينار فلم يسمح له الوليد بها . ويقال ان بنى العباس نقضوا ما كان فيه من الرخام والآلات ونقلوه الى جامع الانبار لما نقضوا اثار بنى امية من بلاد الشام وعفوها ولم ينزل على هذه الحالة الى ان هجم نقفور حلب ... واحرق الجامع والبند ورحل من حلب . وعاد سيف Sur la construction de la mosquée de Damas, voir Yâq. II, 590 ; les historiens sub 88 ; Lammens, *Etudes...* 269 sqq ; Creswell, *op. cit.* part. I ; pour sa description, Creswell, 100 sqq. avec bibliographie complète. — La mosquée d'Alep, située dans les sous à l'ouest de la citadelle (cf. Sauvaget, *Incentaire*, p. 73, n. 10) fut bâtie dans les jardins de la cathédrale (devenue à partir de 543 la madrasa Halâwiyya, en face de la porte ouest de la mosquée, IS. 82). Voir IS. 62, Gazzî, II, 235.

(3) 31 déc. 962.

(1) Lieu de plaisance dans la banlieue sud d'Alep : IS. 255.

(2) Ce personnage n'est pas mentionné par Ibn Sa'îd, mais il y a en 363 un Zâlim b. Mawhûb al 'Uqayîl, gouverneur de Damas pour les Fâtimites : Ibn al Qalânisi, 4 sqq.

دمشق وكان يليها من قبل لآخشيديية فكان ذلك سبباً لرحيله
عن حلب وكان هذا نقفور ابن الفطاس الدمستق قد دَخَّ بلاد
الاسلام وانتزع من ايدي المسلمين جملة من المدن والحصون والمعقل
فانتزع الهارونية وعين زربة كما ذكرناه وكذلك دليوك واذنة
وغير ذلك من الثغور ونزل على اذنة في ذي الحجة من سنة
اثنيتين وخمسين (1) ولقيه نعيم طرسوس فهزمهم وقتل منهم مقدار
اربعة الاف وانهم الباقون الى تل بالقرب من اذنة فاحاط الروم
بهم وقتلوهم وقتلوهم باسهم وهرب اهل اذنة الى المصيصة وحاصرها
F^o 37 v^o نقفور مدة فلم يقدر عليها بعد ان نقب في سورها نقوبا
عدة وقلت الميرة عندهم فانصرف بعد ان احرق ما حولها وورد في
هذا الوقت الى حلب انسان من اهل خراسان معه عسكر لغزو
الروم فاتفق مع سيف الدولة على ان يقصد نقفور وكان سيف
الدولة عليلاً فحمل في قبة فالفياه وقد رحل عن المصيصة وتفرقت
جموع الخراساني لشدة الغلاء في هذه السنة بحلب والثغور وعظم
الغلاء والوباء في المصيصة وطرسوس حتى اكلوا الميتة وعاد نقفور
الى المصيصة وفتحها بالسيف في رجب سنة اربع وخمسين

(1) 21 déc. 963-18 janv. 964.

وثلاثمائة (1) وفتح ايضا كَفَرَبَيَّا (2) في هذه السنة ومرعش وفتح طرسوس من ايدى المسلمين في شعبان سنة اربع وخمسين وثلاثمائة (3) وكان المسلمون يخرجون في كل سنة ويزرعون الزرع فيانى بعساكرة فيفسده فصعفت وتخلّى ملوكى الاسلام عن اهل الرباط بها وكان فيها فيما ذكر اربعون الف فارس وفي عتبه بابها اثر الاستنة الى اليوم فلما راي اهلها ذلك راسلوا نقفور المذكور فوصل اليهم واجابوه الى التسليم وقال لهم : ان كافورا الخادم قد ارسل اليكم غلة عظيمة في المراكب فان اخذتم ان نأخذها وانصرف عنكم في هذه السنة فعلت . فقالوا : لا . واشتروا عليه ان ياخذوا اموالهم فاجابهم الى ذلك الآ السلاح ونصب رمحين جعل على احدهما مصحفاً وعلى الآخر صليباً . ثم قال لهم : من اختار بلد الاسلام فليقف تحت المصحف ومن اختار بلد النصرانية فليقف تحت الصليب فخرج المسلمون F^o 38 r^o فحزروا بمائة الف ما بين رجل وامرأة وصبي

(1) 3 juillet-1^{er} août 965. Sur tous ces événements, voir plus haut, p. 167 sqq.

(2) Kafarbayya et Masšša étaient deux villes jumelles séparées par le Jayhan et réunies par un ancien pont romain. Kafarbayya était sur la rive orientale. Son importance datait surtout des Abbassides, de Mahdi ou Rašid. Voir Balağ. 165-166; I Hauq. 122 (*supra* p. 46); de Mahdi ou Rašid. Voir Balağ. 165-166; I Hauq. 122 (*supra* p. 46); Ya'qūbi, dans IŠ. 179; Yaq. II, 170, IV, 287; Le Str. EC. 130-131; Honigmann, dans EI. art. Miššš. cf. aussi *supra* p. 45 sqq.

(3) 2 août-30 août 965.

وانحازوا الى انطاكية . ودخل نقفور الى طرسوس وصعد منبرها وقال لمن حوله : اين انا . فقالوا : على منبر طرسوس . فقال : لا ولكنى على منبر بيت المقدس وهذه كانت يمنعكم من ذلك . واستولى بعد موت سيف الدولة فى سنة سبع وخمسين على كَفَرطَاب وشَيْزُر وحمّاة وعرقنة وجبلة ومعرة النعمان ومعرة مصرين وقبيزين ثم فتح انطاكية فى سنة ثمان وخمسين على ما نذكره بعد ان شاء الله تعالى (1) . وصارت وقعاته للروم والنصارى كالثرة والاعباد وحكم فى البلاد حكم ملوك الروم . ولما رجع عن حلب سار الى القسطنطينية مُعِذًا فدخلها فى صفر سنة اثنتين وخمسين وثلثمائة (2) فوجد رومانوس قد مات وجلس فى الملك ولداه بسيل وقسطنطين وعمما صبيان والدتهما تقانوا (3) فدبرهما فلما وصل نقفور سلموا الامر اليه فدبرهما مدة ثم رآى ان استيلاءه على الملك اصوب وابلغ فى

(1) Pour ces localités, voir plus haut p. 39 sqq. Kafartāb (Yāq. IV, 289; Dussaud, 178 sqq.) est à l'est d'Apamée, à mi-chemin entre Sayzar et Ma'arrat al Nu'mān; Ma'arrat Miṣrīn (Yāq. IV, 574; Dussaud, 193 et *passim*) est au sud-ouest d'Alep, dans le Jabal al Summāq, un peu au nord d'Idlib. Pour Tizīn, voir *supra*, p. 199. 'Irqa, aujourd'hui 'Arqa (Yāq. III, 653; Dussaud, 80 sqq, est au N.O. de Tripoli à une vingtaine de km. non loin de la côte et ne doit pas être confondue avec 'Arqa de la région de Mélitène.

(2) 1^{er} mars-29 mars 963.

(3) Théophano.

الهيئة فلبس الخف الاحمر (1) ودعا لنفسه بالملك وتحدث مع
البطرك في ذلك فاشار عليه ان يتزوج تفانوا ام الصبييين وان
يكون مشاركا لهما في الملك فاتفقوا على ذلك والبسوه التاج ثم
خافت على ولديها منه فاعملت الحيلة وربتت مع يانس بن
شمشقيق ان تتزوج به وبات نقفور في البلاط في موضعه الذي
جرت عادته به فلما ثقل في نومه ادخلت يانس ومعه جماعة
وشكلت رجل نقفور فلما دخل يانس قام نقفور من نومه لياخذ
السيف فلم يستطع فقتله ولم يتزوج. ٧٠ 38 ٤٠ بها يانس خوفا منها.
ونعود الى بقية اخبار سيف الدولة فانه لما رحل الروم عن
حلب عاد اليها ودخلها في ذي الحجة سنة احدى وخسين
وثلاثمائة (2) وعمّر ما خرب منها وجدد عمارة المسجد الجامع (3) واقام
سيف الدولة الى سنة اربع وخسين وثلاثمائة وسار الى ديار بكر
بالبطارقة الذين كانوا في اسره ليفادي بهم واخذهم نجا وسار الى
ميفارقين فاستولى عليها فلما وصل سيف الدولة قال: ارونى نجا
فاروه اياه على برج فوقف تحته وقال: يا نجا. فقال: لبيك يا

(1) Insignes de l'empereur; cf. I Hurd. 109; Schlumberger, 304 et l'illustration.

(2) 31 déc. 962-29 janv. 963.

(3) *Supra*, p. 258.

مولانا . فقال : انزل . فنزل في الوقت على رسمه وخلع عليه
وسلم اليه البلد والبطارقة . وقتل نجبا قتله غلام سيف الدولة
اسمه قبججاج (1) بحضرته وكان سيف الدولة عليلا فامر به وقتل
قبججاج في الحال . وسار سيف الدولة بالبطارقة الى الفداء ففدى
بهم ابا فراس ابن عمه وجماعة من اهلته وغلانته رقطاش ومن كان
بقي من شيوخ الحمصيين (2) والكلبيين ولما لم يبق معه من
اسرى الروم احد اشترى ببيعة المسلمين من العدو كل رجل باثنين
وسبعين دينارا حتى نفيذ ما كان معه من المال فاشترى الباقيين
ورحن عليهم بدنتمه الكوهر المعدومة المشل وكاتبه ابا القاسم الحسين
بن علي المغربي جد الوزير وبقى في ايدي الروم الى ان مات
سيف الدولة فحمل ببيعة المال وخلص ابن المغربي (3) ولما توجه
سيف الدولة الى الفداء ولى في حلب غلامه وحاجبه قرغويه (4)
الحاجب . F° 39 r° في سنة اربع وخسين فخرج على اعمال سيف
الدولة مروان العُقَيْلي وكان من مستامنة القرامطة وكان مروان مع
سيف الدولة حين توجه الى آمد واقام سيف الدولة بكل ما يحتاج

(1) Najāh, dans Ibn al Azraq (*supra* p. 256).

(2) Il n'a pas été fait allusion précédemment à ces gens de Hims.

(3) Sur ce personnage et son rôle dans l'échange, voir p. 191.

(4) Ecrit قرعونه dans IS. 62.

اليه عسكره وانفذ اليه ملك الروم هدية سنوية فقتل مروان القرمطي رجلا من اصحاب الرسول فتلافي سيف الدولة ذلك وسير الى ملك الروم هدية سنوية وافرد دية المقتول واعتذر ان مروان فعل ذلك عن سكر فردّ الهدية والتمس انفاذ القاتل ليقيده به او يصفح عنه فلم يفعل وانتقصت الهدنة وكان ذلك في سنة ثمان وثلاثين وثلثمائة وولى بعد ذلك مروان السواحل فلما توجه سيف الدولة الى الفداء سار الى ناحية حلب فانفذ اليه قرغويه غلاما له اسمه بدر فالتقيا غربي كقرطاب فاخذة مروان اسيرا وقتله صبوا وكسر العسكر وملك حلب وكتب الى سيف الدولة بانه من قبله فسكن الى ذلك واخذ مروان في ظم الناس بحلب ومصادرهم فلم تطل مدته وتوفي سنة اربع وخمسين وثلثمائة من ضربة ضربه بها بدر حين التقيا بلت (1) في وجهه وعاد الحاجب قرغويه الى خلافة سيف الدولة (2).

(1) Le mot *لَت* se trouve dans le *Dict. de Freytag* et noté comme d'origine persane, avec le sens de « baculus gravior ». Freytag renvoie à K. al Dfn (= ici, et *Regnum*, texte, p. 3, trad. p. 2) Freytag est suivi par Kazimirski, et par Dozy, qui renvoie à 'Antar, *Extraits*, 73, 5, a. f. (= *Strat 'Antar*, III, 24, 2, a. f., cf. 20, 10 etc.). Le mot est fréquemment employé dans les romans de chevalerie, ainsi *Dât al Himma*, II, 51, 2, etc.; *Baybars*, II, 57, 4, III, 17, 10, etc. Il est dans Ma'lûf: *Munjid*, p. 758, avec le sens de القاسم العظيمة. القدوم. C'est le persan *لَت*, baculus, fustis, clava. C'est donc ici une massue.

(2) Pour ces événements, voir plus haut, p. 264.

وكان بانطاكية رجل يقال له احسن بن لاهوازي يضمن
المستغلات (1) لسيف الدولة فاجتمع به رجل من وجوه اهل الثغر يقال
له رشيق النسيمي وكان من القواد المقيمين بطرسوس فاندفع الى
انطاكية حين اخذ الروم طرسوس وتولى تدبير رشيق واطمعه F° 39 v°
في ان سيف الدولة لا يعود الى الشام فطمع فانفق مع ملك الروم
على ان يكون في حمزة ويحمل اليه عن انطاكية في كل سنة ستمائة
الف درهم وكان بانطاكية من قبل سيف الدولة تنسج اليمكي او
الشملي (2) فسار رشيق نحوه فوثب اهل انطاكية على تنسج فاخرجوه
وسلموا البلد الى رشيق فاطمعه ابن لاهوازي رشيقا بملك حلب
لعلمه بصعف سيف الدولة واشتغاله بالفداء وعمل له ابن لاهوازي
كتابا ذكر انه من الخليفة ببغداد بتقليده اعمال سيف الدولة فقرأه
على منبر انطاكية واجتمع لابن لاهوازي جملة من مال المستغلات وطالب
قوما بودائع ذكر انها عندهم واستخدم بتلك الاموال فسانا ورجالة
واستأمن اليه ديزيم بن اوثيم الديلمي وجاعة من الديلم الذين
كانوا مع الحاجب قرغويه بحلب فحصل مع رشيق نحو خمسة الاف

(1) Sur ce mot signifiant revenus, produit de taxes diverses, voir BGA. IV, 310, et sur ces taxes elles-mêmes, Mez, *Ren.* chap. VIII.

(2) Ou Fath; cf. *supra.* p. 270.

رجل فسّر إليه الحاجب غلامه يُمن في عسكر فخرج إليه رشيق من انطاكية والتقوا بأرتاح (1) فاستأمن يُمن الى رشيق ومضى عسكروه الى حلب وتوجه رشيق الى حلب ونازل حلب وزحف على باب اليهود فخرج إليه بشارة الخادم في جماعة فقاتل الى الظهر وأنهزم بشارة ودخل من باب اليهود ودخلت خيل رشيق خلفه واستولى رشيق على المدينة في اليوم كاول من ذى القعدة سنة اربع وخسين وثلاثمائة (2) ونادوا بالامان للرعية وقرأوا كتابا مختلفا عن الكليفة بتقليد رشيق اعمال سيف الدولة واقام رشيق يقاتل F° 40 r° القلعة ثلثة اشهر وعشرة ايام وفتح باب الفرج ونزل غلمان الحاجب من القلعة فحملوا على اصحاب رشيق فهزموهم واخرجوهم من المدينة فركب رشيق ودخل من باب انطاكية فبلغ الى القلانسيين وخرج من باب قنسرين ومضى الى باب العراق فنزل غلمان الحاجب وخرجوا من باب الفرج وهو الباب الصغير (3) ووقع القتال بينهم وبين اصحاب

(1) Sur Artah, située à l'ouest de Tizin, entre ce dernier point et le lac d'al 'Amq, voir plus haut, p. 199.

(2) 29 oct. 985.

(3) La citadelle d'Alep, dont l'unique entrée s'ouvrait face au Sud, était à cheval sur l'enceinte, à l'est de la ville. Sauvaget, *Enceinte*, 133, 144 et les figures; cf. *Inventaire*, p. 72 et les planches). Bâb al Faraj était vraisemblablement près de l'endroit où le mur d'enceinte rejoignait le talus de la citadelle et non loin de l'entrée de cette dernière.

Elle est mentionnée dans IS. 37, 4-5 (1. القلعة).

رشيق فطعن ابن يزيد الشيباني رشيقا فرماه وكان ممن استأمن من
عسكر سيف الدولة الى رشيق واخذ راسه ومضى به الى الكاجب
قرغويه وعاد الكاجب الى حالته في خلافة الامير سيف الدولة .
وعاد عسكر رشيق الى انطاكية فرأسوا عليهم دزبهر بن أُوَيْسَم الديلمي
وعقدوا له الامارة واستوزر ابا على بن لاهوازي وقبل كل من وصل
اليه من العرب والعجم . وسار اليه الكاجب قرغويه الى انطاكية
فأوقع به دزبهر ونهب سواده وانهزم قرغويه وقد استأمن اكثر
اصحابه الى دزبهر فتحصن بقلعة حلب وتبعه دزبهر فملكها في
جادي الاولى من سنة خمس وخمسين وثلثمائة (1) . واقام بها وابن

وهو الباب الصغير . Les mots القلعة من القلعة 45, 5 a. f. de K. al Dīn, indiquent qu'à son époque (588-660) elle s'appelait ainsi; en effet, après la reconstruction de l'enceinte par l'Ayyubide al Malik al Zāhir Gāzī, en 592, la porte de l'enceinte située immédiatement au sud de la citadelle s'appelle Bāb al Ṣagīr et le nom de Bāb al Faraj a été reporté à une nouvelle porte, au N.O. de l'enceinte, sur l'emplacement de l'ancienne Bāb al 'Ibāra (IṢ. 33, 37, etc.). Voir le plan, *supra*, p. 148 et cf. Sauvaget, l. c. 143, 148. — Bāb al 'Irāq était un peu plus au Sud (IṢ. 41). Les mouvements de Rašīq, maître semble-t-il des faces N, O, et S de l'enceinte, mais en échec devant la citadelle, visent à isoler cette dernière du côté de l'Est par où pouvait venir un secours de Sayf al Daula; il cherche donc à se rendre maître successivement des garnisons des portes Bāb al Faraj et Bāb al 'Irāq.

(1) 5 avril-24 mai 966.

لاهواري بعسكره في حاصر قنسرين (1) وجمع اليه بنى كلاب وجبى
الخراج من بلاد حلب وحمص وقوض الى القضاة والولاة والشيوخ
والعمال الاعمال والولايات وجاء سيف الدولة فدخل حلب وعسكره
ضعيف فبات بها وخرج الى دزبر وابن لاهواري وكان سيف الدولة
قد فُج وبطل شقّه لايسر v° 40 F° فالتقوا شرقي حلب بسبعين (2)
فغدرت بنو كلاب بدزبر وابن لاهواري حين نظروا الى سيف
الدولة واستامنوا اليه فأمنهم ووضع السيف في عسكر دزبر وضع
مُحَقَّق مغيظ فقتل جمعا كثيرا واسر خلقا فقتلهم صبورا وكان فيهم جماعة
ممن اشتراه بماله من الروم فسبقوه الى الشام وقبضوا الرزق من ابن
لاهواري وجعلوا يقاتلونّه فما ابقى على احد منهم وحصل دزبر وابن
لاهواري في اسره فاما دزبر فقتله ليومه واما ابن لاهواري فاستبقاه
اياما ثم قتله . ثم ان سيف الدولة قويت عنته بالفالج وكان بشيّر
فوصل الى حلب فاقام بها يومين او ثلاثة وتوفي يوم الجمعة العاشر من

(1) Petite cité à une parasange de Qinnasrin appelée aussi Hādir (= campement de grande tribu) des B. Tayyī : Balād. Caïre, 151-152 ; Yāq. II, 185 ; IS. 163-164 ; Gazzī, I, 469. Subsiste aujourd'hui sous le simple nom de Hādir, à quelques km. à l'est du hameau actuel de Qinnasrin, qui est au pied du Jabal Nehī 'Is, dominant le marécage où se jette le Quwayq. Hādir Qinnasrin est à distinguer de Hādir Halab : Yāq. l. c. ; IS. 59, 121.

(2) Voir *supra*, p. 268.

صفر من سنة ست وخمسين وثلثمائة وقيل توفي بعسر البول وحمل تابوته الى ميفارقين فدفن بها في تربته وكان على قضاة حلب اذ ذاسى في غالب ظنى ابو جعفر احمد بن اسحاق بن محمد بن يزيد الكنفى (1) بعد احمد بن محمد بن مائل .

وينسب الى سيف الدولة اشعار كثيرة لا يصح منها له غير بيتين ذكر ابو القاسم الحسين بن على المغربي كاتبه وهو جده الوزيري ابي القاسم المغربي (2) انهما لسيف الدولة ولم يعرف له غيرهما وكتب بهما الى اخيه ناصر الدولة وقد مديده الى شىء من بلاد المجاورة له من ديار بكر وكانت في يد اخيه :

لَسْتُ أَجْفُو وَإِنْ جُفِيتْ وَلَا انْزَرِي حَقًّا عَلَيَّ فِي كُلِّ حَالٍ
انما انت والد والاب الجاس في يجازى بالصبر والاحتمال (3)

F^o 41 r^o ووزر لسيف الدولة ابو اسحاق القواريطى ثم صرفه وولى وزارته ابا عبد الله محمد بن سليمان بن فهد ثم غلب على امره ابو الحسين على بن الحسين المغربي ابو الوزيري القاسم ووزر له .

(1) Frère de Muhammad b. Ishāq b. Muhammad al Halabī, mentionné dans Yāq. IV, 289, 17 cf. *supra*, p. 383.

(2) *Supra*, p. 190-191.

(3) *Supra*, p. 360, n. 4.

APPENDICE

Les quatre morceaux qu'on lira ont été placés ici comme appendice, l'un au chapitre I (Débuts de Sayf al Daula), les trois autres au chapitre II (Guerres de Sayf al Daula contre les Byzantins). Le premier est un récit du *Niṣṣār al Muḥādāra* de Tanūḥī, qui ne se trouve pas dans l'édition Margoliouth, et qui a paru dans la Revue de l'Académie arabe de Damas au cours de l'été 1932 alors que le premier chapitre et une partie du second de notre Recueil étaient déjà imprimés. Le deuxième texte a trait à la campagne de Sayf al Daula contre Tall Biṭriq en 343. Malgré quelques incertitudes au sujet des noms propres, il complètera utilement les données historiques déjà connues sur cette campagne. Il a semblé intéressant d'y joindre deux autres morceaux, qui se rapportent à des événements de très peu postérieurs à la mort de l'émir († Šafar 356 = février 967). Nicéphore Phocas qui avait continué ses incursions victorieuses en Syrie et dont les armées étaient entrées à nouveau dans Alep, fut assassiné dans la nuit du 10 au 11 décembre 969, par Jean Tzimiscès, qui prit sa place. Sa mort causa dans l'Orient musulman une grande joie dont le prédicateur Ibn Nubāta s'est fait l'écho dans une de ses *ḥuṭba*. Le traité de paix, imposé au chambellan Qarguyah, dont Kamāl al Dīn nous a conservé le texte, fut signé quelques jours avant la mort de l'empereur. Il consacre la vassalité de l'Etat d'Alep à l'égard de Byzance; il est l'œuvre du grand empereur et l'aboutissement de la longue guerre menée par ses prédécesseurs et par lui contre l'émir ḥamdanide. La mort a épargné à Sayf al Daula de signer ce traité: s'il eût vécu quelques années de plus, c'est lui qui aurait été contraint d'accepter cette paix humiliante et serait devenu vassal de l'Empire.

1. — Un épisode de la vie de Sayf al Daula
raconté par lui-même.

حدثني ابو يعلى محمد بن يعقوب البريدي الكاتب (1) قال : لما
قصدت سيف الدولة اكرمني وانس بي وانعم علي وكنت احضر لينا
في جملة من يحضر. قال : فقال لي ليلة من الليالي : كان قتل ابيك
ابوك لاشياء علي. فقلت : كيف ذاك اطال الله بقاء مولانا. قال :
لما رجعنا من بغداد (2) اقتصر بي اخي ناصر الدولة على نصيبين
فكنت مقيما فيها ولم يكن ارتفاعها يكفيني فكنت ادافع الاوقات
واصبر على مضض من لاصاقة مدة. ثم بلغتني اخبار الشام وخلوها الا
من يانس المونسي (3) وكون ابن طعج بمصر بعيدا منها ورضاه بان يجعل

(1) Les Baridi (cf. *El.* et chap. I sur leurs démêlés avec les Hamdâ-
nides) étaient trois frères, Abû 'Abd Allâh Ahmad, Abû Yûsuf Ya'qûb,
Abû 'Husayn 'Alî (voir IA et I Misk. sous 316, 318, 323, etc.). Abû
'Abd Allâh se débarrassa par un meurtre de Abû Yûsuf, père du per-
sonnage mentionné ici, huit mois avant qu'il ne mourût lui-même en
šawwâl 332 (mai-juin 944), par conséquent en novembre 943. Abû 'l
Husayn qui eut comme rival son neveu Abû 'l Qâsim, fils d'Abû 'Abd
Allâh, mourut en 333. Abû 'l Qâsim ne put se maintenir indépendant
en face du Buyide. Quant à Abû Ya'la Muhammad il ne semble pas
être nommé par les historiens.

(2) Cf. chap. I. Le récit de Tanûhi est difficile à concilier avec les
données historiques connues sur l'activité de Sayf en 332 et 333. La
question ne peut être discutée ici.

(3) Sur ce personnage, cf. *supra*, p. 368, n. 1.

يأنس عليها ويحمل اليه الشيء اليسير منها. ففكرت في جمع جيش وقصدها واخذها وطرد يأنس ومدافعة ابن طعج ان سار الى بجهدي . فان قدرت على ذلك والا كنت قد تعجلت من اموالها ما تنزل به اضافتي مدة ووجدت جمع الجيش لا يمكن الا بالمال وليس لي مال . فقلت اقصد اخي وأسأله ان يعاونني بالف رجل من جيشه يزيح هو علتهم (1) ويعطيني شيئا من المال واخرج بهم فيكون عملي زاندا في عمله وعزة . قال : وكانت تأخذني حتمي ربعم . فرحلت الى الموصل على ما بي ودخلت الى اخي وسلمت عليه فقال : ما اقدمك فقلت امر اذكوه بعد . فرحب وافترقنا فواصلته في هذا المعنى وشرحت له فاطهر من المنع القبيح والرد الشديد غير قليل . ثم شافهته فكار . اشد امتناعا وطرحت عليه جميع من كان يتجاسر على خطابه في مثل هذا فيردهم . قال : وكان كجوجا اذا منع من الاكل شيئا يلتمس منه اقام على المنع . قال : ولم يبق في نفسي من يجوز ان اطرحه عليه واقدر انه يجيبه الا امراته الكردية (2) والدة ابي تغلب . قال : فقصدتها وخطبتها في حاجتي وسألته مسائله . فقالت : انت تعلم

(1) On a déjà vu l'expression synonyme ازال علتهم .

(2) Nouvelle preuve des relations étroites entre les Hamdânides et les Kurdes. Cf. chap. IV, p. 289, n. 1.

خلقه وقد ردك وان سألته عقيب ذلك ردني ايضا فاخرق جاهي
عنده ولم يقص الحاجة ولكن اقم اياماً حتى اظفر منه في خلال ذلك
بنشاط او سبب اجعله طريقاً للكلام والمشورة عليه والمسالمة له. قال :
فعلمت صحة قولها فاقمت. قال : فاني جالس بحضرته يوماً اذ جاءه
برّاج بكتاب طائر عرفه سقوطه من بغداد. فلما قرأه اسود وجهه واسترجع
واظهر قلقاً وغماً وقال : انا لله واليه راجعون. يا قوم المتجعر (1) لا حق
الجاهل المبذر السخيف الرأى الرديء التدبير الفقير القليل الجيش
يقتل احازم المرتفق العاقل الوثيق الرأى الضابط الجيد التدبير الغني
الكثير الجيش. فرمى الكتاب وقال : قف عليه. فاذا هو كتاب خليفته
ببغداد بتاريخ يومين يقول : ان في هذه الساعة تناصرت الاخبار وصحت
بقتل امي عبد الله البريدي اخاه ابا يوسف واستيلائه على البصرة.
قال فلما قرأت ذلك مع ما سمعته من كلامه مت جزعاً وفزعاً ولم
اشك انه يعتقدني كاني ابو عبد الله البريدي في الاخلاق التي
وصف بها ويعتقد في نفسه انه كابي يوسف وقد جئته في امر جيش
ومال ولم اشك ان ذلك سيولد له امراً في القبض عليّ وحبسي .

(1) حوْلوق comme نَحْت est sans doute formé par l'expression proverbiale هَلْ يَفْتَحُ الْجَعْرُ فَاةَ Maydānī I 200, sous دَشْتَة من أَحَقُّ من Mufaḍḍal, *Fāḥir*, 24, LA, V. 311.

فأخذت أداريه وأسكن منه واطعن على ابي عبد الله البريدي وازيد في الاستقبال لفعله وتعجيز رأيد الى ان انقطع الكلام. ثم اظهرت له انه قد ظهرت الحصى التي نجيتني وانه وقتها وقد جاءت فقلت . فقال : ياغلما ن بين يديه . فركبت دابتي وحركت الى معسكرى . وقد كنت منذ وردت ومعسكرى طاهر البلد ولم انزل دارا . قال فحين دخلت الى معسكرى وكان بالدير الاعلى (1) لم انزل وقلت لغلما نى : ارحلوا الساعة الساعة ولا تضربوا بوقا (2) واتبعونى . وحركت وحصى . فلحقنى نفر من غلما نى وكنت اركض على وجهى خوفا من مبادرة ناصر الدولة الى بمكروه . قال فما عقلت حتى وصلت الى بلد (3) فى نفر قليل من اهل معسكرى وتبعنى الباقون فحين وردوا نهضت للرحيل ولم ادعهم ان يرخوا وخرجنا . فلما صرنا على فرسخ من البلد اذا باعلام وجيش لاقين بنا فلم اشك ان اخى انفذهم للقبض على فقلت لمن معى : تأهبوا للحرب ولا تبدأوا وحثوا السير . قال فاذا باعرابى يركض وحده حتى كحق بى وقال : ايها الامير ما هذا السير

(1) Yāq. II, 644.

(2) Le cor appelé بوق , du latin bucina, est décrit dans les *Prolegomènes* II, 411, comme un long tuyau de cuivre évasé à l'une de ses extrémités. Cf. Usâma, éd. Der. p. 230, n. 3; Arnold, *Legacy*, 361.

(3) Balad, cf. p. 53, n. 1; Le Strange, *EC*. 99, 125; un peu au N. de Mossoul sur la rive droite du Tigre et sur la route de Nisibe.

المحث. خادمك دُنْحَا (1) قد وافى برسالة لأمير ناصر الدولة ويسألك ان تتوقف عليه حتى يلحقك. قال فلما ذكر دُنْحَا قلت : لو كان شراً ما ورد دنحاه فيه فنزلت وقد كان السير كدني والحتمي قد اخذتني فطرحت نفسي لما بى وكفنى دنحاه واخذ يعاتبني على شدة السير فصدفته عما كان في نفسي. فقال : اعلم ان الذي ظننته انقلب وقد تمكنت لك في نفسه هيمة بما جرى وبعثنى اليك برسالة يقول لك : انك قد كنت جئتني تلتمس كيت وكيت فصادفت منى صجراً واجبتك بالرد. ثم علمت ان الصواب معك فكنت منتظراً ان تعاودني في المسألة فاجيبك. فخرجت من غير معاودة ولا توديع والآن ان شئت فاقم بسنْجَار (2) او بنصيبين فاني منفذ اليك ما التمست من المال والرجال لتسير الى الشام. قال فقلت لدنحاه : تشكروه وتعزيه الكثير وتقول كذا وكذا. اشياء وافقته عليها. وتقول : انى خرجت من غير وداع كخبر بلغنى في الحال من طروق الاعراب لعملى فركبت لاحتهم وتركتم معاودة المسألة تخفيفاً. فاذا كان قد رأى هذا فانا ولده وان تم لى شىء فهو له وانا مقيم بنصيبين لانتظر وعده. قال :

(1) Sur ce personnage, cf. chap. III.

(2) Sinjar à l'ouest de Mossoul, sur la rive gauche du Nahr Tarrar, affluent du Tigre. La route de Mossoul à Sinjar se détachait de la précédente à Balad. Cf. Yaq. III, 158 ; Le Strange, *EC*, 98, 99, 124.

وسرت ورجع دنجا فما كان إلا أيام يسيرة حتى جاءني دنجا ومعه
الف رجل قد أزيحت عليهم وأعطوا ارزاقهم ونفقاتهم وعرضت دوابهم
وبغالهم ومعهم خمسون الف دينار وقال : هؤلاء الرجال وهذا المال
فاستخر الله وسر. قال : فسرت الى حلب ومملكتها وكانت وقائعى مع
الاششيدية بعد ذلك المعروفة. ولم يزل بينى وبينهم الحرب الى ان
استقرت (1) الحال بيننا على ان افرجوا لى عن هذه الاعمال وافرجت
لهم عن دمشق واستغثيت عنه.
وكل ذلك فسببه قتل عمك لا بيك.

Tanūhi : *Niṣwār al Muḥādara* (RAAD. 1932, p 430 sqq.)(2).

(1) Texte. اسفرت .

(2) Voir autre récit relatif à Sayf dans *Niṣwār*, RAAD 1930, p. 436.

2. — Détail de la campagne de 345 dans la région
de l'Euphrate.

اتصل بسيف الدولة خبر يانس سبط الدمستق شمشقيق (1)
البطريق في متباعته الغارة على اطراف ديار بكر وتقديره انه آمن
بعد سيف الدولة فسار سيف الدولة في يوم الاثنين لاربع عشرة ليلة
خلت من محرم سنة خمس واربعين وثلثمائة (2) ولما وصل الى حران
لقيته وجوه بنى نمير (3) لائذين به وسأله العفو على كل شيء كان
انكره عليهم فاجابهم الى ذلك وتكذب طرق الاجادة واخذ على حصن
الران الى حصن الحمة الى حصن ارقنين وجياعها له وفي يده (4) ودخل

(1) Jean Tzimiscès, arm. Ćemeškig. Il était petit-fils du Domestique Théophile qui avait conquis Qāliqala et petit-neveu du Domestique Corcuas. Il était né, soit dans la petite ville connue depuis sous le nom de Ćimişgezek (= lieu de la naissance de Tzimiscès), située au N. de l'Arsanas (Schlumberger, 276), soit dans le canton de Hanzit (Hübschmann, 304). La suite du passage semble établir qu'il avait le commandement du thème de Mésopotamie. Ce thème comprenait primitivement la région comprise entre l'Arsanas, le Ćimişgezek-Sû et l'Euphrate ; ensuite d'autres régions lui furent adjointes sous Romain Léscépène, notamment le canton de Hanzit. Peut-être commandait-il aussi à l'ouest de l'Euphrate, voir *supra*, p. 118.

(2) 14 Muħarram 345 = 28 avril 956.

(3) Sur cette tribu, cf. I Haug, 154-155. Voir *supra*, p. 232.

(4) Sayf al Daula possédait donc Arqanin, Arghana actuelle (Yaq. I, 210 ; Idrisi, II, 315 ; A. Maħasin, VII, 3, 22 ; Cuinet, II, 475 sqq ;

منه غازيا في يوم السبت لاربع بقين منه (1) وقد كان البطريق
ومن تجمع اليه من البطارقة ورد الدرب (2) للغارة على بلد آمد فلما
أشرف سيف الدولة ولوا منهزمين ونزل سيف الدولة بشاطىء بحيرة
شمشاط (3) وخيوله تركض وتأسر وتحرق وتسي. ثم سرى في يوم
الاحد (4) بغلامين من غلمانة الى شط أرسناس وسار في اثرهما فنزل
ضيعة تعرف بآنتحي (5) في كحف حصن زياد وعادت سريره سالمة
وبكر فسار الى شط ارسناس فنزل على حصن أشوان (6) بازاء مدينة يقال
لها الأشكونية (7) وهي مسكن البطريق وكان اخذ معه سفنا مغلعة

Hübschmann, 301). Si Hişn al Rân est dans le voisinage de Kerker (peut-être Severek ?), cf. p. 98, Hişn al Ḥamma devra être l'actuelle Çermük, l'ancienne Abarné: les deux noms s'accordent parfaitement pour le sens, source thermale.

(1) Samedi 10 mai 956.

(2) Le Darb en question désigne un passage du Taurus qui s'étend en direction S.O.-N.E. entre le lac de Göljik et le Diyâr-Bakr.

(3) Le texte porte سهيساط. Il faut lire شمشاط. Mais le lac est d'ordinaire appelé بحيرة سمينين.

(4) 11 mai 956.

(5) Vocalisation incertaine.

(6) Aşwân — İşwân, Arşwân, Raşwân — Achevan dans Cuinet, II, 338, se trouve sur la rive gauche de l'Arşanas, à quelque distance de son embouchure. Les indications des voyageurs turcs Evliya et Ḥajjî Ḥalfîa (voir Hartmann, *Evlîya*, 192) sont confuses. Voir aussi Taylor, *JRGS.* 38, 315 et Täschner, *Weg.* II, 26.

(7) La position de cette localité, dans Yâq. I, 281, est incertaine. Correspond à Arshkenî de la carte Kiepert, sur la rive droite de l'Arşanas, en face d'Aşwân et à peu de distance de l'embouchure du Çimişgezek-Şû.

واطوا فإلما خيم بشاطىء النهر يوم الاثنين ليلتين بقيتا من المحرم (1) عبر بعض خيوله سابعة إلى ناحية الأشكونية فسبت وغنمت وأبتدأ بعمل السفن والأطواف (2) ففرغ من عدة منها في بقية يومه وباكر تعبیر الرجال فيها في يوم الخميس فقصد مدينة تل بطريق (3) فأحرقها وانكفأ إلى أخرى يقال لها اسفوان (4) فأحرقها باحتها وشن الغارات في تلك الأطراف وبلغ ذلك من الروم مبلغا عظيما وعاد إلى سواده وعسكره طافرا غانما ورحل يوم السبت لثلاث خلون من صفر (5) فقصد بلدا يقال لها هوري (6) فأحرقه وما اجتاز به من بلاد الروم وسبى وقتل ورحل في يوم الأحد (7) فنازل حصنا يقال له دادم وفيه

(1) 12 mai 956.

(2) Cf. p. 116 et Tab. Caire, X 364, sub 225.

(3) Jeudi 1^{er} safar 345 = 15 mai 956. Sur Tall Bîtrîq, voir *supra*, p. 116. Si l'on admet la localisation de Tall Bîtrîq sur la rive droite de l'Euphrate après le confluent avec l'Arsanas, on doit conclure que dans toutes les relations sur cette campagne et dans Mutanabbî, il faut comprendre Euphrate et non Arsanas. Mais notre texte est ici très net et il faut penser que toutes les forteresses en question sont situées dans l'espace compris entre l'Arsanas-Murâd-Şû, l'Euphrate-Qarâ-Sû et le Çimisgezek-Şû. Cf. d'ailleurs Ibn Hâlawayh dans Dvorak, 57, et Michel III, 321.

(4) Sans doute le اسطوان de Yağ. I, 245, sans localisation précise.

(5) Samedi 17 mai 956.

(6) Horé de Gelzer, *G.C.* 30; Hübschmann, 291, 301 note; Markwart, 20, 40, 68; Hoghi de Cuinet, II, 352. Semble être entre Aşwân et Dâdim; le Hoghi de la carte de Hübschmann est un peu au S.O. de Dâdim.

(7) Dimanche 18 mai 956.

مقاتلة للروم من يوم الثلاثاء الى يوم الخميس حتى قارب فتحه (1)
فبلغه تجمع الروم في عددهم ومددهم واخذهم السدروب وتقديرهم
اعتراضه في يوم الجمعة (2) فنزل منزلا يبطن سُمَيْنين بعد عبور عقبة
هاموته (3) وبكر في اليوم السبت لعشر خلون من صفر (4) قافلا الى
الدرب المعروف بدرب باقسايا (5) فلما توسط ظهرت قوافل اعدائه
انفذ اليهم من ناوشهم فاستظهر عليهم ثم كروا وصبروا وامر سيف الدولة
بضرب خيمة بموضع وصعد الى جوعهم وهم عند انفسهم مستظهرون في
مواضعهم فحمل عليهم قولوا ووضع السيف فيهم فقتل فيما قتل اربعة
الاف رجل منهم ابن بَلَنْطَس البطريق وابن فشير فارس النصراوية
وزروان مرج قلزور وارجوزان (6) وعدد يطول ذكرهم وغنم الرجال ما

(1) Le siège de Dādīm dura du mardi 20 mai au jeudi 22 mai 956.

(2) Vendredi 23 mai 956.

(3) Evidemment dans la chaîne qui borde la rive Nord du lac de Göljik. A rapprocher de *خادوسى* d'Evliya، *خادوسى* de Hajji Halifa (Hartmann, *Eliya*, 196), de Haboussy de Cuinet, II, 352, près du Göljik sur la route qui contourne son extrémité N. E.

(4) Samedi 24 mai 956.

(5) Probablement dans le Taurus au sud du Göljik. C'est le Darb al Hayyāfīn des récits historiques, peut-être l'actuel « Cou du Chameau », Dāvā Boyounou de Cuinet, II, 427, près de la source de l'Argans-Sū.

(6) Sur Ibn Balāntas, voir plus haut. Les derniers mots doivent sans doute se lire *زرور مرج قلزون وارزنجان* et il s'agit du chef

يفوق الاحصاء من الدواب والبغال والكلى والديباج وسار طالبا لفلهم
في طبراش (1) وصعوده وهبوطه واحتاج في بعضه الى الترجل والمشى
وكان انصرافه عن الفل بعد العصر وسار نحو آمد فدخلها في آخر نهار
يوم الاحد لعشر خلون من صفر سنة خمس واربعين وثلاثمائة (2) فانشده
ابو الطيب في آمد قصيدته التي مطلعها « الراى قبل شجاعة الشجعان » .

Extrait d'un Commentaire manuscrit de Mutanabbi, apud Gazzi,
op. cit. III 55-57.

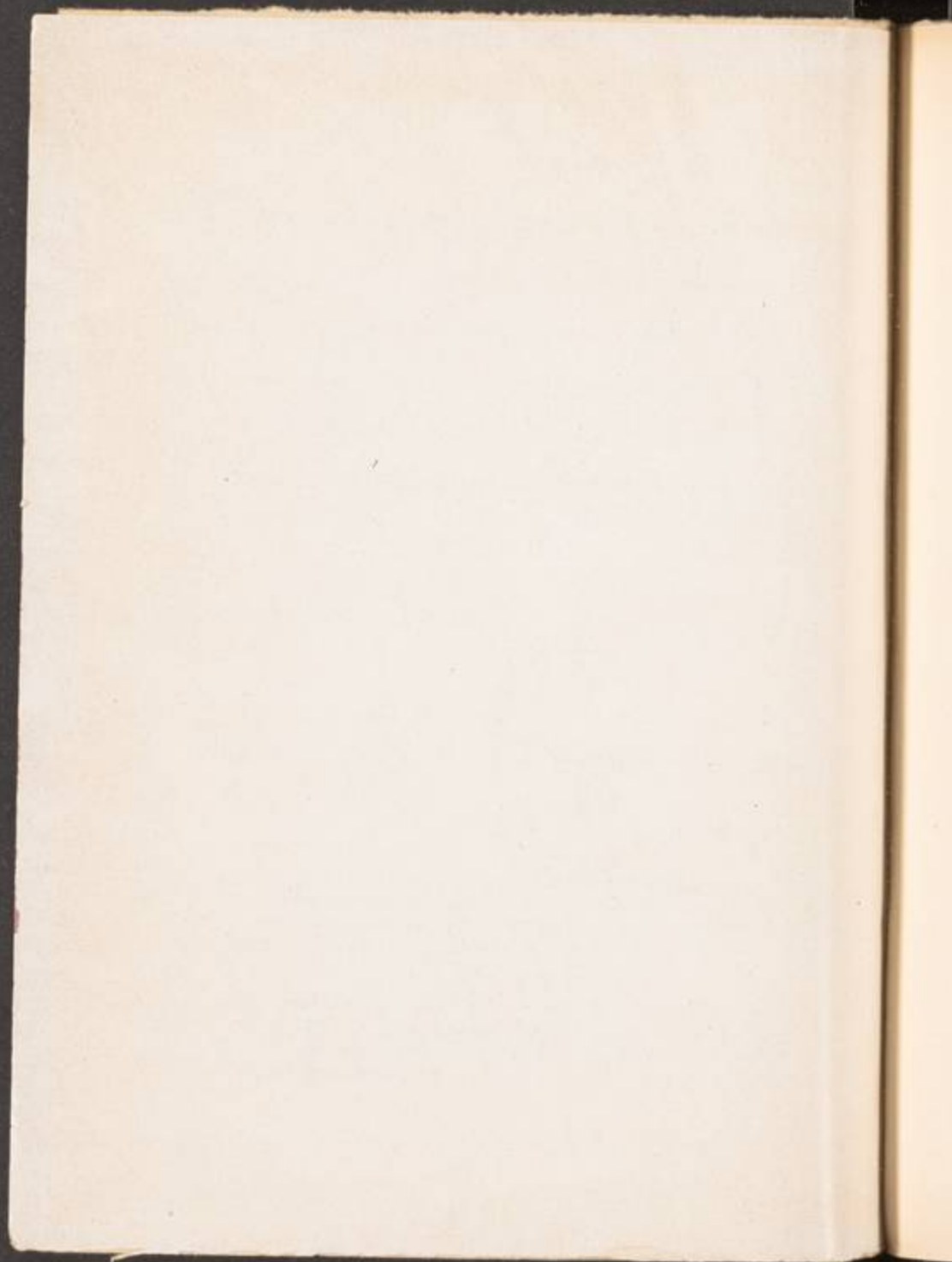
de la région de Keltzène et d'Erzinjan. Il s'agit de la turma *Kelçevê*
(arm. Ekeleac) dont la capitale est Erzinjan, près de l'Euphrate, en
amont de Kamh, et qui faisait partie du thème de Mésopotamie depuis
Léon VI. Cf. Markwart, 50 sqq.

(1) Incertain.

(2) Dimanche 25 mai 956 : il faut lire *لاحد عشر خلون* — Ce
commentaire a une grande valeur historique. Il est précédé d'une
partie plus courte sans intérêt. La question de l'origine de ce passage
ne peut être discutée ici.

Cueste de la region de Henzét
d'après Cayrol, Habichtmann
Homonymes:





3. — Sermon prononcé à l'occasion de la mort
de Nicéphore Phocas (1).

الحمد لله الفائتِ حدودَ النعوتِ والأوصافِ . العائد (2) بتجديد
النعم وخفَى الألفاظِ . الذي اطفأ نار الاختلاف بنور الائتلاف .
وبتوا المُقلِّعين عن مهالك الأَسرافِ . مراتب المُوقِّنين للعدل
والانصافِ (3) . اجدد على نعمه التي لا تحصى عددا . واشهد ان
لا اله الا الله وحده لا شريك له شهادة لا تنقطع ابدا . واشهد ان
محمدًا عبده ورسوله ارسله حين مدَّ الشقاق على القلوب ظلمة .
وشرع النفاق (4) في الافاق سُبُلَه . وبث الشيطان في اتباعه رسلة .

(1) Le titre de ce sermon est : خطبة يذكر فيها الجهاد ويذكر فيها اخذ الدمستق . Il est certain qu'il y est fait allusion à l'assassinat de Nicéphore Phocas par Jean Tzimiscès en 969 (cf. Schlumberger, 745 sqq); les mots *قتله* | *الله* | *بانصاره في وطنه* le montrent clairement.

(2) Part. de *عاد* au sens d'accorder un bienfait (avec *على* de la pers. et *ب* de la ch.) cf. LA, IV, 311 : *العائدة المعروف والصلة يعاديه* : *على الانسان والعطف والمنفعة*.

(3) Ceux qu'il seconde en leur inspirant l'équité et la justice. Cf. LA, XII, 262 : *وقفه الله للخير الهمه* .

(4) Ce mot, dans son sens bien connu, est d'origine éthiopienne. Cf. Zaydān, *Ta'riḥ al luḡa*, 7.

ونصب للكافة بكل صراط (1) جِيلَه . ففرق الله بنبيه صلى الله عليه
تِلْهُ (2) . واخزى به الطاغوتَ ومن قِبَلِه . وبلغه من اظهار كلمة الحق
أمله . ثم قبضه مختاراً عند استكمالِه اجله . صلى الله عليه وعلى
آله صلاة يُنجزُ بها في القيامة ما ضمن له . وسلم تسليماً .

أيها الناس اتقوا الله تقوى من أناب إليه . واحذروا مخالفتَه
حذر من يوقن بالعرض عليه . واشكروا نعمه يزدكم من فضله وسعة ما
لديه . وأسألوه التوفيق فإن ازمتَ لأمور بيديه . واعلموا ان اختلاف
الاهواء . هاتك ستور النعماء . باتك اسباب الرجاء . مؤذن بحلول
مذموم البلاء . وما هلكت أمة من الأمم السالفة . الا بتشاحنها (3)
واهوائها المتخالفة . فراقبوا الله عباد الله في السر والجهور . واخلصوا
الضمائر في طاعة اولى الامر . وكونوا قوما عرفوا مواقع النعم فشكروها .
وعزفت نفوسهم عن مواقع التهم فحذروها . وانظروا الى صنيع الله

(1) Ce mot, bien connu par le Coran, est le latin *strata*, passé en arabe par l'intermédiaire du grec et de l'araméen.

(2) Pl. de تِلَّة = الجماعة من الناس : cf. *Coran*, 56, 13, 38, 39. Mais تِلَّة = troupeau de moutons.

(3) Cf. *LA*, XVII, 100: يغفر الله لكل المشحناء العداوة et le hadith: صاحب البدعة: مشاحن أو مشاحنا بشر ما خلا مشركاً أو مشاحناً . والمفارق لجماعة لامة .

بعديكم طافية الروم . الذي صلّت في انتظام احواله ثواب الأحمال
والفهوم (1) . حين دوت لاقطار . وفتح لامصار . واخرّب الديار . وجاوز
في بغيه وعتوه المقدار . حتى اذا ارتعدت منه فرائص لاسلام .
وخامت عنه جيوش لإقدام (2) . وطاشت لفرقه عقول لانام (3) .
وتقاعست (4) عن التثك به صروف الليالي والايام . ووقع اليأس
من دفعه . لطف الله الكريم لكم بلطيف صنعه . واتاه من مأمنه .
وقتلته بانصاره في وطنه . منة من الله لم تستوجبها افعالنا . ونعمة لم
تُجل في طريقها آمأنا (5) . فالآن عباد الله فاستديموها باصلاح السرائر
وقابلوها بالاقلاع عن الصغائر والكبائر . وخذوا على ايدي سفهائكم .
واعرفوا حقوق علمائكم وكبرائكم . والزموا طاعة ولائكم وامرائكم .
وعودوا بالفصل من امواكم على فقرائكم . وسدّوا ثغركم باتفاق اخلاقهم

(1) La série surprenante des succès de Nicéphore avait mis en défaut les imaginations et les intelligences les plus sagaces.

(2) خام عنه يخيّم ... نكص وجبن ... والخائض الجبان : LA, XV, 84 .

(3) طيش العقل ذهابه حتى : signifie perdre la tête et non seulement être étourdi ou léger. Cf. Dozy, s.v., et LA, VIII, 202 : يجهل صاحبه ما يحاول = la peur .

(4) تاخر = تقاعس .

(5) وانتم تعلمون : p. 215 dans un autre sermon . وانكم لم تستوجبوا ذلك باعمالكم . ولم يجز مثاله في طرق آمالكم .

وَأَرَانَكُمْ . يُعَزِّزُكُمْ اللَّهُ وَيُنَصِّرُكُمْ عَلَى أَعْدَائِكُمْ . وَاسْتَغْلَوْا بِمَا نَدَّبَ اللَّهُ
إِلَيْهَا الْغَافِلُونَ . وَلَا تَعْدِلُوا عَنْ أَمْرِهِ فَتَهْلِكُوا كَمَا هَلَكَ الْعَادِلُونَ .
وَاحذَرُوا أَنْ يَسْتَحْوِذَ عَلَى أُمُورِكُمُ الْاِرْذَالُونَ . « وَلَا تَسْقُضُوا الْاِيْمَانَ
بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ (1) . »
عصمنا الله وإياكم بتقواه . ووقفنا وإياكم لما يحببه ويرضاه . وجمع
الكلمة على اتباع هُداة واصلح منا ومنكم ما لا يقدر على إصلاحه احدٌ
سواه . انْ اَنْجَعِ الوَعظَ وانْهَاهُ (2) وانْفَعِ الْاِنْذَارَ واشْفَاهُ . كلام من لا اله
سواه . وَتَقْرَأُ : يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي
الْأَمْرِ مِنْكُمْ الْآيَةَ . « (3)

Ibn Nubāta. 238-240.

(1) *Coran*, 16, 93.

(2) انتهى الوعظ أكثره نهيًا وزجرًا .

(3) *Coran*, 4, 62.

4. — Le traité conclu entre les Byzantins et l'émir d'Alep
après la mort de Sayf al Daula (359/969).

F^o 43 v^o. . . . فهادنهم قرغويه على جبل الجزية عن كل صغير وكبير من
سكان المواضع التي وقعت الهدنة عليها دينار قيمته ستة عشر درهم
اسلامية (1) وان يحمل اليهم في كل سنة عن البلاد التي وقعت الهدنة
عليها سبع مائة الف درهم والبلاد حص وجوسية (2) وسلمية وحجاة وشيزر
وكفرطاب وافامية ومعرة النعمان وحلب وجبل السُمّاق (3) ومعرة
مصرين وقنسرين ولاثارب الى طرف البلاط (4) الذي يلي لاثارب

(1) Sur les variations du cours du dirham, voir *Mez. Ren.* 446.

(2) Cf. p. 30, n. 1.

(3) *Yāq.* II, 21; *IŠ.* 164, 218 et *passim*; Dussaud, 214 sqq. C'est la région située au S.O. d'Alep et au N. de Ma'arrat al Nu'mān, région de Sarmin et Ma'arrat Miṣrin, appelée aussi al Jazr (cf. *IŠ.* 127, 157).

(4) Balāṭ est à la fois le nom d'une petite région dépendant du district de Ḥārim, et d'une localité qui y est située, dans une gorge étroite à 7 km. environ au N.O. d'Aṭārib et tout près de Sarmadā. Balāṭ est célèbre par la bataille livrée par Ilgāzi à Roger d'Antioche et où périt ce dernier en 513/1119. (*RHC*, *or.* III, 617; cf. Usāma, éd. Der. 112, éd. Hitti, 40). Voir aussi *IŠ.* 167, 217; Dussaud, 192, 221, qui place Balāṭ à Tell 'Aqibrīn actuel (cf. *Guide Bleu*, 169 et Gazzī, 488).

وهو الرصيف الى ارحاب (1) الى مأسوفان (2) الى كيمار (3) الى برصايا (4) الى المرج الذي هو قرب اعزاز ويمين اتخذ كلب والباقي للروم ومن برصايا يميل الى الشرق ويتصل وادي ابي سليمان الى فحج سنياب الى نافوذا الى اوانا الى تل حامد الى يمين الساجور الى مسيل الماء الى ان يمضى ويختلط بالفرات (5) وشرطوا ان لامير على المسلمين قرغويه ولامر بعده لبكجور (6) وبعدهما ينصب ملك الروم اميرا

(1) A quelques km. au N. E. de Balāt : Dussaud, 220, déjà dans le каза du Jabal Sam'ân. Gazzl, I, 462.

(2) A lire مأسوفان ou باصوفان (cf. Basoufan dans Dussaud, 224), localité située dans le Jabal Sam'ân, un peu au N. de Qal'at Sam'ân : cf. Gazzl, I, 462.

(3) A une douzaine de km. au N. du précédent : *Guide Bleu*, 180 et carte p. 135.

(4) Colline dominant A'zâz, à quelques km. au N.O. : IS. 96-97 ; Hartmann, *Liwa*, 487 ; Gazzl, I, 371.

(5) La ligne frontière suivait une direction N.E. après A'zâz, laissant Killiz en territoire byzantin, et, après avoir coupé les différentes branches du Quwayq, rejoignait le Sâjûr. Tall Hâmid devait se trouver sur cette ligne entre le Quwayq et le Sâjûr. Ce dernier, qui prend sa source dans la région d'Ayntâb, se jette dans l'Euphrate à environ 30 km. N.E. de Manbij. Pour le cours supérieur du Quwayq, voir Ibn Šaddâd dans IS 134-136 ; Yâq. IV 206 ; Gazzl, I 47 ; Le Strange, *Pal.* 61 ; Hartmann, *Liwa*, 487 ; Dussaud, 474. Pour le Sâjûr, IS. 136 ; Yâq. III 8 ; Dussaud, 467. Le col (fajj) de Sinyâb, situé au nord de Dâbiq, est l'endroit où se réunissent plusieurs petits ruisseaux, qui donnent naissance à la branche principale du Quwayq.

(6) Le chambellan Qarguyah avait profité de la menace byzantine pour envoyer en Mésopotamie son maître Sa'd al Daula, successeur

يختاره من سكان حلب وليس للمسلمين ان ينصبوا احداً ولا يرخذ من نصرانيّ جزية في هذه الاعمال الا اذا كان له بها مسكن او ضيعة⁽¹⁾ وان ورد عسكروا سلامى يريد غزو الروم منعه قروغويه وقال له امض من غير بلادنا ولا تدخل بلاد الهدنة فان لم يسمع امير ذلك الجيش قتله ومنعه وان عجز عن دفعه كاتب ملك الروم والطربازى⁽²⁾ لينفذ اليه من يدفعه ومتى وقف المسلمون على حال عسكر كبير كتبوا الى الملك والى رئيس العسكر واعلوهما به لينظروا فى امرهما. 44 r^o وان عزم الملك او رئيس العسكر على الغزاة الى بلد للاسلام تلقاه بكجور الى المكان الذى يומר بتلقيه اليه وان يشيعه فى اعمال الهدنة ولا يهرب من فى الضياع لىبتاع العسكر الرومى ما يحتاجون اليه سوى التبن فانه يوخذ منهم على رسم العساكر بغير شىء. ويتقدّم الامير بعزيمة العساكر الرومىة الى احد فاذا خرجت من احد عاد الامير الى عمله وان غزا الروم غير ملّة للاسلام سار اليه الامير بعسكره

de Sayf. Il était devenu le véritable maître d'Alep et s'était associé un autre mamlûk, Bakjûr. Voir Freytag, *Regnum*, 4 sqq ; ZDMG. XI, 229 sqq ; Schlumberger, 712 sqq.

(1) Ce n'est plus alors une « capitation ».

(2) Ce personnage est le stratopédarque Pierre Phocas, neveu de Nicéphore et fils de Léon, commandant les garnisons byzantines de la Syrie du Nord. C'est lui qui traite avec Qarguyah. Cf. Schlumberger, 710 sqq.

وغزوا معه كما يأمر واتى مسلم دخل في دين النصرانية فلا سبيل
للمسلمين عليه ومن دخل من النصارى في ملة الاسلام فلا سبيل
للروم عليه (1) ومتى هرب عبد مسلم او نصراني ذكرا كان او انثى من
غير الاعمال المذكورة اليها لا يستره المسلمون ويظهرونه ويعطى
صاحبه ثمنه عن الرجل ستة وثلاثون دينارا وعن المرأة عشرون دينارا
رومية وعن الصبي والصبيبة خمسة عشر دينارا فان لم يكن له ما يشتريه
به اخذ الامير من مولاة ثلاثة دنائير وسلمه اليه فان كان الهارب مُعَمَّداً
فليس للمسلمين ان يمسكوه بل ياخذ الامير حقه من مولاة ويسلمه اليه (2)
وان سرق سارق من بلد الروم واخفى هاربا انفضه الامير الى رئيس
العسكر الرومي ليؤدبه وان دخل رومي الى بلد الاسلام فلا يمنع من
حاجته وان دخل من بلاد الاسلام جاسوس الى بلد الروم اخذ وحبس
ولا يخرب المسلمون حصنا ولا يحدثوا حصنا فان خرب شيء
اعادوه (3) ولا يقبل (4) المسلمون اميرا مسلما ولا يكاتبوا احدا غير

(1) A noter l'esprit de tolérance de cet article.

(2) Distinguer dans ce passage entre مولى , propriétaire primitif de l'esclave et صاحب , maître de l'esclave depuis sa fuite. Sur les esclaves fugitifs au X^e siècle, voir Mez. 162, et sur leur situation juridique, Hall, II 589; Heffening, 73 sqq.

(3) Des conditions semblables avaient été fixées par Rašid & Nicéphore I, en 190/806 après la prise d'Héraclée. Voir Tab. s.a.

الحاجب وبكجور فان توفيا لم يكن لهم ان يقبلوا اميرا من بلاد
الاسلام ولا يلتمسوا من المسلمين معونة بل ينصب لهم من يختاره من
بلاد الهدنة وينصب لهم الملك بعد وفاة الحاجب وبكجور قاضيها
منهم يجرى احكامهم على رسمهم وللروم ان يعمرؤا الكنائس الخربة في
هذه الاعمال ويسافر البطارقة (1) والاساقفة اليهم ويكرمهم المسلمون وان
العشر السى يوخذ من بلد الروم (2) يجلس عشار الملك (3) مع عشار
قرغويه وبكجور فمهما كان من التجارة من الذهب والفضة والديباج
الرومى والقزغير معمول والاحجار والجودر واللؤلؤ والسندس عشرة عشار
الملك والشباب والكتان والبزبون (4) والبهاشم وغير ذلك من
التجارات يعشرة عشار الحاجب وبكجور بعده وبعدهما يعشر ذلك
كله عشار الملك ومتى جاءت قافلة من الروم يقصد حلب يكتب

(1) Texte بطارقة .

(2) Le droit de douane du dixième sur les marchandises venant du territoire byzantin était déjà perçu à l'époque anté-islamique par les Mekkois : Azraqi, 107, 8.

(3) Il s'agit des douniers appelés commerciaires.

(4) LA, XVI, 197, glosé السندس d'après Jahuri, رقيق الديباج d'après Ibn Barri. Le mot سندس est le grec σενδών, lui-même d'origine égyptienne (Fraenkel. s.v.); بُزْبُون est probablement en rapport avec بَيْر, mais la composition du mot est obscure (Fraenkel, p. 42). Pour كَتَان, d'origine araméenne, voir également Fraenkel, p. 42.

الزوار المقيم في الطرف الى الامير ويخبره بذلك لينفذ من يتسلمها
ويوصلها الى حلب وان قطع الطريق عليها بعد ذلك فعلى الامير
ان يعطيهم ما ذهب وكذلك ان قطع على القافلة اعراب او مسلمون
في بلد الامير فعلى الامير غرامة ذلك وحلف على ذلك جماعة من
شيوخ البلد مع الحاجب وبكجور (1).

K. al Din. *Zubda* f° 43 v°-44 v° (= Freytag, *Regnum*, p. 9-14).



(1) Suit l'énumération des otages livrés par Alep, et la mention du négociateur arabe, un Hâsimite d'Alep nommé Tahir. Ce traité est dans l'ensemble empreint de l'esprit de tolérance dont firent preuve les Byzantins à l'égard des peuples reconquis au X^e siècle. Ce caractère a été bien mis en lumière par Grégoire, *L'épopée Byzantine*, p. 467. Byzance vise surtout à séparer la cause des indigènes syriens ou euphratésiens de celle des allogènes. C'est pourquoi il est stipulé que, après la mort de Bakjûr et Qarguyah, l'émir devra être choisi dans le pays même. Sur ce traité, cf. Yahyâ, 824/126.

ADDITIONS ET CORRECTIONS

- p. 9 l. 3 au lieu de *مجد بن رائق*, lire *مجد بن رائق*.
- 11 l. 7 » *وقد نشبت Ms.*, lire *وقد نشبت*.
- 12 l. 5 » *ما يُجِلّ... ويعظم*, lire *ما يُجِلّ... وَيُعْظِم*.
l. 12 après *بغداد* le Ms. a *لعز الدولة* ?
- 13 l. 10 au lieu de *يسعدنا بذلك بحسن... lire... بحسين*
يسعدنا جميعا بذلك
- l. 11 » *البدى*, lire *البدى*.
- l. 14 » *موقعه*, lire *موقعه*.
- 14 l. 15 » *Ibn Rā'iq*, lire *Ibn Rā'iq*.
- 15 n. 1 ajouter : *Tab. III 1233; Selecta, 22*.
- n. 2 au lieu de *l'Ahwāz*, lire *Ahwāz*.
- 16 n. 1 » *Dū'l Qa'da*, lire *Dū'l Qa'da*.
- n. 2 » 80, lire 180.
- 17 l. 9 » *أبو الفتح... مشهورين*, lire *أبو الفتح... مشهورين*
مشهورين.
- l. 15 » II 29, lire II 29-30.
- 19 l. 5 » *فوافى*, lire *فوافى*.
- 24 n. 1 sur *Abū'l Ḥusayn 'Alī ibn Muqla*, voir *Yāq. Irsād*, III, 150; *Zambaur*, 8, 14.
- 26 l. 8 au lieu de *أونوجور*, lire *أونوجور* (cf. 33, n. 2, etc.).
- 27 n. 3 ajouter *BGA*, VI, 78, VII, 324.
- 28 l. 1 au lieu de *سبيلهم*, lire *سبيلهم* (de Gøje).
- l. 4 » *دفت*, lire *دفت* (de Gøje).

- p. 34 l. 3 au lieu de لَيْتَبِرْوُون , lire لَيْثِيرُون .
 l. 4 » سَتَة , lire سِت .
- 40 n. 3 » p. 20, lire p. 26.
 n. 6 » الترمذ الذى لا يسقى إلا غَدَى , lire غَدَى , غَدَى ,
 ومن ماء المطر لبعده من المياه
 et corriger la traduction du mot.
- 41 l. 1 » بِنَوَاحِيهَا , lire بِنَوَاحِيهَا .
 l. 2 » Sud-Ouest, lire Sud-Est.
- 43 n. 3 ajouter : Honigmann dans *EI*.
 n. 4 au lieu de 318, lire 319.
 n. 5 » située à dix parasanges, lire à six.....
 Markwart place H. M. au Nord d'Adia-
 man, au Sud du col d'Abdelkharab.
- 44 l. 6 » مَذَاهِب , lire مَذَاهِب .
- 44 n. 2 mais voir *OLZ*, 1931, col. 1066.
- 45 n. 1 voir maintenant *OLZ*, 1931, col. 1066.
 l. 7 au lieu de الغور lire العُور . cf. *Yaq.* III 862.
- 47 l. 13 » عَلَيْهِ , lire عَلَيْهَا .
- 48 l. 3 » بَغْرَاس , lire بَغْرَاس .
- 50 l. 2 » قُورِس , lire قُورِس .
- 50 n. 3 » Qarâqis, lire Qurâqis.
- 51 n. 4 » 58, lire 38.
- 52 l. 3 » يَنْتَهَى , lire تَنْتَهَى .
- 54 l. 7 » بَعَقَوْتِيهَا , lire بَعَقَوْتِيهَا .
- 58 n. 2 » kirmiz, lire qirmiz.
- 59 n. 2 » الفَراش , lire الفَراش . Sur *miqrama*, voir
 aussi Jâhiz. *Tijâra*, 344.
- 60 n. 2 La date de 322 n'est sûre que pour Méliène.

- p. 62 l. 10 au lieu de *يُحَاد*, lire *يُحَاد*.
- l. 11 » *عَمَوِيَّة*, lire *عَمَوِيَّة*.
- 72 l. 5 » *يِمَالِي*, lire *يِمَالِي* (mort en 340. Mut. 266, Wāh. 467).
- n. 1 Il vaut mieux admettre qu'il s'agit de Ḥiṣn Ziyād-Harpūt.
- 73 l. 3 sqq. Au vers 1 au lieu de *أَنْتِ بِالْحَيْلِ سَهْمَا* du ms. lire *أَنْتِ الْخَيْلُ سُهْمَا* et de même à la fin des deux autres vers lire *رُقْمَا* et *أُتْمَا*; au vers 2, le ms. a *لَمْ تُبَدِّ*; la correction *لَمْ تَتَّمِدْ* n'est pas satisfaisante. M. W. Marçais nous suggère *تَتَّقِ*. Au vers 3, *الْبَحْر* désigne peut-être l'Araxe non loin duquel était Hafic.
- 73 n. 1 au lieu de Nord-Ouest, lire Sud.
- 77 n. 1 D'après Honigmann, *BZ XXXI 396*, Abas, roi d'Arménie, se soumit réellement à Saif al Daula.
- 87 n. 5 a : Moufazzal, 427, ajouter fasc. 2.
- 88 l. 1 au lieu de *صَارِحَةً*, lire *صَارِحَةً*.
- l. 9 » *مَنْفَذ*, lire *مَنْفَذ*.
- 92 l. 4 » *تَسْتَلُّ سَوَادِهِمْ*, Ibn Zāfir a *تَسَلُّ قَاصِدِينَ سَوَادِهِمْ* (f° 6).
- 100 l. 6 » *كَلَّ*, lire *كَلَّ*.
- 103 l. 2 ajouter : f° 127 r° — 127 v°.
- 105 n. 2 rayer les mots : Peut être.... jusqu'à *كَمِي*; lire *فَضُول* au lieu de *فُضُول*.
- l. 3 au lieu de *خَدَّتُهُ*, lire *خَدَّتُهُ*.
- 106 l. 7 » *غَلَطَات*, lire *غَلَطَات*.
- 108 l. 40 » *فِي مَنَاسِبِهِ*, lire *فِي مَنَاسِبِهِ*.

- p. 110 n. 1 à : Seippel, *Rerüm...* ajouter : p. xxxi et 67-71.
Voir aussi Markwart, *Streifzüge*, 342.
- 112 l. 7 au lieu de انترحاج , lire انزعاج .
- 114 n. 3 الجيحان , ainsi 'Ukbari ; en réalité c'est son affluent
le Nahr Jürî (Hürî) qui passe près de Hadaï.
Cf. Yaq. IV 838.
- 115 n. 1 Sur le Kelek, voir Ritter, *Mesop. St.* 121 sqq. et *Loghat
al 'Arab*, I 472.
- 115 n. 2 Voir l'appendice, p. 412, n. 3.
- 120 n. 2 au lieu de à l'Ouest de Qinnasrîn, lire à l'Est.
- 121 n. 5 » gourmète, lire martingale.
- 122 n. 2 rayer les mots (ici l'Euphrate).
- 125 l. 5 au lieu de المَعْفَر , lire المَعْفِر .
- 126 l. 7 Sur les Käsakiyya (Tcherkesses), voir Mas'ûdi, *Tanbih*,
184 et Markwart, *Streifzüge*, 145, 175 et 479.
- 130 l. 5 au lieu de خلفتموا , lire خالفتموا .
- 131 l. 11 » منهم , lire منكم .
- 143 n. 3 Cf. la note de l'éditeur, p. 278, n. 1 : تلاحم السيوف :
اختلاطها .
- 144 n. 1 au lieu de 36, lire 26.
- 146 l. 10 » أنكى في انكفاً , lire أنكى في .
- 147 l. 3 منتصر ; sic dans le texte, peut-être à lire منتصر .
- 149 l. 3 au lieu de 184, lire 194.
- 150 l. 7 » مباردين , lire مباردين .
- 151 l. 9 » يطرحه , lire يطرحه .
- 151 n. 3 ajouter : Cf. Tab III 1197, in fine.
- 152 n. 1 (Cf. 314 n. 1). Cependant dans Barhebraeus, *Chrono-
graphy*, I p. 169, on lit : the son of the sister of
King Romanus.

- p. 157 n. 2 ajouter : sur **تَعْرَبُ**, voir Coran, 40, 62.
- 164 n. 3 au lieu de **عطاوة**, lire **عطاوة**.
- 165 l. 13 » **جيموش**, lire **جيموش**.
- 166 n. 3 » *supra*, lire *infra*, Kamsl al Dtn.
- 178 n. 3 » **الوجيب**, lire **الواجب**.
- 181 n. 2 » 632, lire 622.
- n. 2 » **تطيعه**, lire **تطيعه**.
- 183 l. 12 » **اذعن**, lire **اذعن**.
- l. 14 » **يخلف**, lire **يخلف**.
- 184 n. 1 après **شرندي**, ajouter : Cf. Tab. III 1417; Vasiliev, I 171.
- 184 n. 2 au lieu de **Mayyafariqim**, lire **Mayyafariqin**.
- 185 l. 11 » **الاقوات**, lire **الاقوات**.
- l. 12 » **راسلوا**, lire **راسلوا**.
- 190 l. 7 » **عائنها**, lire **عائنها**.
- 195 l. 11 » **القدس**, lire **القدس**.
- 195 n. 2 » p. 67, lire p. 198.
- 197 n. 3 lire : Tab. I 1562 (Caire III 87).
- 206 l. 11 **IŠ** a supprimé ici quelques lignes relatant le début de la consultation qu'eut l'émir avec les Alides, et où se trouve rapportée la tradition faisant de Muḥassin un fils d'All. Cf. **IŠ** — Sauvaget, p. 86.
- 207 n. 2 Tab. sub 61 ; ajouter II 315 sqq.
- n. 3 au lieu de 32, lire 52.
- 208 l. 6 » **كسرو**, lire **فكسرو**.
- 209 l. 2 » **آلاف**, lire **آلاف**.
- l. 11 » **بني**, lire **بني**.
- 211 n. 1 » 135, lire 185.
- n. 4 **ZDMG**, ajouter X 463 sqq.

- p. 212 l. 5 au lieu de الرووم , lire الرووم .
- 219 l. 12 et n. 3 au lieu de Abū Ḥaṣīn, lire Abū Ḥuṣayn.
- 222 n. 1 Sur Ḥadaṭ et Ambīn, voir Musil IV 37-39,
- 224 l. 4 au lieu de اوقع , lire اوقع .
- n. 1 Cf. Musil IV, p. 172, n. 44. Harrārāt est dans la vallée du wādī'l Ḥarrār, affl. de l'Euphrate.
- 225 n. 3 Voir surtout Musil, IV, appendice V, p. 255 sqq.
- 227 n. 2 Za'rāyā est à 45 km N.N.E. de Hunāšira (Musil IV 192, 196, 256).
- 227 n. 6 La question des dates sera étudiée ailleurs.
- 230 n. 1 Cf. Musil IV 256-257, qui place Guwayr à Ain Bardē, Nihyā à et Tias, Gudr à Ghudr Šerīf. Jibāh est à 14 km E.S.E. de Gunṭur.
- 231 l. 7 au lieu de بالهاء ابن سعادة ولؤلؤة , lire, comme dans Yāq. IV 378 بالهاتيين سعادة ولؤلؤة . Ce détail n'a pas été rectifié dans Musil, IV 255-256.
- 234 l. 5 au lieu de تصييق , lire تضييق .
- n. 5 Reporter les mots : Sur les ambassades... etc. à p. 237, n. 2.
- 235 l. 6 au lieu de احد , lire احد .
- 237 l. 3 » حذار , lire حذار .
- 239 l. 7 » شرابا (sic dans le Diwan), lire شرابا .
- 240 n. 3 » جانبيا , lire جانبيا .
- 246 l. 8 » عرفه وسائر , lire عرفه وسائر .
- n. 2 » 87, lire 67.
- 253 l. 4 » عذرا , lire عذرا .
- 262 n. 1 » احفظوا , lire احفظوا .
- 264 l. 9 » بدر , lire بدر .
- 265 l. 1 Pour la vocalisation Dizbir, voir Qalq. IV 164, 169.
- 267 l. 7 au lieu de وزير , lire وزير .

- p. 207 l. 8 au lieu de عمل, lire چل .
- 268 n. 4 Pour la position exacte de Ḥusāf, Nā'ūra et Sab'in, voir Musil, III, 193, 257. Ḥusāf, actuel Tell Ḥsāf est à 48 km. O. de Bālis et 50 km. E. d'Alep; Sab'in, actuel Tell Sab'in, est à 20 km. O. de Ḥusāf, sur la rive droite du Nahr al Dahab. Nā'ūra est à 15 km SE d'Alep.
- 269 n. 2 au lieu de ما زال وكدى, lire ما زال وكدى .
- 272 l. 2 » اخراجهم, lire اخراجهم .
- 277 n. 3 » I 356, lire I 346.
- n. 5 Cf. sur les épithètes locales appliquées aux étoffes la note de Abdulwahhāb dans Jahiz, *Tijāra*, p. 345.
- 278 l. 5 au lieu de مضرب, lire مضربتة comme dans le Ms. (voir Dozy, *Vét.* 356 pour la construction grammaticale). Comparer tout ce morceau à Ibn al Ḥājj, *Madḥal* III 238-246 (chapitre sur le *gust* et le *takfin*).
- 279 l. 8 Une erreur de copie a déformé et tronqué la fin de ce morceau. Rayer les six derniers mots et restituer ainsi من نفض غبار درمه عند عودته من الغزاة من تحت فاجتمع وجعل لبننة بقدر الكف وجعلت تحت راسه وقيل تحت حذته ودفن عند امه واخته
- 285 n. 1-5 Ajouter : Bagdādī III 181, V 144, II 356, II 195, VII 341.
- 287 n. 3 Voir également une nouvelle édition par Tkatsch, 1928, *Die arab. Übersets. der Poet. des Arist.* et une étude par Gabrieli, 1929, *Estetica et poesia araba...* RSO XII 3.
- 294 n. 1-3 Ajouter : Bagdādī XII 23, XIII 476, XIII 96.
- 295 n. 1 » Bagdādī IX 11.
- 301 n. 1, l. 3, lire 36 au lieu de 16, et ajouter Bagdādī, XI 11 ; l. 13 lire Simsāfi ; l. 20 lire 445 au lieu de 145.

- p. 303 l. 4 au lieu de *غامد*, lire *غامد*.
- 309 n. 1 » 64, lire 164.
- 310 l. 11 » *شريف*, lire *شريف*.
- 312 l. 9 Ce personnage est connu aussi sous le nom de *Alī b. Manšūr al Daylamī* et *Abū Manšūr al Daylamī*; Cf. I *Hall*. I 323 et 394.
- n. 3 *Fahri* 108, ajouter = *Derenbourg* 201, Cf. 36 = *Derenbourg* 70.
- 314 n. 4 au lieu de 180, lire 186.
- 320 l. 11 « *مُوَلَّى*, lire *مُوَلَّى* et scander comme le vers précédent.
- 321 n. 2 lire : Rattacher *تعدّلنّ* « *عما يجب*.
- 325 n. 1 Sur *Ibn Sukkara*, voir encore *Bagdādī*, V 465-466.
- 326 n. 5 au lieu de *أَعْمُوا*, lire *أَعْمُوا*.
- 330 n. 1 Sur *Salman*, voir maintenant *Massignon*, *Salman Pak*, et p. 16-19 pour le *ḥadīṭ*, qui daterait de la période 51-60.
- 331 n. 1 Cf. *Gabrieli*, *al Ma'man*... 31 sqq.
- 332 l. 1 Allusion au massacre de 132. Voir I A. s.a.
- 334 n. 4 Cf. *Bagdādī* XIII 27-32.
- 340 n. 6 au lieu de *موضعت*, lire *موضع*.
- 342 n. 1 l. 13 au lieu de *ولى*, lire *ولا*.
- 343 l. 5 au lieu de *كَمَا*, lire *كَمَا*.
- l. 7 » *الشفاء*, lire *الشفاء*.
- 345 n. 2 » elle traversait, lire elle coupait la grande voie qui traversait.
- n. 3 » *Thornberg*, lire *Thorning*. Sur la *futuwwa*, ajouter *Islamica* V et *ZDMG*. 1933.
- 346 n. 1 » *هَشَّ بِشَّ*, lire *هَشَّ بِشَّ*.

- p. 347 n. 1 ajouter : Bagdâdi XI 311, et, I Jinnî est mort en 392.
Sur Abû 'Alî Ḥasan Farîsî (281-377) voir I Hall.
I 163.
- 350 n. 2 Bagdâdi XI 398.
- 351 n. 1 au lieu de 585, lire 285.
- 352 l. 10 سفر sic dans le texte. Peut-être سمو.
- 353 n. 3 Sur Aḥaṣṣ, auj. Ḥaṣṣ dans le Jabal al Ḥaṣṣ, à l'ouest
du Jabal Šbêt au Sud du lac de Jabbûl, et Ḥunâ-
šira (Ḥanašer) voir Musil IV 62, 200, 203. Au lieu
de 235, lire 285.
- 354 l. 8 Voir trait semblable dans *Fahri*, Derembourg 77.
- 360 n. 4 Couper les deux vers (ḥaflî) ainsi : ولا اتب * سرى
والجا * فى .
- 369 n. 5 Pour cette arme, sorte de casse-tête, voir A. Maḥasin
II 450, Maqrîzî, *Ḥiṭaṭ* I 446, Qalq. III 474, 504. Elle
apparaît dans les cortèges des Fatimides. Voir
Inostrantsev, p. 37.
- 370 n. 1 Sur les dommages aux arbres, voir le point de vue
théorique dans Māwardî, 100 et 121.
- 371 l. 12 Le ms. a يتبرون اعليها .
- 375 l. 9 au lieu de فارقته du ms, lire فارقه .
- 376 n. 1 » II 62, lire II 82.
- 383 l. 3 Cf. Ṭabbāḥ I 256.
- 385 n. 1 Sur Banaqûsâ, voir *RAAD*. 1931, 112 sqq.
- 388 n. 1 au lieu de 238, lire 838.
- 394 n. 1 Sur la place exacte de Kafarṭâb, actuel Mkat, voir
Syria 1929, X 126-129.
- 397 n. 1 Sur لت , cf. Freytag, *Regierung*, p. 3 et les auteurs
indiqués ici p. 369, n. 5. Cette sorte de masse
d'armes apparaît aussi dans les cortèges fatimites .
- 422 l. 5 au lieu de ثلثون , lire ثلاثين .

TABLE BIBLIOGRAPHIQUE

NOTA. — Les auteurs auxquels ont été empruntés les textes sont marqués d'un astérisque et les numéros des textes sont indiqués dans un renvoi au bas de la page. Les revues sont simplement indiquées sous leur titre.

AF = Abū'l Fidā', *Taqwīm al Buldān*, I, texte. éd. Reinaud et de Slane. Paris, 1840 ; II, trad. Reinaud et S. Guyard, 2 vol., le second en deux parties, Paris, 1848-1883 (672-732/1273-1331).

AGWG = Abhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen.

* A Firās⁽¹⁾ = Abū Firās al Ḥamdānī, *Diwān*, éd. Naḥla Qalfāt, Beyrouth, 1910 (320-357/932-968) :

A Firās-Rawā'i' = *Muntahabāt Šīriyya*, éd. Fu'ād Afrām al Bustānī, Beyrouth, 1928 (coll. des Rawā'i', tome 16).

A Maḥ. = Abū'l Maḥāsīn ibn Tagrī Birdī, *al Nuḡūm al Zāhira fī mulūk Miṣr wa'l Qāhira*, éd. Juynboll et Matthes, 2 vol. Leyde, 1832-1837 ; continuation par Popper, 7 vol., Berkeley, 1909-1928 (813-874/1410-1469).

A Šama = 'Abd al Raḥmān Šihāb al Dīn Abū Šama, *Kitāb al Raudatayn fī aḥbār al Daulatayn, al Šalāhiyya wa'l Nāriyya*, extraits, éd. et trad. Barbier de Meynard, Paris, 1898, dans *R H C.*, IV et V, (599-665/1203-1268).

Abū Du'ayb. *Diwān*, éd. et trad. F. Hell (Neue Hudhailiten Diwane) Hanovre, 1926 (+ 26 ou 27).

Abū'l Faraj = Abū'l Faraj ibn al 'Ibrī (Bar Hebraeus), *Tārīḥ al Duwāl*, ou *Muḥtasar al Duwāl*, éd. Pococke, Oxford, 1663, Salhan, Beyrouth, 1890 (623-685/1226-1286).

Abū'l Faraj al Iṣfahānī, *Kitāb al Agānī*, 2^e éd. 21 tomes et 4 de tables (284-336/897-967).

*Ag.*² = *Agānī* Voir Abū'l Faraj.

Ahlwardt = *The dicans of the six ancient Arabic poets*, éd. W. Ahlwardt, Londres, 1870.

A'lām = Zuruḳī (Ḥayr al Dīn), *al A'lām*, Caire, 3 vol. 1928.

(1) III 10. IV 6. 4* & 8*.

Amedroz, *Three Arabic Mss of the History of the City of Mayyāfārikīn*, JRAS, 1902.

Amedroz, *The Marwanid dynasty at Mayyāfārikīn*, JRAS, 1903.

Amedroz, *Notes on two articles on Mayyāfārikīn*, JRAS, 1909.

Amedroz, Voir *Eclipse* et I Misk.

'Artb = 'Artb b. Sa'd al Qurtubi, *Ṣilat ta'rīh al Ṭabari*, de 291 à 320, éd. de Gøje, Leyde, 1897, et dans tome XII de l'édition égyptienne de Ṭabari (écrit entre 363 et 366/973-977).

Azraqī = Muḥammad b. Abdallāh . . . b. al Azraq, *Ta'rīh Makka*, dans *die Chroniken der Stadt Mekka*, éd. F. Wüstenfeld, I-IV, Leipzig, 1837-1861, tome I.

BAHG = Bibliothek arabischer Historiker und Geographen, hrsg. von Hans von Mzik :

III, das *Kitāb Surat al Ard* des Abū Ġa'far Muḥammad b. Mū'ā al Ḥuwārizmī, Leipzig, 1926 (écrit vers 820).

IV, das *Kitāb 'Aġā'ib al Aġālīm al Sab'a* des Suhrāb (Ibn Serapion), Leipzig, 1930 (écrit en 945).

BGA = Bibliotheca Geographorum Arabicorum, éd. de Gøje, Leyde, 1870-1894 :

I. Iṣṭahri, *Kitāb Masālik al Mamālik*, 1870, 2^e éd. 1927 (1^{re} moitié du 10^e siècle).

II*, Ibn Hauqal (?), *Kitāb al Masālik wa'l Mamālik*, 1873 (écrit en 367/977-8).

III. Muqaddasi, *Kitāb aḥsan al taqāsīm*, 1876, 2^e éd. 1905 (écrit en 378/978-9).

IV. Index et glossaire des tomes I-III.

V. Ibn al Faḥīh al Ḥamadāni, *Muḥtasar Kitāb al Buldān*, 1885 (écrit vers 290/903).

VI. Ibn Ḥurdādbēh, *Kitāb al Masālik wa'l Mamālik*, 1889 (écrit dans la 2^e moitié du 9^e siècle) ; 'Qudāma (?), *Extraits du Kitāb al Ḥaraj wa Ṣan'at al Kitāba*, 1889 (écrit vers 930).

VII. Ibn Rusteh, *Kitāb al A'lāq al Nafīsa*, 1892 (écrit avant 301/913-4) ; Ya'qūbi, *Kitāb al Buldān*, 1892 (+ 278/891).

(1) II 1-4* à 3*. III 5, 6. IV 5.

(2) II 1-4*, 2, 3.

- VIII *. Mas'ûdi (1). *Kitab al Tanbih wa'l israf*, 1894 (+ 346/957).
BIFD = Bulletin de l'Institut français de Damas.
BZ = Byzantinische Zeitschrift.
Badrî, *Subh* = Yûsuf at Badrî, *al Subh al Munabbî 'an haytiyyat al Mutanabbî*, en marge de 'Ukbarî, Caire, 1308 H. (+ 1073).
Bagdâdi = Abû Bakr Ahmad ... al Haṭib al Bagdâdi, *Ta'riḥ Bagdâd*, 14 vol., Caire, 1931 (392-463/1002-1071).
Bakrî = *Das geographische Wörterbuch des El Bekri*, éd. F. Wüstenfeld, 2 vol., Göttingen, 1876-1877 (+ 1094).
Balâd. = al Balâduri Abû'l Hasan Ahmad ... *Kitâb Futûḥ al Buldân*, éd. de Gœje, Leyde, 1863-1866 (+ 279/892); éd. 'Alî Bahjat, Caire, 1319 H.; trad. angl. Hitti et Murgotten, *The origins of the islamic state*, 2 vol., New-York, 1916-1924.
Bar Hebraeus, *Chronography*. = *The Chronography of Gregory Abû'l Faraj* ... Bar Hebraeus, transl. from the syriac by E. A. Wallis Budge, 2 vol. Londres, 1932 (cf. Abû'l Farâj).
Barquqî = 'Abd al Rahmân al Barquqî, *Ṣarḥ Diwân al Mutanabbî*, 2 vol., Caire, 1930.
Becker, *Beiträge zur Geschichte Ägyptens unter dem Islam*, 2 vol., Strassbourg, 1902-1903.
Björkman, *Staatskanzlei* = *Beiträge zur Geschichte der Staatskanzlei im islamischen Ägypten*, Hambourg, 1928.
Bowen, *The life and times of 'Alî ibn 'Isâ, the good vezier*, Cambridge, 1928.
Brock. = C. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Literatur*, 2 vol. Weimar-Berlin, 1898-1902.
Brockelmann, *Grundriss* = C. Brockelmann, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, 2 vol., Berlin, 1908-1913.
Brooks, *Arabic Lists of the byzantines Themes*, JHS, XXI, 1901.
Browne, *Tabaristan* = E. G. Browne, *An abridged translation of the hist. of Tabaristan compiled ... by Muhammad ... b. Isfandi-yâr*, Gibb Mem., II, Leyde, 1905.
Buhârî-Qastallânî = *Iršâd al Sarî ilâ ṣarḥ Saḥîḥ al Buhârî* par Ahmad b. Muḥammad al Qastallânî, 10 vol., Caire, 1304-1305 H.
Bury, *Adm. Syst.* = J. B. Bury, *The imperial administrative system in the ninth century*, British Academy, Supplemental Papers, Londres, 1911.

(1) II, 7.

- Bury, *Embassy* = *The Embassy of John the Grammarian*, EHB, 1909.
- Bustāni, *Jawāhir* = Buṭrus al Bustāni, *Jawāhir al Adab*, 4 vol. Caïre, 1928-1929.
- C = Coran, éd. Flügel.
- CSHB = Corpus scriptorum historiae byzantinae, Bonn.
- CSCO = Corpus scriptorum christianorum orientalium.
- Canard M., *Un personnage de roman arabo-byzantin*, Alger, 1932 (2^e congrès national des sciences historiques, 1930).
- Carra de Vaux, *Penseurs* = Baron Carra de Vaux, *Les Penseurs de l'Islam*, 5 vol., Paris, 1921-1926.
- Caspari-Wright² = *A grammar of the Arabic Language, transl. from the German of Caspari ... by W. Wright*, 3^e édit. revue par Robertson Smith et de Gørje, 2 vol., Cambridge, 1896-1898, nouv. éd. 1933.
- Chafiq Djabri, *al Mutanabbī*, Damas, 1930 (1349 H.), publ. d'abord en articles dans *RAAD*.
- Constantin Porphyrogénète, *De administrando imperio*, éd. I Bekker, Bonn., 1840 (CSHB) (+ 939).
- Creswell, *Early mosl. Arch.* = K. A. C. Creswell, *Early Moslem Architecture*. I. Umayyads. Oxford, 1932.
- Cuinet = V. Cuinet, *La Turquie d'Asie*. 4 vol., Paris, 1890-1895.
- Cumont, *Et. syr.* = Fr. Cumont, *Etudes Syriennes*, Paris, 1917.
- Cumont, *St. Pont.* = Fr. Cumont et Eug. Cumont, *Voyage d'exploration archéologique dans le Pont et la Petite Arménie*, *Studia Pontica*, II, Bruxelles, 1910.
- Damiri, *Hayawān* = Kamāl al Dīn al Damiri, *Kitāb Hayāt al Hayawān al Kubrā*, 2 vol., Caïre, 1274 H. (1344-1405).
- *Dahabi (*), = Muḥammad b. Aḥmad ... al Dahabi, *Ta'riḥ al islām al kabir*, Ms. Paris, Bibl. Nat., 1581 (673-748/1274-1348).
- Daumas, *Chevaux* = *Les Chevaux du Sahara et les mœurs du désert* par le G^{ral} E. Daumas, 6^e éd. Paris, 1864.
- Defrémery, *Em. al Om.* = *Mémoire sur les Emirs al Oméra* dans *Mémoires présentés par divers savants à l'Ac. des I. et B. Lettres*, 1^{re} série, tome 2, Paris, 1852.
- Diet., *M. u. S.* = F. Dieterici, *Mutanabbī und Seifeddaula, aus der Edelperle des Tsālibī*, Leipzig, 1847.

(1) II 6, 9, 33, 39, 41, 42, 43. III 19- 3^e et 5^e.

- Dozy = R. Dozy, *Supplément aux Dict. arabes*, 2 vol., 2^e éd. Paris, 1927.
- Dozy, *Vét.* = *Dictionnaire des noms des vêtements chez les Arabes*, Amsterdam, 1845.
- Dussaud = R. Dussaud, *Topographie historique de la Syrie antique et médiévale*, Paris, 1927.
- Dvorak = *Abū Firās, ein arabischer Dichter und Held, mit Ta'ālībī's Auswahl aus seiner Poesie . . . von D^r R. Dvorak*, Leyde, 1895.
- El = Encyclopédie de l'Islām.
- Eclipse = Ibn Miskawaihi, Abū Shujā Rudhrawāri and Hilāl ibn Muhassin, *The Eclipse of the Abbasid Caliphate*, éd. et trad. Amedroz et Margoliouth, 7 vol., Oxford, 1920-1921.
- Evliya Celebi. Voir Hartmann.
- Fahri = *al Fahri fī'l adāb al sultāniyya wa'l duwal al islāmiyya* par Muḥammad . . . ibn al Tiqtaqā, Caire, 1345/1927 ; éd. Derenbourg, Paris, 1895 (Bibl. de l'Ec. des Hautes Etudes, sect. des sc. hist. et phil. fasc. 105) ; trad. Amar, Paris, 1910 (Archives marocaines, vol. XVI).
- * *Fihrist* (1) = Abū'l Faraj Muḥammad . . . ibn al Nadīm, *Kitāb al Fihrist*, éd. Flügel, Rödiger et Müller, 2 vol., Leipzig, 1871-1872 (+ 385/990).
- Fränkel. *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*, Leyde, 1886.
- Freytag = *Geschichte der Dynastien der Hamdaniden in Mosul und Aleppo*, von G. W. Freytag, *ZDMG.* X, 1856, p. 332-498; XI, 1837, p. 177-252.
- Freytag, *Selecta* = *Selecta ex Historia Halebi*, éd. et trad. lat. de Kamāl al Din, *Zubda* . . . jusqu'à 336 H., Paris, 1819.
- Freytag, *Regierung* = *Regierung des Saahd-aldaula zu Aleppo*, éd. et trad. lat. de Kamāl al Din, *Zubda* de 356 à 381, Bonn, 1820.
- Freytag, *Lexicon arabico-latinum*, 4 vol. Halle, 1830-1837.
- G. Dem. = Gaudefroy-Demombynes, *La Syrie à l'époque des Mamelouks*, Paris, 1923.
- G. Dem. *Inst.* = Gaudefroy-Demombynes, *Les Institutions musulmanes*, Paris, 1921.

(1) III 2.

- G. Dem., *Monde mus.* = Gaudelroy-Demombynes et Platonov, *Le monde musulman et byzantin jusqu'aux croisades*, Paris, 1931.
- Gabrieli F., *La vita di al Mutanabbi* dans RSO, XI.
- Gabrieli F., *Studi nella poesia di al Mutanabbi*, dans RRAI., 1927.
- Gabrieli F., *Al Ma'mūn e gli Atidi* (Morgenländische Texte und Forschungen II, 1), Leipzig, 1929.
- Gazzi = Kāmil al Gazzī, *Kitāb Nahr al Dahab fī ta'rīḥ Halab*, 3 vol., Alep, 1927.
- Gazzi, *Sanaubarī* = Kāmil al Gazzī, *al Šā'ir al Sanaubarī*, RAAD, XI, 1931.
- Gelzer, G. C. = H. Gelzer, *Einleitung und Anmerkungen zu Georgii Cyprii, Descriptio Orbis Romani*, Leipzig, 1890.
- Gelzer, *Genesis* = H. Gelzer *Die Genesis der byzantinischen Themenverfassung* (Abhandl. der kgl. sächs. Ges. der Wiss. Ph. hist. Klasse, XVIII, 1899 Leipzig).
- Goldziher, *Muh. St. (M. S.)* = *Muhammedanische Studien*, 2 vol., Halle, 1890.
- Goldziher, *Vorles.* = *Vorlesungen über den Islam*, Heidelberg, 1910 (trad. fr. par Arin, *Le Dogme et la loi de l'Islam*, Paris 1920).
- Grégoire H., *L'épopée byzantine et ses rapports avec l'épopée turque et l'épopée romane*, Bruxelles, 1932 (Ac. roy. de Belgique. Extrait des Bulletins de la Classe des Lettres, 5^e série, tome XVII).
- Guide Bleu = *Les Guides Bleus, Syrie, Palestine*, Paris, 1932.
- * Guzūlī (?), *Maṭāli 'al Budār fī Manāzil al surūr*, 2 tomes en 1 vol., Caire. 1299 H. (815/1412).
- Halphén L., *Les Barbares*, 2^e édit., Paris, 1930.
- Hamadāni, *Maqāmā'*, Badi 'al Zamān al Hamadāni, éd. Muhammad, 'Abduh, Beyrout, 1924 (+ 1008).
- * Hamdāni (?) = Abū'l Ḥasan Muḥammad . . . al Hamdāni, *Takmilat ta'rīḥ al Tabarī* (jusqu'en 487/1094) Ms. Paris, Bib. Nat. 1469 (+ 521/1127).
- Hartmann = M. Hartmann, *Beiträge zur Kenntnis der syrischen Steppe*, ZDPV, XXII, 1899, p. 127-149, 153-177; XXIII, 1901, p. 177, 97-138.

(1) IV 1.

(2) IV 8-1*.

- Hartmann, *Liwa* = M. Hartmann, *Das Liwa Halab* dans Zeitschrift der Geograph. Gesellschaft, Berlin, 1894.
- Hartmann — Ewl. = *Zu Ewliya Tschetebi's Reisen im oberen Euphrat-und Tigrisgebiet*, von R. Hartmann, *Islam*, IX, 1919.
- Hariri-Sacy = *Les séances de Hariri avec un commentaire choisi* par S. de Sacy, Paris, 1822 (1054-1122).
- Hariri-Šariši = al Šariši, *Šarḥ Maqāmāt al Hariri*, Caire, 1284 H.
- Heffening W., *Das islamische Fremdenrecht* (Beiträge zum Rechts- und Wirtschaftsleben des islamischen Orients, I), Hanovre, 1925.
- Honigmann = *Historische Topographie von Nordsyrien im Altertum*, dans *ZDPV* 1923-1924.
- Horovitz, J., *Koranische Untersuchungen* (Beihefte zum Islam IV) Berlin-Leipzig, 1926.
- Horovitz J., *Die Beschreibung eines Gemäldes bei Mutanabbī*, dans *Islam* I, 1910.
- Horovitz J., *Die Hamdaniden und die Schi'a*, dans *Islam*, II, 1911.
- Huart, Cl., *Littérature arabe*, Paris, 1923.
- Huart, Cl., *Histoire des Arabes*, 2 vol., Paris, 1912-1913.
- Huart, Mosaf. = *Les Mosafrides de l'Adherbeijan* (dans *Mélanges Browne*, Cambridge, 1922).
- Hübschmann = *Die altarmenischen Ortsnamen* (dans *Indogermanische Forschungen*, XVI 1904).
- Humann et Puchstein, *Reisen in Kleinasien und Nordsyrien*, Berlin, 1890.
- Halil = *Il Muhtaşar o Sommario del diritto malichita*, versione italiana di I. Guidi e D. Santillana, 2 vol. Rome, 1919.
- Huwärizmi. Voir *BAHG*.
- IA (*) = Ibn al Atir, *Ta'riḥ al Kāmil*, 12 tomes en 6 vol., Caire, 1303 H., autres éditions 1290 et 1301; éd. Thornberg, 14 vol., Leyde-Upsala, 1855-1874.
- * I Az., I Azraq (2) = Ibn al Azraq Ahmad b. Yūsuf ... al Fāriqi, Ms. Brit. Mus. Or. 5803 (écrit en 572/1176-7).

(1) I 1, 7, 10. II 19, 23, 27, 36, 43. III 11, 11, 19- 19.

(2) II 5. III 4, 16, 20, 21.

- I Batt. = Ibn Battūta, *Tuhfat al nazar fī garā'ib al amṣār wa 'ajā'ib al asfār*, éd. et trad. Defrémery et Sanguinetti, 5 vol. Paris, 1853-1859 (+ 779/1377).
- IFAO = Institut français d'archéologie orientale du Caire.
- I Faq. = Ibn al Faqih al Hamadāni. Voir BGA.
- I Hauq. = Ibn Hauqal. Voir BGA.
- I Hišām. = *Das Leben Muhammeds nach Muhammad ibn Ishāq bearbeitet, von 'Abd el Malik ibn Hischām*, éd. F. Wüstenfeld, 2 vol. Göttingen, 1858-1860.
- * I Hail. (1) = Ibn Hallikān, *Wafayāt al A'yān*, 2 vol., Būlāq, 1299 H.
- I Hall. — Slane = Ibn Khallikan's *Biographical Dictionary*, transl. from the arabic by Baron M. G. de Slane, 4 vol. Paris-Londres, 1843-1871 (+1282).
- I Hurd. = Ibn Hurdaqbeh. Voir BGA.
- * I Misk. (2) = Ibn Miskawayhi, *Tajrib al Umam* (+ 1030). Voir *Eclipse* (la tomaison accompagnant le nom de I Misk est celle de *Eclipse*).
- I Rust. = Ibn Rusteh. Voir BGA.
- * I Š (3) = Ibn al Šihna Abū'l Faḍl Muḥammad, *al Durr al Muntaḥab fī ta'riḥ mamlakat Ḥatab*, Beyrouth, 1909 (+ 890/1486). cf. p. 204.
- I Š — Sauvaget = J. Sauvaget, *Les perles choisies d'Ibn ach Chihna*, Matériaux pour servir à l'histoire de la ville d'Alep, Beyrouth, 1833 (trad. partielle, n'a pu être utilisée que dans les Additions).
- * I Šaddād (4), 'Izz al Dīn Abū Abdallāh Muḥammad ... al Ḥalabi, *al A'lāq al ḥaṭira fī ḍikr umarā' al Šām wa'l Jazīra* dans I Š. (+ 684/1285).
- * I Zāfir (5), Jamāl al Dīn Abū'l Hasan 'Alī, *Kitāb aḥbār al Zamān fī ta'riḥ Banī'l 'Abbās*, ou *Kitāb al Duwal al Munqaṭi'a*, Ms. Br. Mus. Or. 3685 (né en 567/1171).
- Ibn 'Abd al Ḥakam, *Futūḥ Miṣr*. = *The History of the Conquest of Egypt ... of Ibn 'Abd al Ḥakam*, ed. by C. Torrey. New Heaven, 1922 (+ 871).

(1) IV 2, 6-1*, 7-1*, 8-3*.

(2) I 3, 4, 5, 6. II 28, 29, 35, 38. III 8, 14, 19-2*.

(3) II 12, 15, III 1, 2, 3.

(4) II 15.

(5) I 2. II 4, 19, 24, 25, 30. III 7, 18. IV 6-2*.

- Ibn al Anbārī, *Inṣāf* = Abū'l Barakāt Kamāl al Dīn 'Abd al Raḥmān, *al Inṣāf fī masā'il al Hilāf* (= Die grammatischen Streiffragen der Basrer und Kufer), éd. G. Weil, Leyde, 1913.
- Ibn al Anbārī, *Nuzhat al Alibbā fī tabaqāt al Udabā'*, Caïre, lithogr. s. d. (+ 577/1181).
- Ibn al Ḥājj, *al Madḥal*, 4 vol. Caïre 1929 (+ 737/1336).
- Ibn Ḥammād (Abū Abd Allāh Muḥammad) *Aḥbār Mulūk Banī 'Ubayd wa siratuhum*, éd. et trad. Vonderheyden, Paris-Alger, 1927.
- * Ibn Ḥijjat al Ḥamawī, Taqī al Dīn (?) *Tamarāt al Awrāq fī 'l Muḥādarāt*, en marge de Ibsīhi, *Mustatraf*, 2 vol., Caïre, 1311 (757-837/1366-1433).
- Ibn Ḥaldūn, *Prologomènes*, éd. Quatremère. 3 vol. Paris, 1838 et trad. de Slane, 3 vol., Paris, 1862-1868 (Not. et Extraits, XVI-XXI) (+ 1405).
- Ibn al Jauzī, Abū'l Faraj 'Abd al Raḥmān b. 'Alī, *Kitāb al ḥamqā wa'l mugfīlīn* (508-597/1214-1201) dans Ibn Ḥijjat al Ḥamawī.
- Ibn Jubayr *Rihla*, éd. de Gøje, Gibb. Mem., V, Londres, 1907 (+ après 614/1217).
- * Ibn Nubāta (?) = *Diwān ḥuṭab Ibn Nubāta*, avec comm. par le ṣayḥ Tāhir Effendi al Jazā'iri, Beyrouth, 1311 H (Voir p. 284).
- Ibn al Qalānisi, Ḥamza b. Asad, *Dayl Ta'rīḥ Dimāšq* (de 363 à 555), éd. Amed'oz, Beyrouth, 1908 (464-555/1072-1160).
- Ibn al Qiftī, *Iḥbār al ulamā' bi aḥbār al ḥukamā'* (*Ta'rīḥ al Ḥukamā'*), éd. J. Lippert, Leipzig, 1903, autre édit. Caïre, 1326 H. (1172-1248).
- Ibn Qutayba, *Ma'ārif* = *Kitāb al ma'ārif* (Ibn Coteiba's Handbuch der Geschichte) éd. F. Wüstenfeld, Göttingen, 1850 (+ 889).
- Ibn Qutayba, *Kitāb al Šī'r wa'l Šu'arā'*, éd. de Gøje, Leyde, 1904.
- Ibn Sa'īd = *Biographien Muhammads, seiner Gefährten ...* éd. sous la direction de E. Sachau, 9 vol. Leyde, 1904-1928 (+ 239/845).
- * Ibn Sa'īd (?), Abū'l Ḥasan 'Alī al Magribī, *Kitāb al Muḡrib fī ḥulā' al Muḡrib*. Buch IV Geschichte der Iḥšīden und Fostatensische Biographien. éd. et trad. Tallqvist, Leyde, 1899 (1214-1274). Cf. De Gøje, dans *ZDMG*, 55, 1901.

(1) IV 8-3°.

(2) II 22-1°, 28, 31, 34. III 12, 17. Appendice, 3.

(3) I 8, 9.

- Ibn Ya'is, *Commentar zu Zamachšari's Muḥaṣṣal*, éd. G. Jahn, 2 vol. Leipzig, 1882-1886 (+ 643/1245).
- Idrisi = *Nuḥat al Muṣṭaq*, Géographie d'Edrisi. trad. Jaubert, 2 vol. Paris, 1840 (écrit en 1134).
- Imru'ulqays, *Diwān*, éd. et trad. de Slane (*Le diwan d'Amro'lkais*), Paris, 1837.
- Imru'ulqays, *Muntaḥabāt Ši'riyya*, éd. Fu'ād Afrām al Bustāni, Beyrouit, 1927 (Rawā'i', tome 7).
- Inostrantsev, K., *Torjestvennii vjezd fatimidskikh Khalifov* (Sortie solennelle des Califes fātimites), Saint-Petersbourg, 1905.
- Islam = der Islam.*
- Islamica.*
- Iṣṭ. = Iṣṭahri. Voir BGA.
- JA = Journal Asiatique.
- JHS = Journal of hellenic Studies.
- JRAS = Journal of the Royal Asiatic Society.
- Jāhiz, *Tijāra* = *Kitāb al Tabāṣṣur bil Tijāra*, éd. annotée par 'Abdulwahhāb, RAAD. XII, 1932 (+ 869).
- KF = Kiepert-Festschrift (Festschrift für H. Kiepert), Berlin, 1898.
- * K. al Din ⁽¹⁾ = Kamāl al Din 'Umar ibn al 'Adīm al Ḥalabi. *Zubdat al ḥaiab fī ta'rīḥ Ḥalab*, Ms. Paris, Bibl. Nat. 1666 (+ 660/1261-2).
- Kindi *Umarā'* = Muḥammad b. Yūsuf al Kindi. *Kitāb al Umarā' wa Kitāb al Qudāh* (The Governors and Judges of Egypt), éd. R. Guest, Leyde 1912 (Gibb Mem. XIX) (283-350/896-961).
- Kratchkowski = I. Kratchkowski, *Abū-l-Faradj al Wa'wā Damaski*, (Materialy dlya charakteristiki poetitcheskavo tvorchestva), Petrograd, 1914.
- Kratchkowski, *Mutanabbī i Abū-l-'Alā*, St-Petersbourg, 1909.
- Kremer, *Culturgesch.* = A. von Kremer, *Culturgeschichte der Orient unter den Chalifen*, 2 vol., Vienne, 1875-1877.
- Kurd 'Alī (Muḥammad), *Ḥiṭaṭ al Sām*, 6 vol., Caïre, 1925-1931.
- Kuṭayyir, *Diwān* = Kuṭayyir 'Azza, *Diwān*, éd. H. Pérès, 2 vol., Alger, 1928-1930.

(1) Chap. V; Appendice, 4.

- LA = Ibn Manẓūr al Ifriqi. *Lisān al 'Arab*, 20 tomes en 10 vol. Būlāq 1300-1307 H.
- * Kutubi (1) = Ibn Šakir al Kutubi, *Fawā'id al Wafayāt*, Caire 1299 H (+ 764/1302).
- Lammens H., *Mu'awiya = Etudes sur le règne du calife omayyade Moawia I^{er}*, Beyrouth, 1908 (et dans *MFOB*, I-III, 1906-1908).
- Lammens H., *Le califat de Yazid I^{er}*, Beyrouth, 1921 (et dans *MFOB* IV-VII, 1910-1921).
- Lammens, *Etudes = Etudes sur le siècle des Omayyades*, Beyrouth, 1930.
- Laurent, *Arm.* = *L'Arménie entre Byzance et l'Islam depuis la conquête arabe jusqu'en 886*, par J. Laurent, Paris, 1919 (Bibl. des Ec. fr. d'Athènes et de Rome, 117).
- Le Str., Le Strange, *Baghdād = G. Le Strange, Baghdad under the Abbasid Caliphate*, Oxford, 1900, réimpr. 1928.
- Le Str., Le Strange, *EC = The Lands of the Eastern Caliphate* by G. Le Strange, Cambridge, 1905, réimpr. 1930.
- Le Str., Le Strange, *Embassy = A Greek embassy to Baghdad*, *JRAS*, 1897.
- Le Str., Le Strange, *Pal.* = *Palestine under the Moslems* by G. Le Strange, Londres, 1890.
- Levi della Vida, *Chevaux = Les Livres des Chevaux d'Ibn al Kalbi et Ibn al 'Arabī* Leyde, 1928.
- Loghat el 'Arab*.
- Lynch = *Armenia, Travels and Studies* by H. F. B. Lynch, 2 vol., Londres, 1911.
- MIFD.* = Mélanges de l'Institut français de Damas.
- MSOS.* = Mitteilungen der Seminars für Orientalische Sprachen.
- Macler, *Erzeroum*, *JA*, 1919.
- Maqrizi, *Hiṭāṭ*, 2 vol. Būlāq, 1270 H. (1365-1442).
- Markwart, *Eranšahr*, Berlin, 1901 (Abhandl. Göttingen, Ph. hist. Kl. Neue Folge. III, 2).
- Markwart, *Streifzüge = Osteuropäische und Ostasiatische Streifzüge*, Leipzig, 1903.
- Marquart (Markwart), *Südarm.* = *Südarmenien und die Tigrisquellen, nach griechischen und arabischen Geographen*, Vienne, 1930.

(1) IV 2.

Massignon, *Salmān* = *Salmān Pak et les prémices spirituelles de l'islam iranien* (Public. de la Soc. des Et. iraniennes, Musée Guimet), Paris, 1934.

Mas'ūdi, *Pr. Prairies* = Maçoudi, *Les Prairies d'Or*, texte et trad. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, 9 vol. Paris, 1861-1877.

* Mas'ūdi (?), *Ṭanbīh*. Voir BGA.

Mas'ūdi, *Avert'* = Maçoudi, *Le Livre de l'Avertissement et de la révision*, trad. par B. Carra de Vaux, Paris, 1897.

Mez, *Ren.* = A. Mez, *Die Renaissance des Islams*, Heidelberg, 1922.

Minorsky, *Transcaucasica*, JA, 1930.

Moufazzal = Moufazzal ibn Abīl Fazāll (Mufaḍḍal ibn Abī'l Faḍā'il), *Histoire des Sultans Mamelouks*, éd. et trad. E. Blochet, dans *Patr. Or.*, XII et XIV.

Mubarrad, *Kāmil* = *The Kāmil of El Mubarrad*, éd. W. Wright, Leipzig, 1864-1892.

Mufaḍḍal, *Fāḥir* = al Mufaḍḍal b. Salama, *al Fāḥir*, éd. Storey, Leyde, 1915 (vers 250/864).

Muq. = Muqaddast. Voir BGA.

Musil III et IV = A. Musil, III, *The middle Euphrates*, 1927, IV, *Palmyrene*, 1928 (American Geogr. Soc. Oriental Studies and Expl. éd. by J. K. Wright, New-York ; cf. I *The northern Hegāz*, 1926 ; II, *Arabia Deserta*, 1927, V, *Northern Negd*, 1928) (1).

Muslim, *Saḥīḥ*, 2 vol. Caïre, 1327 H.

* Mut. (?) Mut. — Beyrouit = *Diwān al Mutanabbī*, édit. Sader, Beyrouit, 1926.

Mut. - Raw. = Abū'l Ṭayyib al Mutanabbī, 1° *al madd'ih wa'l aḥāji*, 2° *al marāṭī wa'l mafāḥir*, extraits, éd. Fu'ād Afrām al Bustani, Beyrouit, 1927 (*Rawā'if*, tomes 11 et 12).

Mut. - Barquqi. Voir Barquqi.

Mut. - Diet. = *Mutanabbī carmina cum commentario Wāhidīi*, éd. Fr. Dieterici, Berolini, 1861.

Mut. - Ukb. = *Ṣarḥ al Tibyān lil 'Ukbārī 'alā Diwān ... al Mutanabbī*, 2 vol., Caïre, 1287 H. ; autre éd. 1308 H. (1130-1219).

(1) II 7.

(2) Musil n'a pu être utilisé que pour les additions et corrections.

(3) II 13, 14, 17, 18, 20, 37. III 2, 10. IV 7-2-3°.

- Mut. - Wāḥ. Voir Mut.-Diet (Wāḥidī, + 1075).
- Mut. - *Ziyādāt* = 'Abd el 'Azīz al Maymūnī. *Ziyādāt dīwān šī'r al Mutanabbī*. Caire, 1346 H.
- Nicholson, *Literary History of the Arabs*, 2^e éd., Cambridge, 1930.
- Nöldeke, *Beiträge* = *Beiträge zur semitischen Wissenschaft*, Strasbourg, 1904.
- OLZ = Orientalistische Literaturzeitung.
- Oppenheim = Max Freiherr von Oppenheim, *Vom Mittelmeer zum Persischen Golf*, 2 vol., Berlin, 1899-1900.
- 'Orwa, *Dīwān* = 'Orwa b. al Ward. *Dīwān*, accompagné du commentaire d'Ibn al Sikkīt, éd. M. Bencheneb, Alger, 1926.
- Prairies*, voir Mas'ūdī.
- Qalq. = Abū'l Abbās Aḥmad al Qalqaṣandī, *Ṣubḥ al A'sā*, 14 vol. Caire, 1913-1918 (+ 1418).
- Qaramānī = Abū'l 'Abbās Aḥmad al Qaramānī, *Aḥbār al Duwal wa Atār al Uwal*, Būlāq, en marge de l'éd. d'Ibn al Aṭīr, 1290 H. (+ 1610).
- Quatremère, *Maml.* = E. Quatremère, *Histoire des sultans mamelouks*, 2 tomes en 4 vol. Paris, 1837-1845 (trad. de Maqrīzī *Sulūk li ma'rifaṭ Duwal al Muṭūk*).
- Qud. = Qudāma. Voir BGA.
- RAAD. = Revue de l'Académie arabe de Damas.
- RAAL = Rendiconti d. Reale Accademia d. Lincei.
- RA = Realencyclopädie, Pauly-Wissowa.
- REI = Revue des études islamiques.
- RHC = Recueil des Historiens des Croisades (Historiens Orientaux).
- Rabbath, *Les Portes d'Alep*, dans Revue arch. publ. par la Soc. archéol. d'Alep, 1931 (n'a pu être utilisé).
- Rambaud, CP. = A. Rambaud, *L'empire grec au I^{er} siècle, Constantin Porphyrogénète*, Paris, 1870.
- Ramsay = W. Ramsay, *The historical Geography of Asia Minor*, (Royal Geographical Society, Supplementary Papers IV) Londres, 1890.
- Rasā'il Iḥwān al Saḡā'*, Caire 4 vol. 1928.
- Reckendorf, *Arab Synt.* = Arabische Syntax. Heideberg, 1921.
- Reckendorf, *Synt. Verh.* = *Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen*, Leyde, 1898.

- Rescher O., *Studien über den Inhalt von 1001 Nacht*, dans *Islam*, IX, 1919.
- Rifā'i (Aḥmad), *'Aṣr al ma'mūn*, Caire, 3 vol. 1927.
- Ritter H., *Mesop. St. = Mesopotamische Studien* : I, Arabische Flussfahrzeuge auf Euphrat und Tigris, dans *Islam*, IX, 1929.
- Röbricht, *Geschichte des Königreichs Jerusalem*, Innsbrück, 1898.
- Runciman, *The emperor Romanus Lecapenus and his reign*, Cambridge, 1929.
- SBAW = Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Wien.
- Sachau, *Reise* = E. Sachau, *Reise in Syrien und Mesopotamien*, Leipzig, 1883.
- Sadrudin, *Saifuddaulah and his times*, Lahore, 1930.
- Salmon, *Introd.* = G. Salmon, *L'Introduction topographique à l'histoire de Bagdadh d'Abou Bekr Aḥmad ... al khaṭīb al Bagdādhi, 392-463/1002-1071, texte et trad.*, Paris, 1904 (Bibl. de l'Ec. des H. Etudes, 148).
- Saussey E., *Les mots turcs dans le dialecte arabe de Damas*, dans *MIFD* (section des Arabisants), I, 1929.
- Sauvaget, *Inventaire* = J. Sauvaget, *Inventaire des Monuments d'Alep*, REI 1931.
- Sauvaget, *Enceinte* = J. Sauvaget, *L'Enceinte primitive de la ville d'Alep*, MIFD (sect. des Arabisants), I, 1929.
- Sauvaget, *Les perles choisies*. Voir I⁵-Sauvaget.
- Sauvaire, *Deux dirhems hamdnanides inédits* dans *Annuaire de la Soc. fr. de numismatique et d'archéologie*, IX, 1883.
- Schlumberger, *Nic. Phoc.* = *Un empereur byzantin au I^r siècle. Nicéphore Phocas*, Paris, 1890.
- Schwarzlose = *Kitāb al Silāh, die Waffen der alten Araber aus ihren Dichtern dargestellt*, Leipzig, 1886.
- Seippel A., *Rerum normannicarum fontes arabici*. Oslo 1896-1928.
- Sibawayhi = *Le livre de Sibawaihi*, éd. H. Derenbourg. 2 vol. Paris, 1887-1889.
- Socin-Brockelmann, *Arab. Gram.* = A. Socin, *Arabische Grammatik*, 10^e éd. revue et corrigée par C. Brockelmann, Berlin, 1929 (Porta linguarum orientalium, IV).
- Subrāb. Voir BAHG.

Suyūti, *Muzhir*. = Jalāl al Dīn al Suyūti, *al Muzhir fī 'ulūm al luġa wa anrā'idhā*, 2 tomes en 1 vol., Caïre, s. d. (impr. Muḥammad 'Alī Ṣābiḥ) (1443-1505).

Suyūti, *Buġyat* = Jalāl al Dīn al Suyūti, *Kitāb Buġyat al 'u'ūdh fī tabāqāt al luġawiyīn wal nuḥāh*, Caïre, 1326 H.

Syria, Revue d'art oriental et d'archéologie.

Šahrastāni = *al Milāl wa'l Niḥāl*, en marge de Ibn Ḥazm (+1064), *al Fiṣāl fī'l Milāl*, 5 tomes en 1 vol., Caïre, 1347 H. (+1153).

TA = Sayyid Murādā al Zabīdī, *Tāj al 'Arūs*, commentaire du Qāmūs, 10 vol. Caïre, 1307 H.

Tab. = Tabarī, *Annales*, éd. de Gœje, etc., 15 vol. Leyde, 1879-1901; éd. du Caïre, 13 tomes en 5 vol., 1326 H. (+310/923).

Tab., *Comm.* = Tabarī, *Tafsīr al Qur'ān*, 30 tomes en 12 vol. Caïre, 1323-1329 H.

Tabbāḥ = *I'tām al nubalā' bi ta'riḥ Ḥalab al Šahbā*, par Muḥammad Rāġib ... al Tabbāḥ al Ḥalabī, 7 vol., Alep, 1923 et suiv.

Talbis Iblīs = Abū'l Faraj 'Abd al Raḥmān ibn al Jauzi, *Naqd al 'ilm wa'l 'ulamā' aw Talbis Iblīs*, Caïre, 1346 H. (508-597/1114-1201).

Tallqvist, voir Ibn Sa'īd.

Täschner, *Weg.* = *Der anatolische Wegenetz nach osmanischen Quellen*, von D' Franz Täschner, 2 vol., Leipzig 1924-1926 (Türkische Bibliothek, Band 22-23).

* Tanūḥī ⁽¹⁾, *Niṣwār*, = *The Table-Talk of a Mesopotamian Judge, being the first part of the Niṣwār al Muḥādara or Jāmi' al Tawdriḫh of Abū 'Alī al Muḥassin al Tanūḥī* ⁽²⁾, edited by D. S. Margoliouth, Londres, 1921 (Oriental Translation Fund, New Series, vol. XXVII; vol. XXVIII, traduction) (227-384/939-994).

Tanūḥī, *Niṣwār*, 2^e partie dans *RAAD*, 1932-1933.

Ta'ālibī. Voir *Yatima*.

Thorning = *Beiträge zur Kenntnis des islam. Vereinswesens auf Grund von Bast Madad et Taufiq*, Berlin, 1913 (Türkische Bibliothek, 16).

Tomaschek, *KF* = W. Tomaschek, *Historisch-Topographisches vom oberen Euphrat und Ost-Kappadokien* dans Kiepert Festschrift, 1898.

(1) II 42. IV 6-4*, 11. Appendice, 1.

(2) A distinguer de son père Abū'l Qāsim 'Alī b. Muḥammad. 278-342/891-953, et de son fils Abū'l Qāsim 'Alī b. al Muḥassin 355-447/966-1055, rapporteur d'un récit p. 188.

Tomaschek, *Sasun* = W. Tomaschek, *Sasun und das Quellgebiet des Tigris*, SBAW Band 133, n° IV, 1895.

Tomaschek, *Hist. Top.* = W. Tomaschek, *Zur historischen Topographie von Kleinasien im Mittelalter*, SBAW, Band, 124. 1891.

Tritton A. S., *The Caliphs and their non-muslim subjects*, Oxford, 1930.

'Ukb. Voir Mut. - 'Ukb.

'Umari-Täschner = Al 'Umari's *Bericht über Anatolien in seinem Werke Masalik al absar fi Mamalik al amsar*, hrsg. von Franz Täschner, I Text, Leipzig, 1929 (Ibn Faql Allah, 1301-1348)

'Urwa. Voir 'Orwa.

Usāma-Hitti = *Usāmah's memoirs entitled Kitāb al i'tibar by Usāmah ibn Munqidh*, Arabic Text ed. by Philipp K. Hitti, Princeton 1930; trad. *An arab-syrian gentleman and warrior ... memoirs of Usāmah ...* by Ph. K. Hitti, New-York, 1929 (1095-1158).

Usāma-Der. = Ousāma ibn Mounkidh. *Un émir syrien au premier siècle des croisades* par H. Derembourg; II, texte arabe de l'autobiographie d'Ousāma, Paris, 1886; I, texte français (*Vie d'Ousāma*) 1889-1893.

Van Berchem, *Voyage* = M. von Berchem et E. Fatio, *Voyage en Syrie*, 2 vol., 1914-1915 (IFAO, 37-38).

Van Berchem, *Harāj* = *La propriété territoriale et l'impôt foncier, étude sur l'impôt du kharag*. Thèse Leipzig, 1886.

Vassiliev (Vasiliev) I = A.A. Vasiliev, *Vizantiya i Arabi, Politicheskiya otnošeniya Vizantii i Arabov za vremya Amorijskoi Dinastii* (Relations politiques entre Byzance et les Arabes à l'époque de la dynastie amorienne, 820-867) St-Petersbourg, 1900 (1).

Vassiliev (Vasiliev) II = A.A. Vasiliev, *Vizantiya ... za vremya Makedonskoi dinastii* (... à l'époque de la dynastie macédonienne, 867-959) St-Petersbourg 1902 (sans autre indication, les références sont à Vassiliev II).

Vasiliev A. A., *Histoire de l'Empire byzantin*, trad. du russe par Brodin et Bourguina, 2 vol., Paris 1932.

Wāh. Voir Mut. - Wāh.

(1) Une traduction française par les soins de H. Grégoire, est sous presse.

- Weil, *Chalifen* = G. Weil, *Geschichte der Chalifen*, 5 vol. Mannheim et Stuttgart, 1846-51 et 1860-62.
- Wensinck, *Handbook* = A. J. Wensinck, *A Handbook of early Mohammedan Tradition*, Leyde 1927.
- Wiel, *Corpus* = *Matériaux pour un Corpus inscriptionum arabicarum*, 1^{re} partie, Egypte, tome II, 1^{er} fasc. 1929, 2^e fasc. 1930 (Publ. de IFAO).
- Wiet, *Répertoire chronologique d'épigraphie arabe*, I-IV, 1931-1933. (Publ. de IFAO).
- Wüstenfeld, *Tab.* = *Genealogische Tabellen der Arabischen Stämme*. Göttingen, 1832 1833.
- Wüstenfeld, *Statthalter* = *Die Statthalter von Ägypten zur Zeit der Chalifen*, von F. Wüstenfeld, 4 fasc. Göttingen, 1875-1876 (AGWG, XX).
- * Yahyā (1) = Yahyā ibn Sa'īd al Antākī, *Annales*, éd. Cheikko, Beyrouth et Paris 1909 (CSCO); éd. et trad. Kratchkovski et Vassiliev dans *Patrologie Orientale*, tome XVIII, Paris, 1924 (sans autres indications, les références sont à l'édition de la Patr. Or.)
- Ya'q. = Ya'qūbi Voir BGA.
- * Yāq. = Yāqūt (2), *Mu'jam al Buldān*, éd. F. Wüstenfeld, 6 vol. Leipzig, 1866-1870 (+ 626/1229).
- Yāqūt, *Iršād* = *Iršād al Arīb (Mu'jam al Udabā')*, éd. Margoliouth, 7 vol., Leyde, 1907-1931 (Gibb Mem. VI).
- Yatīma = Ta'ālībī (3). *Yatīmat al Dahr fī šu'arā' ahl al 'asr*, 4 vol., Damas, 1303 H. (+ 429/1037).
- ZDMG = Zeitschrift der deutschen Morgenländischen Gesellschaft.
- ZDPV = Zeitschrift der deutschen Palästina-Vereins.
- Zāhiri, *Zubda* = Khalil edh Dhāhiri, *Zubdat Kachf el Mamālik*, éd. Ravaisse, Paris, 1894 (1410-1468).
- Zajjāji, *Jumal* = Az Zaġġāġi, *al Ġomal*, éd. M. Bencheneb, Alger-Paris, 1927 (+ 337/949).
- Zamaḥṣari, *Muf.* = *al Mufaṣṣal*, éd. Broch, Christiania, 1879 (+ 338/1143).

(1) II 8, 21, 22-2*, 42, 43. III 15, 19- 4* et 6*.

(2) II 40. IV 8- 5*.

(3) II 17. IV 2, 3, 4, 8- 2*, 9, 10.

- Zambaur = E. de Zambaur, *Manuel de Généalogie et de Chronologie pour l'histoire de l'Islâm*, Hanovre, 1927.
- Zaydân = J. Zaydân, *Ta'rih Adâb al Luğa al 'Arabiyya*, 4 vol., Caire, 1911-1914 et 1 vol. d'indices, Caire, 1922.
- Zaydân, *Luğa* = J. Zaydân, *Ta'rih al luğa al 'arabiyya*, Caire 1904.

CARTES ⁽¹⁾

- Murray's *Handy Classical Maps : Asia Minor* (avec index par J. Anderson) Londres 1903.
- R. Kiepert, *Karte von Kleinasien*, 1/400.000, 1904.
- R. Kiepert, *Syrien und Mesopotamien* 1/850.000, 1893 (jointe à Oppenheim).
- A. Musil, *Map of Northern Arabia* 1/1.000.000, 1926 (voir Musil, American Geogr. Soc. etc.).
- Service géographique de l'armée, *Carte de la Turquie d'Asie* 1/1.000.000, 1924.
- Service géographique de l'armée, *Carte des Etats du Levant sous mandat français*, 1/300.000, 1928.
- Service géographique de l'armée, *Carte de reconnaissance, reproduction de la carte de l'E. M. Ottoman* 1/200.000, 1920 et suiv. (feuille d'Alep, révisée en 1933).
- Service géographique de l'Armée *Alep*, 1/500.000, juillet 1921.

(1) On trouvera également des cartes de l'Arménie et du Nord de la Mésopotamie dans Lynch, Hübschmann, et Honigmann (dans BZ XXXI,) de la Syrie du Nord dans Hartmann, *Livca*, de la Palmyrène dans Hartmann, *Syrische Steppe*.

TABLE DES CARTES ET PLANS

- 1^o Carte générale pour servir à l'histoire de Sayf al Daula
(à la fin du volume).
 - 2^o Plan sommaire de Bagdad (à la fin du volume).
 - 3^o Carte de la région de Hinzî (face à la page 414).
 - 4^o Carte de la Palmyrène (à la fin du volume).
 - 5^o Plan d'Alep (face à la page 148).
-

INDEX ALPHABÉTIQUE GÉNÉRAL (1)

A

- Abarné, 411.
 'Abbās, 327, 328.
 'Abbasides. Banū 'l'Abbās, 7, 12, 53, 309, 326-329, 332, 391, 393.
 'Abd al A'lā b. Muslim, 72.
 'Abdallāh b. al 'Abbās, 328.
 'Abdallah Abū'l Hayjā' b. Hamdān, 7, 24, 116, 125.
 'Abdallāh b. 'Alī... b. al 'Abbās, 332.
 'Abdallāh b. al Hasan... b. 'Alī, 328, 329.
 'Abdallāh b. al Ḥalīl, 191, 208.
 'Abdallāh al Malaṭī, 136.
 'Abdallāh b. Muṣ'ab... b. Zubayr, 330.
 'Abd al Ḥamīd, 76, 250.
 'Abd al Ḥamīd b. Saḥl, 276.
 'Abd al Malik b. Marwān, 15.
 'Abd al Raḥmān b. Muḥammad al Umawwī, 10.
 'Abd Šams, 45.
ablaj, 339
 Ablastha, 93.
- Abnīn, 218.
 Abraham, 54, 372.
 Abram (Abrim), 366, 367.
 Absūs (Afsūs), 93.
 Abū'l 'Abbās b. al Mauṣūl, 361.
 Abū'l 'Abbas al Šufri (Šaffari), 295, 363, 365.
 Abū 'Abdallāh al Bartī, voir Aḥmad.
 Abū 'Abdallāh al Kūfī, 18, 19, 20, 21.
 Abū 'Abdallāh b. Muḥla, 376.
 Abū 'Abdallāh al Nasā'i, 278.
 Abū 'Alī ibn al Ahwāzī, 400.
 Abū 'Alī al Masiḥī, 19, 20.
 Abū 'Amr al Masiḥī, 19, 20, 22.
 Abū'l 'Asā'ir (Ḥusayn b. 'Alī), 116, 117, 192, 378.
 Abū Bakr, 327.
 Abū Bakr b. Qarāba, 16.
 Abū'l Barakāt (b. Sayf al D.), 244.
 Abū'l Faraj al Isfahānī, 350*.
 Abū'l Fath 'Utmān b. Sa'id al Kilābī, 363-367.

(1) On a mis en italique les mots arabes ou autres qui ont donné lieu à une explication dans les notes. Les chiffres marqués d'un astérisque indiquent que le nom correspondant a été l'objet d'une addition ou d'une correction.

- Abū'l Fath ibn Abi Tāhir, 16, 17.
 Abū'l Fath al Iskandari, 347.
 Abū'l Fawāris (b. Nāsir al D.),
 144, 258.
 Abū Firās al Hārit... b. Ham-
 dān, 87, 93, 141, 190, 192, 220,
 238, 311-317, 319-325, 349, 374,
 382, 396.
 Abū Hajar al Kurdi, 375.
 Abū Hanifa, 332, 362.
 Abū'l Hasan 'Alī, voir Sayf al
 Daula.
 Abū'l Hasan 'Alī b. 'Amr, 279.
 Abū'l Hayjā 'Abdallah (b. Sayf
 al D.), 244.
 Abū'l Hayjā, voir 'Abdallah b.
 Hamdān, 297.
 Abū'l Haytam 'Abd al Rahmān
 b. Abū Ḥusayn 'Alī, 192, 219,
 276, 315.
 Abū Husayn al Raqqi (Alī b.
 'Abd al Malik), 87, 219, 223,
 315, 367, 369, 382, 383.
 Abū Ishāq al Qarārīḥi, 402.
 Abū'l Ma'ālī (b. Sayf al D.),
 256, 263, 267, 279.
 Abū'l Makārim (b. Sayf al D.),
 244, 245, 263.
 Abū Muslim, 331.
 Abū'l Muzaffar, 28, 371, voir
 'Ubayd Allāh b. Tuġj.
 Abū Naṣr, voir Fārābi.
 Abū Naṣr Muḥammad (Banṣ),
 147, 349, 350, 362, 363.
 Abū'l Qāsim al Barīdi, 404.
 Abū'l Qāsim b. al Raqqi, 376.
 Abū'l Qāsim al Magribi, 191,
 402. Voir Ḥusayn b. 'Alī.
 Abū'l Qāsim al Tanūḥi. Voir
 'Alī.
 Abū'l Qāsim 'Utmān (al'Iraqi),
 349.
 Abū Taglib al Kurdi, 85.
 Abū Taglib b. Nāsir al Daula,
 217, 263, 405.
 Abū Tammām, 293, 295.
 Abū Tāhir al Qarmaṭi, 10.
 Abū Tālib b. Dā'ūd b. Hamdān,
 146, 385.
 Abū'l Tayyib. Voir Mutanabbi.
 Abū 'Umar, 285.
 Abū 'Umayr 'Adī, 84.
 Abū Wā'il Taglib... b. Hamdān,
 220, 223.
 Abū'l Walid, 21.
 Abū'l Ward, 249, 250, 251, 254-
 257, 259.
 Abū Yūsuf al Barīdi. Voir Ya-
 'qūb.
 Abū Yūsuf Ya'qūb, 332.
 Abū Zakariyā al Sūsi, 23.
 'ada 'alā... bi, 415.
 'Adawi, 108.
 Adeljivaz, 76.
 'Adī b. Usāma, 108, 346.
 Adiamān, 43*.
 'Adnān, 111.
 Adras Dagh, 381.
 Adana, 37, 46, 49, 50, 61, 68,
 117, 174.
 Adarbayan, 24, 45, 47, 55, 56,
 173, 202, 254, 373.
 'Adrā', 372, 373.
 'adb, 94, 310.
 Afāmiya. Voir Apamée.
 Aflagūniya (Paphlagonie), 65.
 Altas, 279.

- Aftasi, 266*.
ağabba, 94, 164.
 Agia Sophia (Sainte-Sophie), 81.
 A. g. w. r. j. Voir A. ' . w. r. j.
 r. m., 315.
 Aḥaṣṣ, 353*, 354.
 Ahdab, 114, Cf. Uḥaydib.
 Aḥmad, 333.
 Aḥmad b. 'Abd al Raḥman
 Abū'l Mu'izz, 76, 77.
 Aḥmad Abū 'Abdallāh al Barīdī,
 16, 404, 406, 407.
 Aḥmad . . . al Ḥandutānī, 272
 Aḥmad b. Ishāq b. Muḥammad
 al Ḥalabī, 383, 402.
 Aḥmad b. Kaygalag, 379.
 Aḥmad b. Muḥammad b. Mātil,
 367, 382, 402.
 Aḥmad b. Naṣr al Bāziyār, 362,
 363.
 Aḥmad b. Sa'id al Kilabī, 365.
a'maq min Duga, 406.
 Aḥwāz, 15.
 Aḥlāt, 56, 59, 73, 76, 137, 186,
 249, 250, 254, 256-258.
 Aḥṭal, 224.
 Aḥzam, 246.
 'Ajam, 120.
 'Ajlān (Banū'l), 96, 225.
 Ak Dagħ, 87.
 Ak Su, 92.
 Aksāl, 372.
 Albistan, 87, 93.
 Alep 5, 7, 8, 26, 34-36, 39-41,
 48, 49, 58, 59, 86, 88, 89, 95,
 102, 103, 117, 118, 120, 126-
 128, 137, 145-155, 163, 166,
 173, 175, 197, 198, 201, 203,
 214, 221, 223, 227, 232, 243,
 247, 248, 254, 263-267, 269,
 270, 271, 274, 276, 281, 286,
 287, 297-299, 321, 342, 347-
 349, 353, 354, 361, 363, 365,
 367, 368, 370, 374, 379, 403,
 409, 419, 421, 423, 424.
 Alep (mosquée), 390, 391, 395 —
 (Qal'a), 388, 399, 400.
 Alexandrie, 127.
 Alexandrette, al Iskandariyya,
 44, 49, 50.
 Alexandrie, 43.
 'Alī (Sayf al Daula), 7, 14, 31,
 125, 341, 348, 366, 377.
 'Alī b. Abī Ṭalīb, 263, 325, 326,
 328, 333, 335, 366.
 'Alī Abū'l Ḥusayn al Barīdī, 8,
 15, 16, 404.
 'Alī b. al Ḥusayn al Magribī,
 402.
 'Alī b. 'Isā, 79-80, 216.
 'Alī b. Ja'far al Daylamī, 7.
 'Alī b. Muḥammad al Magribī
 Abū'l Ḥusayn), 191.
 'Alī b. Muḥammad b. Šimšāṭī,
 145, 302.
 'Alī b. Muḥassin al Tanūḥī
 (Abū'l Qāsim), 188.
 'Alī b. Munqid . . . al Kinānī,
 382.
 'Alī (Naql), 335.
 'Alī (Riḍā), 327, 331, 334.
 'Alī b. al Zarrād al Daylamī,
 312.
 'Alī Zayn al 'Abidin, 334.
 Alides, 152, 266, 279, 329-335,
 388.
 'Alūs al Kurdī, 273.
al 'amā'im tūjān al 'Arab, 339.
 Amanus, 86, cf. Lukkām..

- Amhin. 221.
 Amid. 7, 35, 52, 53, 57, 65, 82, 89, 96, 103, 104, 115, 118, 126, 166, 173, 176, 198, 199.
 'Amir b. Sa'sa'a (Banū), 223, 234.
amma, 169.
 'Ammār b. Yāsir, 54.
 Amorium ('Ammūriya), 62, 68.
 'Amq, 62, 145, 199.
 'Amr b. 'Abd Allāh (b. 'Ubayd Allāh), 137.
 'Amr b. al 'Āṣī, 133.
 Anazarbe (Ayn Zarba), 37, 38, 45, 50, 61, 138, 140, 141, 349, 383, 392.
 Anbār, 52, 223, 391.
 Andalus, 10.
 Andrasos, 135, 381.
 Anḥā, 411.
 Antioche (Anṭakiya), 26, 41, 48, 49, 62, 86, 116, 127, 145, 175, 184, 186, 195, 197, 199, 200, 214, 265, 266, 269-274, 295, 338, 365, 370, 373, 375, 384, 394, 398-400.
 Anṭartūs (Anṭarsūs), 39, 66.
 Antzevatsik. Voir Zawazān.
 Apahunik, 76.
 Apamée, 85, 419.
 Apelbart, 250.
 Apochaps (Abū Hafṣ), 137.
 'Aqaba, 37.
 'Aqabat al 'Ibrānī, 112.
 'Aqabat al Šīr, 92.
 'Aqīqī, 33, 34, 371.
 'aqqaba, mu'aqqib, 155.
 Araban Čay, 95.
 Arabes (troupes), 21, 25, 379.
 Arabissos, 93.
 Arāhina, 107.
 Arak (Erek), 232, 236.
 'Arandas, 116, 378.
ar'an, 105.
 'Arbasūs. Voir Arabissos.
 Argana (Arghana), 96, 103, 137, 410.
 Argana Šū, 72, 96.
 Arḥab, 420.
 Aristāfālīs (Aristote), 288.
 Arjīs, 56, 57, 59, 76, 137.
 'Armada, 116.
armani (étouffe), 58.
 Arménie, 35, 52, 55-60, 69, 73, 76-78, 173, 183, 186, 197, 200, 201, 249, 254, 256.
 Arméniens, 63, 64, 97, 107, 110, 139, 184.
 'Arqa (près Méritène), 97, 99, 103, 193, 394.
 'Arqa (près Tripoli). Voir 'Irqa
 Arqanin. Voir Argana.
 Arsamosate (Šīmšāt), 50, 51, 65, 72, 411.
 Arsanās, 115, 116, 122, 136, 378, 410-412.
 Arshkeni, 411.
arš, 253
 Aršwān. Voir Ašwān, 41
 Artāb, 199, 399.
 Artsighe, 76.
 'Arūk (cheval), 221.
 Arzan, 52, 57, 73, 79, 82, 96, 186, 213, 252.
 Arzruni, 73.

Ascalon ('Asqalân).
 Aškûniya, 411, 412.
 Ašôl, fils de Grigorik, 74, 76, 77.
ašrâ', pl. 'išâr, 236.
 Ašwân, 411, 412.
ašâla 'illâhu baqâhu, 364.
 Ašârib, 49, 384, 419.
 Avicenne, 287.
 Aulâs, 48, 50, 68.
a'icajjiyya (chevaux), 123.
 Awânâ, 420.
 'Awâšim, 38, 41, 49, 62, 64, 69, 95, 111, 199.
 A ' w, r j (h) r. m., 108, 192, 314, 378.
 Ayla, 37.
 'Ayn al Baydâ' (Buyayda), 230.
 'Ayn Jâra, 363.
 'Ayn al Jarr, 27.
 'Aynġâb, 127.
 'Ayn Zarba. Voir Anazarbe.
 'Ayn al Zarqâ', 226.
 'azaba, 157*.
azâha (azdla) 'illatahum, 169, 405, 409.
 'Azâz, A'zâz, 145, 334, 420.
 Azd, 332*.
 'azim al Rûm, 197.

B

Ba'albakk, 27.
 Bâb, 196, 268.
 Bâb al Ahmar, 154.
 Bâb Antâkiya, 154, 203, 399.
 Bâb Arba'in, 148.
 Bâb Bânaqûsâ, 385.

Bâb al Dahab (Constantinople), 80.
 Bâb al Faraj, 399, 400.
 Bâb al Ĥadid, 154.
 Bâb Ĥarb (Bagdad), 22-24.
 Bâb al 'Ibâra, 400.
 Bâb al 'Irâq, 399, 400.
 Bâb al Maqâm, 154.
 Bâb al Našr, 146.
 Bâb Nêrab, 154.
 Bâb al Qanât, 385.
 Bâb Qinnasrîn, 148, 203-204, 387, 399.
 Bâb al Salâma, 154.
 Bâb Sagtr, 399, 400.
 Bâb al Yahûd, 146, 148, 385, 399.
 Babbagâ' (Abû'l Faraj al), 194, 298, 300, 301, 307, 310, 348, 351, 352.
badan pl. *abdân*, 387.
 Bâdiyya, 228, 235.
 Badlis. Voir Bitlis.
 Badr, 264, 397.
 Badr (bataille), 328.
 Bagdad, 7-9, 11, 15, 17, 21, 26, 28, 33, 84, 125, 165, 175, 191, 243, 248, 250, 285, 287, 297, 333, 345, 362, 404, 406.
 Bagrâs, 48, 49, 82, 186.
 Bahasnâ, 63.
 Bahrâ', 38.
 Baĥr al Ĥazar, 67, 69.
 Baĥr al Qulzum, 38.
 Baĥr al Rûm, 37, 44, 46, 48, 50, 51.
 Baĥr al Šâm, 67, 68.
 Baĥrayn, 10, 201.

- baḥa'a, baḥi'a*, 182.
ba'ida, 129.
 Bakjür, 420 421, 422, 423, 424.
 Balad, 53, 407, 408.
 Balāṭ, 419.
 Balāṭ (palais impérial), 395.
 Balīḥ, 54.
 Bālis, 42, 49, 51-53, 146, 199, 213, 219, 224, 266, 268, 271.
 Bānaqūsā, 385.
 Bāniyās, 41, 66.
 Baṅṣ. Voir Abū Naṣr.
 Bāqasāyā Voir Darb.
bāqir, 334.
 Baradā, Baradān, 91.
 Barakimūminus, Barāk imūs (Parakimoumène), 126, 380.
 Bardas Phocas, 35, 98, 104, 105, 107, 108, 192, 323, 324, 377.
 Barda'a, 55.
 Barīdī, 8, 9, 10, 12, 13, 15-17, 24, 251, 308, 404, 406.
 Bāriq, 233.
 Barkarī. Voir Perkri.
 Barkīl, 378.
 Barsāyā, 420.
 Barzuyah (Berzé), 85, 86, 338, 375.
 Basile, fils de Romain II, 394.
 Basile le Parakimoumène, 126, 380.
 Baṣra, 8, 9, 15, 18, 19, 406.
 Baṣūfān, 420.
 Baṭn Hinzit, 100, 116, 377, 378.
 Baṭn Sumnīn, 413.
 Bavāliqa. Voir Pauliciens.
 Bayās, 44, 49-51, 61.
 Bayt al Maqdis, 195, 394.
 Bāziyār. Voir Aḥmad b. Naṣr.
 Bišāra, 265, 266, 399.
 Bitlis, 57, 77, 186.
 Bohtān Šū, 58.
 Bosphore. Voir Ḥalıj.
Bottines rouges (empereur), 395.
Bracelets honorifiques, 15.
 Batrak, 314.
 Buḥayrat al Ḥadaṭ, 92.
 Buḥayrat Sumnīn, 411, (cf. Göl-jik).
 Buḥayrat Šimsāṭ, 411 (cf. Göl-jik).
 Buḥturi, 294.
 Bulgares, 83, 107, 110, 112, 114.
 Bulunyas, 66.
 Bunā, 258.
buq, 407.
 Būqā, 86, 375.
 Buqullār (Bucellaires), 68.
 Burj al Ganam, 387.
 Burqa, 21.
 Busfurrajan. Voir Vaspurakan.
 Bustān Šafi'i (Bagdad), 14.
 Bušrā al Şagır, 385.
 Buyayda, 230, 236.
 Buyides, 190, 201, 208.
 Buzā'a, 196.
 Buzay' (Banū), 240.
buzyan, 57, 423.
 Byzance, Byzantins, Grecs, Rüm, 5, 7, 35, 36, 38-46, 48, 51, 54, 56, 60-70, 72-75, 78, 92, 105, 107, 109-112, 114, 117-119, 126-128, 134-142, 143-154, 165, 166, 174-178, 180-

200, 208, 214, 227, 248, 258,
265, 267, 268, 272-275, 281,
282, 302, 309, 312-316, 338,
342, 344, 358, 375-398, 410-
414, 419, 420, 422, 423.

C

Calife, 398, 399.
Caire, 132-134, 201
calligraphie, 376.
Cappadoce (Qabaduq), 87.
Césarée, 87, 90, 140, 176, 182.
Chalcis (Qinnasrin), 26, 49.
Chaldia (thème). Voir Hāliidiya.
Charsian^e (thème). Voir Hār-
šana.
chèques, 345.
Christophe (Hristūfūrus), 270,
271, 274.
Cilicie, 36.
Colliers honorifiques, 15
Coloneia (Qara Hisār). 74-75.
Commerciaires, 423.
Constantin, fils de Romain I, 80.
Constantin, fils de Romain II,
394.
Constantin Phocas, 98, 102, 104-
106, 376, 377, 379.
Constantin V Porphyrogénète,
81, 83, 113, 127, 381.
Constantinople, 80, 83, 84, 88,
89, 117, 127, 166, 192, 193,
312, 313, 378, 389, 391, 394.
Corcuas, 35, 75, 116, 137, 323,
410.
Cordoue, 216, 337.
Cortèges ignominieux, 17.
Cou du Chameau, 413.

Crète (Aqrīṭiṣ), 128, 134, 140,
261.
Cyrrestique, 145.
Cyrreus, 48.

Ç

Çermük, 411.
Çimişgezek, 410-412.
Çinar Göl, 9?.

D

Dābil, 56, 58.
Dābiq, 420.
Dabiq, 277.
dabiqī, 277*.
Dādīm (Tādīm), 71, 412, 413
Damas (Dimaşq), 27-30, 33, 34,
37, 41, 43, 48, 175, 222, 231,
288, 290, 296, 300, 368-374,
390, 392, 409.
Damas (mosquée), 390, 391.
Damiette, 277.
danānir al ṣilāt, 348, 357.
Danḥā, 408, 409.
Dār al Biṭṭiḥ, 296.
Dār al Hīlāfa, 17.
Dār al Raqiq, 345.
Dārā, 81, 82, 198, 200, 213, 217.
darak, 157, 367.
Darb, 114
Darb Bāqasāyā, 413
Darb al Daylam, 388.
Darb al Hayyātīn, 116, 123, 192,
378, 413.
Darb al Jauzāt, 375.

Darb al Kankarün. 92
Darb Mauzâr. 97, 103, 176
Darb al Qulla. 97, 99, 103.
Dârim, Dârimî. 299
Dašt al Warak. 76
Dâ'ud b. Hamdân. 147, 149.
daydan, *daydân* 245.
dayjur, 159.
Daylam, Daylamites, 10, 16, 17,
153, 193, 202, 266, 268, 270,
312, 330, 379, 388, 398, 400.
Dayr al a'lâ (Mossoul), 407.
Dayr Mâr Mârûtâ, 272.
Dayr Sam'ân, 270, 271.
Daysâm al Kurdi, 202, 289
Deir ez Zôr, 232.
Dêvê Boyounou, Dewe Boyün,
413.
Dibâj, 329.
Dijla. Voir Tigre.
dilâs, 104, 137.
dir', 157
Divrigi, 63.
Divân al Magrib, 191.
Diyâr Bakr, 7, 10, 35, 51, 58, 79,
81, 83, 128, 129, 136, 196,
244, 255, 379, 381, 395, 402,
410, 411.
Diyâr Muḍar. 10, 51, 83, 96,
129, 223, 247, 254
Diyâr Rabi'a. 10, 11, 51, 81,
198.
Dizbar (Dizbir). 193, 265*-267,
270, 271, 398, 400, 401.
Doliché, 64.
Domestique. 71, 72, 75, 82, 88-
91, 96, 98, 102, 104, 106-108,
111, 112, 116, 117, 126, 138-

140, 147, 148, 150, 152, 153,
174-178, 321, 322, 375-379,
387, 390, 392, 410.
Domestique d'Occident, d'O-
rient. 128, 140, 381.
Douane, 423.
Dulûk. 64, 97, 98, 103, 116, 127,
141, 383, 384, 392.
Dwin. Voir Dabil.

D

Dâdîh, 374
daffa 'alâ, 28*
Dât al Jauz, 76.

D

Dibâb, 239.

E

Edesse (Ruhâ), 42, 43, 53, 54,
79, 80, 81, 165.
Egypte. 10, 20, 27, 28, 33, 34,
37, 47, 61, 83, 84, 177, 186,
195, 336, 337
Emèse Voir Hims.
Erzerûm Voir Qâliqalâ.
Erzinjan, 413, 414.
Esclaves fugitifs, 122.
Euphrate, 37, 42, 43, 48, 50-55,
95, 97, 100, 103, 105, 192, 194,
218, 219, 223, 236, 313, 366,
377, 410, 412.

F

Faḍl b. Sahl, 294
Faḍl b. Yahyâ, 330
Faḥḥi (?). (cheval), 386.

Fəjj Sinyəb. 420.
fəlij. 401.
 Fərabî. 283, 287-291.
 Fərədis. 120.
 Fəraj. 16.
 Fəris. 9, 47.
 Fərist. 347*.
fəss. 390.
 Fəth al Tamali. 186, 270, 272, 398.
 Fətimə. 263, 326, 329, 334.
 Fətimə b. Həsəyn. 329.
 Fətik. 27, 368.
fətər, pl. *fəcdtir*. 61.
fəwədə. 155.
 Fəyə. 366-367.
 Fəyd. 205, 388.
 Fəyyəd, Fəyyədî (Abü Muḥammad). 147, 243, 302, 385.
 Filəstin. 37, 84, 291.
Fityān. 345.
 Fırqlus. 228, 229, 240.
fusayfisə'. 390.
 Fu-tāt. 133.
Futuwa. Voir *Fityān*.

G

Gəgik b. al Dayrānî. 76.
 Gök-Sü. 42, 63. Cf. Nahr al Azraq.
 Göljik. 50, 65, 98, 103, 121, 193, 411, 413.

G = Ğ

Galbün. 371.
gəngama. 158.

gəssəl. 278*.
 Gəssəni. 295.
 Gaur. 45.
 Gəzət al muşiba. 376.
girər. 234.
 Gubbarət. 224.
 Guḍr. 230*.
 Guṅtur. 229, 236, 240.
 Güta Dimaşq. 231, 371, 372.
 Guwayr. 230*, 236, 238, 241.

H

habr. 143.
 Həbüst. 413.
 Həfij (Həlcic). 73*.
 Həjər. 223.
 Həlys (Kizil Irmağ. ar. Əlisi). 87, 90, 91.
 Həmədān. 285.
 Həmədāni (Badî 'al Zamān). 347, 364.
 Həmədāni (Muḥ b. 'Alî al Waşî). 348, 358.
 Həmətəb. 413.
 Hənzit Voir *Hinzit*.
 Hərak. 76.
 Hərūn al Raşid. 44, 268, 291, 330, 332, 393, 422.
 Hərūniyya. 37, 38, 44*, 51, 61, 128, 381, 392.
 Həşim (Banü). 152, 286, 388, 424.
 Həttāh. 193.
hayqa'a. 158.
 Həzzəza. 315.
 Həraclée. 422.

H/ritages, 367.
 Hibat Allāh b. Nāṣir al D., 247-252.
 Hind umm Mu'āwiya. 366.
 Hinzit, 51, 98, 103, 121, 136, 410.
 Voir aussi Baṭn Hinzit.
 Hirmās, 11, 53, 218.
 Hiryāda, 66.
 Hit, 52, 223.
 Hoghī, 412
 Horé, 412.
 Hürt, 412
hury, pl. *ahwā'*, 216.

H

Habīb (Banū), 211.
 Habīb b. Maslama, 76
 Hadaṭ (Palmyrène), 221, 222.
 Hadaṭ, 37, 43, 44, 49, 50, 62, 85, 92, 106, 114, 126, 323, 324, 355, 375, 377, 378
hādīr, 401.
 Hādīr Ḥalab, 401.
 Hādīr Banū Ṭayyī' 120, 401.
 Hādīr Qinnasrīn, 120, 401.
 Hādīṭa, 52.
hafa, *hafiyy*, 168.
 Hāifa (Caiffa), 372.
 Hājāj, 15.
 Hājīb = (Qarguyah), 422-424.
 Ḥalab. Voir Alep.
 Ḥalba, 205, 374, 388.
 Ḥamāt, 27, 39, 40, 221, 394, 419.
 Ḥamdān, 7.
 Ḥamdanides, 5, 7, 8, 10, 11, 24, 27, 44, 56, 192, 202, 208, 210-

218, 223, 250, 273, 279, 280, 286, 296, 302, 311, 312, 376.
 Ḥamdūn, 7
 Ḥāmīṣ, Ḥāmūṣ, 78.
 Ḥānī, 58, 65
 Ḥarb b. 'Abdallāh al Balḥī, 23.
 Ḥarb b. Umayya, 329, 366.
 Ḥarbā, 25.
 Ḥarbiyya, 23, 345.
ḥarība, pl. *ḥard'ib*, 239.
 Ḥārim, 145, 419.
 Ḥarīrī, 296.
 Ḥarīṭ b. Sa'īd b. Ḥamdān. Voir A. Firās.
 Ḥarrān, 42, 53, 54, 59, 88, 96, 99, 121, 166, 173, 232, 242, 247, 249, 252-254, 256, 288, 315, 410.
ḥasak ḥadīd, 151, 383.
 Ḥasan b. 'Abdallāh. Voir Nāṣir al Daula et Strāfi.
 Ḥasan b. 'Alī, 263, 334.
 Ḥasan b. 'Alī al Qawwās, 71.
 Ḥasan 'Askarī, 335.
 Ḥasan b. Muḡla, 376
 Ḥasan b. Ṭāhīr al 'Alawī, 30, 32, 370.
 Ḥātim al Ṭā'ī, 246.
 Ḥaurān, 65.
 Ḥauṭa, 226, 231.
 Ḥawānīt, 381.
ḥazn, 102.
 Ḥijāz, 47.
 Ḥimṣ (Homs), 26, 27, 29, 30, 37-39, 48, 49, 66, 83, 221, 222, 264, 336, 368, 370, 372, 389, 396, 401.
 Ḥīrān (Ḥayrān), 228, 229, 240.

Hişn Banū'l Mu'min, 63.
 Hişn ibn Rajwān, 63
 Hişn Di'l Qarnayn, 135, 136, 193.
 Hişn al Ḥamid, 77
 Hişn al Ḥamma, 410, 411.
 Hişn Kayfā, 58.
 Hişn Mansūr, 43*, 50, 213
 Hişn al Minšar, 51, 98, 103.
 Hişn al Muṭaqqab, 45, 49
 Hişn al Rān, 98, 101, 103, 118, 121, 410, 411.
 Hişn Sulaymān, 77
 Hişn Şahrān, 77.
 Hişn al Tall, 71.
 Hişn al Tināt, 44, 49.
 Hişn al 'Uyūn, 87.
 Hişn al Yamāni, 126, 176, 379.
 Hişn Ziyād, 50, 65, 71, 72*, 115, 117, 141, 142, 193, 213, 411.
 Hiyar, 228, 235.
 Hizān, 58.
 Huḍāq, Huḍāqi, 283, 284.
humdā rib', 405, 408.
hurjūj, 170.
 Husayn b. 'Alī, 263, 331, 334.
 Husayn b. Ḥamdān, 116, 147, 149.
 Husayn b. Sa'id, 14, 15, 24, 29, 366, 368
 Husayn b. 'Alī al Magribī, 191, 396, 402.
 Husayniyya, 63.

H

Hābūr, 11, 53, 54, 213, 218, 232, 237.
 Hābūr al Ḥasaniyya, 213.

Hābū-ı, 413.
 Ḥajḥaj, 16, 18-22
 Hālid b. Yazīd... al Şaybānī, 295.
 Hāliidiyya, 293
 Hāliidiya, Hāliidiyāt (thème), 63, 78, 380
 Hālidī, 283, 293-295, 297, 298.
 Ḥalij (Bosphore), 69, 90
hāma 'an, 417.
 Hanāqiyya, 388
 Ḥandaq al Rūm, 154.
 Ḥaḡān (Banū), 345.
ḥaraj, 9.
ḥarqāh, 151-152
 Ḥarpūt, 50, 98. Voir Hişn Ziyād.
 Harrārat, 224*.
 Ḥarşana (= Charsiane, thème), 63.
 Ḥarşana (Charsianum Castrum), 87, 91, 117, 134, 303, 310, 312, 376, 378, 382
 Ḥaṭīb (Bagdādī), 297, 300.
 Haula, 279, 280 (sœur de Sayf al D.).
 Ḥayrān. Voir Ḥīran, *ḥayru'l ndsi*... 172.
 Ḥazars, 65, 67, 107, 110
 Ḥilāt Voir Aḥlāt.
ḥišt, 153, 251.
 Ḥumm, 326, 327.
 Ḥunāşira, 41, 49, 226, 353*
 Ḥurāsān, 10, 167, 173, 175, 178, 200, 254, 274, 316, 320, 321, 392.
 Ḥusāl, 120, 268*.
ḥuwa', 236.

Huwärizmi (Muḥ. b. al 'Abbās), 296.

Hüzistān, 9, 13, 47.

I

Ibn 'Abbād, 311.

Ibn Abi Tayy, 206-207.

Ibn Abi 'Umar, 274.

Ibn al Ahwāzi, 265-271, 398, 401.

Ibn al Anbāri, 285.

Ibn 'Arāfa, 224.

Ibn al Aṭir, 297.

Ibn A'war. Voir A' w. r. j. r m.

Ibn al Azraq al Fariqi, 284-285.

Ibn Balanṭas, 117, 192, 323, 413.

Ibn Danḥā, 248, 251, 252.

Ibn Derenik (Ibn al Day'āni), 74, 77.

Ibn Di'āma, 274.

Ibn Durayd, 285-286.

Ibn Fašir, 413.

Ibn Guzāl, 378.

Ibn Hıjrat al Ḥamawı, 350.

Ibn Hubayra, 331.

Ibn Ḥalawayhi, 283, 285-287, 337.

Ibn Ḥaṭib al Nāşiriyya, 204.

Ibn Jinnı, 347.

Ibn Kaygalag, 379.

Ibn al Magribi (cf Ḥusayn), 195, 396.

Ibn al Malā'ini, 166.

Ibn Mānik, 274-275.

Ibn al Marzubān, 77.

Ibn Maslama, 137.

Ibn Muḥammad, 274.

Ibn Mujāhid, 285.

Ibn al Mullā, 204.

Ibn Muqla ('Alı Abū'l Ḥusayn), 24, 79.

Ibn Muqla (Ḥasan Abū 'Abdal-lāh), 376.

Ibn Muqla (Muḥ. Abū 'Alı) 79, 376.

Ibn al Mu'tazz, 311.

Ibn Nubāta al Fariqi, 129, 283.

Ibn Nubāta al Sa'di, 299, 300, 307, 309.

Ibn Q. Imūṭ, 378.

Ibn Qunnās Voir Talḥa.

Ibn Qutayba, 284.

Ibn Rā'iq, 8, 9, 11, 12, 14, 16, 191, 372.

Ibn al Rūmi, 294.

Ibn Sınā. Voir Avicenne.

Ibn Sukkara, 325.

Ibn Şaddād, 105, 203.

Ibn Şirzād, 16, 20, 24.

Ibn al Şumuşiq, 378, 380. (Voir Tzimiscès).

Ibn Tornıq, 74, 76, 77.

Ibn Yazıd al Şaybāni, 400.

Ibn al Zayyāt, 140, 187, 265.

Ibrāhim b. Abdallāh... b'Alı, 328-330.

Ibrahım b. Aḥmad al Ḥurāsāni, 16.

Ibrahım al 'Alawı, 208.

Ibrahım b. al Bārid al 'Uqaylı, 374.

Ibrahım b. Hilāl al Şābi', 292.

Ibrahım b. al Mahdı, 333.

Iconium. Voir Quniya.

Idhb, 374, 394.
Ifili, 337.
Ifriqiya, 10.
Ihšid, Ihšidites, 24, 26-34, 78,
82-84, 191, 201, 281, 291, 301,
336, 366, 368-374, 392, 404,
409.
ijāza, 349.
ikaf, pl. *ukuf*, 388.
Iksāl. Voir Aksāl.
ilā an, 11, 85.
Ilgāzi, 419.
Imād al Daula (Buyide), 9.
Imru'ulqays, 311, 356.
Inekli, 92.
Iram, 120.
'Irāq, 20, 39, 42, 47, 53, 59, 177,
189-190, 201, 219, 307.
'Irqa (près Tripoli), 97, 394.
rtijal, 349.
'Isā Kil, 28.
'Isā (b. Maryam), 54, 80.
'Isā b. Mūsā, 332.
Ispāhān, 9.
Ishāq b. Kaygalag, 379.
Ishalāriyya, 107.
Ismaéliens, 374.
istaš'ara, 158, 170.
'Isū' (Jésus), 79.
istatfa, 106.
Itnā 'Ašara, 286.
Iyād (Banū), 284, 285.

J

Jabal al A'lā, 271.
Jabal Balūsā, 210.

Jabal Banī 'Ulaym, 210.
Jabal Bišri, 224.
Jabal Jaušan, 150, 342, 387.
Jabal Ma'lūla, 231.
Jabal Nabī 'Is, 401.
Jabal Sam'an, 199, 420.
Jabal al Summāq, 374, 394, 419.
Jabala, 41, 66, 394.
Jabāt. Voir Jibāh.
Jabbūl, 41, 120.
Jacobites, 133, 218.
Ja'far (Barmakide), 291.
Ja'far al Šādiq, 334.
jāfa, 168.
jahjāh, 247.
Jāmida, 19.
jāsa, 308.
Jauzāt, 375.
Jayhān, 44-46, 91, 98, 103, 104,
114, 141, 393.
Jazīra, 34, 37, 38, 43, 47, 51-56,
58-60, 165, 200, 210, 238, 242,
370.
Jazīrat ibn Umar, 52, 218.
Jazr, 419.
Jean Anthypatos, 84.
Jérusalem, cf. Bayt al Maqdis,
27, 195, 201.
Jibāh, 230, 236, 241.
Jibāl, 9, 47, 56.
Jibril, 263.
Jibrin, 146.
Jifār, 230*, 236.
Jisr al Hadid, 198.
Jisr Manbij, 42, 43, 48, 51-53,
55, 232.
Ju'fi, 337.

Jüma, 62.
 Jumah, 65.
 Jurjan, 10.
 Jurzân (Géorgie), 73.
 Jüsiyya, 30, 419.

K

Ka'b b. Rabi'a (Banü), 225, 227, 228, 235, 239, 241.
 Kađü, 378.
kafan, 278*.
 Kafarbayyâ, 45, 393.
 Kafartâb, 271, 394*, 397, 419.
 Kafartutâ, 54, 78, 82, 213.
 Kafür, 27, 33, 34, 84, 134, 186, 195, 196, 336, 337, 368, 371, 373, 393.
 Kaisik, 76, 250.
 Kalb (Banü), 220-222, 336, 372.
 Kals (Kalis), 65.
 Kamh, 414.
 Kantsa, 37, 45*, 51, 61.
 Käsaki, 126*, 379.
kätib al jays, 16.
kattân, 423.
 Kaysüm, 63.
 Kâzimayn, 335.
kelck, 115*.
 Kelkid Irmak, 74.
 Keltzène, 414.
 Kerbelâ, 331.
 Kerker, 98, 411.
 Kil, 16.
 Kilâb (Banü), 224, 225, 232, 235, 266, 267, 365, 366, 372, 401.
 Killiz, 127, 145, 384.

Kimâr, 420.
 Kinânâ (Banü), 382.
 Kinda, 337.
 Kirmân, 9, 47.
 Kômür Hân, 98.
 Küfa, 15, 125, 177, 336, 337.
ku'ya, 12.
 Kurdes, 202, 289, 375, 405.
 Kuşajim, 283, 291-293, 295, 297, 362.

L

Lâdikiya. Voir Laodicée.
lahdam, 158.
 Lajjün, 372.
 Lâmis, 68, 83, 84.
 Laodicée, 38, 41, 66.
laqab, 12.
latt, 397*.
 Lâun al Bitriq, 377.
 Lâun b. al Şıratıgus, 378.
 Léon VI, 69, 84, 414.
 Léon Phocas, 35, 85, 86, 117, 118, 128, 322, 323, 375, 378, 381, 382, 421. (Lâun, Liyün).
 Liban (Lubnân), 38.
 Lukâm, Lukkam, 38, 43, 47, 49, 95.
 Lu'lu', 336.
 Lu'lu'a, 231.
 Luqâm (Lykos), 91.
 Lykandos (Likandos), 63, 69, 107.
 Lykos (Luqâm, Kelkid Irmak), 74, 91, 323.

M

Mâ warâ' al nahr, 10.
 Ma'arrat Misrin, 394, 419.

- Ma'arrat al Nu'mân. 38, 40, 221, 225, 271, 272, 369, 374, 394, 419.
- Ma'âtîš. 230.
- mabâhis*, 211*.
- Maccédoine (Maqadûniya), 378.
- Mada'in, 16, 21, 308.
- Madhij, 337.
- Madinat al Manşûr, 23, 345.
- Madrasa Halâwiyya, 391.
- Madâr, 19.
- Magârat al Kuhl (al Kujuk), 135, 220, 313, 381, 382.
- Magrib, 10, 47.
- mahal*, 163.
- Mahdi (Faṭîmite), 10.
- Mahdi (Abbaside), 325, 332, 393.
- mahqar*, 80.
- Maḥzûmi, 361.
- majja*, 130.
- makida*, pl. *makâyid*, 112, 114.
- Malatya. Voir Mélitène.
- Malazdjerd. Manazjird. Voir Mantzikert.
- Maleinos, 323 (cf. Ibn al Malâ'inî).
- Malih al Armani, 63, 64.
- Malik Nâsir Yûsuf, 268.
- Malk Zâhir Gâzi, 154, 400.
- Malkites, 133.
- Malkin (Malghi), 65.
- Mallûn, 46.
- Ma'mûn, 294, 295, 327, 329, 331.
- Mandij, 42, 48-50, 64, 118, 141, 195, 196, 198, 294, 313, 314, 315, 345, 367, 374.
- Mandil d Edesse, 79, 195.
- Manşûr, 23, 299, 325, 328-332, 345.
- Mantzikert, 56, 57, 72, 76, 137, 249, 250, 254, 256, 288, 259.
- Maqburat al Ḥayzurân, 300.
- Ma'qila, 194.
- Maqta'at al Anfâr, 91.
- Mar'aš, 37, 38, 43, 44, 49-51, 62, 82, 86, 91, 95, 98, 101, 103, 323, 375-377, 383.
- Mardâwij, 10.
- Mardts. Voir Tûdis.
- Mâridin, 81.
- mâriq*, 261.
- Marj Râhiṭ, 372.
- Marwân al Qarmaṭi (al 'Uqayli), 264, 396, 397.
- Marwanides, 373.
- Marzubân, 202.
- mas'ât*, pl. *mas'â'i*, 326*.
- maslaḥa*, 61.
- Maslama b. 'Abd al Malik, 268.
- Maşṣisa, 37, 45, 49, 50, 61, 68, 81, 82, 173-177, 181-189, 191, 214, 299, 381, 384, 392, 393.
- mastûr*, 27.
- Mašârif al Šâm, 123.
- Mašbad al Dakka, 206-207.
- maşrafiyya*, 123, 318.
- Mašâmir, 101.
- Mašar b. al Baladi, 382.
- mathucwa* pl. *mataâ*, 236.
- Mattâ b. Yûnus, 287.
- ma'ûna*, 9.
- Mauşil. Voir Mossoul.
- Maysân, 19.
- Mayyâfâriqin, 7, 35, 52, 57, 59, 65, 72, 76, 82, 86, 96, 117, 129, 136, 167, 173, 177, 183-186, 191-193, 200, 201, 208-210, 213.

- 242-244, 249-252, 254-259, 269, 279, 280, 284, 374-375, 395, 402.
- Mazrafa, 22.
- Mekke, 125, 190.
- Mélitène, 37, 43, 45, 48, 50-53, 63, 64, 68, 97, 100, 103, 105, 115, 137, 166, 173.
- Mésopotamie, 7, 35, 185, 210, 232, 264, Cf. Jazira.
- Mésopotamie (thème), 116, 410, 414.
- mı̄ḡfar*, 212.
- miqrama*, 59.
- misaha*, 215.
- Miṣr. Voir Egypte et Caire.
- miṭrad*, 369.
- Mossoul, 7, 8, 10, 14, 24, 25, 51-53, 59, 165, 197, 242, 243, 249, 250, 293, 297, 332, 347, 380, 405, 407, 408.
- Mu aḍ b. Sa'id, 369.
- Mu'awiya (Banū), 265.
- mubālaḡa* ('alī), 62, 64.
- Mubarqa', 222.
- muḡakkir*, 16, 17.
- muḡār*, 130, 234.
- Muhallabi, 297.
- Muḡammad b. 'Abdallāh... b. Alī, 338-330.
- Muḡammad b. 'Abdallāh... b. Uṭmān, 325.
- Muḡammad b. 'Abdal Ṣamad, 16.
- Muḡammad b. 'Abd al Wāhid. Voir Abū 'Umar.
- Muḡammad Abū Bakr. Voir Hālidī, Ibn al Anbārī, Ibn Rā'iḡ, Sulī, Ṣanaubārī, Ibn Durayd.
- Muḡammad b. Abī' l Sāḡ, 45.
- Muḡammad b. Aḡmad b. al Ahwāzi. Voir Ibn al Ahwāzi.
- Muḡammad Bāḡir, 334.
- Muḡammad b. Buzay', 226, 238.
- Muḡammad b. al Ḥusayn. Voir Kuṣājim.
- Muḡammad b. Ibrāhīm... b. 'Alī, 329.
- Muḡammad al Hriḡi, 358.
- Muḡammad b. 'Isā, 274.
- Muḡammad b. Ishāḡ... al Ḥalabi, 402.
- Muḡammad b. Ilyās b. 'Alī, 9.
- Muḡammad b. Ja'far b. Alī, 329.
- Muḡammad Jawād, 335.
- Muḡammad Muntazar, 335.
- Muḡammad b. Muḡla, 376.
- Muḡammad b. Mūsa al Ṣulḡi, 198, 273.
- Muḡammad b. Nāṣir al Daula, 86, 128, 190, 192, 193, 315, 375, 381.
- Muḡammad b. Sulaymān b. Fāhd, 402.
- Muḡammad b. Ṭarḡān. Voir Fārābi.
- Muḡammad b. Ṭuḡj al Iḡšid, 10, 33, 83, 368, 404, 405.
- Muḡammad b. Yanāl, 16, 22, 24.
- Muḡammad b. Ya'qūb al Bartidī, 404.
- Muḡammad b. Yazid al Ṣaybānī, 295.
- Muhannā, 226, 229, 231, 238, 241.
- Muḡassin, 206'-207.
- Mu'izz al Daula, 147, 165, 201,

202, 242, 243, 248, 250, 257,
364, 380, 381.
mulets d'Arménie, 60.
Mu'nis, 147, 373.
munqaṭi' al qarīn, 245.
Muqaddamiyya, 72.
muqdsama, 215.
muqāṭ'a, 215.
Muqaṭṭam, 38.
Muqtadir, 7, 84, 147, 191, 288, 362.
Murād Šu (cf. Arsanās), 115, 412.
murucwa et din, 363.
Mūsā al Kazim, 291, 327, 334.
Musāfirides, 202.
muṣalli, 360.
Muslim b. al Walid, 294.
muṣtaḡallāt, 398.
Mustakfi, 26.
mustawfi, 369*
Mūs, 74, 249, 250, 254.
Mušer Dagh, 98.
Mu'taḏid, 45, 191, 363, 373.
mutaja' rif, 406.
Mutanabbi, 5, 6, 33, 90, 92, 93,
99, 108, 113, 115, 177, 202,
221, 233, 283, 284, 286, 295,
298, 303, 307, 312, 336-338,
346, 347, 366, 379, 412, 414.
mu'tašib, 180.
Mu'tašim, 15, 62, 68, 293.
Mutawakkil, 140, 294, 333.
Mu'tazilites, 362.
Mu'tazz, 335.
Muṭi', 83, 128, 165, 263, 265.
Mutṭaqi, 7, 11, 13, 14, 15, 17,
22-26, 79, 80.
muzāra'a, 215.

N

nadda, nadid, 130.
Nadi b. Ja'far, 226, 238, 240.
naṣād, naṣida, 129.
Nāfudā, 420.
Nahr 'Afrin, 62, 127, 145, 199.
Nahr al Azraq, 42, 63. Cf. Gök-
Şü.
Nahr Hinzīṭ (Böyük Çay), 98.
Nahr Hürīṭ (Jürīṭ), 92, 114*.
Nahr Tartār, 408.
naht, 406.
Naḥšiwān. Voir Našawā.
Najā al Kāsakī, 126, 135-137,
141, 142, 145, 166, 167, 173,
177, 183, 185, 186, 244, 248-
259, 379, 380, 384, 391, 395,
396.
Najāh, 238, 396.
Nāmī, 73, 298, 299, 306, 309.
Našibīn. Voir Nisibe.
Nāšir al Daula, 7, 8, 11, 12, 14-
21, 24-25, 145, 165, 191, 195,
196, 201, 214, 216, 224, 242,
243, 248, 250, 252, 263, 280,
311, 360, 363, 374, 380, 381,
402, 404, 408.
Naštra. Voir Nazareth.
Našr b. Aḥmad al Sāmāni, 10.
Našr al Ṭumli (Ṭamali), 78, 83-
85.
Našawā, 56, 57.
Nāšt Aḥaššt, 353
na't sababi, 160.
natr, 143.
Nazareth, 372.
Nātultq (Anatoliques, thème),
62.

- Nā'ūra, 268*.
Nicéphore I, 422.
Nicéphore Phocas (Nikfūr b. al Fuqās), 35, 36, 39, 128, 138, 145, 148-154, 166, 176, 182-192, 195, 198, 203, 204, 261, 309, 322-324, 377, 381, 383, 386, 387, 391-395, 415, 417, 421.
Nicopolis (Naqābulis), 61.
nifaq, 415.
Nihyā, 230*, 236.
nijād, 341.
Nikfūr. Voir Nicéphore.
niqd, pl. *anqād*, 170
Nisābūr, 362.
Nisibe, 25, 53, 58, 72, 79, 81, 82, 196, 198, 200, 210, 211, 213, 214, 217, 243, 250, 300, 404, 407, 408.
Nizār, 238, 239.
Nufayla, 326.
Nūh (Noé), 330.
Nūh (Samanide), 348.
nuḥḥ (*naḥḥ*), pl. *anḥaḥ*, 59.
Nu'm, 272, 279, 371.
Numā, 232.
Numayr (Banū), 54, 232, 234*, 236, 237*, 238, 241, 372, 410.
Nuqayla. Voir Nufayla.
Nūr al Dīn b. Zenki, 373.

O

- Oronte, 38, 39, 62.

P

- Palestine. Voir Filastīn.
Palmyre, 229, 232, 236, 238, 241.

- Parakimoumène, 126, 380.
Paul Monomaque, 342.
Pauliciens, 63, 64. cf. Bayāliqa.
Perkri 57, 59, 76, 137.
Pierre Phocas, 421.
Plume et Epée, 312.
Pyles Ciliciennes, 51, 375.
Pyrame, 46.

Q

- qa'asa*, 417.
Qabādūq (Cappadoce), 62, 87.
qabbān, 20.
Qā'im (Fātimite), 10.
Qāhir, 7, 373.
Qalāmiya, 68.
Qalamūn, 231.
Qalānisiyyūn, 399.
Qal'at Sam'an, 271, 420.
Qal'at al Šarif, 154.
Qāltqalā, 56, 57, 65, 72, 73, 86, 137, 410.
Qalūniya. Voir Coloneia.
Qanṭara Sanja, 42, 43, 97
Qa'qā' (Banū'l), 228.
Qarā Šū, 115, 412, cf. Euphrate.
Qarāfa, 38.
Qarārīṭi. Voir Abū Ishāqal, 402.
Qarguyah, 198, 264-266, 270, 271, 396, 397, 398, 400, 419-421, 423.
qarī', *qirri'*, 316, 320.
Qarmates. Qarmaṭi, 10, 125, 201, 220, 221, 223, 264, 396, 397.
Qarqisiyā, 52.
Qaryatayn, 226, 230.

qaşab, 278.
Qaşr al Şam', 133.
qāta'a, muqāta'a, 55.
Qaysites, 76, 96, 250.
Qaysariyya. Voir Césarée.
Qinnasrīn, 26, 29, 38-41, 48, 49, 83, 120, 148, 196, 199, 203, 227, 238, 241, 369, 374, 384, 386, 391, 401, 419.
qirmīda, 198.
qirmiz, 58.
Q. tās, 192.
Qubāqīb (Tokhma Şū), 43, 50, 97, 100, 103.
Qudā'a (Banū), 284.
Qūdis. Voir Tūdis.
qulāma, 157.
Qulb, 77.
Qulūpag, 238.
Qūniya, 166, 248.
Quraqīs, 50, 97.
Qūruş (Cyrhus), 48-50, 62, 77, 127, 391.
Qustantīn b. Bardās. Voir Constantin Phocas.
Qustantīn b. Lāwī. Voir Constantin Porphyrogénète. 381.
Qustantīniya. Voir Constantinople.
Quşayr (Banū), 96, 225, 232, 240.
Qutām b. al 'Abbās, 328.
Quwayq, 26, 40, 145, 146, 154, 205, 388, 389, 401, 420.

R

ra'aba, 244.
Ra'bān, 64, 95, 103, 112, 113, 125, 127, 380, 383.

Rab'ra, 111, 239.
Rādi, 362.
Rafah, 37, 48.
Raffā' (Sirrī al), 283.
Rāfidites, 208.
Rāfiqa, 218, 236.
Rahba, 52.
Ramla, 27, 28, 31, 175, 291, 369.
Rāmūsa, 227.
Raqqa, 25, 26, 51-54, 59, 175, 213, 218, 223, 232, 236, 365, 370, 372, 374.
Raqqatān (Raqqatayn), 236.
Raqtās, 396.
Rās 'Ayn, 53, 54, 81, 82, 213.
R. st b. al Balanţas, 378.
Rastan, 27, 28, 368.
Raşiq al Nasīmī, 140, 187, 265, 266, 270, 272, 383, 398, 399, 400.
rāwāqa, 155.
Rayy, 9, 56.
Rhodes, 82.
ribāt, 393.
rīql zahiri, 209.
Roger d'Antioche, 419.
Romain I Lécapène, 80, 81, 83, 126, 127, 154, 410.
Romain II, 127, 128, 140, 152, 156, 383, 391, 394.
Rštunik, 57.
Rūdayna, 123.
Ruhā. Voir Edesse.
Rukn al Daula, 10.
Rūmānūs al Şayh. Voir Romain Lécapène.
Rūmānūs. Voir Romain II.

Rümânüs b. al Balanças, 378.
 Ruqayya, 329.
 Rûs, Rôs, 107, 110, 112*.
 Ruşâfa (Syrie), 226, 230.
 Ruşâfa (Bagdad), 300.

S

sa'am, 119.
 sabaniyya, 59.
 Sabéens, 54.
 sabh al faras, 100.
 sâbiga, 124.
 Sab'in, 266, 268*, 271, 401.
 Sa'd al Daula, 204, 279, 420.
 Sa'di, 391.
 Saflâh, 332.
 Sa'id Abû 'Utmân. Voir Hâlidî.
 Sa'id b. Hamdân, 255, 311.
 Sâjiyya, 373.
 Sâjûr, 420.
 Salâm, 72.
 Salâma b. Bahr (Abû'l Faraj),
 382.
 Salamâs, Salmâs, 58, 202.
 Salâmt, 283.
 Salamiyya, Salamiya, 220, 225,
 228, 235, 238, 239, 419.
 salîl, 245.
 Salmân, 330*.
 Salûqiya (Séleucie), 62, 67.
 Samandû, 87, 90, 93, 94, 107,
 117, 118, 193, 310, 376.
 Sâmani. Voir Naşr b. Aĥmad.
 Sâmarrâ, 11, 15, 17, 25, 335.
 Samâwa, 231, 241, 336.
 Samhar, 123.

Samosate (Sumaysât), 42, 43, 50-
 53, 55, 63, 95, 98, 101, 103,
 126, 192, 377, 380, 411.
 Sanabûs, 90.
 Sanâsuna, 77.
 Sauja, Sinja, 42, 43, 97, 103.
 Saqâyât, 388.
 sa'r, 143.
 Sarmadâ, 419.
 Sarmad, 245.
 Sarmin, 374, 419.
 Saros, 46, cf. Sayĥân.
 Sarûj, 98, 120.
 Sasun, 77.
 Sawâhil, 264, 397.
 Sayf al Daula, 5-8, 11-36, 44, 58,
 66, 71-78, 81-89, 90-128, 134-
 136, 140, 145-156, 165-167, 173,
 174, 177-181, 183, 185, 189,
 190-200, 204-205, 208-210, 218-
 245, 247-259, 261, 263, 265-
 273, 276-284, 286, 288-290, 292,
 294, 297, 298, 300-310, 312,
 315-317, 319, 320, 335-337,
 342, 345-403, 404-415, 419,
 421.
 Sayf al Daula (Littérateurs de
 l'entourage de), 281 et suiv.,
 301.
 Sayĥân, 46, 94.
 Séert (Si'irt), 58.
 Séleucie, 381.
 Sembât fils d'Asôl, 55.
 Sergiopolis, 232.
 Severek, 50, 411.
 Sijistân, 47.
 Sindi b. Şabik, 291.
 Sinn, 52.
 Sinjar, 408.

Sirāft, 285.
sirbāl, 157.
 Sirri, 296-298, 308.
 Sis, Sisiyya, 141, 299.
 Sitt al Nās b. Sayf al D., 244.
 Siwās, 87, 91.
 Slaves, 110, cf. *Şaqḻab*.
songes (interprétation des), 361, 389.
 Sozopetra. Voir Zibaṭra.
 Stéphanie, fils de Romain I, 80.
 Strāṭigūs, 117, 378.
 Stratopédarque, 421.
 Su'āda, 231*.
 Suhna, 232.
 Sulaym (Banū), 190.
 Sulaymān b. 'Abd al Malik, 228, 390.
 Sultān Sū. Voir Qurāqīs.
 Sumaysāf. Voir Samosate.
 Sumnin, 98, 100, 121. Voir aussi Buḫayrat S.
sundus, 423.
 Sūrfāz Čay, 42.
 Sūriyya (Isriyé), 226.
 Syrie (al Šām). 5, 6, 8, 10, 20, 24, 26-34, 36, 37-51, 61, 62, 84, 117, 128, 173, 182, 195, 197, 199, 200, 219, 225, 265, 268, 270, 280, 281, 286, 296, 336, 337, 362, 365, 366, 371, 377, 381, 391, 398, 404, 421.

S

ša'alik, 61, 64.
ša'ara, 234.
 Şabbāḥ b. 'Amāra, 227, 238, 241.

Şabi'a, Şabi'un. Voir Sabéens.
 Şabiriyya, 369.
 Şaffari. Voir Şufri.
 Şafşāl, 87, 368.
 Safwān, 258.
 Şahşahān, 230, 236, 241.
 Şāliḥ b. 'Alī... b. al 'Abbās, 225, 299.
 Şanaubari, 283, 295, 370.
 Şaqḻab, 107, 112, 114.
 Şāriḥa, 88, 90, 91, 117, 376, 378.
 Şiftā, 53, 366.
sirāt, 416.
şişiya, pl. *şayāşi*, 144*.
 Şubayra, 239.
 Şufri. Voir Abū'l 'Abbās al.
 Şūli, 295.
 Şūr (Tyr), 84, 280.

Ş

Şafī' al Lu'lu'i, 14.
şagşaga, 158.
şahna', 416.
şakk, 211.
şalandi, pl. *şalandiyyāt*, 184.
 Şām. Voir Syrie.
 Şammāsiyya, 28.
şarandi, voir *şalandi*.
şarb, 278.
 Şāri' Dār al Raqq, 345.
şariqa, *şarraqa*, 158.
 Şaybān (Banū), Şaybānī, 400.
 Şayzar, 39, 197, 198, 394, 401, 419.
 Şi'a, Şi'ites, Şi'itisme, 201, 208, 366.

Šimsāt. Voir Arsamosate.
 Šimsāti ('Alī b. Muḥammad al),
 145, 301, 302.
 šinšina, 248.
 šuṭba, pl. šuṭab, 124-125, 177.

T

ta'ajjub (af'āl al), 179.
 Tādīm (Dādim), 98.
 Tadmur. Voir Palmyre.
 Tadvan, 76.
 Tafānū. Voir Théophano.
 Taglib (Banū), Taglibites, 7,
 108, 109, 111, 346.
 tajzi'a ('alā'l), 64.
 Takrit, 11, 14, 15, 24, 25, 52.
 Tall 'Aqibrin, 419.
 Tall Arsanās, 71.
 Tall Bitriq, 115*, 116, 118, 120,
 122, 378, 412.
 Tall Hāmid, 384, 420.
 Tall Māsīh, 228, 239.
 Tall Mauzan, 129.
 tamāsaka, 40.
 Tancrede, 199.
 Tanj al Yamakī, 398.
 Tanūh, 38.
 Tanūhi Abū'l Qāsim 'Alī, 188.
 Taqt al Din, 271, 272, 279.
 taqrib ('alā'l), 62, 64.
 Taron (Ṭaraun), 74, 136.
 Tarse, 37, 46-50, 61, 68, 78, 85,
 86, 89, 117, 118, 128, 135, 140,
 141, 166, 174, 175, 176, 182,
 189, 190, 200, 214, 227, 248,
 261, 263, 270, 299, 375, 381,
 383, 392, 394, 398.

Taurus, 375, 411, 413.
 Telenzit, 98.
 Thabor (mont), 372.
 Thèmes (des Anatoliques, 62,
 67, 68, des Arméniaques, 65,
 68, 69, des Bucellaires, 68,
 69, de Cappadoce, 62, 68, de
 Charsiane, 63, 68, 69, de
 Chaldia, 63, 65, 69, 78, de
 Coloneia, 69, de Likandos, 63,
 69, 107, de Mésopotamie, 69,
 de l'Opsikion, 67, des Opti-
 mates, 67, 68, de Paphlago-
 nie, 65, 67, 68, de Sebasteia,
 69, de Séleucie, 62, 67, 68, des
 Thracésiens, 67, 68).
 Théodore. Voir Tūdis.
 Théophano, 394, 395.
 Théophile, 416.
 Théophile (Domestique), 410.
 Théophylacte, fils de Romain I,
 80.
 Tibbil, 384.
 Tibériade, 29, 31, 369.
 Tigre, 11, 14, 15, 51-55, 58, 135,
 345, 407, 408.
 tikka, pl. tikak, 58.
 Tinnis, 277.
 ūrb, 322.
 Tızın, 199, 394, 399.
 Tokhma Şū. Voir Qubāqib.
 Tortose. Voir Anṭartūs.
 Transoxiane. Voir Mā wara' al
 nahr.
 Trébizonde, 57, 63.
 τριβόλοι, 151.
 Tubbal. Voir Tibbil.
 Tūdis al A'war, 107, 152, 314.
 (= Théodore).

Tures, 16, 18-21, 165, 202.
Tüzün, 16, 18-26, 345.
Tzamandos. Voir Samandü.
Tzimiscès (Jean). Cf. Yânis b. Sumuşqıq, 35, 36, 76, 116, 118, 119, 124, 126, 129, 146, 148, 166, 173, 175, 177, 180, 192, 269, 323, 410, 415.

T

Tabarji, 63.
Tabaristân, 10, 47.
Tabariyya. Voir Tibériade.
Tabrâs, 414.
Taff, 331.
Tâhir, 424.
Talğa b. Qunnâs, 362, 363.
taraha, 247.
Tarqastis (Thracésiens), 67.
Tarsûs. Voir Tarse.
tâsa 'aqluhu, 417.
tauf. pl. *atwâf*, 115', 116, 412.
cf. *kelek*.
Taylawânâ (Tadvan), 76.
Tayyi', 221-222, 401.
tayyib, 362.
Tayyibé, 232.
tirrih, 59.
Tür 'Abdin, 217.
Turbâzi. Voir Stratopédarque, 421.
Tûs, 327.

T

Ta'âlîbi, 300, 311.
tabât, 239.

Tagr, Tugûr, 26, 37-39, 43-45, 48-50, 56, 59, 60-66, 69, 83, 84, 95, 113, 172, 175, 178, 183, 268, 302, 303, 375, 378, 392, 398.

Ta'lab, 285.

talla, 416.

Tamal. Voir Tuml.

tulla, 416.

Tuml, 83, 186.

U

'Ubayd Allâh b. al 'Abbâs, 328.

'Ubayd Allâh al Awḡal, 137.

'Ubayd Allah b. Tugj, 370.

Ubsiq (Opsikion), 67.

'Udayb, 233.

Uḡaydib. Cf. Ahdab, 111, 114.

'Ulayya b. al Mahdi, 382-383.

'Umar b. al Ḥaṭṭâb, 327.

'Umar b. 'Abd al 'Aziz, 41, 45, 353.

Umayyade, Umawwi, 10, 55, 281, 329, 333, 366, 391.

umma, 169.

'unjûj, 170.

Ûnûjûr, 28, 33, 34, 336, 371-373.

'Uḡayl (Banû), 54, 96, 225, 229, 231, 232, 238, 240, 241, 372, 374, 391, 396, 397.

'Urd, 223, 236.

Urdunn, 37.

Usluwân, 412.

Ustuwân, 412.

'Utmân b. 'Affân, 39.

'Utmân b. Sa'id al Kilâbi. Voir Abû'l Fath.

V

- Van (lac de), 57, 59, 73, 76.
Vaspurakan, 57, 73, 74, 76.
Viran Şehr, 50.

W

- wa'd*, 130.
Wabâr, 120.
Wâdi Abi Sulaymân, 420.
Wâdi Buṭnân, 196, 199, 367.
waffaqa, 415.
wakada, 269.
wakkata, 249.
Walid b. 'Abd al Malik, 228, 390, 391.
Walid b. 'Ubayd. Voir Buḥturi.
Waşif, 45.
Wasiṭ, 11, 15, 16, 18-24, 331.
wassaṭa, 267.
Wasṭân, 57, 76.
waşij, 90.
Waşşâh b. Tammâm, 28.
Waşmkir (Vuşmgrir), 10.
Wa'wâ', 34, 283, 295, 296, 307.
al Wazir al Magribi, 402.

Y

- Yahyâ b. 'Abd al Malik... b. 'Ali, 330.
Yahyâ b. Zakariyâ (St Jean-Baptiste), 195.
Yamâk*, 72.
Yamâms, 10.
Yânis, 16, 17.

- Yânis al Münîr, 368, 371, 373, 374, 404, 405.
Yânis b. Şumuşlıq (cf. Tzimis-cés), 116, 378, 379, 383, 395, 410.
Ya'qûb Abû Yûsuf al Bartîdî, 404, 406.
Yarpûz, 93.
Yaum al Gadir, 326, 327.
Yazîd I, 333.
Yazîd b. 'Umar ibn Hubayra, 331.
Yémen, 47, 228.
Yuḥannâ b. Jilân, 288.
Yumn, 399.
Yûsuf b. Abî'l Sâj, 373.

Z

- Za'râyâ, 227*.
Zawazân (Antzevatsik), 57, 73.
Zenki, 373.
Zénobie, 230.
Zibaṭra, 50, 62, 63, 103, 376.
Zibene Sû, 72.
zirwâr, *zirzâr*, 91, 413, 424.
Zoé, 127.
Zubayda, 48.
Zubaydiyya, 15, 17.
Zubayrides, 373.
Zuhayr, 192.

Z

- Zâlim b. al Sallâl al 'Uqayli
= Zâlim b. Mawhûb, 391.

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I

LES DÉBUTS DE SAYF AL DAULA JUSQU'À LA CONQUÊTE D'ALEP.	7-8
1. Situation du califat à partir de 324 (émirat d'Ibn Rā'iq). — Ibn al Aṭir.....	9-10
2. Les Ḥamdanides contre le Bartī (330/941-942). — Ibn Zāfir.....	11-13
3. Autre récit des mêmes événements. — Ibn Miskawayh.	14-15
4. Guerre des Ḥamdanides contre le Bartī (330/941-942). — Ibn Miskawayh.....	15-17
5. Démêlés de Sayf al Daula avec les Turcs à Wasīṭ (331/942-943). — Ibn Miskawayh.....	18-21
6. Sayf al Daula s'enfuit de Bagdad devant Tūzūn (331). — Ibn Miskawayh.....	22-23
7. Fuite de Muttaqī auprès des Ḥamdanides. Lutte de Sayf al Daula contre Tūzūn (332/943-944) — Ibn al Aṭir..	24-25
8. Sayf al Daula en Syrie. Premières luttes avec les Iḥšīdites (333-334/944-946). — Ibn Sa'id.....	26-30
9. Les raisons de la paix entre l'Iḥšīd et Sayf al Daula en 334. — Ibn Sa'id.....	31-32
10. Dernières luttes de Sayf al Daula contre les Iḥšīdites (335-336/946-948). — Ibn al Aṭir.....	33-34

CHAPITRE II

LA LUTTE CONTRE BYZANCE.....	35-36
1. Description géographique des pays soumis à Sayf al Daula et de la frontière arabo-byzantine :	
1° La Syrie. — Ibn Hauqal.....	37-51
2° La Mésopotamie. — Ibn Hauqal.....	51-53
3° L'Arménie du Sud. — Ibn Hauqal.....	55-60
4° La frontière arabo-byzantine. — Qudāma. .	60-66
2. Les thèmes orientaux de l'empire byzantin. — Qudāma.	67-69
3. Organisation des razzias en territoire byzantin. — Qudāma	70
4. Premières expéditions de Sayf al Daula contre les Byzantins (326/937-8 et 328/939-940). — Ibn Zāfir..	71-75
5. Autre récit de l'expédition de l'année 328. — Ibn al Azraq.....	76-78
5 ^{BIS} La guerre arabo-byzantine pendant l'absence de Sayf al Daula (330-333/941-944). — Yahyā ibn Sa'id.....	78-81
6. Evénements de l'année 333/944. — Dahabi.....	82
7. Echange de prisonniers en 335/946. — Mas'ūdi.....	83-84
8. Evénements des années 336-338/947-949. — Yahyā ibn Sa'id.....	85-86
9. Expédition de Sayf al Daula en l'année 339/950. — Dahabi.....	87-89
10. Autre récit de la première expédition de l'année 339. — Anonyme.....	90-92
11. Anecdote sur la campagne de l'année 340/951-952. — Anonyme.....	93-94
12. Reconstruction de Ra'bān et Mar aš en 341/952-953 — Ibn al Šihna.....	95-96
13. Campagne de l'année 342/953-954. — Mutanabbi.....	96-103
14. Autres vers sur le même sujet. — Mutanabbi, Nāmt.	104-105

15. La captivité et la mort de Constantin Phocas. — Ibn Šaddād.....	106-107
16. Reconstruction de la forteresse de Hadat (343/934-935). — Anonyme.....	107-108
17. Vers de Sari et de Mutanabbi sur cet événement. — Mutanabbi, Sari (Sirri).....	109-112
18. Sayf al Daula délivre Hadat assiégée par les Byzantins (344/935-936). — Mutanabbi.....	113-115
19. Campagnes de l'année 345/936-937. — Ibn Zāfir. Yahyā ibn Sa'id, Ibn al Aṭir.....	116-118
20. Une pièce de Mutanabbi sur la campagne de 345. — Mutanabbi.....	118-125
21. Récits des événements de 346 à 348 (937-960). — Yahyā ibn Sa'id.....	126-128
22. Effets produits dans l'Islām par les victoires grecques de 348/939 :	
1° Ḥuṭba d'Ibn Nubāta à Mayyāfariqn. Appel à la guerre sainte. — Ibn Nubāta.....	129-132
2° Répercussion au Caire : émeutes contre les Chrétiens. — Yahyā ibn Sa'id.....	132-134
23. Défaite de Sayf al Daula en 349/960. — Ibn al Aṭir....	134-135
24. Victoire d'un lieutenant de Sayf al Daula dans la région du Haut-Tigre (349). — Ibn Zāfir.....	135-136
25. Victoire du même dans la région de Hinzīṭ et Erzerūm. — Ibn Zāfir.....	136-137
26. Prise d'Anazarbe en Cilicie par Nicéphore Phocas (350/961-2). — Ibn Miskawayh.....	138-140
27. Événements de l'année 351/962 antérieurs au siège d'Alep. — Ibn al Aṭir.....	141
28. Sermon d'Ibn Nūbāta à l'occasion des combats de Najā contre les Byzantins. — Ibn Nubāta.....	142-144
29. Siège et prise d'Alep par Nicéphore Phocas (351/962). — Dahabī.....	145-149
Id. — Ibn Miskawayh.....	149-153

30. Le pillage du palais de Sayf al Daula. — Ibn Zafir...	154
31. Huṭba jihādiyya prononcée lors de la prise d'Alep (351/962). — Ibn Nubāta.....	155-160
32. Autre huṭba à propos des mesures prises à Mayyāfāriqīn, — Ibn Nubāta.....	160-164
33. Répercussion à Bagdad de la prise d'Alep et expédition de 352/963. — Dahabī.....	165-166
34. Arrivée des volontaires du Ḥurāsān à Mayyāfāriqīn. Sermon d'Ibn Nubāta (353/963). — Ibn Nubāta....	167-173
35. Siège de Maṣṣiṣa par Jean Tzimiscès (353/964). — Ibn Miskawayh.....	173-175
36. Siège de Tarse et second siège de Maṣṣiṣa (353/964). — Ibn al Aṭīr.....	175-176
37. Vers de Mutanabbi au sujet du premier siège de Maṣṣiṣa (353). — Mutanabbi.....	177-181
38. Prise de Maṣṣiṣa et de Tarse par Nicéphore Phocas (354/965). — Ibn Miskawayh.....	182-184
39. Autre récit des mêmes événements. — Dahabī.....	185-187
40. Autre récit de la prise de Tarse (354/965). — Yāqūt.	187-189
41. Préparation d'un échange de prisonniers (354/965). — Dahabī.....	190-191
42. L'échange des prisonniers terminé en rajab 335 (juin-juillet 966). — Yahyā ibn Sa'id, Dahabī, Tanūḥī..	192-194
43. Opérations des Byzantins en Mésopotamie et Syrie en 355/966. — Dahabī, Yahyā ibn Sa'id, Ibn al Aṭīr.	195-200

CHAPITRE III

LES AFFAIRES INTÉRIEURES.....	201-202
1. Constructions ou reconstructions de Sayf al Daula à Alep. — Ibn al Ṣiḥna.....	203-204
2. Le palais de Sayf al Daula. — Ibn al Ṣiḥna, Mutanabbi.....	204-205

3. Le mausolée du Šayḥ Muḥassin à Alep. — Ibn al Šihna.....	206-207
4. Constructions de Sayf al Daula à Mayyāfāriqīn. — Ibn al Azraq.....	208-210
5. Administration des Ḥamdanides. Ses résultats. — Ibn Ḥauqal.....	210-218
6. L'administration oppressive de Sayf al Daula. — Ibn Ḥauqal.....	218-220
7. Sayf al Daula délivre des Kalbites Abū Wā'il, gouverneur de Ḥimṣ (336/948). — Ibn Zāfir, Ta'alibi.....	220-222
8. Sayf al Daula et les Qarmaṭes (353/964). — Ibn Miskawayh.....	223
9. Sayf al Daula et les Banū Kilāb (343/954). — Anonyme.....	224
10. Lutte contre les tribus du désert de Syrie (344/955-6). — Anonyme, Mutanabbi, Abū Firās.....	225-242
11. Sayf al Daula intervient dans la lutte entre Nāsir al Daula et le Buyide Mu'izz al Daula. — Ibn al Aṭir.....	242-243
12. Sermon d'Ibn Nubāta à l'occasion de la nomination d'un fils de Sayf al Daula au gouvernement du Diyār Bakr (352/963). — Ibn Nubāta.....	244-247
13. Affaires de Ḥarrān et révolte de Najā (352-354/963-965). — Ibn al Aṭir.....	247-251
14. Même récit d'après Ibn Miskawayh. — Ibn Miskawayh.....	251-255
15. L'aventure de Najā d'après Yahyā ibn Sa'id. — Yahyā ibn Sa'id.....	256-257
16. Les mêmes événements d'après Ibn al Azraq. — Ibn al Azraq.....	257-258
17. Sermon prononcé en l'honneur de l'arrivée de Sayf al Daula à Mayyāfāriqīn. — Ibn Nubāta.....	259-262
18. Les mariages entre les enfants de Sayf al Daula et de Nāsir al Daula (354/965). — Ibn Zāfir.....	263

19. Les révoltes de la fin du règne de Sayf al Daula :	
1 ^o Révolte de Marwān, gouverneur des provinces maritimes (354/965). — Ibn al Aṭr.....	264
2 ^o Révolte de Rašīq al Nasīmī et Dizbar à Antioche (354-355/965-966). — Ibn Miskawayh.....	265-267
3 ^o Lettre de Sayf al Daula à son fils après la victoire sur Dizbar. — Dababī.....	267-269
4 ^o La révolte d'Antioche d'après Yaḥyā ibn Sa'id. — Yaḥyā ibn Sa'id.....	269-272
5 ^o Autre défection à Antioche en 355/966. — Dababī.....	272-273
6 ^o Mort du patriarche d'Antioche fidèle à Sayf al Daula (356/967). — Yaḥyā ibn Sa'id.....	273-276
20. Mort de Sayf al Daula (356/967). — Ibn al Azraq.....	276-279
21. Grandeur et décadence des Ḥamdānides. — Ibn al Azraq.....	279-280

CHAPITRE IV

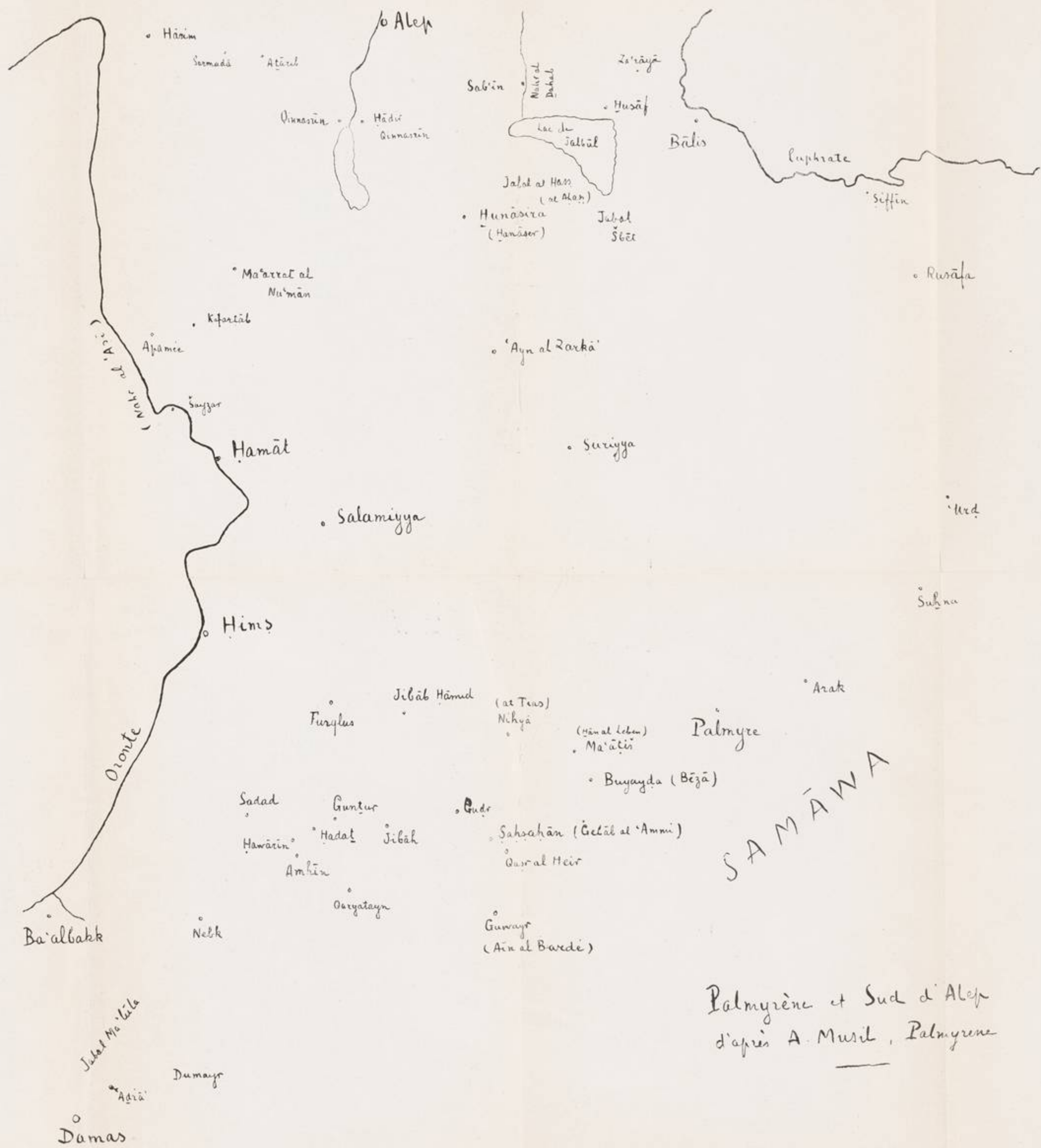
L'ENTOURAGE LITTÉRAIRE ET LA VIE DE COUR...	281 282
1. L'entourage littéraire de Sayf al Daula. — Guzūlī...	283
2. Notices sur les écrivains :	
Ibn Nubāta al Fāriqī. — Ibn Ḥallikān.....	283-284
Ibn Ḥālawayh. — Ibn Ḥallikān.....	285-287
Fārābī. — Ibn Ḥallikān.....	287-290
Kušājīm. — Anonyme.....	291-292
Les Ḥālidī. — <i>Fihrist</i> , Kutubī. Ta'ālībī.....	293-295
Šanaubarī. — <i>Fihrist</i>	295
Wa'wā'. — Ta'ālībī, Kutubī.....	295-296
Sirrī. — Ibn Ḥallikān, Ta'ālībī.....	296-298
Nāmī. — Ibn Ḥallikān.....	298-299
Ibn Nubāta al Sa'dī. — Ibn Ḥallikān.....	299-300
Babbagā'. — Ibn Ḥallikān, Ta'ālībī.....	300-301

3. Sayf al Daula et ses panégyristes. — Ta'ālībi.....	302-308
4. Quelques vers sur la valeur guerrière de Sayf al Daula. — Sirri, Nāmi, Babbagā'.....	308-310
5. Une dédicace à Sayf al Daula. — Ibn Ḥauqal.....	310
6. Abū Firās :	
1° Extrait de la notice d'Ibn Ḥallikān. — Ibn Ḥallikān.	311-313
2° Prise d'Abū Firās par les Byzantins. — Ibn Zāfir.....	314
3° La captivité à Constantinople. — Tanūḥī.....	315-316
4° Eloge de Sayf al Daula par Abū Firās. — Abū Firās.....	316-317
5° Premiers vers adressés par Abū Firās à Sayf al Daula de sa captivité. — Abū Firās.....	317-319
6° Vers adressés à Sayf al Daula de Constantinople. — Abū Firās.....	319-321
7° Souvenir d'une discussion entre Abū Firās pri- sonnier et le Domestique — Abū Firās.....	321-324
8° Abū Firās poète ši'ite et anti-abbaside. — Abū Firās.....	325-335
7. Mutanabbi :	
1° Notice d'Ibn Ḥallikān. — Ibn Ḥallikān.....	336-338
2° Première poésie de Mutanabbi en l'honneur de Sayf al Daula. — Mutanabbi.....	338-341
3° Poésie composée à l'occasion d'une ambassade byzantine (343/934). — Mutanabbi.....	342-344
8. Anecdotes sur la générosité de Sayf al Daula :	
1° Une aventure à Bagdad. — Hamdāni.....	345-346
2° Sa générosité envers Mutanabbi. — Ta'ālībi....	346-347
3° Anecdotes diverses. — Ta'ālībi, Ibn Ḥallikān, Ibn Ḥijjat al Ḥamawī.....	348-351
4° Une supplique de Babbagā'. — Tanūḥī.....	351-353
5° Une aventure du poète al Aḥaṣṣī. — Yāqūt....	353-355
9. Sayf al Daula critique littéraire. — Ta'ālībi.....	355-357

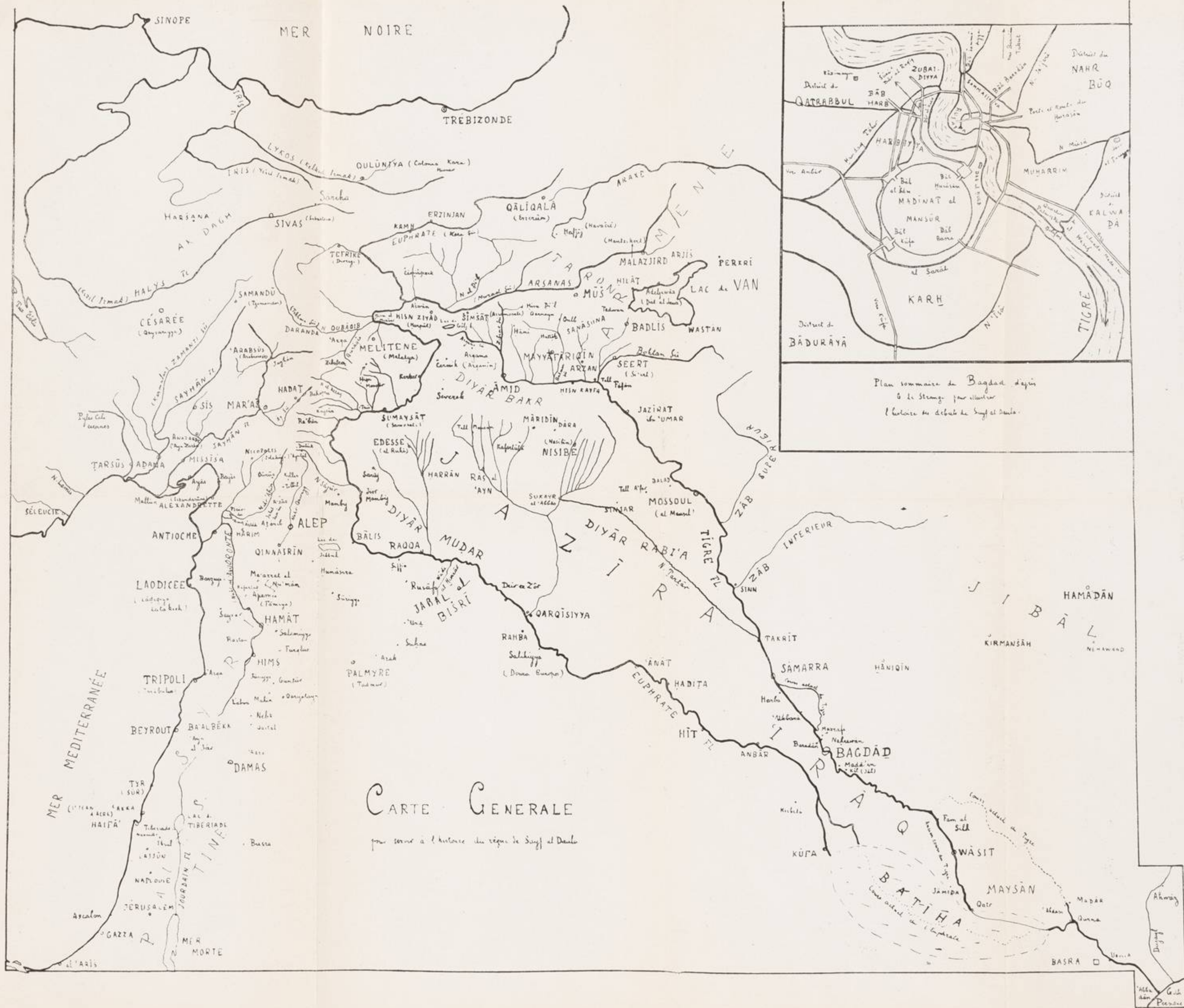
10. Sayf al Daula poète. — Ta'ālibi.....	358-360
11. Scènes de la vie de cour :	
1° Une remise de peine. — Tanūḫī.....	361
2° Abū Naṣr al Banṣ. — Tanūḫī.....	362-363
3° Une exécution capitale. — Tanūḫī.....	363-364

CHAPITRE V

EXTRAITS DE KAMĀL AL DĪN, « ZUBDAT AL ḤALAB MIN TA'RĪḤ ḤALAB ».....	365-402
APPENDICE.....	403
1. Un épisode de la vie de Sayf al Daula raconté par lui- même. — Tanūḫī.....	404-409
2. Détail de la campagne de 345 dans la région de l'Euphrate. — Anonyme.....	410-414
3. Sermon prononcé à l'occasion de la mort de Nicéphore Phocas. — Ibn Nubāta.....	415-416
4. Le traité conclu entre les Byzantins et l'émir d'Alep après la mort de Sayf al Daula (359/969). — Kamāl al Dīn.....	419-424
ADDITIONS ET CORRECTIONS.....	425
TABLE BIBLIOGRAPHIQUE.....	434
TABLE DES CARTES ET PLANS.....	432
INDEX ALPHABÉTIQUE GÉNÉRAL.....	453

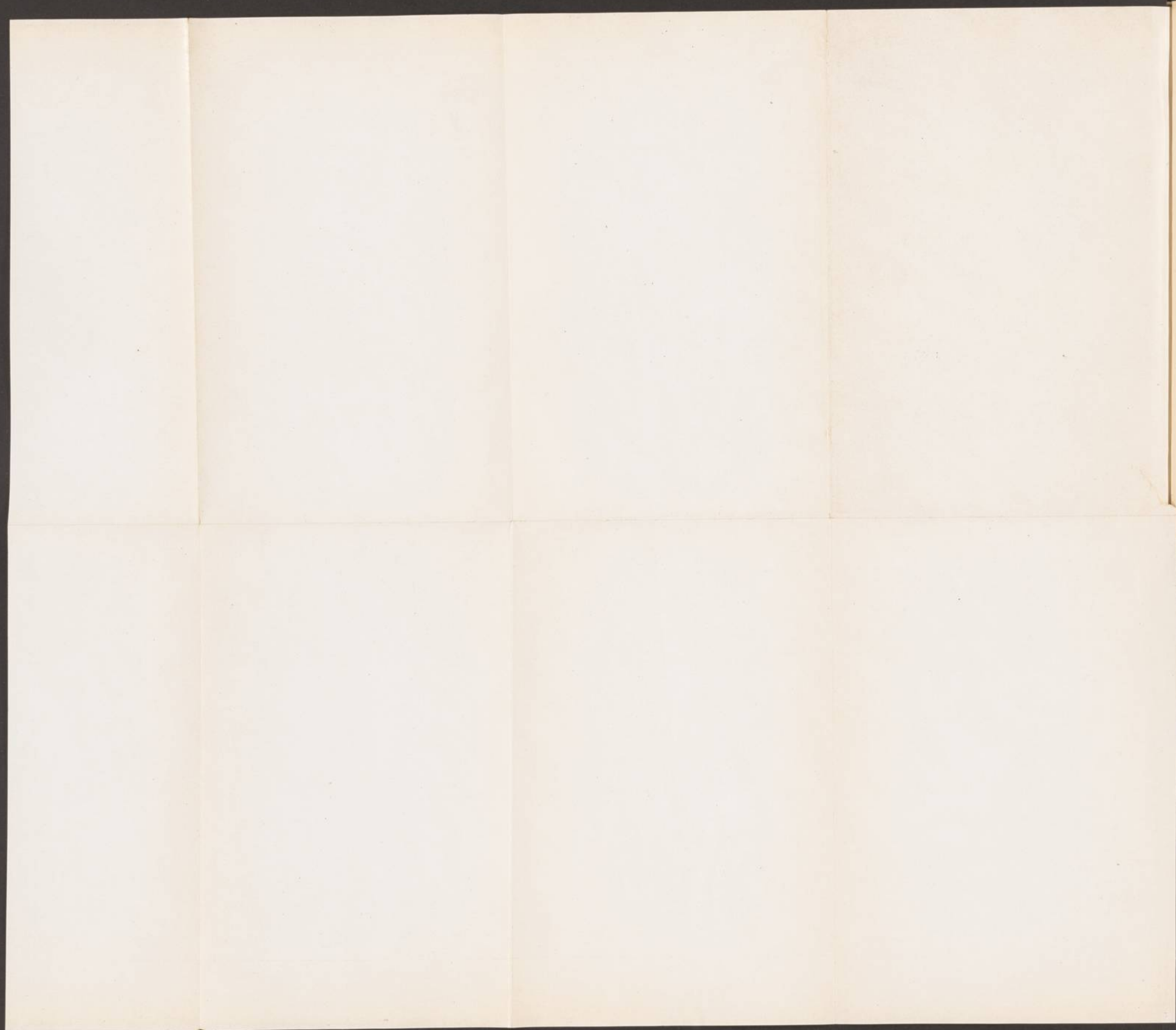






CARTE GENERALE

pour servir à l'histoire du régime de Sijff et Daula



DS

97

'C35

C.1

AUG 4 1983

Canard, Marius

"
Nukhob tarikhīyah wa-ādabīyah

خزانة الكتب العربية
مطبوعة على نفقة كلية الآداب بالجزائر
الجزء الثامن

نخب تاريخية وأدبية جامعة لأخبار
الأمير سيف الدولة الحمداني

المتوفى سنة ٢٥٦ هـ — ٩٦٧ م.

قد اعتنى بالتقاطها وشرحها الشيخ ماريوس كانار
الأستاذ بكلية الآداب بالجزائر



الجزائر

طبع لتقييمو ليطو وجول كربونيل

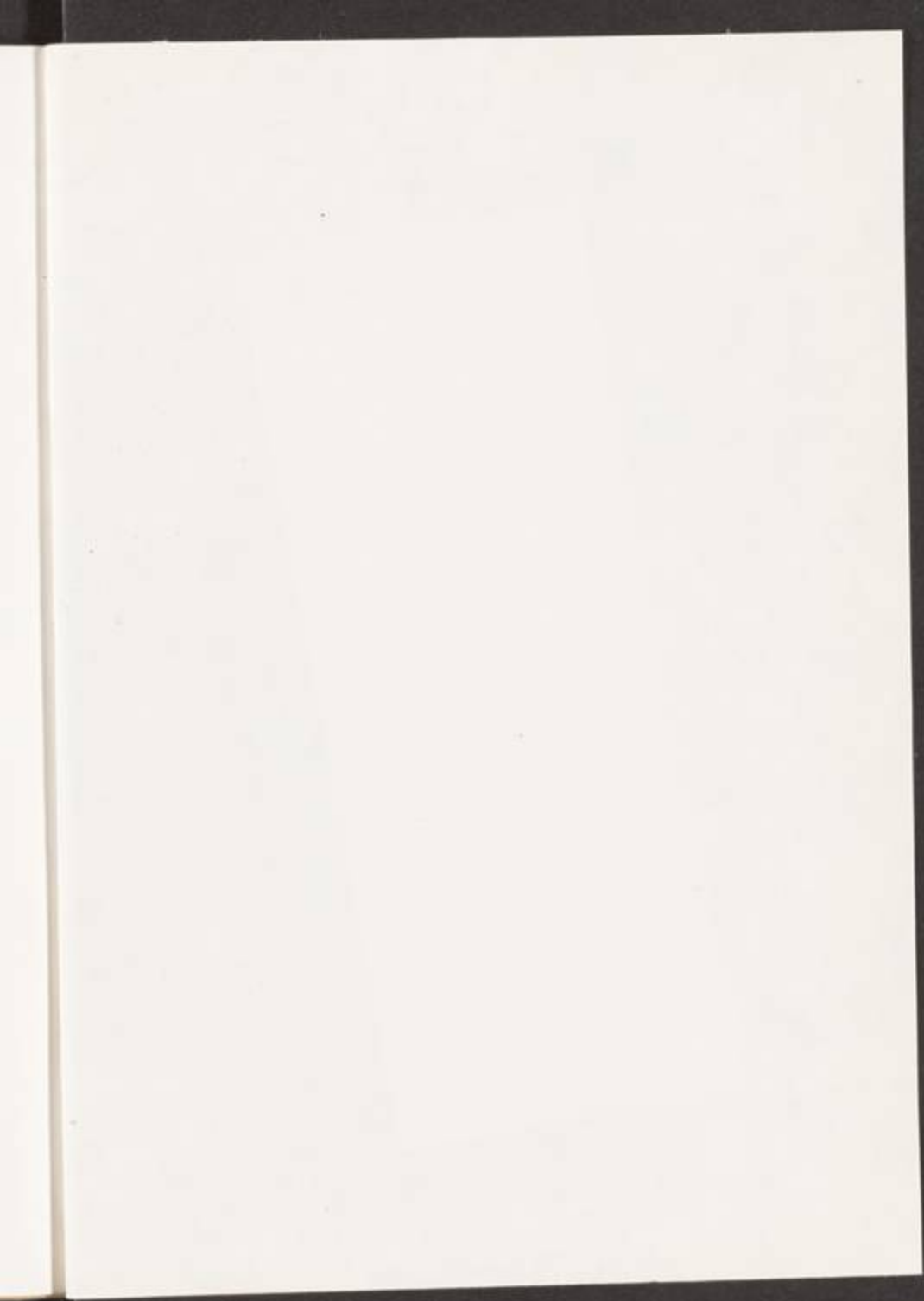
١٩٢٤

نخب تاريخية وادبية جامعة لاخبار

الامير سيف الدولة الحمداني







DATE DUE



BOBST LIBRARY
3 1142 00798 5008



**Elmer Holmes
Bobst Library**

**New York
University**

